



HAL
open science

Il manoscritto Harley 3376. Commento alla lettera B

Jan Casalicchio

► **To cite this version:**

| Jan Casalicchio. Il manoscritto Harley 3376. Commento alla lettera B. 2021. hal-03473693

HAL Id: hal-03473693

<https://hal.science/hal-03473693>

Preprint submitted on 9 Dec 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

IL MANOSCRITTO HARLEY 3376

Commento alla lettera B

THE MANUSCRIPT HARLEY 3376

Comment to the Letter B

September 2021

Jan Casalicchio

Università di Palermo

jan.casalicchio@unipa.it

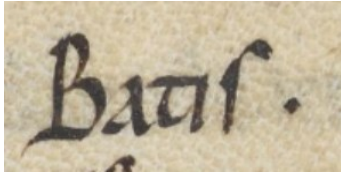
Premise and description of the work

This paper is a work in progress written in Italian, which was compiled within the project “Analisi delle glosse del ms. Harley 3376”, under the guidance of Professor Lucio Melazzo (University of Palermo). It deals with the entries B105-B553 of the Harley Manuscript 3376, written in the X or XI c. in a monastery of western England, probably Worcester (according to Cooke 1993, Worcester). The manuscript contains 5563 entries, in which a Latin word or expression is glossed in Latin or, in a third of the cases, in Old English. The extant glossary is only a fragment of the original work: it comprises the terms starting with the letters from A to F, but there are two additional leaves, now conserved in separate places, containing terms starting with the letter I. We do not know, however, whether the original glossary ranged from A to Z or stopped somewhere between I and Z.

In this paper, each term is introduced by a detail of the gloss as it appears in the manuscript. The manuscript is freely consultable on the webpage of the British Library.¹ A short discussion of the gloss follows, with the translation and commentary of the origin and meaning of the gloss. After that, I list the most important textual sources for the entry, which are mostly taken from the Brepolis Library of Latin Texts, the Thesaurus Linguae Latinae (‘TLL’), the Dictionary of Medieval Latin from British Sources (‘DMLBS’) and a published edition of Aldhelm’s works (published in 1844, see bibliography). At the end of each section, I report the parallels found in other glossaries, taken mainly from the Corpus Glossarum Latinarum (‘CGL’), Lindsay’s edition of the *Corpus Glossary* for the Latin glosses. For the glosses that contain Old English interpretations, I also consulted Wright & Wülcker’s *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies* (‘WW’) and Sweet’s *The Oldest English Texts* (‘Sweet’).

Although this paper is still a work in progress that needs to be refinished, and cut and adapted for the purposes of a publication, I tried to be as consistent as possible with the indications of the literature and with the overall formatting of each single section. I would like to thank first of all Professor Lucio Melazzo, who made me discover this glossary and whose help was fundamental in the discussion of various unclear glosses, and also Annamaria Bartolotta, Castrenze Nigrelli and Rosario Spitalieri for their suggestions and help. The research leading to these results was funded by the Italian Agency PON *Ricerca e innovazione* 2014-2020, grant proposal AIM 1809459.

¹ http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=harley_ms_3376_fs001r.



B 105

BATIS .

Il lemma deriva dal greco, e ha due accezioni. Nel primo caso deriva dal nome comune βᾶτις e indica la razza (pesce), un uccello (secondo il GI è probabilmente la sassicola) e il finocchio marino. La seconda accezione è di nome proprio. La mancanza dell'interpretazione non ci permette di identificare il significato con cui il lemma è riportato nel manoscritto. Il confronto con gli altri glossari ci fa propendere per l'accezione di 'serpente' (probabilmente derivato dal significato 'razza').

1. Fonti letterarie:

Batis¹ è usato in Plinio il Vecchio ([PLIN. nat. 21, 174](#) batis quoque alvum mollit. [PLIN. nat. 1, 21, 50](#) batis genera II). Si incontra anche nella forma *battis* (Colum. 12,7,1; 12,7,2; 12,13,2).

Batis² è nome di persona: a) maschile (TLL: *nom. viri, qui Gazam contra Alexandrum defendit; v. Kaerst, PW. III 140*): [CVRT. 4, 6, 7. 20. 25](#) Betim. [ITIN. Alex. 19](#) Batis eunuchus. b) femminile ([OV. trist. 1, 6, 2](#) nec tantum Coo Bittis (Battis [Batis] *codd.*) amata suo est)

2. Glossari:

Batis è glossato

1. come erba

IV. Spec. Gloss. Abactor: Battis erba olerum (batis *ante corr. b*; herba holerum *ab*) (CGL IV 600, 27)

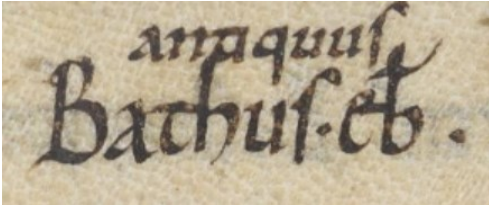
2. come *nomen serpentis*

(*Gl. Cod. Sang. 912*: Batis nomen serpentis (CGL IV 210, 6)

I Spec. cod. Ambros.: Batis nomen serpentis (CGL IV 585, 4)

Gl. Scaligeri: Batis nomen serpentis (CGL V 592, 23)

Gl. Ampl. Sec. Battis nomen sernantis (CGL V 270, 32)

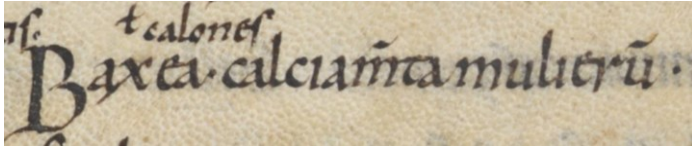


B 106

BATHUS^{ANTIQUUS} . ebraice .

Bathus non si trova nelle fonti; esiste un *batus* (< ebr. *bath*), che però indica un'unità di misura (TLL: [GROM. p. 376, 7](#) in aridis mensuram quae dicitur **batum**. batus vero constat modiis duobus totidemque sextariis. duo bati metretam faciunt. [EPIPHAN. de mensura 3](#) vocatur **baddus** derivatum ab Hebraica lingua simili nomine ab olearia mola, quae vel bethuel badda nominatur. [16](#) batus. [METROL. p. 142](#). [VVLG. III reg. 7, 26](#) duo millia **batos**. [7, 38](#) [I Esdr. 7, 22](#) [Ezech. 45, 10, 11, 14](#) ([HIER. nom. hebr. 57, 4](#) beth). [HIER. epist. 121, 6](#) (cf. [Luc. 16, 6](#), *ubi scribitur cados*). [in Is. 5, 10 p. 75](#) pro laguncula ... omnes alii **batum** interpretati sunt, quod hebraice dicitur beth. [in Ezech. 14, 45 p. 563](#) pro **bato** choenica dixerant. [EVCHER. instr. 2 p. 159, 2. p. 159, 5](#) oepi ... in aridis quod in liquidis **batus**. [ISID. orig. 16, 26, 12](#) [GLOSS. IV 210, 7. 591, 7. 600, 26. V 492, 45. 488, 31](#) **vatum** mensura centus chaus; BREPOLIS: porro '**batus**', qui hebraice appellatur 'bath', eadem mensura est quae et 'oepi' et in speciebus tantum liquidi, uini et olei et ceteris istiusmodi; (Hieronymus - Commentarii in Ezechielem 14, 45, 47).

Oliphant suggerisce di leggere *bacchus* anziché *bathus*: la glossa *bac<c>hi* : *antiqui* si trova nel ms. Lindsay (B 36), e secondo Lindsay deriverebbe da un *bacchi veteris* : *vini antiqui*. Se accettassimo la proposta di Oliphant, resterebbe però da spiegare la definizione del termine come *ebraice*.



B 107

BAXEA^{VEL CALONES} CALCIAMENTA MULIERUM

La voce è documentata nelle fonti, nelle varianti *baxea* e *baxa* (dal gr. *πάξ* (*ὑπόδημα εὐπόδητον Hes.*), TLL). Da notare che *baxea* è singolare, mentre i due interpretamenta sono al plurale.

La voce *baxea* compare in Plauto (*Men.* 391) e Apuleio (*met.* 2, 28), però non al nominativo.

A. CALCIAMENTA MULIERUM

La glossa sembra essere tratta da Isidoro di Siviglia ([ISID. orig. 19, 34, 13](#) *baxeae calceamenta mulierum sunt - calciamenta* in Brepols), l'unico ad avere la stessa identica definizione dell'Harley (cf. invece [NOM. gramm. V 572, 21](#) *baxeas calciamenta feminarum, ut Varro dicit.* - NB: non abbiamo testimonianza diretta di *baxea* in Varrone)

Nei glossari (CGL e Lindsay) la voce *baxea* compare, ma mai con la glossa dell'Harley

B. CALONES

cālo, -ōnis ([*fortasse mutatum pro vocabulo gr., velut est καλόπους calopus; v. Keller, Lat. Volksetymol. 93. 180. Th.*].) compare nelle fonti, ma mai associato al termine *baxea*. E' citato in Plauto, Isidoro di Siviglia, Paolo Diacono, e indicato come *cothurnus* o come calzatura di legno in generale: [PAVL. FEST. p. 46](#) *calones calcei ex ligno facti. ISID. orig. 19, 34, 6* *cothurnos* quidam etiam -es appellant, eo quod ex salice fierent; [PLAVT. Poen. 1168](#) *quantae e quantillis iam sunt factae! :: ... tragicarum (thraecae codd.) sunt, in calonem (i. cothurnum, caelumne P, (in cel)onem A, in calones Leo) sustolli solent.*

Da non confondere con **cālo**, -ōnis = militum servi (Paul. Fest. p. 62) oppure = galear (per es. Lindsay), l'unica accezione considerata nei glossari (CGL, Lindsay), né con calo, calonis = menial servant, groom, porter, woodman (DMLBS)

Nei glossari:

Il termine *baxea* è glossato in numerosi glossari come *calceamenta*, ma solo un'unica volta come *calones*, in una glossa citato nel Du Cange:

BAXEÆ, "Calciamenta. Baxea, Calciamenta mulierum sunt. Baxe, Calcei mulieris alte. Baxe, Calciamentum comedorum erat, sicut tragœdiorum coturni, quos quidem etiam calones appellant, eo quod ex salice fierent; nam Græci lignum cala vocabant. Baxem, Calciamenti genus". Ita *Glossar. MS. San-German. num. 501*

Nel CGL, il termine è glossato numerose volte come *calceamenta* (talvolta con l'aggiunta *mulieris/mulierum*):

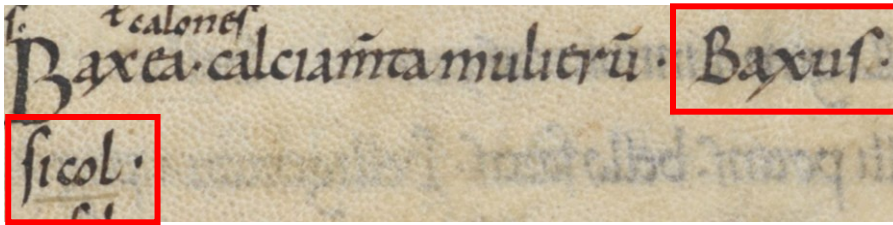
Gl. Cod. Vaticanis 3321: baxem calciamenti genus (CGL IV 24, 38)

Gl. Affatim: baxsem calciamenti genus (CGL IV 487, 31)

IV. Spec. Gl. Abactor: baxea genus calciamenti mulieris (CGL IV 600, 30)
Placidus libri glossarum: baxeas calciamenta (*de gl.*) (CGL V 50, 4)
Placidus libri glossarum: baxem calciamenti genus (*de gl.*) (CGL V 50, 4)
Excerpta ex libro glossarum: vaxea calciamenta mulierum sunt (*Virg.*) (CGL V 252, 10).
Exc. ex gl. AA: baxem calciamenti genus (CGL V 442, 45)

In altri casi, invece, la glossa è di tipo diverso:

Gl. Cod. Vaticanis 3321: baxeas calceos (CGL IV 24, 34)
Gl. Cod. Sang. 912: baxem quas bucellas dicunt (CGL IV 210, 29)
Gl. Affatim: buxeas calceos (CGL IV 489, 42)
III. Spec. Gl. Abavus Maioris: baxyem quas baceas dicunt (CGL IV 591, 11)
III. Spec. Gl. Abavus Maioris: baxeus calcius (CGL IV 591, 12)
Placidus librorum Romanorum: baxae calcei mulieris alti (CGL V 8, 12)
Placidus libri glossarum: baxe calcei mulieris altae (*Virg.*) (CGL V 50, 4)
Gl. ampl. secundum: baxem quarbusceius dicunt (CGL V 270, 28)
Gl. ampl. secundum: baxea genus caldei muliebris (CGL V 270, 28)
Gl. ampl. primum: baxem quas buceias dicunt (CGL V 348, 39)
Spec. CCCCC: baxem quas baceas dicunt (CGL V 402, 5)
Exc. ex gl. AA: baxeas calceos (CGL V 442, 45)



B 108

BAXUS . sicol

Il termine *baxus* non è attestato in latino (TLL, Brepols). Oltre all'Harley, compare solo in un altro glossario (MS. Cotton, Cleopatra A, III):

baxus : *sicel* (W&W I 361, 7)

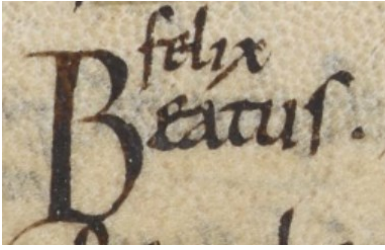
Altrimenti *sicol/sicel/sicul* è usato come glossa di *falx* (W&W I 234, 45; 334, 4; 550, 31) oppure *falciola/falculica* (W&W I 141, 30).

Si può presumere dunque che la parola glossata fosse *falx*, che poi sia stato letto *fax* o *flax*: entrambe queste letture sono attestate nel CGL (*Idiomatia codicis Harleiani*: *fax* : δρεπανον CGL II 499, 31 e *Glossae graeco-latinae*: δρεπανον : *flax* CGL II 280, 58). Da qui si sarà letto *bax* e, con aggiunta della desinenza latina, *baxus*.

Per *falx* abbiamo numerose attestazioni, tra cui in Catullo, Ovidio, Marziale, Plinio il Vecchio, Pompeo Festo, Servio, Tertulliano, San Girolamo (Catul.Carm.64.41, Ov.Nux.63 e Ov.Fast.4.753, Mart.Ep.14.34.t, PlinSen.DubSerm.79.6, Fest.Verb.325.9, Serv.G.2.406.5, Hieronymus - Commentarii in prophetas minores *In Zachariam* I 5, 56; I 6, 61; I 5, 67).

Tra i grammatici, invece, troviamo lo pseudo Valerio Probo (*De nomine excerpta* p. 215, l. 35) e Prisciano (*Institutiones grammaticae* GL 2, I 42, 6; V 164, 3; VII 323, 22).

Da segnalare infine che tra gli scrittori di area inglese, il termine compare nel vescovo Bonifazio (Vynfreth), che elenca una serie di monosillabi tra cui *falx* (*Ars grammatica, de nomine, linea* : 275). Inoltre compare in vari glossari di area inglese: Lindsay F32 (*falcis* : *wudubil, siðe, riftras*), nel glossario di Alfric (W&W 141, 31), nel ms. Cotton, Cleopatra A III (W&W 409: 1: *falx* : *siðe*), in un glossario "semi-sassone" trovato nella cattedrale di Worchester (W&W 550, 31: *falx* : *sicol*).



B 109

BEATUS^{FELIX}

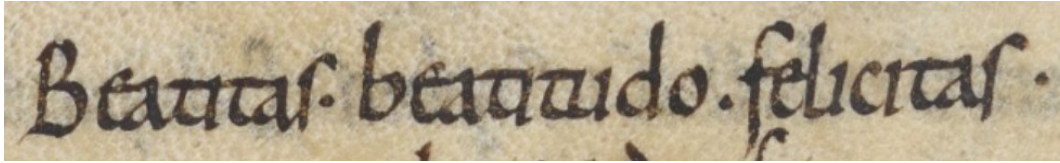
La giustapposizione o l'interpretazione di *beatus* con *felix* (e talora viceversa) è ben documentata nel TLL: le forme al nominativo si trovano nelle epistole di Plinio, in Apuleio, Isidoro di Siviglia, Nonio Marcello e nei Gramm. suppl. ([PLIN. epist. 1, 3, 2](#) *si possident, felix beatus que es*; [PLIN. epist. 1, 3, 2](#) *usque ad supremum diem beatus et felix*; [APVL. met. 2, 7](#) *felix et tertius beatus*; [ISID. diff. 1, 72](#) *beatus sibi tantum, felix et aliis*; [NON. p. 301](#) *felix dicitur fortunatus, beatus*; [GRAMM. suppl. 235, 8](#) *felix dicitur beatus vel propitius, qui*).

Inoltre, si trova in forme diverse dal nominativo singolare, tra l'altro, in Marziale, Valerio Massimo, Sant'Agostino, Ovidio.

Nei **glossari**, la glossa *beatus . felix* si trova in:

- Anonymi Glosa Psalmorum ex traditione seniorum psalmo 39, verso 5 vol. 1, p. 158 (citato in Brepols) e psalmo 40, verso 2, vol. 1 p. 171
- Glosse Codicis Vaticanis 3321 (CGL IV 24,40): *beatus felix*
- Glosse Abavus (CGL IV 313,23): *beatus. felix, sapiens, immortalis proximus*
- III. Specimen Glossarii Abavus Maioris (CGL IV 591, 15): *beatus: felix, sapiens, immortalis proximus*
- IV. Specimen Glossarum Abactor (CGL IV 600, 32): *beatus: felix immortalitate proximus sive sapiens*

La forma non è riportata nel DMLBS.



B 110

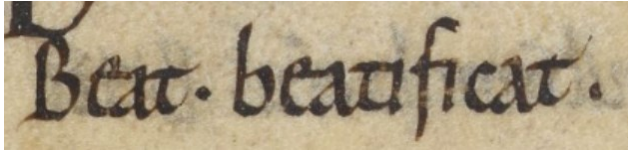
BEATITAS . BEATITUDO . FELICITAS

Il termine *beatitas* al nominativo compare, tra gli altri, in Cicerone (ripreso da Quintiliano), Apuleio, Sant'Agostino, Macrobio, Beda il Venerabile, e nel grammatico Eugippio ([CIC. nat. deor. 1, 95](#) ista, sive *beatitas* sive *beatitudo* dicenda est, utrumque omnino durum, sed usu mollienda nobis verba sunt. cf. [QVINT. inst. 8, 3, 32](#) in tractu et declinatione talia sunt, qualia apud Ciceronem *beatitas* et *beatitudo*, quae dura quidem sentit esse, verum tamen usu putat posse molliri; [APVL. Plat. 2, 10](#) virtutes, quarum *beatitas* fructus est. [AVG. mor. eccl. 1, 11, 18](#) secutio igitur dei *beatitatis* appetitus est: consecutio autem ipsa *beatitas*; [MACR. somn. 1, 10, 4](#) perfecta *beatitas* ... promittitur; [BED. - In proueria Salomonis 3, 31, 533](#) Surgunt ergo filii ecclesiae et *beatissimam* eam praedicant cum caelestibus bonis sublimati quanta sit illius patriae *beatitas* cuius participes esse meruerunt aspiciunt et hanc debita laudatione in diuina uisione concelebrant. [BED. - De op. sex dierum primordialium, et de sex aetatibus mundi 7, 15, 1](#) haec iudeam *beatitas* | primo repleuit munere, | haec usque mundi terminos | terris refulget omnibus).

Nei **glossari**, *beatitas* è glossato come *beatitudo* e *felicitas* in:

- Glossae Codicis Vaticanis 3321 (CGL IV 24,41): *beatitas: beatitudo, felicitas*
- Excerpta ex Glossis A A (CGL V 442,49): *beatitas: beatitudo, felicitas*

La forma è riportata nel DMLBS, ma mai al nominativo.



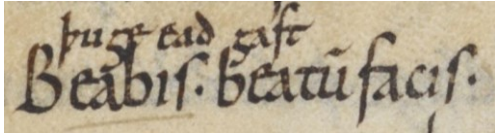
B 111

BEAT . BEATIFICAT

La terza persona *beat*, da *beo*, risulta relativamente diffusa nei testi latini. Tra gli autori che riportano questa forma troviamo Plauto (varie occorrenze), Orazio, Marco Aurelio, Tertulliano, Giovenco e quattro volte in Beda il Venerabile ([PLAVT. Capt. 137](#) neque umquam quicquam me iuvat quod edo domi: foris aliquantillum etiam quod gusto, id beat. [Mil. 468](#) nimis beat, quod commeatus transtinet trans parietem. [PLAVT. Amph. 641](#) plus aegri ex habitu viri quam ex adventu voluptatis cepi. sed hoc me beat saltem quom perduellis vicit et domum laudis compos revenit. id solacio est. [HOR. carm. 4, 29](#) dignum laude virum Musa vetat mori, caelo Musa beat. [AVR. Fronto p. 75 N.](#) tuus adventus me cum beat (beatum *codd.*, *corr. Maius*) tum sollicitat: cur beet, nemo quaerat. [Tertullianus - Ad uxorem I 3, 22](#) At quae isto beatior res? <q>uae qui ualent beat: a testimonii confessione excedere. [IVVENC. 1, 120](#) beat antiquam gentem *deus*. [Beda Venerabilis - De psalmo lxxxiii \[17\], 15](#) Transit enim terrena, poli pax alma manebit, uera ubi uita pios christus in axe beat).
Inoltre compare nel *De dubiis nominibus* ([DVB. NOM. gramm. V 572, 22](#) beavit beatum fecit et ab hoc benignitas dicta quia beat.)

Nei glossari, troviamo questa definizione in:

- Glossae Codicis Vaticanis 3321 (CGL IV 24,42): *beat: beatitificat*
- Glossae Affatim (CGL IV 488,2): *beate (sic!): beatificat (beat c)*
- III. Specimen Glossarii Abavus Maioris (CGL IV 591, 13): <*beat: beatificat*>



B 112

BEABIS^{þu ge eadgast} . BEATUM FACIS

Come la voce precedente, anche qui abbiamo una forma del verbo *beo*, che questa volta però viene glossata nel significato con *beatum facio*, anziché con *beatifico* (cf. *supra*). Da notare che l'Harley (così come tutti gli altri glossari che riportano questa voce, cfr. *infra*) glossa il futuro *beabis* con il presente *beatum facis*, anziché *facies*. Infine, questa forma è glossata, in interlinea, da una forma anglosassone.

A. BEATUM FACIS

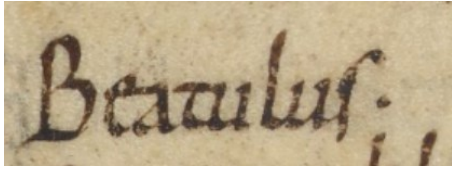
Pur essendo la forma di futuro regolare di *beo*, i repertori non riportano nessun passo di autori classici o postclassici. Il TLL non attesta proprio questa forma. L'unica fonte citata dal Brepols è l'Anonymus ad Cuinanum, un trattato composto in un centro insulare verso il 700, preservato in un'unica copia redatta nella Northumbria nell'VIII secolo e oggi conservato presso la Stiftsbibliothek della chiesa di St. Paul in Kärnten (Irvine 1986): *Tertia autem est coiugatio in prima et secunda beabo beabis, flebo flebis; in is enim secundam mittunt personam* ([Anonymus ad Cuimnanum - Expositio latinitatis 19, 84](#)).

Nei **glossari**, la forma è invece attestata frequentemente: tutti i glossari riportano la stessa glossa.

- III. Specimen Glossarii Abavus Maioris (CGL IV 591, 18): *beabis. beatum facis*
- I. Specimen Codicis Ambrosiani (CGL IV 585, 31): *beabis. beatum facies*
- Glossae Affatim (CGL IV 488, 3): *beabis. beatum facis*
- Glossae Abavus (CGL IV 313, 24): *beabis. beatum facies*
- Glossae Codicis Vaticanis 3321 (CGL IV 24,43): *beavis. beatum faciens*
- Specimen Codicis Cantabr. Collegii Corp. Chr. (CGL V 402, 39): *beabes. beatum facis*
- Glossarium Ampl. Primum (CGL V 348, 40): *beabis: betum facis*
- Glossarium Ampl. Secundum (CGL V 271, 10): *beabis: beatum facis*

B. þu ge eadgast

Il verbo *ge-eádgian* (tradotto come 'to bless') compare in Rtl. 88, 26 (Rituale Ecclesiae Dunelmensis (citato nel B&T): *Gieadgade hine "beatificavit illum"*.

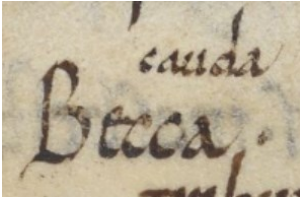


B 113

BEATULUS .

Glossa priva di *interpretamentum*. Il diminutivo *beatulus* compare al nominativo in Persio (citato anche in Servio, *Commentarius in Vergilii Aeneidos libros 2, 11*, comm. ad uersum : 192, pag. : 498, linea : 23) e Sedulio Scoto ([PERS. 3, 103](#) Hinc tuba, candelae, tandem que beatulus alto | Compositus lecto crassis que lutatus amomis | In portam rigidas calces extendit: at illum | Hesterni capite induto subiere Quirites. [Sedulius Scotus - Collectaneum miscellaneum](#) 9, 36 Ne sis stabilescens et miserellus contubernio stultitiae, sed pinguescens ac beatulus complexu sapientiae).

Nei **glossari** la forma non compare



B 114

BECCA^{CAUDA}

La glossa di *becca* con *cauda* non appare fondata, dal momento che i due termini si riferiscono a parti diverse del corpo animale. L'origine della glossa invece è facilmente individuabile: la *Rubisca*, un poemetto composto da un monaco irlandese, Brian mac Con Catha, dopo gli inizi del IX sec (Howlett 1996). Il verso da cui proviene *becca* è:

Puri nitoris . nutu cum tota .

iusum iugulum . uterum pera .

beccaque pros gen . dorso prolixa .

et amphicuruo . inversum versa (Rubisca strofa 16, versi 61-64)

Becca appare qui nella descrizione dell'uccello rossastro di nome *Rubisca*; si tratta evidentemente di una parte del corpo protesa verso la terra (*pros gen*, forma greca scritta in caratteri latini). Le glosse alla *Rubisca* interpretano chiaramente *becca* come *cauda*, e quindi non possono che essere la fonte per la glossa nell'Harley.

Molto più difficile, invece, stabilire l'origine di *becca*. Si potrebbe ipotizzare che *becca* sia una latinizzazione del lemma anglosassone *bæc* (ingl. mod. *back*), che viene fatto corrispondere in vari casi a *tergum*, *dorsum* (si noti che *dorsum* è anche presente nello stesso verso della *Rubisca*): *Mínra feónða bæc ðú onwendest to me* "inimicorum meorum dedisti mihi dorsum" Ps. Th. 17, 38. *Fýnd míne ðú sealdest me on bæc* vel *hricc* "inimicos meos dedisti mihi dorsum" Ps. Spl. 17, 42. *Bæc* "tergum". *Heó wæs cumende æfter Drihtenes bæce* (traduzione di "post tergum Domini"), Bd. 1, 27; Sch. 82, 2 (= König Alfreds Übersetzung von Bedas Kirchengeschichte, herausgegeben von Jacob Schipper (Grein's A.S. Prose Library).)

La corrispondenza di *tergum* con *bæc* si trova anche in vari glossari:

Archbishop Alfric's Vocabulary (X sec.): *tergum* : *bæc* (Wrt. Voc. I 44, 31)

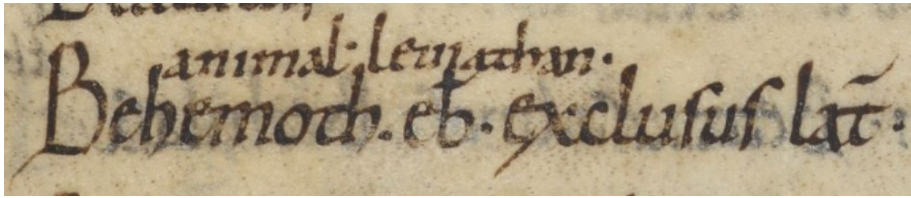
Anglo-Saxon Vocabulary (KBR Bruxelles; XI sec.): *terga* : *bæc* (Wrt. Voc. I 65, 19)

Anglo-Saxon Vocabulary (Ms. Cotton., Cleopat. A. III., fol. 76, r°; X-XI sec.): *terga* : *bæc* (Wrt. Voc. I 283, 44).

Per quanto riguarda la corrispondenza tra *cauda* e *tergum*, la giustapposizione tra i due lemmi (che però non sono riferiti l'uno all'altro) compare in Catullo, in cui il leone correndo batte con la coda le sue

terga (Cat. 63, 81 age caede terga cauda tua uerbera patere | fac cuncta mugienti fremitu loca retonent | rutilam ferox torosa ceruice quate iubam). La corrispondenza è anche registrata nel Du Cange (però per un periodo più tardo: [Chron. Petri Azar. ad ann. 1337. apud Murator. tom. 16. Script. Ital. col. 315](#): Alii pedites recentes ulterius procedebant ; et se reperientes ad Caudam inimicorum cœperunt eos viriliter expugnare).

Infine, vale la pena notare che Alfric riporta anche la glossa *becta* : *stært* (W&W 9, 3). *Becta* viene riportato dagli editori a *vecta* (forma alternativa di *vectis* 'leva, sbarra'), mentre *stært* ha il significato di 'storia' (Bosworth-Toller, *s.v. stært*). A livello puramente formale si potrebbe pensare che la nostra glossa derivi da Alfric, che il nostra *becca* sia una lettura erronea di *becta*, e che *cauda* sia la traduzione della lettura *stert* (che significa 'coda') al posto di *stært*. Tuttavia, questa lettura ci pare poco probabile perché la corrispondenza tra le varie forme (*becca* con *becta* e *cauda* con *stært*) non è precisa.



B 115

BEHEMOTH^{ANIMAL LEVIATHAN} . ebraice . EXCLUSUS LATINE

Il Behemoth è un termine ebraico citato nel libro di Giobbe: nella Vulgata è citato come *Ecce behemoth quem feci tecum, foenum quasi bos comedet* (Iob XL 10). Il significato originario del termine è 'animale', e nell'edizione italiana CEI 2008 è tradotto come 'ippopotamo' (Giobbe XL 15). Cfr. anche B 313 *Boemoth . draco*.

Negli autori cristiani il Behemoth è citato, tra l'altro, in San Girolamo, Sant'Isidoro, ma soprattutto in Gregorio Magno, che lo cita 88 volte ([HIER. epist. 21, 11](#) quem nunc inimicum hominem, nunc iudicem iniquitatis ... nunc Leviathan, nunc Thaninim, nunc Behemoth et multis aliis vocabulis scriptura cognominat. [ISID. orig. 8, 11, 27](#) Behemoth ex Hebraea lingua in Latinam linguam animal sonat, propter quod de excelsis ad terrena cecidit et pro merito suo ut animal brutum effectus sit).

Il termine è inoltre citato in Aldelmo (*Enigmatum liber* p. 248)

Nei glossari, Behemoth è generalmente glossato come *animal*:

Glossarium Ampl. Primum (CGL V 400, 9): *Vehemoth: animal*

Specimen Codicis Cantabr. Collegii Corp. Chr. (CGL V 402, 44): *Behemoth: animal*

Lindsay (B 86): *Behemoth animal*

Lindsay (U 102): *Vehemoth animal*

Animal Leviathan

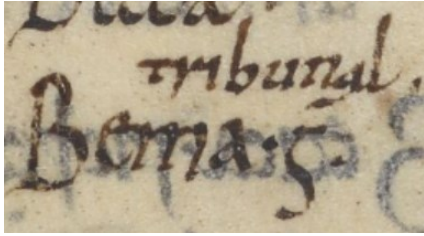
Come abbiamo visto, la glossa del Behemoth come animale corrisponde a quella di altri glossari. Per quanto riguarda 'Leviathan', invece, il nostro manoscritto è l'unico a spiegare in questo modo il termine. Il Leviatano è un altro animale mitologico descritto nella Bibbia, dove compare come mostro marino. E' probabile che questa glossa derivi da San Girolamo, che tratta insieme i due animali (Hieronymus - *Aduersus Vigilantium* par.: 1, pag.: 5, linea: 2: *Iob Leuiathan et Behemoth mystico sermone describit.*). Gregorio Magno invece addirittura cita i due termini come nomi dello stesso essere (Gregorius Magnus - *Moralia in Iob* SL 143B, lib. : 33, par. : 15, linea : 1: *numquid illudes ei quasi aui? Quid est quod aduersarius noster prius behemoth, postmodum leuiathan dicitur, nunc uero aui in perditionis suae illusionem comparatur?*).

Exclusus

Questa glossa è più problematica, perché il termine *exclusus* non si trova mai in riferimento al Behemoth. L'unico collegamento possibile è che vi sia stato una identificazione del Behemoth con Satana, sulla base del testo di Isidoro citato *supra* (... de excelsis ad terrena cecidit) in cui il Behemoth subì la stessa sorte di Satana. La glossa farebbe quindi riferimento all'esclusione del Behemoth dal

regno dei cieli.

Di altro avviso invece Oliphant, che in nota propone di ricondurre la glossa a *Bamoth* : *excelsus*, facendo riferimento a San Girolamo, che interpreta in vari passi Bamoth come *excelsa* (il passo più significativo è: 'bama' singulariter et 'bamoth' pluraliter 'excelsa' significat, Hier. *Commentarii in Ezechielem* VI 20, 1299). Tuttavia, il lemma 'Bamoth' è assente nei glossari del CGL e nel Lindsay; inoltre, la traduzione di Girolamo è sempre *excelsa*, al neutro plurale. Bisognerebbe quindi giustificare l'uso del maschile singolare.



B 116

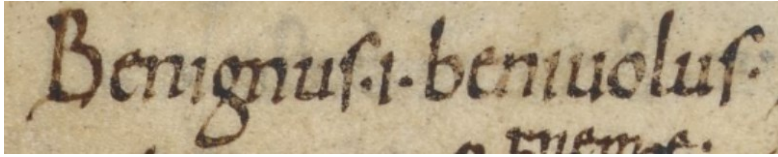
BEMA^{TRIBUNAL} . graece .

Il lemma **bēma**, -atis (n.) deriva dal greco βῆμα e nel TLL è registrato solo come giorno festivo dei Manichei, e riportato solo in Sant'Agostino ([AVG. c. epist. fund. 8 p. 202, 11](#) cum **bema** vestrum, id est diem, quo Manichaeus occisus est, quinque gradibus instructo **tribunali** ... [prosequamini. p. 203, 2](#) in illa bematis celebritate. [c. Faust. 18, 5 p. 494, 19](#) illo enim mense (*sc. Martio*) bema vestrum cum magna festivitate celebratis).

In greco però, βῆμα, che deriva da βαίνω, ha vari significati, tra cui quello di 'piattaforma, palco, tribuna', ma anche 'tribunale' - con quest'ultima accezione si trova negli oratori (Demosth. 48, 31; Aeschn. 3, 207; Luc. 59, 38), e anche nel NT (*Rom. 14, 10: πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ*, Montanari).

Le **glosse** si rifanno con tutta probabilità a questo passo del NT: infatti la stessa glossa dell'Harley (ma con alfabeto greco) si trova nelle *Glossae latino-graecae* (βῆμα: tribunal CGL II 201, 29), e in vari passi del terzo volume del CGL: in alcuni casi *bema* compare in alfabeto greco, in altri in alfabeto latino:

- Herm. Leidensia* (βῆμα) (CGL III 20, 26)
- Herm. Amploniana* (*bema*) (CGL III 91, 77)
- Herm. Monacensia* (*bima*) (CGL III 196, 30)
- Herm. Einsiedlensia* (βῆμα) (CGL III 267, 57)
- Herm. Montepessulana* (βῆμα) (CGL III 305, 70)
- Herm. Stephani* (βῆμα) (CGL III 353, 38)
- Fragm. Bruxellense* (*benia*) (CGL III 395, 59)
- Gloss. Leidense* (*bema*) (CGL III 420, 21)
- Glossae Stephani* (βῆμα) (CGL III 465, 54; 473, 73)
- Glossae Bernenses* (*bema*) (CGL III 490, 51)
- Glossae Vaticanae* (*bema*) (CGL III 511, 22)



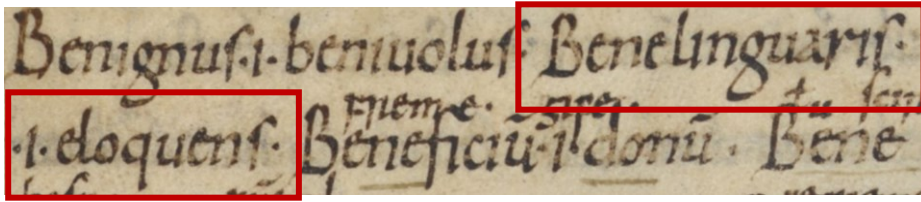
B 117

BENIGNUS . i . BENIVOLUS

L'aggettivo *benignus*, qui glossato con *benivolus*, è estremamente diffuso in tutte le epoche della letteratura latina. Nella forma al nominativo maschile singolare ricorre, per es., in Apuleio, Cicerone, Orazio, Aulo Gellio, Livio, Lucano, Ovidio, Petronio, Plaut, Plinio il Vecchio, Seneca e Stazio. Tra i padri della Chiesa si possono citare Agostino, Ambrogio, Girolamo, Lattanzio, Marziano Cappella, Origene, Prisciano, Prudenzio, Servio e Tertulliano, Cassiodoro, Isidoro. Nel Medioevo inglese, lo ritroviamo in Beda il Venerabile.

Il riferimento per la glossa dell'Harley si può individuare in Girolamo ([HIER. in Matth. 5, 25](#) *ἐὺνοῶν*, quod interpretatur benevolus aut benignus) o nell'Ambrosiastro (Commentarius in Pauli epistulas ad Galatas, ad Ephesios, ad Philippenses, ad Colossenses, ad Thessalonicenses, ad Timotheum, ad Titium, ad Philemonem (recensiones alpha et gamma) (CPL 0184 f (M)). Ad Timotheum I, cap. : 1, versus : 16 (pag. : 257, linea : 13): *qui inimico tam benignus (benivolus) exstitit, qualis esset futurus ad se decurrentibus*). I due termini sono giustapposti anche in Cassiodoro, però all'interno di una discussione sull'ortografia (Cassiodorus - De orthographia (CPL 0907, LLA 712), cap. : 5, pag. : 168, linea : 13 per *b mutam scribuntur, ut benignus benivolus beneficus, dumtaxat a benefaciendo*)

Nei **glossari**, *benignus* si trova nelle *Glossae Affatim* (*Benignus: benevolus* CGL IV 488, 17) e, viceversa, *benivolus* è glossato come *benignus* nelle *Glossae cod. Sang. 912* (CGL IV 211, 6) e nel *I Specimen Codd. Ambrosiani* (CGL IV 585, 45). Negli altri glossari, invece, *benignus* è interpretato come *satis bonus* o *benefaciens* (CGL IV 211, 28; 585, 46; 600, 45; 313, 44; 591, 51).



B 118

BENELINGUARIS . i . ELOQUENS

Questo aggettivo non è attestato nella letteratura latina, ma è chiaramente formato dall'avverbio *bene* e dall'aggettivo lat. medievale *linguaris* (vd. Du Cange: *loquax*) o da *linguatus*, attestato nella letteratura latina ([TERT. anim. 3, 1](#) Athenis ... expertus linguatam civitatem, cum omnes illic sapientiae atque facundiae caupones degustasset. [VVLG. Sirach 8, 4](#) non litiges cum homine linguato (*var. l. et Aug. spec. 23 p. 127, 2* linguoso, *gr. γλωσσώδους*). [25, 27](#) (= [ITALA Ps. Aug. spec. 53 p. 532, 2](#)) sicut ascensus arenosus in pedibus veterani, sic mulier linguata homini quieto (*linguosa var. l. Vulg., gr. 25, 20 ut supra*). [AVG. c. Iulian. op. imperf. 4, 73](#) o frontem linguatam mentemque caecatam. [in psalm. 99, 13. 32](#) mulieres loquentes quae non oportet, superbae, -ae, ebriosae).

Tuttavia, il nesso "bene linguatus/linguaris" non compare mai nelle fonti letterarie o nei grammatici. Si trova soltanto *bene lingua*, in Plauto e in Gregorio Magno (T. Macc(i)us Plautus - Truculentus (LLA 127) versus : 224 (pag. : 82) *Male corde consultare, bene lingua loqui*. Gregorius Magnus - Homiliae in Hiezechihelam prophetam (CPL 1710) lib. : 1, hom. : 11, linea : 510 [*] *Tunc namque bene lingua dirigitur in sermone*) - NB: l'edizione Teubneriana di fine '800 non dà codici che abbiano *linguatus* anziché *lingua*

Compare invece nelle **glosse**, che sono concordi nell'interpretare il termine come *eloquens*:

Glossae Affatim (CGL IV 488, 8): *Benelinguarus: eloquens*

Glossae Codici Vaticani 3321 (CGL IV 25, 5): *Bene linguatus: eloquens*

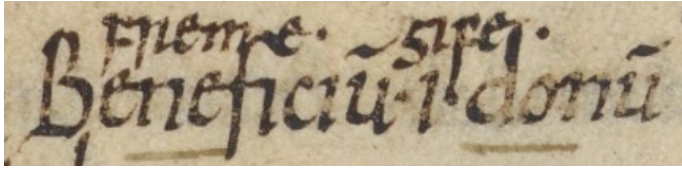
Glossae Scaligeri (CGL V 592, 57): *Bene linguatus: eloquens*

Glossae biblicae in codice Sangallensi (Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 295, [G1], pp. 96-240, saec.

ix ex.) *seruatae: sectio: 29* (glossae in Iesum filium Sirach [in Ecclesiasticum]), glossa: 33, pag.:

477, linea: 5 33. [Eccli. 8,4] *Linguatus. linguosus. loquax.*

Magni glossarum libri glossae quibus Vergilii nomen praefixum est (litt. A - E, sec. cod. Bernensem 16) (LLA 706) B, glossa : 41 (pag. : 478) BENE LINGVATVS eloquens



B 119

BENEFICIUM^{freme . gife} . i . DONUM

Il nome *beneficium*, ampiamente diffuso in latino, è qui glossato sia in latino (*donum*), sia in antico inglese (*freme gife*, lett. 'buon regalo/favore').

In letteratura, il termine *beneficium* compare in numerosi autori e grammatici (si veda il TLL, s.v. *beneficium*). Nell'accezione a cui fa riferimento la glossa, si possono citare a titolo d'esempio Cicerone, Seneca, Plauto, Catone, Apuleio, Terenzio ([CIC. prov. 51](#) hic tu Cn. Pompei beneficium, vel potius iudicium et factum infirmare conaris. [Balb. 48](#) negabat hoc beneficium re ipsa sublata valere debere. [Phil. 2, 2](#) an decertare mecum voluit contentione dicendi? hoc quidem est beneficium. [2, 5](#) quod est aliud ... beneficium latronum, nisi ut commemorare possint eis se dedisse vitam, quibus non ademerint? [ibid.](#) quale autem beneficium est, quod te abstineris nefario scelere? [SEN. benef. 1, 6, 1](#) quid est ... beneficium? benevola actio tribuens gaudium capiensque tribuendo, in id, quod facit prona et sponte sua parata. cf. [3, 18](#) quomodo differat beneficium ab officio et a ministerio. [PLAVT. Capt. 358](#) quod bonis bene fit beneficium, gratia ea grava est bonis. [Poen. 635](#) malo si quid bene facias, [id] beneficium interit. [Trin. 638](#) nullum beneficium esse duco, id quod quoi facias non placet. [1130](#) beneficium, homini proprium quod datur, †prosumperit (prosum perit *Boxhorn.*) quod datum utendum est (*versus inclusit Leo*). credidi gratum fore beneficium meum apud te. :: immo equidem gratiam tibi ... habeo. [Rud. 1221](#) ut gratum mi beneficium factis experiar. [CATO orig. 25](#) soli Lucii Mamilii beneficium gratum fuit. [SEN. benef. 2, 1, 3](#) saep. [APVL. apol. 102](#) grave veneficium dicam an ingratum beneficium? [TER. Andr. 824](#) oro, ut beneficium verbis initum dudum nunc re comprobe.).

Donum

Nelle fonti letterarie e nei grammatici, *beneficium* non viene mai spiegato con *donum*; tuttavia, in numerose occasioni i tutti termini sono usati come sinonimi o comunque in elencazioni di benefici, in particolare negli autori cristiani che parlano di un beneficio divino. L'autore più antico in cui osserviamo la cooccorrenza dei due lemmi è Valerio Massimo (Valerius Maximus - *Facta et dicta memorabilia* (LLA 314) liber : 7, cap. : 7, par. : 5, pag. : 360, linea : 22 *mouit profecto Pisonem patria maiestas, donum uitae, beneficium educationis, sed aliquid etiam flexit circumstantium liberorum numerus, quia cum patre septem fratres impie exheredatos uidebat.*). In seguito, si trova in autori come Agostino, Fulgenzio, Cassiodoro, e in autori successivi ([Augustinus Hipponensis - Epistulae](#) (CPL 0262) epist.: 140 (ad Honoratum catechumenum Carthaginensem), par.: 51, CSEL 44 - pag.: 198, linea: 6 *dei est enim beneficium, non meritum tuum; quod et alibi dicit: gratia salui facti estis per fidem et hoc non ex uobis, sed dei donum est, non ex operibus, ne forte quis extollatur.* [Fulgentius Ruspensis - De ueritate praedestinationis et gratiae dei](#) (CPL 0823) lib. : 2, cap. : 21, linea : 464 *Postquam ergo*

nostrae mortalitatis sancta scriptura nobis demonstravit aerumnam, subsequenter diuinae nobis gratiam bonitatis insinuat, ut agnoscamus unde nobis et scientiae donum et correptionis atque sanitatis beneficium conferatur. [Cassiodorus - Expositio psalorum](#) (CPL 0900) SL 97 psalmus : 45, linea : 134 *Non dixit uocem suam protulit, sed dedit, quasi mirabile donum, quasi praemiale beneficium*). Inoltre, ricorre in Giovanni Crisostomo ([Iohannes Chrysostomus \(Pseudo\) \('Chrysostomus Latinus'\) - Sermones XXXI collectionis Morin dictae](#) (perperam olim Iohanni Mediocri episcopo Neapolitano ascripti) (CPL 0915) sermo: 15, col.: 778, linea: 11 *Magnum beneficium, singulare donum, sequestratum munus, ut donaretur nobis unde beneficium obuenisset nobis.*).

Nei **glossari** del CGL, *beneficium* non è mai glossato con un lemma latino - si trovano solo interpretamenta in greco o in antico inglese (per cui vd. *infra*).

Freme gife

L'espressione è composta da *fremu* ('commodum, emolumentum, quaestus, fructus, beneficium, salus', B&T) e *gifu* ('donum, munus, beneficium, gratia, virtus, facultas'), due nomi femminili che compaiono con la desinenza *-e* che è del genitivo, dativo e accusativo singolare (oltre che del nominativo e accusativo plurale). *Freme* potrebbe anche essere aggettivo. Incrociando *beneficium* con le due glosse anticoinglesi si può concludere che la forma *beneficium* è estratta da un passaggio in cui era usata come accusativo singolare.

Tra gli autori di area inglese, *beneficium* compare all'accusativo singolare in Aldelmo (*Venit igitur ad nativitatis solum, Britanniam, atque trium villarum beneficium ex censu emit quem secum attulit. Vita Aldhelmi Faricio autore p. 375*) e in una epistola di Etelvaldo ad Aldelmo (*Denique, jam nunc impleturus vota persolve, et inceptum largae institutionis beneficium concitus comple, sciens te haud dubie majorem inde perpetuae remunerationis gloriam adepturum, Domino adstipulante, quia [Matt. X.] qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. VII Ethelwaldi epistola ad Aldhelmum p. 101*). Inoltre si trova nel *Cartularium Saxonicum* (ego Ædelbald . . rex . . concedo . . ipsam terram . . episcopo . . Wentanae aecclesiae; . . et nullus jam licentiam ulterius habeat . . terram predictam alicui dandi . . neque . . rogandi in beneficium CS 495, anno †858, cit. in DMLBS).

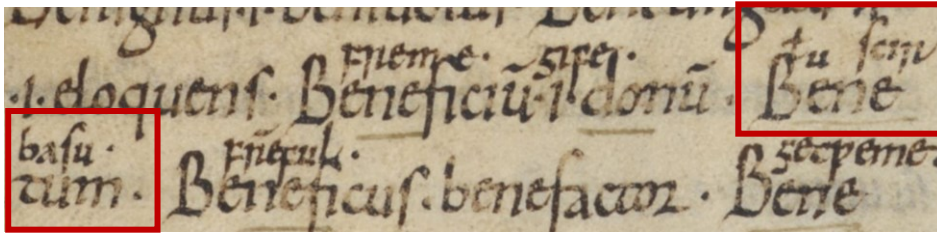
Nei **glossari** bilingui, si trova:

Glossarium Ampl. Primum (CGL V 347, 19): *Beneficium: fremu*

Specimen Codicis Cantabr. Collegii Corp. Chr. (CGL V 402, 26): *Aeneficium: freomo (o prior sup.scr.)*

*Beneficium: *freomo (Oros. 7,6,3) (Lindsay p. 25, 68)*

Corpus Epinal-Erfurt: beneficium : fremu both. (Sweet, The oldest English Texts 44, 135)



B 120

BENETUM^{vel scirbasu} . [soprascritta una *u*, probabilmente a correggere la B-]

La forma *benetum* è una forma erronea per *venetum*, aggettivo dal significato "azzurro, turchino". La glossa anticoinglese *scirbasu* è composta da *scir* ('chiaro') e *basu* ('purpureo, rosso scuro'). Si nota quindi una discrasia tra il lemma e l'interpretamentum, che sembra riferito piuttosto a *phoeniceum* ('rosso porpora'). La forma *scirbasu* può essere maschile (nominativo) o neutro (nominativo e accusativo). Di conseguenza, *benetum* va interpretato come forma del neutro.

In letteratura, la forma *venetum* compare per la prima volta in Marziale, in cui *Veneto luto* ([Martial. III 74, 4](#)) viene glossato come "Venetum lutum h.e. genus pigmenti colori Veneti"); la forma in *-um* si osserva invece in Tertulliano, Eliogabalo, Boezio, Cassiodoro e Isidoro ([Tertullianus - De spectaculis](#) (CPL 0006) cap. : 9, linea : 20 *Sed postea tam uoluptate quam superstitione prouecta russeum alii marti, alii album zephyris consecrauerunt, prasinum uero terrae matri uel uerno, uenetum caelo et mari uel autumnno.* Scriptores [Historiae Augustae \(Aelius Lampridius\) - XVII: Antoninus Heliogabalus](#) (LLA 639) cap. : 19, par. : 2 (vol. : 1, pag. : 237) *deinde aestiva convivia coloribus exhibuit, ut hodie prasinum, vitreum alia, <alia> die venetum et deinceps exhiberet, semper vari[a]e per dies omnes aestivos.* [Boethius - In Categorias Aristotelis libri IV](#) (CPL 0882) lib. : 4, col. : 268, linea : 6 *Est enim (ut dictum est) rubrum, est quoque pallidum, eodem quoque modo venetum, et multa praeterea huiusmodi.*

[Boethius - In Categorias Aristotelis libri IV](#) (CPL 0882) lib. : 4, col. : 268, linea : 55 *Horum autem alia sunt quae unam solam continent medietatem, alia vero quae multas, et multas, ut inter album atque nigrum, pallidum, venetum, quae medietates sunt.* [Cassiodorus - Expositio psalmorum](#) (CPL 0900) SL 97 psalmus : 52, linea : 191 *Nam si coloribus gemmarum datum est uaria luce radiare; si auibus quibusdam concessum est diuersis splendere coloribus; si cameleontem in uno atque eodem corpore, modo prasinum, modo uenetum, modo roseum, modo pallidum humani oculi contuentur, cur et diuina eloquia diuersitatis intellegentiam non haberent, quae frequenter et abyssis comparantur?* [Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX](#) (CPL 1186) lib. : 19, cap. : 17, par. : 14 *Venetum. Caeruleum temperare primum Alexandria repperit.*

Tra gli autori di area anglosassone, invece, il termine non compare; e non compare nemmeno la forma *phoeniceum*.

Nei **glossari** latini, il termine è usato solo come interpretamentum di *violacium*:

Excerptis ex Glossis AA: *Violacium: venetum* (CGL V 489, 48)

Excerpta ex Codice Vaticano 1468: *Violacium: uenenum vel benetum* (uenen. - ben. m.2) (CGL V 519, 2)

Nei **glossari** anglosassoni, invece, *venetus* è glossato come *geolu* (corrispondente grosso modo al giallo):

Anglo-Saxon Vocabulary of the eighth century (Library of Corpus Christi College, Cambr., No. XCLIV): *Venetum: geolu* (W&W 52, 39)

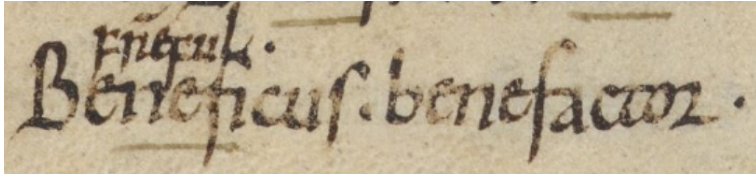
Ms. Epinal-Erfurt: *venetum : geolu - geholu* (Swift 104, 1064)

*Lindsay: Venetum : *geolu* (U 87)

La voce *phoeniceus* ipotizzata da Oliphant come base per la glossa compare glossata come *beasu/beoso*, tra l'altro nel ms. Harley stesso (sotto la lettera *f*):

Gl. Ampl. Primum: *finicia : beoso* (baeso come lectio alternativa) (CGL V 360, 23)

Harley: *finicium i coccinum luteris, beasu*



B 121

BENEFICUS^{fremful} . BENEFACTOR

L'aggettivo *beneficus* è glossato in latino con il sostantivo *benefactor*, e in antico inglese con *fremful*, aggettivo composto dal nome *freme* ("advantage, profit, benefit, good", B&T) e dal suffisso *-full*.

Il termine *beneficus* è ben attestato in tutta la letteratura latina. Al nominativo maschile si trova, tra l'altro, in Cicerone, Seneca, Aulo Gellio, Igino, Lattanzio, Girolamo, Agostino e Isidoro ([Cic.Leg.1.49.6](#) *Vbi enim beneficus, si nemo alterius causa benigne facit?* [SenPhil.Cl.1.19.9.2](#) *illis locum tenet is, qui se ex deorum natura gerit, beneficus ac largus et in melius potens?* [SenPhil.Ben.4.17.2.8](#) *Quis est, qui non beneficus videri velit* SEN. [clem. 1, 19, 9](#) *beneficus ac largus et in melius potens* [AulGel.NA.17.5.11.3](#) *usus est, sed certo atque perspicuo, siquidem, qui uere beneficus liberalisque est, qua mente bene aut liberaliter faciat,* [HYG. astr. 2, 14 p. 50, 5](#) *non ut beneficus advena et innocens, sed ut crudelissimus hostis.* [LACT. inst. 6, 24, 25](#) *sit ... misericors, beneficus, mitis, humanus.* [Hieronymus - Liber interpretationis hebraicorum nominum](#) (CPL 0581) pag. (ed. Lagarde) : 75, linea : 7 [*] *timotheus beneficus.* [AVG. civ. 10, 10 p. 417](#) *plus ibi (apud deos) ... valeret beneficus purgator animae quam malevolus impeditor.* [ISID. orig. 10, 25](#) *beneficus a benefaciendo alteri dictus*). Tra i grammatici, invece, possiamo citare Prisciano ([Priscianus - Institutiones grammaticae](#) (CPL 1546, LLA 703) GL 3, liber : 17, pag. : 146, linea : 13 *unde etiam compositiones sunt inventae, ut 'beneficus, maleficus, omnipotens', quae ex accidentibus conficiebantur [quae sunt qualitatis vel quantitatis]*).

Tra gli autori di area inglese, Beda il Venerabile usa il termine due volte ([Beda Venerabilis - Collectio psalterii](#) (CPL 1371) psalmus : 118, versus : 68 *Bonus tu et beneficus, doce me praecepta tua.* [Beda Venerabilis - De orthographia](#) (CPL 1566) [M], linea : 712 *Munificus est tamquam beneficus et maleficus; munifex autem tamquam opifex et artifex*).

La glossa *beneficus : benefactor* è presente in numerosi **glossari**:

Glossae Codicis Sangallensis 912 (CGL IV 211,5): *Beneficus: benefactor*

Specimen Codicis Ambrosiani (CGL IV 585, 44). *Beneficus: benefactor*

III Specimen Glossarii Abavus Maioris (CGL IV 591, 48): *Beneficus: benefactor largus bona faciens comulus*

Glossae biblicae in codice Fuldensi (Fulda, Hessische Landesbibliothek, Aa 2, [F], ff. 38r-117u, saec. x) seruatae sectio: 56 (glossae in Lucam), glossa: 43, pag.: 348, linea: 30 43. [Luc. 22,25] Beneficus: benefactor.

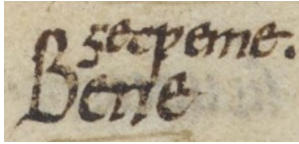
Glossae biblicae in codice Mediolanensi (Milano, Biblioteca Ambrosiana, M 79 sup., ff. 92ua-

124ra, saec. xi, 4/4) seruatae [series A-II] sectio: 46 (glossae in Lucam), glossa: 42, pag.: 191, linea: 11 42. [Luc. 22,25] Beneficus. benefactor.

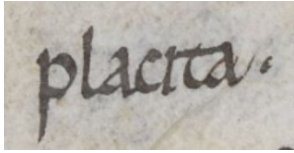
Glossae biblicae in codice Bernensi (Bern, Burgerbibliothek, cod. 258, [B], ff. 16u-47u, saec. x) seruatae sectio: 59 (glossae in Lucam), glossa: 40 pag.: 666, linea: 30 40. [Luc. 22,25] Beneficus. benefactor;

Glossae biblicae in codice Vaticano (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1469, [V], ff. 83u-155u, saec. x/xi) seruatae sectio: 56 (glossae in Lucam), glossa: 44, pag.: 532, linea: 12 44. [Luc. 22,25] Beneficus. benefactor.

Né *beneficus*, né *benefactor* o *fremful* sono riportati in altri glossari latino-anglosassoni.



--- folio 4v ---



B 122

BENEPLACITA^{gecweme}

La forma *beneplacita* (nominativo/accusativo plurale del neutro *beneplacitum*) secondo il TLL è una creazione della Italia per tradurre il greco *εὐδοκεῖν* e *εὐδοκία*. Si tratta quindi di un lemma di origine cristiana, che qui è glossato solo con un termine anglosassone. *Gecweme* è un aggettivo che significa "Pleasant, pleasing, grateful, acceptable, fit" (B&T).

Beneplacita compare in questa forma in Origene (in numerosi passi), Agostino, Girolamo (incluso nella *Vulgata*), Cassiodoro, Isidoro (tra i passi più significativi: [Origenes sec. translationem Rufini - In Epistolam Pauli ad Romanos explanationum libri](#) (CPL 0198 M (A)) vol.: 34, lib.: 9, cap.: 1, pag.: 715, linea: 100 *Sciendum est quod in Graeco habet: 'ut probetis quae sit uoluntas Dei bona et beneplacita et perfecta'*. [Augustinus Hipponensis - Speculum](#) (CPL 0272) cap. : 23 , pag. : 118, linea : 15 *qui timent dominum, inquirent quae beneplacita sunt illi: et qui diligunt eum, replebuntur lege ipsius*. [Hieronymus - Tractatum in psalmos series altera](#) (CPL 0593) Psalmus : 88, linea : 218 *sicut eis beneplacita fuerunt praecepta tua, ita tibi beneplacitum est, et in te exaltabitur uirtus eorum*. [Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(VT\) - Liber Psalmorum iuxta LXX](#) (ab Hieronymo emendatus) psalmus : 118, versus : 108 *voluntaria oris mei beneplacita fac Domine et iudicia tua doce me*. [Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(VT\) - Ecclesiasticus \(uetus transl. ex graeco\)](#) cap. : 2, versus : 19 *qui timent Dominum inquirent quae beneplacita sunt illi et qui diligunt eum replebuntur lege ipsius*; [Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(VT\) - Ecclesiasticus \(uetus transl. ex graeco\)](#) cap. : 41, versus : 6 *et quid superveniet in beneplacita Altissimi sive decem sive centum sive mille anni*; [Isidorus Hispalensis - Mysticorum expositiones sacramentorum seu Quaestiones in uetus Testamentum](#) (CPL 1195) In Genesim, cap. : 14, par. : 11, col. : 244, linea : 37 *Subcinericii autem ideo, ut per paenitentiam praeteritorum delictorum Spiritus sancti vapore decocti, velut esca beneplacita Deo, acceptabiles efficiantur*).

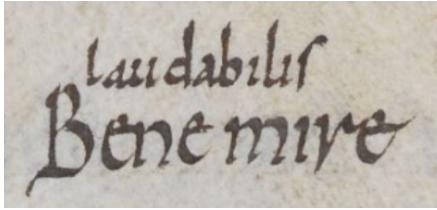
Tra gli autori di area anglosassone, il termine non compare. Si trova però in Sedulio Scoto ([Sedulius Scotus - Liber de rectoribus christianis](#) pag. : 35, linea : 17 *sicut enim persuasione malae coniugis damnosa nascuntur pericula ita prudentis uxoris consilio multa proueniunt utilia quae sunt omnipotenti beneplacita unde et apostolus ait quoniam uir infidelis saluabitur per mulierem fidelem*. [Sedulius Scotus - Liber de rectoribus christianis](#) pag. : 50, linea : 22 *itaque prouidus rector studeat facere quae deo sunt beneplacita si ipse desiderat ut deus faciat quae sunt illi prospera et gloriosa is*

que diligenti cura sollerter prouideat quatinus synodales conuentus per singulos annos bis uel ter fieri iubeat ut quod ad uerum dei cultum pertinet quod ad ecclesiarum ipsius reuerentiam et quod ad honorem pertinere cognoscitur sacerdotum uel quid contra mandata domini gestum sit in ipso reuerendo atque unanimo discutiatur conuentu ut quicquid bene sit actum corroboretur si qua uero sunt male gesta in melius corrigantur)

Nei **glossari**, il termine *beneplacita* non è altrimenti attestato. Si trova soltanto nel salterio regio antico inglese. Inoltre, *gecweme* è usato nel manoscritto Cotton per glossare *contente*:

Der Altenglische Regius-Psalter, herausgegeben von Dr. Fritz Roeder, Halle, 1904. Gecwéme is him beneplacitum est ei (Ps. Rdr. 146, 10.)

Ms. Cotton, Cleopatra A, III: Contente: gecweme (W&W 375, 19)

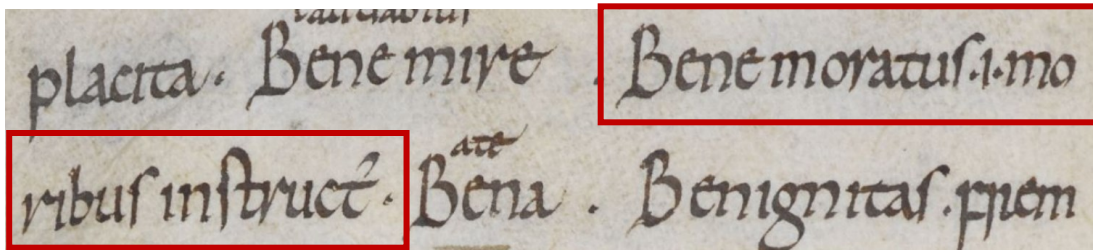


B 123

BENEMIRE^{LAUDABILIS} (oppure **BENE MIRE**)

La forma *benemire*, derivata dall'aggettivo *benemirus*, composto da *bene* e *mirus*, non è attestata. Ben attestata è invece la forma *laudabilis*, che è aggettivo m./f. nominativo e genitivo. All'origine del lemma potrebbe esserci un'errata lettura del passo di Persio *Euge! omnes, omnes bene mirae eritis res* ("Bravi, tutti! Tutti diverrete mirabili cose"; Pers. Sat. I 111).

L'ipotetica forma *benemirus* non compare nemmeno nei glossari. Si trova soltanto *mirae*, glossato come *admirabiliter* (*Glossae Abavus*, CGL IV 365, 23)



B 124

BENE MORATUS . i . MORIBUS INSTRUCTUS (oppure BENEMORATUS)

La voce è composta dall'avverbio *bene* e dal aggettivo *moratus* 'di buoni costumi'. Corrisponde quindi alla glossa *moribus instructus* ('provvisto di buoni costumi'). Oliphant dà *benemoratus* come parola unica, ma l'osservazione del manoscritto ci fa propendere verso un'espressione composta da due termini (com'è del resto in letteratura).

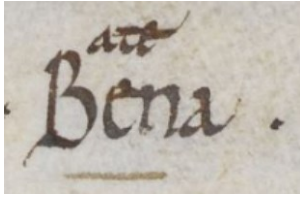
Nei testi letterari, l'espressione "bene moratus" al nominativo maschile singolare compare quattro volte: in Seneca (anche se con senso un po' diverso: "pancia che si accontenta di poco cibo"), Tertulliano, Agostino e Boezio ([Seneca \(philosophus\) - Epistulae morales ad Lucilium \(LLA 335.PH\)](#) epist. : 123, par. : 3, pag. : 602 *Magna pars libertatis est bene moratus venter et contumeliae patiens.* [Tertullianus - De monogamia \(CPL 0028\)](#) cap. : 12, linea : 28 *Noli esse irreprehensibilis, sobrius, bene moratus, ornatus, hospitalis, docibilis, quin uero et uino deditus et manu promptus ad caedendum et pugnax et pecuniae amans et domum non regens nec filiorum curans disciplinam, sed nec ab extraneis bonam famam sectans.* [Augustinus Hipponensis - Contra duas epistulas Pelagianorum \(CPL 0346\)](#) lib. : 3, cap. : 5, par. : 14, pag. : 502, linea : 15 *ita ut ille bene moratus incontinentiam suam sustentat honestate nuptiarum, coniugii carnale debitum et reddit et repetit nec sola propagationis causa, uerum etiam uoluptatis quamuis cum sola uxore concumbit [...]* [Boethius - Philosophiae consolatio \(CPL 0878\)](#) liber: 4, prosa: 6, par.: 35, linea: 118 (pag.: 82) *Sed sit aliquis ita bene moratus ut de eo diuinum iudicium pariter humanum que consentiat, sed est animi uiribus infirmus, cui si quid eueniat aduersi desinet colere forsitan innocentiam per quam non potuit retinere fortunam.*

Tra i grammatici, è da segnalare il passo di Porfirione (sebbene la forma ricorra all'accusativo maschile singolare: [PORPH. Hor. ars 319](#) *morataque recte fabula: bene instituta. unde in consuetudine dicere solemus bene moratum eum, qui rectos mores ediderit*).

Nei **glossari** la forma *bene moratus* è registrata un'unica volta, in un glossario greco-latino. A questa si può aggiungere la glossa di *moratus* negli *Excerpta ex glossis Aynardi*, dove è glossato come *moribus ornatus*:

Glossae graeco-latinae: Ευτροπος bene moratus (CGL II 320, 6)

Excerpta ex glossis Aynardi Moratus: est moribus ornatus (CGL V 621, 37)



B 125

BENA^{ATE}

Il lemma *bena* deriva da una errata trascrizione di *avena*, ed è glossato con il corrispondente termine antico inglese *ate* (inglese moderno *oat*), che è un nome femminile qui reso al nominativo singolare della declinazione debole.

Il termine *avena* è ben rappresentato tra gli autori classici, anche se in vari casi ha il significato traslato di 'calamo' (per es. [VERG. ecl. 1, 2](#) *silvestrem tenui musam meditaris avena*; [MART. 8, 3, 21](#) *angusta cantare licet videaris avena, dum tua multorum vincat avena tubas.*) oppure di 'zampogna' ([PROP. 2, 34b, 75](#) *quamvis ille (Corydon) sua lassus requiescat avena.*). Ha invece il senso concreto di 'cereale', tra gli altri, in Ovidio e Plinio il Vecchio ([OV. fast. 1, 692](#) *careant loliis oculos vitiantibus agri nec sterilis culto surgat avena solo*; [PLIN. nat. 18, 143](#) *avena Graeca*)

Tra i Padri della Chiesa *avena* si trova in Ambrogio, Agostino, Girolamo, Prudenzio e Isidoro ([Ambrosius Mediolanensis - De officiis](#) (CPL 0144) liber: 2, cap.: 5, par.: 21, pag.: 105, linea: 50 *Nonne totius manipulis uitae beatae, si quid forte aduersi accidit atque amaritudinis, tamquam sterilis auena absconditur aut tamquam lolii amaritudo frumenti suauitate obducitur?* [AVG. in psalm. 64, 16](#) *sicuti est lolium, sicuti est avena et cetera talia, quae primam herbam prorsus similem habent*; [HIER. in Ezech. 1, 4 p. 44 Vall.](#) *avena, sive vicia et olyra, pascuntur animalia. p. 43 ὄλυραν, quam alii avenam, alii sigalam putant. Prudentius - Contra Symmachum (CPL 1442) Symmachus, post versum : 909 (lib. 2), linea : 14a *Nec rubigo segetibus obfuit, nec auena fruges necauit. Isidorus Hispalensis - De differentiis uerborum (Liber differentiarum I) (CPL 1187) par. : 46, col. : 15, linea : 31 *Avena per v litteram herba est.*).**

Tra i grammatici, possiamo citare Servio (cinque occorrenze; però si riferisce al passo di Virgilio, in cui *avena* significa 'calamo': [Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Bucolicon librum](#) ('Seruius auctus') (LLA 612) Comm. in Buc. : 1, versus : 2, pag. : 5, linea : 7 *dicendo autem 'tenui avena', stili genus humilis latenter ostendit;*), Prisciano (ben otto volte, per es. [PRISC. gramm. III 490, 16](#) *avena, quae τὸν βρόμον significat, et sine aspiratione est et per v scribitur.*)

Tra gli autori di area inglese, il termine non è attestato in questa forma. Compare però al genitivo in Beda ([Beda Venerabilis - De orthographia](#) (CPL 1566) [A], linea : 118 *Auena sterile germen.*)

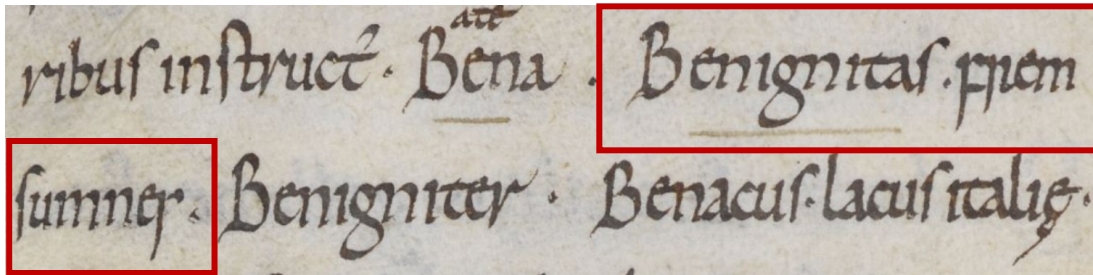
Nei **glossari**, il termine compare frequentemente. Segnaliamo qui i casi di glosse bilingui latino-anglosassoni:

Lindsay: <A>*bena* (for *ave-*): **atae* (B85)

Ms. CXLIV Corp. Chr. College Cmb.: †*avena* : *atę* (Sweet, txts. 43, 248) - manca nel ms. Epinal-Erfurt

= Ms. CXLIV Corp. Chr. College Cmb.: *Avena: atae* (W&W 7, 41)

Ms. CXLIV Corp. Chr. College Cmb.: *Bena: atae* (W&W 9, 2)



B 126

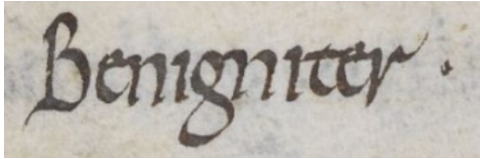
BENIGNITAS . *FREMSUMNES

Il nome *benignitas* è qui glossato con il termine anglosassone *fremsumnes*, derivato nominale dell'aggettivo *fremsum* (a sua volta derivato da *freme* 'good, strenuous, bold').

La forma al nominativo di *benignitas* ha un'alta frequenza nella letteratura latina. Nell'intero corpus Brepols compare più di 2.000 volte al nominativo (circa 1.700 volte se si escludono gli autori *recentiores*). A puro titolo di esempio, riportiamo dal TLL dei passi da Plauto, Cicerone, Orazio, Tacito, Plinio il Vecchio, Apuleio, Frontone, Tertulliano, Ireneo, Cassiodoro, Agostino, Girolamo (Vulgata) e infine da Isidoro (quest'ultimo dal corpus Brepols): [PLAVT. Cist. 761](#) ne bene merenti sit malo benignitas. [CIC. rep. 2, 35](#) largiendi benignitas. [HOR. epod. 1, 31](#) satis superque me benignitas tua ditavit. [TAC. ann. 2, 5, 4](#) omnis benignitas properat et proprium est libenter facientis cito facere; [PLIN. nat. 34, 71](#) habet simulacrum et benignitas eius (*Praxitelis*). [APVL. met. 11, 22](#) deae (*Isidis*) potentis benignitas salutaris. [FRONTO p. 166, 9 N.](#) tanta benignitas ... et tot beneficia. [TERT. test. anim. 2](#) penes deum bonitatis et benignitatis. [IREN. 4, 20, 5](#) benignitas eius (*dei*) inenarrabilis. [CASSIOD. var. 2, 2, 1](#) nostra (*regis*) benignitas. [AVG. serm. 132, 1](#) audi, summa benignitas (*i. spiritus sancte*). [VVLG. Rom. 2, 4](#) benignitas dei (*τὸ χρηστόν*). [Tit. 3, 4](#) benignitas et humanitas apparuit salvatoris nostri dei [Rom. 2, 4](#) benignitas dei (*τὸ χρηστόν*). [Tit. 3, 4](#) benignitas et humanitas apparuit salvatoris nostri dei; [Isidorus Hispalensis - De differentiis uerborum](#) (Liber differentiarum I) (CPL 1187) par. : 71, col. : 18, linea : 6 Stoici ita definiunt: quod benignitas sit virtus ad benefaciendum exposita, lenis, blanda, dulcis alloquio, ad omnium bonorum familiaritatem invitans, bonitas autem bene quidem facere et praestare quod poscitur parata est; non tamen novit suavis esse consortio, et sua cunctos invitare dulcedine.

In area anglosassone, il termine *benignitas* compare, tra gli altri, in Beda (otto volte), in Aldelmo e in Egberto (quest'ultimo citato in BA): [Beda Venerabilis - De templo libri ii \(CPL 1348\)](#) lib. : 1, linea : 1464 *Et ut ad illas ueniamus quas omnes habere ualemus uirtutes caritas gaudium pax longanimitas patientia benignitas bonitas modestia continentia et ceteri fructus spiritus, quid nisi celaturae parietum templi quae ornatus sunt mentium populi dei?* [De templo libri ii \(CPL 1348\)](#) lib. : 1, linea : 1701 *In amore autem fraternitatis patientia est et benignitas seruanda dicente apostolo, caritas patiens est benigna est, patiens uidelicet ad tolerandas molestias iniurias que proximorum benigna ad dimittendum ex corde et bene faciendum eis quorum iniurias sustinet.* [In Lucae euangelium expositio](#)

([CPL 1356](#)) lib. : 2, cap. : 6, linea : 1948 *Fructus autem spiritus est caritas gaudium pax longanimitas bonitas benignitas fides modestia continentia.* [Homeliarum euangelii libri ii \(CPL 1367\)](#) lib. : 2, hom. : 4, linea : 40 *Demus et nos inuicem mandatum, fratres mei, ut si quis cognouerit in cuius corde fratris uberiora sint uiscera misericordiae maior humilitas benignitas modestia patientia ceterarum que abundantior copia uirtutum praesentis uidelicet indicia christi indicet confestim ubi sit talis ut uestigia christi quae apud eum sunt inuenta fideliter imitando teneamus.* [Homeliarum euangelii libri ii \(CPL 1367\)](#) lib. : 2, hom. : 7, linea : 150 *O mira pietas saluatoris mira benignitas! quos ante passionem discipulos et aliquando etiam seruos uocare consueuerat hos post resurrectionem fratres suos appellat ut eiusdem se humanitatis quam et ante habuerat habitum resurgendo resumpsisse monstraret et illos quoque ad promerendam sperandam que in sua carne coronam immortalitatis qua ipse praeminebat erigeret.* [Homeliarum euangelii libri ii \(CPL 1367\)](#) lib. : 2, hom. : 25, linea : 68 *Bonae quoque arboris fructus subsequenter enumerat cum ait: fructus autem spiritus est caritas gaudium pax patientia bonitas benignitas fides mansuetudo continentia.* [Collectio psalterii \(CPL 1371\)](#) psalmus : 22, versus : 6 *Et benignitas et misericordia subsequetur me, omnibus diebus uitae meae.* [Historia ecclesiastica gentis Anglorum \(CPL 1375\)](#) SChr 489, lib.: 2, cap.: 11, par.: 3, pag.: 346, linea: 2 *Redemptoris nostri benignitas humano generi, quod pretiosi sanguinis sui effusione a uinculis diabolicae captiuitatis eripuit, multae prouidentiae, quibus saluaretur, propinauit remedia, quatinus sui nominis agnitionem diuerso modo gentibus innotescens, creatorem suum suscepto Christianae fidei agnoscerent sacramento.* [Aldh. Ep. ad Acircium etc. p. 285](#): D. Quae sunt nominum exempla ad iambum pertinentia?— M. Haec actutum prompta depromere non me pertaesum pigebit ; utpote paternitas, inormitas, iniquitas, propinquitas, fidelitas, profunditas, severitas, ferocitas, atrocitas, acerbitas, Latinitas, procacitas, benignitas, cupiditas, inanitas. [Egb. Pont. 1](#) benignitas omnipotentis Dei. Nei **glossari**, il termine compare glossato in latino in CGL IV 313, 43; 591,50; inoltre, B&T danno i passi *For fremsumnysse : pro benignītāte* (Bd. 1, 27; S. 493, 7; Ps. Spl. C. 84, 13) e *Ðú geáres hring mid gyfe bletsast, and ðíne fremsumnesse wylt folcum délan bēnē-dīces cōrōnce anni benignīātis tuæ.* (Ps. Th. 64, 12).



B 127

BENIGNITER .

Benigniter è una forma alternativa di *benigne*, avverbio di *benignus* (per la cui glossa vd. *supra*). Si tratta di una forma rara e poco attestata. Nella glossa manca l'interpretamentum.

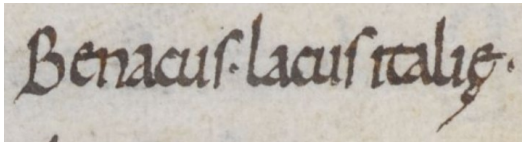
Nella letteratura antica, *benigniter* si trova solo in un passo frammentario della Cistellaria di Plauto ([T. Macc\(i\)us Plautus - Cistellaria](#) (LLA 127) versus : 434 (pag. : 24) *benigniter*); e in un frammento di Titinio ([Titinius - Comoediarum \(fabularum togatarum\) fragmenta](#) (in aliis scriptis seruata) (LLA 133) versus : 49 (pag. : 140) *Nimium te patrocinari censeo benigniter*).

La forma compare anche nei grammatici Nonio e Prisciano: [NON. 510](#) *benigniter pro benigne*. [PRISC. gramm. III 70, 20](#) *idem blanditer benigniter*).

Nell'epoca medievale precedente al ms. Harley compare nella *collectio Avellana* (raccolta di epistole di persone che ricoprivano alte cariche tra il 367 e il 553: [AVELL. p. 616, 22](#) a vestro pontificatu oratio *benigniter impendatur*) e in due libri dei sacramenti, nell'espressione *sacrificium benigniter suscipere* (rivolta a Dio: [Liber sacramentorum Engolismensis](#) rubrica : 2172, linea : 1 [*] *Domine qui per os Dauid locutus es: uouite et reddite Domino Deo uestro, te suppliciter exoremus, ut famulum tuum illum uigilanter custodias, tuearis et defendas, et quam oblationem pro ipso tibi offerimus, interueniente sancto archangelo | Michaele, clementer ac benigniter suscipias*; [Liber sacramentorum Gellonensis](#) rubrica : 1868, linea : 1 *sacrificium quoque quod piaetatis tuae gratia[e] humiliter offero, benigniter digneris suscipere*; [Liber sacramentorum Gellonensis](#) rubrica : 1889, linea : 3 *Hoc sacrificium quod piaetatis tuae gratia[m] ut commemorationum marthyrum et confessorum tuorum illorum humiliter pro peccatis nostris offerimus, benigniter dignare suscipere*).

L'avverbio *benigniter* è raramente attestato nei **glossari**: è assente nel CGL e nel Lindsay; compare invece nelle glosse a Plauto citate nel TLL ([GLOSS. Plaut. ap. Ritschl opusc. II 235](#)) e nel ms. Cotton Cleopatra A III:

Ms. Cotton Cleopatra A III: *Benigniter: medomlice* (W&W I 358, 3)



B 128

BENACUS . LACUS ITALIAE

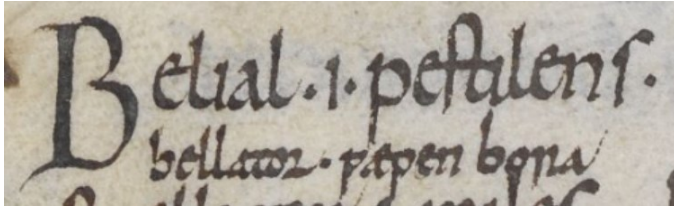
Il toponimo *Benācus* si riferisce al lago di Garda (ancor'oggi chiamato anche Benàco nel registro aulico o poetico, o anche Bènaco, cfr. la località di *Torri del Bènaco* in provincia di Verona). La glossa *lacus Italiae* è del tutto pertinente.

La prima attestazione di questa forma è in Virgilio, in cui però non compare al nominativo ([VERG. georg. 2, 160; aen 10, 204](#)). La forma compare al nominativo in Plinio il Vecchio, Ambrogio, Girolamo, Isidoro. In particolare, si segnala il passo di Isidoro, che corrisponde perfettamente alla glossa del nostro manoscritto (una definizione simile si trova già in Plinio il Vecchio) ([Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\)](#) liber : 3, par. : 131, vol. : 1, pag. : 285, linea : 12 In hac regione et undecuma lacus incluti sunt amnes que eorum partus aut alumni, si modo acceptos reddunt, ut Adduam Larius, Ticinum Verbannus, Mincium Benacus, Ollium Sebinnus, Lambrum Eupilis, omnes incolas Padi. [Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\)](#) liber : 9, par. : 75, vol. : 2, pag. : 182, linea : 3 **lacus est Italiae Benacus** in Veronensi agro Mincium amnem tramittens; [Ambrosius Mediolanensis - Exameron \(CPL 0123\)](#) dies : 3, cap. : 3, par. : 16, pag. : 70, linea : 12 [*] Sed sunt etiam non confusi lacus et stagna, quae non miscentur fluctibus, ut Larius et Benacus, Albanus quoque alii que plures: quomodo una congregatio aquarum? [Hieronymus - Commentarii in Ezechielem \(CPL 0587\)](#) lib. : 10, cap. (s.s.) : 32, linea : 850 [*] ut est lacus tiberiadis, et lacus larius et benacus, multi que alii; [Hieronymus - Commentarii in Danielelem \(CPL 0588\)](#) lib. : 2, cap. (s.s.) : 6, linea : 376 [*] 'lacus' latine 'aquarum dulcium congregatio' nuncupatur - ut lacus benacus et larius et ceteri -, quem graeci λίμνην id est 'stagnum' uocant. [Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\)](#) lib. : 13, cap. : 19, par. : 7 **Benacus lacus Italiae** in Venetia, de quo fluuius nascitur Mincius; qui lacus magnitudine sui tempestates imitatur marinas).

Benacus è attestato anche nei grammatici Valerio Probo, Servio, e nella *Brevis expositio Vergilii Georgicorum* - anche in questo caso, vi sono due passi che parlano esplicitamente di *lacus Italiae* ([M. Valerius Probus \(pseudo\) - \(Scripta Probiana\) - Commentarius in Vergilii Bucolica et Georgica \(LLA 706\)](#) Comm. in Georg. : 2, versus : 159, pag. : 370, linea : 16 Uterque lacus est in Italia: Larius Insubres tangit et peruenit usque in Comum oppidum; Benacus est, ex quo Mincius flumen nascitur, quod praeterfluit Mantuam. [Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros](#) ('Seruius auctus') (LLA 612) vol. 2, lib. : 10, comm. ad uersum : 205, pag. : 414, linea : 9 205. PATRE BENACO VELATVS HARVNDINE GLAVCA MINCIVS I(NFESTA) D(UCEBAT) I(N) A(EQUORA) PINV Benacus lacus est Venetiae, de quo fluuius nascitur Mincius. [Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Georgicon libros](#) ('Seruius auctus') (LLA 612) lib. : 2, comm. ad uersum :

159, pag. : 235, linea : 2 ("Seruius auctus") [[et aliter: Larius lacus in Gallia est cisalpina, non amplius centum viginti stadiorum circuitu patens; Benacus in eadem regione mille et ducentorum]]. [Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Georgicon libros](#) ('Seruius auctus') (LLA 612) lib. : 2, comm. ad versum : 160, pag. : 235, linea : 5 160. FLVCTIBVS ET FREMITV ADSVRGENS BENACE MARINO **Benacus lacus est Italiae**, qui magnitudine sui tempestates imitatur marinas. [Breuis expositio Vergilii Georgicorum](#) ('Burmamianus G') (LLA 706) liber : 2, comm. ad versum : 160, pag. : 296, linea : 1 160. BENACE. Benacus lacus Italiae, qui magnitudine suae tempestatis imitatur marinas. [Breuis expositio Vergilii Georgicorum](#) ('Burmamianus G') (LLA 706) liber : 2, comm. ad versum : 160, pag. : 296, linea : 2 Item: Benacus inter Brixiam et Veronam, quae sunt civitates Venetiae.

Non c'è invece traccia di questo lemma negli autori di area inglese né nei **glossari**.



B 129

BELIAL . i . PESTILENS

Il nome Belial (o Beliar, ebr. Bēlīca'al) in ebraico è un nome comune dal significato approssimativo di 'niente di buono' (Enciclopedia Treccani, s.v.). Poiché è spesso usato come personificazione, è stato reinterpretato, soprattutto in area cristiana, come idolo di Ninive o come nome di un demone. L'interpretazione che viene data dal nostro ms. è però *pestilens*, una interpretazione meno ovvia che trova meno supporto nei testi.

Come ci si può aspettare, il lemma è molto diffuso nel corpus Brepols, e compare nei principali autori cristiani, soprattutto nei medievali. Tra le fonti più importanti si può citare senz'altro la Vulgata, con quattordici occorrenze. Qui il termine appare generalmente come specificazione di *filius/filia* o di *vir*, per indicare una persona malvagia (il passo più importante è [Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Deuteronomium \(ab Hieronymo transl.\)](#) cap. : 13, versus : 13 egressi sunt filii Belial de medio tui et auerterunt habitatores urbis tuae atque dixerunt eamus et seruiamus diis alienis quos ignoratis, vd. anche *infra*; inoltre si vedano, a titolo d'esempio, i passi [Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(VT\) - Lib. Regum siue Samuelis primus \(ab Hieronymo transl.\)](#) cap. : 25, versus : 17 aduersus domum tuam et ipse filius est Belial ita ut nemo ei possit loqui; [Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(VT\) - Lib. Regum siue Samuelis secundus \(ab Hieronymo transl.\)](#) cap. : 16, versus : 7 ita autem loquebatur Semei cum malediceret regi egredere egredere vir sanguinum et vir Belial). In un passo, però, si fa riferimento ai torrenti malvagi (o "di Belial"), passo che potrebbe aver portato all'interpretazione di *belial* come pestilenza ([Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(VT\) - Lib. Regum siue Samuelis secundus \(ab Hieronymo transl.\)](#) cap. : 22, versus : 5 quia circumdederunt me contritiones mortis torrentes Belial terruerunt me). Il termine viene ripreso, tra gli altri, in Tertulliano, Ambrogio, Agostino, Cassiodoro, Girolamo, Isidoro (in cui però manca l'interpretazione), ed è citato nel Concilio di Costantinopoli del 553: [Tertullianus - De pudicitia \(CPL 0030\)](#) cap. : 15, linea : 17 quae consonantia christo et belial? [Ambrosius Mediolanensis - De Helia et ieiunio \(CPL 0137\)](#) cap. : 20, par. : 75, pag. : 457, linea : 16 [*] quid mihi et tibi est, Belial? [Augustinus Hipponensis - Epistulae \(CPL 0262\)](#) epist.: 245 (Augustinus et fratres ad Possidium episcopum Calamensem et fratres), CSEL 57 - pag.: 583, linea: 4 [*] nisi forte, quia belial nominauit et generalem societatem daemoniorum prohibuit; [Cassiodori discipulus - Commentaria in epistulas sancti Pauli \(CPL 0902 b \(M\)\)](#) Ad Corinthios II, cap. : 6, col. : 569, linea : 14 Belial diabolum vel Antichristum dicit. [Hieronymus - Commentarii in Isaiam \(CPL 0584\)](#) SL 73, lib. : 8, cap. (s.s.) : 27, par. : 1, linea : 11 [*] appellatur que et belial, id est apostata praeuaricator, et absque iugo. [Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\)](#) lib. : 8, cap. : 11, par. : 26; [Conc. oecumenica et generalia Eccl. Catholicae - Concilium Constantinopolitanum II a. 553 \(transl. latina\)](#)

sententia, pag. : 112, linea : 47 [*] et quae societas est luci cum tenebris? quae autem conventio est Christi cum Belial?

I passi che potrebbero essere all'origine della nostra glossa sono però i seguenti, in cui Girolamo stabilisce un parallelo tra Belial e *pestilentia*: [Hieronymus - Commentarii in Isaiam \(CPL 0584\)](#) SL 73, lib. : 8, cap. (s.s.) : 27, par. : 1, linea : 13 [*] et ubicumque lxx ponunt filios pestilentiae, in hebraico scriptum est: filii belial. [HIER. in Eph. 4, 27 p. 629](#) Belial, hoc est absque iugo, quod de collo suo dei abiecerit servitutem, quem Aquila apostatam transtulit et sciendum, ubicumque in vetere lege filii pestilentiae scribantur, ... ibi in Hebraicis voluminibus Belial hoc est diabolus pro pestilentia nominari, licet plurimi pro Belial corrupte in Apostolo Beliar legant.

In area anglosassone, Beda il Venerabile cita il termine Belial tredici volte (sia nelle opere letterarie che grammaticali), solitamente per contrapporre Belial a Cristo, riproponendo questo scontro come simbolo della lotta tra il bene e il male, secondo un'immagine divenuta ormai canonica (per es. [Beda Venerabilis - In epistulas septem catholicas \(CPL 1362\)](#) lib. 4 (in 1 Io.), cap. : 5, linea : 301 [*] Quae enim communicatio luci ad tenebras, Christo et Belial?). In alcuni altri passi, invece, si usa l'espressione *filius/filia Belial*, tratta dalla Vulgata (cfr. *supra*), oppure si dà una descrizione di questo essere demoniaco ([Beda Venerabilis - In primam partem Samuhelis libri iv et Nomina locorum \(CPL 1346\)](#) lib. : 1, cap. : 1, linea : 302 Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus belial quia ex multitudine doloris et maeroris locuta sum usque in praesens. [Beda Venerabilis - In primam partem Samuhelis libri iv et Nomina locorum \(CPL 1346\)](#) lib. : 1, cap. : 1, linea : 304 Ne me compares animabus diabolica fraude deceptis quia ex toto corde paenitentiam agens commissorum abrenuntiaui satanae et omnibus operibus ac pompis illius insuper et iugum christi suauius quod ille dudum de collo suo superbus excussit unde et belial, id est absque iugo, appellari meruit sedula suscepi.).

Per quanto riguarda i **glossari**, Belial compare soprattutto nelle glosse bibliche, dove si interpreta principalmente come *diabolus*, nell'espressione *filii Belial* : *filii diaboli* o come idolo. Il passo Deut. 13, 13 (citato *supra*), però, spesso viene glossato come *filii Belial* : *filii pestilentie*. Questa glossa si legge in:

Glossae biblicae in codice Cantabrigiensi (Cambridge, University Library, Kk. 4.6, [C], ff. 41r-44u, saec. xiI) sectio: 6 (glossae in Deuteronomium), glossa: 6, pag.: 241, linea: 10;

Glossae biblicae in codice Fuldensi (Fulda, Hessische Landesbibliothek, Aa 2, [F], ff. 38r-117u, saec. x) sectio: 6 (glossae in Deuteronomium), glossa: 15, pag.: 227, linea: 20

Glossae biblicae in codice Leidensi (Bibliotheek der Rijksuniversiteit, B.P.L. 191, [L3], ff. 108r-124v, saec. xiv) sectio: 7 (glossae in Deuteronomium), glossa: 14, pag.: 526, linea: 17

Glossae biblicae in codice Leidensi Vossiano (Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. Lat. F. 24, [L²], ff. 100r-104r, saec. ix ex.) sectio: 5 (glossae in Deuteronomium), glossa: 6, pag.: 269, linea: 5

Glossae biblicae in codice Mediolanensi (Milano, Biblioteca Ambrosiana, M 79 sup., ff. 67u-80u, saec. xi, 4/4) [series A-b et A-c] sectio: 51 (glossae in Deuteronomium, series A-c), glossa: 25, pag.: 41, linea: 12

Glossae biblicae in codice Parisiensi (Paris, Bibliothèque nationale, Lat. 2685, ff. 56r-57u, [P-b],

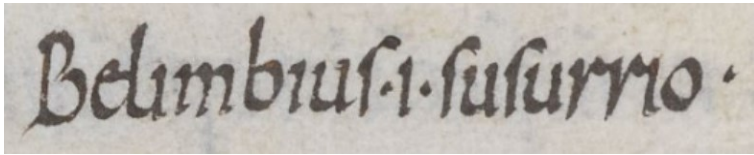
saec. ix 3/3) sectio: 4 (glossae in Deuteronomium), glossa: 3, pag.: 116, linea: 22

Glossae biblicae in codice Vaticano (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1469, [V], ff. 83u-155u, saec. x/xi) sectio: 7 (glossae in Deuteronomium), glossa: 16, pag.: 401, linea: 15

Il passaggio da *pestilentia* a *pestilens* si può osservare nei glossari del CGL: nello *Spec. CCCCC* il genitivo *pestilentiae* (riferito a *fili*, vd. *supra*) viene sostituito dall'aggettivo *pestilentes*. Da lì viene riformulato al singolare *pestilens*, come si può osservare nel *Gloss. Ampl. Primum*, in cui alcuni codici hanno *pestilentes* ed altri *pestilens*. Il copista del Harley o riprende un codice che aveva già fatto il passaggio *pestilentes* > *pestilens*, oppure provvede egli stesso a questa riformulazione.

Spec. CCCCC: Belial pestilentes (CGL V 402, 36)

Gloss. Ampl. Primum: Belial: pestilens (vel *pestilentes*) (CGL V 348, 11)



B 130

BELIMBIUS . i . SUSURRIO

La voce *belimbius* non è attestata in latino, e dal confronto con altre glosse si può considerare una forma corrotta di *bilinguis* (lett. 'fornito di due lingue' quindi 'dalla lingua biforcuta'). Per spiegare la genesi di *belimbius* bisogna presumere un passaggio *bi-* > *be-*, relativamente frequente nei mss., e *-ngu-* > *-mb-*, attraverso una velarizzazione del nesso *-ng-*. I passaggi intermedi che possiamo presumere sono quindi *-ngwi-* > *-ŋwi-* > *-ŋbi-* > *-mbi-*. Infine, la desinenza *-is* è diventata *-ius*. La pronuncia velare della nasale fa pensare a un'opera scritta o copiata in Francia, e poi portata in Inghilterra.

La glossa *susurrio* (gen. *susurrionis*) significa 'maldicente', e la prima attestazione si trova nella Vulgata. E' notevole che in questo caso *susurrio* sia usato come interpretamentum del più comune *bilinguis* (seppur corrotto in *belimbius*): in tutte le altre glosse succede semmai il contrario, con *susurrio* che glossa *bilinguis*.

Il lemma *bilinguis* è attestato al nominativo in qualche opera dell'antichità, dove può significare 'dalla lingua biforcuta, ingannatore', oppure 'bilingue' (quest'ultimo significato si trova per es. in [HOR. sat. 1, 10, 30](#)): la glosse del nostro ms. fa evidentemente riferimento alla prima accezione. Questa è attestata in Plauto, Virgilio (dove è però accusativo plurale; ripreso in Servio), Fedro, e tra gli autori cristiani Lattanzio, Ambrogio, Agostino e Isidoro ([PLAUT. Persa 299](#) tamquam proserpens bestias bilinguis et scelestus. [VERG. Aen. 1, 661](#) domum timet ambiguum Tyriosque bilinguis ([SERV.](#) bilingues: fallaces; nec enim ad linguam rettulit, sed ad mentem); [PHAEDR. 2, 4, 25](#) homo bilinguis. [LACT. ira 4, 8](#) deceptor, bilinguis, malus. [AMBR. parad. 12, 55](#) ideo bilinguis serpens habetur atque letalis, eo quod diaboli minister aliud lingua loquitur aliud corde meditat. [Augustinus Hipponensis - Speculum \(CPL 0272\)](#) cap. : 23 , pag. : 123, linea : 9 [*] inproperium et contumeliam malus hereditabit et omnis peccator invidus et bilinguis. [Isidorus Hispalensis \(pseudo\) - Testimonia diuinae scripturae <et patrum> \(CPL 0385\)](#) Test. patrum, cap. : 2, linea : 24 [*] Monachus bilinguis conturbat fratres, fidelis autem requiem adducit).

Susurrio, invece, dopo la Vulgata compare in alcuni autori cristiani come Agostino e Isidoro ([Augustinus Hipponensis - Speculum \(CPL 0272\)](#) cap. : 23 , pag. : 123, linea : 5 [*] non appelleris susurrio et lingua tua capiaris et confundaris. [Isidorus Hispalensis \(pseudo\) - Testimonia diuinae scripturae <et patrum> \(CPL 0385\)](#) Test. diu. script., cap. : 18, linea : 17 [*] 10. Item illic: Qui susurrio est in omnibus et non necessario odietur.).

Ma il passaggio fondamentale per la nostra glossa si trova proprio nella Vulgata, dove *susurrio* e *bilinguis* sono in coordinazione; il passo è ripreso poi in [Aug. spec. 23, 21](#): [VVLG. eccl. 28, 15](#) **susurrio et bilinguis maledictus** multos enim turbavit pacem habentes.

Sulla base del passo della Vulgata, i **glossari** riportano generalmente *susurrio* come *bilinguis*. Come osservato *supra*, l'Harley è l'unico caso in cui *susurrio* fa da interpretamentum; ciò è probabilmente dovuto proprio all'incomprensibilità di *belimbius*.

- a. glosse alla prima epistola di Paolo a Timoteo ([VVLG. I Tim. 3, 8](#) non bilingues [διλόγους], non multo vino deditos): appare nella forma *Diaconos similiter pudicos continent Non bilingues: id est susurrio et bilinguis. multum turbauit pacem habentes* in diversi codici ([Glossae biblicae in codice Fuldensi](#) (Fulda, Hessische Landesbibliothek, Aa 2, [F], ff. 38r-117u, saec. x) sectio: 76 (glossae in epistulam Pauli ad Timotheum I), glossa: 14, pag.: 374, linea: 7; [Glossae biblicae in codice Mediolanensi](#) (Milano, Biblioteca Ambrosiana, M 79 sup., ff. 92ua-124ra, saec. xi, 4/4) seruatae [series A-II]; sectio: 67 (glossae in epistulam Pauli ad Timotheum I), glossa: 15, pag.: 218, linea: 6; [Glossae biblicae in codice Vaticano](#) (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1469, [V], ff. 83u-155u, saec. x/xi) seruatae sectio: 78 (glossae in epistulam Pauli ad Timotheum I), glossa: 15, pag.: 557, linea: 18; [Glossae biblicae in codice Bernensi](#) (Bern, Burgerbibliothek, cod. 258, [B], ff. 16u-47u, saec. x) seruatae sectio: 78 (glossae in epistulam Pauli ad Timotheum I), glossa: 14 pag.: 691, linea: 1).
- b. glosse al Libro dei Proverbi ([VVLG. prov. 8, 13](#) os bilingue detestor): la forma usata nella Vulgata qui è *susurro* (forma alternativa a *susurrio*), che in molti casi è glossata, tra gli altri, da *bilinguis*:

Glossae biblicae in codice Fuldensi (Fulda, Hessische Landesbibliothek, Aa 2, [F], ff. 38r-117u, saec. x) seruatae sectio: 20 (glossae in Prouerbia), glossa: 95, pag.: 278, linea: 12: [Prou. 26,20]

Susurro. bilinguis. uel derisor.

Glossae biblicae in codice Sangallensi (Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 295, [G1], pp. 96-240, saec. ix ex.) seruatae sectio: 25 (glossae in Prouerbia), glossa: 73, pag.: 470, linea: 26: [Prou. 26,20]

Susurro. bilinguis. derisor.

Glossae biblicae in codice Bernensi (Bern, Burgerbibliothek, cod. 258, [B], ff. 16u-47u, saec. x) seruatae sectio: 25 (glossae in Prouerbia), glossa: 47 pag.: 613, linea: 12 [Prou. 26,20] **Susurro.**

bilinguis: uel derisor;

Glossae biblicae in codice Vaticano (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1469, [V], ff. 83u-155u, saec. x/xi) seruatae sectio: 22 (glossae in Prouerbia), glossa: 97, pag.: 465, linea: 22 [Prou. 26,20] **Susurro. bilinguis.** uel derisor.

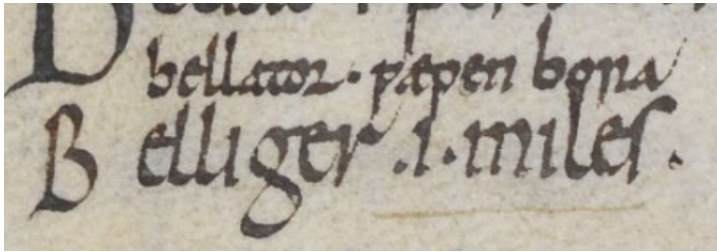
Glossae nominum (CGL II 594, 11): **susurro:** *sententiosus, bilinguis*

Glossae Codices Sangallensis (CGL IV 289, 43): **susurrio:** *sententiosus, bilinguis*

Glossae Affatim (CGL IV 571, 49): **susurro:** *sineciosus, bilinguis*

Glossae Scaligeri (CGL V 611, 35): **susurrio:** *senillosus, bilinguis*

Excerpta ex Codice Vaticano 1468 (CGL V 514, 49): ***susurro: bilinguis** *incentor litis fallax seditiosus*



B 131

BELLIGER^{BELLATOR . wapenbora} . i . **MILES**

L'attestazione più antica di *belliger* è in Ovidio, che lo utilizza due volte come aggettivo ([Ars Amatoria II 671](#) *belligeras ... manus*; [Tristia III 11, 11](#) *belligeris a gentibus*). Il suo uso come nome, invece, è più raro e più tardo (la TLL cita Stazio, Silio Italico, Emilio Draconzio, Cresconio Corippo Afro e Venanzio Fortunato). Nella glossa si fa riferimento a quest'ultima funzione, poiché è glossato con i sostantivi latini *bellator* e *miles*, e con l'antico inglese *wapenbora* ("one who bears arms, a warrior"). Per quanto riguarda la forma nominale al nominativo singolare maschile *belliger*, le attestazioni citate dal TLL sono [STAT. silv. 4, 3, 159](#) *laudum cumulo beatus omni scandes belliger abnuesque currus*. [SIL. 3, 398](#) *rex ter denos decies emensus belliger annos*. [DRAC. Romul. 8, 328](#) *belliger armipotens* ([Orest. 250](#)). [CORIPP. Ioh. 1, 540. 4, 480](#) *belliger ipse*. [7, 348. 7, 417](#) *belliger ille terribilis*. [VEN. FORT. carm. 4, 4, 12](#) *de Christi milite: domini belliger (antea tiro rudis)*. [Mart. 1, 112](#) *fortior. 1, 458* *Martius ... chalybs, Martinus belliger armis*).

In area inglese, *belliger* è usato da vari autori. Tra questi, compare cinque volte in Aldelmo, e una in Wulfstan ([ALDH. Epistula ad Eahfridum ex Hibernia, etc. \(p. 94\)](#) *utpote belliger in meditullio campi arcister, legionum | phalangibus septus aemulorum spissis*. [ALDH. De octo principalibus vitiis \(p. 214\)](#) *Qui propriis nunquam confidit belliger armis*; [ALDH. Epistola ad Acircium etc. \(p. 264\)](#) *Non sum turpescens, oris sed belliger armis | Quin potius duro vitam sustento labore*; [ALDH. Epistola ad Acircium etc. \(p. 268\)](#) *Nil vereor, magnis sed fretus viribus altos | Belliger impugnans elephantas vulnere sterno*; [ALDH. Epistola ad Acircium etc. \(p. 288\)](#): [Elenco di parole che sono dattili](#) *fiammiger, belliger, floriger, fumifer,...*; [Wulfstan, Anal. Hymn. XLVIII 1. 3](#) *belliger iste Dei fortissima bella peregit*).

Per quanto riguarda le interpretazioni di *belliger*, l'accostamento con *miles* si trova in Sedulio Scoto ([Sedul. epist. 1 p. 6, 8](#) *saepe belliger miles armis quibus adsuetus est dimicare delectatur et ludere*), ma è assente dagli altri glossari. Non abbiamo trovato l'interpretazione di *belliger* come *bellator* nei testi letterari. Tuttavia, è frequente nei glossari:

Glossae Codicis Sangallensis 912 (CGL IV 211, 10): *Belliger: bellator*

Glossae Affatim (CGL IV 488, 19): *Belliger: bellator uir fortis*

I. Specimen Glossarum Asbestos (CGL IV 585, 33): *Belliger: bellator*

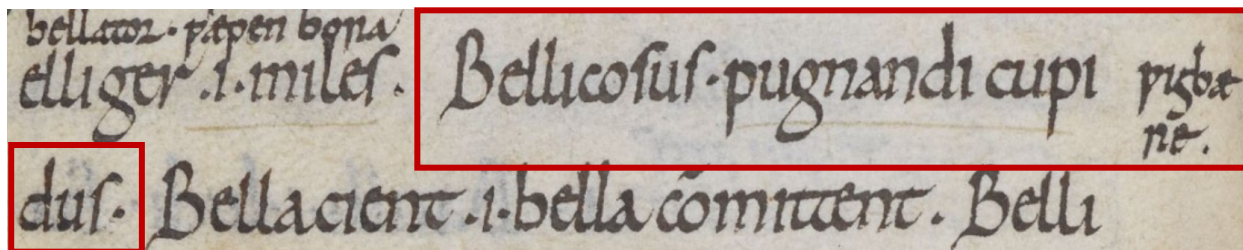
IV. Specimen Glossarum Abactor (CGL IV 600, 35): *Belliger: bellator uir fortis*

Glossarium Ampl. Secundum (CGL V 270, 60): *Belliger et bellator unum est id est uir fortissimus*

Specimen Codicis Cantabr. Collegii Corp. Chr. (CGL V 402, 32): *Belligeret bellator unum sunt*

Lindsay 25, 74: *Belliger et bellator unum sunt*

Come *miles*, anche la glossa di *belliger* come *wæpenbora* non compare in altre glosse. Il termine anglosassone è però usato per glossare *armiger* in Ælfric, e in un vocabolario dell'XI secolo (Ælfc. *Gr.* 8; Ælfc. *Zup.* 27, 17: Ms. Cotton, Julius A. II., cit. in *Wrt. Voc.* i. 84, 14), e per *pugiles, gladium portantes, gladiatores* nelle glosse anglosassoni di un codice di Bruxelles del *De Virginitate* di Adelmo (cit. in *Hpt. Gl.* 424, 15).



B 132

BELlicosus . PUGNANDI CUPIDUS wigbære (in marg.)

L'aggettivo *bellicosus* è qui citato al nominativo maschile singolare. E' glossato con l'espressione *pugnandi cupidus* e con il termine anglosassone *wigbære* ("warlike, martial, eager for fighting"), scritto in margine.

Bellicosus è ben attestato nelle opere degli autori latini. Al nominativo maschile singolare si trova, per es., in Orazio, Sallustio (citato anche nell'epistolario di Frontone III 1, 4, pag. 99, lin. 3), Girolamo, Prudenzio, Ammiano Marcellino e Cassiodoro ([Q. Horatius Flaccus - Carmina \(LLA 234\)](#) lib. : 2, carmen : 11, versus : 1 (pag. : 53) *bellicosus* Cantaber; [C. Sallustius Crispus - De bello Iugurthino \(LLA 254\)](#) cap. : 20, par. : 2, pag. : 72, linea : 1 *ipse acer, bellicosus*; [Hieronymus - Epistulae \(CPL 0620\)](#) epist. : 52, vol. : 54, par. : 2, pag. : 414, linea : 17 *dauid annos natus septuaginta, bellicosus quondam uir, senectute frigente non poterat calefieri*. [Prudentius - Psychomachia \(CPL 1441\)](#) praef., versus : 1 *quam strage multa bellicosus spiritus | portenta cordis seruientis uicerit*. [Ammianus Marcellinus - Rerum gestarum libri qui supersunt \(LLA 638\)](#) liber : 19, cap. : 3, par. : 3, pag. : 160, linea : 19 *adeo uel cum exitio prouinciarum festinabatur, | ne bellicosus homo memorabilis alicuius facinoris auctor nuntiaretur aut socius*. [Cassiodorus - Variarum libri duodecim \(CPL 0896\)](#) lib. : 8, epist. : 9, linea : 29 *Crescebat uisendi studium eois populis heroam nostrum, dum nescio quo pacto in eum, qui bellicosus creditur, ciuilia plus amantur.*)

Il passo di Orazio è ripreso dai grammatici Diomede e Servio. Inoltre il termine compare in Prisciano, che lo indica come derivato di *bellicus* ([Priscianus - Partitiones XII uersuum Aeneidos principalium \(CPL 1551, LLA 703\)](#) Ad Aen. VIII, 1 - pag. : 497, linea : 1 *Bellicus bellica bellicum et ex hoc bellicosus bellicosa bellicosum*)

Infine, tra gli autori di area inglese *bellicosus* ricorre in Aldelmo e in Beda: [Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\)](#) cap.: 38, pag.: 563, linea: 56: *quidam bellicosus incentor ... certaminis*; [Anonymi epistola ad sororem anonymam \(p. 109\)](#) *Virtutum quos redimita | Paetanamque per fabricam | Fidei necnon trilicibus | Sic truduntur tyrannidis | Quibus horrende irruit | Bellicosus in agone | Consternatus quid veritat | Christi crucis per culmina | Quae fugax Orcas horridis* [Beda Venerabilis - Historia ecclesiastica gentis Anglorum \(CPL 1375\)](#) SChr 489, lib.: 2, cap.: 20, par.: 1, pag.: 396, linea: 11 *In quo etiam bello ante illum unus filius eius Osfrid iuuenis bellicosus cecidit*).

La glossa come *pugnandi cupidus* non deriva dai grammatici o dai letterati. E' invece assai diffusa nei glossari. Il termine *wigbære*, invece, non viene usato altrove come glossa di *bellicosus*, e il termine in

sé è riferito da B&T solo all'Harley:

Glossae Codicis Vaticanis 3321 (CGL IV, 25, 13): *Bellicosus: pugnandi cupidus*

Glossae Codicis Sangallensis 912 (CGL IV 211, 22): *Belligosus: pugnandi copidus est locus belligosus*

Glossae Abavus (CGL IV 313, 31): *Bellicosus: pugnandi cupidus*

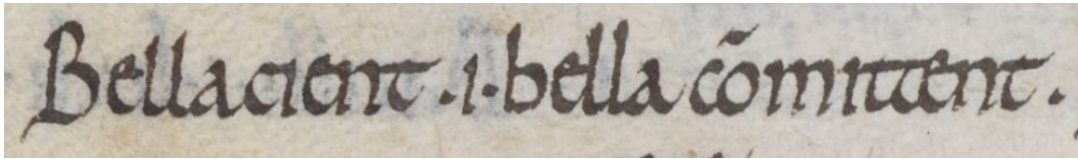
Glossae Affatim (CGL IV 488, 23): *Bellicosus: pugnandi cupidus aut pugnax*

III. Specimen Glossarii Abavus Maioris (CGL IV 591, 30): *Bellicosus: pugnandi cupidus <vel vir assiduus in bello>*

IV. Specimen Glossarum Abactor (CGL IV 600, 38): *Bellicosus: pugnandi cupidus uel locus ubi pugne fiunt*

Specimen Codicis Cantabr. Collegii Corp. Chr. (CGL V 402, 20): *Bellicosus: pugnandi cupidus*

Lindsay 25, 62: *Bellicosus: pugnandi cupidus* (Abol.) (B62)



B 133

BELLACIENT . i . BELLA COMMITTENT

La voce *bellacient*, che nel ms. appare scritta come unica parola, va analizzata come *bella cient* ("fanno guerra"), con il verbo *cio* che potrebbe qui essere al presente o al futuro, poiché esiste anche la variante *cio*. L'interpretazione *bella committent*, invece, è chiaramente al futuro.

Il riferimento letterario per questo passo dovrebbe essere l'Eneide (che viene citato anche da Orosio e da Girolamo), e gli unici altri due passi sono di Stazio e Aratore ([P. Vergilius Maro - Aeneis \(LLA 224\)](#) lib. : 1, versus : 540 (pag. : 253) *hospitio prohibemur harenae; | bella cient prima que vetant consistere terra.* [P. Papinius Statius - Thebais \(LLA 369\)](#) lib. : 11, versus : 113 (pag. : 408) *ut Notus et Boreas gemino de cardine mundi, | hic nive Rhipaea, Libycis hic pastus harenis, | bella cient;* [Arator - Historia apostolica \(CPL 1504\)](#) liber: 2, pag.: 342, uersus: 489 *Cur Epicureus uel Stoicus impia soli | Bella cient?*).

Il passo di Virgilio è poi discusso dai grammatici Donato, Servio e Prisciano ([Tiberius Claudius Donatus - Interpretationes Virgilianae \(LLA 614\)](#) Vol.: 1, lib.: 1, pag.: 108, linea: 25 *bella cient: non saltem leniter prohibent, sed more bellandi utuntur hostilibus animis.* [Tiberius Claudius Donatus - Interpretationes Virgilianae \(LLA 614\)](#) Vol.: 1, lib.: 1, pag.: 108, linea: 27 *bella cient: bella, inquit, non patiuntur, sed inferunt.* [Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\)](#) vol. 1, lib. : 1, comm. ad uersum : 541, pag. : 166, linea : 18 ("Seruius auctus") 541. BELLA CIENT id est movent.)

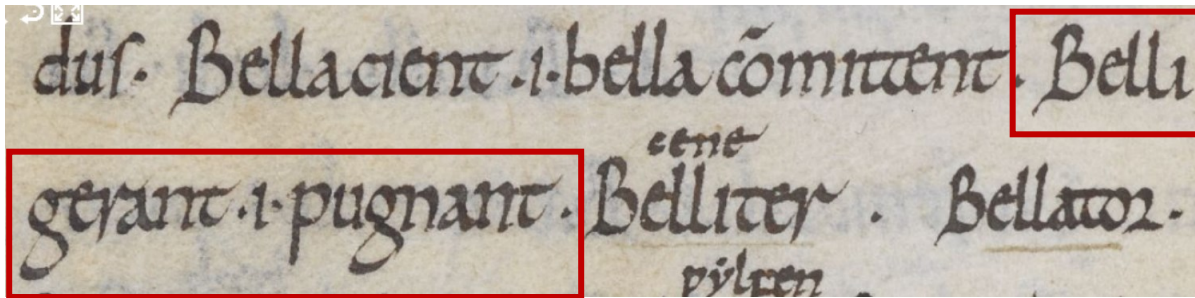
Nei glossari, *bella cient* si trova glossato in vari casi. Si noti che nei due glossari del CGL che riportano la glossa l'interpretazione è al futuro (come nel ms. Harley), la quale va però contro le indicazioni dei grammatici antichi, e di un glossario di Virgilio, in cui il termine è glossato con un verbo al presente.

Glossae Affatim (CGL IV 488, 18): *Bella cient: bella committent*

Glossae Codicis Vaticanis 3321 (CGL IV, 24,48): *Bella cient: bella committent*

Magni glossarum libri glossae quibus Vergilii nomen praefixum est (litt. A - E, sec. cod. Bernensem 16) (LLA 706) B, glossa : 9 (pag. : 477) BELLA CIENT *bella nova ferunt.*

Magni glossarum libri glossae quibus Vergilii nomen praefixum est (litt. A - E, sec. cod. Bernensem 16) (LLA 706) B, glossa : 9 (pag. : 477) BELLA CIENT *bella committunt.*



B 134

BELLIGERANT . i . PUGNANT

La voce *belligerant* è una forma del verbo *belligero*, relativamente frequente nei testi antichi. E' glossata con *pugnant*, che però indica anche una lotta individuale, senza che vi sia guerra. Nell'edizione Oliphant è scritto erroneamente *bellgerant*.

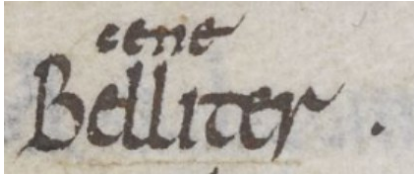
Nei testi letterari, la forma *belligerant* compare in quattro passi, di cui tre di Plauto ([T. Macc\(i\)us Plautus - Captiui \(LLA 127\)](#) versus : 24 (pag. : 63) Postquam belligerant Aetoli cum Ale[d]is, | Vt fit in bello, capitur alter filius. [T. Macc\(i\)us Plautus - Captiui \(LLA 127\)](#) versus : 92 (pag. : 65) Ita nunc belligerant Aetoli cum Aleis; [T. Macc\(i\)us Plautus - Truculentus \(LLA 127\)](#) versus : 183 (pag. : 79) <AST.> Non istaec, mea benignitas, decuit te fabulari, | Sed istos, qui cum geniis suis belligerant parcepromi. [Augustinus Hipponensis - De ciuitate Dei \(CPL 0313\)](#) SL 47, lib. : 4, cap. : 7, linea : 15 aut si [dei], cum inter se belligerant, non dii ab hominibus, sed dii ab aliis diis forte uincuntur, qui sunt quarumque proprii ciuitatum).

Nei glossari, *belligerant* è generalmente glossato con *pugnant*, come nel ms. Harley:

Glossae Affatim (CGL IV 488, 18): *Belligerat: pugnāt*

Glossae Codicis Vaticanis 3321 (CGL IV, 24,47): *Belligerant: pugnāt*

Excerpta ex libro glossarum (CGL V 170, 38): *Belligerant: pugnāt*

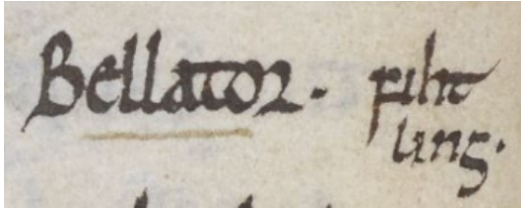


B 135

BELLITER^{cene}

La forma *belliter* è un *hapax*, che non è attestato altrove. Il termine anglosassone *cene*, invece, è ben attestato: è un aggettivo dal significato "keen, fierce, bold, brave, warlike".

Belliter deriva probabilmente da una lettura erronea di *belliger* (interpretato come aggettivo; cfr. *supra*, s.v. *belliger*). A testimonianza di ciò, si possono citare gli *Anecdota Oxoniensia*, dove *belliger* è citato appunto da *kene* (An. Ox. 26, 42).



B 136

BELLATOR . *FIHTLING [in margine]

Bellator è una forma ben attestata nella letteratura latina. Nel ms. Harley è glossata con il termine anglosassone *fihlting* ('a warrior'), derivato del verbo *feohtan* ('combattere, guerreggiare').

Nella letteratura latina il termine al nominativo è ben attestato fin da Plauto, sia nel suo uso nominale che aggettivale. Si trova anche in Livio, Cicerone, Virgilio, Ovidio, Aulo Gellio, Paolo Festo, Valerio Massimo, Curzio Rufo, Ammiano Marcellino, Velleio Patercolo, Vegezio, Tertulliano, Agostino, Ambrogio, Cassiodoro, Silio Italico, Prudenzio, Boezio, Girolamo, Isidoro ([PLAVT. Curc. 553](#) bellator vale; [Titus Liuius - Ab urbe condita \(LLA 251\)](#) liber : 8, cap. : 8, par. : 16, pag. : 460 duo primi pili ex utraque acie inter triarios erant, Romanus corpore haudquaquam satis validus, ceterum strenuus vir peritus que militiae, 17 Latinus viribus ingens bellator que primus, notissimi inter se, quia pares semper ordines duxerant. [M. Tullius Cicero - Brutus \(LLA 268.RH\)](#) par. : 269, pag. : 82, linea : 10 ne de re publica vero non minus vemens orator quam bellator fuit; [VERG. Aen. 11, 553. 12, 614](#) bellator ... Turnus; [Aen. 9, 718](#) bellator ... deus; [P. Ouidius Naso - Metamorphoses \(LLA 230\)](#) lib. : 15, versus : 364 (pag. : 370) pressus humo bellator equus crabronis origo est; [Aulus Gellius - Noctes Atticae \(LLA 408\)](#) lib. : 4, cap. : 8, par. : 2, pag. : 190, linea : 28 P. Cornelius Rufinus manu quidem strenuus et bellator bonus militaris que disciplinae peritus admodum fuit, sed furax homo et avaritia acri erat. [PAVL. FEST. p. 13](#) Scipio ... bellator, at M. Cato. [VAL. MAX. 3, 2, 21](#) quantus bellator. [5, 4, 2](#) veterano bellatori. [CVRT. 9, 8, 23](#) corporis custos promptissimusque bellator. [Ammianus Marcellinus - Rerum gestarum libri qui supersunt \(LLA 638\)](#) liber : 27, cap. : 10, par. : 16, pag. : 54, linea : 12 inter quos Valerianus fuit domesticorum omnium primus et Natuspardo quidam scutarius, exsertus ita bellator, ut Sicinio ueteri comparetur et Sergio. [VELL. 2, 25, 3](#) Sulla ... bellator ac victor. [VEG. mil. 1, 3](#) idem bellator idem agricola. [Tertullianus - Aduersus Marcionem \(CPL 0014\)](#) lib. : 3, pag. CSEL : 399, linea : 22 Si tuus christus est, ergo et ipse bellator est; [AVG. serm. 315, 7, 10](#) bellator imperator. [Augustinus Hipponensis - Contra Adimantum \(CPL 0319\)](#) par. : 17, pag. : 171, linea : 26 ecce dauid ille bellator inpleuit praeceptum christi; [Ambrosius Mediolanensis - De Cain et Abel \(CPL 0125\)](#) lib. : 1, cap. : 4, par. : 12, pag. : 347, linea : 21 Itaque sicut bellator sine armis esse non potest ita nec sine exercitatione uirtus; [AMBR. epist. 29, 23](#) diabolum mansuetus bellator facile proterit. [CASSIOD. Ios. c. Ap. 1, 201](#) vir efficax animo bellator (ἀνδρωπος ἰκανὸς κατὰ φύσιν, εὐρωστος). [1, 245](#) (ἀνδρῶν μαχιμωτάτων). [SIL. 5, 415](#) bellator barbarus. [Prudentius - Psychomachia \(CPL 1441\)](#) versus : 295 expertus pueri quid possent ludicra parui / subcubuit teneris bellator turbidus annis. [Boethius - In Porphyrii Isagogen commentorum editio secunda \(CPL 0881 b \(M\)\)](#) liber : 5, cap. : 4, pag. : 299, linea : 2 accidens quoque etsi pluribus inesse potest, tamen saepe genere contractius inuenitur, ut bellator non

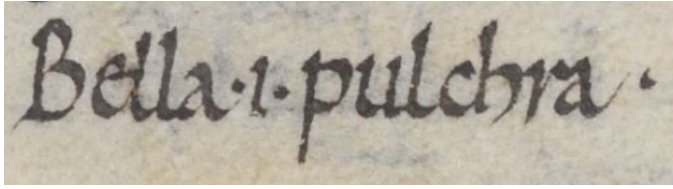
proprie nisi homo dicitur, ut uelocitas in paucis animalibus inuenitur. [HIER. vita Pauli 16. in Hab. 1, 1 p. 592](#) sanctus vir et bellator invictus. [Isidorus Hispalensis \(pseudo\) - Testimonia diuinae scripturae <et patrum> \(CPL 0385\)](#) Test. patrum, cap. : 9, linea : 58 uir bellator deficiens per inopiam, et uir sensatus contemptus, et qui transgreditur a iustitia ad peccatum; Deus parat eum ad rompheam.).

Inoltre, è usato nelle traduzioni bibliche dell'Italia e della Vulgata (a cui si rifà anche Isidoro): [ITALA Ios. 10, 7 \(Aug. quaest. hept. 6, 14 p. 431, 17\)](#) omnis populus bellator (*vel* bellatorum *codd.*; *πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστής*; [Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Numeri \(ab Hieronymo transl.\)](#) cap. : 32, versus : 21 et omnis vir bellator armatus Iordanem transeat donec subvertat Dominus inimicos suos; [Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(VT\) - Ecclesiasticus \(uetus transl. ex graeco\)](#) cap. : 26, versus : 26 vir bellator deficiens per inopiam et vir sensatus contemptus; [Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Hieremias \(ab Hieronymo transl.\)](#) cap. : 20, versus : 11 Dominus autem me cum est quasi bellator fortis idcirco qui persequuntur me cadent et infirmi erunt confundentur vehementer quia non intellexerunt obprobrium sempiternum quod numquam delebitur

Tra i grammatici, il termine compare frequentemente, in particolare in Donato, che riprende i passi virgiliani ([Tiberius Claudius Donatus - Interpretationes Virgilianae \(LLA 614\)](#) Vol.: 2, lib.: 11, pag.: 518, linea: 21 ipse bellator interea tali equo vectus discurrebat inter catervas; [Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\)](#) vol. 2, lib. : 12, comm. ad uersum : 614, pag. : 627, linea : BELLATOR epitheton peracti temporis. [Priscianus - Partitiones XII uersuum Aeneidos principalium \(CPL 1551, LLA 703\)](#) Ad Aen. VIII, 1 - pag. : 497, linea : 5 bellator enim bellatrix facit.

La forma *bellator* è frequente anche negli autori di area inglese: si trova in Beda, in Aldelmo e in Alcuino ([Beda Venerabilis - In primam partem Samuhelis libri iv et Nomina locorum \(CPL 1346\)](#) lib. : 3, cap. : 17, linea : 744 Et ait saul ad dauid: non uales resistere philistheo isti nec repugnare aduersus eum quia puer es hic autem uir bellator ab adulescentia sua. [Aldh. VirgV 2648](#) bellator Christi; [Alcuin Ep. 2](#) bellator spiritalis bellator cogitur esse carnalis

La glossa *bellator* appare anche in numerosi **glossari**, interpretata in latino o in greco. L'Harley è però l'unico a glossarlo in antico inglese.



B 137

BELLA . i . PULCHRA

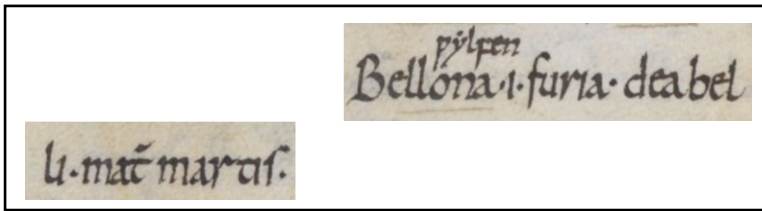
L'aggettivo al femminile singolare *bella* è qui glossato con *pulchra*.

Si tratta di un termine ad alta frequenza in latino, a partire dai testi più antichi. A titolo di esempio, si citano le seguenti attestazioni tratte dal TLL:

[PLAUT. Asin. 674](#) nimis bella es atque amabilis. [676](#) i sane bella belle. [Poen. 272](#) quasi bella sit *mulier*. [Truc. 272](#) an eo bella es[t], qui(a) accepisti armillas aeneas (*versum notavit Vssing.*). [923. 930](#) qui, malum, bella aut faceta (eaci eta *codd.*) es ...? [VARRO Men. 482](#) quid ... est, quod homo masculus lubentius videre debeat bella (illa *codd.*, sed 'bellum elegans' in *lemmate*) uxore[m]. [CATVLL. 8, 16](#) cui videberis bella? (*cf. TER. 3, 19, 5* utinam posses uni mihi bella videri! displiceas aliis. [1, 9, 71](#) [ANTH. 479, 1](#)). [69, 8](#) nec quicum bella puella cubet (*eadem pentametri sede: CATVLL. 78, 4* [LYGD. 3, 4, 52](#) [OV. am. 1, 9, 6](#)). [PVBLIL. Q 32](#) quae vult videri bella † nimium illi negat. [PETRON. 25](#) puella satis bella. [MART. 1, 64, 1](#) bella es, novimus, et puella (*cf. 1, 64, 4*). [2, 87, 1](#). [CLAVD. carm. min. app. 14, 3](#) mea bella Cythere. [CORP. XIII 10019, 18](#) ave vale, bella tu [CATVLL. 78, 3](#) Gallus homo est bellus: nam dulces iungit amores, cum puero ut bello bella puella cubet [VARRO ling. 8, 31](#) vasa ... figura bella. [CIC. Att. 4, 18, 2](#) quam bella paulisper nobis gubernantibus civitas fuerit. [16, 4, 4](#) quae (*classis*) plane bella est. [PHAEDR. app. 12, 3](#) bella res (*lyra*). [SEN. epist. 69, 6](#) bella res est mori sua morte. [PETRON. 58](#) bella res est volpis uda.

In area inglese, la BA riporta la forma *bella* da Aldelmo, Etelvaldo e Bonifacio ([Aldh. VirgV 604](#): surrexit bella puella; [Æthelwald Carm. Aldh. 2. 118](#) nunc vestium velamina / bella produnt ornamina; [Bonif. Ep. 94 \(ad Buggam\)](#) ut ... quod in bona juventute caepisti in senectute bella ad gloriam Dei perficias).

Nei glossari, il lemma *bella* al femminile non compare; compare soltanto *bellus* (per es. CGL IV 211, 21)



B 138

BELLONA^{*wylfen} . i . FURIA . DEA BELLI . MATER MARTIS

Questa voce è dedicata alla dea romana della guerra, Bellona, che ottiene ben quattro interpretazioni: Furia; dea della guerra; madre di Marte e lupa (l'anglosassone *wylfen*).

La presenza della dea Bellona nel pantheon romano è ben documentata nelle fonti letterarie. Al nominativo compare, tra gli altri, in Plauto, Virgilio, Ovidio, Seneca, Varrone, Valerio Flacco, Silio Italico, Stazio, Paolo Festo, Ammiano Marcellino e Prudenzio ([T. Macc\(i\)us Plautus - Bacchides \(LLA 127\)](#) versus : 847 (pag. : 40) Nam neque Bellona mi umquam neque Mars creduat; [VERG. Aen. 7, 319](#) Bellona manet te pronuba, *Lavinia*. [8, 703](#) saevit medio in certamine Mavors caelatus ferro tristesque ex aethere Dirae et scissa gaudens vadit Discordia palla, quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello; [OV. met. 5, 155](#) pollutos ... multo Bellona penates sanguine perfundit renovataque proelia miscet. [SEN. Herc. O. 1312](#) me stricto petat Bellona ferro; mitte Gradivum trucem. [VARRO ling. 5, 73](#) Bellona ab bello nunc, quae Duellona a duello. [VAL. FL. 1, 546. 2, 228](#) agmina ... Eumenidum ... Bellona ([SIL. 4, 439](#) v. *infra l. 63*). [3, 60](#). [STAT. Theb. 4, 6](#) prima manu rutilam de vertice Larisaeo ostendit Bellona facem. [PAVL. FEST. p. 33](#) Bellona dicebatur dea beflorum, ante cuius templum erat columna, quae bellica vocabatur, super quam hastam iaciebant, cum bellum indicebatur. [AMM. 28, 1, 1](#) saeviens per urbem aeternam urebat cuncta Bellona. [PRVD. psych. 557](#) *Avaritiae* se specie mendax Bellona coaptat).

Negli scrittori anglosassoni il termine Bellona (al nominativo) compare in due passi delle opere di Aldelmo (Aldh. *VirgV* 1545 Bellona ferox infecit corda venenis; *De octo principaliis vitiis* p. 206 Haec Bellona ferox sub tristia Tartara trusit!)

a. Furia

L'associazione di Bellona con le Furie è attestata in Arnobio, Ammiano Marcellino, Agostino e Vincenzo di Lerino ([ARNOB. nat. 3, 26](#) Bellonas Discordias Furias; [Ammianus Marcellinus - Rerum gestarum libri qui supersunt \(LLA 638\)](#) liber : 31, cap. : 1, par. : 1, pag. : 160, linea : 1 1. 1 Inter haec Fortunae uolucris rota aduersa prosperis semper alternans Bellonam Furiis in societatem ascitis armabat maestos que transtulit ad orientem euentus, quos aduentare praesagiorum fides clara monebat et portentorum; [Augustinus Hipponensis - De ciuitate Dei \(CPL 0313\)](#) SL 47, lib. : 3, cap. : 13, linea : 21 talibus nuptiis populum romanum non uenus, sed bellona donauit; aut fortassis allecto illa inferna furia iam eis fauente iunone plus in illos habuit licentiae, quam cum eius precibus contra aeneam fuerat excitata. [Vincentius Lerinensis - Commonitorium \(CPL 0510\)](#) cap. : 4, linea : 26 Namque cum profana ipsa Arrianorum nouitas uelut quaedam Bellona aut Furia, capto primo omnium imperatore, cuncta deinde palatii culmina legibus nouis subiugasset ...;

b. Dea belli

L'interpretazione come 'dea della guerra' si trova in [SCHOL. Stat. Theb. 5, 155](#) (dea bellicosa, **dea belli**, dea inferorum, **mater Martis**, dea paganorum Latine a bello nominata). Inoltre, si trova in un

glossario del CGL:

Glossae Cod. Sangallensis: belligusa, dea belli, dea inferorum (CGL IV 211, 20)

c. **Mater Martis**

Già in antichità Bellona era associata a Marte, poiché entrambi erano divinità legate alla guerra. In vari casi si parlò anche di relazioni di parentela tra i due (Bellona è vista come figlia o sorella di Marte). La visione di Bellona come madre del dio Marte invece è più rara, e ricorre per esempio negli *scolia* a Stazio ([SCHOL. Stat. Theb. 5, 155](#) Enyo Bellona soror Martis), dea bellicosa, dea belli, dea inferorum, mater Martis, dea paganorum Latine a bello nominata), ed è da lì ripreso nel CGL:

Excerpta ex glossis A A: bellicosa, **mater Martis** (CGL V 442, 52)

d. **Wylfen**

Innanzitutto, va registrato l'uso di Bellona in Aldelmo (cfr. *supra*). Nei glossari, invece, Bellona è interpretato come lupa solo nel ms. Harley; altrove viene indicato come wælcyrge (in due raccolte di glosse, entrambe nel Ms. Cotton Cleopatra A III, Wright II 12, 12; 94,15).

Bellerofons . i . bona consulatio .

B 139

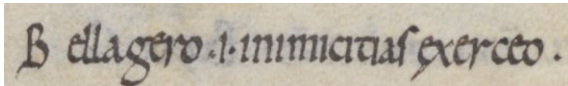
BELLEROFONS . i . BONA CONSULATIO

Bellerofons è una versione alternativa di *Bellerophontes*, un personaggio mitologico dell'antica Grecia. E' qui glossato come *bona consulatio*, un'interpretazione che a prima vista non ha nulla in comune con Bellerofonte.

Bellerofonte è citato nella variante che troviamo nella glossa, tra gli altri, in Servio e Isidoro ([SERV. Aen. 6, 288](#) R [HYG. astr. 2, 18](#) R *MI dett.* [FVLG. myth. 3, 1 p. 59, 6. 60, 4](#) [ISID. orig. 11, 3, 36](#)).

Il passo che per noi è più importante, che costituisce evidentemente la fonte per la glossa, è Fulgenzio (3, 1 p. 59, 4- 60, 4: *Ille eum ad Cymeram interficiendam misit per socerum suum; quam Bellerofons equo Pegaso residens interfecit, qui de Gorgonae sanguine natus fuerat. / Bellerofonta posuerunt quasi buleforunta, quod nos Latine sapientiae consultatorem dicimus, sicut Homerus ait: Οὐ γρη̄ παννύχιον εὔδειν βουλευφόρον ἄνδρα, id est: nec decet tota nocte dormire consiliatorem uirum. / Nam et Menander similiter in Disexapaton comedia ita ait: βουλευφόρος ἡμετέραν Δημέα προκατέλαβες ὄρασιν, id est: consiliarie nostram, Demea, praeoccupauisti uisionem. / Nam ut hoc certum sit, Homerus in fabula eiusdem Bellerofontis ita ait: ἀγαθὰ φρονέοντα δαίφρονα βελλεροφόντην, id est: bona cogitantem, sapientissimum consili<ari>um. / Spernit libidinem, id est Antiam; antion enim Grece contrarium dicitur, sicut antichristus dicimus quasi ἐναντίον τοῦ Χριστοῦ, id est contrarius Christo. / Uide itaque cuius uxor Antia dicatur; nihilominus Priti. / Pritos Panfila lingua sordidus dicitur, sicut Esiodus in bucolico carmine scribit dicens: βεβριθῶς σταφυλῆς εὔ <λε>λακτισμένης αἰμορρόω, id est: sordidus uuarum bene calcatarum sanguineo rore. / Et cuius uxor libido est nisi sordis. / At uero Bellerofons, id est bona consulatio, qualem equum sedet nisi Pegasus, quasi pegaseon, id est fontem aeternum. / Sapientia enim bonae consultationis aeternus fons est.*)

'Bellerofons' viene dunque fatto risalire a *βουλευφόρον*, 'colui che porta consiglio'. La lezione *consulatio* per *consulatio* sarà dovuta o a un manoscritto a noi ignoto dell'opera di Fulgenzio (nell'edizione critica di XXX la lezione non è registrata), oppure a un errore di trascrizione del compilatore del ms. Harley, o di un glossario su cui questi si è basato.



B ellagero .i. inimicitias exerceo .

B 140

BELLAGERO . i . INIMICITIAS EXERCEO

Il verbo *bellagero* (< *bella gero*) è qui glossato con l'espressione *inimicitias exerceo*.

Nella letteratura latina, l'espressione *bella gero* compare in questa forma soltanto una volta, in Virgilio ([VERG. Aen. 1, 47](#) (*Iunonis verba*) una cum gente (*sc. cum Troianis*) ... *bella gero*)

Questo passo è citato da vari grammatici e commentatori di Virgilio, a partire da Donato (per es.

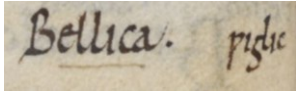
Donato I 1, p. 22, l. 29; I 1, p. 23, l. 7; Pomponius Porfyrio I 3, 17+, p. 241, l. 16; Prisciano GL 3, liber XVIII p. 301, l. 5).

L'interpretazione come *inimicitias exerceo* non appare nei testi della letteratura latina. Compare invece in alcune glosse:

Magni glossarum libri glossae quibus Vergilii nomen praefixum est (litt. A - E, sec. cod. f B, glossa : 11 (pag. : 477): *BELLA GERO inimicitias exerceo*

III Specimen Glossarii Abavus Maioris: *bella gero*: pugna facio < *inimicitias exerceo* > (CGL IV 591, 25)

Excerpta ex Cod. Vaticano 1469: *bellago*: *inimicitias exerceo*



B 141

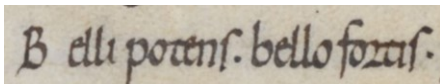
BELLICA . wiglic (in margine)

L'aggettivo *bellica* qui compare citato al nominativo femminile singolare, come dimostrato dalla forma della glossa anglosassone *wiglic*, che può essere nominativo singolare (tutti i generi), o accusativo singolare neutro. *Wiglic* è un aggettivo denominale composto da *wig* 'guerra' e dal suffisso *-lic*.

L'aggettivo *bellicus* è ampiamente usato nella letteratura latina. Nella forma al nominativo femminile singolare, lo troviamo per esempio in Cesare, Ovidio, Orazio e Valerio Massimo; inoltre in Paolo Festo e Porfirione ([CAES. civ. 2, 25, 1](#) *castrorum portam, quae appellatur bellica*; [OV. met. 2, 752](#) *Minerva dea bellica*; [OV. fast. 3, 80](#) *Romanorum bellica turba*; [HOR. carm. 4, 3, 6](#) *eum neque res bellica Deliis ornatum foliis ducem ... ostendet Capitolio*; [VAL. MAX. 3, 7, 5](#) *bellica haec praesentia animi, togata illa*. [PAVL. FEST. p. 33](#) ante *Bellonae templum erat columna quae bellica vocabatur, super quam hastam iaciebant cum bellum indicebatur*; [PORPH. Hor. carm. 4, 4, 41](#) (adorea) *laus bellica dicitur.*)

In area inglese, *bellica* (nom. sg. fem.) compare in Aldelmo (*Lanigerae pecudes et equorum bellica proles*. [Aldh., Epistola ad Acircium etc.](#), p. 288). Il passo è una citazione di Lucrezio, che però riporta *duellica* anziché *bellica* (nell'edizione Brepols --> controlla codici).

Nei glossari (CGL, Lindsay) compare soltanto la forma al maschile *bellicus*, ma mai *bellica*.



B 142

BELLI POTENS . BELLO FORTIS

L'espressione *bellipotens* (che nel ms. appare scritto *belli potens*), è un aggettivo composto glossato con l'espressione *bello fortis*, formata dall'aggettivo *fortis* e dal dativo *bello*.

Il termine compare nella letteratura latina a partire da Virgilio, dove è riferito a Marte. Come osserva il TLL, *bellipotens* può riferirsi a dei, a Gesù, a uomini o a parti del corpo (a divinità: [VERG. Aen. 11, 8](#) (*de Marte*) *magne ... bellipotens* ([VAL. FL. 1, 529](#) [HOMER. 532](#) [STAT. Theb. 3, 292. 3, 577. 8, 384](#) *stat medius campis ... cuspide sicca bellipotens. 9, 832. silv. 1, 4, 34 *accipit omni exuvias Diana tholo captivaque tela bellipotens. 5, 2, 179 [SIL. 10, 547](#) [FIRM. err. 12, 8](#) [ANTH. 272, 1](#)). [STAT. Theb. 2, 716](#) (*de Minerva*) *diva ferox ... decus ingeniumque parentis bellipotens* ([DRAC. Romul. 4, 42](#) [GLOSS. V 271, 14](#)). -- A Gesù: [TERT. adv. Marc. 3, 14](#) *bellipotens et armiger Christus*. -- a uomini: [PRISC. gramm. III 497, 7](#) *a bello compositum bellipotens. CLAVD. 7, 144* *bellipotens Stilicho. carm. min. 30, 40* *bellipotens ... avus. bellipotens olim, semper metuendus in armis miles. DRAC. Romul. 8, 318* *bellipotens ... propago. 8, 319* *Aiax. 9, 141* *bellipotens ... dux (coni. animos ... feroces). Orest. 27* *bellipotens ... princeps*. -- a parti del corpo: [ENNOD. carm. 2, 111, 1](#) *dextera bellipotens*.)**

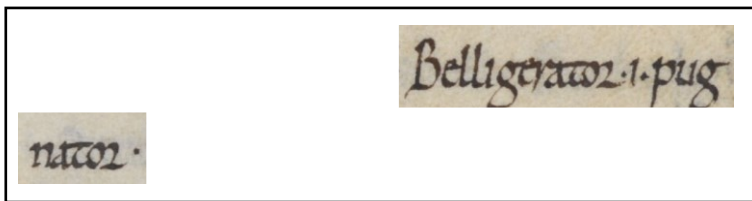
Nei **glossari**, *bellipotens* compare due volte nel CGL, ma con una glossa diversa da quella del ms.

Harley:

I Spec. Cod. Ambr.: *bellipotens qui potestatem habet belli*

Gloss. Ampl. Secundum: *belli potens mas (leggi Mars) vel minerva*

L'interpretazione del ms. Harley appare quindi isolata. Va però segnalata la notevole somiglianza con una glossa in anglosassone contenuta nel ms. Cotton Cleopatra A III, dove si legge *bellipotens* : *wiga oððe wigstrang*. Quest'ultimo termine è un aggettivo composto da *wig* 'guerra' e *strang* 'forte' (W&W 360, 36)



B 143

BELLIGERATOR . i . PUGNATOR

Belligerator è un nome deverbale attestato a partire dal periodo della patristica, formato dal verbo *belligero* con l'aggiunta del suffisso *-tor*. E' glossato con *pugnator*, che esprime un concetto simile ed è anch'esso un termine raramente attestato: in epoca classica compare solo in due passi, uno di Virgilio e uno di Livio.

Sulla base dei testi contenuti nel TLL e nel corpus Brepols, la prima attestazione del lemma *belligerator* risale all'Italia, dove però non compare al nominativo: [ITALA deut. 2, 14 \(Lugd.\)](#) gens virorum belligatorum (in greco ἀνδρῶν πολεμιστῶν) [2, 16 Lugd.](#); [ITALA Ios. 8, 10 \(Lugd.\)](#) populus belligatorum.

In seguito, si trova in alcuni scrittori a partire dal V secolo: in questo periodo è usato da Agostino, Claudiano e da Girolamo nella Vulgata. Di queste attestazioni, la forma al nominativo compare in Agostino e Claudiano, e in seguito nella *Historia ecclesiastica tripartita* e in Venanzio Fortunato ([Augustinus Hipponensis - Enarrationes in Psalmos \(CPL 0283\)](#) SL 40, psalmus : 131, par. : 3, linea : 12 [*] erat enim magnus belligator. [CLAVD. carm. min. 7, 1](#) Mars pater armorum, fortissime belligator. [VEN. FORT. vita Marcell. 1, 4](#) belligator expertus in armis. [VEN. FORT. vita Hil. 5, 14](#) signifer belligator. [Historia ecclesiastica tripartita \(quam Cassiodorus Epiphanium scholasticum e Socrate, Sozomeno et Theodoreto colligere latineque uertere iussit\)](#) (CPL 0899 a (A)) lib. : 6, cap. : 44, par. : 2, pag. : 367, linea : 10 Horum ego dux ero belligator Mars.

Nei **glossari**, sono più frequenti i termini *belliger* e *bellator*, che in un caso ciascuno sono glossati come *pugnator*:

III Spec. Gloss. Abav. Maior.: *belliger pugnator duellio vel qui bellum gerit vir fortissimus* (CGL 591, 32)

IV Spec. Gloss. Abactor: *bellator: pugnator* (CGL IV 600, 42)

Il termine *bellicor* (corretto nel CGL in *belligerator*) è glossato in CGL II 569, 45:

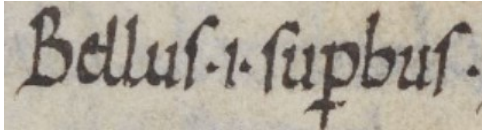
Glossae Nominum: *bellig<erat>or: qui pugnatoribus praeest* (CGL II 569, 45)

Altrove, *belligerator* è affiancato a *pugnator* come glossa di *duellio*:

Excerpta ex Glossis A A: *Duellio: pugnator belligerator* (CGL V 452, 18)

Excerpta ex Codice Cassinensi 90: *Duellio: pugnator belligerator reuellis* (CGL V 567, 52)

Glossae Abavus: *Duellio: pugnator belligerator quam docet* (CGL IV 333, 52)



B 144

BELLUS . i . SUPERBUS

L'aggettivo *bellus* ('gentile, grazioso) è interpretato come *superbus*, con un aggettivo che non pare adatto a denotare in maniera soddisfacente *bellus*.

Bellus è ben attestato nella letteratura latina (a titolo di esempio: [CIC. epist. 7, 16, 2. 16, 18, 1](#) fac bellus revertare. [CATVLL. 24, 7](#) 'non est homo bellus?' inquires, est: sed bello huic neque servus est neque arc[h]a. [78, 3](#) Gallus homo est bellus: nam dulces iungit amores, cum puero ut bello bella puella cubet. [PETRON. 42](#) homo bellus tam bonus Chrysanthus. [MART. 1, 9, 1](#) bellus homo et magnus vis idem, Cotta, videri: sed qui bellus homo est, Cotta, pusillus homo est.).

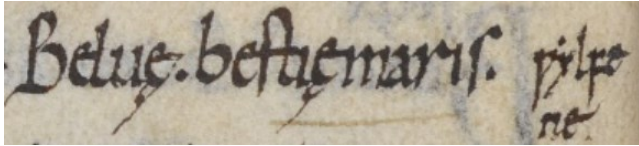
Tuttavia, nei testi consultati non si riesce a cogliere un legame tra *bellus* e *superbus*. In Virgilio si trova però un'espressione che potrebbe essere alla base di questa glossa: [P. Vergilius Maro - Aeneis \(LLA 224\) lib. : 1, versus : 19 \(pag. : 214\)](#) progeniem sed enim Troiano a sanguine duci / audierat, Tyrias olim quae verteret arces; / hinc populum late regem **bello que superbum** / venturum excidio Libyae: sic volvere parcas. Come notato da Oliphant (p. 28), questa espressione è riportata nei glossari, però con una modifica di *belloque* che diventa *bellum*, probabilmente analizzato come accusativo di relazione:

Glossae Affatim: bellum superbum: in bello magnificus (IV 488, 21)

III. Specimen glossarii Abavus Maioris: <bellum superbum: in bello magnificus> (IV 591, 44)

Excerpta ex glossis A A: bellasqueruperibus (*sic!*): bellicorum magnifica bella (dagli editori viene ricondotto a *belloque superbum*)

Si può quindi supporre che *bellus . superbus* sia un'errata interpretazione di *bellum superbum*, con rianalisi di *superbum* come parte dell'*interpretamentum*, e con modifica del caso da accusativo a nominativo.



B 145

BELUAE . BESTIAE MARIS . wylfene [in marg.]

Il termine *beluae* è qui glossato con un'espressione latina (*bestiae maris*) e con una anglosassone (*wylfene*, "a she-wolf"). Da un punto di vista morfologico, sia il termine glossato che le due interpretazioni possono essere genitivo singolare, dativo singolare o nominativo plurale.

Belua è un nome diffuso in tutta la latinità. Tuttavia, generalmente può riferirsi sia a animali feroci di terra che di mare. Da questo punto di vista, le due interpretazioni differiscono: *bestiae maris* si riferisce esplicitamente alla sfera marina, mentre *wylfene* farebbe pensare piuttosto, se non direttamente a una lupa, perlomeno a una bestia terrestre.

a. Bestiae maris

In letteratura latina, spesso si fa riferimento a una belva terrestre - in particolare, Livio utilizza il termine numerose volte per fare riferimento agli elefanti dell'esercito punico ([T. Macc\(i\)us Plautus - Mostellaria \(LLA 127\) versus : 618 \(pag. : 35\)](#) [TH.] Quid illi debetur? TR. Obsecro hercle, <tu> iube Obi<cere> argentum ob os impurae beluae. [Titus Liuius - Ab urbe condita \(LLA 251\) liber : 7, cap. : 10, par. : 2, pag. : 407](#) si tu permittis, volo ego illi beluae ostendere, quando adeo ferox praesultat hostium signis, me ex ea familia ortum, quae Gallorum agmen ex rupe Tarpeia deiecit' [CIC. rep. 2, 4](#) silvestris beluae sustentatus uberibus *Romulus*. [Petronius - Satyrica \(LLA 363\) cap. : 115, par. : 1, pag. : 124, linea : 1](#) 115 1 audimus murmur insolitum et sub diaeta magistri quasi cupientis exire beluae gemitum.).

Mentre in altri casi il riferimento è ambiguo, esistono numerosi casi in cui dal contesto risulta chiaro che si sta parlando di una bestia marina, in particolare quando si menziona il mito di Perseo e Andromeda. Tra i passi che fanno riferimento all'ambiente marino si possono citare Curzio Rufo, Pomponio Mela, Seneca, Plinio il Vecchio, Apuleio, Ammiano Marcellino, Ambrogio e Macrobio ([Q. Curtius Rufus - Historia Alexandri Magni \(LLA 313\) liber : 9, cap. : 9, par. : 22, pag. : 256, linea : 6](#) **Beluae** quoque **fluctibus destitutae** terribiles vagabantur. [Pomponius Mela - De chorographia \(LLA 330\) lib. : 1, par. : 64, pag. : 15, linea : 29](#) quin etiam rei celebratae carminibus ac fabulis, servatae quae a Perseo Andromedae clarum vestigium **marinae beluae** ossa inmania ostentant. [Seneca \(philosophus\) - Consolatio ad Marciam \(dialogi, 6\) \(LLA 335.PH\) cap. : 10, par. : 6, linea : 3, pag. : 164](#) alios per incerta nudos **maria** iactabit et luctatos cum fluctibus ne in harenam quidem aut litus explodet, sed in alicuius inmensae ventrem **beluae** decondet; [Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 2, par. : 134, vol. : 1, pag. : 176, linea : 19](#) fit et caligo **beluae** similis in nube, dira **navigantibus**. [Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 5, par. : 128, vol. : 1, pag. : 415, linea : 16](#) in Phoenicio deinde **mari** est ante Iopen Paria, tota oppidum, in qua obiectam **beluae Andromedam** ferunt, et iam dicta Arados, inter quam et continentem L cubita alto mari, ut auctor est Mucianus, e fonte dulcis aqua tubo coriis facto usque a vado trahitur. [Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 1, vol. : 1, pag. : 26, linea : 10](#) quare maxima in mari animalia **Indici maris beluae** quae in quoque oceano maximae de Tritonum et Nereidum figuris [Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 7, par. :](#)

[5, vol. : 2, pag. : 3, linea : 10](#) congregari videmus et stare contra dissimilia: leonum feritas inter se non dimicat, serpentium morsus non petit serpentes, ne **maris quidem beluae** ac pisces nisi in diversa genera saeviunt [Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 9, par. : 4, vol. : 2, pag. : 159, linea : 24](#) sed **in mari beluae** circa solstitia maxime visuntur. [Apuleius - Metamorphoses \(LLA 457.1\) lib. : 11, cap. : 25, pag. : 287, linea : 3](#) tuam maiestatem perhorrescunt aues caelo meantes, ferae montibus errantes, serpentes solo latentes, **beluae ponto natantes**. [Ammianus Marcellinus - Rerum gestarum libri qui supersunt \(LLA 638\) liber : 22, cap. : 15, par. : 8, pag. : 283, linea : 23](#) rex autem Iuba, Punicorum confisus textu librorum, a monte quodam oriri eum exponit, qui situs in Mauretania despectat oceanum, his que indiciis hoc proditum ait, | quod **pisces** et herbae et **beluae similes per eas paludes** gignuntur. [Ambrosius Mediolanensis - De Nabuthae \(CPL 0138\) cap. : 3, par. : 12, pag. : 474, linea : 18](#) Solus tu, homo, consortem excludis, includis feras, struis habitacula bestiarum, destruis hominum, inducis **mare** intra praedia tua, ne desint **beluae**, producis fines terrae, ne possis habere finitimum. [Macrobius Ambrosius Theodosius - Commentarii in Somnium Scipionis \(LLA 636\) lib. : 2, cap. : 3, par. : 10, pag. : 105, linea : 26](#) et quid mirum si inter homines musicae tanta dominatio est, cum aves quoque, ut luscinae, ut cycni aliae ve id genus, cantum veluti quadam disciplina artis exercent, non nullae vero vel aves vel terrenaes seu **aquatiles beluae**, invitante cantu in retia sponte decurrant, et pastoralis fistula pastum progressis quietem imperet gregibus?

Anche tra i **grammatici** vi sono varie occorrenze di *beluae* (per es. [De physiognomonia liber \(LLA 608.7\) LLA 608, par.: 48, pag.: 67, linea: 2](#) ita enim et maris beluae sunt. [Lactantius Placidus \(pseudo\) - Narrationes fabularum Ouidianarum \(LLA 392.4\) lib.: 4, fab.: 19, pag.: 651, linea: 15](#) (fab. 19.)

Perseus per Aethiopiam iter faciens, postquam Andromedan propter superbiam matris, quae se nympharum pulchritudini praetulerat, saxo alligatam ac marinae beluae obiectam vidit, captus specie eius exarsit pactus que a Cepheo et Cassiopia parentibus virginis, ut sibi matrimonio cederent, si beluam interemisset, voti itaque compos est factus. [Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612 vol. 1, lib. : 2, comm. ad uersum : 44, pag. : 223, linea : 7](#) ("[Seruius auctus](#)") necatur autem vel senectute, vel Telegoni filii manu aculeo marinae beluae extinctus. [VIRG. gramm. epit. p. 85, 19](#) belba marina erit, bel enim mare a fisicis vocatur. [DIFF. ed. Beck p. 57, 15](#) ferae sunt silvestres, bestiae etiam serpentes, beluae vero marinae.)

Infine, *beluae* compare in numerosi **glossari**. In alcuni di questi l'interpretazione specifica che si tratta di bestie sia terrestri che marine, mentre in altri si fa solo riferimento all'ambiente marino. Non si può escludere che le glosse di questo secondo tipo siano originate dalle prime, con caduta della parte finale *et terrae/terreque*:

III. Specimen Glossarii Abavus Maioris: beluae: bestiae maris et terrae (IV 591, 23)

Glossarium Ampl. Secundum: belue: bestiae maris terreque (V 270, 54)

Magni glossarum libri glossae quibus Vergilii nomen praefixum est (litt. A - E, sec. cod. Bernensem 16) (LLA 706); B, glossa : 28 (pag. : 478): BELVAE bestiae marinae

Glossae Cod. Sangallensis 912: bestiae (maris add. abd) (IV 211, 23)

Glossae Abavus: bestiae (marinae add. ac) (IV 313, 27)

Glossae Cod. Vaticanis 3321: belbe: bestie maris (IV 25, 18)

Glossae Affatim: biluae: bestiae maris (IV 488, 33)

Glossae Cod. Sangallensis 912: biluae: bestiae marinae (IV 211, 46)

Glossae ab Absens: beluae: bestia maris (IV 407, 1)

Specimen Cod. Cantabr. Collegii Corp. Chr.: baelbae: bestiae maris (V 402, 48)

Excerpta ex Glossis A A : belbę: bestię sed proprie marineę (V 442, 58)

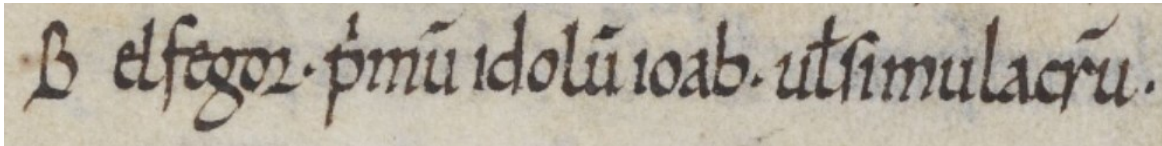
b. Wylfene

In area inglese *beluae* compare varie volte in Aldelmo, per riferirsi a un drago ([Aldh. De laudibus virginum p. 146](#) Illico rumpuntur multatae viscera belvae. [Aldh. De laudibus virginitatis p. 69](#) Illa vero ingressa latibulum beluae, flagitat populum jam periculi expertem, ut sibi oratorium in eadem crypta struant), a un basilisco [Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 29, pag.: 369, linea: 41](#) O quanta est pudicitiae uirtus, quae bachantis **beluae** rabiem humillima prece compescuit et tumentem aequoris insaniam indulta potestate compressit, Danielis profetae factum aequiperans in dracone, legislatorem aemulans in aequore.) oppure come uso traslato ([Aldh. VirgV 2534](#) hanc belvam [sc. ebrietatem] studeat superare virago).

Va anche segnalato che *belua* (al nominativo singolare) ricorre anche in alcuni vocabolari latino-anglosassone, ma mai con l'interpretazione *wylfene*

Ms. Cotton, Julius A II: Belua: egeslic nyten on sae, oððe on lande (W&W 319, 25)

"One of the old registers of Worcester Cathedral": Belua: eislic nuten on sae oðer on londe (W&W 543, 22)



B 146

BELFEGOR . PRIMUM IDOLUM IOAB . VEL SIMULACRUM

Beelphegor (dall'ebraico Ba'al Pē'ōr) era una divinità dei Moabiti, e letteralmente significa signore (Ba'al) del monte Peor. Il suo culto era legato alla fertilità, ed era paragonato dalle fonti al dio Priapo. È citato varie volte nell'Antico Testamento (nei libri dei Numeri, Deuteronomio, Giosuè, nei Salmi e Osea). Non compare mai, invece, nel libro di Giobbe. La prima interpretazione descrive Belfegor come il primo o principale idolo di (?) Ioab, un condottiero ebraico nipote di re Davide menzionato nel secondo libro di Samuele, nel primo libro dei Re, nel primo libro delle Cronache, in Esdra, Neemia e nei Salmi. Tuttavia, è importante osservare che non c'è mai un collegamento tra Ioab e Belfegor. La seconda interpretazione invece è quella di *simulacrum*, quindi di statua o immagine di divinità. Come ci si può aspettare da un termine ebraico, le occorrenze di Beelphegor (incluse le forme alternative Belfegor e Belphegor) in latino iniziano con i testi di patristica: ricorrono tra gli altri nella Vulgata, e in Agostino, Ambrogio, Girolamo, Origene, Tertulliano, Cassiodoro Isidoro, e nel Salterio Romano.

a. Primum idolum Ioab

Vari autori definiscono Beelphegor come "idolum", però l'indicazione di "primum" è limitata al ms. Harley. Anche il riferimento a Ioab appare incongruo, perché nell'Antico Testamento non è mai menzionato in collegamento con Beelphegor. Dall'altro lato, varie fonti definiscono Beelphegor come idolo di Moab (regione dell'attuale Giordania abitata in epoca biblica dai Moabiti) e lo collegano al dio greco-romano Priapo. Si potrebbe quindi pensare a una sbagliata trascrizione "Priapum idolum moab" > "primum idolum ioab".

La descrizione di Beelphegor come idolo di tipo priapeo venerato dai moabiti appare in Eucherio, Girolamo (due volte) e in alcuni glossari:

[Eucherius - Instructionum ad Salonium libri II \(CPL 0489\) lib.: 2, pag.: 206, linea: 333](#) Beelphegor quod interpretatur **simulacrum** ignominiae, **idolum** est **Moab**; hunc Latini **Priapum** appellant.

[Hieronymus - Commentarii in prophetas minores \(CPL 0589\) SL 76, In Osee, lib. : 2, cap. \(s.s.\) : 9, linea : 240](#) ipsi autem educti de aegypto, fornicati sunt cum madianitis, et ingressi ad beelphegor **idolum moabitarum**, quem nos **priapum** possumus appellare.

[HIER. nom. hebr. 101, 29](#) Baalfegor habens hiavit sive habens os pellicis vel pelliceum. est autem **idolum Moab** cognomento Baal super montem Fogor, quem Latini **Priapum** vocant.

[Eucherius - Instructionum ad Salonium libri II \(CPL 0489\) lib.: 2, pag.: 206, linea: 333](#) Beelphegor quod interpretatur **simulacrum** ignominiae, **idolum** est **Moab**; hunc Latini **Priapum** appellant.

Si noti che l'ultima fonte contiene entrambe le glosse riportate dall'Harley

b. Simulacrum

Questa glossa si trova in Isidoro di Siviglia, e inoltre in Eucherio (vd. anche *supra*):

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 8, cap. : 11, par. :](#)

24 Belphegor interpretatur simulacrum ignominiae.

[Eucherius - Instructionum ad Salonium libri II \(CPL 0489\) lib.: 2, pag.: 206, linea: 333](#) Belphegor quod interpretatur **simulacrum** ignominiae, **idolum** est **Moab**; hunc Latini **Priapum** appellant.

Nonostante la sua importanza per la religione cristiana, il termine Belphegor non è frequente nei glossari. Si trova nel glossario biblico di Fulda e nel codice sangallense 912:

[Glossae biblicae in codice Fuldensi \(Fulda, Hessische Landesbibliothek, Aa 2, \[F\], ff. 38r-117u, saec. x\) seruateae sectio: 18 \(glossae in Psalmos\), glossa: 152, pag.: 271, linea: 30](#) 152. [Ps. 105,28]

Belphegor: interpretatur **simulacrum** ignomię; **Idolum** fuit **moab**: cognomento baal. super montem phogor quem latini **priapum** uocant

Glossae Cod. Sangallensis 912: Belfecor: simulacru priapi (simulacrum *d*) (CGL IV 211, 13)



B 147

BELLIUS . MOS BESTIARUM

Il termine *bellius* formalmente esiste in latino, come comparativo neutro di *bellus*. Tuttavia, né il TLL né Brepols lo riportano. Nell'Harley *bellius* però non sembra collegato a *bellus*: la glossa infatti fa riferimento al costume o all'usanza delle bestie. Pare quindi probabile che *bellius* sia una deformazione di *beluus* 'bestiale, relativo alle bestie' (usato da Cicerone). Per ricostruire la forma, va tenuto in conto il passaggio intermedio *belutus* (attestato in Paolo Diacono) > *beluius* (riportato in alcune glosse). In quest'ultimo termine la prima <u> viene interpretata per ipercorrettismo come una /l/ velarizzata. Da qui quindi si crea la nuova formazione in *-ius*.

L'unica attestazione di *beluus* al nominativo maschile singolare si trova in Cicerone. In Paolo Diacono troviamo invece *belutus* (?):

M. Tullius Cicero - Post reditum in senatu oratio (LLA 268.OR) par. : 14, pag. : 8, linea : 15 idem domi quam libidinosus, quam impurus, quam intemperans, non ianua receptis sed pseudothyro intromissis voluptatibus! cum vero etiam litteras studere incipit et **beluus** immanis cum Graeculis philosophari, tum est Epicureus, non penitus illi disciplinae, quaecumque est, deditus, sed captus uno verbo voluptatis

PAVL. FEST. p. 34 ? *bēlutus bestiae similis*

Beluus et sim. è riportato in vari glossari del CGL, con varie deformazioni. E' glossato con *moribus bestiarum*, *morbis bestiarum*, *morsus bestiarum*. Considerando il passo di Cicerone, pare probabile che la glossa corretta sia *moribus bestiarum*, da cui si sarebbe arrivati alle altre glosse indicate. Ed è da *moribus bestiarum* che si è giunti probabilmente al *mos bestiarum* dell'Harley.

Glossae Latino-Graecae *beluius* (*belluinus a c d e*) *θηρίων ὁμοίος*. v. *Götz, Thes. gloss. sub beluius. an beluatus?* (CGL II 29, 7)

Glossae Cod. Sangallensis 912: *Beluufi: bisteis marinis (Beluusi moribus bestiarum ab)* (CGL IV 211, 16)

Glossarum Ampl. Secundum: *Beluus: morbus bestiarum* (CGL V 271, 15)

Glossae Scaligeri: *biluus morbus bestiarum* (CGL V 592, 37)

Glossae Scaligeri: *belluus moribus bestiarum* (CGL V 593, 18)

Glossae Scaligeri: *Bibuscus morsus bestiarum* (CGL V 592, 34) [secondo Löwe, vd. *supra*, deriva da *beluus: moribus bestiarum <similis>*]

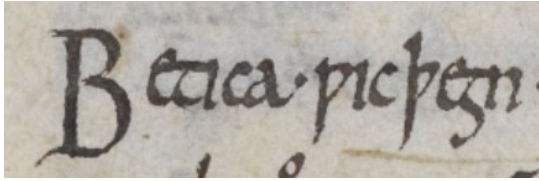


B 148

BELSARUM . ___ Byfela uel boxa [in marg.]

Il genitivo plurale *belsarum*, da un ipotetico *belsa*, è glossato in margine, in anglosassone. Il termine *Byfel* significa ‘a bush, a thicket, a leafy plant’ (BT), mentre *box* è indicato come ‘bossolo’ (“tree (buxus)” BT).

Byfel è un nome maschile in anglosassone, quindi la terminazione in *-a* non può che essere genitivo plurale della declinazione forte. Lo stesso vale per *box*: benché non sia chiaro se si tratti di un maschile o neutro, in entrambi i casi *-a* può essere soltanto un genitivo plurale forte. Di conseguenza, possiamo escludere che *belsarum* sia un neutro singolare; piuttosto, si tratterà di un genitivo plurale femminile di **belsa*. Questo lessema non è attestato, e per la sua interpretazione sono cruciali i termini *belsa* dell’antico provenzale e *velesa* dello spagnolo, entrambi indicati come “Kerbel” (*Anthriscus*, la famiglia del cerfoglio) nel REW, e ricondotti al visigoto **bilisa* “Bilsenkraut” (*Hyoscyamus*, che ha come maggior rappresentante il giusquiamo, *Hyoscyamus niger*)



B 149

BETICA . wicpegn

Il termine *betica* in latino è attestato solo come nome della provincia romana ubicata nella penisola iberica meridionale. Nell'Harley però è glossato come *wicpegn*, che si riferisce a "A brother in a monastery who performs the duties of an office for a week"

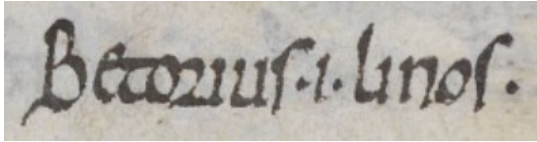
Oliphant richiama il confronto con *betagii*, trattato nel Du Cange (s.v. *betagii*: apud Hibernos, dicuntur Laici ascripti glebæ Ecclesiasticæ), che cita:

Charta pro Prioratu S. Andree in Hybernia, tom. 2. Monastici Anglic. pag. 1019: "Terras et tenementa nostra in Ultonia, cum dominiis, dominicis servitiis, redditibus, tam liberorum, tenentium, firmarum, quam natorum, et Betagiorum cum Nativis, Betagiis, cum eorum sectis, etc.")

Liber niger Eccles. Lismorens. apud Jacob. Waræum in Antiquit. Hibernicis cap. 30: "Memorandum, quod quælibet caruca de Betagiis, quolibet anno debet arare Domino (Episcopo) unam acram ad seisinam avenarum, etc. Item Betagii debent trahere Blada Domini."

In Charta Edw. II. Regis ann. 1316. distinguuntur a Tenentibus. Unde vero sic dicti, videtur ignorasse idem Waræus, contentus annotasse vocem esse labii Hibernici

("cf. *betagii: apud Hibernos sic dicuntur sic laici ascripti glebæ ecclesiasticæ*, Migne" p. 28)



B 150

BETORIUS .i. LINOS

Il termine *betorius* non è attestato in latino. Oliphant propone di leggere *bitorius* (già presente in B 285 *bitorius*, e ivi glossato come *wrenna*, *bitriscus*). Anche *bitorius* non è attestato negli scrittori latini, ma compare nei glossari, dove sembra riferirsi a un tipo di uccello. *Linus* invece potrebbe far riferimento al tessuto, che però in latino è neutro (*linum*), quindi bisognerebbe ipotizzare un metaplasmo. Oliphant invece propone di leggere *linosa*, che si riferisce anch'esso a un tipo di uccello.

➤ Per *bitorius* vd. anche *infra*, s.v. *bitorius*.

Bitorius è attestato in sei glossari; in tre di questi, è glossato con il termine anglosassone *erddling* (riportato da BT a *irpling*, che significa, tra le altre cose “the name of a bird, a cuckoo”:

- CGL V 403, 20 (SCCCCC)
- Lindsay B 137
- Wright, *Voc.* II 102, 1 (il vocabolario in questione è un ms. dell’VIII secolo, il *Collection of Archbishop Parker, in the Library of Corpus Christi College, Cambridge n. CXLIV*). Lo stesso vocabolario è riportato in W&W I 9,12.

La Glossa del CGL è commentata nel seguente modo:

- *Bitorius* (= *butorius*, *h.e. nomen avis = Rohrdommel: cf. butio*²) *cf. Götz, Thes. gloss. s. v. et bicoca* (Fonte : TLL)³
- *cf. Quicherat Add. p. 26* (Fonte: CGL VI 648)

Negli altri tre, tutti contenuti in Wright&Wülcker, la glossa fa riferimento a *wrenna* et sim. (cfr. l’inglese mod. *wren* “a very small, brown bird”. E’ lo stesso termine che utilizza l’Harley *infra*). Si tratta di:

- *bitorius, vel pintorus. wrenna* (*Archbishop Alfric’s Vocabulary*, WW I 131, 33).
- *Bitorius* wrænna, uel pintorus.* (Royal Library Brussels 539 [now 1829], WW 286,16)
- *Bitorius* wærna* (Ms. Cotton, Cleopatra A, III, WW 358, 12)

Linus è invece presente solo in due riferimenti, che non sembrano collegati al significato di *bitorius*:

[Opus imperfectum in Matthaem \(CPL 0707\). fragmentum: 4 \(Etaix\) inter hom. 28 et 29 locandum, ad Matth. 12, 1-21, sectio: 20, pag.: 294, linea: 393](#) Non solum extinctos **linos** sed et ardentis repellit qui sunt lini, nam omnes paleas, id est vacuos homines, expellit de area ecclesiae, ut in fine saeculi comburantur in igne, et non eliget nisi fortes trabes qui non franguntur, sed proficiunt in opere domus [Sedulius Scotus - Carmina carmen : 34, versus : 21 \[*\]](#) Quid facies, Beuchell, Linos inter bellipotentis

² *Buteo/butio* è un termine che si riferisce anch'esso a un uccello (CGL V 404,5 e 404,33).

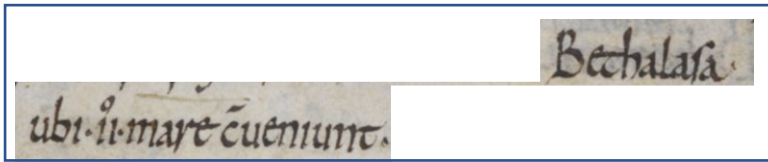
³ Non è chiaro il perché del riferimento a *bicoca*. Sotto *bicoca* nel TLL si legge:

bicoca haebreletae (anglosax.) [GLOSS. V 347, 2 et 402, 54.](#) *nomen avis; cf. bitorius.*

Linosa è invece attestato come ‘uccello’, sebbene solo in un glossario:

*Linosa vulgo auis quae dicitur curuca Pap.*⁴ (cf. *Georges s. v. curruca*). (CGL VI 648)

⁴ Sono i glossari editi in un'edizione della *Zeitschr. Pap. Epigr.* (GLOSS. *Zeitschr. Pap. Epigr.* 47, 1982 p. 293).



B 151

BETHALASA . UBI II MARE CONVENIUNT

La voce *bethalasa* è una corruzione di *bithalassa*, un aggettivo dal greco θάλασσα, traducibile come che fa riferimento all'incrocio di due mari, come giustamente spiegato nella glossa.

Il riferimento più importante si trova nella Vulgata, dove però compare la forma più corretta *dithalassum* (Et cum incidissent in locum dithalassum, impegerunt navem, Atti 27, 41). La forma al femminile singolare, o al neutro plurale, compare solo nello Pseudo Clemente tradotto da Rufino:

Clemens Romanus (pseudo) sec. translationem quam fecit Rufinus - Epistula ad Iacobum (CPL

0198 1 (A)) cap. : 14, par. : 2, pag. : 383, linea : 3 ipsum quoque mare hic mundus habeatur, ventorum vero varietates et turbinum diversis temptationibus conferantur, persecutiones ac tribulationes et pericula fluctibus exaequantur, terreni vero spiritus, qui vel de torrentibus vel de conuallibus spirant, pseudoprophetarum et pseudodoctorum improbae doctrinae verba ducantur, 4 promontoria vero et loca confragosa hi qui in potestatibus saeculi sunt iudices et pericula minantur ac mortes, **bithalassa** vero loca, quae duplicibus undae fallacis aestibus verberantur, dubiis mente et de promissionum veritate nutantibus conferantur atque his qui inrationabili fidem nostram ratione discutiunt, hypocritae vero et dolosi piratis similes habeantur;

La spiegazione adottata dall'Harley riecheggia in qualche modo quella data da Beda:

Beda Venerabilis - Expositio actuum apostolorum (CPL 1357). cap. : 27, linea : 56 [*] Bithalassum bimaritimum dicit, quia Graeci mare θάλασσαν uocant; significat autem litus in mare protentum eodemque mari se diuidente hinc inde circumdatum.

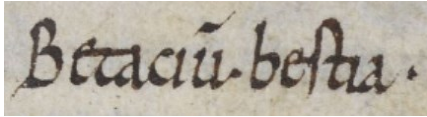
Bithalassa o forme simili sono riportate anche nei glossari:⁵

- *bithalassa*: ubi duo maria conueniunt (*Glossae Affatim*: CGL IV 489, 5)
- *bitalassa*: ubi duo maria conueniunt (*III. Specimen Glossarii Abavus Maioris*: CGL IV 593, 8)
- *bathalassa*: ubi duo maria conueniunt (*Glossarium Ampl. Primum*: CGL V 347, 30)
- *bythalamas*: ubi duo maria conueniunt (*Specimen Cod. Cantabr. Collegii Corp. Chr.*: CGL V 404, 37)
- *bithalassum* augustiosum et periculosum maris locum, ubi duo maria conueniunt. (*Excerpta ex Cod. Cassinensi* 402: CGL V 549, 53)
- *bithalassum*: locus in quo duo sunt maris sinus. thalasson quippe || grece mare dicitur. et

⁵ In CGL VI 144 si riporta: Cf. *Ellis Anecd. Oxon. I part. V pag. 31 in glossis ad Sidon.; Vulg. act. 27, 41.*

bithalassum quasi duo maria. (CGL II, XIII)

- bithalassum: peculum duarum navium (CGL IV 212, 8)
- Bithalassum: uadosomare uadum maris (*sic!* CGL V 443, 14)



B 152

BETACIUM . BESTIA

La forma *betaceum* (< *betacium*) è l'accusativo del nome *betaceus* 'barbabietola', oppure l'accusativo maschile o il neutro dell'aggettivo *betaceus*, *betacius* 'relativo alla barbabietola'. La glossa come *bestia* non è coerente con il significato di *betacium*.

La forma *betaceum*, all'accusativo, è attestata soltanto in Marcello Empirico, nella sua opera *De medicamentis*:

[Marcellus Empiricus - De medicamentis \(LLA 608\) cap.: 30, par.: 47, pag.: 240, linea: 33](#) 47. Ad uentris stricturas soluendas betaceum concides minutatim cum terrae modico

La forma al nominativo è attestata più volte, in particolare la si descrive come derivato (diminutivo) di *beta* 'bietola', per esempio in Varrone o Prisciano che cita Probo.

Nei glossari *betaceus* è assente, si trova solo glossata in greco nel seguente caso: *betaceus* σεῦτλον (CGL II 29, 25) (σεῦτλον significa appunto 'bietola')

Nel Du Cange, *betacius* è indicato come *insulsus*:

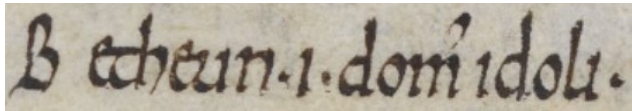
betacius: *insulsus*. Papias MS : "Beta oleris genus. Betacius derivatur inde, Insulsus." Vide Forcellin. in Beta et Betaceus. Adde Priscian. lib. 3. in fine, Papiæ auctorem.

[Oliphant: "Cf. *betacius*, Migne.]

Inoltre, si trova anche nel W&W, però tratto da un vocabolario del XV secolo:

betacius . *bete* (Ms. del Trinity College, Cambridge: W&W 568, 11)

Forse quest'ultima occorrenza, se rispecchia una glossa più antica, potrebbe essere alla base della glossa dell'Harley: il copista potrebbe aver interpretato l'anglosassone *bete* come il francese *bête*, e quindi averlo ritradotto in latino come *bestia*.



B 153

BETHEUN . i . DOMUS IDOLI

La glossa *betheun*⁶ è una voce corrotta di Bethaven, una città in Giudea, nell'area montana della tribù di Beniamino, a est di Bethel. Il significato letterale è “casa dell'inutilità”, e da qui anche “casa degli idoli”, corrispondentemente all'interpretamentum della glossa.

Bethaven, riportato anche come *Bethaben*, *Bethaun*, *Bethaan* e *Baethon*, compare in diversi passi della Vulgata (VVLG. Ios. 7, 2. 8,2. 18, 12 I reg. 13, 5. 14, 23. Os. 4, 15. 5, 8. 10, 5). Sebbene si tratti di una località a est di Bethel, in Osea Bethaven si riferisce a Bethel stessa: dopo che vi furono adorati i vitelli d'oro, Bethel (“la casa di Dio”) sarebbe stata chiamata Bethaven (“la casa degli idoli”):

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Iosue \(ab Hieronymo transl.\)](#)

cap. : 7, versus : 2 cum que mitteret Iosue de Hiericho viros contra Ahi quae est iuxta Bethaven ad orientalem plagam oppidi Bethel dixit eis ascendite et explore terram qui praecepta conplentes exploraverunt Ahi

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Iosue \(ab Hieronymo transl.\)](#)

cap. : 8, versus : 12 quinque milia autem viros elegerat et posuerat in insidiis inter Bethaven et Ahi ex occidentali parte eiusdem civitatis

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Iosue \(ab Hieronymo transl.\)](#)

cap. : 18, versus : 12 fuit que terminus eorum contra aquilonem ab Iordane pergens iuxta latus Hiericho septentrionalis plagae et inde contra occidentem ad montana conscendens et perveniens in solitudinem Bethaven

[Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(VT\) - Lib. Regum siue Samuelis primus \(ab Hieronymo transl.\)](#)

cap. : 13, versus : 5 et Philisthim congregati sunt ad proeliandum contra Israhel triginta milia curruum et sex milia equitum et reliquum vulgus sicut harena quae est in litore maris plurima et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven

[Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(VT\) - Lib. Regum siue Samuelis primus \(ab Hieronymo transl.\)](#)

cap. : 14, versus : 23 et salvavit Dominus in die illa Israhel pugna autem pervenit usque Bethaven

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Osee \(ab Hieronymo transl.\)](#)

cap. : 4, versus : 15 si fornicaris tu Israhel non delinquat saltem Iuda et nolite ingredi in Galgala et ne ascenderitis in Bethaven neque iuraveritis vivit Dominus

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Osee \(ab Hieronymo transl.\)](#)

cap. : 5, versus : 8 clangite bucina in Gabaa tuba in Rama ululate in Bethaven post tergum tuum Benjamin

⁶ Oliphant riporta erroneamente *bethuen*.

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Osee \(ab Hieronymo transl.\)](#)

[cap. : 10, versus : 5](#) vaccas Bethaven coluerunt habitatores Samariae quia luxit super eum populus eius et aeditui eius super eum exultaverunt in gloria eius quia migravit ab eo

Il termine è poi ripreso e spiegato da alcuni padri della chiesa, in particolare in Girolamo; in seguito in Isidoro, Beda il Venerabile e Rabano Mauro:

[Hieronymus - Liber interpretationis hebraicorum nominum \(CPL 0581\) pag. \(ed. Lagarde\) : 51, linea : 7 \[*\]](#) *bethaben domus inutilis uel domus idoli.*

[Hieronymus - Commentarii in prophetas minores \(CPL 0589\) SL 76, In Osee, lib. : 1, cap. \(s.s.\) : 4, linea : 344 \[*\]](#) *est autem bethel, et quae prius uocabatur domus dei; postquam uituli in ea positi sunt, appellata est bethauen, id est domus inutilis et domus idoli, quod nos ut in hebraeo legitur expressimus.*

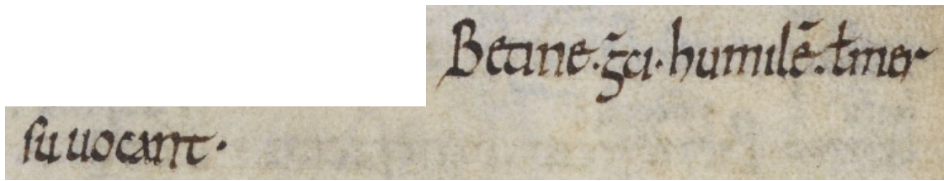
[Hieronymus - Commentarii in prophetas minores \(CPL 0589\) SL 76, In Michaeam, lib. : 1, cap. \(s.s.\) : 1, linea : 37 \[*\]](#) *quamuis autem conciliabula sua uocent bethel, tamen post fabricationem idolorum desiit esse bethel, et uocatur bethauen, quod dicitur domus idoli, pro quo septuaginta transtulerunt domus Ωv.*

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 15, cap. : 1, par. : 22](#) *Quando autem ibi Ieroboam uituli aurei fabricati sunt, uocata est Bethauen, id est domus idoli, quae antea uocabatur domus Dei.*

[Beda Venerabilis - In primam partem Samuhelis libri iv et Nomina locorum \(CPL 1346\) lib. : 2, cap. : 14, linea : 2134](#) *Bethauen domus idoli uel domus inutilis dicitur.*

[Hrabanus Maurus \(Rabanus Maurus\) - Commentaria in libros IV Regum liber: 1, cap.: 7, col.: 34, linea: 43](#) *Nam et hoc quod Bethauen aliud oppidum suspicantur, non ita est, sed ex eo tempore quo ibi a Jeroboam, filio Nabath, vituli aurei fabricati sunt et a decem tribubus adorati (III Reg. XII), uocatum esse Bethauen, id est, domus idoli, quae antea vocabatur Domus Dei.*

Nonostante si tratti di una voce della Bibbia, *Bethaven* non compare in nessun glossario del CGL, né nel Lindsay.



B 154

BETINE . graeci HUMILEM UEL MERSUM UOCANT

La voce *betine* non è attestata in greco; vista la glossa, sembra trattarsi di un aggettivo da collegarsi con parole come βυθίζω ‘affondare, sommergere’ e βυθίσις ‘immersione’.

Il termine *betine* in sé non compare nei testi; l’origine della glossa però deriva chiaramente da un passo delle *Etimologie* di Isidoro (si noti la *crux* di *bitin*), come notato anche da Oliphant:

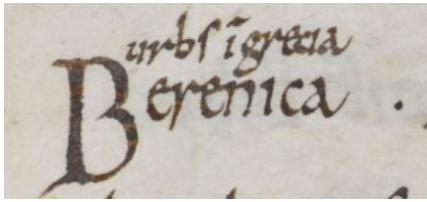
[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 13, cap. : 21, par. : 34](#) *Baetis autem dictus eo quod humili solo decurrat: +bitin+ enim Graeci humile uel mersum uocant*

Nei glossari non si trova traccia di *bitin* o *betine*; la radice di *bitin* si trova nelle glosse di *mergo* o di parole derivate, per es.:

βυθίσις. mersusmersio (CGL II 260, 41)

βυθίζω. mergo (CGL II 260, 40; III 410, 17; 456, 14)

βυθίζει. mergit (CGL II 129, 16; III 410, 22)



B 155

BERENICA . URBS IN GRECIA

Il termine *Berenica* qui è inteso come toponimo, ed è collocato dall'Harley nel mondo greco. In realtà le fonti parlando di tre città di nome Berenice, ma nessuna di queste nell'area greca (nemmeno in senso lato): due in area araba e una in Cirenaica. Il riferimento alla Grecia potrebbe essere nato da un fraintendimento di un passo di Isidoro, in cui si parla della pentapoli di lingua greca in Cirenaica (Isid. *Orig.* XIV 5, 5)

In letteratura latina sono numerosi gli autori che si rifanno a una delle tre Berenice, come dimostra il TLL:

- 1 *Arabiae petraeae* (Benzinger, *PW.* III 280, 53; cf. *Sethe, PW.* III 282, 2): [MELA 3, 80](#) Berenice inter Heroopoliticum et Strobilum, deinde ..., ultra Arsinoe et alia Berenice.
- 2 *in litore occidentali sinus Arabici* (*Sethe, PW.* III 280, 64. 281, 59 et 64): [PLIN. nat. 2, 183](#) in Berenice, urbe Trogodytarum. [6, 103](#) Berenice oppidum ([SOL. 54, 7](#)). *ibid.* a Copto Berenicen. [6, 168](#) oppidum matris Philadelphi nomine. [6, 171](#). [37, 136](#). [IVL. HON. cosmogr. A 44](#) Beronice oppidum. [COSMOGR. 1, 44, 6](#) Beronice. [ITIN. Anton. Aug. p. 171, 5](#). [173, 4](#) [AVELL. p. 749, 7](#). [10. RAVENN. p. 58, 14](#) Berenice. [p. 59, 7](#) v. [p. 1925, 3](#). [PLIN. nat. 6, 170](#) Berenicen alteram, quae Panchrysos cognominata est et tertiam, quae Epidires. mons Beronice: cf. *sub III. cf. Bernitiae*.
- 3 *in Cyrenaica* (*Sethe, PW.* III 282, 11): [PLIN. nat. 5, 31](#) Berenice in Syrtis extimo cornu est ([SOL. 27, 54](#)). [ITIN. Anton. Aug. p. 67, 1](#) [EVTR. 6, 11, 2](#) [AMM. 22, 16, 4](#). [SERV. Aen. 4, 483](#) Berenice (-cis *FL*) civitas Libyae. [MART. CAP. 6, 672](#) [ISID. orig. 14, 5, 5](#). [15, 1, 36](#). [HIER. vir. ill. 69](#) Ammonem, Beronices episcopum. [PATR. Nic. 1, 16](#) *Daches episcopus* Beronices.

Per il contesto in cui nasce il ms. alla base dell'Harley sono particolarmente interessanti i passi tratti da Isidoro e da Beda il Venerabile, che cita due Berenici. Si noti che nessun autore cita la forma in *-a* riportata dall'Harley:

Vari autori citano una delle città di nome Berenice (per es. Plinio il Vecchio, Marziano Cappella).

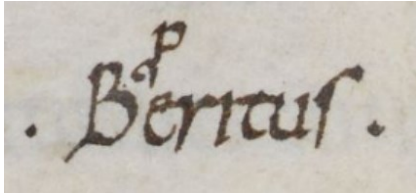
[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 14, cap. : 5, par. : 5](#) [parlando della Libia Cirenaica] *Pentapolis Graeca lingua a quinque urbibus nuncupata: id est Berenice, Ceutria, Apollonia, Ptolomais, Cyrene; ex quibus Ptolomais et Berenice a regibus nominatae*

sunt.

Beda Venerabilis - Nomina regionum atque locorum de actibus apostolorum (CPL 1359) linea : 74 [*] *Cyrene: ciuitas in Lybia cuius regio etiam Pentapolitana uocatur, eo quod quinque urbibus maxime fulgeat, **Berenice**, Arsinoe, Ptolomaide, Apollonia, ipsa que Cyrene.*

Beda Venerabilis - De temporum ratione liber (CPL 2320) cap. : 31, linea : 38 *Constat que in **berenice** urbe trogodytarum, unde stadiis mmmmdcccxx in eadem ptolemaide oppido, quod in margine rubri maris ad primos elephantorum uenatus conditum est, hoc idem ante solstitium quadragenis quinis diebus, totidem que postea fieri, et post eos xc dies in meridiem umbras iaci*

Nei glossari il termine *Berenice* non compare.



B 156

BERITUS ^{pro}

La voce *beritus* è attestata, generalmente nella forma *Berytus*, come toponimo riferito all'odierna Beirut (così l'Oliphant). Manca l'interpretamentum, che è rappresentato solo dalla <p> con l'abbreviazione per *pro*. In alternativa si può pensare che la <p> sia intesa come correzione, per rappresentare *biperitus* (cf. Lindsay B128 e B138).

La forma *Berytus* al nominativo è citata, tra gli altri, da Plinio il Vecchio, Pomponio Mela, Ammiano Marcellino, Prisciano:

[MELA 5, 78](#) Berytus colonia, quae Felix Iulia appellatur; [AVIEN. orb. terr. 1070](#) Berytus optima. [EXPOS. mundi 25](#) Berytus civitas valde deliciosa et auditoria legum habens. [31. 32](#) Tyrus et Berytus mimarios *mittit*.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 5, par. : 78, vol. : 1, pag. : 394, linea : 1](#) 78 at in ora item subiecta Libano fluvius Magoras, Berytus colonia, quae Felix Iulia appellatur, Leontos oppidum, flumen Lycos, Palaebyblos, flumen Adonis, oppida Byblos, Botrys, Gigarta, Trieris, Calamos, Tripolis, quoniam Tyrii et Sidonii et Aradii optinent, Orthosia, Eleutheros flumen, oppida Zimyra, Marathos contra que Arados, septem stadiorum oppidum et insula ducentis passibus a continente distans, regio, in qua supradicti desinunt montes, et interiacentibus campis Bargylus mons.

[Ammianus Marcellinus - Rerum gestarum libri qui supersunt \(LLA 638\) liber : 14, cap. : 8, par. : 9, pag. : 23, linea : 15](#) 9 Post hanc acclinis Libano monti Phoenice, regio plena gratiarum et uenustatis, urbibus decorata magnis et pulchris; in quibus amoenitate celebritate que nominum Tyros excellit, Sidon et Berytus isdem que pares Emesa et Damascus saeculis conditae priscis

[Flavius Sospater Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\) pag. : 20, linea : 6](#) item illa quae ex participiis veniunt, hic tractus huius tracti, hic pressus huius pressi; item et quae nominativo corripuntur, velut locus {{τόπος}}, mundus κόσμος; somnus {{ὕπνος}}; item pleraque civitatum nomina, ut Damascus Berytus Byblus Tyrus.

[Dionysius Periegeta sec. translationem et retractationem Auieni - Descriptio orbis terrae \(Periegesis\) \(LLA 557.2\) versus: 1070 \(pag.: 129\)](#)

Hic Tyrus est opulens, et Berytus optima, Byblos, Sidonii que lares; ubi labens agmine amoeno Caespitis inrigui Bostrenus iugera findit.

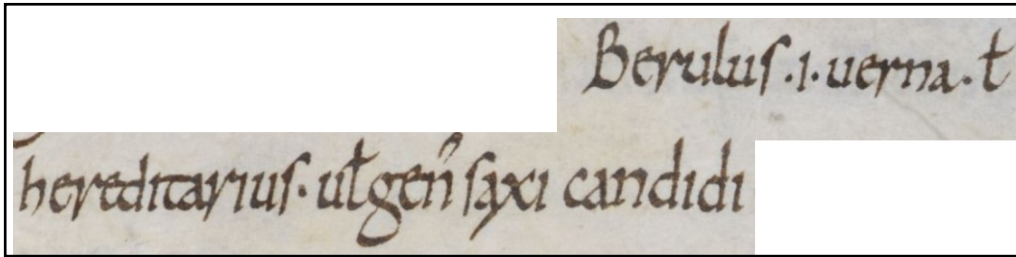
[Phocas \(Focas\) - Ars de nomine et uerbo \(LLA 611\) pag. : 423, linea : 5](#) Secundae declinationis graeca masculina vel feminina, quae ος syllaba brevi terminantur, o littera in u mutata apud Latinos

secundi ordinis declinationem secuntur, ut hic Homerus Homeri, Hyginus Hygini, haec Tyrus Tyri, haec Berytus Beryti, Cyprus Cypri, Pontus Ponti.

Priscianus - Institutiones grammaticae (CPL 1546, LLA 703) GL 2, liber : 5, pag. : 161, linea : 26

In 'us' correptam secundae vel quartae declinationis, si sint arborum nomina, feminina sunt, propria quoque vel appellativa Graeca 'os' in 'us' convertentia, quae apud Graecos feminini sunt generis, ut 'haec cupressus', 'myrtus', 'laurus', 'cornus', 'quercus', 'fagus', 'pirus', 'platanus', 'Scyrus', 'Berytus', 'Pylus', 'Ilius', 'Arctus' (appellativa vero, ut 'crystallus', 'costus', 'phaselus')

Nei glossari invece la voce manca.



B 157

BERULUS . VERNA VEL HEREDITARIUS VEL GENUS SAXI CANDIDI

La voce *berulus*, non attestata in questa forma, è qui glossata con tre termini. Di questi, i primi due sono collegati: *verna* è lo schiavo, in particolare quello nato in casa; o anche il nativo del luogo. *Hereditarius* è ciò che si ha in eredità, come appunto gli schiavi nati in casa. Non è chiaro però da quale termine sia derivato *berulus* qui. *Genus saxi candidi*, invece, è sicuramente la glossa di βήρυλλος ‘berillo’, latinizzato come *berullus/beryllus* (così anche l’Oliphant), nonostante il berillo sia una pietra di colore verde e non bianco.

Per le prime due glosse l’unica ipotesi possibile è che il lemma originario fosse *servulus* ‘giovane schiavo’ oppure *puerulus*, che oltre ad avere il significato di ‘bambino’ (diminutivo di *puer*) può significare anche ‘schiavo giovane’. *Puerulus* compare tra gli altri in Svetonio, Apuleio, Tertulliano, Beda e Aldelmo. Va anche notato che *hereditarius* compare in altri glossari come interpretazione del lemma *clericus* (CGL IV 408,7 e forse V 277, 32).

Spesso è impossibile giudicare se *puerulus* si riferisce genericamente a dei bambini o a degli schiavi. In particolare negli autori cristiani sembra prevalere nettamente il significato di bambino:

[C. Suetonius Tranquillus - De uita Caesarum \(LLA 404.6\) Domitianus, cap. : 4, par. : 2, pag. : 319, linea : 19](#) 2 ac per omne gladiatorum spectaculum ante pedes ei stabat **puerulus** coccinatus paruo portentoso que capite, cum quo plurimum fabulabatur, nonnumquam serio.

[Apuleius - Apologia \(Pro se de magia liber\) \(LLA 457.1\) par. : 41, pag. : 47, linea : 21](#) quod crudum, id accusas? si cocto uentrem rusparer, hepatica suffoderem, ita ut apud te **puerulus** ille Sicinius Pudens suomet obson<i>o discit, eam rem non putares accusandam; atqui maius crimen est philosopho comesse piscis quam inspicere.

[Apuleius - Apologia \(Pro se de magia liber\) \(LLA 457.1\) par. : 45, pag. : 52, linea : 11](#) quae alia est euidentior calumnia? XIII serui petiti tuo adsunt, eos dissimulas; unus **puerulus** abest, eum insimulas.

[Apuleius - Apologia \(Pro se de magia liber\) \(LLA 457.1\) par. : 87, pag. : 97, linea : 2](#) quippe ita placuerat, in suburbana uilla potius ut coniungeremur, ne ciues denuo ad sportulas conuolarent, cum haud pridem Pudentilla de suo quinquaginta milia nummum <in> populum expunxisset ea die, qua Pontianus uxorem duxit et hic **puerulus** toga est inuolutus, praeterea, ut conuiuuiis multis ac molestiis supersederemus, quae ferme ex more nouis maritis obeunda sunt.

[Tertullianus - Aduersus Marcionem \(CPL 0014\) lib. : 3, pag. CSEL : 386, linea : 12](#)

Adnuntiauimus enim, inquit, de illo: sicut **puerulus**, sicut radix in terra sitiendi, et non est species eius neque gloria, et uidimus eum, et non habebat speciem neque decorem, sed species eius inhonorata, deficiens citra filios hominum, homo in plaga et sciens ferre infirmitatem ut positus a patre in lapidem offensionis et petram scandali, minoratus ab eo modicum citra angelos, uermem se pronuntians et non hominem, ignominiam hominis et nullificamen populi.

[Beda Venerabilis - In Cantica canticorum libri vi \(CPL 1353\) prol., linea : 334 \[*\]](#) Quem uidelicet librum non nulli nostrum studiose legentes sancti et catholici doctoris Hieronimi esse temere arbitrantur minime peruidentes quod et suauitas eloquentiae demulcentis et hereseos peruersitas seducentis manifeste probat hoc illius opusculum non esse, quin potius ipse fidem eius uel magis perfidiam in dialogo Attici et Critoboli quem uiuente Pelagio edidit cum adhuc Iulianus ab eo **puerulus** quasi in cauerna colubri nutriebatur regulus diuinis expugnauerit ac protriuerit eloquiis.

[Beda Venerabilis - Homeliarum euangelii libri ii \(CPL 1367\) lib. : 1, hom. : 19, linea : 61](#) Et bene qui iuuenis erat doctrinae subiturus officium **puerulus** adhuc seniores audit et interrogat ut uidelicet eorum prouida dispensatione conpescat audaciam qui non solum indocti sed etiam inpubes ad docendum prorumpere magis quam ad discendum uolunt summitti.

[Beda Venerabilis - Historia ecclesiastica gentis Anglorum \(CPL 1375\) SChr 490, lib.: 3, capitula, pag.: 12, linea: 25](#) XII. Vt ad tumbam eius sit **puerulus** a febre curatus

[Aldh. De laudibus Virginitatis p. 41:](#) Insuper exquisitis poenarum machinamentis sacratissimos viventis hostiae artus acriter dilacerant, nec non et tres germanos **puerulos**, quos Babyllas sub disciplinae paedagogio regulariter instruendos acceperat, ad regis praesentiam simul introducunt, quos Imperator mira fidei constantia munitos, cum uerborum argumentis fallere nequiret, cruentis uerberum ictibus vapulare praecepit.

[Aldh. Epistola ad Acircium etc. p. 297:](#) [nella discussione di questioni metriche cita vari esempi tra cui:] pelagicus, puerulus, manipulus, ...

[Aldh. Epistola ad Acircium etc. p. 313:](#) Sic Paeon quartus latibulum latibuli, patibulum -li, manipulus -li, puerulus -li.

Anche *servulus* è ben documentato nelle opere latine, come diminutivo di *seruus*. Si trova per es. in Cicerone, nella Retorica ad Erennio, Seneca, Marziale, Giovenale, Svetonio, Gellio, Apuleio, Ambrogio, Flavio Giuseppe e Beda:

[M. Tullius Cicero - Pro A. Caecina oratio \(LLA 268.OR\) par. : 58, pag. : 78b, linea : 2](#) tam restitues si unus servulus quam si familia fecerit uersa: non quo idem sit servulus unus quod familia, uerum quia non quibus uerbis quidque que dicatur quaeritur, sed quae res agatur.

[Rhetorica ad Herennium \(LLA 287\) liber: 4, cap.: 51, par.: 64 \(pag.: 182, linea: 24\)](#) Accedit seruulus ; dicit homini clare, dominum iam uenturum, si uelit exire.

[Seneca \(philosophus\) - Epistulae morales ad Lucilium \(LLA 335.PH\) epist. : 49, par. : 1, pag. : 146](#) Est quidem, mi lucili, supinus et negligens, qui in amici memoriam ab aliqua regione admonitus reducit, tamen repositum in animo nostro desiderium loca interdum familiaria euocant nec extinctam

memoriam reddunt, sed quiescentem iritant, sicut dolorem lugentium, etiam si mitigatus est tempore, aut servulus familiaris amisso aut vestis aut domus renovat: ecce campania et maxime neapolis ac pompeiorum tuorum conspectus incredibile est quam recens desiderium tui fecerint: totus mihi in oculis es.

[M. Valerius Martialis - Epigrammata \(LLA 373\) liber : 8, epigramma : 75, versus : 6 \(pag. : 272\)](#)

ingenti domino servulus unus erat,
tam macer ut minimam posset vix ferre lucernam:
succurrit misero casus opem que tulit

[D. Iunius Iuuenalis - Saturae \(LLA 375\) carmen : 14, versus : 64 \(pag. : 186\)](#)

ergo miser trepidas ne stercore foeda canino
atria displiceant oculis venientis amici;
ne perfusa luto sit porticus: et tamen uno
semodio scobis haec emendat servulus unus.

[Suetonius - Vita Terentii \(apud Donatum seruata\) \(LLA 404.4\) par. : 2, pag. : 4, linea : 9](#)

nil P<ublio>
Scipio <tum> profuit, nil Laelius, nil Furius,
tres per id tempus qui agitabant nobiles facillime:
eorum ille opera ne domum quidem habuit conducticiam,
saltem ut esset quo referret obitum domini seruulus'

[Aulus Gellius - Noctes Atticae \(LLA 408\) lib. : 15, cap. : 12, par. : 3, pag. : 140, linea : 15](#)

Biennium fui in provincia; si ulla meretrix domum meam introivit aut cuiusquam servulus propter me sollicitatus est, omnium nationum postremissimum nequissimum que existimatote.

[Apuleius - Metamorphoses \(LLA 457.1\) lib. : 9, cap. : 35, pag. : 229, linea : 9](#) 35 adhoc omnibus expectatione taeterrimae formidinis torpidis accurrit quidam seruulus magnas et postremas domino illi fundorum clades adnuntians.

[Ambrosius Mediolanensis - De Abraham \(CPL 0127\) lib. : 1, cap. : 9, par. : 87, pag. : 558, linea : 3 \[*\]](#) et surgens puer profectus est in Mesopotamiam, et iuxta uoti seriem, quod proficiscens uouerat seruulus, occurrit ei Rebecca habens hydriam super umerum, uirgo speciosa ualde, quam uir non cognouerat.

[Flavius Iosephus sec. transl. et retract. Hegesippi - Historiae libri V \(CPL 0190 a \(A\)\) lib. : 3, pag. : 213, linea : 18](#) quasi bonus seruulus expectauit domini praeceptum.

[Beda Venerabilis - Vita Cuthberti metrica \(BHL 2020\) \(CPL 1380\) cap.: 11, pag.: 81, uersus: 313](#)

Ut nos alloquio regis visu que superni
Abducat fallax vilis quasi **servulus** hostis".

Βήρυλλος inteso come ‘berillo’, invece, è presente in latino con le forme *beryllos*, *beryllus*, *berullus*, *birillus*, etc. La forma *berul(l)us*, che è quella dell’Harley, non è attestata. La forma più comune *beryllus* compare al nominativo singolare in autori tardi, a partire dall’*Appendix Virgiliana*; segue in Girolamo, Isidoro, Beda e Gregorio Magno. E’ inoltre particolarmente presente nella traduzione latina del trattato di Epifanio di Salamina (anche detto Epifanio di Costanza di Cipro) *Liber de XII gemmis rationalis summi sacerdotis Hebraeorum*:

[Elegiae in Maecenatem \(Appendix Vergiliana\) \(LLA 354\) elegia : 1, versus : 19 \(pag. : 146\)](#)

vincit volgares, vincit **beryllus** harenas,
litore in extremo quas simul unda movet

[Hieronymus - Commentarii in Ezechielem \(CPL 0587\) lib. : 9, cap. \(s.s.\) : 28, linea : 132 \[*\]](#) et

factus est sermo domini ad me, dicens: fili hominis, leua planctum super regem tyri, et dices ei: haec dicit dominus deus: tu signaculum similitudinis, plenus sapientiae et perfectus decore; in deliciis paradisi dei fuisti, omnis lapis pretiosus operimentum tuum: sardius, topazius et iaspis, chrysolithus et onyx et **beryllus**, sapphirus et carbunculus et smaragdus; aurum opus decoris tui, et foramina tua in die qua conditus es praeeparata sunt.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 16, cap. : 7, par. :](#)

[5 Beryllus](#) in India gignitur, gentis suae lingua nomen habens, uiriditate similis smaragdo, sed cum pallore

[Beda Venerabilis - De tabernaculo \(CPL 1345\) lib. : 3, linea : 419](#) Pones que in eo quattuor ordines lapidum, in primo uersu erit lapis sardius et topazius et smaragdus, in secundo carbunculus sapphirus et iaspis, et tertio lygirius achates et amethystus, in quarto chrysolitus onichinus et **beryllus**, inclusi auro erunt per ordines suos habebunt que nomina filiorum israhel duodecim nominibus caelabuntur singuli lapides nominibus singulorum per duodecim tribus

[Epiphanius Constantiensis sec. translationem latinam - Liber de XII gemmis rationalis summi sacerdotis Hebraeorum, epitoma latina \(magna ex parte in Collectione Auellana seruata, = ep. 244\) \(CPL 1621\) par.: 79, pag.: 765, linea: 30](#)

itaque prorsus inlustratione diuina et dispensatione bene admodum relatus est onychinus lapis in Benjamin, qui in hac dispositione ante Ioseph numeratus est, **beryllus** autem in Ioseph accommodatus ob contemplationes eidem consonantes, quamuis ultimus lapis ipse numeretur, quia sic accidit et Ioseph nouissimum scribi, sicut frequenter asserui.

[Gregorius Magnus - Homiliae in euangelia \(CPL 1711\) Cl 1711, lib.: 2, homilia: 34, par.: 7, pag.: 306, linea: 171 \[*\]](#)

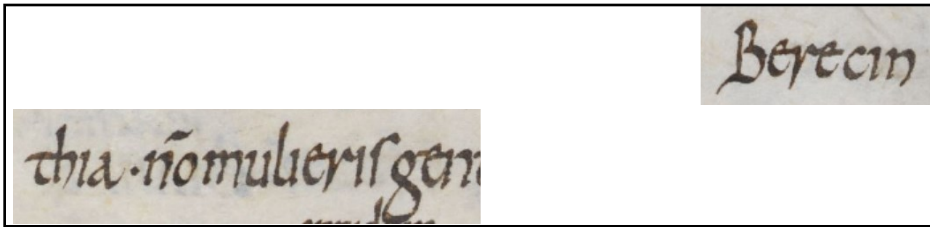
Quo in loco mox subditur: Omnis lapis pretiosus operimentum tuum: sardius, topazius et iaspis, chrysolithus, onyx et **beryllus**, sapphirus, carbunculus et smaragdus

Il lemma *beryllus*, con riferimento alla pietra preziosa, è anche comune nei glossari. La glossa del Harley si trova nelle *Gl. Affatim* e – nella stessa identica forma – nel *Gloss. Ampl. Secundus*:

- *beryllus*: saxi candidi genus (*Glossae Affatim*: CGL IV 488, 14)
- *berulus*: genus saxi candidi (*Gloss. Ampl. Secundus*: CGL V 270, 53)
- *beryllus*: genus lapidis (*Glossae Cod. Vaticanis 3321*: CGL IV 25, 2)
- *berulus*: genus gemmae (*Glossae Affatim*: CGL IV 488, 15)
- *berulus*: genus gemmae (*Gloss. Ampl. Primum*: CGL V 348, 41)
- *berulus*: gemmae genus (*Specimen Cod. Cantabr. Collegii Corp. Chr.*: CGL V 402, 40)
- *beryllus*: genus lapidis candidi (*Glossae Cod. Sangall. 912*: CGL IV 211, 7)
- *beryllus*: genus lapidis candidi (*I. Specimen Cod. Ambros.*: CGL IV 585, 42)
- *beryllus*: genus lapidis candidi (*III. Specimen Glossarii Abavus Maioris*: CGL IV 591, 56)

Inoltre, il Lindsay riporta i lemmi *berulus* (ma con un'intrepretazione leggermente diversa) e *verna* (che manca completamente nel CGL):

- *berulus* (i.e. *beryllus*): *gemmae* (for *gemmae*) *genus*
- *verna*: *in domo natus* (U 138)



B 158

BERECITHIA : NOMEN MULIERIS GENTILIUM

Berecynthia (gr. βερέκυντια) è un aggettivo femminile (o neutro plurale) etnico riferito alla Frigia. In latino, la forma *Berecynthia* fa riferimento alla dea Cibele, il cui culto era nato e particolarmente radicato a Pessinunte, in Frigia, dove aveva un suo santuario. Nel ms. Harley *Berecynthia* viene però visto come generico nome femminile in uso tra i pagani.

Nei testi, *Berecynthia* compare anche con le forme alternative *Berecynthia*, *Berecintia* e *Berecinthia*. Quest'ultima è la più vicina al lemma dell'Harley:

A. *Berecinthia*: compare in Fulgenzio e negli scolii alle Odi di Orazio:

[Fulgentius Mythographus - Mitologiarum libri tres \(CPL 0849, LLA 710\) lib. : 3, cap. : 5, pag. : 65, linea : 7](#) Itaque florem quamuis quilibet amet, tamen abscidit, ut **Berecinthia** in Attin fecit: antis enim Grece flos dicitur.

[Pseudacronis scholia in Horatium: Expositio in Carmina \(LLA 614\) lib.: 3, carmen: 19, versus: 18, pag.: 288, linea: 5](#) CVR BERECINTHIAE] Berecinthus urbs est Phrigiae, unde et tibias Phrigias dicit, quae matris deum sacris adhiberi consueuerant, ad quarum cantus et a conuiuantibus saltabatur (ex Porph.), ut (Verg. Aen. VIII 619): Tympana uos buxus que uocant **Berecinthia** matris (A g-G V sim. b.

B. *Berecynthia*: compare in Pompeo Festo e Claudiano:

[S. Pompeius Festus - Epitoma operis de uerborum significato Verrii Flacci \(LLA 440\) pag. : 328, linea : 24](#) Ait quidem Agathocles conplures esse auctores, qui dicant Aenean sepultum in urbe **Berecynthia** proxime flumen Nolon, atque ex eius progenie quendam nomine Rhomum venisse in Italiam, et urbem romam nominatam condidisse.

[Claudius Claudianus - In Eutropium \(= Carm. maiora, 18-20\) \(LLA 623\) carmen : 20, liber alter, versus : 296 \(pag. : 178\)](#)

iam que uale, Phrygiae tellus, peritura que flammis
moenia, conspicuas quae nunc attollitis arces,
mox campi nudum que solum! dilecta ualete
flumina! non uestris ultra bacchabor in antris
nec iuga sulcabit noster **Berecynthia** currus'.

C. *Berecynthia*: la forma più vicina al greco compare nell'Eneide, in Orazio, Ovidio, Stazio, Arnobio e

nell'anonimo *Carmen contra Paganos*. Inoltre è citato in Donato e Servio, che lo traggono dall'Eneide:

P. Vergilius Maro - Aeneis (LLA 224) lib. : 6, versus : 781 (pag. : 521)

en huius, nate, auspiciis illa incluta Roma
imperium terris, animos aequabit Olympo
septem que una sibi muro circumdabit arces,
felix prole virum: qualis **Berecynthia** mater
invehitur curru Phrygias turrita per urbes,
laeta deum partu, centum complexa nepotes,
omnis caelicolas, omnis super alta tenentis.

P. Vergilius Maro - Aeneis (LLA 224) lib. : 9, versus : 80 (pag. : 634)

tempore quo primum Phrygia formabat in Ida
Aeneas classem et pelagi petere alta parabat,
ipsa deum fertur genetrix **Berecynthia** magnum
vocibus his adfata Iovem: 'da, gnate, petenti,
quod tua cara parens domito te poscit Olympo.

P. Vergilius Maro - Aeneis (LLA 224) lib. : 9, versus : 619 (pag. : 667)

tympana vos buxus que vocat **Berecynthia** Matris
Idaeae: sinite arma viris et cedite ferro'.

P. Ovidius Naso - Fasti (LLA 230) lib. : 4, versus : 179 (pag. : 89)

Ter sine perpetuo caelum versetur in axe,
ter iungat Titan ter que resolvat equos,
protinus inflexo **Berecynthia** tibia cornu
flabit, et Idaeae festa parentis erunt.

P. Ovidius Naso - Fasti (LLA 230) lib. : 4, versus : 355 (pag. : 94)

'quod bene mutarit sedem **Berecynthia**', dixit
'captant mutatis sedibus omen idem'.

P. Ovidius Naso - Metamorphoses (LLA 230) lib. : 11, versus : 15 (pag. : 253)

cuncta que tela forent cantu mollita, sed ingens
clamor et infracto **Berecynthia** tibia cornu
tympana que et plausus et Bacchei ululatus
obstrepere sono citharae. tum denique saxa
non exauditi rubuerunt sanguine vatis.

Q. Horatius Flaccus - Carmina (LLA 234) lib. : 4, carmen : 1, versus : 21 (pag. : 111)

illic plurima naribus
duces tura lyra que et **Berecynthia**
delectabere tibia
mixtis carminibus non sine fistula;
illic bis pueri die
numen cum teneris virginibus tuum
laudantes pede candido

in morem Salium ter quatient humum.

[P. Papinius Statius - Thebais \(LLA 369\) lib. : 4, versus : 785 \(pag. : 154\)](#)

simul haerentem, ne tarda Pelasgis
dux foret, a! miserum vicino caespite alumnum -
sic Parcae volvere - locat poni que negantis
floribus adgestis et amico murmure dulces
solatur lacrimas: qualis **Berecynthia** mater,
dum parvum circa iubet exultare Tonantem
Curetas trepidos; illi certantia plaudunt
orgia, sed magnis resonat vagitibus Ide.

[Arnobius maior - Adversus nationes \(CPL 0093, LLA 569\) lib. : 5, cap. : 13, pag. : 265, linea : 10](#)

[*] Glandibus atque ficis alebat **Berecynthia** religatam.

[Anonymus \(patristicus\) - Carmen contra paganos \(adversum Nicomachum\) \(= AL 3 ShB\) \(CPL 1431, LLA 625\) versus : 67 \(pag. : 20\)](#)

Sexaginta senex annis duravit, ephebus
Saturni cultor, Bellonae semper amicus,
qui cunctis Faunos que deos persuaserat esse,
Egeriae nymphae comites, Satyros que Panas que,
nympharum Bacchi que comes Triviae que sacerdos;
quem lustrare choros ac molles sumere thyrsos
cymbala que imbuerat quater **Berecynthia** mater;
+ quis galatea + potens iussit Ioue prosata summo,
iudicio Paridis pulchrum sortita decorem.

[Tiberius Claudius Donatus - Interpretationes Virgilianae \(LLA 614\) Vol.: 2, lib.: 9, pag.: 268,](#)

[linea: 31](#) tympana vos buxus que vocant **Berecynthia** matris Idaeae: apparet qui sitis, cum ea quae colitis recensendo convolvo; nec inmerito enim Idaeae matris sacra sectamini.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\)](#)

[vol. 2, lib. : 9, comm. ad uersum : 81, pag. : 316, linea : 29](#) BERECYNTIA mater deum a monte Phrygiae Berecyntho, cuius ultima syllaba caret aspiratione, quam addimus quotiens montem Deli Cynthum dicimus

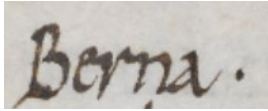
D. Berecynthia: questa forma compare solo in Fulgenzio, che altrove ha *Berecynthia* (vd. *supra*):

[Fulgentius Mythographus - Mitologiarum libri tres \(CPL 0849, LLA 710\) lib. : 3, cap. : 5, pag. :](#)

[64, linea : 10](#) **Berecynthia** enim mater deorum Attin puerum formosissimum amasse dicitur, quam zelo succensa castrando semimasculum fecit

Il lemma compare in alcuni glossari, ma sempre glossato come *mater deorum*, e mai come semplice nome di donna:

Berecinthia mater dea	(<i>Glossae ab Absens</i> ; CGL IV 406, 51)
Berecinthia mater deorum	(<i>III. Specimen Gl. Abavus Maioris</i> ; CGL 591, 55)
Berecentia pater deorum	(<i>Gl. Ampl. Sec.</i> , CGL V 271, 12)
Berencia sive berechintia mater deorum	(<i>IV. Spec. Glossarum Abactor</i> , CGL IV 600, 46) (cf Loewe <i>GL. N. 150</i>)



B 159

BERNA .

Il lemma qui riportato è verisimilmente una forma corrotta di *verna*, che può essere un aggettivo (femminile e neutro plurale di *vernus* ‘primaverile’), oppure un nome con il significato ‘schiavo nato in casa del padrone’, ‘mascalzone’ oppure ‘indigeno’ (vd. *supra*, s.v. *berulus*). Manca la glossa.

Berna è attestato in Cassiodoro, che distingue tra *berna*, lo schiavo nato in casa, e *verna*, aggettivo femminile e neutro plurale riferito a *ver* (quest’osservazione è ripresa anche da Alcuino, *Orthographia*, p. 298, linea 4 – Brepols). La forma con *b-* è seguita anche da Aldelmo:

Cassiodorus - De orthographia (CPL 0907, LLA 712) cap. : 5, pag. : 175, linea : 5

excipitur ab hac regula tantummodo **berna**, quod nomen licet ego invenerim per *v* scriptum, tamen, quia inlustris memoriae audivi Memnonium, hominem omnis facundiae iudicem, se dicentem de hoc reprehensum a Romano quodam disertissimo, quod per hanc enuntiaverit litteram, nos quoque notamus ac temptamus rationem reddere quasi diversitatis causa.

Si enim **berna** domi genitum significet, id est οἰκογενής, commune est duum generum secundum veteres, trium vero secundum meam sententiam, et per *b* mutam scribitur.

Si vero temporale quoddam denuntiet, erit mobile: a vere namque vernus **verna** vernum fit, ut si quis dicat vernus sol, **verna** hirundo, vernum tempus, et *v* sicut prototypon eius in scriptura tenebit.

His ita se habentibus possumus etiam intellegere **bernam** dictum esse eum qui in bonis hereditariis natus est: bona vero per *b* litteram scribi supra dicta demonstrant

Aldhelmus Scireburnensis (Malmesbiriensis) - Prosa de uirginitate (CPL 1332) cap.: 31, pag.: 393, linea: 20

Vnde Malchus, cum paternae seueritatis uiolentia simul que materna grauitate, qui successurae posteritati consulebant, ad carnale consortium cogeretur, castitatis obtentu et regni caelestis causa contempnere decreuit; sed cum ob cognatae propinquitatis curam accepto conuersationis feruore paulatim tepesceret et torrido coenubialis uitae rigore, instinctu strofosi hostis discessurus, sensim refrigesceret, a Saracenis praedonibus et Ismaelitis grassatoribus obuia quaeque atrociter uastantibus captus ut seruilis **berna** famulari iubetur, iusto ualde iudicio, ut, qui interdictum repetebat postliminium, seruiret ut uile mancipium, quatenus, qui Sodomitanum pereuntis feminae dispendium minime pertimesceret, prolixae seruitutis detrimentum et inuisum heri famulatum atrociter sentiret et, dum aratri stibam postergum respiciens neglegenter regeret, ruptis sulcorum glebulis iugerum occa nugaciter deperiret, cum que ibidem optatae castitatis insignibus, quae in genitali solo seruauerat, carere stricta machera extorqueretur, malluit mucrone transfossus crudeliter occumbere quam pudicitiae iura profanando uitam defendere, nequaquam animae periculum pertimescens, si integer uirginitatis status effusione sanguinis seruaretur.

La forma con *v-* (*verna*), invece, è comune e ben attestata nella letteratura latina a partire da Plauto.

Alcuni esempi del suo uso come aggettivo:

C. Valerius Catullus - Carmina (LLA 213) carmen : 64, versus : 86 (pag. : 83)

hunc simul ac cupido conspexit lumine uirgo
regia quam suavis expirans castus odores
lectulus in molli complexu matris alebat
quales Eurotae progignunt flumina myrtos
aura ue distinctos educit **uerna** colores
non prius ex illo flagrantia declinauit
lumina quam cuncto concepit corpore flammam
funditus atque imis exarsit tota medullis.

T. Lucretius Carus - De rerum natura (LLA 218) liber : 1, versus : 10 (pag. : 2)

nam simul ac species patefactast **verna** diei
et reserata viget genitabilis aura favoni,
ariae primum volucris te, diva, tuum que
significant initum percussae corda tua vi.

S. Propertius - Elegiae (LLA 227) liber : 3, carmen : 5, versus : 19 (pag. : 154)

me iuuet in prima coluisse Helicon a iuuenta
Musarum que choris implicuisse manus:
me iuuet et multo mentem uincire Lyaeo
et caput in **uerna** semper habere rosa.

P. Ovidius Naso - Heroides (Epistulae Heroidum) (LLA 230) carmen : 6, versus : 105 (pag. : 93)

Non probat Alcimedea mater tua (consule matrem),
Non pater, a gelido cui venit axe nurus;
Illa sibi Tanai Scythiae que paludibus udae
Quaerat et a patria Phasidis usque virum!
Mobilis Aesonide **verna** que incertior aura,
Cur tua polliciti pondere verba carent

Titus Liuius - Ab urbe condita (LLA 251) liber : 22, cap. : 2, par. : 10, pag. : 68, linea : 6 10 ipse

Hannibal, aeger oculis ex **verna** primum intemperie variante calores frigora que, elephanto, qui unus
superfuerat, quo altius ab aqua exstaret, vectus, 11 vigiliis tamen et nocturno umore palustri que caelo
gravante caput, et quia medendi nec locus nec tempus erat, altero oculo capitur.

Q. Tullius Cicero - Carminis fragmentum (LLA 277) versus : 1 (pag. : 182)

flumina **verna** cient obscuro lumine Pisces
curriculum que Aries aequat noctis que diei que,
cornua quem condunt florum praenuntia Tauri.

Vitruuius - De architectura (LLA 299) liber : 6, cap. : 4, par. : 2

triclinia **verna** et autumnalia ad orientem; tum enim praetenta luminibus adversus solis impetus
progrediens ad occidentem efficit ea temperata ad id tempus, quo his solitum est uti.

M. Valerius Martialis - Epigrammata (LLA 373) liber : 9, epigramma : 12, versus : 2 (pag. : 281)

Si daret autumnus mihi nomen, Oporinos essem,
horrida si brumae sidera, Chimerinos;
dictus ab aestivo Therinos tibi mense vocarer:
tempora cui nomen **verna** dedere, quis est?

[C. Plinius Caecilius Secundus - Epistulae \(LLA 384\) liber : 1, epistula : 3, par. : 1, pag. : 6, linea : 6](#) quid suburbanum amoenissimum? quid illa porticus **verna** semper?

[Tertullianus - De resurrectione mortuorum \(CPL 0019\) cap. : 12, linea : 13](#)

Reuoluuntur hiemes et aestates, [et] **uerna** et autumnna cum suis uiribus moribus fructibus

[Ambrosius Mediolanensis - Exameron \(CPL 0123\) dies : 1, cap. : 4, par. : 13, pag. : 11, linea : 6](#)

[*] Vbi erat oportuna omnibus **uerna** temperies.

[Augustinus Hipponensis - De musica \(CPL 0258\) lib. : 1, col. : 1085, linea : 44 \[*\]](#) (magister)

responde igitur, utrum tibi uideatur bene modulari uocem luscini **uerna** parte anni: nam et numerosus est et suauius ille cantus, et, nisi fallor, tempori congruit.

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 2, par. : 123, pag. : 36, linea : 27](#)

sacra fulgura cur rutescant,
fragor intonet unde resultans,
quid agat per aperta madorem
modo nubibus imbrificatis,
quid euntibus agmine nimbis
revocet nitidissima **verna**

[Beda Venerabilis - In Cantica canticorum libri vi \(CPL 1353\) lib. : 1, cap. : 2, linea : 393 \[*\]](#)

Denique supra adiurabat filias Hierusalem ne suscitarent neque euigilare facerent eam donec ipsa uelit et nunc mutata uice surgere iubet eam ipse atque ad se properanter uenire nec iam ad eam in lectulo quamlibet caelestibus studiis florido intrare consentit sed ipsam potius se cum ut sequentia cantici docent ad excolendas uineas bestias que nocentes ex his propellendas praecipit exire addens ad prouocandum inflammandum que eius studium quod transactis auris brumalibus iam **uerna** temperies industriam laborantis adiuuet sed et uernalium aduentus atque cantus auium ruralia magis loca quam aulica reddat iocunda prouentus etiam florum spem fructus futuri polliceatur agricolis.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Georgicon libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) lib. : 2, comm. ad versum : 149, pag. : 233, linea : 28 \("Seruius auctus"\)](#) HIC VER ADSIDVVM **verna** temperies; nam ver adsiduum esse non potest: [[seu longum: Horatius ver ubi longum tepidas que praebet Iuppiter umbras]].

Nei seguenti passi invece si fa riferimento a uno giovane schiavo, mascalzone o indigeno:

[T. Macc\(i\)us Plautus - Amphitruo \(LLA 127\) versus : 1033 \(pag. : 52\)](#)

AM. Cum cruciatu tuo istaec hodie, **uerna**, uerba funditas.

[Albius Tibullus - Elegiae \(lib. i et ii\) \(LLA 228\) liber : 1, carmen : 5, versus : 21 \(pag. : 20\)](#)

Rura colam, frugum que aderit mea Delia custos,
Area dum messes sole calente teret,
Aut mihi servabit plenis in lintribus uvas

Pressa que veloci candida musta pede,
Consuescet numerare pecus, consuescet amantis
Garrulus in dominae ludere **verna** sinu.

[Q. Horatius Flaccus - Sermones \(Saturnae\) \(LLA 234\) lib. : 1, satura : 2, versus : 116 \(pag. : 174\)](#)

tument tibi cum inguina, num si
ancilla aut **verna** est praesto puer, impetus in quem
continuo fiat, malis tentigine rumpi?

[M. Valerius Martialis - Epigrammata \(LLA 373\) liber : 3, epigramma : 1, versus : 5 \(pag. : 82\)](#)

plus sane placeat domina qui natus in urbe est;
debet enim Gallum vincere **verna** liber.

[Epistulae ad Ciceronem seruatae cum Ciceronis Epistulis ad familiares \(LLA 276\) lib. : 8, epist. : 15, par. : 2, linea : 7, pag. : 272](#)

Bellienni **verna** Demetrius, qui ibi cum praesidio erat, Domitium
quendam, nobilem illi, Caesaris hospitem, a contraria factione nummis acceptis comprehendit et
strangulavit; civitas ad arma iit.

[M. Fabius Quintilianus - Institutio oratoria \(LLA 390\) lib. : 5, cap. : 10, par. : 67, pag. : 261, linea : 28](#)

relicum fit verum sic: 'hic servus, quem tibi vindicas, aut **verna** tuus est aut emptus aut donatus aut
testamento relictus aut ex hoste captus aut alienus'

[C. Suetonius Tranquillus - De grammaticis et rhetoribus \(LLA 404.4\) cap. : 23, par. : 1, pag. : 24, linea : 18](#)

Q. Remmius Palaemon Vicetinus, mulieris **verna** primo, ut ferunt, textrinum, deinde erilem
filium dum comitatur in scholam litteras didicit

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 26, pag.: 321, linea: 1](#)

XXVI. Ambrosium uero superni nectaris ambrosia redolentem sub taciturnitatis uelamento delitescere
non patiar, cuius mellifluam dogmatum dulcedinem et purae uirginitatis praerogatiuam pulchra
praesagia portendebant, siquidem, infantulus cum in cunis supinus quiesceret, ex improviso examen
apium ora labra que sine periculo pausantis compleuit, quae ingrediendi et egrediendi per tenera pueruli
labella certatim uices frequentabant ac demum genitore Ambrosio euentum rei praestulante et, a **uerna**,
quae altrix infantis fuerat, ne abigerentur, imperante supernis caeli climatibus per aethera euolantes
cateruatim mortalium uisus aufugiunt.

[Flauius Sospiter Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\) pag. : 66, linea : 18](#)

Communia duorum generum quae in a ueniunt plura quam triginta duo sunt, ueluti **verna** collega nauta.

[M. Valerius Probus \(pseudo\) - Catholica nominum et uerborum \(= Sacerdos, Artes grammaticae, lib. II sec. recensionem saec. IV\) \(LLA 522.3\) pag. : 3, linea : 11](#)

dicimus enim **verna** puer, **verna**
puella, **verna** mancipium.

[Seruius grammaticus - Commentarius in artem Donati \(LLA 612\) pag. : 432, linea : 14](#)

eiusdem generis debent esse deminutiva, cuius generis sunt principalia; ut puta ideo haec domuncula generis
feminini, quia et haec domus generis feminini est: exceptis scilicet paucis istis, scutum pistrinum canis
rana **verna** scutra; nam scutra scutrillus facit, beta betaculus.

Nei glossari greco-latini, *verna* (talvolta affiancato da *vernus*) può significare οἰκογενής (CGL II 380,

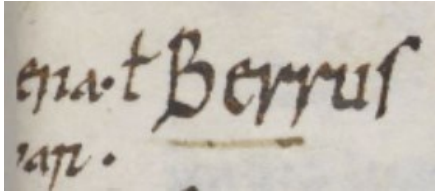
21; 206, 44; 275, 22; 305, 2; 374, 75) oppure οἰκοτραφής (CGL II 380, 39; III 275, 21). Nei glossari latini del CGL, *verna* compare varie volte, sempre con riferimento a ‘schiavo’. L’unica eccezione è data dallo SCCCCC, che riporta la glossa anglosassone *higrae* (indicato nel CGL come una specie di uccello, confermato da B&T):

- *verna vernaculus* (CGL II 596, 32)
- *verna seruus* V 402, 30.
- *verna uernaculus, seruus in domo natus* IV 190, 44.
- *uerna vernaculus, seruus* IV 578, 3.
- *verna in do<mo> natus uel genus officii* IV 400, 52.
- *verna vecarius* [i.e. vic-] (CGL IV 191, 2)
- *verna ancilla domestica* IV 400, 53.
- *berna genus officii uel domestica* V 527, 35.
- *berna higrae* (CGL V 402, 35)

Nel Lindsay, *berna* compare due volte: la prima è glossato come *servus*, la seconda come *higrae* (come nel SCCCCC, cf. *supra*):

- *berna* (i.e. ve-): *servus* (B 72)
- *berna* (?): **higrae* (B 77)

Berna compare anche nel ms. Cotton, Cleopatra A, III, con la stessa glossa anglosassone:
berna: *higre* (W&W I 358, 5)



B 160

BERRUS . *BERA VEL *BAR [in marg.]

La voce *berrus* non è attestata nei testi latini; è probabile che si faccia riferimento a *verres* ‘verro’ (cf. Oliphant: “read *verrus*”), che in epoca medievale appare anche nella forma *verrus* (Du Cange). Ciò è compatibile con la seconda glossa *bár* ‘boar’ (B&T). La prima glossa, *bera*, significa invece ‘bear’.

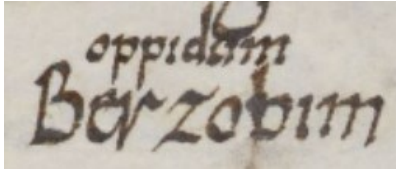
Nel Du Cange sono attestate le forme di *verrus* non al nominativo:

- *Leg. Salica apud Eccardum* pag. 145: Si quis **Verrum** furaverit, etc.
- *Tabul. SS. Trinitat. Cadom.* fol. 26. v°: Scrofæ xxiv. **Verri** sex, etc.
- *Charta Caroli Regentis ann. 1358. ex Bibl. Reg.:* Item viginti solidos annui redditus in quibus domino Regi tenetur quolibet anno in festo Paschæ abbas de insula pro uno **Verro**

La forma *verrus*, passata alla II declinazione, sembra dunque essere stata diffusa in epoca medievale; e visto l’ambito semantico, è probabile che sia stata accolta, nell’Harley, da un testo pratico a noi non pervenuto.

Testimoniano la diffusione della forma *verrus* anche le numerose occorrenze nei glossari latino-anglosassoni:

- *Berrus* (for *verres*) : **baar*. (herm.) (Lindsay B 70)
- *berrus baar* (Gl. Ampl. Primum, CGL V 347, 53)
- *berrus baar* (SCCCC, CGL V 402, 28)
- *berrus . baar* (Collection of Archbishop Parker, Library of Corpus Christi College, Cambridge, No. CXLIV: WW I 8, 39)
- *berrus . bar* (MS. Cotton., Cleopatra A, III: WW I 358, 2)
- *verres . tam bar* (Archbishop Alfric's Vocabulary: WW I 119, 21)
- *verrus . bar* (AngloMS. Cotton., Cleopat. A. III, fol. 76, r°: WW I 271, 31)
- *aper, uel uerres . bar* (MS. Cotton, Julius A. II.: WW I 321, 3)
- *aper, vel verres, b(o)r* (ms. XIII in WW I 544, 1)
- *hic verres, tam bore* (ms. XX in WW I 758, 17)
- *berrus (verres): baar both.* (Epinal-Erfurt, Sweet, *Txts.* 44,151)
- *berrus (verres): baar* (Corpus, Sweet, *Txts.* 45, 287)



B 161

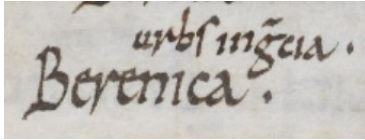
BERZOBIM . OPPIDUM

La voce *Berzobim* è un accusativo di **Berzobis*, una variante di Bersovia, il nome di una città della Tracia documentato nella *Tabula Peutingeriana*.

Il passo è chiaramente tratto da Prisciano, perché è l'unica fonte per la variante *Berzobis*:

[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 6, pag. : 205, linea : 6](#)
*Traianus in I Dacicorum: inde **Berzobim**, deinde Aizi processimus.*

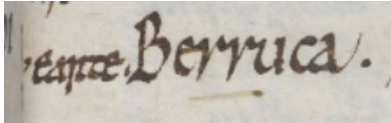
Berzobim non è invece attestato in altri glossari (né nel CGL, né nel Lindsay)



B 162

BERENICA . URBS IN GRAECIA

vd. *supra*, B 155 (stessa identica voce)



B 163

BERRUCA . *WEARTE [in marg.]

La voce *berruca* è una forma corrotta di *verruca*. E' qui glossata in margine con l'as. *wearte*⁷, dallo stesso significato.

La forma *verruca* al nominativo non è comune nella letteratura latina – non abbiamo trovato attestazioni negli autori delle isole britanniche, ma visto il campo semantico della voce è probabile che *verruca* fosse contenuto in qualche opera medica (o zootecnica) oggi scomparsa; questa opinione è rafforzata dal fatto che in tutti i glossari la voce è glossata solo con termini anglosassoni (vd. *infra*):

[C. Lucilius - Saturarum fragmenta \(in aliis scriptis seruata\) \(LLA 148\) versus : 741, pag. : 51](#)

tamen aut uerruca aut cicatrix melius : papulae differunt.

[M. Fabius Quintilianus - Institutio oratoria \(LLA 390\) lib. : 8, cap. : 3, par. : 48, pag. : 89, linea :](#)

[2](#) Deformitati proximum est humilitatis vitium (ταπεινωσιν vocant), qua rei magnitudo vel dignitas minuitur, ut saxea est verruca in summo montis vertice -, cui natura contrarium, sed errore par est, parvis dare excedentia modum nomina, nisi cum ex industria risus inde captatur.

[M. Fabius Quintilianus - Institutio oratoria \(LLA 390\) lib. : 8, cap. : 6, par. : 14, pag. : 116, linea](#)

[: 17](#) sunt etiam quaedam et humiles translationes, ut id, de quo modo dixi, 'saxea est verruca', et sordidae.

[Tertullianus - De cultu feminarum \(CPL 0011\) lib. : 1, cap. : 6, linea : 13](#) Et licet margaritum

uocetur, <non> tamen aliud intellegendum quam conchae illius aliqua dura et rotunda uerruca.

[De uiris illustribus liber \(incerti auctoris\) \(LLA 532.3\) cap. : 43, par. : 1, pag. : 49, linea : 26](#)

Quintus Fabius Maximus Cunctator, Verrucosus a verruca in labris sita, Ovicula a clementia morum dictus, consul de Liguribus triumphavit.

[Cassiodorus - Variarum libri duodecim \(CPL 0896\) lib. : 3, epist. : 48, linea : 7](#) et ideo leodefrido

saioni nostro praesenti delegauimus iussione, ut eius instantia in uerruca castello uobis domicilia construatis, quod a positione sui congruum nomen accepit

[Apuleius \(pseudo\) - Herbarium \(de medicaminibus herbarum\) \(LLA 608\) cap.: 109, par.: 2, pag.:](#)

[192, linea: 6](#) Herbae titimalli lactem mixtum cum botracii herbae sucu si in uerruca posueris, tertio die sanabitur.

[Medicina Plinii: Plinii Secundi Iunioris qui feruntur de medicina libri III \(LLA 512\) lib.: 2, cap.:](#)

[19, pag.: 62, linea: 16](#) Verendorum vitiis si fornicatio sit aut verruca, arietini pulmonis sanies inlinitur.

[Mulomedicina Chironis \(LLA 513\) lib.: 1, capitula, pag.: 3, linea: 14](#) de verruca in folliculo.

[Mulomedicina Chironis \(LLA 513\) lib.: 2, par.: 79, pag.: 27, linea: 23](#) ipsa orbe nigredinis verruca

fiet alta quasi muscae amplae caput, unde et myiocephalum dictum est.

⁷ Oliphant riporta erroneamente *waerte*.

[Mulomedicina Chironis \(LLA 513\) lib.: 7, capitula, pag.: 187, linea: 2](#) de verruca in qui s. s.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 4, pag.: 284 M., linea: 33 \(vol.: 2, pag.: 439 L.\)](#) Lucilius lib. XXVII (17): tamen + aliti verruca aut cicatrix mediu' papulae differunt.

[Quintus Serenus - Liber medicinalis \(LLA 556\) cap.: 63, versus: 1092 \(pag.: 51\)](#)

interdum existit turpi uerruca papilla:

hinc quondam Fabio uerum cognomen adhaesit,

qui solus patriae 'cunctando restituit rem'.

[Quintus Serenus - Liber medicinalis \(LLA 556\) cap.: 63, versus: 1099 \(pag.: 52\)](#)

si rupta inmensos fundit uerruca cruores,

purpureo triti cineres de uellere prosunt,

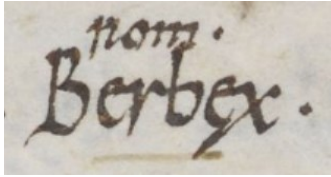
quod fuerit uero conchyli sanguine tinctum.

[P. Flavius Vegetius Renatus - Digesta artis mulomedicinae \(LLA 604\) lib.: 2, cap.: 81, pag.: 172,](#)

[linea: 4](#) Hac ratione curandae sunt: lino subtili constringetur ipsa verruca, dein causticum crudum imponetur et sponte decidet.

Verruca compare anche in alcuni glossari, sempre glossata in anglosassone e mai in latino.

- berruca uaertae [lectio alternativa uueartae] (*Gloss. Ampl. Primum*: CGL V 348, 2)
- berruca uearte (*Specimen Cod. Cantabr. Coll. Corp. Chr.*: CGL V 402, 29)
- uerruca uuertae (*Gloss. Ampl. Primum*: CGL V 398, 38)
- berruca (i.e. verr-): *uearte (HERM.) (B 71)
- verruca: wearte (VocI - WW I 52, 32)
- verruca: wearte (VocIV – WW I 114, 5)
- verruca: [an^{ce} a werte] (VocXV – WW I 618, 45)
- berruca (v): uue[a]rate – uaertae (*Epinal-Erfurt* 44, 154)
- berruca: uearte (*Corpus – Sweet, Txts.* 45, 288)
- verruca: uueartae-uuertae (*Epinal-Erfurt* 104, 1049)
- verruca: wearte (*Corpus – Sweet, Txts.* 105, 2088)



B 164

BERBEX . *ROM

Il lemma *vervex* (qui scritto come *berbex*) è un nome che si riferisce al montone o al maschio della pecora castrato. Il lemma è qui glossato con il termine anglosassone *rom*, una variante del più comune *ram(m)* 'a ram'.

La forma al nominativo *vervex* è poco comune nei testi latini. E' attestata in Petronio, Isidoro, l'Anonimo di Bobbio, Foca e Prisciano. In area anglosassone compare in Aldelmo:

[Petronius - Satyrice \(LLA 363\) cap. : 57, par. : 2, pag. : 50, linea : 19](#) et 'quid rides' inquit 'vervex?'
[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 12, cap. : 1, par. : 10](#) **Veruex** uel a uiribus dictus, quod ceteris ouibus sit fortior; uel quod sit uir, id est masculus; uel quod uermem in capite habeat, quorum excitati pruritu inuicem se concutiunt, et pugnantes cum magno impetu feriunt.

[Anonymus Bobiensis - Excerpta Bobiensia \(perperam 'Ex Charisii Arte grammatica excerpta' dicta\) \(LLA 611\) pag. : 553, linea : 15](#) Haec armilla τὸ ψέλιον, aqua, arbor, auris, auricula, ales, ascia σκέπαρνον, area τὸ ἀλώνιον, alga βρύον, amfora τὸ κεράμιον, beta σεῦτλον, caro κρέας, cena, cucumis σικύδιον, cloaca ἀποχυτήριον, cutis τὸ δέρμα τοῦ ἀνθρώπου, calvaria κρανίον, cera κρόμμιον, creta κρητάρην λευκόγειον, culina μαγειρεῖον, caliga τὸ σανδάλιν, calda, frons, figura, ficus, fera, foris, fabula, farina ἄλευρον, facula, frigida, gens, hasta, lacrima, lux, lima τὸ ῥινίον, moles μέγεθος, magnitudo, indicina μήνυτρον, indoles λῆμα εὐγένεια, merx φορτίον, mandela τὸ μαππίον, haec menta ἠδύοσμον, mensura τὸ μέτρον, mica ψιχίον, natio, nouacula ξυράφιον, ovis πρόβατον, pinna, palus τὸ ἔλος, palea ἄχυρον, pistrilla ἀρτοκόπιον, papula ψυδράκιον, polenta ἄλφιτα, planta, pituita φλέγμα, palpebra βλέφαρον, res, restis, rosa, ruta πήγανον, sagitta, sponda ἐνήλατον, senectus, terebra τρύπανον, taberna, unda νᾶμα, viriola κλανίον, villa ἐποίκιον, vitta, vervella τὸ προβάτιον et hic **vervex**, [haec penis τὸ αἰδοῖον: Sallustius 'manu pene bona patriae laceraverant!'].

[Phocas \(Focas\) - Ars de nomine et uerbo \(LLA 611\) pag. : 421, linea : 4](#) unum reperitur masculini generis quod e producit in obliquis casibus, hic **vervex** vervecis.

[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 5, pag. : 165, linea : 5](#) '**vervex**' etiam, cuius finalis syllaba naturaliter producit, masculinum est.

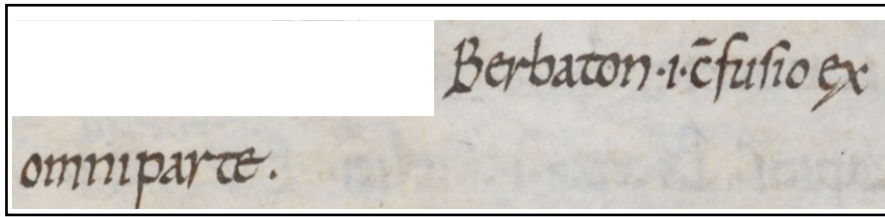
[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 5, pag. : 167, linea : 2](#) reliqua supra syllabam, nisi sint fetus terrae, e ante x habentia masculina sunt, ut 'hic cimex', 'vertex', 'apex', '**vervex**'.

Priscianus (pseudo) - De accentibus liber (CPL 1552, LLA 703) pag. : 525, linea : 33 sed reperitur unum masculini generis, quod in obliquis casibus e productam servat, ut hic **vervex** huius vervecis, quod animal est.

Aldhelmus, Epistola ad Acircium etc. p. 279 Simplex, duplex, triplex, vervex, fornix, radix, matrix, lodix, victrix, natrix, vivax, verax, pellax, edax, radix, mendax, imbrex, quae ab arcendis imbribus dicitur, auspex id est qui avium auguria intendit, auceps vero qui aucupium exercet, complex, duplex, triplex, elix.

La voce *vervex* compare nei glossari: nel CGL, ma soprattutto in numerosi glossari di area anglosassone, in cui viene glossato in vari modi (*weþer, tuppe, ram*):

- *berbex*: aries castratus CGL II 569, 48.
- *uerbes*: hircus castratus CGL II 597, 1.
- *Verber* (for -bex or -vex), *verbicis* (i.e. -becis or -vecis). (Lindsay V104)
- *Uervex*, vel manto, *weþer* (WW1 121, 3)
- *Uervex*, *weþer* (WW1 321, 12)
- *vervex*, *wether* (WW1 624, 29)
- *hic vervex*, *A^{ccc}* a *tuppe* (WW1 698, 29)
- *hic vervex*, *A^{ce}* a *ram* (WW1 758, 6)
- *berbex*: *rom* (Wright II 12, 71)



B 165

BERBATON . i . CONFUSIO EX OMNI PARTE

La voce *berbaton* è una corruzione di *hyperbaton* 'iperbato'. Qui è glossato con la descrizione 'confusione dappertutto', che non appare come una glossa di per sé pertinente, visto che l'iperbato consiste nello spostamento di un elemento. L'origine della glossa nasce nel IV secolo, nelle opere di Elio Donato e Diomede, che parlando della *synchisis* la definiscono come "synchisis est hyperbaton ex omni parte confusum". Da qui i glossari hanno interpretato *hyperbaton* stesso come "confusio ex omni parte".

Nei testi latini, il termine *hyperbaton* compare soprattutto nei grammatici. Inizialmente è connotato come 'oscuro' (per es. in Agostino), o in maniera più neutra come 'trasgressione dell'ordine delle parole' (per es. in Quintiliano).

[C. Plinius Caecilius Secundus - Epistulae \(LLA 384\) liber : 8, epistula : 7, par. : 2, pag. : 248, linea : 14](#) num potui longius **hyperbaton** facere atque hoc ipso probare eum esse me, qui non modo magister tuus, sed ne discipulus quidem debeam dici?

[M. Fabius Quintilianus - Institutio oratoria \(LLA 390\) lib. : 8, cap. : 6, par. : 62, pag. : 129, linea : 3](#) **Hyperbaton** quoque, id est verbi transgressionem, quoniam frequenter ratio compositionis et decor poscit, non inmerito inter virtutes habemus.

[M. Fabius Quintilianus - Institutio oratoria \(LLA 390\) lib. : 9, cap. : 3, par. : 23, pag. : 176, linea : 11](#) illa quoque ex eodem genere possunt videri: unum quod interpositionem vel interclusionem dicimus, Graeci *παρένθεσιν* [*παρέμπτωσιν*] vocant, cum continuationi sermonis medius aliqui sensus intervenit: 'ego cum te (me cum enim saepissime loquitur) patriae reddidissem': cui adiciunt **hyperbaton**, quod inter tropos esse noluerunt: 24 alterum, quod est ei figurae sententiarum, quae ἀποστροφή dicitur, simile, set non sensum mutat, verum formam eloquendi: Decios, Marios magnos que Camillos, Scipiadas duros bello et te, maxime Caesar.

[M. Fabius Quintilianus - Institutio oratoria \(LLA 390\) lib. : 9, cap. : 4, par. : 26, pag. : 202, linea : 5](#) sine dubio erit omne, quod non cludet, **hyperbaton**, set ipsum hoc inter tropos vel figuras, quae sunt virtutes, receptum est.

[Tertullianus - De resurrectione mortuorum \(CPL 0019\) cap. : 43, linea : 25](#) Hoc iam quomodo legas quaero: quasi turbate enim per **hyperbaton** struxit.

[Ambrosiaster - Commentarius in Pauli epistulas ad Galatas, ad Ephesios, ad Philippenses, ad Colossenses, ad Thessalonicenses, ad Timotheum, ad Titium, ad Philemonem \(recensiones alpha et gamma\) \(CPL 0184 f \(M\)\) Ad Galatas, cap. : 5, versus : 4 recensio prior \(pag. : 55, linea : 7\) - recens. pr. hyperbaton](#) ergo est, ut post 'Christus nihil vobis prodest' iungatur evacuati estis a Christo. -

[Augustinus Hipponensis - Locutionum in heptateuchum libri septem \(CPL 0269\)](#)

[lib. : 1, Loc. Genesis, locutio : 47, linea : 187 \[*\]](#) adueniens autem eorum qui euaserunt quidam nuntiauit abraham transfluuiali - ipse autem habitabat ad quercum mambre - amoris fratris excol et fratris aunan qui erant coniurati abraham: obscurum **hyperbaton**.

[Hieronymus - Commentarii in Isaiam \(CPL 0584\) SL 73, lib. : 3, cap. \(s.s.\) : 7, par. : 17, linea : 4](#) [*] locus iste per **hyperbaton** legendus est.

[Boethius - In librum Aristotelis Peri hermeneias commentarii \(editio secunda\) \(CPL 0883 b \(M\), LLA 711\) lib. : 2, cap. : 5, pag. : 116, linea : 10](#) sed quoniam quaedam in medio permiscuit, ea paululum differentes directam sententiae seriem continuauimus longum Aristotelis **hyperbaton** partium coniunctione recedentes.

[Cassiodorus - Expositio psalmodum \(CPL 0900\) SL 97 psalmus : 36, linea : 195](#) Quae figura dicitur **hyperbaton**, cum suspensus ordo uerborum inferius explicatur.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 1, cap. : 37, par. : 16](#) **Hyperbaton** transcensio, cum uerbum aut sententia ordine commutatur.

[Beda Venerabilis - Expositio actuum apostolorum \(CPL 1357\) cap. : 1, linea : 14 \[*\]](#) Per **hyperbaton** legendum usque in diem qua adsumptus est praeciens ante adsumptionem, id est, praecepta dans apostolis quae uel hic uel in euangeliis leguntur.

[Hrabanus Maurus \(Rabanus Maurus\) - Commentaria in libros II Paralipomenon liber: 1, cap.: 8, col.: 315, linea: 13](#) Hic centum quinquagenus numerus refertur ad filios Ulam, ut iste sit sensus: Fuerunt autem filii Ulam centum quinquaginta, per tropum qui uocatur **hyperbaton**.

[Aelius Donatus - Ars grammatica \(liber IV - uulgo: Ars maior III\) \(LLA 527.1\) cap. : 6 \(de tropis\), pag. : 401, linea : 4](#) **Hyperbaton** est transcensio quaedam uerborum || ordinem turbans, cuius species sunt quinque, hystero-logia anastrophe parenthesis tmesis synchysis.

Per giungere all'interpretazione dell'iperbato come 'confusione da tutte le parti', bisogna arrivare al IV secolo, dove compare in Diomede ed Elio Donato:

[Diomedes - Ars grammatica \(LLA 524\) liber : 2, pag. : 461, linea : 7](#) synchysis est **hyperbaton** obscurum, **hoc est ex omni parte confusum**

[Aelius Donatus - Ars grammatica \(liber IV - uulgo: Ars maior III\) \(LLA 527.1\) cap. : 6 \(de tropis\), pag. : 401, linea : 18](#) synchysis est **hyperbaton ex omni parte confusum**, ut tris notus abreptas in saxa latentia torquet, saxa uocant Itali mediis quae in fluctibus aras

[Pompeius \(Maurus\) - Commentum artis Donati \(LLA 702\) pag. : 310, linea : 6](#) synchysis est autem, quotienscumque **omni parte confusum** est **hyperbaton**

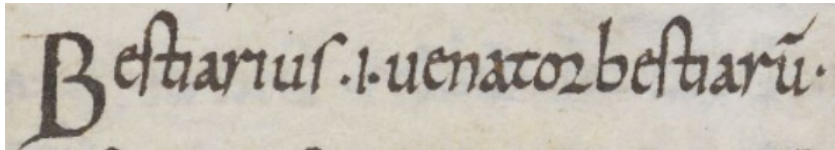
[Beda Venerabilis - De schematibus et tropis \(CPL 1567, LLA \[vol. 8\]\) De tropis, pag. : 614, linea : 29](#) Synchysis est **hyperbaton ex omni parte confusum**, ut: Si dormiatis inter medios cleros pennae columbae deargentatae et cetera usque nive dealbabuntur in Selmon.

[Beda Venerabilis - De schematibus et tropis \(CPL 1567\) cap. : 2, linea : 125](#) Synchysis est **hyperbaton ex omni parte confusum**, ut: 'si dormiatis inter medios cleros, pennae columbae deargentatae, et posteriora dorsi eius', et cetera usque, 'nive dealbabuntur in selmon'.

[Iulianus Toletanus - Ars grammatica, poetica, rhetorica \(CPL 1555, LLA \[vol. 8\]\) pars : 2, cap. : 19, par. : 56, pag. : 211, linea : 241](#) Synthesis **hyperbaton** est **ex omni parte confusum**, ut:...

Il lemma *hyperbaton* (anche la forma *berbaton*) non è attestato nei glossari, con l'unica eccezione delle *Glossae Graeco-Latinae*:

ὑπερβατο preposterum (CGL II 464, 6)



B 166

BESTIARIUS . i . VENATOR BESTIARUM

La voce *bestiarius* può essere un nome o un aggettivo; qui è interpretata come sostantivo: nell'antica Roma il *bestiarius* era un termine tecnico per indicare il gladiatore che combatteva con le belve feroci. La glossa 'cacciatore di bestie' è approssimativa ma vicina al senso generale.

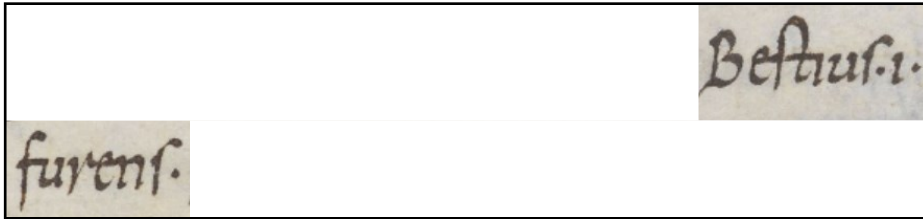
Nei testi latini il termine *bestiarius* al nominativo è attestato soltanto in Martino di Braga (VI sec.):

[Martinus Bracarenis - Formula uitae honestae \(CPL 1080\) par. : 7, pag. : 248, linea : 1](#)

Magnanimitas autem si se extra modum suum extollat, faciet virum minacem inflatum, turbidum, inquietum, et in quascumque excellentias dictorum atque factorum neglecta honestate festinum, qui momentis omnibus supercilia subrigens ut **bestiarius**, etiam quieta excitat: alium ferit, alium figit.

Nei glossari invece il *bestiarius* compare frequentemente:

- *BESTIARIVS venator bestiarum* (Magni glossarum libri glossae quibus Vergilii nomen praefixum est (litt. A - E, sec. cod. Bernensem 16) (LLA 706) B, glossa : 71 (pag. : 479))
- *bestiarius: venator bestiarum. (ABSTR.)* (Lindsay B 84)
- *bestiarius venator bestiarum* (undici volte nel CGL: CGL IV 25, 1; 211, 19; 313, 50; 488, 5; 585, 50; 592, 3; V 172, 18; 271, 8; 348, 43; 402, 42; 593, 7).



B 167

BESTIUS . i . FURENS

Il termine *bestius* è rarissimo; è attestato soprattutto in Commodo, che lo usa come nome e come aggettivo (nelle varianti *bestius* e *besteus*). Nell'Harley è interpretato come aggettivo, e glossato con *furens* 'imbestialito, furente'.

Nella letteratura latina classica, *Bestius* compare solo come nome proprio. Appare poi come nome e aggettivo in Commodo e negli Atti di Pietro (terminus ante quem VI sec.), e nel medioevo (Du Cange):

Q. Horatius Flaccus - Epistulae (LLA 234) lib. : 1, epist. : 15, versus : 33 (pag. : 277)

hic ubi nequitiae fautoribus et timidis nil
aut paulum abstulerat, patinas cenabat omasi
vilis et agninae, tribus ursis quod satis esset;
scilicet ut ventres lamna candente nepotum
diceret urendos, correctus **Bestius**.

A. Persius Flaccus - Saturae (LLA 362) satira : 6, versus : 37 (pag. : 18)

Haec cinere ulterior metuas? - Et **Bestius** urget
Doctores Graios; Ita fit, postquam sapere urbi
Cum pipere et palmis venit, nostrum hoc maris experts;
Foeniscae crasso vitiarunt unguine pultes.

Commodianus - Instructionum libri ii (CPL 1470, LLA 498.1) liber: 1, instructio: 34, versus: 16 (pag.: 22)

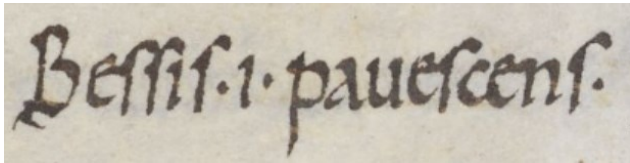
{G}ratiam, quam misit Dominus in terra legendam,
{N}on requiris eam, sed sic quasi **bestius** erras.

COMM. instr. 1, 34, 7 non utique pecus nec **besteus** (besteis *C B*) sed homo natus. 1, 34, 17 sic quasi **besteus** errans (cf. 1, 33, 2 nescius errans). 2, 7, 1 falluntur volucres et silvarum **bestei** viscis. adde 1, 9, 9 besteis (*sic C*, bestiis *A B*). ACT. Petr. 34 tamquam **besteus** furiabatur (*ὡς θηρίον ἠγριαίνετο*).

Epistola Henrici Clerici Pomposiani xi. saec. scripta in Diario Italico B. de Montfaucon pag. 82: Quis igitur tam ferreus, quis tam immitis, tamve **Bestius** excors, etc.

Eadem habes tom. 5. Annal. Bened. pag. 323. et apud Marten. tom. 3. Anecd. col. 370. D. de varia fortuna Ernesti Bavariae Ducis: **Bestius** ille gygas terrae jumenta virosque Prosternit, etc.

La voce compare solo in un glossario, con una glossa diversa da quella dell'Harley:
[GLOSS. Osbern. p. 79](#) *bestius crudelis truculentus* (cf. Löwe, *prodr.* p. 70).



B 168

BESSIS . i . PAVESCENS

Generalmente, *bessis* è usato come variante di *bes* al nominativo o come genitivo, e indica ‘due terzi’ (di un intero, di asse, di sei). E in effetti il lemma successivo è proprio *bes*, quindi potrebbe essere che *pavescens* sia stato inserito erroneamente. In alternativa, *bessis* potrebbe essere il dativo/ablativo plurale di Bessi, un popolo della Tracia per cui la definizione di *pavescens* non pare però adatta, visto che generalmente è definito nei glossari come bellicoso (e inoltre *pavescens* è nominativo). Si potrebbe forse pensare a una lettura erronea di *fessis*, che però non significa ‘spaventato’, bensì stanco – e inoltre sarebbe un dativo/ablativo plurale, mentre *pavescens* è al nominativo.

a. *bessis* come unità di misura

Compare nelle opere tardoantiche, a partire da Meciano (121-180 d.C.) e dallo Pseudo-Balbo (IV sec.):

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 2, cap. : 29, par. : 12](#) Vt si quaeratur quid sit triens, respondeatur que: "Cui **bessis** deest ut sit assis".

[Hrabanus Maurus \(Rabanus Maurus\) - De computo lib. : 1, cap. : 3, linea : 22](#) Item nomina unciarum ut deunx, dextans, dodrans, **bessis**, septunx, quincunx, triens, quadrans, sextans (sexcunx, sextula); libra et inde deriuata bilibris, trilibris, quadrilibris et similia alia

[L. Volusius Maecianus - Distributio \(LLA 419.2\) par. : 11, pag. : 410, linea : 12](#) Si septunci applicueris unciam uel semissi sextantem uel quincunci quadrantem uel trienti tantundem, facies bessem, id est duodecimas octo; nota **bessis** (nota).

[Balbus \(pseudo\) - Liber de asse minutisque eius portiunculis \(LLA 451.4\) par. : 2, pag. : 72, linea : 17](#) + aut enim assis altera pars est deunx, altera uncia; aut altera dextans, altera sextans; aut altera dodrans, altera quadrans; aut altera **bessis** (sic enim potius dicendum est, quam aut bes aut des, quoniam binas ex tribus assis partes sibi vindicat), altera triens; aut altera septunx, altera quincunx; aut utraeque partes erunt semis.

[Balbus \(pseudo\) - Liber de asse minutisque eius portiunculis \(LLA 451.4\) par. : 8, pag. : 73, linea : 16](#) item cuiuslibet rei in tres partes divisae duae illarum **bessis** nominabitur, reliquae triens.

[Balbus \(pseudo\) - Liber de asse minutisque eius portiunculis \(LLA 451.4\) par. : 14, pag. : 74, linea : 7](#) et uncia ablata de asse remanet deunx, sublata uncia de deunce remanet dextans, sublata uncia de dextante remanet dodrans, sublata uncia de dodrante remanet **bessis**, sublata uncia de besse remanet septunx, sublata uncia de septunce remanet semis, sublata uncia de semisse remanet quincunx, sublata uncia de quincunce remanet triens, sublata uncia de triente remanet quadrans, sublata uncia de quadrante remanet sextans, sublata uncia de sextante remanet uncia, sublata semuncia de sextante remanet sescuncia, hoc est uncia et dimidia, sublata semuncia de sescuncia remanet uncia.

[Balbus \(pseudo\) - Liber de asse minutisque eius portiunculis \(LLA 451.4\) par. : 16, pag. : 74, linea : 27](#) quare tremissis continet scrupulum et dimidium, hemisescla duos scrupulos, drachma tres, sextula quatuor, sicilicus sex, duella octo, semuncia duodecim, uncia quatuor et viginti, sescuncia sex et triginta, sextans octo et quadraginta, quadrans duos et septuaginta, triens sex et nonaginta, quincunx centum et viginti, semis centum et quatuor et quadraginta, septunx centum et octo et sexaginta, **bessis** centum et duos et nonaginta, dodrans ducentos et sedecim, dextans ducentos et quadraginta, deunx ducentos et quatuor et sexaginta, as ducentos et octo et octoginta.

[Codex Theodosianus \(CPL 1795 a \(M\)\) liber: 9, titulus: 42, constitutio: 8, par.: 1, pag.: 511, linea: 17](#) Quod si deportatus sine liberis vel nepotibus patrem habeat ac matrem vel etiam utrumque, non semissis a fisco, sed **bessis** patrimonii vindicetur, triens residuus in duos sextantes redactus inter parentes ac deportatum aequaliter dividatur, ita ut unciam mater, si ius liberorum habuerit, usurpet; sin fecunditatis privilegium non habeat, patri unciam iam habenti mater semunciam ex uncia sua cedat.

[Marcellus Empiricus - De medicamentis \(LLA 608\) cap.: 25, par.: 3, pag.: 188, linea: 9](#) Malagma, quod proprie facit ad lumborum dolorem: Picis liquidae (signum_sextarii) II, olei ueteris (signum_sextarii) I, resinae terebinthinae (signum_ponderis) I, cerae (signum_ponderis) II, mannae (signum_ponderis) **bessis**, afronitri (signum_ponderis) triens.

[Medicina Plinii: Plinii Secundi Iunioris qui feruntur de medicina libri III \(LLA 512\) praefatio, pag.: 8, linea: 6](#) **bessis** sextarii salis marini in quattuor sextarios aquae coniectus temperatum mare repraesentat, sextarius vero salsissimum.

[Digesta seu Pandectae Iustiniani Augusti \(CPL 1797\) liber: 37, titulus: 4, rubrica: 1, par.: 4](#) Si ex tribus filiis unus ab hostibus captus sit, duobus, qui sunt in civitate, **bessis** bonorum possessio competit.

[Priscianus - De figuris numerorum \(CPL 1547, LLA 703\) pag. : 408, linea : 23](#) libra vel as unciae duodecim: deunx unciae undecim: dextans vel decunx unciae decem: dodrans unciae novem: **bessis** unciae octo: septunx unciae septem: semis unciae sex: quincunx unciae quinque: triens unciae quattuor: quadrans unciae tres: sextans unciae duae: sescunx vel, ut alii, sescuncia uncia et dimidia pars unciae: semuncia semis unciae: duae sextulae sunt tertia pars unciae, id est scripuli octo: sicilicus scripuli sex: sextula scripuli quattuor: dimidia sextula scripuli duo.

[Priscianus - De figuris numerorum \(CPL 1547, LLA 703\) pag. : 416, linea : 16](#) uniformis biformis triformis et similia: [duo asses] dussis dupondius, tressis, quadrassis, decussis, vicessis, tricessis, quadragesis, quinquagesis, sexagesis, septuagesis, octogessis, nonagesis, centussis, post quem numerum teste Varrone non componuntur cum asse numeri; deunx, dextans, dodrans, **bessis**, septunx, quincunx, triens, quadrans, sextans, sescunx, sextula;

b. Bessis come popolazione tracia

E' l'accezione più antica per questa forma (a partire da Cicerone), ma meno diffusa:

[M. Tullius Cicero - In L. Calpurnium Pisonem oratio \(LLA 268.OR\) par. : 84, pag. : 460, linea : 8](#) idem que tu Rabocentum Bessicae gentis principem, cum te trecentis talentis regi Cotyi vendidisses, securi percussisti, cum ille ad te legatus in castra venisset, et tibi magna praesidia [auxilia] a **Bessis** peditum equitum que polliceretur, neque eum solum, sed etiam ceteros legatos qui simul venerant; quorum omnium capita regi Cotyi vendidisti.

[C. Suetonius Tranquillus - De uita Caesarum \(LLA 404.6\) Diuus Augustus, cap. : 3, par. : 2, pag.](#)

[: 47, linea : 22](#) prouinciae praefuit non minore iustitia quam fortitudine; namque **Bessis** ac Thracibus magno proelio fuis ita socios tractauit, ut epistulae M. Ciceronis extant, quibus Quintum fratrem eodem tempore parum secunda fama proconsulatum Asiae administrantem hortatur et monet, imitetur in promerendis sociis uicinum suum Octauium.

[Eutropius - Breuiarium ab urbe condita \(LLA 538.4\) liber : 6, cap. : 10, pag. : 36, linea : 13](#) Alter autem Lucullus, qui Macedoniam administrabat, **Bessis** primus Romanorum intulit bellum atque eos ingenti proelio in Haemo monte superavit.

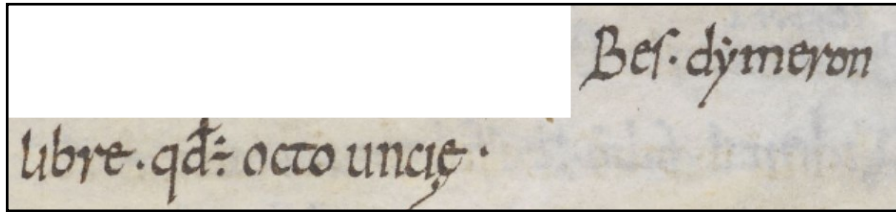
[Rufius Festus - Breuiarium rerum gestarum populi Romani \(LLA 539.1\) cap.: 9, pag.: 11, linea: 8](#) Marcus Lucullus per Thracias cum **Bessis** primus confligit.

Nei **glossari** il termine *bessis* compare solo una volta, come glossa del greco δίμοιρον ‘metà di una dracma, metà di una libbra’. Inoltre compare come *bessi* per indicare il popolo trace:

δίμοιρον bes indeclinabile quidem est, sed antiqui <qui> leges conscripserunt et bessis (besses *apud Labb.* p. 113) et bessem dicunt (*Glossae Graeco-Latine* CGL II 278, 1)

Bessi homines in Thracia belligeratores (CGL IV 585, 49)

Bessi homines Thraciae belligeratores (CGL IV 211, 18)



B 169

BES . DYMERON LIBRE . QUOD EST OCTO UNCIAE

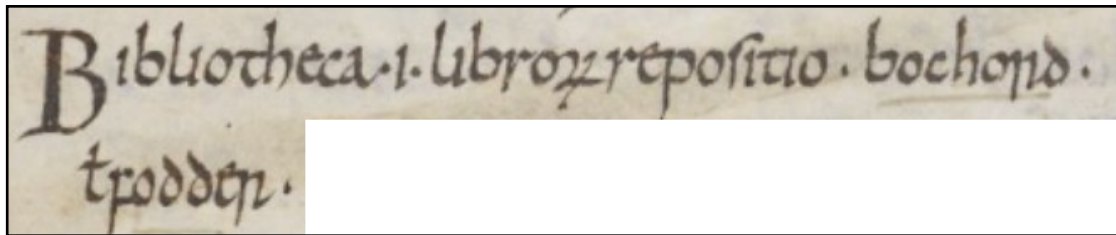
Il nome maschile *bes* qui è glossato come ‘metà di una libbra, ossia otto once’. Più correttamente *bes* indica due terzi di una libbra (il che equivale appunto a otto once).

Nella letteratura latina, il termine *bes* al nominativo, con riferimento a un’unità di misura monetaria, compare tra gli altri in Varrone, Cassiodoro, Ulpiano, Beda e Rabano Mauro [VARRO ling. 5, 172](#) reliqua ... ab deminutione *dicuntur* et ea quae deminuuntur ita sunt, ut extremas syllabas habeant, ut deunx dempta uncia, ... **bes**, ..., dempto (*sc. ab asse*) triente. [VARRO ling. 5, 172 bes](#), ut olim des ([LIB. de asse 2](#)). [LIB. de asse 2](#) *bessis* ... potius dicendum est, quam aut **bes** aut des (8, 14. 16). [CASSIOD. gramm. VII 177, 1 bes](#) longam ... nomen monosyllabum repperi. [VLP. dig. 28, 5, 51 \(50\), 2](#) habent *hereditatis* ... partes propria nomina ab uncia usque ad assem ... sextans, quadrans, triens ... **bes**.

[Beda Venerabilis - De temporum ratione liber \(CPL 2320\) cap. : 4, linea : 4](#) Quibus, quia et dispersae passim historiae et ipsa sacra scriptura utitur nomina pariter et figuras eorum, paucis affigere curauimus: (sig.) **libra** uel as siue assis xii unciae; (sig.) deunx siue iabus xi unciae; (sig.) decunx uel dextans x unciae; (sig.) dodrans siue doras viiii unciae; (sig.) **bes siue bisse viii unciae**

[Hrabanus Maurus \(Rabanus Maurus\) - De computo lib. : 1, cap. : 8, linea : 4](#) **Libra** uel as siue assis XII unciae Deunx siue iabus XI VNCIAE Decunx uel dextans X unciae Dodrans siue doras VIII unciae **Bes siue bisse VIII unciae**

L’unico riferimento a *bes* nei glossari si trova in CGL II, sv. δίμοιρον δίμοιρον *bes*, indeclinabile quidem est, sed antiqui <qui> leges conscripserunt et *bessis* (*besses apud Labb. p. 113*) et *bessem* dicunt (*Glossae Graeco-Latinae CGL II 278, 1*).



B 170

BIBLIOTHECA . i . LIBRORUM REPOSITIO *bochord vel fodder*

Il termine *bibliotheca* qui è glossato sia in latino ('deposito dei libri'), sia in anglosassone (*bochord* 'bookhoard' e [*boc-*]*fodder* 'theca', B&T).

La forma *bibliotheca* compare frequentemente all'ablativo (in particolare in sintagmi preposizionali come *in bibliotheca* et sim.), mentre è più raro il suo uso al nominativo (come nel lemma citato dall'Harley, come dimostra la glossa al nominativo). Compare al nominativo, tra gli altri, in Marziale, Ausonio, nella *Historia Augusta* e nelle *Praefationes in Bibliam Latinam*, in Diomede, Cassiodoro; i passi più importanti ai nostri fini sono però quelli di Isidoro, che dà precisamente la definizione utilizzata nella glossa dell'Harley, e Beda e Aldelmo, che potrebbe essere il testo sulla cui base sono state formulate le glosse in anglosassone:

[M. Valerius Martialis - Epigrammata \(LLA 373\) liber : 7, epigramma : 17, versus : 1 \(pag. : 215\)](#)

Ruris **bibliotheca** delicati,
vicinam videt unde lector urbem,
inter carmina sanctiora si quis
lascivae fuerit locus Thaliae,
hos nido licet inseras vel imo
septem quos tibi misimus libellos
auctoris calamo sui notatos:
haec illis pretium facit litura.

[M. Valerius Martialis - Apophoreta \(Epigrammata, liber XIV\) \(LLA 373\) epigramma : 190, versus : 1 \(pag. : 483\)](#)

Pellibus exiguis artatur Livius ingens,
quem mea non totum **bibliotheca** capit.

[D. Magnus Ausonius - Epigrammata \(CPL 1420, LLA 554.3\) carmen : 7, versus : 1 \(pag. : 289\)](#)

Emptis quod libris tibi **bibliotheca** referta est,
doctum [et] grammaticum te, Philomuse, putas?

[Diomedes - Ars grammatica \(LLA 524\) liber : 1, pag. : 322, linea : 24](#) sunt quaedam quae Graeci etymologica nominant, ut **bibliotheca**; alia quae nomen traxerunt ex his quae continentur, <quae> Graeci periectica appellant, ut vinetum rosetum.

[Scriptores Historiae Augustae \(Flavius Vopiscus Syracusius\) - XXVI: Aurelianus \(LLA 639\) cap. : 1, par. : 10 \(vol. : 2, pag. : 150\)](#) tu velim meo muneri boni consulas et, si hoc contentus non

fueris, lectites Graecos, linteos etiam libros requiras, quos Ulpia tibi **bibliotheca**, cum volueris, ministrabit.

[Praefationes in Bibliam Latinam I. Pentateuchus, sectio: 3 \(Is: Isidorus, Etymol. VI 1\), pag.: 9, linea: 20](#) Libros autem sanctarum scripturarum, quos praesens **bibliotheca** continet, subsequens breuiculus ordine pandit.

[Cassiodorus - Institutiones \(CPL 0906\) lib. : 1, cap. : 4, par. : 4, pag. : 22, linea : 2](#) habeat ergo **bibliotheca** vestra unum ex eis codicem, ad quem recurratis si vos mendositas fortassis offenderit; fratrum vero curiositas partibus se expleat distributis.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 6, cap. : 3, par. : 1](#) **Bibliotheca** a Graeco nomen accepit, eo quod ibi recondantur libri.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 15, cap. : 5, par. : 5](#) **Bibliotheca** est locus ubi reponuntur libri; βιβλος enim Graece liber,θήκη repostorium dicitur.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 18, cap. : 9, par. : 3](#) Inde et **bibliotheca** librorum repositio dicitur.

[Beda Venerabilis - In Regum librum xxx quaestiones \(CPL 1347\) cap. : 7, linea : 17](#) Vastata namque a chaldaeis iudaea et **bibliotheca** est antiquitus congregata inter alias prouinciae opes hostili igne consumpta ex qua pauci qui nunc in sancta scriptura continentur libri postmodum ezrae pontificis et prophetae sunt industria restaurati.

[Aldhelmus, Epistola de Acircium etc., p. 308](#): Item foeminina, sica, amica, pica, rima, lima, mima, ruga, bibliotheca, umbella, libella, serula, columella, tympanistria.

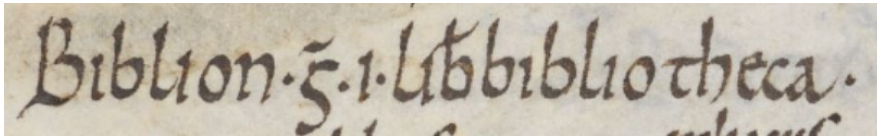
Nei glossari il lemma *bibliotheca* è frequente; nei glossari latini troviamo talvolta la stessa glossa dell'Harley, e talvolta glosse di tipo diverso:

- **bibliotheca: lybrorum repositio** (*Gloss. Cod. Vat.* CGL IV 25, 26);
- **bibliotheca: librorum repositio** (CCCCC, CGL V 402, 59)
- **bibliotheca: repositio librorum (librorum repositio a)**(*IV Specimen Glossarum Abactor* CGL IV 601, 3)
- **bibliotheca: reconditorium librorum** CGL V 412, 34 (*reg. Bened.* 48, 28).
- **bibliotheca: librorum reconditio** CGL III 511, 9.
- **bibliotheca: ubi libri conduntur** CGL IV 313, 52; 592, 7.
- **bibliotheca: libro<rum> positio (rep. c)** uel ubi libri conduntur CGL IV 488, 35.
- **bibliotheca: ubi libri reconduntur** CGL IV 211, 29.
- **bibliotheca: ubi omnes codices uel libri reconduntur** CGL IV 586, 2.
- **bibliotheca: ubi omnium auctorum scripta rediguntur** CGL IV 407, 14; 595, 26.
- **bibliotheca: ubi libri custodiuntur** CGL V 271, 20.
- **bibliotheca: librorum repositio** (ABSTR.) (Lindsay B 101)

Nei glossari anglosassoni, si trova varie volte la glossa *bochord*; (*boc*)*fodder* invece non è attestato, si trova solo *fodre* come glossa di una generica *theca*:

- **bibliotheca, vel armarium vel archivum: boochord** (WW1 185, 33)

- bibliotheca **bochord** (WW1 361, 33)
- hec biblioteca a byhulle (WW1 720, 3)
- theca fodre (Wright II 82, 34)
- +tehis: tegum, fodrum (*Corpus*; Sweet 101, 2010; B&T corregge in “thecis”)



B 171

BIBLION . graece . i . LIBER BIBLIOTHECA

La voce *biblion* (βιβλίον) è qui indicata come voce greca dal significato ‘libro, biblioteca’. Ovviamente qui solo la prima glossa è corretta.

La voce *biblion* non è attestata nella forma latinizzata citata dall’Harley (manca nel Brepols e nel TLL). La forma greca, invece, compare in tre passi: uno dell’Anonimo di Bobbio e due di Flavio Sosipatro Carisio:

[Anonymus Bobiensis - Excerpta Bobiensia \(perperam 'Ex Charisii Arte grammatica excerpta' dicta\) \(LLA 611\) pag. : 552, linea : 23 liber βιβλίον](#)

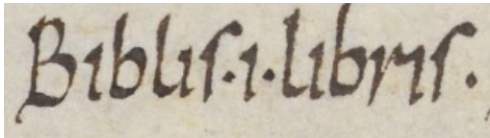
[Flavius Sosipater Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\) pag. : 56, linea : 8 liber βιβλίον libri](#)

[Flavius Sosipater Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\) pag. : 456, linea : 27 hic liber τὸ βιβλίον](#)

Biblion (nella forma greca o in quella latina) compare inoltre in alcuni glossari, dove è solitamente glossata come *liber* (talvolta anche con altri termini):

- liber: βιβλίον, φους, ελευθεροση (*Glossae latino-graecae*: CGL II 122, 39)
- βιβλιον *hiclibellus* [sic!] *liber codex* (*Glossae graeco-latinae*: CGL II 257, 37)
- librum βιβλιον (*Idiomata Codicis Harleiani*: CGL II 492, 5)
- liber . biblion (*Glossae Servii Grammatici*: CGL II 515, 52)
- hic liber τὸ βιβλίον (*Idiomata nominativa quae per genere efferuntur*: CGL II 542, 49)

E’ importante sottolineare che nessun glossario contiene come glossa *bibliotheca*; si tratta quindi di un elemento unico all’Harley.



B 172

BIBLIS . i . LIBRIS

La forma *biblis* potrebbe rispecchiare o il dativo plurale βιβλοῖς (secondo la pronuncia dell'epoca) oppure un dativo/ablativo plurale della forma latinizzata *biblus* o *biblion* (vd. *supra*). Anche la glossa è al dativo/ablativo plurale.

La forma latina *biblis* è attestato in quattro passi (TLL e Brepols): in Sedulio, Ennodio e in due passi di Aldelmo (due passi). Non compare invece nei glossari.

[Sedulius presbyter - Paschale carmen \(CPL 1447\) liber: 1, versus: 17 \(pag.: 16\)](#)

Cum sua gentiles studeant figmenta poetae
Grandisonis pompare modis, tragico que boatu
Ridiculo ue Geta seu qualibet arte canendi
Saeua nefandarum renouent contagia rerum
Et scelerum monumenta canant, ritu que magistro
Plurima Niliacis tradant mendacia **biblis**:
Cur ego, Dauiticis adsuetus cantibus odas
Cordarum resonare decem sancto que uerenter
Stare choro et placidis caelestia psallere uerbis,
Clara salutiferi taceam miracula Christi?

[Aldhelmus Scireburnensis - Aenigmata \(CPL 1335\) aenigma : 35, versus : 5](#)

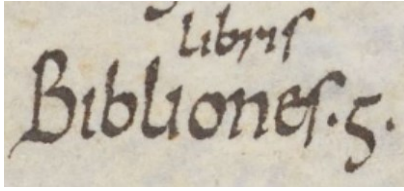
Raucisono medium crepitare per aethera suescens
romuleis scribor **biblis**, sed uoce pelasga,
nomine nocturnas dum semper seruo tenebras.

[Aldhelmus Scireburnensis - Aenigmata \(CPL 1335\) aenigma : 100, versus : 70](#)

Sic mea prudentes superat sapientia sophos,
nec tamen in **biblis** docuit me littera diues
aut umquam quiui, quid constet sillaba, nosse.

[Ennodius - Carmina \(CPL 1490\) lib. : 2, carmen : 67, versus : 1](#)

Musta cadis famuli dum condunt nostra fideles
Et ludunt praelo calcibus intrepidis,
Dum tingunt rosei plantas de sanguine Bacchi,
Scinditur et teneras uua gerens tunicas:
Otia Niliacis non passus carmina **biblis**
Sulcaui, tumulo ne tenear moriens



B 173

BIBLIONES^{LIBRIS} . graece .

La forma *biblionef* non è attestata nelle fonti consultate. Pare trattarsi di una desinenza di nominativo/accusativo plurale latina aggiunta alla forma *biblion* (per cui vd. *supra*). La glossa *libris* è compatibile con questa forma. Una possibilità sarebbe di interpretare *biblionef* come deformazione di *bibiones* (vd. *infra*); in questo caso però la glossa non sarebbe pertinente.

Le fonti consultate sono: Brepols, TLL, Forcellini, Du Cange, DMLBS, Aldelmo, dizionari latini, CGL, Lindsay.



B 174

BIBLIUS^{NILIACUS} . EGYPTIUS

La voce *biblius* (recte: *byblius*) è un aggettivo riferito a Byblos, città della Fenicia (l'odierna Jbeil, a nord di Beirut). Più probabilmente, però, il lemma *biblius* è una corruzione di *biblis*, come dimostrano i passi citati *infra* (Cooke 1993: 293).

L'aggettivo *byblius* compare in Marziano Cappella, che lo usa per riferirsi ad Adone (che infatti era una divinità di origine fenicia e babilonese). L'interpretazione di *byblius* come 'egizio' potrebbe nascere sia dal contesto del passo (in cui si cita anche il Nilo e Osiride), sia dal fatto che secondo una versione Adone si sarebbe ritirato in Egitto con suo padre Ammone (che infatti è citato da Marziano Cappella):

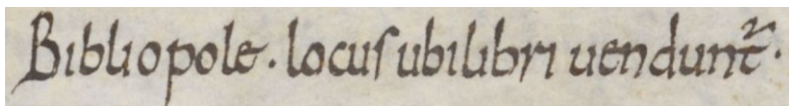
[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 2, par. : 191, pag. : 53, linea : 2](#)

191 te Serapin Nilus, Memphis veneratur Osirim,
dissona sacra Mithram Ditem que ferum que Typhonem;
192 Attis pulcher item, curvi et puer almus aratri,
Hammon et arentis Libyes ac Byblius Adon.

Per Cooke (1993), invece, la glossa deriverebbe da uno dei seguenti due passi, in cui compare *biblis* anziché *biblius*:

[Cael. Sed. Carm. Pasch. \(I 22\) cum ... plurima Niliacis tradunt mendacia biblis](#)
[Ennodius, Carm. \(II 47, 5\) Otia Niliacis non passus carmina biblis sulcavi](#)

Il lemma *byblius* è assente nei glossari consultati.



B 175

BIBLIPOLE . LOCUS UBI LIBRI VENDUNTUR

La voce *bibliopolae* è un termine greco composto da βιβλίον 'libro' e πώλης 'venditore', qui citato al genitivo/dativo singolare o al nominativo plurale. La glossa dell'Harley non è precisa: le fonti sono concordi nel riferirsi al *bibliopola* come venditore di libri, mentre nessuna lo cita come libreria. L'indicazione del venditore per il negozio in cui si vende la corrispondente merce è un processo frequente (basti pensare all'italiano *andare dal macellaio* o l'inglese *butcher's*).

Nei testi latini la forma *bibliopolae* compare tre volte: una in Plinio il Giovane e due in Pomponio Porfirio. In due casi il riferimento è chiaramente al venditore, mentre uno dei passi di Pomponio Porfirio potrebbe anche far pensare alla libreria:

C. Plinius Caecilius Secundus - Epistulae (LLA 384) liber : 1, epistula : 2, par. : 6, pag. : 5, linea : 18 est enim plane aliquid edendum - atque utinam hoc potissimum, quod paratum est! audis desidiae votum -, edendum autem ex pluribus causis, maxime quod libelli, quos emisimus, dicuntur in manibus esse, quamvis iam gratiam novitatis exuerint; nisi tamen auribus nostris **bibliopolae** blandiuntur.

Pomponius Porfyrio - Commentum in Horatium: De arte poetica (LLA 446) versus: 345, pag.: 175, linea: 9 Hic meret aera[e] liber Sosiis: Hunc bene uende<nt> **bibliopolae**.

Pomponius Porfyrio - Commentum in Horatium: Epistulae (LLA 446) lib.: 1, epistula: 20, versus: 2, pag.: 365, linea: 7 Sosiorum pumice mundus: Sosi<i> illo tempore fratres erant **bibliopolae** celeberrimi.

Il lemma *bibliopola/bibliopolae* è molto frequente negli scolii e nelle glosse: compare infatti negli scolii di Pseudacrone, nel CGL e nel Lindsay.

a) Scolii:

Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in De arte poetica (LLA 614) versus: 345, pag.: 364, linea: 9 Sosii ergo duo fratres fuerunt **bibliopolae** opinatissimi (sim. Porph.).

Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in Epistulas (LLA 614) lib.: 1, epistula: 20, versus: 2, pag.: 276, linea: 1 In mensa Sosiorum, qui Graece **bibliopolae** appellantur, idest uenditores librorum.

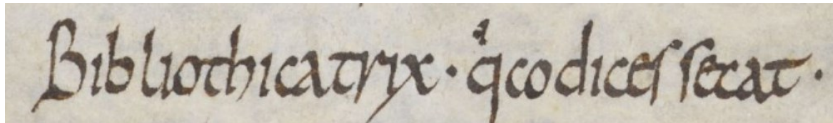
Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in Sermones (LLA 614) lib.: 1, satira: 4, versus: 71, pag.: 58, linea: 4 Hoc ita posuit, quoniam **bibliopolae** stationes uel armaria circa pilas uel columnas habebant, ac per hoc ostendit se non temere cuiquam libellos suos edere nisi certis et electis personis

b) Glossari: nessun glossario ha la forma in *-ae*

- bibliopola: quicodices vendit (*Gl. Vaticanae*: CGL III 511, 53)
- bibliopola : qui codices vendet (*Gl. Cod. Vat 3321*: CGL IV 25, 29);
- blibliopula: qui codicem vendit (*bibliopola bc*; *codices abcd*) (*Gl. Cod. Sangall.* 912: CGL IV 211,

30)

- bibliopalla: qui codices vendit (bibliopola *c*) (*Gl. Affatim*: CGL IV 488, 38)
- bibliopola qui codices vendit (*I Spec. Codicis Ambrosiani*: CGL IV 586,3)
- bibliopola: qui codices vendit (vendet) (*Exc. ex libro glossarum*: CGL V 172, 23)
- bibliopola: quicodices vendet (*Gl. ampl. secundum*: CGL V 271, 29)
- bibliopola: qui codices vendit (*Gl. ampl. primum*: CGL V 348, 46)
- bibliopola: qui codices venundant (bibliopala *abc*) (*Gl. Abavus*: CGL IV 313, 51)
- bibliopola: qui codices venundat (vendunt *b*) (*III. Spec. Gl. Abavus Maioris*: CGL IV 592, 6)
- biblio pola: qui biblos uendit (*Spec. Cod. Cantabr. Coll. Corp. Chr.*: CGL V 403, 3)
- bibliopolus: librarius *Gl. Vaticanae*: (CGL III 511, 8)
- bibliopolas: librarius (*IV Spec. Gl. Abactor*: CGL IV 601, 4)
- bibliopolus antea nominatos quos nunc librarios dicimus librum enim greci biblum uocant (bibliopolas | nominatas) (*Excerpta ex libro glossarum*: CGL V 172, 24)
- bibliopola: qui biblos vendit (*Abstr.*) (Lindsay B 120)
- librarius vel bibliopola... vel scriba ... *wrytere* (*AElf. Gl.*)



B 176

BIBLIOTHICATRIX . QUI CODICES SECAT

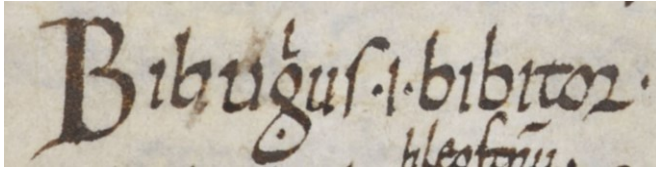
La voce *bibliothicatrix* è un composto non attestato altrove (se non in altri glossari), basato sul lemma *bibliotheca* e sul suffisso femminile di agente *-trix*. La glossa invece fa riferimento a un referente maschile (visto l'uso del *qui* anziché l'atteso *quae*), e descrive la *bibliothecatrix* come colei (colui?) che (ri)taglia i codici.

Il lemma *bibliothicatrix* non è attestato; è possibile che sia una deformazione di *bibliothecarius*, visto che numerosi glossari riportano glosse affini a quella dell'Harley per interpretare *bibliothecarius*: anche quest'ultimo è un termine raro, perché compare (al nominativo) in un unico passo, nell'epistolario di Frontone:

[Epistularium Frontonis - Marci Caesaris epistulae ad Frontonem \(LLA 460.3\) liber : 4, epist. : 5, par. : 2, pag. : 61, linea : 17](#) igitur Tiberianus **bibliothecarius** tibi subigitandus est.

Di contro, il lemma *bibliothecarius* è molto frequente nei glossari. Ciò fa supporre che nella vita quotidiana dei monaci il termine fosse di uso comune, o perlomeno abbastanza diffuso. Tutte le glosse sono riconducibili a un'unica definizione, che probabilmente era in origine *qui codices servat* (così mantenuto nel *Gl. Affatim*), ma altrove modificato in *secat* o *resecat*:

- *bibliothecarius*: qui codices seruat (*Gl. Affatim*: CGL IV 488, 37)
- *bibliothecarius*: qui codices secat (*Bibliothecarius abcde*) (*Gl. Abavus*: CGL IV 313, 53)
- *bibliothecarius*: qui codices secat (*III. Sp. Gl. Abavus Maioris*: CGL IV 592, 8)
- **bibliothicatrix**: qui codices secat (*bibliothicatrix*) (*Gl. Ampl. Primum*: CGL V 348, 48)
- **bibliothicatrix**: qui codices secat (*Spec. Cod. Cantabr. C.C.C.*: CGL V 403, 5)
- *bibliothecarius*: qui codices secat (*Gl. Scaligeri*: CGL V 593, 8)
- *bibliothecarius*: qui codices resecat (*Gl. Cod. Vat. 3321*: CGL 25, 28)
- *bibliothecarius*: qui codices resecat (*Gl. Cod. Sangall. 912*: CGL IV 211, 39)
- *bibliothecarius*: qui codices resecat (*I. Spec. Cod. Ambr.*: CGL IV 586, 1)
- *bibliothecarum*: qui codices resecat (*Gl. Ampl. Sec.*: CGL V 271, 23)
- *bibliothecarius*: qui codices recensat (*Excerpta ex libro gl.*: CGL V 172, 25) (*recenset m. 3 codicis Palat., unde Mai VII 552*) (*scr. reseruat*). Cf. *Loewe Prodr.* 72, *Klussmann, 'Emend. Fronton.' in Corrig*
- **bibliothicatrix** (*for -thecarius*): qui codices secat (*Abstr.*) (Lindsay B 122)



B 177

BIBULUS . i . BIBITOR

L'aggettivo *bibulus* (correzione per un originario *bibugus*) è derivato da *bibere* e significa 'bevitore, che beve volentieri' (oltre ad 'assorbente'). E' qui glossato con il nome *bibitor*.

Nei testi latini, l'aggettivo *bibulus* compare relativamente tardi al nominativo; non va confuso con il *cognomen* *Bibulus*, molto più frequente in età classica:

[Prudentius - Contra Symmachum \(CPL 1442\) lib. : 2, versus : 930](#)

num tractu in medio **bibulus** uorat alueus undam
fluminis et subito stagna absorbentur hiatu,
ne sulcos operire uadis neue arida possint
aegypti per plana trahi glaebas que rigentes
infusis ad pingue lutum mollire fluentis,
unde seges late crinitis fluctuet agris
densius et grauidis se uestiat aequor aristis?

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 10, par. : 7](#) Hic et **bibulus** dicitur; seruat enim humorem acceptum.

[Aldhelmus Scireburnensis - Aenigmata \(CPL 1335\) aenigma : 83, versus : 1](#)

Arida spumosis dissoluens faucibus ora
bis binis **bibulus** potum de fontibus hausit.

[Anonymus ad Cuimnanum - Expositio latinitatis \(CPL 1561 c\) cap. : 4, linea : 106 \[*\]](#) Sed alia diriuatiua, quae incertum est, a nomine an a uerbo uenire dicantur, ut est legulus **bibulus** gerulus garrulus; que tamen Iuticius a lego bibo gero garrus uenire dicit

[Consentius - De nomine et uerbo \(LLA 702\) pag. : 340, linea : 17](#) quorum haec est distantia, quod | a nomine uenientia in s litteram desinunt, ut montanus; a uerbo autem r littera terminantur, ut lector [quid legulus? quid **bibulus**? nonne pro uarietate significatum sic aut sic dicuntur? deinde gerulus].

[Eutyches - Ars de uerbo \(LLA 704\) pag. : 453, linea : 24](#) in es quoque tam breuem quam longam vel is vel ibilis vel ilis vel uus vel ulus sic inueniuntur derivata positionis litteram ante clausulam seruantia, tego teges, mergo merges, caedo caedes, luo lues, struo strues, fido fides paenultima correpta, ut et sopio sopor; item in is, torqueo torquis; item in ibilis vel ilis, doceo docibilis docilis, nubo nubilus, facio facilis, utor utilis, effutio effutilus; item in uus, occido occiduus, praedor praeduus, caedo incaeduus, perspicio perspicuus, divido diuiduus; item in ulus, bibo **bibulus**, pendo pendulus, credo credulus, strido stridulus, gero gerulus, lego legulus, unde murilegulus, tremo tremulus, cerno cernulus, queror querulus, adopto ad|optulus.

[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 4, pag. : 135, linea : 1](#)

alia enim in 'ius' exeunt, ut 'nuntius', 'patricius'; alia in 'uus' divisas: 'arduus', 'vacuus'; alia in 'bus': 'probus', 'orbis', 'superbus'; alia in 'cus': 'acus', 'lucus', 'arcus', 'parcus'; alia in 'quus': 'aequus', 'obliquus'; alia in 'dus': 'providus', 'invidus', 'lividus', 'vividus', 'praedabundus', 'furibundus', 'loquendus', 'sequendus'; alia in 'lus': 'patulus', 'anniculus', '**bibulus**', 'credulus'; alia in 'rus': 'sonorus', 'honorus'; alia in 'sus': 'cursus', 'usus', 'spumosus', 'saxosus'; alia in 'tus': 'togatus', 'palliatus', 'metus', 'motus'; alia in 'stus': 'venustus', 'angustus', 'quaestus'.

Priscianus - Institutiones grammaticae (CPL 1546, LLA 703) GL 2, liber : 4, pag. : 138, linea : 5

In 'lus' desinentium formae similes sunt diminutivis: 'pendulus', 'credulus', et veniunt tam a nominibus quam a verbis, ut 'annus anniculus', 'pateo patulus', 'credo credulus', 'pendo pendulus', 'bibo **bibulus**'.

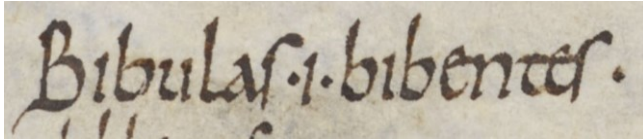
Ars Bernensis pag. : 74, linea : 1 In e, ut cubo cubile, sedeo sedile; in o, ut lateo latro, cupio cupido, libeo libido; in um, ut scalpo scalprum, fulcio fulcrum, iungo iugum; in ium, ut litigo litigium, mercor commercium, obsequor obsequium, eloquor eloquium, uestigo uestigium, aedifico aedificium, sacrifico sacrificium, participo participium, conuiuor conuiuium, prandeo prandium, gaudeo gaudium, exulo consulo u paenultima in i conuersa exilium consilium; in bulum, ut sto <stas> stabulum, uoco uocas uocabulum, pateo pates patibulum; in iculum, ut rideo ridiculum, euerto euerticulum, deuerto deuerticulum, ueho uehiculum, pereo periculum; absque i, ut uincio uinculum, cingo cingulum; in imen, ut rego regimen, tego tegimen; in or, ut sudo sudor, amo amor, clamo clamor, erro error, candeo candor, timeo timor, horreo horror, ferueo feruor, strideo uel strido stridor, tremo tremor, stupeo stupor, sopio sopor; in es, ut tego teges, mergo merges, caedo caedes, luo lues, struo strues; in bilis, ut doceo docibilis, <nubo> nubilis, <sentio> sensibilis; in ilis, ut facio facilis, utor utilis, effutio effutis; in uus, ut occido occiduus, perspicio perspicuus, diuido diuiduus; in bundus, ut erro erras errabundus, ludo ludis ludibundus, morior <moreris> moribundus, furo furis furibundus; in idus, ut madeo madidus, splendeo splendidus, sordeo sordidus, frigeo frigidus, caleo calidus, timeo timidus, tepeo tepidus, rapio rapidus, cupio cupidus; in ulus, ut bibo **bibulus**, pendeo pendulus, credo || f. 85a || credulus, gero gerulus, queror querulus; in ax, <ut> audeo audax, tumeo tumax, contumeo contumax, capio capax, efficio efficax, fallo fallax, sagio sagax, unde praesagio praesagax, salio salax, mentior mendax; in ex, ut aspicio auspex, lateo latex, uerto uertex, facio artifex, idest arte faciens, opifex, idest opus faciens; in eps, <ut> capio municeps, idest munus capiens, partior particeps; in cen, ut cano cornicen, idest cornu canens, liticen, idest lituo canens; fidicen, idest fidibus canens, tubicen, idest tuba canens, tibicen, idest tibia canens; in os, ut a pono conpos, idest conpotator.

bis binis **bibulus** potum de fontibus hausi **Aldh. Aen. 83 (Juvenus) DMLBS**

L'aggettivo *bibulus* compare in numerosi glossari, generalmente con la stessa glossa dell'Harley:

- *bibulus bibitor* (*Gl. Cod. Vat. 3321*: CGL IV 25, 31)
- *bibilus bibitor* (*Gl. Ampl. Primum*: CGL V 348, 47)
- *bibulus: ualde beuitor* (*bibitur ab, bibitor d*) (*Gl. Cod. Sang. 912*: CGL IV 211, 31)
- *bibulus bibotor, qui multum bibit* (*bibitor abcde*) (*Gl. Abavus*: CGL IV 314, 1)
- *bibulus bibitor qui multum bibit* (*III Spec. Gl. Abavus Maioris*: CGL IV 592, 11)
- *bibulus bibator* (or *pro ur corr.*) (*Spec. CCCCC*: CGL V 403, 4)
- *bibulus bibator uel multum bibens* (*Gl. Ampl. Secundum*: CGL V 271, 28)
- *bibolis qui sanguinem bibit* (*Exc. ex cod. Vat. 1468*: CGL V 492, 56)

- bibulum ebriosum CGL II 29, 32 (*Horat. ep. I 14, 34*).
- bibulus bibator (Abstr.) (Lindsay B 121)



B 178

BIBULAS . i . BIBENTES⁸

Questa voce riporta una forma dell'aggettivo precedente; in questo caso, è all'accusativo femminile plurale. La glossa cambia: non è più *bibitor*, bensì il participio *bibentes* (che corrisponde in caso, genere e numero al lemma glossato).

La forma *bibulas* è leggermente più frequente di *bibulus*: compare in Ovidio, Valerio Flacco, Columella, Persio, Stazio, Boezio e Beda.

[OV. met. 6, 9](#) **bibulas** tingebat murice lanas. [COLVM. 12, 45, 3](#) **bibulas** aut male coctas ollas.

[VAL. FL. 1, 289](#) **bibulas** urgenti pondere vestes unda trahit. [STAT. silv. 4, 3, 54](#) siccant **bibulas** (*i. quae multum aquae recipiunt*) manu lacunas (*in sternenda via, cf. Vollmer ad l.*). [PERS. 4, 50](#) nequiquam populo **bibulas** donaverit aures.

[P. Ouidius Naso - Ars amatoria \(LLA 230\) lib. : 1, versus : 231 \(pag. : 189\)](#)

Saepe illic poti teneris adducta lacertis
Purpureus Bacchi cornua pressit Amor,
Vina que cum bibulas sparsere Cupidinis alas,
Permanet et capto stat gravis ille loco.

[Boethius - Philosophiae consolatio \(CPL 0878\) liber: 2, carmen: 4, versus: 1 \(pag.: 25\)](#)

Quisquis uolet perennem
cautus ponere sedem
stabilis que nec sonori
sterni flatibus Euri
et fluctibus minantem
curat spernere pontum,
montis cacumen alti,
bibulas uitet harenas;
illud proteruus Auster
totis uiribus urguet,
hae pendulum solutae
pondus ferre recusant.

[Beda Venerabilis - Vita Cuthberti metrica \(BHL 2020\) \(CPL 1380\) cap.: 13, pag.: 84, uersus: 351](#)

Se magis exhibuit; subeunt iter, ecce repente
Soluitur in lacrimas ductor et pectore tristi
Sedululus horrescit, veniens ne vatis amatam

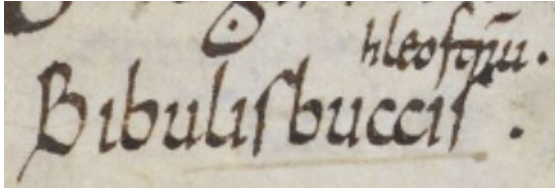
⁸ Oliphant riporta erroneamente *bibentas*.

Dilectam que diu vesano corda furore
Pressam si cernat, priscae suspicio vitae
Surgat et antiquam laedat nota improba famam,
Namque ministeriis assistere sedula vatis
Consuerat bibulas que aures praebere docenti.

[Beda Venerabilis - Vita Cuthberti metrica \(BHL 2020\) \(CPL 1380\) cap.: 20, pag.: 93, uersus: 462](#)

Fama citat multos vatis pia quaerere dicta
Et bibulas adhibere sonis caelestibus aures,
Quos varia cordis fessos a clade levaret

➤ Per i glossari, vd. *supra*, s.v. *bibulus*



B 179

BIBULIS BUCCIS *hleostrum

Bibulis buccis contiene la terza forma dell'aggettivo *bibulus* che compare nell'Harley. In questo caso il dativo/ablativo plurale *bibulis buccis* è glossato con l'anglosassone *hleostrum* dativo/strumentale di *heolstor* 'That which covers or conceals, darkness, a veil, covering, place of concealment' (B&T). Visto che non c'è corrispondenza con il lemma, Oliphant propone che il copista intendesse scrivere *hleorum*, dativo/strumentale di *hleor* 'a cheek'. Visto che *bibulis buccis* compare solo in indovinelli, non si può escludere che *hleostrum* faccia riferimento alla soluzione, o a una parte della soluzione.

L'espressione *bibulis buccis* deriva da Aldelmo, Tatuino, Bonifacio o da una raccolta anonima di indovinelli – da notare che tutte e quattro le occorrenze sono in indovinelli:

[Aldhelmus Scireburnensis - Aenigmata \(CPL 1335\) aenigma : 43, versus : 1](#)

Lurida per latices cenosas lustru paludes;
nam mihi composuit nomen fortuna cruentum,
rubro dum **bibulis** uescor de sanguine **buccis**.

[Anonymus - Aenigmata 'Laureshamensia' \(CPL 1561 a\) aenigma : 5, versus : 4](#)

Dum que simul ludunt ramis que tenentur apertis,
dulcia quin **bibulis** tradunt et bassia **buccis**,
multifer egreditur tantum que remanet adhaerens
lucidus in ramis, quibus antea sedit uterque.

[Tatuinus - Aenigmata \(CPL 1564\) aenigma : 4, versus : 1](#)

Dulcifero pia nos genitrix ditauit honore,
dulcia quod **bibulis** prestamus pocula **buccis**,
tosta ministrantes nitidis et fercula mensis;
sed tamen apta damus cunctis responsa que certa;
littera tollatur, non fulget nominis ortus.

[Bonifatius \(Vynfreth\) - Aenigmata \(CPL 1564 a\) De uitiiis, aenigma : 6, versus : 1](#)

Ex **bibulis** semper dinoscor condita **buccis**,
blandius inliciens stultis sum cara uirago.

I glossari non riportano la forma *bibulis buccis*. La forma *hleor*, invece, compare come glossa in vari glossari editi da W&W, ma mai riferito a *bucca/buccis*. La voce *buccis* stessa invece è glossata in un passo successivo dallo stesso Harley (che lo glossa come *welrum*), e in due ulteriori glossari, che lo

glossano come *muđum/muḅum*:

WW1 23, 16 fons hleor

WW1 157, 8 malae hleor

WW1 243, 25 frons hleor uel wlita

WW1 263, 15 facies hleor

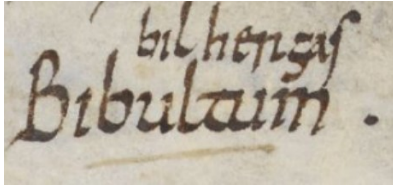
WW1 305, 19 maxilla hleorđ

WW1 405, 7 facies hleor

WW1 415, 36 genas hleor

WW1 360, 6 buccis muđum

WW1 530, 20 buccis muḅum



B 180

BIBULTUM *bilhergas*.

La voce *bibultum* non è attestata nei testi latini. Formalmente potrebbe trattarsi di un nominativo maschile singolare, un nominativo/accusativo neutro singolare o un genitivo plurale. La glossa *bilhergas*, tuttavia, non è formalmente compatibile, perché è un nominativo/accusativo plurale. La forma al singolare è *billere* ‘a plant name’.⁹

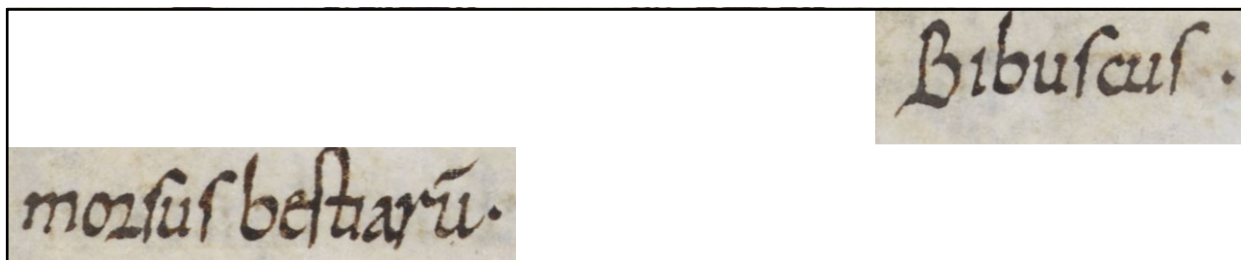
Benché assente nei testi latini, *bibultum* è riportato da alcuni dizionari bilingui, che riportano tutti la stessa glossa. *Bibultum* è dunque chiaramente un nome di pianta. Sulla forma ci sono oscillazioni, perché tutti gli altri glossari riportano una forma in *-a*, glossata come singolare. *Bibultum* sembra essere dunque una falsa interpretazione di *bibulta* come neutro plurale:

- *bibulta billeru* (*Spec. CCCCC*: CGL V 402, 24)¹⁰
- *bibulta(?) *billeru* (HERM.?) (Lindsay B 141)
- *bibulta billere* (Wright I 286, 29)
- *bibulta billere* (Wright II 11, 58)
- *diptamnus vel †bibulcos, wilde næp* (*Ælf. Gl.*, in DMLBS)

Secondo il DMLBS *bibulta* significa ‘biller’ (una pianta), ma questo lessema non è attestato nei dizionari inglesi che ho consultato. Lo stesso significato di *biller* viene attribuito al lat. *berula* (anch’esso non attestato in latino).

⁹ Complessa l’interpretazione di Oliphant: “For the gloss read *billeru*? Cf. HD. It might here be noted that in the MS *bilhergas* is written above *bibultum*, with the *hergas* immediately above the part *-ultum*. This part could be read *lucum*, for in the MS *c* and *t* are variants, as are *l*, *i*, and *u*. (cf. note to B17). Although plural in case, *hergas* is a good gloss for *lucum*. Cf. *hearh*, BTD and BTS. The part *bil-* may be a false start for *billeru*.” (p. 29).

¹⁰ Definito *obscura*.



B 181

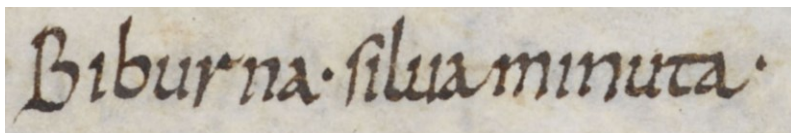
BIBUSCUS . MORSUS BESTIARUM

Bibuscus è un termine non attestato in letteratura latina. E' qui glossato come 'morso delle bestie'.

La glossa *bibuscus : morsus bestiarum* compare anche nel *Gl. Scaligeri* e, secondo il Du Cange, nelle glosse di/a Isidoro (*in Glossis Isidori*). Da notare che nell'Harley si trova una glossa simile, ossia *bellius : mos bestiarum* (probabilmente per *beluus : moribus bestiarum*, cfr. *supra*):

Bibuscus morsus bestiarum (*Gl. Scaligeri*: CGL V 592, 34). Nota nel CGL VI: *Verum esse moribus bestiarum censet Loewe Prodr. 70.*

Tuttavia, il passaggio *beluus > bibuscus* non è chiaro. Si potrebbe forse pensare a un originario *bubulcus* 'bifolco', che sia stato percepito come sinonimo di *beluus*.



B 182

BIBURNA . SILVA MINUTA

La voce *biburna* non è attestata nei testi latini; si tratta probabilmente di una voce deformata, da *viburnum* (così anche Oliphant), un genere di piante che fa parte della famiglia delle Caprifoliaceae; si tratta di alberi che possono raggiungere i dieci metri, ed arbusti che raggiungono i cinque metri di altezza. La glossa come ‘bosco minuto’ è compatibile con il lemma, soprattutto perché la forma *viburna* potrebbe rappresentare un plurale neutro collettivo.

La forma *viburna* compare alcune volte nei testi latini; il passo principale è sicuramente quello della prima *Egloga* di Virgilio, a cui si rifanno alcuni degli autori successivi. In particolare, come nel passo virgiliano i viburni vengono sempre citati in coppia con i cipressi:

[P. Vergilius Maro - Eclogae siue Bucolica \(LLA 224\) ecloga : 1, versus : 24 \(pag. : 2\)](#)

verum haec tantum alias inter caput extulit urbes,
quantum lenta solent inter **viburna** cupressi.

[D. Magnus Ausonius - Ultima commercia: epistulae ad Decimum Magnum Ausonium \(= ultima prima et altera, inter Paulini 'Carmina uaria' uulgata = Carmina 10 et 11 Hartel\) \(CPL 0203 - \(M\) ultimarum altera \[cf. ep. 11 Hartel\], pag.: 553, versus: 35](#)

Si uitulum tauro uel equum committis onagro,
Si confers fulicas cyncnis et aedona picae,
Castaneis corylos aequas, **uiburna** cypressis,
Me compone tibi; uix Tullius et Maro te cum
Sustineant aequale iugum.

[Nemesianus - Eclogae siue Bucolica \(LLA 555.1\) carmen : 2, versus : 85 \(pag. : 183\)](#)

Nos quoque te propter, Donace, cantabimur urbi,
Si modo coniferas inter **uiburna** cupressos
Atque inter pinus corylum frondescere fas est.

[Adso Deruensis - Vita Bercharii \(BHL 1178\) par.: 10, linea: 307 \[*\]](#)

He+c alias inter tantum caput extulit alnos
Quantum lenta solent inter **uiburna** cupressi.

[Agnellus de Rauenna \(qui et Andreas dicitur\) - Liber pontificalis ecclesiae Rauennatis de Felice, cap.: 140, pag.: 318, linea: 172](#)

In propugnacula per diem nobis igniformus contrarius sistit, purpureus nasci, sed postquam in aethere uectus, oceanum relinquens; cum se aderit polo igneos exuflans radios, humo quadrigis reddiderit, quaerite populeas et nudo incidite ferro, nonnulli bipennas sumant, intonsa serrate **uiburna**, texite arbustis uirgibus et miscite querno; scenofactoreis operam date.

Iunius Philargyrius (Filagrius ?) - Explanatio in Bucolica Vergilii (recensio I - excerpta contaminata) (LLA 706) Expl. in Buc. carmen : 1, versum : 25, pag. : 20, linea : 5 VIBVRNA idest genus virgulti simile cupressi humilis.

Iunius Philargyrius (Filagrius ?) - Explanatio in Bucolica Vergilii (recensio II - excerpta contaminata) (LLA 706) Expl. in Buc. carmen : 1, versum : 25, pag. : 20, linea : 4 VIBVRNA idest genus virgulti simile cupressi humilis.

Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Bucolicon librum ('Seruius auctus') (LLA 612) Comm. in Buc. : 1, versus : 22, pag. : 8, linea : 15 hoc autem eum dicere, ille comprobat versus 'quantum lenta solent inter **viburna** cupressi': nam **viburnum** brevissimum est, cupressus vero arbor est maxima.

Odo Cluniacensis – Occupatio liber: 3, versus: 1050 (pag.: 61)

Dispice, quale solum sit ubique uel omne quod affert!

Vtiliora solent estu grauiore parari;

Pullulat ultro, minus hominum quod habetur ad usus:

Sponte ligustra fluunt, lappa, urtica et paliurus,

Falcastris que manus uix rustica uepribus obstat;

Vix labor annosus uites perducit ad uuas

Vix ualet et filices nocuos que repellere stirpes,

Sponte fluens lolium uel plura repurgia messis,

Farra frequens que labor uix ducit ad horrea cursus;

Populus et corili, buxus, **uiburna**, cupressi

Vsibus humanis quaeque et ligna abta gerendis

Per se nascuntur, sed non per se famulantur;

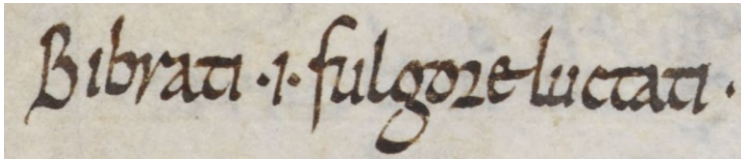
Fert ea dorsenus birotum lectica ue curuus,

Ascia quae dolabris leuigat uel runcina scalpris,

Tale quid ut fiat, hominum quod poscit egestas.

Nei **glossari** il termine è relativamente frequentemente, come ci si può aspettare da una voce tratta da Virgilio. Anche la glossa *silva minuta* compare in due glossari (*Gl. Cod. Sangall. 912* e *Gl. Ampl. Secundum*):

- Vipurna silua minuta (*Gl. Cod. Sangall. 912*: CGL IV 296, 8)
- Vipurra siluaminuta (*Gl. Ampl. Secundum*: CGL V 335, 61)
- Biburna genera sunt uirgularum humilium (*Exc. ex libro glossarum*: CGL V 172, 29)
- Bibumus. genus est ligni minutissimi (*Exc. ex libro glossarum*: CGL V 172, 27)
- Biburna. humilia uirgulta et genere et forma a cupresso remota (*Exc. ex libro glossarum*: CGL V 172, 28)
- Viburra silua minuta uel uirgulta (*Gl. Affatim*: CGL IV 579, 29)
- Vipurna. humilia uirgulta et genere et forma a cupresso remota (*Exc. ex libro glossarum*: CGL 253, 25)
- Viburna uuiduuuindae (*Gl. Ampl. Primum*: CGL V 399, 39)
- Viburna: *uuduuuinde (HERM.) (Lindsay U 187)



B 183

BIBRATI . i . FULGORE LUCTATI

Vibrati (qui scritto *bibrati*) è chiaramente un participio passato di *vibro*. E' qui glossato con 'lottati con splendore'.

La forma *vibrati* compare un'unica volta nei testi precedenti all'Harley:

Claudius Claudianus - Panegyricus dictus Olybrio et Probino consulibus (= Carm. maiora, 1) (LLA 623) carmen : 1, versus : 203 (pag. : 8)

o duplici fecundam consule matrem
felicem que uterum, qui nomina parturit annis!
ut sceptrum gessere manu membris que rigentes
aptauere togas, signum dat summus hiulca
nube Pater gratam que facem per inane rotantes
prospera **uibrati** tonuerunt omina nimbi.

Pare probabile che *vibrati* sia un errore per *vibrat* (o forme simili): *vibrat* infatti è molto più comune in letteratura, e anche nei glossari: compare per es. in Cicerone, Seneca, Lucano, Valerio Flacco, Silio Italico, Agostino e Prudenzio. In questi ultimi il senso si avvicina maggiormente a quello della glossa:

M. Tullius Cicero - Academica priora siue Lucullus (LLA 268.PH) par. : 105, pag. : 79, linea : 15

mare illud, quod nunc favonio nascente purpureum videtur, idem huic nostro videbitur, nec tamen adsentietur, quia nobismet ipsis modo caeruleum videbatur mane ravum, quodque nunc qua a sole conlucet albescit et **vibrat** dissimile que est proximo ei continenti, ut etiam si possis rationem reddere cur id eveniat tamen non possis id verum esse quod videbatur oculis defendere.

Seneca (philosophus) - De prouidentia (dialogi, 1) (LLA 335.PH) cap. : 3, par. : 3, linea : 1, pag. : 6

Inter multa magnifica demetri nostri et haec vox est, a qua recens sum; sonat adhuc et **vibrat** in auribus meis: ' nihil' inquit' mihi videtur infelicius eo, cui nihil unquam evenit adversi'.

Seneca (philosophus) - Phoenissae (LLA 335.TR) versus : 438 (pag. : 107)

Paci favetur, omnium ferrum iacet
cessat ve tectum; **vibrat** in fratrum manu.

M. Annaeus Lucanus - Bellum ciuile (Pharsalia) (LLA 342) liber : 5, versus : 442 (pag. : 120)

saeva quies pelagi, maesto que ignava profundo
stagna iacentis aquae; veluti deserta regente

aequora natura cessant, pontus que vetustas
oblitus servare vices non com meat aestu,
non horrore tremit, non solis imagine **vibrat**.

[C. Valerius Flaccus Setinus Balbus - Argonautica \(LLA 367\) liber : 2, versus : 341 \(pag. : 43\)](#)

mediis famulae convivia tectis
expediunt, Tyrio **vibrat** torus igneus ostro.

[C. Valerius Flaccus Setinus Balbus - Argonautica \(LLA 367\) liber : 2, versus : 582 \(pag. : 51\)](#)

hinc unda, sacris hic ignibus Ide
vibrat et horrisonae respondent Gargara buxo.

[C. Valerius Flaccus Setinus Balbus - Argonautica \(LLA 367\) liber : 8, versus : 61 \(pag. : 187\)](#)

ille suis haec **vibrat** fulgura cristis
me que pavens contra solam videt ac vocat ultro,
ceu solet, et blanda poscit me pabula lingua.

[Silius Italicus - Punica \(LLA 368\) liber : 4, versus : 618 \(pag. : 103\)](#)

stat multa in tergo et nigranti lancea dorso,
ac silvam ingentem concusso corpore **vibrat**,
donec consumptis longo certamine telis
concidit et clausit magna vada pressa ruina.

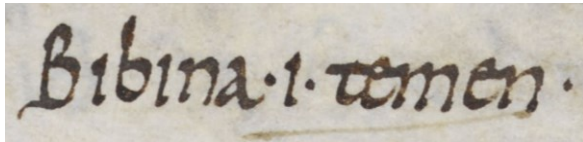
[Augustinus Hipponensis - Sermones ad populum \(CPL 0284\) sermo: 198 auctus \(= Dolbeau 26, Moguntinus 62\), par. 23, ed.: EAA 147, pag.: 383, linea: 510 \[*\] 'Nam ideo, iniquiunt etiam, claudus Vulcanus pingitur, quia motus huius ignis quasi claudicans **uibrat**'.](#)

[Prudentius - Psychomachia \(CPL 1441\) versus : 695](#)

quae manus hic inimica latet quae prospera nostra
uulnerat et ferrum tanta inter gaudia **uibrat**?

Nei glossari non si trova mai *vibrati*, ma di frequente *vibrat*:

- uibrat. dirigit (CGL IV 578, 46)
- uibrat. dirigit uel micat (CGL V 336, 2)
- uibrat. [uel] dirigit (!), boretit (vel borettit, AS.) (CGL V 399, 47)
- uibrat. fulget, crispat, dirigit (CGL IV 295, 53)
- uibrat. fulget, micat, concutit (CGL IV 192, 22; 578, 43)
- uibrat. coruscat (CGL IV 426, 25)
- uibrat. minando mittit hastam (CGL V 637, 21)
- vibrat: micat. (ABSTR.) (Lindsay U 161)



B 184

BIBINA . TEMEN

Esistono vari dubbi su questa glossa, perché sia il lemma che la glossa sono difficili da ricostruire. Per *bibina* H.D. Meritt propone *bivia*, mentre il B&T accenna a un possibile *bis bina*. La prima difficoltà per interpretare la glossa invece riguarda la lingua: Wright lo ritiene inglese, e in questo caso corrisponderebbe a *tímen* ‘belonging to a teám [ossia ‘linea di animali imbrigliati insieme]’. Secondo Oliphant, invece, *temen* è “a documented variant of *trames*”, che sarebbe adatto a glossare *bivia*.

a. La glossa è anglosassone

Visto che la chiave per l’interpretazione di questo passo sembra essere la glossa, partiamo da *temen*. La prima interpretazione è che si tratti di un termine anglosassone, una deformazione (o latinizzazione) di *teám*, che in generale significa ‘linea’, ma che significa più specificamente ‘buoi che appartengono alla stessa linea in un aratro’ quando è usato come glossa di *binus*: B&T ci informano che da alcune rappresentazioni sembra che gli aratri anglosassoni avessero due coppie di buoi, quella anteriore chiamata *unus*, quella che seguiva *binus*:¹¹

Hec bina, est currus habens duos equos. (WW1, 665, 23)

unus oxa on ðam forman teáme (Wright I, 23, 47)

binus on ðam æfteran teáme (riga successiva)

bimus on ðæm æftran teame (Wright II 12, 70)

Nei testi latini *bis bina* si trova varie volte, ma solitamente non si riferisce a una linea, ma piuttosto al significato letterale (‘due volte due’). Tra gli autori anglosassoni, si trova in Aldelmo:

[M. Tullius Cicero - De natura deorum \(LLA 268.PH\) lib. : 2, par. : 49, pag. : 67, linea : 23](#) quae si **bis bina** quot essent didicisset Epicurus certe non diceret; sed dum palato quid sit optimum iudicat, 'caeli palatum', ut ait Ennius, non suspexit.

[M. Manilius - Astronomica \(LLA 347\) liber : 1, versus : 548 \(pag. : 17\)](#)

summum igitur caelum **bis bina** refugit ab imo

astra, bis e senis ut sit pars tertia signis.

[Arnobius maior - Adversus nationes \(CPL 0093, LLA 569\) lib. : 2, cap. : 24, pag. : 94, linea : 10](#)

[\[*\]](#) Quodsi vere confidis immortales huc animas et plenas scientiae pervolare, adolescentulum istum rogare desinito, quem esse conspicias gnarum rerum et humanitatis esse in finibus constitutum: quadragenarium istum ad te voca et ex eo percontare non abstrusum aliquid, non involutum, non de

¹¹ “The old pictures represent the plough as drawn by two pairs of oxen one behind the other. Cf. My plowman ... a teme (teome, MS. C.) shal he haue. Grace gaue Piers a teme, foure gret oxen, Piers P. B. 19, 256” (B&T, s.v. *teám*).

triangulis, non de quadratis, quid sit cubus aut dynamis, sesqueoctavus aut sesquertius + ultimus, sed quod in medio situm est, **bis bina**, bis terna quam efficiant summulam quaerito.

[Augustinus Hipponensis - De musica \(CPL 0258\) lib. : 5, col. : 1160, linea : 21 \[*\]](#) atque ita proportione licet considerare alios numeros: ut enim **bis bina**, et ter terna quadratas figuras in numeris faciunt, ita quater quaterna, quinquies quina, sexies sena, atque ita per infinitum in caeteris.

[Sedulius presbyter - Paschale carmen \(CPL 1447\) liber: 3, versus: 89 \(pag.: 71\)](#)

Ecce aderant uiuum portantes iam que cadauer

Bis bina ceruice uiri lecto que cubantem

Vix hominem, cui uita manens sine corporis usu

Mortis imago fuit, resoluta que membra iacebant

Officiis deserta suis, fluxos que per artus

Languida dimissis pendebant uincula neruis.

[Macrobius Ambrosius Theodosius - Commentarii in Somnium Scipionis \(LLA 636\) lib. : 1, cap. : 5, par. : 17, pag. : 18, linea : 6](#)

Pythagorici vero hunc numerum iustitiam vocauerunt, quia primus omnium ita solvitur in numeros pariter pares, hoc est in bis quaterna, ut nihilo minus in numeros aequae pariter pares divisio quoque ipsa solvatur, id est in **bis bina**.

[Macrobius Ambrosius Theodosius - Commentarii in Somnium Scipionis \(LLA 636\) lib. : 1, cap. : 5, par. : 17, pag. : 18, linea : 10](#) eadem quoque qualitate contextitur id est **bis bina** bis.

[Macrobius Ambrosius Theodosius - Commentarii in Somnium Scipionis \(LLA 636\) lib. : 1, cap. : 6, par. : 3, pag. : 18, linea : 30](#)

hi enim primi cybi utrimque nascuntur; si quidem a paribus **bis bina**, quae sunt quattuor, superficiem faciunt; **bis bina** bis, quae sunt octo, corpus solidum fingunt; a dispari vero ter terna, quae sunt novem, superficiem reddunt, et ter terna ter, id est ter novena quae sunt viginti septem, primum aequae cybum alterius partis efficiunt.

[Macrobius Ambrosius Theodosius - Commentarii in Somnium Scipionis \(LLA 636\) lib. : 2, cap. : 2, par. : 10, pag. : 100, linea : 31](#)

quaternarius quoque ipse geminatus octo efficit, qui numerus solidum corpus imitatur, sicut duas lineas diximus duabus superpositas octo angulorum dimensione integram corporis soliditatem creare, et hoc est quod apud geometras dicitur **bis bina** bis corpus esse iam solidum.

[Macrobius Ambrosius Theodosius - Commentarii in Somnium Scipionis \(LLA 636\) lib. : 2, cap. : 2, par. : 12, pag. : 101, linea : 12](#)

et ita a parte imparis numeri in viginti septem, quae sunt ter terna ter, solidum corpus efficitur, sicut in numero pari **bis bina** bis, qui est octonarius, soliditatem creavit.

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 7, par. : 750, pag. : 273, linea : 12](#)

<quibusdam vero et in aliis numeris, quales sunt> IIII et VIII: nam **bis bina** IIII, ter terna novem sunt: ita illa duplicatione, haec triplicatione metimur.

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 7, par. : 759, pag. : 278, linea : 25](#)

et multiplicatione vero et partium ratione vincunt v, si conferantur cum duobus; nam in quinque **bis bina** sunt et praeterea duorum pars una.

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 7, par. : 773, pag. : 286, linea : 21](#)

nam ut sumamus duos pares numeros, alterum ex paribus, alterum ex imparibus, id est IIII et VI, tamen inter se compositi sunt, quia communis iis duplicatio est, qua **bis bina** IIII, bis terna VI sunt.

Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii (LLA 710) liber : 7, par. : 779, pag. : 289, linea : 19 sint II et III; uterlibet numerus se multiplicet, fiunt **bis bina** IIII, ter terna VIII; rursus hos numeros idem multiplicent, fiunt bis quaterna VIII, ter VIII XXVII.

Aldh. Ep. ad Acircium, sive liber de septenario et de metris, aenigmatibus ac pedum regulis, p. 216: Non ambigo, reverentissime fili, sed profundae credulitatis fraena relaxans confido, quod provida sagacitatis vestrae praecordia reminiscantur nos ante **bis bina** lustrorum volumina inextricabile conglutinati foederis pignus pepigisse, et spirituali sodalitatis vinculo devotae caritatis contubernia copulasse: ...

Aldh. Ep. ad Acircium, etc. p. 256 (sezione: Aenigmata hexasticha):

11. *De Bove, sive de Juvenco.*

Arida spumosis dissolvens faucibus ora

Bis binis bibulus potum de fontibus hausi.

Vivens nam terrae glebas cum stirpibus imis

Nisu virtutis validae dirumpo feraces:

At vero linquit dum spiritus algida membra,

Nexibus horrendis homines constringere possum.

b. La glossa è latina

Quest'interpretazione si basa sulla proposta di H.D. Meritt di leggere *bibina* come *bivia* (citato da Oliphant). Oliphant stesso poi osserva che in questo caso *temen* "a documented variant of *trames*, is a good gloss for *bivia*".

Bisogna sottolineare che

i) *temen* non compare in questa forma in nessun repertorio; la forma corretta sarebbe *subtemen* (ma *temen* potrebbe derivare da un'errata divisione) – *temen* compare un'unica volta nei glossari (in un glossario greco-latino);

ii) il nesso tra *bivia* e 'tessuto' non è assolutamente chiaro.

Nei testi letterari, la forma *bivia* è un *hapax*: compare solo una volta in Tito Livio:

Titus Livius - Ab urbe condita (LLA 251) liber : 38, cap. : 45, par. : 8, pag. : 582 at eo ipso contentus fuisti, recto itinere exercitum duxisti ad eos, quos tibi hostes desumpseras; an per omnes anfractus uiarum, cum ad **biuia** consisteres, 9 ut quo flexisset agmen Attalus, Eumenis frater, eo consul mercennarius cum exercitu Romano sequereris, Pisidiae Lycaoniae que et Phrygiae recessus omnes atque angulos peragrasti, stipem ab tyrannis castellanis que deuiis conligens?

Nei glossari si trova generalmente *bivium/bivia*, ma non è mai glossato con qualcosa che ricordi *temen*, né semanticamente, né formalmente:

Bivium

qui (quia *a*) habet duas uias (CGL IV 407, 5)

uia duplex (CGL IV IV 212, 12; 586, 14)

duae ui[du]ae (CGL IV IV 26, 6)

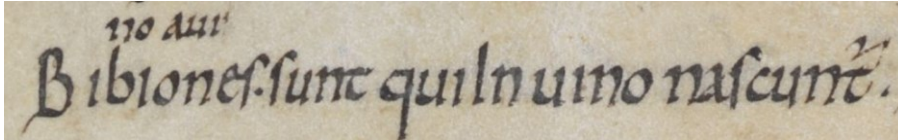
iter duplex (CGL IV IV 25, 40; 488, 43; V 348, 44; 402, 74)

iter duplex, duae uiae (CGL IV IV 314, 19; 601, 27, V 443, 15)

iter duplex, duae uiae uel ubi detorquetur iter (CGL IV IV 593, 16)

iter duplex, (ABSTR.) (Lindsay B 116)

ibi (for ubi?) duae viae conveniunt (Lindsay B 117)



B 185

BIBIONES . SUNT QUI IN VINO NASCUNTUR . NOMEN AVI(S)

Il termine *bibio*, qui al nominativo/accusativo plurale, si riferisce o a un moscerino del vino, oppure a un tipo di uccello (piccola gru), come illustrato dalle due glosse.

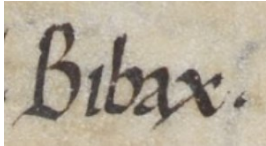
Nei testi latini, la forma *bibiones* compare tre volte: una in Plinio il Vecchio, che fa riferimento ad uccelli, e due in Isidoro, che in un passo fornisce la base per la glossa di *bibiones* come moscerini: [Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 1, vol. : 1, pag. : 31, linea : 53](#) **bibiones** de fabulosis avibus qui gallinas farcire instituerint, quique hoc primi consules vetuerint quis primus aviaria instituerit.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 12, cap. : 8, par. : 16](#) **Bibiones** sunt qui in uino nascuntur, quos uulgo mustiones a musto appellant.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 12, cap. : 8, par. : 16](#) Vnde et Afranius: Cum ad me spectas et fabulare incipis, ex ore in oculis tuis **bibiones** inuolant.

Nei glossari il termine è poco diffuso. Compare in un glossario greco-latino e nel Glossario di Aelfric. Nessuno contiene però la glossa dell'Harley:

- οἱ οἰνωκωνοπέες *bibiones* (*Hermeneumata Einsidlensia*: CGL III 258, 34)
- *bibiones* vel *mustiones*, *muscfleotan* vel *wurma smite* Ælf. Gl (dal DMLBS)



B 186

BIBAX .

L'aggettivo *bibax* 'ubriacone, beone', qui non è glossato. Una possibilità alternativa (ma più problematica) è che *bibax* fosse inteso come una glossa di *bibiones*. Infine, non si può escludere che il lemma originario fosse *vivax*.

a. *bibax* come lemma

La forma *bibax* compare in due passi, in Macrobio e in Sedulio Scoto:

[Macrobius Ambrosius Theodosius - Saturnalia \(LLA 636\) lib. : 5, cap. : 21, par. : 16, pag. : 341, linea : 2](#) Herculem vero fictores veteres non sine causa cum poculo fecerunt, et non numquam cassabundum et ebrium; non solum quod is heros **bibax** fuisse perhibetur, sed etiam quod antiqua historia est Herculem poculo tamquam navigio vectum immensa maria transisse.

[Sedulius Scotus – Carmina carmen : 32, versus : 37 \[*\]](#)

Ast simpli fratres potent sextaria dupla,
Vnusquisque **bibax** iambica metra sonet.

Nei glossari, *bibax* compare due volte:

πότης vivex potax (*bibax* a, c) (*Gl. Graeco-Latinae*: CGL II 414, 48)

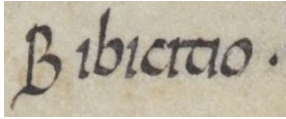
bibax bibens (*Glossae Nominum*: CGL II 570, 11)

b. *bibax* come glossa di *bibiones*

Quest'ipotesi si basa sul fatto che *bibio* in epoca medievale poteva significare anche 'bevitore'. Nel *Catholicon Anglicum* (del 1483), infatti, si ha la voce:

a drynker, *bibax*, *bibio*, *bibo* (cit. nel DMLBS)

Bibio, *ein trincker* (Consul. Forcellin. Gemm. Gemm., cit. nel Du Cange)



B 187

BIBICITIO

La voce *bibicitio* non è attestata. Si potrebbe pensare a una corruzione di *bibatío* *bibitio* ‘actio bibendi’ (TLL). La mancanza della glossa non ci dà però certezze a questo proposito, anche perché la forma al nominativo *bibitio* non è attestata.

In letteratura si trovano solo altre forme, non il nominativo. Si vedano le voci del TLL e del Du Cange (s.v. *bibere*):

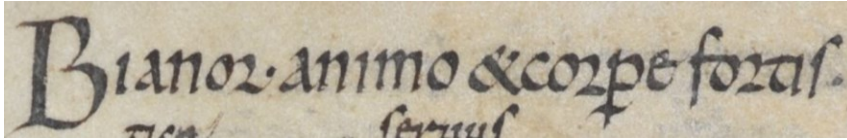
bibitio, -ōnis *f. a* bibere. *actio bibendi*: [PS. AVG. serm. 294, 8](#) de qua **bibitione** non solum anima occiditur, sed etiam corpus debilitatur. [295, 7](#) ut ..., unde se vel per duos ... menses ... reficere potuit, quattuor aut quinque diebus dolenda aut erubescenda **bibitione** consumat. [ORIGEN. in Matth. 18, 95](#) propter **bibitionem** eius (*sc. calicis*). [EVCHER. hom. 9 Migne 50, 855C](#) qui se de choro psallentium ad comessiones inhonestas **bibitionesque** furtivas ... subducit

DU CANGE s.v. *bibere*

Bibitio, Compotatio. S. Audoënus in Vita S. Eligii Episc. Noviom. lib. 2. cap. 15 :
Neque strenas aut Bibitiones superfluas exerceat

Nei **glossari**, *bibitio* è solo usato come glossa di *haustum* o *haustio*:

- *haustum bibitionem* (CGL IV 84,55; 523,35; V 107,30; 207,4)
- *haustio bibitio* (CGL V 569,54)



B 188

BIANOR . ANIMO & CORPORE FORTIS

Il lemma *Bianor* è attestato come nome proprio in Virgilio, ed in alcuni suoi commentatori. *Bianor* è proprio descritto come *animo et corpore fortis*. Il dubbio di Oliphant, che si chiede se il lemma possa derivare dal greco (“for βίαιος?”), non sembra dunque fondato.

Il TLL cita cinque persone diverse di nome *Bianor* (o *Bienor*):

Biānor et Biēnor, -oris, *Βιάνωρ, Βιήνωρ*, nom. vir. *graec.*

1 *Mantus filius*: [VERG. ecl. 9, 60](#) sepulchrum incipit apparere *Bianoris*. cf. [SERV. ad h. l.](#) hic est qui et *Ocnus* dictus est, de quo ait in decimo (199) ‘fatidicae *Mantus* et *Tusci filius amnis*’, conditor *Mantuae*. dictus autem **Bianor** est **quasi animo et corpore fortissimus**, ἀπὸ τῆς βίας καὶ ἠνορέης ([GLOSS. V 348, 9. 402, 72](#)). [SERV. Aen. 10, 198](#) iste est *Ocnus*, quem in bucolicis *Bianorem* dicit.

2 *Centaurus*: [OV. met. 12, 345](#) tergoque *Bienoris* alti insilit.

3 *Cyzicenus*: [VAL. FL. 3, 112](#) *Pyrno* melior genitore *Bienor*.

4 *Acarnanum princeps*: [LIV. 33, 16, 5](#) **Bianor**.

5 nom. servorum et ingenuorum: [CORP. VI 9102 c 18](#) *Bienor servus*. [22217](#) **Bianor** l. [27169](#) L.

Terentius Bianor. [28269](#) *Tiberius Claudius Augusti l. Bianor et Ti. Claudius Ti. filius Bianor*. [COD. Iust. 5, 1, 1](#) (a. 293) *impp. Diocletianus et Maximianus AA. et CC. Bianori*. [9, 12, 3](#).

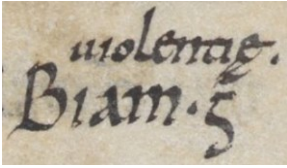
I due passi più importanti per noi, da cui deriva la glossa, si trovano in due commentatori delle *Bucoliche* virgiliane del V secolo, *Filagrio* e *Servio*. Quest’ultimo propone un’interpretazione etimologica dal greco, che è alla base del commento *animo et corpore fortissimus*:

[Junius Philargyrius \(Filagrius ?\) - Explanatio in Bucolica Vergilii \(recensio I - excerpta contaminata\) \(LLA 706\) Expl. in Buc. carmen : 9, versum : 60, pag. : 175, linea : 6](#) **Bianor** idest **animo et corpore fortissimus** agricola.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Bucolicon librum \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) Comm. in Buc. : 9, versus : 60, pag. : 117, linea : 10](#) dictus autem **Bianor** est, quasi **animo et corpore fortissimus**, ἀπὸ τῆς βίας καὶ ἠνορέης.

Bianor è anche contenuto in alcuni glossari:

- *Bianor animo et corpore fortis* (*Glossarium Ampl. Primum*: CGL V 348, 9)
- *Bianor animo et corpore fortis* (*Spec. CCCCC*: CGL V 402, 72)
- *Bianor: animo et corpore fortis* (*Lindsay B 114*)



B 189

BIAM . graece VIOLENTIAE

Il lemma *biam* deriva evidentemente dal greco βία (o βίαν). Qui è glossato con il genitivo/dativo singolare di *violentia*.

Il termine *bia* compare in greco in alcuni testi di grammatici e commentatori, o inserito in testo latino, oppure all'interno di un passaggio greco più lungo. La fonte per la glossa sembra essere Beda, che ha il riferimento a *violentiae* (poi ripreso anche da Alcuino):

[Macrobius Ambrosius Theodosius - Saturnalia \(LLA 636\) lib. : 1, cap. : 17, par. : 33, pag. : 91, linea : 1](#) 33 Φοῖβος appellatur ut ait Cornificius ἀπὸ τοῦ φοιτᾶν βία, quod vi fertur, plerique autem a specie et nitore Φοῖβον id est καθαρὸν καὶ λαμπρὸν dictum putant.

[Beda Venerabilis - De orthographia \(CPL 1566\) \[V\], linea : 1212](#) Vis duplicem habet significationem: et uirtutis uidelicet, quae graece δύναμις dicitur, et **uolentiae**, quae graece βία uocatur.

[Anonymus Bobiensis - Excerpta Bobiensia \(perperam 'Ex Charisii Arte grammatica excerpta' dicta\) \(LLA 611\) pag. : 546, linea : 25](#) feminini generis, arx arcis, ars artis, calx calcis, cos cotis, crux crucis σταυρός, dos dotis, fax facis, frux frugis, falx falcis, faex faecis, frons frontis, fraus fraudis, fors fortis, glans glandis, gens gentis, glos gloris γάλως ἀδελφὴ ἀνδρός, lanx lancis, lens lentis, lis litis, laus laudis, lux lucis, mens mentis, merx mercis, mors mortis, nix nivis, nox noctis, nex necis, nar naris, nux nucis, ops opis, pax pacis, pars partis, prex precis, plebs plebis, pix picis, res rei, spes spei, stips stipis, stirps stirpis, sors sortis, sus suis, [lis litis] trabs trabis, vox vocis, vix vicis, urbs urbis, vis vis βία.

[Flavius Sospater Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\) pag. : 33, linea : 3](#) Item feminina semper singularia, haec barba ὁ πώγων, haec culpa {{αιτία ψόγος}}, haec eloquentia {{ἡ λογιότης}}, elegantia {{ἡ ἀστειότης}}, fames {{ὁ λιμός}}, haec Graecia ἡ Ἑλλάς, haec galla ἡ κηκίς, haec hara {{ὁ συφεός}}, haec labes {{ὁ ὄλισθος}}, haec lux {{τὸ φῶς}}, memoria {{ἡ μνήμη}}, malitia {{ἡ κακότης}}, pax {{ἡ εἰρήνη}}, prosapia {{ἡ προγονία}}, rabies {{ἡ λύσσα}}, supellex {{ἡ ἐνδομενεία}}, sanies {{ὁ λύθρος}}, socordia {{ἡ ἀδράνεια}}, sitis {{ἡ δίψα}}, tabes {{ἡ τηκεδών}}, vecordia {{ἡ ἄνοια}}, vis {{ἡ βία}}.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 1, lib. : 1, comm. ad uersum : 270, pag. : 100, linea : 12 \('Seruius auctus'\)](#) [[VI modo virtute τῇ δυνάμει, alibi τῇ βία, ut est auro vi potitur, alias pro magna copia.

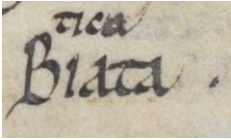
[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 6, pag. : 277, linea : 18](#) econtra tamen in quibusdam 'es' productam terminantibus fecerunt Graeci poetae 'eus' pro 'es'

proferentes: Ἀντιφατεύς pro Ἀντιφάτης, Γηρουνεύς pro Γηρυσόνης, Ἄρεύς pro Ἄρης, ut Sappho: Ὁ δ' Ἄρευς φαῖσί κεν Ἄφαιστον ἄγην **βία**.

La forma βία, in caratteri greci, compare anche in due glossari, dove è glossata come *violentia*:

Βια violentia vis plurale non habet (*Gl. Graeco-Latine* CGL II 257,25)

Βεια violentia (*Gl. Laudunenses* CGL II 555, 37)



B 190

BIATA^{TICA}

La voce *biata*, o *viata*, non è attestata. Oliphant propone quindi di leggere *viata viatica*, anche se questo non spiega la forma *viata*.

Q. Horatius Flaccus - Epistulae (LLA 234) lib. : 1, epist. : 17, versus : 52 (pag. : 283)

Brundisium comes aut Surrentum ductus amoenum
qui queritur salebras et acerbum frigus et imbris
aut cistam effractam et subducta **viatica** plorat,
nota refert meretricis acumina, saepe catellam
saepe periscelidem raptam sibi flentis, uti mox
nulla fides damnis veris que doloribus adsit.

Q. Horatius Flaccus - Epistulae (LLA 234) lib. : 2, epist. : 2, versus : 26 (pag. : 303)

Luculli miles collecta **viatica** multis
aerumnis, lassus dum noctu stertit, ad assem
perdiderat.

Vitruvius - De architectura (LLA 299) liber : 6, praefatio, par. : 1 cum autem eius comites in patriam reverti voluissent interrogarent que eum, quidnam vellet domum renuntiari, tunc ita mandavit dicere: eiusmodi possessiones et **viatica** liberis oportere parari, quae etiam e naufragio una possent enatare.

A. Persius Flaccus - Saturae (LLA 362) satira : 5, versus : 62 (pag. : 13)

At te nocturnis iuvat impallescere chartis;
Cultor enim iuvenum purgatas inseris aures
Frugae Cleanthea: petite hinc pueri que senes que
Finem animo certum miseris que **viatica** canis! -
Cras hoc fiet idem.

Cornelius Tacitus - Historiae (LLA 382) liber : 1, cap. : 57, par. : 2, pag. : 32, linea : 27 nec principes modo coloniarum aut castrorum, quibus praesentia ex adfluenti et parta victoria magnae spes, sed manipuli quoque et gregarius miles **viatica** sua et balteos phaleras que, insignia armorum argento decora, loco pecuniae tradebant, instinctu et impetu et avaritia.

C. Plinius Caecilius Secundus - Epistulae (LLA 384) liber : 4, epistula : 13, par. : 5, pag. : 121, linea : 14 5 quantum est ergo collata pecunia conducere praeceptores, quod que nunc in habitationes, in **viatica**, in ea, quae peregre emuntur (omnia autem peregre emuntur), impenditis, adicere mercedibus?

Augustinus Hipponensis - Epistulae (CPL 0262) epist.: 28 (ad Hieronymum), par.: 1, CCSL 31 -

pag.: 93, linea: 22 [*] Sed sciet animus in loquelas communicandas te cum de studiis nostris, quae habemus in Christo Iesu domino nostro, qui nobis multas utilitates et **uiatica** quaedam demonstrati a se itineris etiam per tuam caritatem non mediocriter ministrare dignatur.

Panegyrici Latini, oratio 6 (VII): Incerti Panegyricus Constantino Augusto dictus (anno 310)

(LLA 528.6.6) cap.: 18, par.: 1, pag.: 215, linea: 1 1. Statim igitur ut foedum illud facinus audierant, ultro a te proficiscendi signum petierunt; cum **uiatica** dares, id ipsum sibi moram facere plus que iam se quam sufficeret ex largitionibus tuis habere dixerunt.

Pomponius Porfyrio - Commentum in Horatium: Epistulae (LLA 446) lib.: 2, epistula: 2, versus: 27, pag.: 393, linea: 5 27 Ad assem: Vsque ad assem, hoc est, tota **uiatica**.

Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in Epistulas (LLA 614) lib.: 2, epistula: 2, versus: 26, pag.: 298, linea: 12 Qui quadam nocte dum dormirent, saginas eorum et **uiatica** omnia perdidierunt.

Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in Sermones (LLA 614) lib.: 1, satura: 1, versus: 32, pag.: 5, linea: 14 ° Cibaria (c g-z)] **Viatica**, alimenta (g-G' b f c g-z).

Digesta seu Pandectae Iustiniani Augusti (CPL 1797) liber: 5, titulus: 1, rubrica: 79 Eum, quem temere adversarium suum in iudicium vocasse constitit, **viatica** litis que sumptus adversario suo reddere oportebit.

Digesta seu Pandectae Iustiniani Augusti (CPL 1797) liber: 17, titulus: 2, rubrica: 52, par.: 15 Si quis ex sociis propter societatem profectus sit, veluti ad merces emendas, eos dumtaxat sumptuum societati imputabit qui in eam rem impensi sunt: **viatica** igitur et meritoriorum et stabulorum, iumentorum carrulorum vecturas vel sui vel sarcinarum suarum gratia vel mercium recte imputabit.

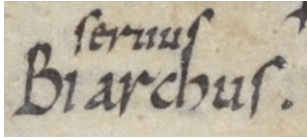
Digesta seu Pandectae Iustiniani Augusti (CPL 1797) liber: 27, titulus: 3, rubrica: 1, par.: 9 Item sumptus litis tutor reputabit et **viatica**, si ex officio necesse habuit aliquo excurrere vel proficisci.

Anche il DMLBS contiene un riferimento a *viatica* :

†934 (11c) excepto pontis vel arcis reedificatione et viatica expeditione contra hostes CS 701 (=CS Cartularium Saxonum (604–975), ed. W. de G. Birch, 3 vols. [(nos.) –428, –860, –1354] (1885–99) [by no.]; checked in light of P. H. Sawyer, Anglo-Saxon Charters (1968));

Nei glossari, *viatica* compare una volta al femminile, e varie volte al neutro o maschile singolare:

- *viatica* ἐνοδία (CGL II 291, 30; 516, 52)
- *viaticum* ἐφόδιον (CGL II 208, 1; 321, 11)
- *viaticum* ἐνόδιον (CGL II 299, 47)
- *viaticum* ὁδοιπορικόν (CGL II 379, 14)
- *viaticum* sumptus in uia (CGL IV 192, 18)
- *viaticum* sumptus (CGL IV 578, 41)
- *viaticis* sumptus (CGL V 337, 24)



B 191

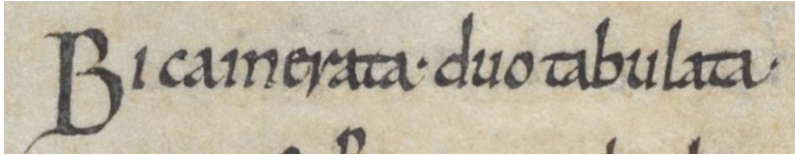
BIARCHUS^{SERVUS}

Il lemma *biarchus* indica una carica nell'antica Roma; in particolare, faceva riferimento agli incaricati dei viveri. La glossa *servus* non appare pertinente, mentre si potrebbe pensare che ci sia un legame con *viatica* nella glossa precedente (vd. *supra*)

L'unico passo nei testi latini in cui compare la forma al nominativo si trova in Girolamo. Inoltre *biarchus* è frequente nelle iscrizioni (come testimonia il TLL). Dal passo è chiaro che *biarchus* non può riferirsi a uno schiavo:

[Hieronymus - Contra Iohannem \(CPL 0612\) par.: 19, pag.: 30, linea: 11 \[*\]](#) Sed ante primicerius, deinde senator, ducenarius, centenarius, **biarchus**, circitor, eques, id est tiro, et, quamquam tribunus quondam miles gregarius sit, tamen ex tribuno non tiro, sed primicerius factus est.

Nei glossari *biarchus* manca.



B 192

BICAMERATA . DUO TABULATA

L'aggettivo *bicameratus* ha il significato di 'a doppia volta, a doppio scomparto', oppure 'a due piani'. Qui è glossato come 'due assi, due tavole'.

L'aggettivo *bicameratus* è associato all'Arca di Noè, che viene descritta come formata da due piani. Il passo principale proviene dalla Genesi dell'Itala, che verrà poi ripreso da molti autori cristiani: [ITALA gen. 6, 16 \(Ambr. hex. 6, 9, 72 Noe 9, 27 cf. AVG. civ. 15, 26 quaest. hept. 1, 6\)](#) inferiora arcae bicamerata et tricamerata facies

La Vulgata invece traduce lo stesso passo in modo diverso ([VVLG.](#) deorsum cenacula et tristega facies, δῶροφα καὶ τριῶροφα).

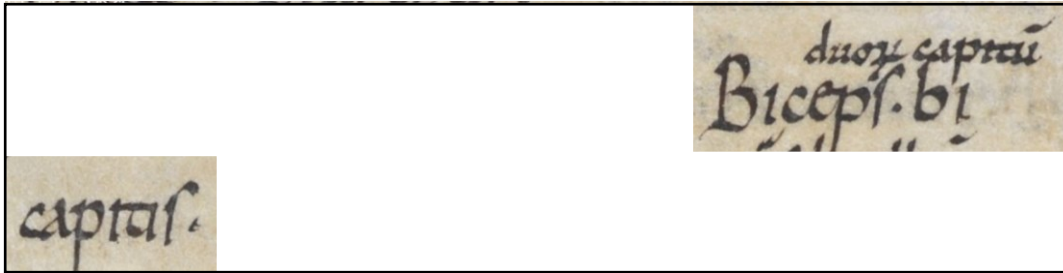
Il riferimento a *bicamerata* si trova, tra gli altri, in Agostino, Ambrogio, Rufino, Isidoro, e Beda, il cui passo si riporta qui. Inoltre il termine viene citato nelle glosse bibliche nel *Cod. Sangallensis* e al *Cod. Laventinus*:

[Beda Venerabilis - In principium Genesis usque ad natiuitatem Isaac etc. \(CPL 1344\) lib. : 2, cap. : 6, linea : 1320](#) Cenacula autem et tristega (siue ut prisci translatores dixerunt **bicamerata** et tricamerata) ad hoc facta sunt in arca, ut in sedibus multifarie distinctis diuersi generis animantia manerent - bestiae quidem, ut credibile est, in inferioribus, munda animalia in superioribus, homines et uolatilia in supremis.

[Glossae biblicae in codice Laventino \(Sankt Paul im Lavanttal, Archiv des Benediktinerstiftes 82/1, \[G*\], ff. 11r-162r, saec. x\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Genesim\), glossa: 40, pag.: 298, linea: 27](#) [Gen. 6,16] Tristega eo quod tribus tectis ab inuicem separata fuerunt habitacula. Alia translatio habet bicamerata et tricamerata.

[Glossae biblicae in codice Sangallensi \(Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 295, \[G1\], pp. 96-240, saec. ix ex.\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Genesim\), glossa: 41, pag.: 397, linea: 4](#) [Gen. 6,16] Tristega eo quod tribus tectis ab inuicem separata fuerunt habitacula. Alia translatio habet. bicamerata et tricamerata facies in eam.

Nonostante si tratti di un lessema legato all'ambito religioso, i glossari del CGL e il Lindsay non riportano questo lemma.



B 193

BICEPS^{DUORUM CAPITUM} . **BICAPITIS**

L'aggettivo *biceps* 'bicipite, bicefalo; doppio' è qui glossato con il genitivo *duorum capitum*¹² 'dalle due teste' e con l'aggettivo non classico *bicapitis*.

Nei testi latini la forma al nominativo *biceps* è abbastanza frequente; in particolare, va citato il passo della Vulgata (Libro dei Proverbi) che ha sicuramente contribuito all'uso frequente del termine negli scrittori cristiani. Alcuni autori in cui è attestato sono Ovidio, Livio, Cicerone, Varrone, Seneca, Silio Italico, Plinio il Vecchio, Apuleio, Agostino, Marziano Capella, in Cassiodoro, Isidoro, Giulio Ossequente, Foca, Audace, Flavio Sosipatre e Prisciano e Beda:

[P. Ovidius Naso - Metamorphoses \(LLA 230\) lib. : 2, versus : 220 \(pag. : 33\)](#)

ardet in immensum geminatis ignibus Aetna
 Parnasus que **biceps** et Eryx et Cynthus et Othrys
 et tandem nivibus Rhodope caritura Mimas que
 Dindyma que et Mycale natus que ad sacra Cithaeron.

[Titus Livius - Ab urbe condita \(LLA 251\) liber : 28, cap. : 11, par. : 3, pag. : 13, linea : 15](#) 3 Caere
 porcus **biceps**, et agnus mas idem femina que natus erat

[M. Tullius Cicero - De diuinatione \(LLA 268.PH\) liber : 1, par. : 120, pag. : 69, linea : 11](#) nam si
 animal omne, ut vult, ita utitur motu sui corporis, prono, obliquo, supino, membra que, quocumque
 vult, flectit, contorquet, porrigit, contrahit ea que ante efficit paene, quam cogitat, quanto id deo est
 facilius, cuius numini parent omnia! 121 idem que mittit et signa nobis eius generis, qualia permulta
 historia tradidit, quale scriptum illud videmus: si luna paulo ante solis ortum defecisset in signo Leonis,
 fore ut [armis] Dareus et Persa ab Alexandro et Macedonibus proelio vincerentur Dareus que
 moreretur, et, si puella nata **biceps** esset, seditionem in populo fore, corruptelam et adulterium domi, et,
 si mulier leonem peperisse visa esset, fore ut ab exteris gentibus vinceretur ea res publica, in qua id
 contigisset.

[M. Terentius Varro - De lingua latina \(LLA 284\) liber : 10, cap. : 3, par. : 62](#) igitur ad
 demonstrandas declinationes **biceps** uia h<a>ec.

[Seneca \(philosophus\) - Oedipus \(LLA 335.TR\) versus : 279 \(pag. : 212\)](#)

¹² Oliphant riporta erroneamente *capitium*.

Secat una gratum phocidos baccho solum,
unde altus arva deserit, caelum petens,
clementer acto colle parnasos **biceps**;
at una bimaribus sisyphi terras adit;
olenia in arva tertius trames cava
convalle serpens tangit errantes aquas
gelidum que dirimit amnis + elei + vadum:
hic pace fretum subita praedonum manus
aggressa ferro facinus occultum tulit.

[Silius Italicus - Punica \(LLA 368\) liber : 15, versus : 310 \(pag. : 400\)](#)

tum lustrata Ephyre Patrae que et regia Pleuron
Parnasus que **biceps** Phoebos que loquentia saxa.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 10, par. : 169, vol. : 2, pag. : 270, linea : 2](#)

coeunt complexu, adeo circumvolutae sibi ipsae, ut una existimari **biceps** possit.

[Apuleius - Florida \(LLA 457.2\) cap. : 18, pag. : 36, linea : 23](#) enimvero Euathlus, utpote tanti
ueteratoris perfectissimus discipulus, **biceps** illud argumentum retorsit.

[Augustinus Hipponensis - Speculum \(CPL 0272\) cap. : 7, pag. : 52, linea : 24 \[*\]](#) nouissima autem
illius amara quasi absinthium et acuta quasi gladius **biceps**.

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 3, par. : 325, pag. : 104, linea : 1](#) cur, cum hic **biceps** et triceps dicamus, genetivus duabus contra regulam syllabis crescat, et bicipitis aut tricipitis dicamus, non bicipis aut tricipis?

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Liber Prouerbiorum \(ab Hieron. transl.\) cap. : 5, versus : 4](#) novissima autem illius amara quasi absinthium et acuta quasi gladius **biceps**

[Cassiodorus - De orthographia \(CPL 0907, LLA 712\) cap. : 5, pag. : 170, linea : 9](#) discretionis enim gratia bis numerus per hanc litteram scribitur, ut separetur a nomine monosyllabo, quod vim et necessitatem significat, veluti **biceps** bilinguis biformis bipatens biennium bimum biga biduum bicolor bipennis biuugum ac talia.

[Isidorus Hispalensis - De differentiis uerborum \(Liber differentiarum I\) \(CPL 1187\) par. : 458, col. : 56, linea : 22](#) Portentum dicitur quod ex omni parte naturae mutationem sumens aliquid portendere futurum videtur, sicut **biceps** caput in corpus unum, vel sicut in Xerxis regia ex equa vulpem ferunt creatam; per quod ejus solvi regnum ostensum est.

[Iulius Obsequens - Prodigiorum libri quae exstant \(LLA 637\) cap.: 51, pag.: 169, linea: 15](#) puella **biceps**, quadripes, quadrimana, gemina feminea natura mortua nata.

[Phocas \(Focas\) - Ars de nomine et uerbo \(LLA 611\) pag. : 429, linea : 3](#) pauca inveniuntur tertiae declinationis quae in genitivo duabus syllabis crescunt, iter itineris, anceps ancipitis, **biceps** bicipitis, triceps tricipitis, praiceps praecipitis, iecur iecinoris; sed et iecoris lectum est: supellex supellectilis.

[Audax - Excerpta de Scauri et Palladii libris \(LLA 522.2.a\) pag. : 342, linea : 15](#) accidunt autem nomina quaedam contra supra dictam rationem, quae duabus syllabis crescunt in genitivo, ut puta anceps ancipitis, praiceps praecipitis, **biceps** bicipitis, supellex supellectilis.

[Flavius Sosipater Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\) pag. : 59, linea : 24](#) {In omnibus quae genitivo crescunt non inuenimus} plus quam una syllaba crescere praeter pauca, ex

quibus quae suggesta memoria sunt inseruimus, {veluti iecor iecinoris, iter itineris, su}pellex supellectilis, praecipis praecipitis, {anceps ancipitis, **biceps** bicipitis} {{δικάρηνος}}· quamquam {de nominativo contend}unt: {iecur {{ἦπαρ}} iecoris (quid}am dicunt hoc iocinus {{vel iociner}} iocinoris), haec supellectilis huius supellectilis et hoc itiner {huius itineris.

[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 7, pag. : 325, linea : 3](#)

et omnia, quae a capite composita in 'ps' desinunt, similiter habent duabus syllabis superantem genitivum, ut 'anceps ancipitis', '**biceps** bicipitis', 'centiceps centicipitis', quae veteres in 'es' proferentes secundum regulam declinabant: 'ancipes ancipitis', 'bicipes bicipitis', sicut 'hospes hospitis', 'sospes sospitis'; iuniores vero gaudentes breuiloquio per concisionem ea protulerunt, quod et in aliis dictionibus fecisse inveniuntur, ut 'dic', 'duc', 'fac', 'fer' pro 'dice', 'duce', 'face', 'fere', nec non etiam vocativos in 'ius' terminanti||um priorum: 'Virgili', 'Terenti' pro 'Virgilie' et 'Terentie' dicentes, de quibus iam docuimus.

[Priscianus - Partitiones XII uersuum Aeneidos principalium \(CPL 1551, LLA 703\) Ad Aen. I, 1 -](#)

[pag. : 465, linea : 11](#) Cur per v scribitur? Quia omnia nomina a vi syllaba incipientia per v scribuntur exceptis bitumine et bili, quando fel significat, et illis quae a bis adverbio componuntur, ut **biceps** bipatens bivium.

[Beda Venerabilis - In proueria Salomonis libri iii \(CPL 1351\) lib. : 1, cap. : 5, linea : 18 \[*\]](#)

Nouissima autem illius amara quasi absinthium et acuta quasi gladius **biceps**.

Vista la sua presenza nella Vulgata, *biceps* compare anche in numerose glosse bibliche:

[Glossae biblicae in codice Leidensi \(Bibliotheek der Rijksuniversiteit, B.P.L. 191, \[L3\], ff. 108r-124v, saec. xiv\) seruatae sectio: 14 \(glossae in Proueria\), glossa: 21, pag.: 538, linea: 28](#) [Prou. 5,4] Gladius **biceps** ex utraque parte acutus.

[Glossae biblicae in codice Mediolanensi \(Milano, Biblioteca Ambrosiana, M 79 sup., ff. 92ua-124ra, saec. xi, 4/4\) seruatae \[series A-II\] sectio: 14 \(glossae in Proueria\), glossa: 26, pag.: 126, linea: 22](#) [Prou. 5,4] **Biceps**. gladius bis acutus.

[Glossae biblicae in codice Sangallensi \(Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 295, \[G1\], pp. 96-240, saec. ix ex.\) seruatae sectio: 25 \(glossae in Proueria\), glossa: 17, pag.: 468, linea: 1](#) [Prou. 5,4] Gladius **biceps**. ex utraque parte acutus.

[Glossae biblicae in codice Sangallensi \(Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 299, \[G²\], p. 3-21, saec. ix 2/2\) seruatae sectio: 22 \(glossae in Proueria\), glossa: 31, pag.: 184, linea: 32](#) [Prou. 5,4] **Biceps**. gladius ex utraque parte acutus.

[Glossae biblicae in codice Vaticano \(Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1469, \[V\], ff. 83u-155u, saec. x/xi\) seruatae sectio: 22 \(glossae in Proueria\), glossa: 30, pag.: 463, linea: 14](#) [Prou. 5,4] **Biceps**. gladius ex utraque parte acutus.

[Glossae biblicae in codice Bernensi \(Bern, Burgerbibliothek, cod. 258, \[B\], ff. 16u-47u, saec. x\) seruatae sectio: 25 \(glossae in Proueria\), glossa: 13 pag.: 612, linea: 4](#) [Prou. 5,4] **Biceps** gladius. ex utraque parte acutus;

Biceps compare anche in numerosi glossari del CGL, e nel *Corpus Glossary*. In particolare, le glosse

identiche a quelle dell'Harley sono:

Per *duorum capitum*:

- biceps duorum capitum (*Gl. Cod. Sangall. 912*: CGL IV 211, 34)
- biceps duorum capitum (*Gl. Affatim*: CGL IV 488, 51)
- biceps duorum capitum (*I. Specimen Cod. Ambrosiani*: CGL IV 586, 5)
- biceps duorum capita (capitum *a*) (*IV. Specimen Glossarum Abactor*: CGL IV 601, 7)
- biceps duorum capitum (*Gl. Ampl. Secundum*: CGL V 271, 30)

Per *bicapitis*:

- biceps bibabit (bicapitis nell. app. critico) (*Excerpta ex libro glossarum*: CGL V 172, 30)
- biceps bicapitus seu serpens (*Excerpta ex glossis A A*: CGL V 443, 8 (contam.?.))

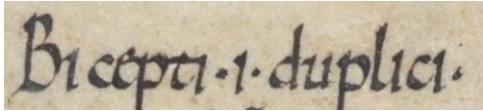
Negli altri glossari, *biceps* è glossato come:

- duo capita habens V 347, 36; 402, 62; 443, 7 (bicultus)
- qui duos dentes habet V 347, 59; 402, 65 {v. bidens).
- bis acutus IV 25, 33; V 443, 17; 443, 16 (bicultis).
- dua capita siue bis acutum IV 592, 12.
- dua capita uel duorum capitum IV 314, 2.

Nel Lindsay:

- duo capita habens (Lindsay B 104)

NB: c'è anche nel DMLBS (che cita Lindsay e fonti posteriori all'Harley)



B 194

BICEPTI . i . DUPLICI

Il lemma *biceps* è una forma corrotta dell'aggettivo al dativo/ablativo singolare *bicipiti* (come dimostra anche il confronto con altri glossari), da *biceps* (cfr. *supra*), che qui è glossato correttamente come *duplici*.

La forma *bicipiti* compare solo in Persio, tra gli autori classici. In seguito la troviamo in alcuni autori ulteriori, in particolare in Agostino:

[A. Persius Flaccus - Saturae \(LLA 362\) prologus, versus : 1 \(pag. : 1\)](#)

Nec fonte labra prolui caballino,

Nec in **bicipiti** somniasse Parnasso

Memini, ut repente sic poeta prodirem.

[Augustinus Hipponensis - Enarrationes in Psalmos \(CPL 0283\) SL 38, psalmus : 50, par. : 8, linea : 24 \[*\]](#)

in adulterio, inquit, haec mulier deprehensa est; moyses huiusmodi lapidari iussit; tu de illa quid censes, tamquam **bicipiti** muscipula tentantes capere sapientiam dei, ut si iuberet occidi, perderet mansuetudinis famam; si autem iuberet dimitti, incurreret, tamquam reprehensor legis, calumniam.

[Augustinus Hipponensis - De duabus animabus \(CPL 0317\) par. : 22, pag. : 78, linea : 23 \[*\]](#)

quamobrem aut negent isti esse paenitendi magnam utilitatem, ut non solum a christiano nomine, sed ab omni etiam uel imaginaria ratione pellantur, aut animarum duo illa genera, unum ex quo nihil mali, alterum ex quo nihil boni sit, discere atque docere iam desinant: quod si faciant, manichaei esse utique desinent; nam tota illa secta ista **bicipiti** uel potius praecipiti animarum uarietate fulcitur.

[Augustinus Hipponensis - Contra Cresconium \(CPL 0335\) lib. : 1, cap. : 17, par. : 21, pag. : 344, linea : 6 \[*\]](#)

quomodo enim putes eos contortos atque confusos, cum uolentes eum capere in uerbo priores interrogauerunt, utrum liceret tributum reddere caesari, **bicipiti** uidelicet complexione insidiantes, ut quodlibet eligens caperetur, si licere responderet, tamquam reus esset aduersus populum dei, si autem diceret non licere, tamquam caesaris aduersarius puniretur?

[Quoduultdeus - Liber promissionum et praedictorum Dei \(CPL 0413\) pars : 2, cap. : 22, linea : 60](#)

in hac temptatione fortem nostrum **bicipiti** quasi laqueo ligauerunt.

[Fulgentius Ruspensis - Ad Euthymium de remissione peccatorum libri II \(CPL 0821\) lib. : 1, cap. : 9, linea : 246](#) Hoc enim **bicipiti** laqueo frequenter diabolus captiuat incautos; ut aut spe uana futurae remissionis obtusi, nolint iustitiae timore conuerti; aut remissionem omnimodis desperantes, conuersionem neglegant, et habenas iniquitatibus relaxantes, dum desperant indulgentiam, currant praecipites in gehennam.

[Facundus Hermianensis - Pro defensione trium cap. lib. xii \(Ad Iustinianum\) \(CPL 0866\) lib. : 11, cap. : 1, linea : 137](#)

Hoc si eutyhiani in theodoro inuenirent, profecto in reprehensionem synodi chalcedonensis quae laudes eius continentem epistulam iudicauit orthodoxam, **bicipiti** nos

argumentatione constringerent, ita dicentes: si haec de patre et filio dixit, quomodo filius alter est dominus, cum scriptum sit: quoniam dominus deus noster dominus unus est?

[Julianus Toletanus - Historia Wambae regis \(CPL 1262\) Historia, cap. : 9, linea : 176](#) In quo

bicipiti consilio nutantes multos princeps ipse aspiciens, hac communi admonitione alloquitur: 'ecce', ait, iubenes, exortum malum audistis et, quo se munimine incentor seditionis huius armauerit, agnouistis.

[Sedulius Scotus - Collectaneum in Apostolum vol. II, in epist. ad Hebraeos, cap. : 4, versus : 12, pag. : 734, linea : 39 \[*\]](#) ANCIPITI. Id est, **bicipiti**.

[Sedulius Scotus - Collectaneum miscellaneum diuisio : 73, linea : 102 \[*\]](#) 30. Nec fonte labra prolui caballino, nec in **bicipiti** somniasse Parnaso: choliambus uel scazon.

[Fragmenta Bobiensia ad grammaticam pertinentia - De nomine et pronomine \(LLA 704\) pag. : 562, linea : 13](#) excipiemus ea quae sunt omnis generis, ut hic et haec et hoc praiceps biceps triceps:

facient enim ab hoc et ab hac praecipiti **bicipiti** tricipiti, horum et harum praecipitium bicipitium tricipitium, et ab hoc praecipite bicipite tricipite, horum et harum praecipitum bicipitum tricipitum; similiter et hic et haec et hoc particeps, ab hoc partcipe et ab hoc participi, horum et harum participum et participium.

[Rufinus Antiochensis grammaticus - Commentarium in metra Terentiana \(LLA 705\) pag. : 559, linea : 30](#)

'Ponitur aut scazon, spondeum finis habebit',
quales sunt isti, 'nec fonte labra prolui caballino,
nec in **bicipiti** somniasse Parnasso'.

Nei glossari la forma *bicipiti* si trova in:

bicipiti duplici (*bicipiti abc*) (*Gl. Cod. Sangall. 912*: CGL IV 211, 35)

bicipiti duplici (*Gl. Affatim*: CGL IV 488, 50)

bicipiti duplici (*I. Specimen Cod. Ambrosiani*: CGL IV 586, 6)



B 195

BICLINIUM^{QUASI BICELLIUM} . i . **DUAE CELLULE**

Il lemma *biclinium* è un nome neutro che significa ‘letto da pranzo per due persone’. E’ qui glossato con ‘simile a un *bicellium* [i.e. *bisellium* ‘sedia a due posti’] e con ‘due stanze umili (per es. degli schiavi o dei monaci)’.

La forma *biclinium* è rara nei testi latini: compare in Plauto, Quintiliano e nell’Anonymus ad Cuimnanum¹³:

T. Macc(i)us Plautus - Bacchides (LLA 127) versus : 720 (pag. : 34)

CH. Vbist **biclinium**

Vobis stratum? MN. Quid id exquaeris?

M. Fabius Quintilianus - Institutio oratoria (LLA 390) lib. : 1, cap. : 5, par. : 67, pag. : 38, linea : 18 iunguntur autem aut ex duobus Latinis integris ut 'superfui subterfugi', quamquam ex integris an composita sint quaeritur, aut integro et corrupto, ut 'malevolus', aut ex corrupto et integro, ut 'noctivagus', aut duobus corruptis, ut 'pedisecus', aut ex nostro et peregrino, ut '**biclinium**'¹⁴

Anonymus ad Cuimnanum - Expositio latinitatis (CPL 1561 c) cap. : 8, linea : 44 [*] Plerique <ex Graeco> Latino que posse putant conponi, ut **biclinium**, aepiridium.

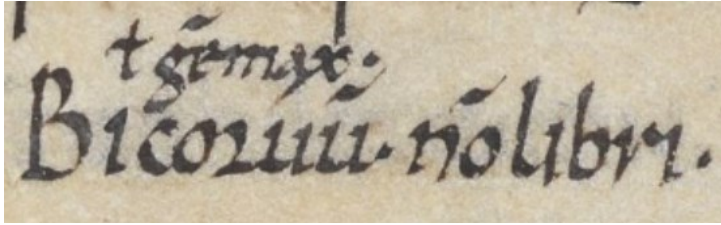
Nonostante la scarsità delle attestazioni nei testi latini, *biclinium* si trova in vari glossari; tutti riportano una o due delle glosse dell’Harley

- *biclinium* *quasibicellium* idest due celle (*bi* in *quasibicellium* s.v. *add. m. 1*) (*vicellium c*; id est *om. cd*; due cellule *cd*) (*Gl. Cod. Vat. 3321*: CGL IV 25, 39)
- *biclinium* quasi *vicellum* (*bicellium de*) (*Gl. Abavus*: CGL IV 314, 3)
- *bliclinium* (*sic!*) quasi *bisellium* *duae cellulae* (*Biclinium abc*) (*Gl. Affatim*: CGL IV 488, 42)
- *biclinium* quasi *bicellium* <hoc est *duae cellulae*> (*III. Specimen Gl. Abav. Mai.*: CGL IV 592, 15)
- *biclinium* quasi *bicellium* id est *duae cellulae* (*Exc. ex libro glossarum*: CGL V 172, 32)
- *biclinium* quasi *uicellium* (*Gl. Ampl. Sec.*: CGL V 271, 31)

¹³ Anonymus ad Cuimnanum - s. VII - Expositio latinitatis (Expositio latinitatis) - s. 7 p. - l'unico manoscritto è conservato in Carinzia: St. Paul in Kärnten, Stiftsbibliothek

¹⁴ Nel TLL si legge ex nostro et peregrino *compositum*, ut *biclinium* (nel Brepols manca *compositum*).

- biclinium quasi bicellium (*Gl. Ampl. Prim.*: CGL V 348, 50)
- biclinium quasi bicellium (*Spec. CCCCC*: CGL V 403, 7)
- Lindsay: Biclinium quasi bicellium (ABSTR.) (B124, p. 27)



B 196

BICORUM^{vel GEMMAX} . NOMEN LIBRI

Il lemma non attestato *bicorum* è qui interpretato con due glosse: una è *nomen libri*, e l'altra *gemmax* (forse per *gemmae*?). Complessivamente, la glossa è di difficile interpretazione.¹⁵

Le possibili letture per *bicorum* sono:

- a. *viocurum*: questa è l'ipotesi di Oliphant, che fa riferimento a vari glossari in cui *viocurus* è glossato come *nomen a loco appellatum*. Bisognerebbe però spiegare il passaggio *loco* > *libri*.
- b. *vicorium* è una voce relativamente comune nei glossari, dove viene glossato come 'nomen metallorum'. Questo potrebbe spiegare la seconda glossa *gemmax*, e legarsi alla glossa *viocurum*.
- c. *bicorium*, forma dell'agg. *bicorius* "cui duplex corium est" (Du Cange), quindi "che ha un doppio cuoio". Questa interpretazione sembrerebbe compatibile con la glossa *nomen libri*, considerando *libri* come riferito all'oggetto concreto, rilegato e composto da pergamene (L. Melazzo, c.p.).
- d. *bicornium*, aggettivo plurale dell'agg. *bicornis*, dalle doppie corna. Una lettura errata che porti da *bicornium* a *bicorum* è giustificabile, ma questo lemma non è coerente con le glosse.
- e. *ficatum* o *iecorum/gecorum* ('fegato' o 'del fegato'). Questa interpretazione è giustificabile se si considera la glossa del Corpus Glossary *vicatum* (i.e. fi-): **libr* (Lindsay U 175). *Libr* qui è una forma per il più comune *lifer* 'fegato' (B&T). In questo caso si avrebbe quindi una interpretazione di una voce anglosassone come latina. Nei glossari latini, inoltre, *ficatum* è talvolta glossato come *fiber*, da cui potrebbe derivare l'errata lettura di *liber*.

Ad a. Il *Viocurus* è citato solo in Varrone, al nominativo e all'ablativo; inoltre ricorre nei *Commentarii notarum Tironianarum* (*notae Senecae q. d.*), citati nel TLL, e che è alla base della glossa *cistifer* nel CGL. A questo termine è anche dedicato un articolo nel Du Cange.

M. Terentius Varro - De lingua latina (LLA 284) liber : 5, cap. : 1, par. : 7 infimus [in] quo populus etiam uenit : quis enim non uidet unde ar<g>e<n>tofodin<a>e et **uiocurus** ? secundus quo grammatica descendit antiqua, quae ostendit, quemadmodum quodque poeta finxerit uerbum, quod<que> confinxerit, quod<que> declinarit; hic Pacui : 'rudendum sibilus', hic : 'incuruiceruicum pecus', hic : 'clamide clupeat b<r>acchium'.

¹⁵ Oliphant interpreta questo lemma così: "Read *uicorium*. Read the first gloss as *nomen loci* (cf. *uicurus*, CGL 7, 418). Read the second gloss as *gemmae* (cf. *uicorium*, CGL 7, 414)" (Oliphant p. 30).

[M. Terentius Varro - De lingua latina \(LLA 284\) liber : 5, cap. : 32, par. : 158](#) simili de causa Pullius et Cosconius, quod ab his **uiocuris** dicuntur aedificati
[NOT. Tir. 36, 95](#) *sub fine magistratuum Romanorum* viocurus, cestifer

Du Cange: [VIOCURUS](#), *et statim cestifer*, in Gloss. Isidori et Arabico-Lat. Ultima resecat Grævius utpote ad rem nihil pertinentia : est enim *Viocurus*, viæ curator. Unde etiam emendandæ Gloss. Lat. Gr. ubi *Viaculus* legitur, ut et Gloss. Græc. Lat. quæ habent *ἀσύννομος*, *iecorus* : nam Græcis *ἀσύννομος* Ædiles nuncupantur quibus viarum provincia demandata erat. Notæ Tyron. habent etiam *Viocurus* sequente voce [Cestifer](#). Vide Furlan. apud Forcellin. in *Cestifer*.

Nei glossari:

- nomen a loco appellatum (CGL IV 194, 8; V 253, 36; 336, 17; 400, 54)
- Viocorus (i.e. -cu-) : nomen a loco appel(latum). (ABOL.) (Lindsay U 203)
- et statim cestifer (CGL V 613, 44)
(Cf. uicorium et *W. Heraeus Mus. Rh.* LIV 309)

Ad b: *vicorium*. I glossari interpretano questo lemma come ‘nome di un metallo’. Il termine non è attestato nel corpus Brepols. Compare però nel Du Cange, con il significato di “villaggio alle dipendenze di un *vicus* più grande”:

[VICORIUM](#), Vicus minor, mansionum vel ædium collectio a majori vico dependens.

Charta ann. circ. 1180:

Ego Robertus Marmion perfeci ei (Matthæo de S. Germano) xv. acras terræ et præterea donavi ei viginti acras terræ de proprio dominio meo in Vicorio de sancto Germano et de Fontaneto.

Occurrit rursus in alia Charta ejusdem ætatis. Vide [Viculus](#).

Inoltre si trova nei **glossari**, dove ha un significato del tutto diverso rispetto al Du Cange, e la cui origine non è chiara (‘nome di un metallo’), e dove è citato insieme a *cistifer* (per cui vd. supra). Quest’ultimo termine sarebbe quindi il *trait d’union* tra *viocurum* e *vicorium*:

- Vicorium (vel uicorium) et cistifer sunt nomina metallorum (CGL IV 192, 27; 578, 49; V 253, 27 (n. s.); 336, 24 (*ubi* uictoriatu et cistophorus *Nettleship 'Journ. of Phil' XX 189: at cf. W. Heraeus Mus. Rhen.* LIV 309 et *Martial.* V 17; 3).

Ad c: *bicorium* ‘dai due cuoi’, è attestato solo nel Du Cange. Manca nei glossari. Da un punto di vista semantico potrebbe essere compatibile con la glossa *nomen libris*:

[BICORIUS](#), Cui duplex corium est. *Hirci Bicornii* apud Rainhardum Abb. in Reinhardi Episc. Halberstadensis stirpe, tom. 1. *Histor. Brunsvic.* pag. 705

Ad d: *Bicornium* è attestato nella *Cosmographia anon.*¹⁶ come nome di un fiume (una parte del fiume Reno). Attestato in altri casi con il significato ‘dai due corni’. Nei glossari non compare, tranne in un glossario greco-latino (dove significa appunto ‘dai due corni’):

[COSMOGR. 1, 22 p. 81, 41](#) hunc quem Bicornium diximus, ante coniunctionem Rhodani ... nomen aliud accipit praeter Bicornium: nam in provincia Germania fluvius Rhenus dicitur, alibi ut diximus Bicornius, alibi fluvius Araris appellatur.

Nei **glossari**:

δικερατος bicornis (*Glossae Graeco-Latinae*: CGL II 277, 34)

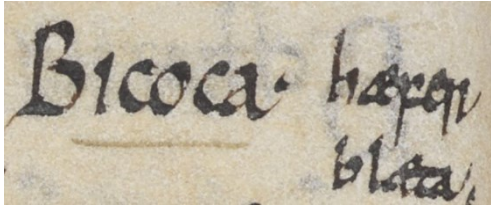
Ad e: *ficatum*. Originalmente 'fegato ingrassato con i fichi', in seguito 'fegato'. La considerazione di questo possibile lemma è dovuta al fatto che nel Corpus Glossary si ha la glossa anglosassone *libr* ('fegato, polmone'), cfr. ted. *Leber* 'fegato'. In alcuni glossari del CGL *ficatum* è invece glossato come *fiber, fibra*:

vicatum (*i.e.* fi-): *libr (Lindsay U 175)

In un glossario del CGL si trova *fibrae* glossato come *ficati viscera*:

Fibrae partes icoris uel ficati viscera vel licinora (*Gl. Ampl. Sec.*: CGL V 294, 54)

¹⁶ Sulla *Cosmographia* il TLL dice: *cosmographia anon.* (Aethico in libris recentioribus tributa), cap. 2 §56 (ita afferimus ea tantum, quae litteris diductis redduntur; cetera sunt excerpta ex IVL. HON. [cap. 1] et OROS. hist. 1, 2 [cap. 2]). Cave confundas hoc opusculum cum Aethici Istri q. d. cosmographia illa, quam Virgilii esse Salisburgensis nunc multi sibi persuaserunt)



B 197

BICOCA . hæfer blaeta

Il lemma *bicoca* è sconosciuto nelle fonti latine, ma si trova in alcuni glossari bilingui latino-anglosassone, in cui è glossata come *hæferblaeta* (o sim.; letteralmente "belato del caprone"). Il B&T lo traduce come "A snipe, or bittern" (beccaccino o tarabuso). Lindsay lo ricollega all'it. *beccaccia* e al fr. *bécasse*.

Du Cange:

BICOCA. Gloss. Angloss. Ælfrici : "Bicoca", Hæferbleta, vel Pun. Ubi Somnerus, *forte, capri balatus*. Hæfer, Saxonibus est *Caper*.

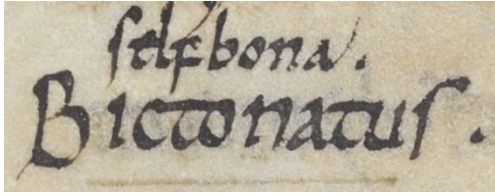
La stessa glossa compare in alcuni glossari bilingui:

Bicoca(?): *haebreblete. (HERM.?) (Lindsay B 96)

bicoca: hebrebletae (*Gl. Ampl. Prim.*: CGL V 347,2)

bicoca: haebreblete (*SCCCCC*: CGL V 402, 54)

bicoca: hæferblæte uel pur (Ælf. Gl., in WW1, 116, 41)



B 198

BICTONATUS . selfbona (?)

Il lemma *bictonatus* va letto come *biothanatus* (dal greco βιοθάνατος) 'morto con violenza'.¹⁷ E' glossato qui come *selfbona* (più comune *selfbana*), che significa 'suicida, colui che uccide se stesso'. Si noti che nello stesso glossario, si riporta la glossa *biothanatus* : *bis mortuus* (B 243; per cui vd. *infra*).

Il termine al nominativo è attestato raramente; si trova in un passo di Isidoro e dodici volte nel siciliano Firmico Materno. In ambito anglosassone la forma al nominativo non è attestata. Si trova all'accusativo in Aldelmo:

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 10, par. : 31](#)

Biothanatus, quod sit bis mortuus. [*vi mortuus* TLL]

[Firmicus Maternus - Matheseos libri viii \(CPL 0101, LLA 515.1\) vol.: 1, lib.: 2, cap.: 29, par.: 16, pag.: 83, linea: 12](#)

Ex omnibus itaque lateribus crescens Luna Martis percussa radiis multis valitudinibus oppressum postremo exulem fecit; et, nisi Iuppiter in Piscibus constitutus horoscopum de trigono vidisset, numquam fuisset de exilio liberatus et, nisi Lunam <in> altitudine sua (altitudo enim Iovis est Cancer) de trigono vidisset, [ut] biothanatus interisset; sed et deficere huiuscemodi Iovis beneficia in prioribus partibus diximus ob hoc, quia tertio die Luna in Leone constituta de diametro se plena lumine Martis radiis impexit; et hic enim dies, id est tertius, plurimum in modum in genituris operatur.

[Firmicus Maternus - Matheseos libri viii \(CPL 0101, LLA 515.1\) vol.: 2, lib.: 6, cap.: 32, par.: 17, pag.: 179, linea: 19](#)

Si vero sit Luna in deiectis locis aut in secundis cardinibus aut in humilitatibus suis, et eam destitutam benivolarum stellarum praesidio malivolarum stellarum radius inpugnet, et sit diurna genitura, et sit minuta luminibus, et eam Saturnus respiciat aut Mars plenam, omnia quae ante diximus ex maxima parte minuuntur, et fit aut exul aut biothanatus, erraticis moribus, vitae rectum iter nesciens.

[Firmicus Maternus - Matheseos libri viii \(CPL 0101, LLA 515.1\) vol.: 2, lib.: 7, cap.: 9, par.: 2, pag.: 232, linea: 16](#)

Si vero his sic ut diximus ordinatis Mars Saturnum quadrata radiatione respiciat, pater biothanatus iussu vel ira principis interibit.

[Aldhelmus](#): extraneus ab ecclesiae societate inter ~os [MSS.: ~as] reputabitur (Aldh. VirgP 31, cit. in DMLBS)

Nei glossari compare più frequentemente la forma all'acc. plurale *biothanatas*; il nominativo singolare

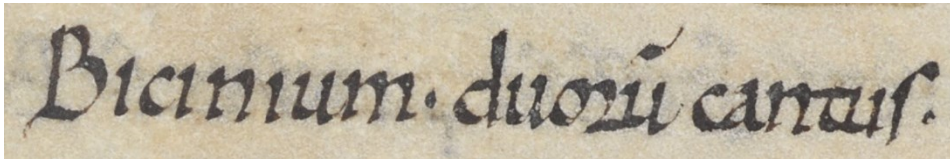
¹⁷ Oliphant corregge erroneamente in *biothonatus*.

biothanatus si trova solo in un glossario (*III Spec. Gl. Abavus Maioris*):

- *Biothanatus bis* (*scr. ui*) *mortuus*; *thanatus enim graeco sermone mors dicitur* (CGL IV 592, 43)
- *biothanati laquei* (CGL V 424, 43; *Cassian. inst.* VII 14, 2).
- *biothanatas seolfbonan* (Lindsay B 118; CGL V 403, 1)

Da notare inoltre che il ms. di Bruxelles di Aldelmo riporta sia una glossa latina (deformata da *bis mortuus*), sia l'antico inglese *selfbanan*:

- *biothanatos: bismorcues* [l. *bismorlices*]. *marg. selfbanan* (Go. 2608; Hpt. 469, l. 13)



B 199

BICINIUM . DUORUM CANTUS

Il lemma *bicinium* deriva dal prefisso *bi-* e da *canere*; indica un canto a due voci, come indicato correttamente dalla glossa.

Il lemma non è attestato in epoca romana. Si trova solo in Isidoro, ripreso da Rabano Mauro:

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 6, cap. : 19, par. :](#)

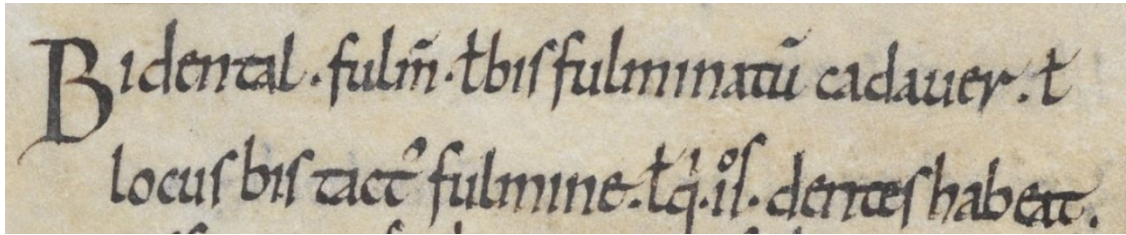
[6](#) Cum autem unus canit, Graece monodia, Latine sicinium dicitur; cum uero duo canunt, bicinium appellatur; cum multi, chorus.

[Hrabanus Maurus \(Rabanus Maurus\) - De institutione clericorum liber: 1, cap.: 33, vol.: 1, pag.:](#)

[238, linea: 22](#) Cum autem unus canit, graece monadia, latine sicinium dicitur, et cum duo canunt, bicinium dicitur, cum autem multi, chorus vocatur.

Il lemma è generalmente assente nei glossari, con l'eccezione del Glossario di Aelfric (il passo è riportato anche dal DMLBS e dal Du Cange):

bicinium, twegra sang Ælf. Gl. (DMLBS)



B 200

BIDENTAL . FULMEN vel BIS FULMINATUM CADAVER vel LOCUS BIS TACTUS FULMINE vel QUI II DENTES HABEAT

Il lemma *bidental* indica in epoca romana un luogo colpito da un fulmine, e di conseguenza consacrato (secondo Nigidio Figulo, riportato da Nonio Marcello, il luogo era consacrato attraverso il sacrificio di una *bidens*, una giovane pecora, vd. *infra* s.v. *bidentes*). Nell'Harley il termine è accompagnato da quattro glosse diverse: tre di queste sono collegate al fulmine. Infatti *bidens* è glossato come fulmine stesso, oppure come un cadavere o un luogo colpito da due fulmini. Il riferimento ai morti per fulminazione manca nei testi che citano *bidental*; potrebbe essere tratto da un passo di Plinio (Plin. Nat. 2, 145), in cui si dice che una persona uccisa da un fulmine doveva essere sepolta nel luogo in cui era morta. Infine, la quarta glossa si basa su un'interpretazione più letterale del composto, interpretato come *bis + dens*.

Nei testi della letteratura classica compare in Orazio e Persio; in seguito si trova in Marziano Capella e in alcuni grammatici e scrittori medievali, che lo citano o per le sue caratteristiche formali (come esempio di nomi terminanti in *-l*), oppure per spiegarne il significato. Visto che il termine compare in Orazio, è glossato anche in vari modi negli scholii di Orazio o di Persio. Il passo nello scolio di Persio è particolarmente ad alcune delle glosse dell'Harley, e quello nelle Diff. gramm. ricorda la glossa *locus bis tactus fulmine*:

Q. Horatius Flaccus - De arte poetica (epistula ad Pisones) (LLA 234) versus : 470 (pag. : 329)

nec satis apparet cur versus factitet, utrum
minxerit in patrios cineres an triste **bidental**
moverit incestus; certe furit ac velut ursus,
obiectos caveae valuit si frangere clathros,
indoctum doctum que fugat recitator acerbus.

A. Persius Flaccus - Saturae (LLA 362) satira : 2, versus : 26 (pag. : 6)

An quia non fibris ovium Ergenna que iubente
Triste iaces lucis evitandum que **bidental**,
Idcirco stolidam praebet tibi vellere barbam
Iuppiter?

Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii (LLA 710) liber : 3, par. : 241, pag. : 65,

linea : 11 utrimque autem vocales amplectitur, et nomina nonnulla determinat: in masculino sol, in feminino Tanaquil, in neutro a e i praecedentibus, ut **bidental**, mel, sil.

[Anonymus Bobiensis - Excerpta Bobiensia \(perperam 'Ex Charisii Arte grammatica excerpta' dicta\) \(LLA 611\) pag. : 540, linea : 30](#) in al neutralia tantum inveniuntur, velut hoc animal huius animalis, tribunal tribunalis, **bidental** bidentalis.

[Flavius Sosipater Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\) pag. : 24, linea : 19](#) Al neutralia tantum inveniuntur, velut hoc animal huius animalis, hoc tribunal tribunalis, hoc **bidental** bidentalis.

[Flavius Sosipater Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\) pag. : 44, linea : 3](#) Omnia nomina quae l littera terminantur neutralia sunt, velut tribunal, animal, **bidental**, exceptis his, consul, proconsul, exul, vigil, pugil πύκτης, praesul { {ὁ τῶν ἱερέων τῶν Ἀρεως ἡγούμενος} }, sol solis; similiter et barbaris, Annibal Sutul Mastanabal, et siqua alia nomina sunt parum Romana.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 1, pag.: 53 M., linea: 23 \(vol.: 1, pag.: 75 L.\)](#) et Nigidius Figulus (81): dicit **bidental** vocari, quod bimae pecudes inmolentur.

[Pomponius Porfyrio - Commentum in Horatium: De arte poetica \(LLA 446\) versus: 471, pag.: 179, linea: 2](#) Errant autem qui putant ab agna dictum bidental.

[Pomponius Porfyrio - Commentum in Horatium: De arte poetica \(LLA 446\) versus: 471, pag.: 179, linea: 1](#) An triste uidental: Id quod Iouis fulmine percussum est, **bidental** appellatur.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 30, linea: 17](#) **Bidental** dicebant quoddam templum, quod in eo bidentibus hostiis sacrificaretur.

[DIFF. gramm. VII 523, 24](#) bidental locus fulmine tactus et expiatus ove.

[SCHOL. Pers. 2, 26](#) locus secundo fulmine percussus, quem calcari nefas est. bidental ideo dicitur fulmen aut quod duos dentes habeat aut in eo loco, ubi ceciderit, bidentes mactentur

[Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in De arte poetica \(LLA 614\) versus: 470, pag.: 378, linea: 20](#) Cur uersus f(activet) (g-n)] Nec scitur poena, propter quam facit uersus malos insanus poeta, an quia laeserit bidental aut quia uiolauerit sepulchrum (g-G' b f V c g-z.

[Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in De arte poetica \(LLA 614\) versus: 471, pag.: 378, linea: 23](#) <Triste bidental>] Locus fulminis.

[Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in De arte poetica \(LLA 614\) versus: 471, pag.: 378, linea: 24](#) Et bidental a bidentibus dictum; nam reliquias fulminis pontifices cum sacrificio sepeliebant.

[Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in De arte poetica \(LLA 614\) versus: 471, pag.: 379, linea: 3](#) Aliter: id, quod bis (Iouis Porph.) fulmine percussum est, bidental appellatur; hoc expiari non potest.

[Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in De arte poetica \(LLA 614\) versus: 471, pag.: 379, linea: 4](#) Errant autem, qui dicunt ab agna dictum bidental (ex Porph.).

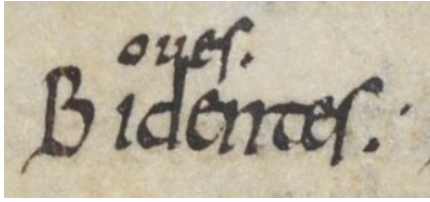
[Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in De arte poetica \(LLA 614\) versus: 471, pag.: 379, linea: 6](#) Bidental locus est, in quo fulmen est conditum.

[Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in De arte poetica \(LLA 614\) versus: 471, pag.: 379, linea: 6](#) 'Triste' bidental ideo, quia tristes fiunt homines uidentes locum, in quem ceciderit fulmen.

[Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in De arte poetica \(LLA 614\) versus: 471, pag.: 379, linea: 10](#) ° <Bidental>] Locus est, ubi publice condebantur a sacerdote fulmina, uel ubi immolabantur oues, quae duos dentes habent praecisores

Nei **glossari** il termine *bidental* compare alcune volte, ma mai con riferimento diretto al fulmine.

- bidental locus bis de caelo tactus (CGL IV 489, 8; 592, 19)
- locus de caelo tactus (CGL V 271, 42)
- bidental (bident ad) extra porta<m> Capenam (capent cod.) (CGL IV 25, 54)
- a bidentibus vendita (*scr.* bidental) dici (CGL V 649, 22; = Non. 53, 13).
- bidental sacrificium (CGL V 172,33)



B 201

BIDENTES OVES

Bidentes, nominativo/accusativo plural dell'agg. *bidens*, può riferirsi a uno strumento agricolo, ad animali (in generale pecore), e anche a persone umane. Nell'Harley è glossato con 'pecore'.

L'attestazione più antica della forma *bidentes* con il significato di 'pecore' si trova nelle Metamorfosi di Ovidio. In seguito compare in Seneca, Plinio, Aulo Gellio ecc.:

[P. Ovidius Naso - Metamorphoses \(LLA 230\) lib. : 10, versus : 224 \(pag. : 236\)](#)

ante fores horum stabat Iovis Hospitis ara
+ inlugubris sceleris, + quam siquis sanguine tinctam
advena vidisset, mactatos crederet illic
lactantes vitulos Amathusiacas que **bidentes**:
hospes erat caesus! sacris offensa nefandis
ipsa suas urbes Ophiusia que arva parabat
deserere alma Venus. 'sed quid loca grata, quid urbes
peccavere meae? quod' dixit 'crimen in illis?
exilio poenam potius gens inopia pendat
vel nece vel siquid medium est mortis que fugae que

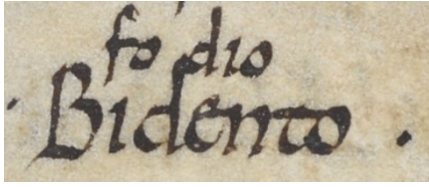
[PAVL. FEST. p. 33](#) **bidentes** ... sunt oves duos dentes longiores ceteris habentes. [PLIN. nat. 8, 206](#)
Coruncanius ruminales hostias, donec **bidentes** fierent, puras negavit. [GELL. 16, 6, 12 sqq.](#) P ...
N i g i d i u s ... **bidentes** appellari ait non oves solas, sed omnes bimas hostias. [ibid.](#) scriptum
invenimus in commentariis quibusdam ad ius pontificum pertinentibus bidennes primo dictas d littera
inmissa quasi biennes, tum longo usu loquendi corruptam vocem esse et ex bidennibus **bidentes**
factum. [CYPR. GALL. num. 98](#) agnos ... expliciti **bidentes** cursibus anni [DIFF. gramm. VII 523, 30](#)
bidentes ... oves appellantur. [SEN. Oed. 133](#) tardas ... **bidentes** [CYPR. GALL. gen. 138](#) Abelus
innocuas multa servabat cura **bidentes**.

[Aulus Gellius - Noctes Atticae \(LLA 408\) lib. : 16, cap. : 6, par. : 6, pag. : 167, linea : 9](#) "Bidentes"
inquit 'oves appellatae, idcirco que lanigeras dixit, ut oves planius demonstraret.'

La forma *bidentes* è comune nei glossari, che la interpretano tutti come 'pecora' (in alcuni casi con delle precisazioni, come 'di due/tre anni'):

- *bidentes sunt biennes* (bientes cod.) oves, id est duorum annorum, non a duobus dentibus, quod falsum est teste Marcello (= 53, 13) V 616, 29.

- bimas oues siue quae duos mutaueri<n>t dentes V 172, 38.
- oues bimas siue quae duos dentes habent V 172, 35.
- oues trimas V 172, 37.
- oues quae (!) in hostias pagani offerebant uocauerunt V 172, 36.
- oues balantes uel trimas, quarum duo eminent dentes IV 592, 18.
- oues balantes IV 601, 9; V 271, 21; 403, 17.
- oues belantes (bell, *cod.*) V 541, 14.
- oues IV 211, 44; 431, 46 (= Verg. Aen. IV 57; VI 39 cum Servio); 602, 30.
- bidentes : oves, balantes. (ABOL.) (Lindsay B 134)



B 202

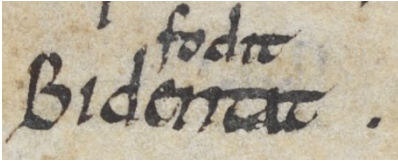
BIDENTO . FODIO

La forma *bidento* è un verbo non attestato (infinito *bidentare*), che viene glossato con *fodio* ‘scavo, zappo, seppellisco’. Probabilmente è un derivato di *bidens* con il significato di ‘strumento agricolo, tipo di zappa’, oppure una retroformazione da *bidentatio*, anch’esso un termine tardo che significa ‘fossa, scavatura’.

Il verbo *bidento* è attestato, nelle forme *bidento* e *bidentat* solo nei glossari, mentre è assente nel corpus Brepols e nel TLL (che rimanda unicamente ai glossari). E’ probabile che fosse usato in uno o più testi pratici che trattavano della coltivazione e dell’agricoltura:

- *Bidento fodio* (CGL IV 25, 47; 211, 41)
- *fodeo* (CGL IV 488, 52; 592, 17; V 172, 39)
- *bidentat fodit* (CGL V 172, 34)

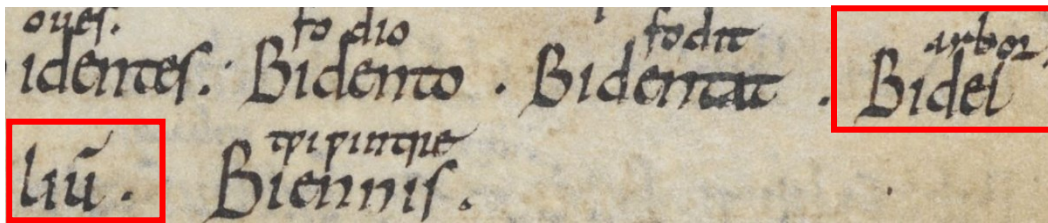
Il Du Cange rimanda a Papias MS. et Vetus Glossarium San-German. n. 501: *Bidentare*, ‘fodere’.



B 203

BIDENTAT . ^{FODIT}

Vd. *supra*, s.v. *bidento*.



B 204

BIDELLIUM . ARBOR

La voce *bidellium* è una forma alternativa di *bdellium* (dal gr. βδέλλιον), un tipo di palma tipico dell'India e dell'Arabia, famoso nell'antichità per la sua resina. In seguito la sua diffusione è stata promossa dal fatto che è citato nella Genesi.

Vd. anche B 376 (Bovellium).

Il bdellio è presente nel bagaglio culturale degli uomini di cultura medievali soprattutto perché è citato nella Vulgata (Genesi), e di conseguenza in numerosi autori, commentatori e glossatori cristiani. In precedenza, era stato già citato nel trattato De medicina di Celso, e da Plinio il Vecchio. E' da notare che la forma con inserzione della /i/ si trova solo in Epifanio di Costanza, in alcune glosse bibliche e in Rabano Mauro. Tutti gli altri hanno la forma *bdellium*, più aderente alla versione greca.

a. bidellium:

[Epiphanius Constantiensis sec. translationem latinam - Liber de XII gemmis rationalis summi sacerdotis Hebraeorum, epitoma latina \(magna ex parte in Collectione Auellana seruata, = ep. 244\) \(CPL 1621\) par.: 17, pag.: 748, linea: 8](#) Aquilas autem interpres in Genesi lapidem prasinum neque prasinum interpretatus est neque smaragdum sed Hebraica interpretatione usus in superficie et inueniens in Hebraeo nomen lapidis bodallin, quod septuaginta dixerunt: ibi inuenitur lapis prasinus, Aquila dixit: ibi inuenitur **bidellium**.

[Epiphanius Constantiensis sec. translationem latinam - Liber de XII gemmis rationalis summi sacerdotis Hebraeorum, epitoma latina \(magna ex parte in Collectione Auellana seruata, = ep. 244\) \(CPL 1621\) par.: 17, pag.: 748, linea: 13](#) est autem **bidellium** quoddam unguentum siue incensum, quod defertur ex India.

[Glossae biblicae in codice Augiensi \(Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 99, \[K1\], ff. 37-52, saec. viii ex.\) seruatae sectio: 1 \(glossae in Genesim\), glossa: 43, pag.: 4, linea: 17](#) [Gen. 2,12]

Bidellium. in arbore collegitur et pigmentum est.

[Hrabanus Maurus \(Rabanus Maurus\) - In honorem sanctae crucis lib. : 2, versio prosaica : 2 \(D 2 \), linea : 36 \[*\]](#) Cedrus quoque diuturna et uermibus imperforabilis, myrra guttiflua et meliro odoris iucundissimi ad odorem tuum stupent; nardus spicoma et cypressus odoris boni, maxtix quoque, gutta lentisci et thus arabica, gutta Indiae et amomum syriacum, balsamum Iudaeae, **bidellium** Physonis, maiestatem tuam uerentes, super se uotis exaltant

b. bdellium:

[A. Cornelius Celsus - De medicina \(LLA 328\) liber : 5, cap. : 12, pag. : 164, linea : 15](#) Evocat et educit ladanum, alumen rotundum, hebenus, lini semen, omphacium, fel, chalcitis, **bdellium**, resina terebinthina et pinea, propolis, ficus arida decocta, stercus columbae, pumex, farina lolii, grossi in aqua cocti, elaterium, lauri baccae, nitrum, sal.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 12, par. : 35, vol. : 2, pag. : 388, linea : 4](#)

Vicina est Bactriana, in qua **bdellium** laudatissimum.

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Genesis \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 2, versus: 12](#)

et aurum terrae illius optimum est ibi que invenitur **bdellium** et lapis onychinus

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 17, cap. : 8, par. :](#)

[6 Bdellium](#) Indiae et Arabiae arbor, cuius lacrima melior Arabica.

[Beda Venerabilis - In principium Genesis usque ad natiuitatem Isaac etc. \(CPL 1344\) lib. : 1, cap.](#)

[: 2, linea : 1554](#) Ibi que inuenitur **bdellium** et lapis onychinus.

[Beda Venerabilis - In principium Genesis usque ad natiuitatem Isaac etc. \(CPL 1344\) lib. : 1, cap.](#)

[: 2, linea : 1555](#) **Bdellium** est, ut idem plinius scribit, arbor aromatica, colore nigra, magnitudine oleae, et folio roboris, fructu caprificis, ipsius natura quae gummis.

[Glossae biblicae in codice Cantabrigiensi \(Cambridge, University Library, Kk. 4.6, \[C\], ff. 41r-](#)

[44u, saec. xi\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Genesim\), glossa: 6, pag.: 228, linea: 2](#) [Gen. 2,12]

BDELLIVM: Lapis est pretiosus. quem fingunt Saturnum pro Ioue deuorasse.

[Glossae biblicae in codice Fuldensi \(Fulda, Hessische Landesbibliothek, Aa 2, \[F\], ff. 38r-117u,](#)

[saec. x\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Genesim\), glossa: 16, pag.: 213, linea: 29](#) [Gen. 2,12]

Bdellium: de arbore colligitur. est autem lacrima lucida: subalbida leuis. sed pinguis. et amara est in gustu. dulcis in odore.

[Glossae biblicae in codice Laventino \(Sankt Paul im Lavanttal, Archiv des Benediktinerstiftes](#)

[82/1, \[G*\], ff. 11r-162r, saec. x\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Genesim\), glossa: 20, pag.: 297,](#)

[linea: 12](#) [Gen. 2,12] Inuenitur **bdellium**. **bdellium** uero plinius scribit aromaticam arborem. colore nigram. magnitudine oliuę et folio roboris. fructu caprificis ipsius natura que gummi est. lacrima olucida subalbida leuis pinguis aequaliter cerea aequae facile moliatur. Gustu amara. odoris boni. sed uino perfusus odoratur

[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 1, pag. : 42, linea: 8](#) in

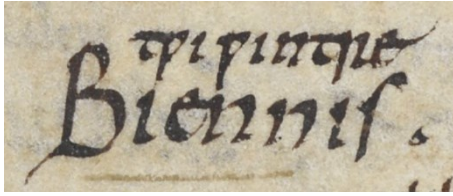
mutis praeponuntur b et g sequente d, ut 'βδέλυρός', '**bdellium**', 'Abdera', 'abdomen', 'Mygdonides'.

Nel medioevo pare che il suo significato si fosse esteso anche ad altri tipi di resina, come testimonia il Du Cange, che cita delle fonti che descrivono il bdellio come resina dell'olmo, usata in medicina:

[BIDELLIUM](#), Aqua ex vesicis de ulmo confecta, et proficit ad vulnera in corpore medenda. Ita Glossæ Isidori ; Papias reg. 7609. et Glossar. cod. reg. 7644 : Aqua quæ colligitur de vesicis, quæ nascuntur in ulmo quæ faciunt ad vulnera in corpore ; ut ex Galeno. idem est quod Græcis βδέλλιον, Latinis *Bdellium*. Vide Gorræum. Hofman. de Medicam. officinal. P. Hermann. Cynosur. mater. medic. et annotat. J. C. Grævii in Isidori Glossas.

Il lemma *bidellium* compare anche in vari glossari. Solo in due di questi, però, la glossa è *arbor*. Nei restanti si fa riferimento alla resina dell'olmo:

- bidellium arbor (CGL V 347, 9; 402, 56)
- bidellium folliculus ulmi (CGL III 587, 47 (bidellio))
- id est folliculus ulmi (CGL 608, 38 (bidellio))
- aqua ex uesicis de ulmo confecta; proficit ad uulnera in corpore medenda (CGL V 614, 3)
- id est aqua quae colligitur in uesica, quae nascitur in ulmo (CGL III 617, 40; 553, 31 (de uesica))
- id est aqua quae colligitur de uesica[s] quae nascitur in ulmo: qui (I) faciunt ad uulnera in corpore (CGL 536, 44)



B 205

BIENNIS . *twiwintre*

L'aggettivo nominativo/genitivo singolare *biennis* è qui glossato in anglosassone con l'espressione *twiwintre*, in cui *-wintre* può avere il significato di 'inverno' (come nell'odierno *winter*), ma anche di anno. Il significato è quindi 'di due anni' e corrisponde precisamente al lemma latino.

La forma *biennis* è poco comune nei testi latini; in particolare, è assente dagli autori classici e l'unico autore imperiale ad utilizzarla è Nonio Marcello. In area anglosassone il termine è attestato in Beda:

[Hrabanus Maurus \(Rabanus Maurus\) - De computo lib. : 1, cap. : 3, linea : 25](#) Item ab anno deriuata ut anniculus uel annuus, **biennis**, triennis, quadriennis et his similia; biennium, triennium, quadriennium et his similia.

[Sedulius Scotus - In euangelium Matthaei vol. 1, lib. : 1, cap. : 2, versus : 16, pag. 80, linea : 76](#)

[*] Nam 'bimus' '**biennis**' nuncupatur; 'bimatus' uero est 'duorum spatium annorum'.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 1, pag.: 53 M., linea: 16 \(vol.: 1, pag.: 75 L.\)](#) et melius intellegi potest, si **biennis** dixerit.

[Priscianus - De figuris numerorum \(CPL 1547, LLA 703\) pag. : 416, linea : 16](#) uniformis biformis triformis et similia: [duo asses] dussis dupondius, tressis, quadrassis, decussis, vicessis, tricessis, quadragesis, quinquagesis, sexagesis, septuagesis, octogesis, nonagesis, centussis, post quem numerum teste Varrone non componuntur cum asse numeri; deunx, dextans, dodrans, bessis, septunx, quincunx, triens, quadrans, sextans, sescunx, sextula; libra, | bilibris trilibris quadrilibris et similia: || anniculus vel annuus, **biennis** triennis quadriennis quinquennis et similia, biennium triennium quadriennium quinquennium et similia, bimus trimus quadrimus et similia: bipes, tripes, quadrupes, decempes et decempeda et similia; biduum triduum quadriduum et similia, binocitium trinocitium quadrinocitium et similia: bicorpor tricorpor et similia, biceps triceps quadiceps centiceps et similia: bifariam trifariam quadrifariam et similia: bipatens tripatens et similia, bilinguis et similia, bivium trivium et similia, bifidus trifidus quadrifidus et similia, bisulcus trisulcus et similia, || geminus tergeminus centumgeminus et similia, unimanus centimanus et similia, duumvir triumvir quinquenarius septemvir decemvir centumvir et similia, bigae trigae quadrigae et similia, biuagus, unde Virgilius in V 'biuago certamine campum corripere'; et bigati nummi, triuagus quadriuagus et similia, triangulum: Caesar in Arato 'cur diuite lingua Graecia praecurram potius que triangula dicam?'

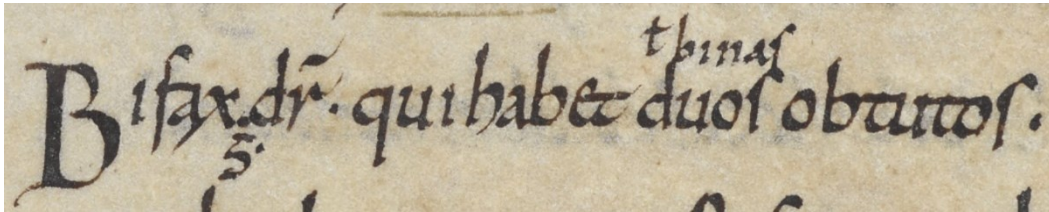
[Alcuinus – Orthographia pag. : 298, linea : 13](#) Bimus quasi bihiemis, et inde bimatus derivatur, a b incipit, et **biennis**, quasi duorum annorum.

[Beda: biennis](#) quasi duorum annorum, Beda, p. 2331 P. (LewisShort)

Nei **glossari**, il termine è raro. Non si trova nel CGL né nel Lindsay; è invece attestato in:

- Bimus, uel **biennis**, uel bimulus, twiwinter. (*Ælf.* Voc., WW1, 117, 18-19)
- **biennis**, bimus, twywintre (*Ælf.* Gr. 49 (cit. in B&T))

Si veda anche la glossa *bimus twiwintre* discussa *infra*.



B 206

BIFAX . graece . dicitur QUI HABET DUOS^{vel BINAS} OBTUTOS

Il termine *bifax* (riportato da alcuni autori a *bis* + *facies*) è assente in questa forma nel corpus del Brepols. Tuttavia, compare nel poemetto Rubisca (vd. *supra*), nel verso *Bifax o ales . anim- ab heri* (Rubisca 9), dove è un'evocazione verso l'uccello Rubisca, descritto "dalle due facce", cfr. Howlett (1996), Herren (1992). Nei manoscritti che riportano il poemetto, *bifax* è glossato come *.ii.^{os} oculos habens* (manoscritto P, in marg.) e *binos oculos habens* (manoscritti P e C). Benché l'interpretazione sia in parte diversa (ma solo a livello lessicale, perché la semantica di *oculos* e *obtutos* è identica), si può presumere che l'intera glossa derivi da uno dei due manoscritti della *Rubisca*: infatti *obtutos* potrebbe essere un errore di lettura di *oculos*, soprattutto perché *obtutus* è della IV declinazione e non dovrebbe mai avere la desinenza *-os*, che invece ben si adatta al nome della II declinazione *oculus*. La glossa è ripetuta, con una leggera variazione nell'interpretazione, a B 212.

A parte la *Rubisca*, *bifax* è attestato solo nella traduzione dello Pseudo Crisostomo, dove è usato all'accusativo singolare. *Bifax* compare invece in alcuni glossari, in particolare nello Pseudo-Isidoro, da cui è stato ripreso nel Glossario Scaligero, e probabilmente anche nell'Harley. Da osservare che *binas*, sovrascritta a *duos*, è scorretta nel genere (femminile anziché maschile), e che *obtutus* è generalmente della IV declinazione, ma qui è trattato come un nome della II.

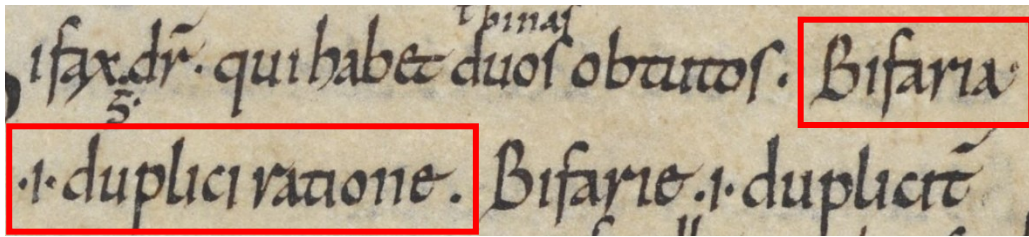
a. Letteratura latina:

[Iohannes Chrysostomus \(Pseudo\) \('Chrysostomus Latinus'\) - Sermones XXXI collectionis Morin dictae \(perperam olim Iohanni Mediocri episcopo Neapolitano ascripti\) \(CPL 0915\)](#)

[sermo: 5, col.: 753, linea: 21](#) Qui veteraverunt in detractionibus, qui mordent et comedunt humanas carnes, detrahendo, non timentes ne ab invicem consumantur, qui adulationibus linguam suam impendunt, qui **bifacem** habent mentem, praesentibus bene loqui, absentibus detrahere.

b. Glossari: *Bifax* compare nelle glosse latino-greche, e in particolare nelle *Glossae Scaligeri*, che riprendono il glossario detto dello Pseudo-Isidoro (*cod. Leid.* 67 E)

- *bifax* δίχρωμος, διπρόσωπος, διττός (CGL II 30, 26)
- *difrax* διπρόσωπος (CGL II 54, 8)
- *bifax duos habens obtutus* (*Gl. Scaligeri*: CGL V 592, 35)
- **Glossæ Isidori** : *Bifax, duos habens obtutus* (citato dal Du Cange)



B 207

BIFARIA .i. DUPLICI RATIONE

La voce *bifaria* è la forma femminile o neutra plurale dell'aggettivo *bifarius* 'duplice' oppure 'ingannatore'. La glossa all'ablativo indica 'con duplice considerazione, in duplice maniera, con duplice motivo'. Sembra quindi indicare più un senso figurato che il senso letterale di 'duplice'.

La forma *bifaria* compare una decina di volte nei testi del Brepols, a partire da Zeno di Verona e da Ammiano Marcellino. E' importante notare che circa in metà delle occorrenze *bifaria* è un aggettivo riferito a *ratione*, il che permette di spiegare l'origine della glossa:

[Zeno Veronensis - Tractatus \(CPL 0208\) lib. : 1, tractatus : 8, linea : 3](#) Iudaei etenim cum carnaliter sentiunt in gregibus que pecuinis agnum **bifaria** natura commissum, qui inueniri non potest, quaerunt, sic agnum uerum, quem inuenerant, perdiderunt.

[Ammianus Marcellinus - Rerum gestarum libri qui supersunt \(LLA 638\) liber : 14, cap. : 11, par. : 8, pag. : 31, linea : 7](#) eo necessitatis adductus ultima que, ni uigilasset, opperiens principem locum, si copia patuisset, clam affectabat, sed perfidiam proximorum **ratione bifaria** uerebatur, | qui eum ut truculentum horrebant et leuem qui que altiozem Constantii fortunam in discordiis ciuilibus formidabant.

[Ammianus Marcellinus - Rerum gestarum libri qui supersunt \(LLA 638\) liber : 18, cap. : 4, par. : 3, pag. : 139, linea : 29](#) hac autem assentandi nimia foeditate mercari complures nitebantur Eusebi fauorem, | cubiculi tunc praepositi, apud quem, si uere dici debeat, multa Constantius potuit, ante dicti magistri equitum salutem acriter impugnantis **ratione bifaria**, quod omnium solus nec opes eius augebat ut ceteri et domo sua non cederet Antiochia, quam molestissime flagitabat.

[ISID. ord. creat. 8, 14](#) sub qua bifaria bonae et malae voluntatis dispositione.

[Beda Venerabilis - In Lucae euangelium expositio \(CPL 1356\) lib. : 1, cap. : 3, linea : 2498](#)

Ignem autem gehennae **bifaria ratione** inextinguibilem uocat, id est quia neque ille perpetuo possit extingui neque eos quos cruciat umquam extincturus sed immortalis ut ita dixerim sit morte plecturus ad distinctionem uidelicet illius sacratissimi ignis quo electos christi baptizandos esse praemiseraat.

[Beda Venerabilis - In Lucae euangelium expositio \(CPL 1356\) lib. : 5, cap. : 19, linea : 1643](#)

Quae uidelicet hereditas ac possessio **bifaria ratione** regio longinqua uocatur uel quia a finibus terrae clamat ad dominum uel quia longe est a peccatoribus salus.

[Hrabanus Maurus \(Rabanus Maurus\) - Expositio in Matthaem CM 174, lib.: 1, pag. : 85, linea: 42 \[*\]](#)

Ignem autem Gehennae **bifaria ratione** inextinguibilem uocat, id est quia neque ille perpetuo possit extingui neque eos quos cruciat umquam extincturus, sed immortalis (ut ita dixerim) sit morte

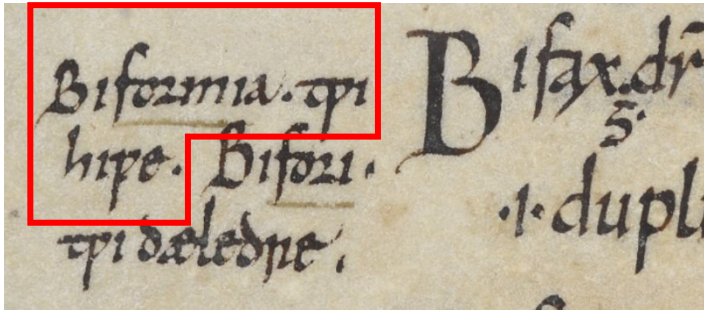
plexurus, ad distinctionem uidelicet illius sacratissimi ignis, quo electos Christi baptizandos esse praemiserat; de quo et Psalmista Igne nos examinasti ait, sicut igne examinatur argentum, et paulo post Non usti sumus in aeternum, sed transiuimus, inquit, per ignem et aquam, et induxisti nos in refrigerium; introibo in domum tuam, in holocaustis, id est deuictis pressurarum angoribus in gratiarum actione regni tui caelestis atria penetrabo.

[Sedulius Scotus - In euangelium Matthaei vol. 1, lib. : 1, cap. : 3, versus : 12, pag. 99, linea : 42 \[*\]](#)

Ignem autem Gehennae **bifaria ratione** inextingibilem uocat, quia neque ille perpetuo possit extinguui, neque eos, quos cruciet, unquam extincturus, sed immortalis, ut ita dixerim, morte sit plecturus.

Nei **glossari**, la forma *bifaria* non è particolarmente frequente. Quando compare, però, prevale la glossa dell'Harley *duplici ratione*:

- *bibaria dupplici ratione* [corretto in *bifaria dupplici*] (*Gl. Ampl. Primum* CGL V 348, 52)
- *bifaria dupplici ratione* (*SCCCCC* CGL V 403, 9)
- *duobus sennonibus uel dupplici ratione* (CGL IV 601, 10)
- *Bifaria* (for -am?): *dupplici ratione* (Lindsay B 126)



B 208

BIFORMIA . twi hiwe [in margine]

L'aggettivo al neutro plurale *biformia*¹⁸ (da *biformis*) è qui glossata correttamente in anglosassone con *twi-hiwe* 'di due forme/colori' (B&T). Tuttavia, la desinenza in *-e* non è compatibile con un neutro plurale. Si potrebbe ipotizzare che il lemma in origine fosse *biformis* (al nominativo maschile), la cui traduzione sarebbe regolarmente *twi-hiwe*.

[Prudentius - Psychomachia \(CPL 1441\) versus : 758](#)

Ergo cauete, uiri, ne sit sententia discors
sensibus in nostris, ne secta exotica tectis
nascatur conflata odiis, quia fixa uoluntas
confundit uariis arcana **biformia** fibris.

[Censorinus \(pseudo\) - Epitoma disciplinarum \(fragmentum Censorini quod uocatur\) \(LLA 449\) cap. : 2, par. : 6, pag. : 64, linea : 4](#) duo solistitalia, capricornus et cancer, tropicis proxima solida, anteposita his **biformia**.

[Censorinus \(pseudo\) - Epitoma disciplinarum \(fragmentum Censorini quod uocatur\) \(LLA 449\) cap. : 3, par. : 9, pag. : 66, linea : 17](#) **biformia** geminatione rerum omnium repetitionem significant et interim dilationem.

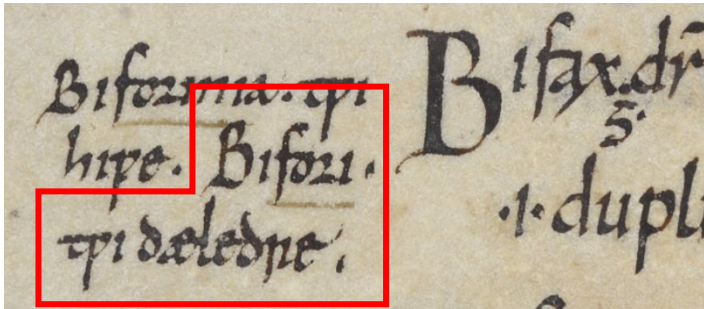
Biformis al maschile singolare si trova invece per esempio in Aldelmo:

sum mihi dissimilis, vultu membrisque biformis [Aldh. Aen. 28](#) (Minotaurus) 1 (DMLBS)

Nei glossari, *biformia* non è riportato. Si trova invece *biformis* nel Ms. Cotton Cleopatra A III:

Biformis . twihiówe, swá swá biþ healf mon and healf fear (MS. Cotton, Cleopatra A III, Wright II, 12, 31)

¹⁸ Oliphant riporta erroneamente *biforma*.



B 209

BIFORI . twidæledre

Bifori è la forma al dativo/ablativo dell'aggettivo *biforis* 'a due battenti, con due aperture'. E' qui glossato in anglosassone con *twidæledre* 'a due parti'.

La forma *bifori* è attestata solo in tre passi nei testi latini: in Apuleio, Prudenzio e Solino (III sec.). Non abbiamo trovato attestazioni negli autori di area anglosassone (a meno che *bifori* non sia una lettura erronea di *biformi*, attestato in Beda):

[Apuleius - De Platone et eius dogmate \(LLA 457.8\) lib. : 1, cap. : 14, pag. : 104, linea : 18](#) in media namque regione oris nares natura constituit, quarum **bifori** via odor cum spiritu com meat.

[Prudentius - Psychomachia \(CPL 1441\) versus : 665](#)

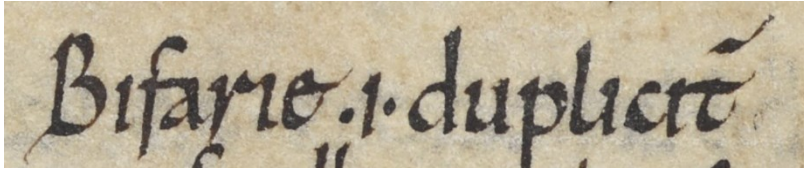
Ventum erat ad fauces portae castrensis, ubi artum liminis introitum **bifori** dant cardine claustra.

[Caius Iulius Solinus - Collectanea rerum memorabilium \(LLA 603\) cap.: 2, par.: 48, pag.: 43,](#)

[linea: 2](#) sic nidos moliantur **bifori** accessu, nec fortuitu, adeo ut ad plagas caeli metentur exitus vel ingressus: aditus qui dimittit ad pastus in ortum destinatur, qui excipit revertentes versus occasui est: ut lux et morantes excitet et receptui non denegetur. levaturae alvum adversis flatibus subvolant, quibus proluvies longius auferatur. iudicant inter advenas:

Anche nei **glossari** il termine è raro, e appare generalmente al plurale *biformes*, glossato in latino. Non abbiamo trovato altre glosse anglosassoni:

- biformes duplices ianuae IV 25, 48; 212, 2; 488, 53; 586, 10; 592, 24; V 172, 44.



B 210

BIFARIE . i . DUPLICITER

L'avverbio *bifarie*, dall'aggettivo *bifarius* (cfr. *supra* s.v. *bifaria*; e *infra*, s.v. *bifarius*), è qui glossato con un altro avverbio, *dupliciter* 'in duplice modo'.

In letteratura il termine *bifarie* compare in alcuni autori tardi, mentre manca in quelli classici. *Bifarie* è utilizzato in particolare in Isidoro e Beda, che lo adoperano ciascuno varie volte:

Victorinus Poetouionensis - Explanatio in Apocalypsin (secundum Hieronymi recensionem in codicum familia Y seruata) (CPL 0080 °, LLA 573.1) sectio: 4, pag.: 229, linea: 110 Quod autem dicit 'draconis caudam traxisse tertiam partem stellarum', bifarie hoc accipitur.

Zeno Veronensis - Tractatus (CPL 0208) lib. : 1, tractatus : 36, linea : 148 Absit, fratres: immo potius ueneranda est, quia ueritatis speculum quia rigida quaedam dilectionis est forma; quicquid enim a iusto didicit, id facere iniustum quoque compellit, bifarie inclita: unum glorificando, alium corrigendo.

Iohannes Cassianus - Conlationes xxiiii (CPL 0512) collatio : 10, cap. : 2, pag. : 286, linea : 19 [*]
II. Intra Aegypti regionem mos iste antiqua traditione seruatur, ut peracto Epiphaniarum die, quem prouinciae illius sacerdotes uel dominici baptismi uel secundum carnem natiuitatis esse definiunt et idcirco utriusque sacramenti sollempnitatem non bifarie ut in occiduis prouinciis, sed sub una diei huius festiuitate concelebrant, epistulae pontificis Alexandrini per uniuersas Aegypti ecclesias dirigantur, quibus et initium Quadragesimae et dies Paschae non solum per ciuitates omnes, sed etiam per uniuersa monasteria designentur.

Cassiodorus (dubium) - De oratione et de octo partibus orationis (CPL 0908) cap. : 1, col. : 1234, linea : 36 Sed qualitas bifarie dividitur in ea pronomina quae uocantur finita, quae idcirco finita dicuntur, quia suscipiunt personas; et in ea quae sunt infinita, quae ideo infinita dicta sunt, quod significationis certae non habeant finem; et sunt septem, quis, qualis, talis, quantus, tantus, quotus, totus.

Liber questionum in euangeliis (CPL 1168) cap. (s.s.): 1, pag.: 30, linea: 5 SIC ERAT. Bifarie explanandum, uel ad decursae genologiae} locum, ubi ait: "Iacob genuit Ioseph uirum Mariae", reliqua; siue ad id quod sequitur: "Cum esset dispondata", reliqua.

Isidorus Hispalensis - De differentiis uerborum (Liber differentiarum I) (CPL 1187) par. : 522, col. : 62, linea : 31 Porro tumulus bifarie, nunc tumens tellus, nunc sepulcrum uocatur.

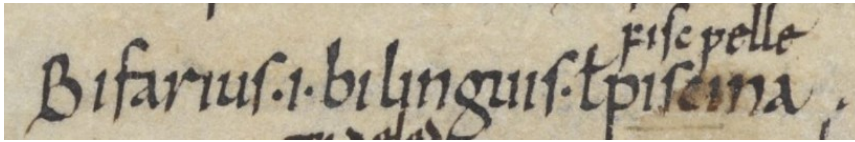
Julianus Toletanus - Liber Anticimen, uersio prior (Antikeimenon, hoc est contrariorum siue contrapositionum libri duo, uersio prior) (CPL 1261 a (M)) cap.: 98, responsio, pag.: 320, linea: 10

Responsio. Ad haec bifarie respondendum est.

Beda Venerabilis - In Ezram et Neemiam libri iii (CPL 1349) lib. : 3, linea : 1563 Vnde et bifarie haec eadem dedicatio potest per significationem accipi interim uidelicet in spe desiderantium ac mundantium oculos cordis quibus deum uidere ualeant tunc uero in re ipsa fruendum diuina uisione beatorum hominum in corporibus spiritalibus inter angelicorum agmina spirituum.

Nei glossari latini l'avverbio *bifarie* manca. E' presente solo nei glossari grecolatini, glossato come διχῶς:

bifarie διχῶς (CGL II 29, 48; 30, 19)



B 211

BIFARIUS . i . BILINGUIS vel PISCINA fiscwelle

Il lemma *bifarius* ‘doppio, ingannatore’ è qui glossato con due termini latini, *bilinguis* ‘dalle due lingue, ingannatore’ e *piscina* ‘id.’, e dal termine anglosassone *fiscwelle* ‘stagno dei pesci’. Mentre *bilinguis* appare una glossa adeguata, *piscina* e *fiscwelle* fanno probabilmente riferimento all’aggettivo *vivarius* ‘provvisto di un *vivarium* per il trasporto dei pesci vivi’ (detto delle navi), come proposto da Oliphant. Che vi sia stata confusione tra *bifarius* e *vivarius* è possibile, vista la fricativizzazione di /b/ e la confusione tra la sorda /f/ e la sonora /v/.

La forma *bifarius* al nominativo è attestata un’unica volta nei corpus, in Commodiano. La forma *vivarius* dell’aggettivo non è invece attestata:

[Commodianus - Instructionum libri ii \(CPL 1470\) lib. : 1, instructio : 24, versus : 11](#)

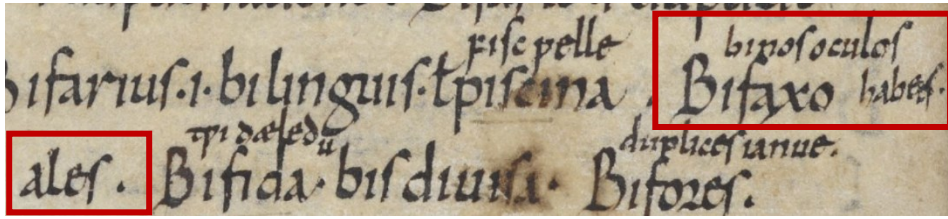
Quid in sinagoga decurris saepe bifarius?
vt tibi misericors fiat, quem denegas ultro?

Nei **glossari**, *bifarius* compare sia con il significato di ‘ingannatore’, ed è talvolta glossato come *bilinguis*; in altri casi *bifarius* o *bisarius* derivano da *vivarius* e sono glossati come *piscina* o in anglosassone come *fisc-welle*:

- Bifarius bipertitus (CGL V 348, 53; 403, 10)
- bi[s]farius bi[s]formis V 171, 36.
- bifarius **bilinguis** IV 26, 2; 211, 40; 586, 11; 592, 22; V 271, 33.
- Bisarius (for bif-) : bipertitus. (B 127)

- bifarius **piscina** V 347, 52; 402, 70.
- Bifarius (i.e. vivarium) : **piscina**, (herm.) (B 112)

- bisarius **fisc-welle** (W1 66, 8)
- bisarius **fisc-welle** (WW1 293, 35)



B 212

BIFAXO ALES BINOS OCULOS HABENS

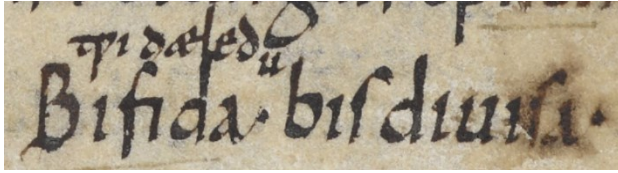
L'espressione *bifaxo ales*, da leggere come *bifax o ales* 'oh uccello dalle due facce' è glossato con *binos oculos habens*, ricollegandosi alla glossa *bifax* (B 206). L'intera glossa proviene da uno dei manoscritti della Rubisca (Howlett 1996), un'opera utilizzata anche altrove dal copista dell'Harley:

Rubisca (v. 9):

Bifax o ales: anim-ab heri
nudiusque nisus

Bifax è glossato nei mss. della Rubisca come *ii.^{os} oculos habens* (manoscritto P in margine) e *binos oculos habens* (manoscritti P e C), cfr. Howlett (1966).

Bifaxo ales non compare nei glossari consultati.



B 213

BIFIDA^{twi dæledu} . bis divisa

Bifida è un aggettivo al femminile singolare o al neutro plurale; è accompagnato da due glosse, una in latino (‘divisa due volte’) e una in anglosassone, con il participio del verbo *twi-dælan* ‘to divide in two, to differ’. La desinenza del participio in *-u* potrebbe essere sia nominativo femminile singolare, sia nominativo/accusativo neutro plurale.¹⁹

La forma *bifida* è relativamente frequente nella letteratura latina. E’ attestata a partire da Plinio il Vecchio; in seguito si trova, tra gli altri, in Fulgenzio, Cipriano Gallo, Prudenzio, Ennodio e Sedulio Scoto. Manca invece dai testi di autori anglosassoni:

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 11, par. : 171, vol. : 2, pag. : 338, linea : 1](#)

tenuissima serpentibus et trisulca, vibrans, atri coloris et, si extrahas, praelonga; lacertis **bifida** et pilosa, vitulis quoque marinis duplex, sed supra dictis capillamenti tenuitate.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 13, par. : 30, vol. : 2, pag. : 429, linea : 5](#) folia,

cultrato mucrone lateribus in sese **bifida**, tabellas primum demonstravere geminas, nunc ad funes vitilium que nexus et capitum levia umbracula finduntur.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 17, par. : 150, vol. : 3, pag. : 108, linea : 6](#)

sufficiunt pedamenta iugeri vicenis vinearum iugeribus, quando etiam **bifida** ex stirpe fiunt, durant que ultra alteram silvae suae caesuram.

[Fulgentius Mythographus - Mitologiarum libri tres \(CPL 0849, LLA 710\) lib. : 2, pag. : 35, linea : 9](#)

Studens, mi domine, tuo reuerendo imperio meam stultitiam uelut naufrag<u tu>o commisi iudicio **bifida** ambiguitate suspensus, utrumne lector quilibet laudet constructa aut destruat laborata.

[Cyprianus Gallus - Heptateuchos \(CPL 1423\) Deuteronomium, versus : 6 \(pag. : 146\)](#)

illic sanctificus uates, dum funera cernit
aduentare sibi summam que instare dierum,
quae mundo perscripta fuit: dum degitur istic,

¹⁹ A proposito della glossa anglosassone, Oliphant osserva “*WW* prints *twidæledu*. In the MS, however, what *WW* prints as *u* is clearly written *ii*. *ii* is written apart from *twidæled*, above and a little to the left of *bis*. *ii* is a numeral, glossing *bis*, not a letter.” (Oliphant p. 30). Visto che il manoscritto è ora pubblicamente consultabile online, il lettore può farsi un’idea personale dell’interpretazione corretta. A nostro modo di vedere, la lettura come *-u* appare giustificata sia da un punto di vista grammaticale (è la desinenza del nominativo femminile singolare e del nominativo/accusativo plurale neutro), sia dal punto di vista dell’interpretazione visiva: se fosse una glossa di *bis* (a parte il fatto che bisognerebbe presumere che *bis* necessiterebbe di una glossa per essere compreso), sarebbe più probabile che *ii* fosse scritto direttamente sopra *bis*. La posizione della lettera, schiacciata sotto la *g* sembra piuttosto dovuta alla volontà di non staccare *-u* dal participio a cui appartiene.

collectum in turmas populum numeros que frequentes
congregat et tali uerborum munere ditat:

4 "Si placet hostiles penitus prosternere gentes
et placidam pacem uentura in saecula tenere,
formidate deum toto que in pectora sensu
condite, ut inlaeso semper sit iunctus amore;
qui uos oppressa dudum ceruice maerentes
sustulit e uinclis et carcere soluit Aegypti;
qui nebulas inter uosmet hostem que locauit
instantem trepidis nudata que terga prementem;
qui dedit et nubem securi ad signa diei,
et piceam claro detersit lumine noctem:
ut uos ignoto terrarum in tramite postos
firmarent elementa dei, mutantia sese,
quo nox fusca uenit, quo candent sidera cursu;
ille et alterno solitum procurrere motu
oceanum semper que uagum, quo flamina uenti
indepressa ferunt, sicca nudauit harena,
sanguineam exsudans, rubrantia litora, terram;
ut uos ancipiti constrictos clade laborum
duceret, erectis alterna ad bracchia muris,
aequore diuiduo, **bifida** dum pendet in unda.

[Prudentius - Psychomachia \(CPL 1441\) versus : 646](#)

Numquam tanta fuit species nec par decus ulli
militiae, cum dispositis **bifida** agmina longe
duceret ordinibus peditum psallente caterua,
ast alia de parte equitum resonantibus hymnis.

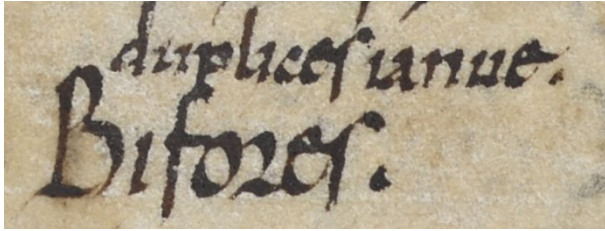
[Ennodius - Benedictiones cerei II \(CPL 1500\) benedictio I, pag.: 416, linea: 14](#) quis enim alius
praeter te mundi fabricam perpendiculari repentinae iussionis exactam **bifida** auctoritate solidauit, cum
primum praecepti tui miraculo terra coagularetur in pelagus et deductis deinde aquarum impressionibus
illa naufraga post sitiret?

[Sedulius Scotus - In Donati artem minorem pag. : 10, linea : 85 \[*\]](#) bipertita est id est **bifida** est seu
bis distributa.

La forma *bifida* non è presente nei glossari del CGL e nel Corpus Glossary; né si trova nei glossari
anglo-latini di W&W. Le uniche attestazioni del CGL fanno riferimento a *bifidum* e *bifidorum*, e la
glossa non corrisponde esattamente a quella dell'Harley:

- bifidum bififorme IV 25, 34; 25, 59; 488, 39; 593, 12; V 171, 43; 172, 41 (*semper* bitidum
praeter IV 25, 59; V 172, 41).
- bifidum biforme IV 211, 42; V 592, 36 (informe: *cf. Loewe Prodr.* 75).
- bifidum in duas partes fissum (fixum cod.) IV 26, 7; V 172, 42.

- bifidorum diuisorum IV 489, 9; 592, 23.



B 214

BIFORES . DUPLICES IANUE

La voce *bifores* è un nominativo/accusativo plurale di *biforis* 'bifora, doppia porta'. La glossa qui fa riferimento alle doppie porte. Vd. *supra* per *bifori*.

In letteratura, la forma *bifores* è attestata in Ovidio. In seguito compare in Paolino da Nola e in Beda:

[P. Ouidius Naso - Epistulae ex Ponto \(LLA 230\) liber: 3, carmen: 3, versus: 5, pag.: 65](#)

nox erat, et **bifores** intrabat luna fenestras,
mense fere medio quanta nitere solet.

[P. Ouidius Naso - Metamorphoses \(LLA 230\) lib. : 2, versus : 1 \(pag. : 26\)](#)

Regia Solis erat sublimibus alta columnis,
clara micante auro flammis que imitante pyropo,
cuius ebur nitidum fastigia summa tegebat,
argenti **bifores** radiabant lumine valvae.

[Paulinus Nolanus - Libri in laudem sancti Felicis \('Natalicia'\) \(CPL 0203 - \(M\)\) natalicium: 9 \[liber: 8\] \(= carmen 27 Hartel\), pag.: 396, versus: 369 \[*\]](#)

Interea nobis amor incidit hoc opus isto
Aedificare loco, namque hunc res poscere cultum
Ipsa uidebatur, uenerandam ut martyris aulam
Eminus aduersa foribus de fronte reclusis
Laetior illustraret honos, et aperta per arcus
Lucida frons **bifores** perfunderet intima largo
Lumine, conspicui ad faciem conuersa sepulcri
Quo tegitur posito sopitus corpore martyr,
Qui sua fulgentis solii pro limine felix
Atria bis gemino patefactis lumine ualuis
Spectat ouans, gaudet que piis sua moenia uinci
Coetibus atque amplas populis rumpentibus aulas,
Laxari densas numerosa per ostia turbas.

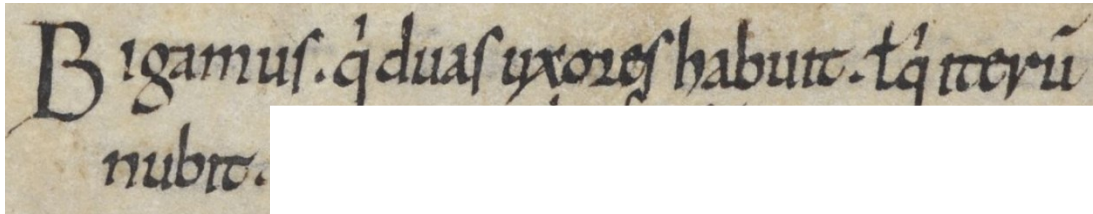
[Beda Venerabilis - Vita Cuthberti metrica \(BHL 2020\) \(CPL 1380\) cap.: 4, pag.: 67, uersus: 127](#)

Pervigil en modico magnalia tempore crevi
Tanta dei: **bifores** portae reserantur olympi,
Inditur aetheriae felix qua spiritus aulae

Angelicis comitatus ovans qui sidera flammis
Transit et altithronum gaudet modo visere regem.

Nei **glossari**, il lemma *bifores* compare varie volte, sempre al nominativo/accusativo plurale. La glossa latina è sempre la stessa, identica a quella nell'Harley:

- Bifores δίτρυποι (vertit bis forati), διάυλοι (δίτυλοι *H.*) II 30, 27.
- Bifores duplices ianuae (CGL IV 25, 48; 212, 2; 488, 53; 586, 10; 592, 24; V 172, 44).



B 215

BIGAMUS . QUI DUAS UXORES HABUIT . vel QUI ITERUM NUBIT

Il lemma *bigamus* è qui glossato due volte, entrambe in latino: nella prima si fa riferimento a chi aveva due mogli (la glossa utilizza il perfetto *habuit* invece del più ovvio *habet*), mentre nella seconda si fa un riferimento generico a chi si è sposato due volte, comprendendo così anche i vedovi risposati.

Il lemma *bigamus* non è attestato nella letteratura romana. La prima occorrenza è in Isidoro, e in seguito ritorna in alcuni autori cristiani, a partire da Gregorio Magno; ma soprattutto in diversi libri di penitenza (qui si citano i più antichi che riportano il termine, sulla base di Brepols):

[ISID. orig. 9, 7, 15](#) **bigamus** ... a numero uxorum vocatus.

[Gregorius Magnus - Registrum epistularum \(CPL 1714\) SL 140, lib. : 4, epist. : 26, linea : 31](#)

[*] Quaerendum quoque est ne fortasse fuerit **bigamus**.

[Paenitentiale Pseudo-Theodori \(praecipue sec. ms. Berlin, Deutsche Staatsbibliothek, Phillipps 1750\) cap. \('liber'\): 11, canon: 11, pag.: 19, linea: 34](#) Presbiterum in nuptiis bigami prandere non | conuenit, quia cum penitentia **bigamus** egeat, quis erit presbiter qui propter conuiuium talibus nuptiis possit prebere consensu?

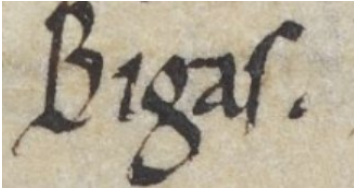
[Paenientialia Hispaniae - Paenitentiale Vigilantium siue Albeldense cap. : 14, canon : 91, pag. : 11, linea : 193](#) **Bigamus**, I annum peniteat.

[Paenientialia Italiae saeculi VIII-XI - Paenitentiale in duobus libris lib.: 1, cap.: 4, canon: 23, pag.: 134, linea: 120](#) **Bigamus** peniteat I anno, IIII et VI feria et in tres Quadragesimis absteineat se a carnibus, id est, prima Quadagesima, a Pentecosten usque sancti Petri, alia kalendae augusti usque medio septembris, tertia die sancti Martini usque natale Domini.

Nei **glossari** *bigamus* è citato abbastanza frequentemente. Diversi glossari riportano una glossa simile alla prima glossa dell'Harley (*qui duas uxores habuit*). La glossa di CGL IV 211, 36 può aiutarci a capire la scelta del perfetto *habuit* nella glossa dell'Harley: di fronte a una glossa simile a quella qui citata il copista avrà saltato il *uel habet*, presente invece in questo glossario del CGL. Il concetto di 'sposarsi due volte', invece, è presente in vari glossari, ma la glossa è formulata in modo diverso:

- qui duas habuit uel habet uxores (CGL IV 211, 36)
- qui duas habet uxores (CGL IV 586, 7)
- qui duas uxores habet (CGL IV 601, 11)

- *secundae uxoris maritus* (CGL IV 25, 36; 488, 45; V 443, 18)
- *qui secundam habet uxorem* (CGL IV 592, 25)
- *qui secundo nubat* (CGL V 271, 45)



B 216

BIGAS

La voce all'accusativo plurale *bigas* (da *bigae*) non è qui glossata. E' seguita da *bigae*, per cui vd. *infra*.

La forma *bigas* compare in diversi passi degli autori latini. Si trova per esempio in Varrone, Seneca, Lucano, Valerio Flacco, nell'Appendix Virgiliana, in Stazio, Plinio il Vecchio, Svetonio, Tertulliano, Pietro Crisologo, Agostino, Girolamo, Prudenzio, Isidoro, Nonio Marcello, Valerio Probo, Servio e in Bonaventura:

[M. Terentius Varro - Saturarum Menippearum fragmenta \(in aliis scriptis seruata\) \(LLA 284\) fragm. : 87, pag. : 16](#)

properate uiuere, puerae, qua sinit aetatula
ludere, esse, [amare] et Veneris tenere **bigas**

[M. Terentius Varro - Saturarum Menippearum fragmenta \(in aliis scriptis seruata\) \(LLA 284\) fragm. : 92, pag. : 16](#)

mundus domus est maxima homulli
quam quinque altitonae + fragmine + zonae
cingunt, per quam limbus pictus
bis sex signis stellumicantibus
altus in obliquo aethere Lunae
bigas acceptat

[M. Terentius Varro - Saturarum Menippearum fragmenta \(in aliis scriptis seruata\) \(LLA 284\) fragm. : 457, pag. : 77](#)

dum in agro studiosius rutor, aspicio Triptoleum sculponeatum **bigas** sequi cornutas

[Seneca \(philosophus\) - Agamemno \(LLA 335.TR\) versus : 808 \(pag. : 271\)](#)

Argos nobilibus nobile civibus,
argos iratae carum novercae,
semper ingentes alumnos educas, numerum deorum
imparem aequasti: tuus ille
bis seno meruit labore
adlegi caelo
magnus alcides, cui lege mundi
iuppiter rupta geminavit horas
roscidae noctis iussit que phoebum
tardius celeres agitare currus

et tuas lente remeare **bigas**,
pallida phoebe;
rettulit pedem
nomen alternis stella quae mutat
se que mirata est hesperum dici;
aurora movit ad solitas vices
caput et relabens imposuit seni
collum marito.

[Seneca \[philosophus\] - Phaedra \(LLA 335.TR\) versus : 309 \(pag. : 167\)](#)

Arsit obscuri dea clara mundi
nocte deserta nitidos que fratri
tradidit currus aliter regendos:
ille nocturnas agitare **bigas**
discit et gyro brevior flecti,
dum tremunt axes gravior currus;
nec suum tempus tenere noctes
et dies tardo remeavit ortu.

[M. Annaeus Lucanus - Bellum civile \(Pharsalia\) \(LLA 342\) liber : 1, versus : 72 \(pag. : 3\)](#)

sic, cum compage soluta
saecula tot mundi suprema coegerit hora
antiquum repetens iterum chaos, [omnia mixtis
sidera sideribus concurrent,] ignea pontum
astra petent, tellus extendere litora nolet
excutiet que fretum fratri contraria Phoebe
ibit et obliquum **bigas** agitare per orbem
indignata diem poscet sibi, tota que discors
machina divulsi turbabit foedera mundi.

[Elegiae in Maecenatem \(Appendix Vergiliana\) \(LLA 354\) elegia : 1, versus : 123 \(pag. : 152\)](#)

illius aptus eras croceo recubare cubili
et, modo puniceum rore lavante torum,
illius aptus eras roseas adiungere **bigas**,
tu dare purpurea lora regenda manu,
tu mulcere iubam, cum iam torsisset habenas
procedente die respicientis equi.

[C. Valerius Flaccus Setinus Balbus - Argonautica \(LLA 367\) liber : 2, versus : 294 \(pag. : 41\)](#)

adnue votis,
diva, soporiferas quae nunc trahis aequare **bigas**!

[P. Papinius Statius - Thebais \(LLA 369\) lib. : 6, versus : 685 \(pag. : 227\)](#)

sic cadit, attonitis quotiens avellitur astris,
Solis opaca soror; procul auxiliantia gentes

aera crepant frustra que timent, at Thessala victrix
ridet anhelantes audito carmine **bigas**.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 7, par. : 202, vol. : 2, pag. : 71, linea : 16](#)

bigas prima iunxit Phrygum natio, quadrigas Erichthonius.

[C. Suetonius Tranquillus - De uita Caesarum \(LLA 404.6\) Diuus Iulius, cap. : 39, par. : 2, pag. : 19, linea : 25](#) circensibus spatio circi ab utraque parte producto et in gyrum euripo addito quadrigas

bigas que et equos desultorios agitauerunt nobilissimi iuuenes.

[Tertullianus - De spectaculis \(CPL 0006\) cap. : 9, linea : 7](#) De iugo uero quadrigas soli, **bigas** lunae sanxerunt.

[Petrus Chrysologus - Collectio sermonum \(CPL 0227 + \(M\)\) SL 24B, sermo : 170, linea : 81 \[*\]](#)

Quis dubitat, fratres, per has **bigas** christum saluari inequitasse discursu, cum uideat apostolica praedicatione corruisse templa, idola deperisse, cessasse pecudum mugitus et uictimas, ipsas aras cum thuris sui fumo iam tota euanuisse per saecula?

[Petrus Chrysologus - Collectio sermonum \(CPL 0227 + \(M\)\) SL 24B, sermo : 170, linea : 85 \[*\]](#)

has **bigas** abacuc uiderat, cum clamaret: ascendens ascendes super equos tuos, et equitatus tuus sanitas.

[Augustinus Hipponensis - De moribus ecclesiae catholicae et de moribus Manichaeorum \(CPL 0261\) liber: 1, cap.: 4, par.: 6, pag.: 8, linea: 14](#) Quid ergo hominem dicimus? Animam et corpus

tamquam **bigas** uel centaurum?

[Hieronymus - Aduersus Iouinianum \(CPL 0610\) lib. : 1, par. : 19, col. : 248, linea : 22 \[*\]](#) si autem

duas **bigas** uxorum et concubinarum habuit iacob, et non uult aduersarius acquiescere, lippientem liam deformem atque fetuosam synagogae typum praetulisse: rachel uero pulchram et diu sterilem, ecclesiae significasse mysterium, sciat, eo tempore hoc fecisse iacob, quando erat inter assyrios, et in mesopotamia laban durissimo domino seruebat.

[Prudentius - Contra Symmachum \(CPL 1442\) lib. : 1, versus : 356](#)

eumenidum domina stygio caput exerit antro
rapta ad tartarei thalamum proserpina regis
et, si quando suos dignatur adire quirites,
placatur uaccae sterilis ceruice resecta
et regnare simul caelo que erebo que putatur,
nunc **bigas** frenare boues nunc saeua sororum
agmina uipereo superis inmittere flagro
nunc etiam uolucres caprearum in terga sagittas
spargere ter que suas eadem uariare figuras.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 18, cap. : 36, par.](#)

[: 2](#) **Bigas** lunae, quoniam gemino cursu cum sole contendit, siue quia et nocte et die uidetur.

[Ennodius - Carmina \(CPL 1490\) lib. : 2, carmen : 128, versus : 1](#)

Astrorum populus necdum de lumine solis
Perdiderat lucem, gremio sed noctis adultae
Fundebat rutilos madefacto aspargine crines:
Cynthia per croceas fulgebat lactea **bigas**,
Rescindens quicquid descripserat orbita fratris:

Vernabat tacitus splendor de munere noctis,
Torrída frígíribus confringens tempora Cancrí:
Cum me curarum cupientem spernere fascés,
Ruris amoenati facies depicta uocauit.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 2, pag.: 156 M., linea: 11 \(vol.: 1, pag.: 229 L.\)](#) Varro Deuictis, περὶ φιλονικίας (87): properate vivere, pueræ, qua sinit aetatula ... ludere, esse, amare et Veneris tenere **bigas**.

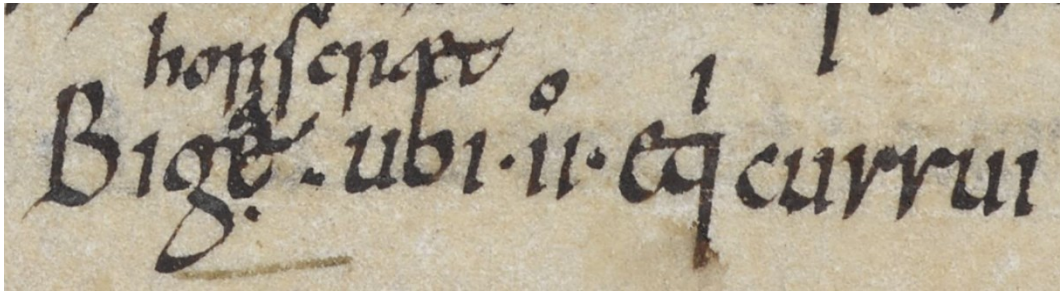
[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 2, pag.: 164 M., linea: 19 \(vol.: 1, pag.: 241 L.\)](#) Varro Serrano, περὶ ἀρχαιρεσιῶν (457): 'dum in agro studiosius rutor, aspicio Triptolemum sculponeatum **bigas** sequi cornutas'.

[M. Valerius Probus \(pseudo\) - \(Scripta Probiana\) - Commentarius in Vergilii Bucolica et Georgica \(LLA 706\) Comm. in Buc. 6, versus : 31, pag. : 340, linea : 8](#) Sin vero caelum pro igni in his versibus intellexerimus, quem eundem mundum et κόσμον dictum probat Varro in Cynicis, quam inscripsit Dolium aut Seria, sic: Mundus domus est maxima homulli, quam quinque altitonae fragmine zonae cingunt, per quam limbus pictus bis sex signis stellumicantibus altus in obliquo aethere lunae **bigas** acceptat postumi cui seplasia fetet appellatur a caelatura caelum, Graece ab ornatu κόσμος, Latine a puritia mundus: - si ergo caelum pro igni acceperimus, superest, ut in eo, quod ait (A. VI, 726): Spiritus intus alit, aerem dictum praesumamus.

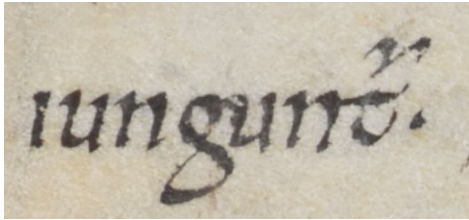
[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 2, lib. : 12, comm. ad uersum : 164, pag. : 594, linea : 26](#) BIGIS IT TVRNVS quotiens utimur nominibus tantum pluralis numeri et unum volumus significare, ita dicimus 'unas **bigas**, unas quadrigas, unas scalas': Sallustius hi postquam in una moenia convenere.

[Bonaventura - Commentaria in quattuor libros Sententiarum Magistri Petri Lombardi: in librum I comm. in prologum Magistri: dubia circa prologum, dubium: 4, pag.: 23, col.: 2, linea: 29](#) Quas **bigas** agit in nobis Christi caritas.

La forma all' accusativo plurale *bigas* non compare nei glossari, dove si trovano altre forme (per *bigae* vd. *infra*).



-- folio 6r --



B 217

BIGAE^{horscræt} . UBI II EQUI CURRUI IUNGUNTUR

La forma al nominativo plurale *bigae* ‘biga’ (un *plurale tantum*) è qui glossata con la frase ‘dove due cavalli sono uniti in un carro’. La glossa anglosassone indica un ‘carro trainato da cavalli’.

La forma *bigae* è citata in vari autori latini, a partire da Catullo. Di particolare importanza il suo uso nella Vulgata; inoltre si trova in Varrone, Petronio, Seneca, Tacito, Plinio il Vecchio, Svetonio, Pietro Crisologo, Girolamo, Isidoro, Bonifazio, Beda; nell’Anonimo di Bobbio, in Diomede, Elio Donato e Foca:

[C. Valerius Catullus - Carmina \(LLA 213\) carmen : 58b, versus : 1 \(pag. : 56\)](#)

non custos si fingar ille Cretum
non si Pegaseo ferar uolatu
non Ladas ego pennipes ue Perseus
non Rhesi niueae citae que **bigae**
adde huc plumipedas uolatiles que
uentorum que simul require cursum
quos uinctos Cameri mihi dicares
defessus tamen omnibus medullis
et multis langoribus peresus
essem te mihi amice quaeritando.

[M. Terentius Varro - De lingua latina \(LLA 284\) liber : 8, cap. : 30, par. : 55](#) et sicut est ab uno uni, ab tribus trini, a quattuor quadrini, sic a duobus duini, non bini diceretur; nec non ut quadrigae trigae, sic potius duigae quam **bigae**.

[M. Terentius Varro - De lingua latina \(LLA 284\) liber : 10, cap. : 3, par. : 67](#) quare cum idem non possit subiungi, + cum + dicimus **bigae** unae, quadrigae duae, nuptiae tres, sed pro eo unae **bigae**, binae quadrigae, trinae nuptiae, apparet non esse a biga et quadriga [et] **bigae** et quadrigae, sed ut est

huius ordinis una[e] duae tres princip<i>um una, sic in hoc ordine altero unae binae trinae principium est unae.

[Petronius - Satyrice \(LLA 363\) cap. : 39, par. : 7, pag. : 32, linea : 10](#) in geminis autem nascuntur **bigae** et boves et colei et qui utrosque parietes linunt.

[Seneca \(philosophus\) \(dubium\) - Hercules Oetaeus \(LLA 377.TR\) versus : 1518 \(pag. : 376\)](#)

O decus mundi, radiate titan,
cuius ad primos hecate vapores
lassa nocturnae levat ora **bigae**:
dic sub aurora positus sabaeis,
dic sub occasu positus hiberis,
qui que sub plaustro patiuntur ursae
qui que ferventi quatiuntur axe,
dic sub aeternos properare manes
herculem et regnum canis inquieti,
unde non umquam remeabit ille.

[Cornelius Tacitus - Historiae \(LLA 382\) liber : 1, cap. : 86, par. : 1, pag. : 48, linea : 28](#) Prodigia insuper terrebant diversis auctoribus volgata: in vestibulo Capitolii omissas habenas **bigae**, cui Victoria institerat, erupisse cella Iunonis maiorem humana speciem, statuam divi Iulii in insula Tiberini amnis sereno et immoto die ab occidente in orientem conversam, prolocutum in Etruria bovem, insolitos animalium partus, et plura alia rudibus saeculis etiam in pace observata, quae nunc tantum in metu audiuntur.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 33, par. : 46, vol. : 5, pag. : 120, linea : 15](#)

notae argenti fuere **bigae** atque quadrigae; inde bigati quadrigati que dicti.

[C. Suetonius Tranquillus - De vita Caesarum \(LLA 404.6\) Tiberius, cap. : 26, par. : 1, pag. : 126, linea : 23](#) natalem suum plebeis incurrentem circensibus uix unius **bigae** adiectione honorari passus est.

[Petrus Chrysologus - Collectio sermonum \(CPL 0227 + \(M\)\) SL 24B, sermo : 170, linea : 78 \[*\]](#) Et impleretur esaiiae uaticinium, qui se ascensorem **bigae** uidisse testatur, ubi audit sibi dici: quid tu uides?

[Petrus Chrysologus - Collectio sermonum \(CPL 0227 + \(M\)\) SL 24B, sermo : 170, linea : 79 \[*\]](#) et respondit: uideo ascensorem **bigae**, unde mox cecidisse babylonem atque omnia sculptilia eius.

[Hieronymus - Commentarii in Isaiam \(CPL 0584\) SL 73, lib. : 5, cap. \(s.s.\) : 21, par. : 6+, linea : 8 \[*\]](#) ecce iste uenit ascensor uir **bigae** equitum, et respondit et dixit: cecidit, cecidit babylon, et omnia sculptilia deorum eius contrita sunt in terra.

[Hieronymus - Commentarii in prophetas minores \(CPL 0589\) SL 76A, In Zachariam, lib. : 1, cap. \(s.s.\) : 6, linea : 40 \[*\]](#) in quadriga secunda, equi nigri, regnum medorum atque persarum, quod **bigae** sedens et egrediens per assueri regis edictum, mortem omnium iudaeorum tristi nuntio praeferebat.

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Isaias \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 21, versus : 9](#) ecce iste uenit ascensor uir **bigae** equitum et respondit et dixit cecidit cecidit Babylon et omnia sculptilia deorum eius contrita sunt in terram

Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX (CPL 1186) lib. : 18, cap. : 36, par. : 1 Quadrigae et **bigae**, et trigae et seiugae a numero equorum et iugo dicti.

Bonifatius (Vynfret) - Ars grammatica (CPL 1564 b) de nomine, linea : 412 Sunt feminina singulari numero carentia ordinis primi, ut caerimoniae caulae **bigae** blanditiae trigae copiae quadrigae diuitiae deliciae excubiae facetiae feriae indutiae inferiae insidiae kalendae reliquiae tenebrae genae latebrae nuptiae nundinae neniae scalae antiae cunae manubiae exequiae exuuiiae nonae argutiae.

Beda Venerabilis - De orthographia (CPL 1566) [B], linea : 164 Blanditiae et **bigae**, sicut et trigae et quadrigae, pluraliter tantum.

Anonymus Bobiensis - Excerpta Bobiensia (perperam 'Ex Charisii Arte grammatica excerpta' dicta) (LLA 611) pag. : 548, linea : 37 hae argutiae φλυαρίαι, hae angustiae, hae arae, hae Alpes, hae aedes domus; sed aedis si dixeris, templum significas: hae antiae κόμαι αἱ διὰ τῶν κροτάφων κρεμάμεναι, hae antennae, hae blanditiae, hae **bigae** trigae quadrigae, hae conpedes, hae caulae μάνδραι, hae caerimoniae θρησκευαῖα θυσαῖα, hae cunae βαβαλιστήριον, hae crates πλέγματα ῥάβδων; et cratem dixerunt: hae copiae ἐπιτήδεια, hae diuitiae, hae deliciae, hae dapes; et dapis dixerunt: hae dirae κατάραι, hae exuuiiae, hae exequiae ἐκκομιδαί, hae Esquiliae locus Romae, hae fauces; et faux invenimus: hae fruges καρποὶ οἱ ἥ χαμόθεν, οὐχ οἱ κρεμάμενοι· et frugem et fruge dixerunt: hae fores αἱ θύραι; et foris invenimus singulariter: hae fascēs; et fascem invenimus masculino genere: hae fortunae ὑπάρχοντα, hae feriae, hae falerae ἵπποκόσμια, hae facetiae εὐομλίαι, hae foveae fossae et insidiae venatorum βόθνοι, hae genae παρειαί, hae grates quas agimus ob merita, hae Gratiae deae, hae gingivae τὰ οὐλα τῶν ὀδόντων, hae gerrae πλεκτά τινά ἐστιν τοῖς τεύχεσιν προσφερόμενα, hae indutiae, hae inferiae, hae insidiae, hae inimicitiae, hae ineptiae; et ineptia dicitur: hae Idus εἰδοί, hae indiciae ἔλεγχοι, hae ianitrices εἰνάτερες, hae inlecebrae; et inlecebra invenimus: hae Kalendae, hae lactes λοβοὶ τῶν σπλάγγων λεπτά ἔντερα, hae litterae, hae lutinae πηλώματα, hae lautumiae λατόμια, hae latebrae, hae minae, hae manubiae, hae nuptiae, hae Nonae, hae nares, hae nundinae, hae nugae, hae neniae ἐπιτάφιοι, hae Ieriae φλυαρίαι, hae opes; accusativum et genetivum et ablativum singularem huius nominis invenimus, hanc opem, opem ferre, et huius opis, 'vide siquid opis adferre huic' Terentius, et ab hac ope, Sallustius in II 'cum egens alienae opis plura mala exspectarem' in oratione Cottae, Cicero in pro Milone 'ut omnem semper vim quacumque ope possent a corpore, <a capite, a vita sua propulsarent':> hae plagae δίκτυα, hae preces; Vergilius 'prece numen adora' singulariter dixit: hae primitiae ἀπαρχαί, ἥ hae quisquiliae φρυγάνων χαίτη, hae reliquiae, hae retes δίκτυα; et in consuetudine dicitur 'in retes meas incidisti'; retia enim plurali nominativo ex rete, quod est neutrale, nominativum facit: hae sarcinae σκεύη, hae sortes, hae sordes ῥύπος; et sordem invenimus: hae scopae σάρος, hae scalae, hae salinae ἀλοθήκια, hae tenebrae, hae tendiculae σαγήναι, hae vires, hae vindiciae καρπιστεία ἐλευθερίας ἐκδικία.

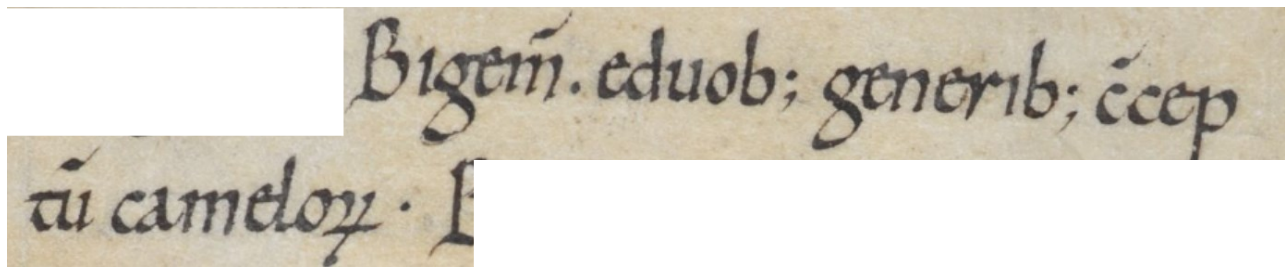
Diomedes - Ars grammatica (LLA 524) liber : 1, pag. : 327, linea : 32 feminina semper pluralia, hae arae pro penetibus, hae aedes; sed aedis singulariter si dixeris, templum significas: blanditiae, **bigae**, quadrigae, conpedes, caerimoniae, cunae, crates, diuitiae, dilitiae, exequiae, excubiae, fruges, fores, fortunae, gingivae, indutiae, inferiae, insidiae, inimicitiae, Idus, inlecebrae, Kalendae, lactes, litterae epistula, manubiae, nuptiae, nares, nundinae, nugae, neniae, plagae, preces, primitiae, praestigiae, falerae, quisquiliae, grates quas agimus ob merita, Gratiae deae, sarcinae, sortes, subpetiae, sordes, scopae, scalae, tenebrae.

[Aelius Donatus - Commentum Terentii: Phormio \(commentum certe non ita a Donato conscriptum\) \(LLA 527.4\) actus: 1, versus: 57, par.: 5, pag.: 366, linea: 8](#) NESCIS QVO IN METV duae perturbationum **bigae** sunt: a malo una, ex cupitis altera.

[Phocas \(Focas\) - Ars de nomine et uerbo \(LLA 611\) pag. : 428, linea : 4](#) praeter haec alia sunt quae in singulari numero non declinantur, generis quidem masculini hi antes, hi carceres cani casses furfures fori liberi manes optimates primores proceres pugillares Quirites sentes vepres; generis feminini argutiae blanditiae cunae exequiae inferiae insidiae inimicitiae exuvia manubiae excubiae primitiae **bigae** trigae quadrigae compedes deliciae divitiae dapes feriae falerae genae facetiae indutiae kalendae idus nonae latebrae nuptiae nundinae neniae quisquiliae reliquiae scalae tenebrae antiae; generis neutri arma moenia castra liba magalia crepundia bona exta spolia sarta praesepia pascua sponsalia altaria praecordia mappalia cunabula, item festorum dierum nomina, ut Saturnalia Neptunalia Bacchanalia.

La forma *bigae* è riportata in vari **glossari**. Tra questi, alcuni citano la stessa glossa dell'Harley (con l'unica differenza di *curru* anziché *curru*):

- *bigae* ubi duo equi curru iunguntur V 348, 19; 402, 73. Cf. *biga bina* II 570, 1 (*bina iuga habens Loewe GL. N. 23*).
- *bigae* : ubi duo equi curru iunguntur, (*Trigae* : ubi tres equi sub curru sunt). (*Phoc. 428, 9.*) (Lindsay B 115)
- *hae bigae*, singulare non habet II 278, 48.
- *συνωρίδες uigae* singulare non habet II 448, 51. Cf. *GR. L. I 33, 7; 327, 34; 549, 2; Serv. in Aen. II 272.*
- *uirga uehiculum ab equis duobus ductum* II 597, 6. V. *argenti bigati*.



B 218

BIGEMEN . E DUOBUS GENERIBUS CONCEPTUM CAMELORUM

La voce *bigemen* non è attestata in latino. Sembra probabile che derivi da una lettura erronea di *bigener* ‘incrocio nato da due animali diversi’, un aggettivo che è usato in Varrone e Isidoro, e che è riportato in alcuni glossari con una glossa simile a quella dell’Harley. Il riferimento ai cammelli, però, si trova esclusivamente nell’Harley e la sua origine non è chiara.

La forma al nominativo non compare nei testi latini dei corpus Brepols e TLL (si trova invece in numerosi glossari, vd. *infra*). Si riportano qui le occorrenze di *bigeneri* in Varrone e di *bigenerum* in Isidoro (per le due occorrenze di *bigenera*, vd. *infra*):

[M. Terentius Varro - Res rusticae \(LLA 284\)](#)

[liber : 2, cap. : 8, par. : 1, pag. : 101](#)

nam mul[t]i et item <hinni> **bigeneri** atque insiticii, non suopte genere ab radicibus.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\)](#)

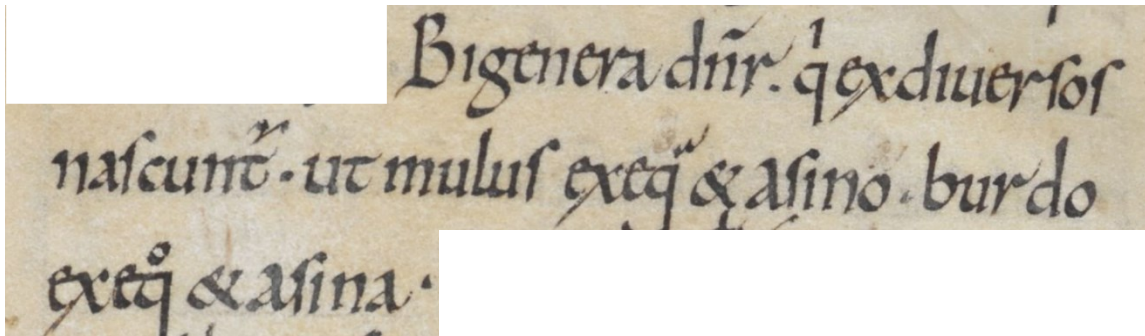
[lib. : 12, cap. : 1, par. : 56](#)

Equorum tria sunt genera: unum generosum, proeliis et oneribus aptum; alterum uulgare atque gregarium ad uehendum, non ad equitandum aptum; tertium ex permixtione diuersi generis ortum, quod etiam dicitur **bigenerum** quia ex diuersis nascitur, ut mulus. R

Nonostante l’assenza della forma *bigener* nelle nostre fonti, i glossari la riportano in vari casi. Oltre a questi riportano anche *bigenerum* e forme corrotte come *bigermen*, *bigimen*, *bigenem* e *bigene*:

- **Bigener** (bigenes cod.) de duorum generibus natus (CGL IV 26, 3)
- de duobus generibus natus (bigens) *lib. gloss.*
- de duobus generibus conceptus (bigenis) (CGL IV 585, 32)
- **bigenerum** e duobus generibus conceptum (CGL IV 314, 7; 592, 26)
- e duobus generibus conceptum [quo se exercitus recepit: unde signa receptui canere dicuntur: *contam.: sequitur bucinus*] (CGL V 172, 46)
- **bigermen** e duobus generibus conceptum (CGL IV 592, 27)
- e duobus seminibus germinatum (CGL IV 592, 28)
- **bigimen** e duobus generibus conceptum (CGL V 402, 64; 347, 60) (*bigimen vel bigmen*).

- **bigenem** duobus generibus conceptum (CGL IV 601, 12)
- **bigene** e duobus gentibus (generibus *d*) natum (CGL IV 212, 5)
- **Bigimen** (for bigenerum?): e duobus generibus conceptum. (ABOL.?) (Lindsay B 106)



B 219

BIGENERA dicuntur QUI EX DIVERSOS NASCUNTUR . UT MULUS EX EQUA & ASINO . BURDO EX EQUO & ASINA

La voce *bigenera*, qui al femminile singolare o al neutro plurale, è glossata sulla base di un passo di Isidoro. Si noti l'errore di caso in *qui* e *diuersos* (anziché *quae* e *diuersis*, come in Isidoro). Una parte della glossa, quella dedicata al bardotto, è riportata a B 442 (*burdus*).

La forma *bigenera* compare in Isidoro e in Paolo Diacono; va notato che la prima parte del passo di Isidoro (compresi i primi esempi) è riportata letteralmente dall'Harley:

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\)](#)

[lib. : 12, cap. : 1, par. : 60](#)

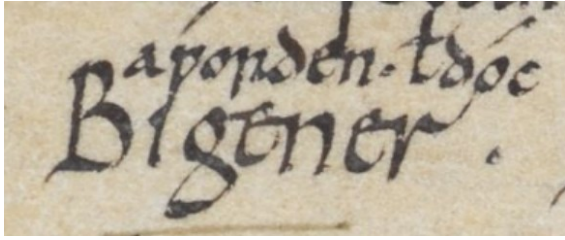
In animantibus **bigenera** dicuntur quae ex diuersis nascuntur, ut mulus ex equa et asino; burdo ex equo et asina; hybridae ex apris et porcis; tityrus ex oue et hirco; musmo ex capra et ariete.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum](#)

[pag.: 30, linea: 23](#)

Bigenera dicuntur animalia ex diverso genere nata, ut leopardalis ex leone et panthera; cicur ex apro et scrofa domestica; muli ex equo et asina.

Il passo dell'Harley sembra tratto direttamente da Isidoro, e non si trova in altri glossari, che non hanno né la forma *bigenera* (mentre hanno *bigener* e altri, cfr. *supra*), né la glossa qui riportata.

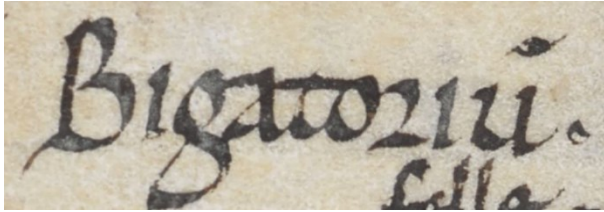


B 220

BIGENER *aworden vel dóc* .

La voce *bigener* è l'ultima della serie tratta dalle forme di questo aggettivo. In questo caso manca la glossa latina, ma sono presenti due glosse anglosassoni: la prima, *aworden*, significa 'worthless'; il riferimento è probabilmente al fatto che gli animali nati da incroci, come i muli e i bardotti, non sono fertili. *Dóc*, invece, ha solitamente il significato di 'bastard, mongrel, hybrid' (solo nell'Harley è riferito ad animali, di solito è 'figlio illegittimo').

Come notato *supra* (s.v. *bigemen*), la forma *bigener* non compare nei testi latini del Brepols e TLL, né nel DMLBS (né lo abbiamo trovato in Aldelmo o Beda). *Bigener* o simili manca anche nei glossari bilingui latino-antico inglese.



B 221

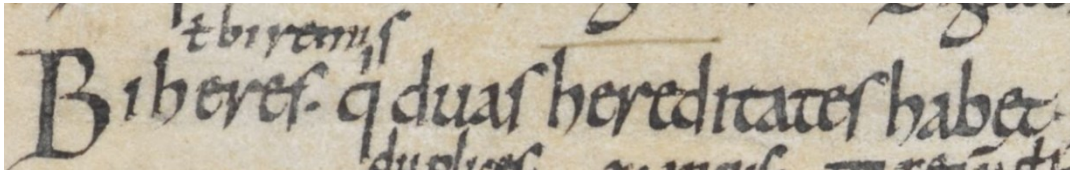
BIGATORIUM .

Questa voce non è attestata nei testi latini, e la mancanza della glossa rende difficile la ricostruzione del lemma originario. Si potrebbe pensare a *bigatorum*, genitivo plurale di *bigatus*, nome di una moneta che recava impressa una biga citato in Livio. La voce *bigatus* non è attestata nei glossari.

[Titus Liuius - Ab urbe condita \(LLA 251\) liber : 34, cap. : 10, par. : 4, pag. : 210](#) argenti infecti tulit in aerarium quattuordecim milia pondo septingenta triginta duo, et signati **bigatorum** septemdecim milia uiginti tres, et Oscensis argenti centum undeuiginti milia quadringentos undequadraginta.

[Titus Liuius - Ab urbe condita \(LLA 251\) liber : 34, cap. : 10, par. : 7, pag. : 211](#) hic quoque tulit argenti pondo triginta quattuor milia octingenta, et **bigatorum** septuaginta tria milia, et Oscensis argenti ducenta septuaginta octo milia.

[Titus Liuius - Ab urbe condita \(LLA 251\) liber : 36, cap. : 40, par. : 12, pag. : 406](#) aureos torques transtulit mille quadringentos septuaginta unum, ad hoc auri pondo ducenta quadraginta septem, argenti infecti facti que in Gallicis uasis, non infabre suo more factis, duo milia trecenta quadraginta pondo, **bigatorum** nummorum ducenta triginta quattuor.



B 222

BIHERES vel **BIREMIS** . **QUI DUAS HEREDITATES HABET** .

La voce *biheres* non è attestata nei testi e repertori latini consultati. La sua formazione è trasparente, derivata dal prefisso *bi-* e dal nome *heres* ‘erede’, e la glossa si rifà a questa lettura. La glossa *biremis*, in interlinea, potrebbe derivare da *bieris* ‘nave provvista di due ordini di remi’ (sul modello di *trieris*, *penteris* etc.).

Il termine *biheres* è riportato solo in Papias (citato nel Du Cange), che lo descrive come *habens hereditates*, senza riferimento al numero di eredità. Inoltre compare in un unico glossario (*IV Excerpta ex Codice Leidensi 67E*):

Biheres. duas habens hereditates (CGL V 632, 43)

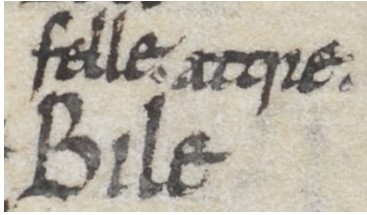
Per quanto riguarda l’interpretazione come *biremis*, il termine *bieris* non è riportato nel TLL, né negli autori classici. Si potrebbe far risalire a un passo di Anastasio il Bibliotecario, che ha composto una *Cronografia tripartita* basandosi sulle opere di tre scrittori bizantini del suo secolo Nicefora, Giorgio di Sincello e Teofane il Confessore (IX sec.), che avevano scritto in greco. Anastasio utilizza *bieres* per tradurre il greco *δίηρεις* usato da Teofane.

In alternativa, l’interpretazione come *biremis* potrebbe essere basata su una semplice osservazione dello scriba, che potrebbe aver ipotizzato quest’interpretazione per analogia con *trieris* e con altri nomi attestati composto con un numerale e *-eris* (*penteris*, *hexeris*, *deceris*, etc.).²⁰

[Anastasius Bibliothecarius translator et reuisor - Chronographia tripartita \(opera Nicephori patriarchae, Georgii Syncelli et Theophanis Confessoris e Graeco uersa et retractata\)](#)

[Chronographia Theophanis Confessoris, pag.: 223, linea 4](#) at vero praelatus Constantinus, huiusmodi deum impugnantium adversus Constantinopolim motu comperto, construxit et ipse **bieres** mirae magnitudinis ignem ferentes atque dromones.

²⁰ Oliphant, che trascrive erroneamente *bihere*, qui osserva: “I do not understand the application here of gloss *biremis*.” (p. 30).



B 223

BILE felle attre

Il lemma *bilis*, qui all'ablativo singolare *bile*, è glossato con due interpretazioni in interlinea: con il termine latino all'ablativo *felle* 'fiele', e con il termine anglosassone *attre* (oppure *atire?*), dativo singolare di *átor* (variante *átter*) 'veleno'. Il lemma *bilis* compare anche, al nominativo, in B 256.

La forma all'ablativo *bile* è ben attestata nei testi latini; in particolare, compare nei testi di medicina o veterinaria. Tra gli autori che usano il termine troviamo Orazio, Celso, Columella, Seneca, Persio, Stazio, Giovenale, Plinio il Vecchio, Plinio il Giovane, Svetonio, Frontone, Tertulliano, Agostino, Cassiano, Girolamo, Prudenziò, la *Mulomedicina Chironis*, in Rutilio Tauro Emiliano Palladio, Pomponio Porfirione, gli *Pseudacronis scholia* ad Orazio, in Vegezio e Alcuino:

Q. Horatius Flaccus - Carmina (LLA 234) lib. : 1, carmen : 13, versus : 1 (pag. : 16)

Cum tu, Lydia, Telephi
cervicem roseam, cerea Telephi
laudas bracchia, vae, meum
fervens difficili **bile** tumet iecur.

A. Cornelius Celsus - De medicina (LLA 328) liber : 2, cap. : 1, pag. : 30, linea : 13 Sin autem autumnus quoque aequè siccus iisdem aquilonibus perflatur, omnibus quidem mollioribus corporibus, inter quae muliebria esse proposui, secunda valetudo contingit: durioribus vero instare possunt et aridae lippitudines, et febres partim acutae, partim longae; et ii morbi, qui ex atra **bile** nascuntur (Aph. III, 14).

L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica (LLA 329) liber : 7, cap. : 10, pag. : 542, linea : 25

Postridie radix anguinei cucumeris trita et conmixta cum aqua datur sitientibus, quam cum pecudes biberunt, nausea correptae vomitant atque expurgantur, omni quae **bile** depulsa cicercula vel faba dura muria consparsa, deinde sicut hominibus aqua calida potanda permittitur.

Seneca (philosophus) - Naturales quaestiones (LLA 335.PH) liber : 4b, cap. : 13, par. : 5, pag. : 200, linea : 226 ubi cotidianis cruditatibus perustus non temporis aestus sed suos sentit, ubi ebrietas continua uisceribus insedit et praecordia **bile** in quam uertitur torret, aliquid necessario quaeritur quo aestus ille frangatur, qui ipsis aquis incalescit.

A. Persius Flaccus - Saturae (LLA 362) satura : 2, versus : 8 (pag. : 5)

Mens bona, fama, fides, haec clare et ut audiat hospes;
Illa sibi introrsum et sub lingua murmurat; O si
Ebulliat patruus, praeclarum funus! et: O si

Sub rastro crepet argenti mihi seria dextro
Hercule! pupillum ve utinam, quem proximus heres
Impello, expungam! namque est scabiosus, et acri

Bile tumet.

[P. Papinius Statius - Siluae \(LLA 369\) liber : 2, carmen : 1, versus : 58 \(pag. : 31\)](#)

accensum quis **bile** fera famulis que tumentem
leniet ardenti que in se deflectet ab ira?

[D. Iunius Iuuenalis - Saturae \(LLA 375\) carmen : 13, versus : 143 \(pag. : 177\)](#)

rem pateris modicam et mediocri **bile** ferendam,
si flectas oculos maiora ad crimina.

[C. Plinius Caecilius Secundus - Epistulae \(LLA 384\) liber : 4, epistula : 27, par. : 1, pag. : 135,](#)

[linea : 15](#) multa tenuiter, multa sublimiter, multa venuste, multa tenere, multa dulciter, multa cum **bile**.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 22, par. : 49, vol. : 3, pag. : 455, linea : 12](#)

datur et ad renium dolores drachma eius potui in vino aut, si febris sit, in decocto balani; item
iocinerum vitiis et lienis et **bile** subfusis.

[C. Suetonius Tranquillus - De uita Caesarum \(LLA 404.6\) Tiberius, cap. : 59, par. : 2, pag. : 143,](#)

[linea : 5](#) quae primo, quasi ab impatientibus remedi<or>um ac non tam ex animi sententia quam **bile** et
stomacho fingerentur, uolebat accipi dicebat que identidem: oderint, dum probent.

[Epistularium Frontonis - Frontonis epistulae ad M. Antoninum imperatorem \(LLA 456.C\) liber :](#)

[1, epist. : 2, par. : 3, pag. : 88, linea : 1](#) quod quidem ego magna cum lite Victorini nostri et magna
eius cum **bile** adiurare solebam, cum eum adspirare ad pulchritudinem ingeni tui posse negarem.

[Tertullianus - De spectaculis \(CPL 0006\) cap. : 15, linea : 6](#) Deus praecepit spiritum sanctum, utpote
pro naturae suae bono tenerum et delicatum, tranquillitate et lenitate et quiete et pace tractare, non
furore, non **bile**, non ira, non dolore inquietare.

[Augustinus Hipponensis - Confessionum libri tredecim \(CPL 0251\) lib. : 1, cap. : 9, linea : 38 \[*\]](#)

aut aliud faciebat idem ipse, a quo uapulabam, qui si in aliqua quaestiuncula a condoctore suo uictus
esset, magis **bile** atque inuidia torqueretur quam ego, cum in certamine pilae a conlusore meo
superabar?

[Iohannes Cassianus - Conlationes xxiiii \(CPL 0512\) collatio : 16, cap. : 8, pag. : 445, linea : 22 \[*\]](#)

VIII. Nam quemadmodum carnales adhuc et inbecillos fratres ob uilem terrenam que substantiam cita
inimicus **bile** disiungit, ita etiam inter spiritales gignit pro intellectuum diuersitate discordiam, ex qua
sine dubio contentiones rixae que uerborum, quas apostolus damnat, plerumque consurgunt: unde
consequenter diuortia inter unianimos fratres hostis inuidus ac malignus interserit.

[Hieronymus - Dialogi contra Pelagianos libri iii \(CPL 0615\) lib. : 3, par. : 11, linea : 40 \[*\]](#) si

humores siccare festines, inardescit sanguis, **bile** uitiat, et luteus color ora perfundit.

[Prudentius - Psychomachia \(CPL 1441\) versus : 772](#)

Non munus ad aram
cum cupias offerre probat, si turbida fratrem
mens inpacati sub pectoris oderit antro;
nec, si flammicomis christi pro nomine martyr
ignibus insilias seruans inamabile uotum

bile sub obliqua, pretiosam proderit hisu
inpendisse animam, meriti quia clausula pax est.

[Mulomedicina Chironis \(LLA 513\) lib.: 4, par.: 383, pag.: 116, linea: 19](#) si quod iumentum **bile**
arida vexabitur, nihil eum curare poterit.

[Palladius Rutilius Taurus Aemilianus - De ueterinaria medicina liber \(Opus agriculturae, liber XIV\) \(LLA 603\) cap.: 8, par.: 4, pag.: 253, linea: 4](#) mox herbum maceratum et inmixtum concisis
graminibus et post hoc aprotanum tritum in uino accipit, fastidium que pariter cum **bile** depellit.

[Pomponius Porfyrio - Commentum in Horatium: Carmina \(LLA 446\) lib.: 1, carmen: 13, versus: 4, pag.: 21, linea: 1](#) 4 Difficili **bile**: Non 'quam difficile concip<i>o', sed 'dura et cruciabili', unde etiam
difficiles homines dicuntur, qui duri atque inexorabiles sunt. |

[Pseudacronis scholia in Horatium: Expositio in Carmina \(LLA 614\) lib.: 1, carmen: 13, versus: 4, pag.: 62, linea: 1](#) **BILE** TVMET] **Bile** iracundia; Iuuenalis (6, 433): Atque oculis bilem substringit
opertis

[P. Flavius Vegetius Renatus - Digesta artis mulomedicinae \(LLA 604\) lib.: 2, capitula, pag.: 8, col.: 1, linea: 2](#) 114. De **bile**.

[Alcuinus – Orthographia pag. : 298, linea : 3](#) **Bile**, si fel significat, per b; si abiectum aliquid, quod
est vile, per v scribendum est.

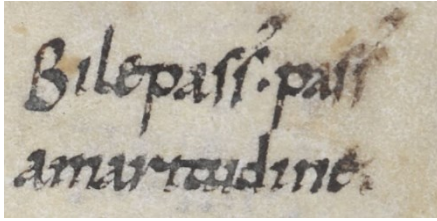
La forma *bile* compare in alcuni glossari; l'interpretazione come *fel/felle* si trova però solo in alcuni
glossari che riportano la forma al nominativo *bilis*, non riferito all'ablativo *bile*. Quest'ultimo termine è
legato a termini come *invidia*, *ira* o *tristitia*.

- *bilis fel* IV 212, 3; 314, 50; 594, 50 (*builis*).
- *bile iustum* (ex IV 384, 44?) uel *invidia*, *ira* IV 314, 8.
- *bile invidia* uel *tristitia sine ira* IV 592, 31.
- *invidia* uel *tristitia* IV 489, 11.
- *uilis uenenum* uel *pestis* V 400, 14 (*Gloss. Ampl. Primum*)

L'interpretazione anglosassone *atr* (non al dativo però, diversamente dall'Harley) si trova anche lei in
due glossari del CGL particolarmente vicini all'Harley: il *Gl. Ampl. Primum* e il *SCCCCC*. Inoltre è
riportata nel Lindsay:²¹

- *bile atr* (*Glossarium Ampl. Primum* CGL V 347, 38) – nello stesso
- *bile atr* (*SCCCCC* CGL V 402, 66).
- *bile atr* (Lindsay B 108)
- *bile atr* (WW1 9, 7)
- *bile ater* (WW1 358, 9)
- *bile (-is) atr-art* (Ep 141 in Sweet 44) *et bile (-is): atr* (Corpus 297 in Sweet 45).

²¹ La voce non è invece trattata in Cooke (1993), probabilmente per una svista.



B 224

BILE PASSUS . PASSUS AMARITUDINE (*in marg.*)

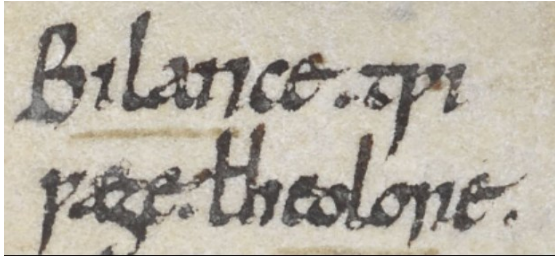
L'espressione *bile passus* (lett. 'sofferente per la bile') è qui glossata come 'sofferente di amarezza, tristezza'. L'intera glossa è annotata nel margine della pagina, accanto a *bile* (per cui vd. *supra*). L'uso dell'ablativo è inatteso, perché solitamente *patior* si combina con oggetti all'accusativo – in effetti, nel passo da cui è tratta questa voce si trova *bilem* anziché *bile*.

Nel corpus dei testi latini, l'espressione *bilem passus* (con la forma all'accusativo di *bilis*) è attestata nell'Esortazione alla penitenza dello Pseudo-Cipriano, un testo del VII secolo:

[Cyprianus \(pseudo\) - Exhortatio ad poenitentiam \(CPL 0065\) par.: 11, pag.: 133, linea: 15](#) Et propter peccatum pusillum quid contristauit eum et auerti faciem meam ab eo, et **bilem passus** est et abiit tristis in uis suis.

Il testo aveva una discreta circolazione negli ambiti monastici, come dimostra la citazione di quest'espressione in vari glossari del CGL: alcuni mantengono l'espressione corretta, mentre altri presentano la deformazione *bileso* per *bilem*:

- *bilem passus . amaritudinem passus* IV 489, 14 ; V 271, 17.
- *bileso passus . amaritudinem* IV 592, 33; V 348, 55; 403, 12.



B 225

BILANCE . twiwæge vel heolore (in marg.)

La voce *balance* è la forma all'ablativo di *bilanx*, composto di *bi-* e *lanx* 'piatto della bilancia'. In origine indicava quindi esclusivamente la bilancia a due piatti. Il termine è glossato con due voci anglosassoni: *twiwæge* è un composto formato da *twi-* 'bi-' e dal nome femminile *wæge* 'weight; implement for weighing, a balance', che formalmente può essere genitivo, dativo o accusativo singolare (oltre che nominativo e accusativo plurale). Il nome femminile *heolore* ha un significato simile 'a scale of a balance, a balance'.

La forma *balance* è rara nei testi latini. Le uniche due attestazioni precedenti alla stesura dell'Harley vengono da Marziano Capella e Aldelmo. Se il primo era molto conosciuto in tutta Europa, Aldelmo è particolarmente importante soprattutto negli ambienti culturali monastici dell'Inghilterra altomedievale: [Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 2, par. : 180, pag. : 51, linea : 3](#) 180 tunc etiam candidior Atlantidum Iovis congressu pigneris que culmine provecta supervenit, quae quidem ne in nurus officio sine **balance** libra apparere dignata est. [Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 49, pag.: 663, linea: 34](#) Rursus ante calcem uoluminis, cum supremi examinis exemplum terrorem que iudicantis, qui aequa discretionis **balance** singulorum facta trutinabit, eleganter exponeret, ita exorsus est: recens factum est, quod ipsa uidisti, cum ad stridulae bucinae sonum Gothorum que clangorem lugubri oppressa metu domina orbis Roma contremuit;

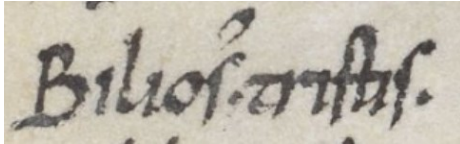
I glossari che contengono la forma *balance* sono tutti bilingui latino-antico inglese; in generale le voci sono tratte dalle glosse ad Aldelmo (cfr. Hpt. Gl.): nel codice di Bruxelles del *De Virginitate* il termine *balance* è glossato come:

- aequa balance gelicere wæge, (Hpt. Gl. 512, 76 → glosse ad Aldelmo citate in B&T)
- balance hiolore (Hpt. Gl. 512, 77)

I glossari riprendono quasi tutti la forma *hiolore*, talvolta modificandola o ampliandola. La glossa come *wæge* o *twiwæge* invece, che sembra essere tratta da *gelicere wæge*, è ripresa soltanto dall'Harley – che aggiunge il prefisso *twi-* – ma non dagli altri glossari.

- balance tuiheolore (CGL V 403, 23).
- balance tuiheolore (Lindsay B 140)
- balance twyfealdre heolra (Cleo I WW1 359, 37)

- bilance tuiheolore (WW1 9, 14)
- bilancee twyfealdre heolra (Cleo III WW1 510, 10)



B 226

BILIOSUS . TRISTIS (*in marg.*)

L'aggettivo al nominativo *biliosus* 'pieno di bile, bilioso' è qui glossato con *tristis* 'mesto, afflitto'. La glossa deriva da un passo di Isidoro (Isid. X 30).

La forma *biliosus* compare in due autori: quattro occorrenze in Celso, dove è utilizzato in senso concreto, sempre riferito al vomito pieno di bile; e un'occorrenza in Isidoro, dove il termine è interpretato nel suo senso figurato di *tristis*:

[A. Cornelius Celsus - De medicina \(LLA 328\) liber : 2, cap. : 7, pag. : 40, linea : 28](#) Si haec crassa carunculas quasdam exiguas quasi capillos habet, aut si bullat, et male olet, et interdum quasi arenam, interdum quasi sanguinem trahit, dolent autem coxae, quae que inter has super que pubem sunt, et accedunt frequentes ructus, interdum vomitus **biliosus**, extremas que partes frigescent, urinae crebra cupiditas, sed magna difficultas est, et quod inde excretum est, aquae simile, vel rufum, vel pallidum est, paulum tamen in eo levamenti est, alvus vero cum multo spiritu redditur, utique in renibus vitium est.

[A. Cornelius Celsus - De medicina \(LLA 328\) liber : 4, cap. : 17, pag. : 143, linea : 5](#) Pejus est, si frequens **biliosus** vomitus accedit.

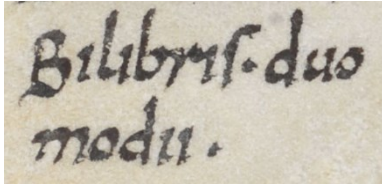
[A. Cornelius Celsus - De medicina \(LLA 328\) liber : 4, cap. : 20, pag. : 146, linea : 13](#) Adjicit periculo vomitus **biliosus**, mali odoris, aut varius, aut niger.

[A. Cornelius Celsus - De medicina \(LLA 328\) liber : 5, cap. : 26, pag. : 194, linea : 2](#) Vomitus quoque **biliosus** non voluntarius, vel protinus ut percussus est aliquis, vel dum inflammatio manet, malum signum est in iis dumtaxat, quorum vel nervi, vel etiam nervosi loci vulnerati sunt.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 10, par. : 30](#) **Biliosus**, quod sit semper **tristis**, ab humore nigro qui bilis uocatur.

Biliosus compare in alcuni glossari; tra questi, tre derivano l'interpretazione dallo stesso passo di Isidoro che è alla base della glossa dell'Harley:

- *biliosus semper tristis* (CGL V 492, 59; 563, 11)
- *biliosus quod sit semper tristis, ab humore nigro qui bilis uocatur* (CGL IV 592, 29)



B 227

BILIBRIS . DUO MODII (*in marg.*)

Il nome femminile *bilibris* ‘due libbre’, al nominativo, è qui glossato facendo riferimento a un’altra unità di misura, il moggio. La spiegazione data nell’Harley non trova paralleli in altri glossari o nei testi letterari; e inoltre non appare adeguata. Infatti il moggio era usato come misura di capacità del grano, e anche per misurare il volume degli aridi; la libbra, invece, è un’unità di misura del peso.

La forma *bilibris* compare solo in due passi degli autori precristiani: Plauto e Livio. Il passo che però è sicuramente il più importante per l’origine di questa glossa è l’Apocalisse, in cui compare l’espressione “**bilibris** tritici denario et tres bilibres hordei denario” (Apoc. VI 6; traduzione: “due libbre di grano per un denaro, e sei libbre di orzo per un denaro”)

[T. Macc\(i\)us Plautus - Miles gloriosus \(LLA 127\) versus : 852 \(pag. : 182\)](#)

Sed in cella erat + paulum nimis loculi lubrici:

Ibi erat **bilibris** aula sic propter cados:

Ea saepe deciens complebatur <in> die:

+ Ea plenam atque inanem fieri plena maxuma

Vbi bacc<h>abatur aulla, cassabant cadi.

[Titus Liuius - Ab urbe condita \(LLA 251\) liber : 4, cap. : 15, par. : 5, pag. : 234](#) 5 et quis homo? quamquam nullam nobilitatem, nullos honores, nulla merita cuiquam ad dominationem pandere viam; sed tamen Claudios, Cassios consulatibus, decemviratibus suis maiorum que honoribus, splendore familiarum sustulisse animos, quo nefas fuerit; 6 Sp. Maelium, cui tribunatus plebis magis optandus quam sperandus fuerit, frumentarium divitem, **bilibris** farris sperasse libertatem se civium suorum emisse cibo que obiciendo ratum victorem finitimorum omnium populum in servitum perlici posse, 7 ut, quem senatorem concoquere civitas vix posset, regem ferret Romuli conditoris ab diis orti, recepti ad deos, insignia atque imperium habentem.

[Tyconius - Expositio Apocalypseos \(textus reconstructus\) \(CPL 0710 °\) sectio: 2, par: 34, linea: 1 \(pag.: 138\)](#) 34 Sequitur et describit species ipsius gladii intus ac foris: ET CVM APERVISSET TERTIVM SIGILLVM, AVDIVI TERTIVM ANIMAL DICENS: VENI ET VIDE. ET ECCE EQVVS NIGER, ET QVI SEDEBAT SVPER EVM HABEBAT IN MANV SVA STATERAM, ET AVDIVI VOCEM DE MEDIO QVATTVOR ANIMALIVM DICENTEM: **BILIBRIS** TRITICI DENARIO ET TRES BILIBRES HORDEI DENARIO, VINVM ET OLEVVM NE LAESERIS.

[Tyconius - Expositio Apocalypseos \(textus reconstructus\) \(CPL 0710 °\) sectio: 2, par: 34, linea: 16 \(pag.: 139\)](#) Non est autem minus una **bilibris** a tribus, quia et in unione perfectio est et in trinitate.

[Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(NT\) - Apocalypsis \(iuxta graecum emend. a quodam\) cap. : 6, versus : 6](#) et audiui tamquam vocem in medio quattuor animalium dicentem **bilibris** tritici denario et tres bilibres hordei denario et vinum et oleum ne laeseris

[Primasius - Commentarius in Apocalypsin \(CPL 0873\) lib. : 2, cap. : 6, linea : 88 \[*\]](#) Et audiui uocem in medio quattuor animalium dicentem: **Bilibris** tritici denario uno et tres bilibres hordei denario uno, uinum et oleum ne laeseris.

[Primasius - Commentarius in Apocalypsin \(CPL 0873\) lib. : 2, cap. : 6, linea : 92 \[*\]](#) Non est autem minus una **bilibris** a tribus, eadem quippe et in singularitate et in trinitate perfectio.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 16, cap. : 26, par. : 6](#) Qui bis adsumtus nominatur **bilibris**; adsumtus quater "fit Graeco nomine cenix"; quinquies complicatus quinarem siue gomor facit.

[Commemoratorium de Apocalypsi Iohannis apostoli \(CPL 1221\) cap. \(ss.\): 6, versus \(ss.\): 6, pag.: 208, linea: 11](#) 6 **BILIBRIS** duo sestaria sunt, uetus et nouum testamentum figurant; DENARIVS uita aeterna intellegitur, TRES BILIBRES fides trinitatis.

[Beda Venerabilis - Explanatio Apocalypsis \(CPL 1363\) liber: 1, cap.: 7, cap. \(s.s\): 6, uersus \(s.s\): 6, pag.: 299, linea: 46](#) **BILIBRIS** TRITICI DENARIO ET TRES BILIBRES HORDEI DENARIO, ET VINVM ET OLEVVM NE LESERIS. Caue, inquit, ne exemplo pessimo fratrem tuum scandalizes, propter quem Christus mortuus est, et sacri sanguinis chrisomatis que portat insignia, quia siue perfecti meritis siue etiam minimi, quique in ecclesia fide tamen sanctae trinitatis inbuti, omnes eodem perfecto pretio sanguinis dominici sunt redempti.

[Priscianus - De figuris numerorum \(CPL 1547, LLA 703\) pag. : 407, linea : 28](#) dupondius nummus est **bilibris** per duas II perscriptas, (nota).

[Priscianus - De figuris numerorum \(CPL 1547, LLA 703\) pag. : 416, linea : 16](#) uniformis biformis triformis et similia: [duo asses] dussis dupondius, tressis, quadrassis, decussis, vicessis, tricessis, quadragesis, quinquagesis, sexagesis, septuagesis, octogesis, nonagesis, centussis, post quem numerum teste Varrone non componuntur cum asse numeri; deunx, dextans, dodrans, bessis, septunx, quincunx, triens, quadrans, sextans, sescunx, sextula; libra, | **bilibris** trilibris quadrilibris et similia: || anniculus vel annuus, biennis triennis quadriennis quinquennis et similia, biennium triennium quadriennium quinquennium et similia, bimus trimus quadrimus et similia: bipes, tripes, quadrupes, decempes et decempeda et similia; biduum triduum quadriduum et similia, binocitium trinocitium quadrinocitium et similia: bicorpor tricorpor et similia, biceps triceps quadriceps centiceps et similia: bifariam trifariam quadrifariam et similia: bipatens tripatens et similia, bilinguis et similia, bivium trivium et similia, bifidus trifidus quadrifidus et similia, bisulcus trisulcus et similia, || geminus tergeminus centungeminus et similia, unimanus centimanus et similia, duumvir triumvir quinquevir septemvir decemvir centumvir et similia, bigae trigae quadrigae et similia, biiugus, unde Virgilius in V 'biiugo certamine campum corripuere'; et bigati nummi, triiugus quadriugus et similia, triangulum: Caesar in Arato 'cur divite lingua Graecia praecurram potius que triangula dicam?'

Il termine *bilibris* è stato glossato in alcuni manoscritti dell'Apocalissi. Non è invece comune nei glossari: compare solo in due glossari del CGL, con un'interpretazione diversa da quella dell'Harley:

[Glossa in Apocalypsin incerti auctoris \(e codice Bibliothecae Uniuersitatis Cantabrigiensis Dd. X 16\) in Apoc. 6,6, pag.: 75, linea: 41](#) **BILIBRIS** TRITICI ET TRIS BILIBRES ORDEI.

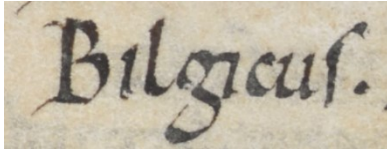
[Glossa in Apocalypsin incerti auctoris \(e codice Bibliothecae Uniuersitatis Cantabrigiensis Dd. X 16\) in Apoc. 6,6, pag.: 75, linea: 49](#) Aliter '**bilibris** tritici', id theorica aeclesia, 'denario uno', id unitate diuinitatis uel un<i>tate personae in Christo ex diu<i>nitate et homine, 'et tris bilibres ordei', id eclesia[e] actualis, 'denario uno', id ut supra diximus.

[Glossae biblicae in codice Mediolanensi \(Milano, Biblioteca Ambrosiana, M 79 sup., ff. 92ua-124ra, saec. xi, 4/4\) seruatae \[series A-II\] sectio: 55 \(glossae in Apocalypsim\), glossa: 30, pag.: 200, linea: 12](#) 30. [Apoc. 6,6] **Bilibris**. duarum librarum. Tres bilibri. sex libre.

[Glossae biblicae in codice Vaticano \(Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1469, \[V\], ff. 83u-155u, saec. x/xi\) seruatae sectio: 66 \(glossae in Apocalypsim\), glossa: 31, pag.: 540, linea: 28](#) 31. [Apoc. 6,6] **Bilibris**. duarum librarum. Tres bilibres. sex libre.

Glossari del CGL che riportano *bilibris*:

- bilibris duas libras pensans (CGL II 570, 5)
- bilibris sextarius bis assumptus (CGL V 652, 48)



B 228

BILGICUS

Il termine *bilgicus* non è attestato, e la mancanza di un'interpretazione rende più difficile la ricostruzione del termine originario. La spiegazione più probabile è che si tratti di *Belgicus* 'belgico, appartenente alla tribù o al territorio dei Belgi'. *Belgicus* è anche il nome di un monaco citato in Sulp. Severo (cfr. *infra*).

Nei testi latini la forma *Belgicus* compare solo quattro volte, nei corpus Brepols: in Propertio e Silio Italico è usata come etnico (riferito al colore dei capelli, ossia biondo, e a una razza canina), nei due passi di Sulpizio Severo invece è riferito al monaco di nome *Belgicus*:

[S. Propertius - Elegiae \(LLA 227\) liber : 2, carmen : 18b, versus : 25 \(pag. : 90\)](#)

ut natura dedit, sic omnis recta figura est:

turpis Romano **Belgicus** ore color.

[Silius Italicus - Punica \(LLA 368\) liber : 10, versus : 72 \(pag. : 249\)](#)

talibus increpitat medios que aufertur in hostes
ac retro cursum tendentem ad crebra suorum
agmina et in densis furantem membra maniplis
per conferta virum et stipata umbonibus arma
consequitur melior planta atque obtruncat Acherram,
ut canis occultos agitat cum **Belgicus** apros
errores que ferae sollers per devia mersa
nare legit tacito que premens vestigia rostro
lustrat inaccessos venantum indagine saltus
nec sistit, nisi conceptum sectatus odorem
deprendit spissis arcana cubilia dumis.

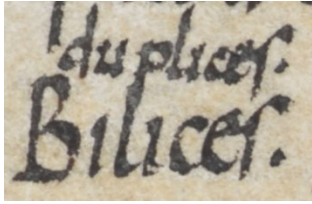
[Sulpicius Seuerus - Dialogorum libri II \(CPL 0477\) dialogus : 1, cap. : 8, par. : 5, pag. : 160,](#)

[linea : 6](#) 5 unde interdum **Belgicus** noster ualde irasci solet, quod dixerit, nos usque ad uomitum solere satiari.

[Sulpicius Seuerus - Dialogorum libri II \(CPL 0477\) dialogus : 1, cap. : 9, par. : 2, pag. : 160,](#)

[linea : 20](#) 2 nam sicut **Belgicus** noster irascitur, edacitatis nimiae nos notatos, ita illi fremere dicuntur, cum in illo opusculo scriptum legunt: caelibem spernit uirgo germanum, fratrem quaerit extraneum.

La forma al maschile *Belgicus* non compare nei glossari del CGL, né nel Lindsay.



B 229

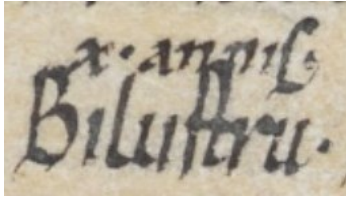
BILICES^{DUPLICES}.

Bilices è la forma al nominativo/accusativo plurale dell'aggettivo *bilix* 'a doppia maglia (detto di tessuti)'. E' un hapax virgiliano, che lo usa all'accusativo singolare ([VERG. Aen. 12, 375](#) lancea ... rumpit ... infixā bilicem loricam).²² La forma al nominativo/accusativo plurale è attestata solo nei glossari, ma non nei testi latini (fonti: Brepols, TLL, DMLBS, Du Cange).

Nei glossari *bilices* compare varie volte, sempre con l'identica interpretazione *duplices*:

- bilices duplices (Lindsay B 105)
- bilices duplices (CGL IV 314, 9; 592, 34; 601, 15; V 171, 20; 347, 58; 402, 63)

²² *Bilix* al nominativo è stato usato per la prima volta da Sigberto di Gembloux (XI sec.), ed è l'unica attestazione nel corpus Brepols.



B 230

BILUSTRUM ^{X ANNIS.}

La voce *bilustrum* è composta dal prefisso *bi-* e da *lustrum* ‘lustrò’. Si trova di una voce rara, che in epoca romana compare solo una volta, in Ovidio (nella forma *bilustri*, dativo di *bilustris*). Ritorna poi in Gaio Sollio Sidonio Apollinare (vescovo di Alvernia, V sec.) e in due scrittori di area inglese (Aldelmo e Gilda il Saggio), dove appartiene però alla seconda declinazione. La forma *bilustrum* non è attestata nei corpus consultati.

I passi in letteratura che citano forme di *bilustris* o *bilustrum/bilustrus* sono:

[P. Ouidius Naso - Amores \(LLA 230\) lib. : 2, carmen : 12, versus : 9 \(pag. : 36\)](#)

Pergama cum caderent bello superata **bilustri**,

Ex tot in Atridis pars quota laudis erat?

[SIDON. epist. 4, 24, 1](#) **bilustre** tempus

[SIDON. epist. 9, 16, 3 v. 29](#) **bilustre** tempus

[SIDON. carm. 23, 299](#): **bilustre** bellum

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 29, pag.:](#)

[371, linea: 46](#) Iohannes uero, Niloticae solitudinis heremita, qui Theodosio mundi monarchiam gubernante quaterdenis annorum circulis in practicae conuersationis studio desudans, quam Martha, Lazari germana, uotium Christo humanitatis obsequium praebens praefigurat, miro deuotionis | feruore exegit ac demum quinquies **bilustris** temporum circulis in remoto delitescens tugurio theoricam anachoreseos transegit uitam, ex hoc purae uirginitatis munus illibatum usque nonagenariam decrepitae uetustatis senectam liquet seruauisse, quod chiliarco id est tribuno militum importunis precibus de coniugis incommoditate suppliciter consulta flagitanti, ut se inuisendum adire pateretur, intentione rigida respondisse fertur, sibi umquam moris non fuisse uidendi mulieres et praecipue, ex quo in illius rupis se monasterio conclusisset.

[Aldhelmus – Epistula ad Ac. etc. p 222](#): Quid, inquam, famosus ille nepos patriarchae praecipui remeans ab auunculo de Mesopotamia Syriae cum bis sena pignorum prosapia jam bis decurso **bilustri** temporis intervallo. Qui post angelicae colluctationis palaestram Israeliticae stirpis uocabulum adeptus est ?

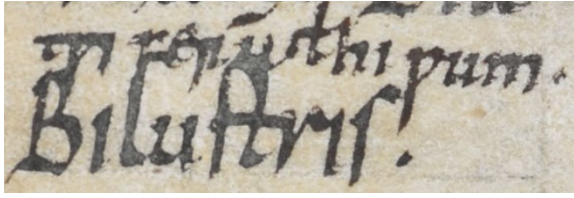
[GILD. Brit. 1 chron. III p. 25, 7](#) spatio **bilustri** temporis.

[GILD. Brit. 12 chron. III p. 32, 14](#) **bilustro** supra dicti turbinis necdum ad integrum expleto.

La forma *bilustrum* è citata invece in alcuni glossari, che riportano tutti la stessa interpretazione:

- *bilustrum* decimannis (CGL IV 592, 38; X annis V 402, 57)

- bilustrum decem annis (Lindsay B 99)



B 231

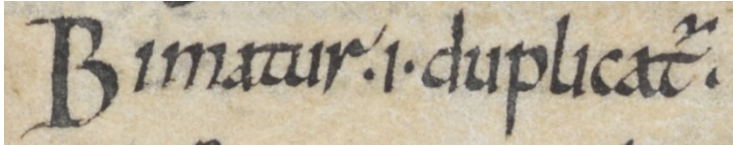
BILUSTRIS *twiferum vel hiwum.*

La voce *bilustris* è collegata con *bilustrum*, che la precede. In questo caso però l'interpretazione è data in anglosassone. Nessuna delle due interpretazioni rende però l'informazione temporale contenuta in *bilustris*: il primo termine usato, *twiferum*, significa 'having two ways, accessible by two ways'. Secondo Oliphant la glossa si basa sull'interpretazione di *lustrum* come 'percorrere, attraversare'. Il secondo termine [*twi*]*hiwum* invece significa 'of two shapes; of two colours'. In questo caso Oliphant propone che *lustrum* sia stato interpretato come 'illuminare, rischiarare'. È notevole che nessuna delle due interpretazioni appaia coerente con il brano da cui la glossa è probabilmente tratta, ossia da Aldelmo (l'unico che usa la forma *bilustris*).²³ In Aldelmo si parla di *quinquies bilustris temporum circulis*, con *bilustris* che significa dunque 'decennale':

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 29, pag.: 371, linea: 46](#) Iohannes uero, Niloticae solitudinis heremita, qui Theodosio mundi monarchiam gubernante quaterdenis annorum circulis in practicae conuersationis studio desudans, quam Martha, Lazari germana, uotium Christo humanitatis obsequium praebens praefigurat, miro deuotionis | feruore exegit ac demum quinquies **bilustris** temporum circulis in remoto delitescens tugurio theoricam anachoreseos transegit uitam, ex hoc purae uirginitatis munus illibatum usque nonagenariam decrepitae uetustatis senectam liquet seruauisse, quod chiliarco id est tribuno militum importunis precibus de coniugis incommoditate suppliciter consulta flagitanti, ut se inuisendum adire pateretur, intentione rigida respondisse fertur, sibi umquam moris non fuisse uidendi mulieres et praecipue, ex quo in illius rupis se monasterio conclusisset.

La forma *bilustris* è assente dai glossari consultati (CGL, Lindsay, WW, Sweet), si tratta quindi di una glossa unica all'Harley, che avrà tratto la voce direttamente dal testo di Aldelmo. Si noti che *bilustris* è glossato nel ms. di Bruxelles, ma con un termine diverso, ossia *tyhyvyrhtum* (così in Haupt; corretto da B&T in *twi-hwirft*) 'a double course, double period', una glossa senz'altro più indicata per il significato che *bilustris* ha nel passo di Aldelmo.

²³ Per le altre forme, vd. la voce precedente (*bilustrum*).



B 232

BIMATUR . i . DUPLICATUR

Il verbo *bimo* è riportato nel Du Cange, che lo attribuisce a Papia di Ierapoli (“bimare: duplicare, disputare”). La storia della glossa *bimatur* appare inoltre collegata con altre glosse: *bimator* (non attestato nei testi), *bimatus* ‘di due anni’ e *bimater*, un tradizionale epiteto di Dioniso. E’ evidente il legame con il più frequente *bimator*, che è generalmente glossato come *duplicator*.

Il termine *bimatus* è riportato da Agostino e da Alcuino:

[Augustinus Hipponensis - Sermones ad populum \(CPL 0284\) sermo: 202, ed.: PL 38, col.: 1034, linea: 42 \[*\]](#) Nam ex quibus tota lex pendet et prophetae, etiam illum numerum praeceptorum significavit **bimatus** illorum.

[Alcuinus – Orthographia pag. : 298, linea : 13](#) Bimus quasi bihiemis, et inde **bimatus** derivatur, a b incipit, et biennis, quasi duorum annorum.

Bimater invece si trova nel mitografo Iginio e in Claudio Claudiano:

[Hyginus mythographus - Fabulae \(LLA 265\) fabula : 167, par. : 3, linea : 7 \(pag. : 139\)](#) 3 illa autem instigata petit ab Ioue, et fulmine est icta; ex cuius utero Liberum exuit et Nyso dedit nutriendum, unde Dionysus est appellatus et **bimater** est dictus.

[Claudius Claudianus \(dubium\) - Carminum minorum uel spuriorum uel suspectorum appendix \(LLA 623\) carmen : 6, versus : 1 \(pag. : 420\)](#)

Le+nee+ uitisator Bromie Semeleie Bache
thyrsitenens **bimater** trieterice Nysie Liber
flos Ariadnee +coriaticae +laete Tyoneu,
da reditum nobis: sic totis dulcia riuus
musta fluant spumet que cauis uindemia labris.

Vari glossari riportano *bimatur* o una forma simile. Innanzitutto, in un caso *bimatur* è un’erronea lettura di *bimater* (appellativo di Dioniso):

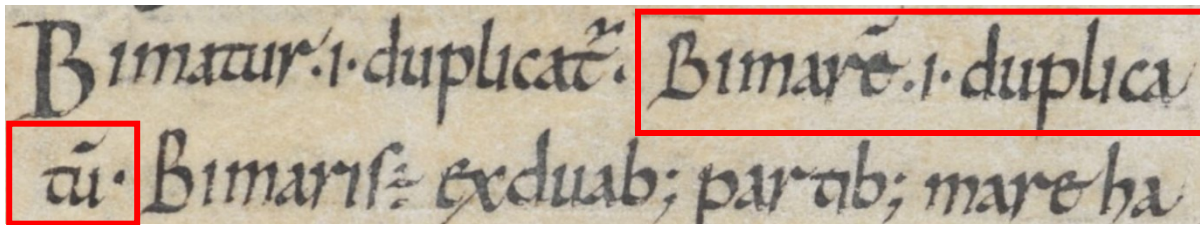
- *bimatur* (per *bimater*) Liber pater V 271, 37.

La forma più frequente è *bimator*, glossato generalmente come *duplicator*:

- *bimator duplicator* IV 25, 41 ; 601, 16; V 171, 26; 271, 25; 348, 45; 403,2.
- *bimator duplatur* (doplatur *cod. Sangall.*) IV 212, 17.
- *bimator duplicator, duplatur* IV 314, 11; 592, 40.
- *bimator disputator* (*scr. duplicator*) IV 488, 44.
- *bimatur duplicator* (Lindsay B 119)

Infine si trova la forma *bimatus*:

- *Bimatus idemque (incertum quae glossa olim praecesserit) IV 25, 53.*
- *bimatus uel t<r>imatus puer II uel trium annorum V 271, 27.*



B 233

BIMAREM . i . DUPLICATUM

La glossa appare collegata a quella precedente nell'interpretazione. Il lemma *bimarem* 'bagnato da due mari' generalmente non ha il significato di "duplice, raddoppiato". Tuttavia, un passo di Ausonio è compatibile con quest'interpretazione (cfr. *infra*).²⁴ Il lemma *bimarif* non compare in nessuna forma nei glossari, quindi è probabile che l'amanuense del ms. Harley lo abbia tratto direttamente dal testo di Ausonio.

La forma *bimarem* compare in alcuni autori latini, in particolare in Ovidio che la usa quattro volte. Generalmente viene usata con il suo significato proprio, in particolare con riferimento a Corinto o al suo istmo. Tuttavia, in un epigramma di Ausonio (XCIII 3) si parla di un *bimarem morbum*, ossia un'attrazione doppia (verso gli uomini e verso le donne). L'uso dell'aggettivo *bimarem* è probabilmente dovuto al precedente riferimento a Clazomene.

D. Magnus Ausonius - Epigrammata (CPL 1420, LLA 554.3) carmen : 93, versus : 3 (pag. : 323)

sed quod et elixo plantaria podice uellis
 et teris incusas pumice Clazomenas,
 causa latet: **bimarem** nisi quod patientia morbum
 adpetit et tergo femina, pube uir es.²⁵

P. Ouidius Naso - Fasti (LLA 230) lib. : 4, versus : 499 (pag. : 99)

effugit et Syrtes et te, Zanclaea Charybdi,
 et vos, Nisei, naufraga monstra, canes,
 Hadriacum que patens late **bimarem** que Corinthum:
 sic venit ad portus, Attica terra, tuos.

P. Ouidius Naso - Heroides (Epistulae Heroidum) (LLA 230) carmen : 12, versus : 23 (pag. : 117)

Iussus inexpertam Colchos advertere puppim
 Intrasti patriae regna beata meae:
 Hoc illic Medea fui, nova nupta quod hic est;

²⁴ Un'alternativa più costosa potrebbe essere che *bimarem* sia una deformazione di *bimatum*.

²⁵ Traduzione di questa parte: "Ma dal tuo ano bollito strappi le erbe, e levighi le asperità della tua Clazomene [*id est* ano] con la pietra pomice. Il motivo non è chiaro: a meno che il tuo temperamento non cerchi una doppia passione, e che tu dietro sia donna, e davanti uomo."

Quam pater est illi, tam mihi dives erat;
Hic Ephyren **bimarem**, Scythia tenuis ille nivosa
Omne tenet, Ponti qua plaga laeva iacet.

[P. Ovidius Naso - Metamorphoses \(LLA 230\) lib. : 7, versus : 404 \(pag. : 159\)](#)

Iam que aderat Theseus, proles ignara parenti,
et virtute sua **bimarem** pacaverat Isthmon:
huius in exitium miscet Medea, quod olim
attulerat se cum Scythicis aconiton ab oris.

[P. Ovidius Naso - Tristia \(LLA 230\) liber : 1, carmen : 11, versus : 3 \(pag. : 48\)](#)

aut haec me, gelido tremere cum mense Decembri,
scribentem mediis Hadria uidit aquis,
aut, postquam **bimarem** cursu superauimus Isthmon,
altera que est nostrae sumpta carina fugae,
quod facerem uersus inter fera murmura ponti,
Cycladas Aegaeas obstipuisse puto.

[M. Annaeus Lucanus - Bellum ciuile \(Pharsalia\) \(LLA 342\) liber : 8, versus : 560 \(pag. : 214\)](#)

iam vento vela negarat
Magnus et auxilio remorum infanda petebat
litora; quem contra non longe vecta biremi
appellat scelerata manus, Magno que patere
fingens regna Phari celsae de puppe carinae
in parvam iubet ire ratem, litus que malignum
incusat **bimarem** que vadis frangentibus aestum,
qui vetet externas terris appellere classes.

[D. Magnus Ausonius - Ultima commercia: epistulae ad Decimum Magnum Ausonium \(= ultima prima et altera, inter Paulini 'Carmina uaria' uulgata = Carmina 10 et 11 Hartel\) \(CPL 0203 - \(M\)\) ultimarum prima \[cf. carmen 10 Hartel\], pars: 3, pag.: 538, versus: 221](#)

Nam quod in euersis habitacula ponis Hibera
Vrbibus et deserta tuo legis oppida uersu
Montanam que mihi Calagurrim et Bilbilim acutis
Pendentem scopulis collem que iacentis Ilerdae
Exprobras, uelut his habitem laris exsul et urbis
Extra hominum tecta atque uias, an credis Hiberæ
Has telluris opes, Hispani nescius orbis
Quo grauis ille poli sub pondere constitit Atlans -
Vltima nunc eius mons portio meta que terrae
Discludit **bimarem** celso qui uertice Calpen?

[Pomponius Porfyrio - Commentum in Horatium: Carmina \(LLA 446\) lib.: 1, carmen: 7, versus: 2, pag.: 13, linea: 3](#) 2 **Bimarem** Corinthum appellat, quod Isthmo ad posita Cencreo a<c> Lecheo sinu adluitur.

Dionysius Periegeta sec. translationem et retractationem quas fecit Priscianus - Periegesis (CPL 1554, LLA 703) versus : 146, (pag. : 279)

bimarem sic aequore Pontum

Aspicias similem cornu, quod flectitur arcus

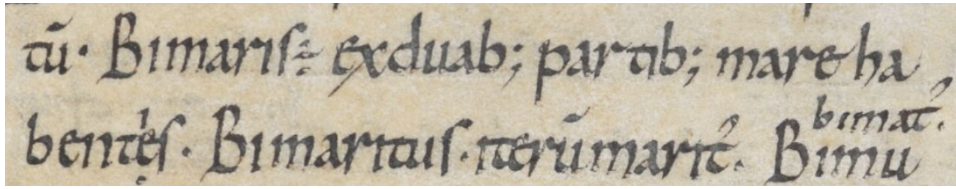
Neruo curuati distento: dextera neruum

Assimilat (recto trahitur nam linea ductu,

Extra quam, boream quod scandit, sola Carambis);

Sed formam cornu geminatis flexibus edit

Litus, quod Pontum cingit sub parte sinistra.



B 234

BIMARIS EST EX DUABUS PARTIBUS MARE HABENTIS

L'aggettivo *bimaris* 'bagnato da due mari' ritorna anche in questa glossa, però qui al nominativo/genitivo singolare. La glossa in questo caso fa riferimento all'uso letterale dell'aggettivo. L'ultima parola è stata corretta da *habentes* a *habentis*, indicando quindi che *bimaris* va inteso come genitivo. Come osservato nella discussione della glossa precedente, *bimaris* non è presente in nessun altro glossario; è probabile che sia quindi tratto direttamente da un testo latino, oppure sia visto come variante del *bimarem* di prima, e tratto dallo stesso testo.²⁶

La forma *bimaris* compare in alcuni testi della letteratura latina, generalmente riferita a Corinto. I principali autori ad usarla sono Orazio, Seneca, Ausonio, Prudenzio e Diomede.

[Q. Horatius Flaccus - Carmina \(LLA 234\) lib. : 1, carmen : 7, versus : 1 \(pag. : 9\)](#)

Laudabunt alii claram Rhodon aut Mytilenen
aut Epheson **bimaris** ve Corinthi
moenia vel Baccho Thebas vel Apolline Delphos
insignis aut Thessala Tempe;
sunt quibus unum opus est intactae Palladis urbem
carmine perpetuo celebrare
inde que decerptam fronti praeponere olivam;
plurimus in Iunonis honorem
aptum dicet equis Argos ditis que Mycenae:
me nec tam patiens Lacedaemon
nec tam Larisae percussit campus opimae
quam domus Albunae resonantis
et praeceps Anio ac Tiburni lucus et uda
mobilibus pomaria rivis.

[Seneca \(philosophus\) - Oedipus \(LLA 335.TR\) versus : 279 \(pag. : 212\)](#)

Secat una gratum phocidos baccho solum,
unde altus arva deserit, caelum petens,
clementer acto colle parnasos biceps;
at una **bimaris** sisyphi terras adit;
olenia in arva tertius trames cava

²⁶ Secondo Cooke (1993), è comune che l'Harley riprenda le voci modificandone la desinenza, soprattutto quando si discutono più accezioni di uno stesso lemma.

convalle serpens tangit errantes aquas
gelidum que dirimit amnis + elei + vadum:
hic pace fretum subita praedonum manus
aggressa ferro facinus occultum tulit.

[D. Magnus Ausonius - Eclogarum liber \(CPL 1391 + \(M\), LLA 554.2\) ecloga : 20, versus : 3 \(pag. : 110\)](#)

Isthmia Portuno **bimaris** dicat alta Corinthos.

[D. Magnus Ausonius - Epistulae \(CPL 1419, LLA 554.1\) epistula : 23, versus : 68 \(pag. : 276\)](#)

occidui me ripa Tagi, me Punica laedit
Barcino, me **bimaris** iuga ninguida Pyrenaei.

[D. Magnus Ausonius - Ultima commercia: epistulae ad Paulinum Nolanum \(= ultima prima, secunda, tertia et tertia recognita; nunc inter Paulini 'Carmina uaria' uulgata\) \(CPL 1419 - \(M\) ultimarum tertia recognita \[cf. ep. 23 et 24 Pretel\], pars: 1, pag.: 548, versus: 67](#)

Quid queror Eoi que insector crimina monstri?
Occidui me ripa Tagi, me Punica laedit
Barcino, me **bimaris** iuga ninguida Pyrenaei,
[versus 71] Quae que suo longe dirimit Prouincia tractu
Trans montes solem que alium, trans flumina et urbes,
Et quod terrarum caeli que extenditur inter
Emeritensis Anae latae que fluenta Garumnae.

[Prudentius - Contra Symmachum \(CPL 1442\) lib. : 2, versus : 352](#)

Hoc signum rapuit **bimaris** de strage corinthi,
illud ab incensis in praedam sumpsit athenis,
quasdam uicta dedit capitis cleopatra canini
effigies, quasdam domitis hammonis harenis
syrtica cornutas facies habuere tropaea.

[Arator - Historia apostolica \(CPL 1504\) liber: 2, pag.: 343, uersus: 506 \[*\]](#)

Attica discedens iam liquerat agmina Paulus
Eloquiis superata piis **bimaris** que Corinthi
Moenia iuncta petens populosam repperit urbem,
Quae, licet alterni contingeret aequoris undas,
Perpetuas sitiebat aquas.

[Caesius Bassus - Fragmentum libri de metris sub nomine Atilii Fortunatiani traditum \(postea contaminatum?\) \(LLA 350\) pag. : 269, linea : 14](#)

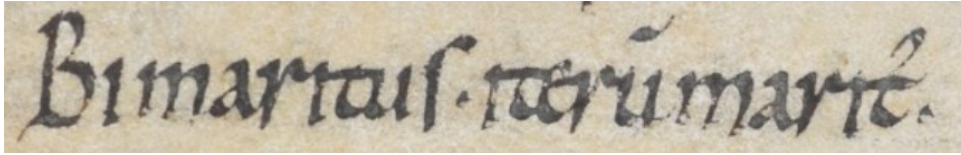
exemplum subieci | 'aut Ephesum **bimaris** ve Corinthi':
sic, 'flumina constiterint et acuto'.

[Aelius Festus Aphthonius \(uel Asmonius\) = Marius Victorinus \(pseudo\) - De metris Horatianis \(LLA 525.1.2\) pag. : 178, linea : 14](#) cui subiacet colum quod vocatur tetrametrum epicum catalecticum et conecitur ex tribus dactylis et spondeo, 'aut Epheson **bimaris** ve Corinthi'.

Diomedes - Ars grammatica (LLA 524) liber : 3, pag. : 520, linea : 16 <et scanditur> unus sic,
spondeus dactylus spondeus dactylus dactylus spondeus, lauda\bunt ali\i cla\ram Rhodon\ aut
Mity\lenen; alter vero sic, dactylus dactylus dactylus spondeus, aut Ephe\sum bima\ris ve Co\rintheta.

Terentianus Maurus - De metris (LLA 493.4) pag. : 388, versus : 2104

namque pedes primos versu si reddo secundo,
integer hexametrus stabit, nec fiet epodus,
laudabunt alii claram Rhodon aut Mitylenen;
si proficisceris aut Ephesum **bimaris** ve Corinthi
moenia, vel Baccho Thebas vel Apolline Delphos
aspicies magis insignes aut Thessala Tempe.



B 235

BIMARITUS . ITERUM MARITUS

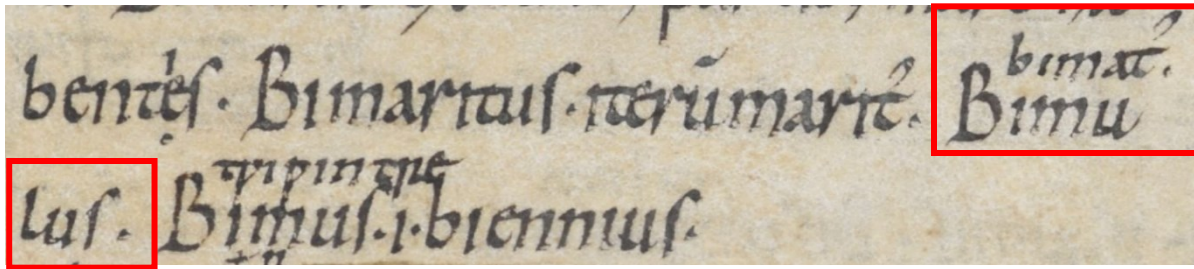
Il nome al nominativo *bimaritus* ‘bigamo’ è qui glossato con la forma ‘di nuovo marito, marito per la seconda volta’. La forma al nominativo non ricorre in nessun testo del corpus BREPOLIS, ma è comune nei glossari.

La voce *bimaritus* è rara: si trova in Cicerone e (due volte) in Girolamo.

[CIC. Planc. 30](#) *bimaritum appellas, ut verba etiam fingas, non solum crimina (Laterensis)*. [HIER. adv. Iovin. 1, 49](#) *nullum sacerdotem digamum, nullum flaminem bimaritum*. [adv. Rufin. 1, 32](#) *mortuo bimarito novum virum in Christo resurgere*.

Nei glossari, *bimaritus* è comune. Come testimonia il Du Cange, si trova già nelle glosse di Isidoro, dove è glossato *iterum maritus*, l’interpretazione che ricorre più comunemente nei glossari, incluso nell’Harley:

- *Bimaritus, Iterum maritus* (Glossis Isid. citato in Du Cange)
- *Bimaritus, secundus maritus* (vet. Gloss. San-German. num. 501 citato in Du Cange)
- *Bimaritus iterum maritus* (CGL IV 25, 43; 488, 46; 592, 39; 601, 18; V 171, 25; 271, 47; 592, 32)
- *Bimaritus secundus maritus* (CGL V 171, 24).



B 236

BIMULUS BIMATUS

L'aggettivo *bimulus* 'di solo due anni' è il diminutivo di *bimus* (per cui vd. la glossa successiva). E' qui glossato con il nome *bimatus*, che ha il significato 'età di due anni'.

L'aggettivo *bimulus* al nominativo compare in Svetonio e in due testi religiosi apocrifi tra loro collegati: un Vangelo dell'infanzia di Gesù (Arundel 404), e lo Pseudo-Matteo.

[C. Suetonius Tranquillus - De uita Caesarum \(LLA 404.6\) C. Caligula, cap. : 8, par. : 5, pag. : 157, linea : 18](#) 5 abunde parere arbitror non potuisse ibi nasci Gaium, quo prope **bimulus** demum perductus ab urbe sit.

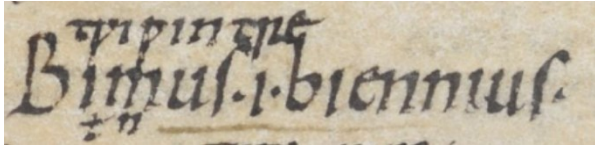
[Liber de natiuitate sanctae Mariae genitricis Dei et de infantia saluatoris Domini nostri Iesu Christi secundum carnem \(hoc est: Euangelium infantiae, 'compilatio J' iuxta recensionem 'Arundel'\) par.: 103.1, pag.: 857, linea: 8](#) Tunc puer Iesus, dum iam tunc esset **bimulus**, exiliens de sinu matris pedibus suis direxit se ante eos.

[Liber de ortu beatae Mariae \(Pseudo-Matthaei euangelium: textus A\) cap. : 18, par. : 1, linea : 6](#) Tunc dominus cum esset nondum **bimulus** excussit se et stans in pedibus stetit ante eos.

[CORP. VI 22321 \(= CARM. epigr. 1220\)](#) Maximus hic recubo dulcissimus infas **bimulus** in tertium escendens. [V 7950](#) mor<t(uus)> **bimulus** mes(ium) VI die(rum) XIII.

Il lemma *bimulus* compare anche in due glossari: nello Scaligero e in Placido. Entrambi i glossari citano la forma al plurale, mentre Harley riporta il singolare. L'interpretazione dell'Harley si avvicina però notevolmente a quella di Placido: secondo Cooke (1993: 298 s.) la glossa dell'Harley deriverebbe proprio da quella di Placido

- Bimuli (binuli cod.) uel trimuli (trimaes cod.) sunt infantes duos annos uel tres <nati>, matrum ubera lactantes (*Gl. Scal.* CGL V 616, 15)
- bimuli animantes bimatum agentes: dicuntur enim et trimuli trimatum agentes, id est bimuli trimulique (*Plac.* CGL V 50, 20 (om. B)).



B 237

BIMUS_{vel <BI>N<US>}^{twiwintre} . i **BIENNIUS**

L'aggettivo *bimus* 'di due anni' è qui glossato sia in latino (*biennius*), sia in antico inglese (*twiwintre*). Sotto la M di *bimus* è stato annotato *vel N* (oppure: *vel II*), creando una corrispondenza tra *bimus* e *binus* che in realtà non ha ragione di essere. Il termine *biennius* non è attestato altrove; è possibile che il suo uso derivi da quanto si legge nel Martyr. gramm. VII 170, 10 *si a numero bis... composita fuerit per b mutam scribetur veluti ... biennium, bimum, biga, biduum*" (cit. in TESI p. 184).

L'aggettivo *twiwintre* letteralmente significa 'di due inverni'; tuttavia gli anglosassoni erano soliti contare gli anni in inverni, quindi l'interpretazione appare del tutto pertinente. Si noti che *twiwintre* è stato già usato, nella pagina precedente del ms., per glossare *biennis* (cfr. *supra*). Come notato da TESI (p. 184), l'uso di *twiwintre* sembra una traduzione letterale di Alcuino (Albin. gramm. VII 298, 13 *bimus quasi bihiemis*) – a meno che non sia Alcuino a tradurre l'interpretazione dall'anglosassone *twiwintre* al latino.

La forma *bimus* è attestata in alcuni autori: Varrone, Columella, Cassiodoro, nella *Mulomedicina Chironis*, nelle *Explanationes in artem Donati* e in Prisciano. Principalmente, però, va segnalato il suo uso in Alcuino e in Tatuino di Canterbury (decimo vescovo di Canterbury, morto nel 734), che potrebbe essere alla base dell'esigenza di glossare *bimus* anche in antico inglese.

[Alcuinus – Orthographia pag. : 298, linea : 13](#) *Bimus quasi bihiemis, et inde bimatus derivatur, a b incipit, et biennis, quasi duorum annorum.*

[Tatuinus - Ars grammatica \(de viii partibus orationis\) \(CPL 1563\) pars orationis : 1, \(de nomine\), linea : 259](#) *Inuenimus nomina aetatis ab hieronymo inuenta, ut 'bimus, trimus'.*

[M. Terentius Varro - Res rusticae \(LLA 284\) liber : 2, cap. : 5, par. : 18, pag. : 95](#) *numerus de tauris et uaccis sic habendus, ut in sexaginta unus sit anniculus, alter bimus.*

[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 6, cap. : 26, pag. : 462, linea : 24](#) *Nam ubi iam induruit, melius bimus quam anniculus castratur, id que facere vere vel autumnu luna decrescente praecipit vitulum que ad machinam deligare, deinde prius quam ferrum admoveas, duabus angustis ligneis regulis veluti forcipibus adprehendere et ipsos nervos, quos Graeci κρεμαστήρας ab eo appellant, quod ex illis genitales partes dependent, comprehensos deinde testis ferro resecare et expressos ita recidere, ut extrema pars eorum adhaerens praedictis nervis relinquatur.*

[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 6, cap. : 29, pag. : 472, linea : 10](#) *Bimus equus ad usum domesticum recte domatur, certaminibus autem expleto triennio, sic ut tamen post quartum demum annum labori committatur.*

L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica (LLA 329) liber : 6, cap. : 29, pag. : 472, linea : 13 Nam dum **bimus** et sex mensum est, medii dentes superiores et inferiores cadunt.

Cassiodorus - De orthographia (CPL 0907, LLA 712) cap. : 9, pag. : 200, linea : 1 tunc enim amittunt collisione vocalium spiritum, quem aliae compositiones etiam in mediis semper vocalibus servant, ut adhuc prohibeo, exceptis paucis corruptis, quae excludunt penitus spiritum, sicut superius dictum est, ut postumus post humatum, id est post sepultum, patrem natus, **bimus** trimus quadrimus quasi a bis ter quater et hieme dicta, manubrium manuhaberium, peteredium a petendis hereditatibus: cum hoc ipsum etiam quibusdam solet evenire simplicibus, ut veho traho vexi traxi, mihi mi, nihil nil, prehendō prendo, vehemens vemens et similia, sicut ante relatum est.

Mulomedicina Chironis (LLA 513) lib.: 9, par.: 778, pag.: 242, linea: 6 dum **bimus** et sex mensium est, medii dentes superiores cadunt.

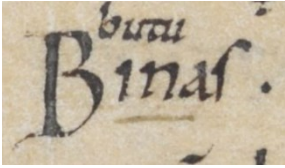
Mulomedicina Chironis (LLA 513) lib.: 9, par.: 781, pag.: 243, linea: 6 **bimus** equus ad usum domesticum recte domatur, certaminibus autem expleto triennio, sic tamen, ut post quartum annum labori committatur.

Explanationum in artem Donati liber II (cuius auctor 'Sergius' uel 'Seruius' dicitur) (LLA 702) lib. : 2, pag. : 536, linea : 27 alia facta significant, ut hinnitus mugitus; alia aetatem, ut **bimus** trimus; alia generalia, ut corpus animal [omnia animalia habent corpus]; alia specialia, ut homo lapis.

Priscianus - De figuris numerorum (CPL 1547, LLA 703) pag. : 416, linea : 16 uniformis biformis triformis et similia: [duo asses] dussis dupondius, tressis, quadrassis, decussis, vicessis, tricessis, quadragesis, quinquagesis, sexagesis, septuagesis, octogessis, nonagesis, centussis, post quem numerum teste Varrone non componuntur cum asse numeri; deunx, dextans, dodrans, bessis, septunx, quincunx, triens, quadrans, sextans, sescunx, sextula; libra, | bilibris trilibris quadrilibris et similia: || anniculus vel annuus, biennis triennis quadriennis quinquennis et similia, biennium triennium quadriennium quinquennium et similia, **bimus** trimus quadrimus et similia: bipes, tripes, quadrupes, decempes et decempeda et similia; biduum triduum quadriduum et similia, binocitium trinocitium quadrinocitium et similia: bicorpor tricorpor et similia, biceps triceps quadriceps centiceps et similia: bifariam trifariam quadrifariam et similia: bipatens tripatens et similia, bilinguis et similia, bivium trivium et similia, bifidus trifidus quadrifidus et similia, bisulcus trisulcus et similia, || geminus tergeminus centumgeminus et similia, unimanus centimanus et similia, duumvir triumvir quinquemvir septemvir decemvir centumvir et similia, bigae trigae quadrigae et similia, biugus, unde Virgilius in V 'biiugo certamine campum corripuere'; et bigati nummi, triugus quadriugus et similia, triangulum: Caesar in Arato 'cur divite lingua Graecia praecurram potius que triangula dicam?'

La voce *bimus* compare con un'interpretazione simile (ma non identica) in un glossario. Per quanto riguarda l'interpretazione anglosassone, un precedente si trova in Ælfric, che glossa *bimus* e *biennis* con *twiwinter*:

- *Bimus biennialis* (*Exc. ex Cod. Vat. 1468 CGL V 492, 6*)
- *Bimus, vel biennis, vel bimulus twiwinter* (*Aelfr. Voc. WW1 117, 18*)
- *biennis, bimus twywintre* (*Ælfc. Gr. 49 ; Ælfc Gr. Zup. 287, 13, 18, cit. in B&T*)



B 238

BINAS^{butu}.

L'aggettivo all'accusativo plurale femminile *binas* 'due, a coppie, a due a due' è glossato con il termine anglosassone *bútú*, composto da *bú=ba* (cfr. inglese moderno *both*) e *tú=ta* (*two*), con il significato 'entrambi'.

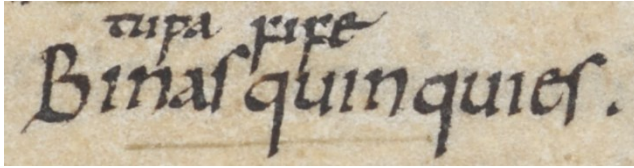
La forma *binas* è estremamente frequente nei testi latini. Compare nei principali autori classici e due volte nella Vulgata (nella Genesi e nell'Esodo). Di conseguenza, si trova in numerose glosse ai manoscritti biblici e in un numero cospicuo di autori cristiani. Ci limitiamo a riportare qui i principali autori di area inglese che utilizzano questa forma: Beda (sei occorrenze), Alcuino (due occorrenze) e Aldelmo:

[Beda Venerabilis - De natura rerum liber \(CPL 1343\) cap. : 21, linea : 13](#) Ex quibus tamen horis per terna semper signa binas subtrahere memento.

[Alcuinus - Commentaria in sancti Iohannis Euangelium ep. ad Gislam et Rodtrudam, col. : 767, linea : 58](#) Cipientes, inquit, singulae metretas binas vel ternas.

[Aldh. Ep. ad Acirc. etc. p. 305](#) Ita futurum tempus ejusdem modi indicativi binas admittit personas, gaudebimus gaudebitis, mulcabitur -tis, sculcabitur -tis, truncabitur -tis, lentabitur -tis.

Nei glossari latini non si trova la forma *binas*. Le uniche occorrenze di questo aggettivo sono *binum* (glossato con *pro binis*; CGL V 638, 49) e *bina hastilia* (glossato con *duae iaculae*; CGL IV 431, 48; 592, 42). Nei glossari latino-antico inglese vi è qualche occorrenza limitata di *bini* o *bina*, ma nessuna con un'interpretazione simile a quella dell'Harley.



B 239

BINAS QUINQUIES *tuwa fife* .

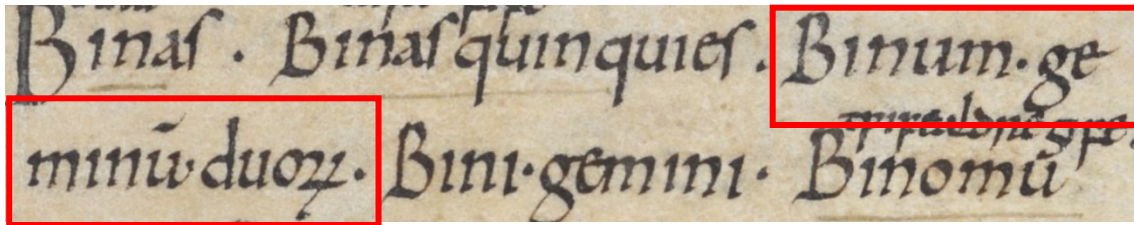
L'espressione latina *binas quinquies*, lett. 'due volte cinque volte', all'accusativo femminile, è qui glossata con l'espressione antico inglese *tuwa fife* 'due volte cinque'.

I corpus e la letteratura consultati non offrono nessuna occorrenza di *binas quinquies*. Tuttavia, un passo simile a quello glossato nell'Harley si trova in Aldelmo: la forma *binas* per *binis* potrebbe derivare da un'errata lettura, o essere influenzata dalla glossa precedente, che riportava *binas* (cfr. *supra*):²⁷

[Aldh. Ep. ad Acirc. etc. p. 225](#): Sed anniversaria temporum vicissitudo, quam Psalmista coronam benignitatis introducit Divinae benedictionis ubertate locupletatam, nonne **binis** et **quinquies** denis hebdomadarum voluminibus et reciproco circulorum vertigine jugiter rotatur?

Come osservato per la glossa precedente, *binas* non compare nei glossari, né da solo, né seguito da *quinquies*. Anche altre combinazioni di *bini quinquies* non sono attestate nei glossari consultati.

²⁷ Il passo è citato in Cooke (1993: 299) come Ald. De metris 72, 1.



B 240

BINUM . GEMINORUM DUORUM

Anche questa glossa riporta il lemma *bini*, questa volta al maschile/neutro genitivo plurale. *Binum* è glossato con il genitivo plurale di *geminus* ‘doppio, due’ e del numerale *duo*.

Come le altre forme, anche *binum* è ben attestato nei testi latini. Tra gli autori che utilizzano questa forma troviamo Livio (sette occorrenze), Sisenna, Sallustio, Vitruvio, Quinto Rufo, Plinio il Vecchio, Marziano Capella, Cassiodoro, Isidoro e Nonio Marcello:

[Titus Liuius - Ab urbe condita \(LLA 251\) liber : 45, cap. : 42, par. : 11, pag. : 356](#) legati tres nominati, <T>. Quinctius Flaminius, C. Licinius Nerua, M. Caninius Rebilus, qui obsides in Thraciam reducerent; et Thracibus munera data in singulos **binum** milium aeris.

[L. Cornelius Sisenna - Historiarum fragmenta \(in aliis scriptis seruata\) \(LLA 253\) fragmentum : 36, pag. : 281, linea : 20](#) --- ad **binum** milium numero sauciis utrimque factis ---

[C. Sallustius Crispus - Historiarum reliquiae \(in aliis scriptis seruatae\) \(LLA 254\) liber : 3, fragmentum : 36, linea : 1 \(pag. : 122\)](#) 36. Saxa que ingentia et orbis axe iuncti per pronum incitabantur axibus que eminebant in modum erici militaris veruta **binum** pedum.

[Vitruuius - De architectura \(LLA 299\) liber : 5, cap. : 1, par. : 6](#) supra que eas aliae parastaticae pedum xviii, latae **binum**, crassae pedem, quae excipiunt item trabes sustinentes cantherium et porticum, quae sunt summissa infra testudinem, tecta.

[Q. Curtius Rufus - Historia Alexandri Magni \(LLA 313\) liber : 8, cap. : 9, par. : 28, pag. : 212, linea : 24](#) **Binum** cubitorum sagittae sunt, quas emittunt maiore nisu quam effectu: quippe telum, cuius in levitate vis omnis est, inhabili pondere oneratur.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 12, par. : 96, vol. : 2, pag. : 408, linea : 8](#) consecant surculos longitudine **binum** digitorum, mox praesuunt recentibus coriis quadripedum ob id interemptarum, ut putrescentibus vermiculi lignum erodant et excavent corticem, tutum amaritudine.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 22, par. : 24, vol. : 3, pag. : 447, linea : 13](#) et ipsa sine dubio inter aculeatas est, foliis echinatis, pinguibus tactu que cumminosis, fruticosa, **binum** cubitorum altitudine, flore hyacinthi, fructu pilularum platani magnitudinis.

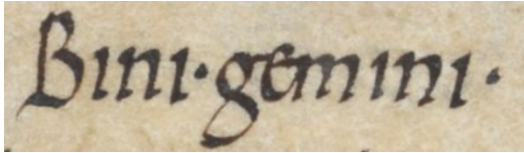
[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 2, par. : 107, pag. : 30, linea : 16](#) quippe intra se unum, secundum triadem que ipsum bis **binum** tenet, quis collationibus symphoniae peraguntur.

[Cassiodorus - Institutiones \(CPL 0906\) lib. : 1, cap. : 4, par. : 1, pag. : 20, linea : 13](#) IIII. DE PSALTERIO. 1. Sequitur Psalterii codex tertius, qui nobis primus est in commentorum labore, sed bis **binum** locum tenet in ordine.

Liber questionum in euangeliis (CPL 1168) cap. (s.s.): 26, pag.: 418, linea: 45 Sciendum quod huius pastoris percussio in totum <non> dispersit, sed potius **binum** Iudaeorum et gentium gregem coniuxit.

Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX (CPL 1186) lib. : 19, cap. : 18, par. : 1 Conponitur autem ex tribus regulis, ita ut duae sint **binum** pedum, tertia habeat pedes duos, uncias decem, quas aequali crassitudine politas extremis cacuminibus sibi iungit ut schemam trigoni faciant.

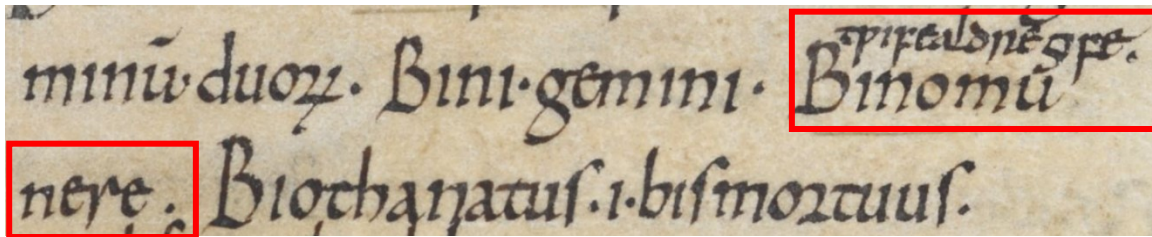
Come osservato per le precedenti glosse che contengono forme di *bini*, queste ultime mancano nei glossari del CGL, così come nel Lindsay.



B 241

BINI . GEMINI

Continua la serie di glosse per l'aggettivo *bini*, questa volta al maschile nominativo. Come nella glossa precedente, l'interpretazione è *gemini* 'doppi, duplici'. Questa forma dell'agg. *bini* è molto frequente nei testi latini, ed è probabilmente per questo che non è presente nei glossari del CGL o nel Lindsay, perché i lettori medievali avevano in generale ben chiaro il significato di questo termine. Stupisce quindi l'attenzione dedicata dall'Harley a questo lemma.



B 242

BINO MUNERE *twifealdre gife*

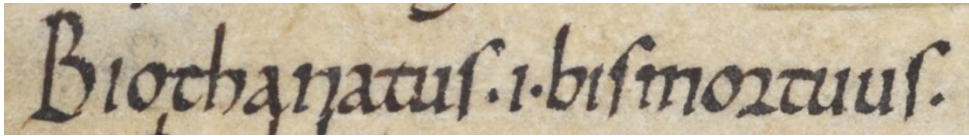
L'espressione all'ablativo *bino munere* 'con doppio regalo' è resa con la glossa antico inglese *twifealdre gife* 'con doppio regalo' (cfr. l'inglese mod. *twofold gift*). Morfologicamente la glossa anglosassone è genitivo/dativo/strumentale singolare femminile. L'espressione è sicuramente tratta da un passo di Aldelmo (anche se è attestata in una seconda opera), ed è assente da tutti i glossari consultati (CGL, Lindsay, WW, Sweet).

Si citano i passi che contengono l'espressione *bino munere*. La *Hymnodia hispanica* è un'opera che potrebbe risalire al VII sec., ma la data di composizione è incerta:

[Hymnodia hispanica \(CPL 2011\) proprium de sanctis, hymnus: 94 \(in sancti Babilae\), uersus: 65 \(pag.: 355\)](#)

Bino in ipsis **munere** per ipsos
obtines missos, ciuitas quesita,
nimium gaude glorians in Xristo
iubilo magno.

Aldh. De laudibus virginum p. 144: Hieremias bino pollebat munere clarus,...



B 243

BIOTHANATUS . i . BIS MORTUUS.

Il lemma *biothanatus* (dal greco βιοθάνατος ‘morto con violenza’) ritorna qui, dopo essere stato riportato a B 198 nella forma *bictonatus* (cfr. *supra*). In quel punto era glossato in antico inglese, con il termine *selfbona* ‘suicida, colui che uccide se stesso’. Qui invece la glossa latina riporta un significato diverso ed erraneo: *bis mortuus* ‘morto due volte’. Come si evince da un confronto tra il TLL e il corpus Brepols, probabilmente si tratta di una deformazione di *vi mortuus*.

L’intera glossa deriva chiaramente da Isidoro: nei suoi codici si trova sia *bis mortuus* (così per es. nel corpus Brepols), sia *vi mortuus* (così nel TLL). Per l’uso di *biothanatus* in Firmico Materno, si veda B198.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 10, par. : 31](#)

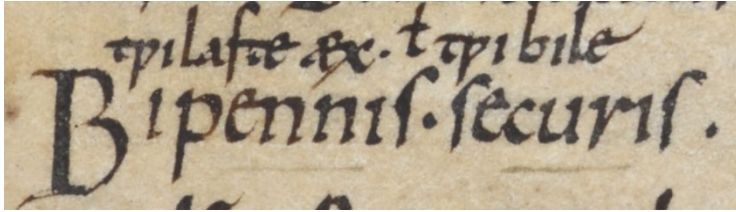
Biothanatus, quod sit bis mortuus. [*vi mortuus* TLL]

L’interpretazione *bis mortuus* si trova anche in *Abavus M.*, l’unico che cita la forma al nominativo come l’Harley:

- *biothanatus bis (scr. ui) mortuus; thanatus enim graeco sermone mors dicitur* (CGL IV 592, 43)
- *biothanati laquei* (CGL V 424, 43; *Cassian. inst.* VII 14, 2).
- *biothanatas seolfbonan* (CGL V 403, 1; *AS., acc. plur. ut vid.*)

Come osservato *supra* (B 198), il ms. di Bruxelles di Aldelmo riporta una forma deformata di *bis mortuus*, assieme a una glossa antico inglese:

- *biothanatos: bismorcues [l. bismorlices]. marg. selfbanan* (Go. 2608; Hpt. 469, l. 13)



B244

BIPENNIS *twilaste æx vel twibile* . **SECURIS**

L'aggettivo *bipennis* 'a doppio taglio; a due ali' è qui glossato con il nome *securis* 'ascia, scure'. Sopra il lemma sono inoltre inserite due interpretazioni in antico inglese: *twilaste æx* (non *twilæste* come erroneamente indicato da Oliphant), ossia 'ascia a due percorsi'. *twilast* non è riportato nel B&T, e il lemma *lást* significa principalmente 'step, track'.²⁸ La seconda interpretazione è [*æx*] *twibile*, un termine usato in vari glossari per glossare *bipennis*.

L'aggettivo *bipennis*, spesso sostantivato, è relativamente frequente nei testi. Sono da segnalare in particolare i passi di Vegezio, Servio e Prisciano che collegano esplicitamente *bipennis* con *securis*:

[P. Flavius Vegetius Renatus - Epitoma rei militaris \(LLA 604.2\) liber : 4, cap. : 46, par. : 6, pag. : 259, linea : 869](#) **Bipennis** est **securis** habens ex utraque parte latissimum et acutissimum ferrum.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 2, lib. : 11, comm. ad uersum : 135, pag. : 492, linea : 15](#) 135. FERRO BIPENNI ad epitheton transtulit nomen proprium: nam **bipennis** per se plenum est et **securim** significat, ut <II 627> crebris que bipennibus instant.

[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 5, pag. : 160, linea : 4](#) excipitur 'haec **bipennis**', quod ideo femininum est, quod quasi adiectivum est **securis**, vel quod a penna, quod ipsum quoque femininum est, componitur.

Altre occorrenze di *bipennis* sono:

[P. Ovidius Naso - Metamorphoses \(LLA 230\) lib. : 5, versus : 79 \(pag. : 104\)](#)

at non Actoriden Erytum, cui lata **bipennis**
telum erat, admoto Perseus petit ense, sed altis
exstantem signis multae que in pondere massae
ingentem manibus tollit cratera duabus
infligit que viro: rutilum vomit ille cruorem
et resupinus humum moribundo vertice pulsat.

[Seneca \(philosophus\) - Agamemno \(LLA 335.TR\) versus : 44 \(pag. : 244\)](#)

Iam iam natabit sanguine alterno domus:
enses secures tela, divisum gravi
ictu **bipennis** regium video caput,

²⁸ *Twilast* non è trattato in B&T perché il vocabolario si basa sull'edizione Wright, che stampa erroneamente *twilafte*.

iam scelera prope sunt, iam dolus caedes cruor -
parantur epulae.

[Silius Italicus - Punica \(LLA 368\) liber : 8, versus : 547 \(pag. : 214\)](#)

leviora domo de more parentum
gestabant tela, ambustas sine cuspidibus cornos;
aelydis usus erat factae que ad rura **bipennis**.

[Silius Italicus - Punica \(LLA 368\) liber : 16, versus : 445 \(pag. : 436\)](#)

par donum solido argento caelata **bipennis**
omnibus, at vario distantia cetera honore.

[P. Papinius Statius - Thebais \(LLA 369\) lib. : 8, versus : 485 \(pag. : 303\)](#)

hunc turmis obversum et abire vetantem
adgreditur; puer ille, puer malas que comam que
integer, ignaro cui tunc Thebana **bipennis**
in galeam librata venit: finduntur utroque
tempora dividui que cadunt in brachia crines,
et non hoc metuens inopino limine vita
exiit.

[M. Fabius Quintilianus - Institutio oratoria \(LLA 390\) lib. : 1, cap. : 4, par. : 12, pag. : 23,](#)

[linea : 21](#) 12 quare discat puer, quid in litteris proprium, quid commune, quae cum quibus
cognatio: nec miretur, cur ex 'scamno' fiat 'scabillum' aut a 'pinno', quod est acutum, securis
utrimque habens aciem '**bipennis**', ne illorum sequatur errorem, qui, quia a pennis duabus hoc
esse nomen existimant, pennas avium dici volunt.

[Tertullianus - Aduersus Iudaeos \(CPL 0033\) cap. : 11, linea : 28](#) Et unusquisque habuit uasa
exterminii in manu sua; et ecce sex uiri ueniebant a uia portae altae, quae aspiciebat ad
aquilonem, et uniuscuiusque **bipennis** dispersionis erat in manu eius.

[Augustinus Hipponensis - Contra Academicos \(CPL 0253\) lib. : 3, cap. : 10, linea : 19 \[*\]](#)

quam si succidere temtabis, rediet **bipennis** in crura; illa enim labefactata non solum potest
aliquid percipi sed etiam id potest, quod simillimum falso est, si eam non audebis euertere.

[Eucherius - Formulae spiritalis intellegentiae \(CPL 0488\) cap.: 7, pag.: 55, linea: 886](#)

Bipennis geminata afflictio; in psalmo idem quod supra.

[Prudentius - Tituli historiarum \(CPL 1444\) historia : 22, versus : 85](#)

Forte profetarum nati dum ligna recidunt
fluminis in ripa, cecidit discussa **bipennis**.

[Cassiodorus - Expositio psalmodum \(CPL 0900\) SL 98 psalmus : 73, linea : 174](#) **Bipennis** est in
plagas lignorum ferrum ab utraque parte formatum, quod in excidendis trabibus competenter aptatur.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 19,](#)
[par. : 11](#) Haec apud ueteres penna uocabatur; utrimque autem habens aciem, **bipennis**.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 19,](#)
[par. : 11](#) Nam **bipennis** dicitur quod ex utraque parte habeat acutam aciem, quasi duas pinnas.

[Tiberius Claudius Donatus - Interpretationes Virgilianae \(LLA 614\) Vol.: 1, lib.: 2, pag.: 214, linea: 28](#) iam que excisa trabe firma cavavit robora et ingentem lato dedit ore fenestram: ecce quantum valuit **bipennis** fortitudo, vicit quod putabatur vinci non posse.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 2, pag.: 79 M., linea: 13 \(vol.: 1, pag.: 111 L.\)](#) BIPENNIS manifestum est id dici quod ex utraque parte sit acutum; nam nonnulli gubernaculorum partes tenuiores ad hanc similitudinem pinnaria vocant eleganter.

[M. Valerius Probus \(pseudo\) - De nomine excerpta \(LLA 704\) pag. : 209, linea : 34](#) ideo autem dicimus Romana, quia lychnis nis syllaba finitur et est generis feminini; sed Graecum est: ideo simplicia; invenitur enim **bipennis** figurae compositae et generis feminini est: et ideo inanimalia, quia sunt iuvenis et canis, quae sunt generis communis.

Da segnalare infine l'uso di *bipennis* in due autori di area inglese, Beda e Alcuino:

[Beda Venerabilis - In Lucae euangelium expositio \(CPL 1356\) lib. : 4, cap. : 13, linea : 1441](#)

Vnde et alibi rebus eandem figuram quam hic uerbis agens infecundam ficum aeternae sterilitatis maledictione damnauit ostendens uidelicet eam, etsi fodiant apostoli corripiendo, etsi stercus aduehant peccata impropere, nulla tamen paenitentiae fruge cumulanda sed districtae **bipennis** seueritate tollenda.

[Alcuinus – Grammatica col. : 865, linea : 14](#) In is [terminata] omnia tertiae declinationis sunt: sed in is, terminata, si n vel c ante is habent, vel si una syllaba supercrescunt in genitivo, omnia masculina sunt, ut hic panis, piscis; hic lapis lapidis: exceptis: haec **bipennis**, et haec cuspis, cassis cassidis, hic et haec canis.

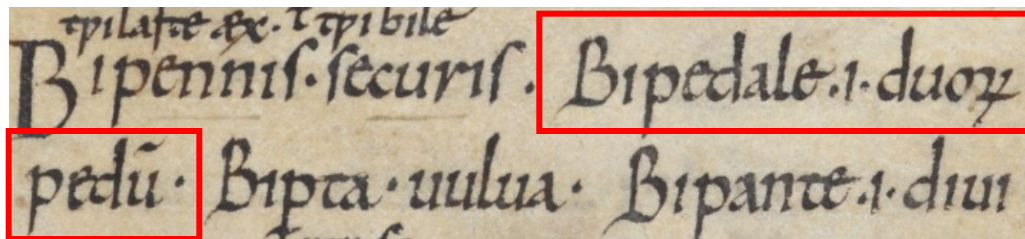
Il lemma *bipennis* è glossato di frequente; ciò si rispecchia anche nella sua presenza in numerosi glossari; generalmente la spiegazione che offrono è più elaborata di quella dell'Harley, perché si danno spiegazioni sul fatto che è una *securis* con due lame, oppure si fa riferimento al suo uso da parte delle Amazzoni:

- [Glossae biblicae in codice Leidensi \(Bibliothek der Rijksuniversiteit, B.P.L. 191, \[L3\], ff. 108r-124v, saec. xiv\) seruatae sectio: 41 \(glossae in Psalmos\), glossa: 31, pag.: 564, linea: 30](#) 31. [Ps. 73,6] In **securi** in bipenni. **Bipennis** est in plagas lignorum ferrum ex utraque parte formatum quod in excidendis trabibus competenter aptatur.
- [Magni glossarum libri glossae quibus Vergilii nomen praefixum est \(litt. A - E, sec. cod. Bernensem 16\) \(LLA 706\) C, glossa : 406 \(pag. : 493\)](#) 406 CORREPTA BIPENNI sublata **securi**.
- [Magni glossarum libri glossae quibus Vergilii nomen praefixum est \(litt. A - E, sec. cod. Bernensem 16\) \(LLA 706\) C, glossa : 455 \(pag. : 495\)](#) 455 CREBRIS BIPENNIBVS spissis ictibus **securium**.
- [Magni glossarum libri glossae quibus Vergilii nomen praefixum est \(litt. A - E, sec. cod. Bernensem 16\) \(LLA 706\) D, glossa : 362 \(pag. : 510\)](#) 362 DVRA BIPENNI solida **securi**.
- Bipennem : securem bisacuatam (*for* acutam?). (Ruf 11,23.) (Lindsay B 132)
- bipennis secures 570, 8.

- bipennis securis Amazonica. pennum dicebant antiqui [bis] acutum (acuto *cod. Sangall.*) IV 212, 20. bipennis securis Amazonica : pinnum enim dicebant antiqui [bis] acutum IV 586, 15 (*cf. Isid.* XI 1, 46; XIX 19, 11).
- biceps secures Amazonica, bis acuta IV 592, 47.
- bipennis bis acutus IV 26, 4.
- bipennis securis Amazonica IV 314, 14; 489, 2 (amagonicarum).
- bipennis securis quae ambas (!) capita acuta habet V 563, 19.
- bipinni qui utrisque partibus secures habet V 492, 62.
- bipennis securis bis acuta IV 601, 21.
- bipennis ab utraque parte acutum V 638, 46 (=*Non.* 79, 13).
- bipennis dicitur qui utrumque (*scr*, utrimque) habet aciem V 171, 31.
- bipennis securis ambas partes acutas habens V 50, 24.
- bipennis geminata ultio IV 592, 48 (*cf. Eucher. form.* p. 46, 3).
- bipinne secure IV 25, 37.
- bipennem bis acutum; pennum enim dicimus acutum *Plac.* V 9, 8 = V 50, 23.
- bipennem securem quae duas pinnas habet, id est acutas partes V 171, 30.
- bipennem securem bis acutam V 419, 4 (*Euseb. eccl. hist.* XI 23) = 427, 40; V 403, 15 (acuatem). bipennibus securibus IV 432, 1 (= *Aen.* 627).

In confronto alle glosse latine, i glossari bilingui anglosassoni raramente trattano la voce *bipennis*. In tutti i casi offrono come traduzione forme di *twibille*, mentre non abbiamo trovato attestazioni di *twilaste*:

- Bipinnis, twibille, vel stanæx (*Aelfr. Voc.*, WW 141, 27)
- bipennis twybill (*WW* 143, 30)
- Hic bipennis, Ae twybyle (*Eng. Vocab.*, WW 654, 2)



B 245

BIPEDALE . i . DUORUM PEDUM

L'aggettivo *bipedale*, forma neutra di *bipedalis* 'lungo due piedi' è qui glossato con il genitivo plurale *duorum pedum* 'di due piedi'.

Occorrenze nei testi latini:

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 20, par. : 253, vol. : 3, pag. : 375, linea : 14](#)
duo genera eius: nobilius Athamanticum vel Athamanicum vocant, illi tamquam ab Athamante inventum, hi quoniam laudatissimum in Athamania reperiatur, foliis aneto simile et caule, aliquando **bipedale**, radicibus multis obliquis nigris, quibusdam et altis, minus rufum quam illud alterum.

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 4, par. : 363, pag. : 118, linea : 5](#) Quantitas est, secundum quam dicimus quantum est, ut **bipedale** etiam istam in subiecto intellegi necesse est.

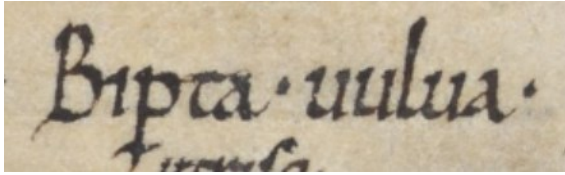
[Gregorius Nyssenus secundum translationem quam fecit Dionysius Exiguus - De creatione hominis \(De opificio hominis\) \(CPL 0652 A \(A\)\) cap.: 25, col.: 388, linea: 38](#) Item et qualitatis alia, et alia nihilominus tactus; nam mollities et **bipedale** et reliqua quae dicta sunt, neque sibi invicem, neque corpori ulla similitudinis ratione consentiunt.

[Boethius - In Categorias Aristotelis libri IV \(CPL 0882\) lib. : 1, col. : 159, linea : 21](#) Mensuram quoque magnitudinis proprii forma nominis terminavit, ut diceret **bipedale** esse, aut tripedale, et in aliis eodem modo.

[Boethius - In Categorias Aristotelis libri IV \(CPL 0882\) lib. : 1, col. : 160, linea : 47](#) Rursus cum dico **bipedale**, tripedale, sex, quatuor, decem, lineam, superficiem, soliditatem, et quaecunque alia ex eodem genere quae infinita sunt, uno quantitatis nomine continentur, ut haec omnia sub quantitate ponantur.

L'aggettivo *bipedalis* compare in numerosi glossari, con la medesima interpretazione; tra questi, due riportano la forma al neutro *bipedale*: Gloss. Cod. Vat. 3321 (CGL IV 25, 38) e Gl. Affatim (CGL IV 488, 41):

- *bipedalis* : duorum pedum. (ABSTR.) (Lindsay B 125)
- *bipedalis* duorum pedum CGL IV 212, 18; 314, 12; 592, 45; V 271, 32; 348, 51; 403, 8.
- *bipedalem* id est duorum pedum CGL V 171, 29.
- *bipedale* id est duorum pedum CGL IV 25, 38; 488, 41.

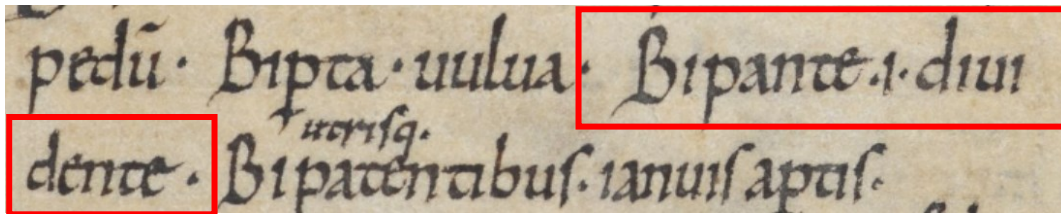


B 246

BIPERTA . VULVA

La forma *biperta* non è attestata. L'origine più probabile della glossa è quella proposta da Oliphant (p. 31), che osserva come *bipatentia* sia glossato in Exc. ex Libr. Gloss. come *bis aperta, duas balbas* [*valbas ex balbas corr.*] *habentia*. Le due interpretazioni di *bipatentia* sarebbero quindi state reinterpretate come una glossa autonoma da *bipatentia*, e per un errore di lettura la prima <a> di *valva* 'battente di una porta' sarebbe stata trascritta come *vulva*.

bipatentia bis aperta, duas balbas [*valbas ex balbas corr.*] *habentia* (CGL V 171, 28)



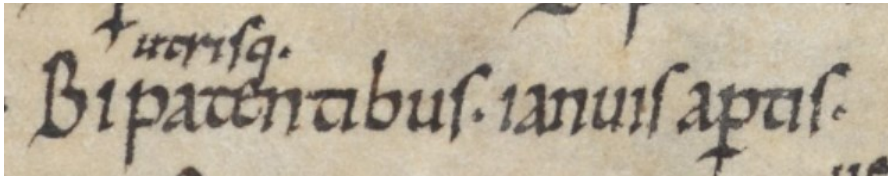
B 247

BIPANTE . i . DIVIDENTE

La forma di aggettivo o participio all'ablativo *bipante* non è attestata nei corpus latini. Sulla base dell'interpretazione *dividente*, si potrebbe pensare che la voce derivi da una forma dell'aggettivo *bipartitus/bipertitus* o *bifarius*, che in alcuni glossari viene interpretato come *divisum* (cfr. CGL IV 586, 8 *bipertitum duabus partibus divisum*; 314, 3 *bifarium vel in duas partes divisum*; Varro Ling. 5, 17 *bipertita divisione*).

Un'altra ipotesi potrebbe essere che *bipante* sia una corruzione di *bipatente* 'aperto da due parti': in un passo di Paolino di Nola, *bipatente* potrebbe essere interpretato come *dividente* ([PAVL. NOL. carm. 27, 481](#) Et paries mediis spatio bipatente columnis). Questa interpretazione avrebbe il vantaggio di essere la stessa voce che ricorre nella glossa successiva: la ripetizione di diverse forme dello stesso lemma è relativamente comune nell'Harley.²⁹

²⁹ Oliphant invece propone che il lemma derivi dal non attestato *biparte*.



B 248

BIPATENTIBUS ^{UTRISQUE} . IANUIS APERTIS

La voce *bipatientibus* è l'ablativo plurale dell'aggettivo *bipatens* 'aperto da due parti, spalancato'. E' spiegato con l'ablativo (*utrisque*) *ianuis apertis* 'con (entrambe) le porte aperte'.

La forma *bipatientibus* è rara nei testi latini, ma è resa importante agli occhi degli studiosi medievali perché compare in due passi dell'Eneide, e di conseguenza anche in Donato e Servio:

[P. Vergilius Maro - Aeneis \(LLA 224\) lib. : 2, versus : 330 \(pag. : 292\)](#)

portis alii **bipatientibus** adsunt,
milia quot magnis umquam venere Mycenis;
obsedere alii telis angusta viarum
oppositis; stat ferri acies mucrone corusco
stricta, parata neci; vix primi proelia temptant
portarum vigiles et caeco Marte resistunt'.

[P. Vergilius Maro - Aeneis \(LLA 224\) lib. : 10, versus : 5 \(pag. : 679\)](#)

considunt tectis **bipatientibus**, incipit ipse:
'caelicolae magni, quianam sententia vobis
versa retro tantum que animis certatis iniquis?

[Tiberius Claudius Donatus - Interpretationes Virgilianae \(LLA 614\) Vol.: 1, lib.: 2, pag.: 193, linea: 1](#) portis alii **bipatientibus** adsunt, milia quot magnis umquam venere Mycenis: ecce etiam hic portarum bipatientium significatio est; supra enim dixit "portis que patientibus omnes accipiunt socios atque agmina socia iungunt".

[Tiberius Claudius Donatus - Interpretationes Virgilianae \(LLA 614\) Vol.: 2, lib.: 10, pag.: 289, linea: 8](#) considunt tectis **bipatientibus**: **bipatientibus** dixit propter duas portas, quarum supra secundum poetam ipsum reddidimus rationem.

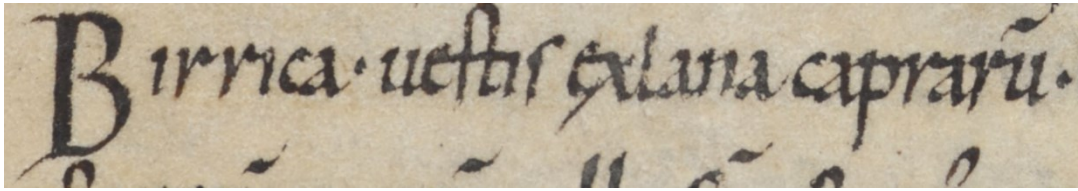
[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 1, lib. : 1, comm. ad uersum : 374, pag. : 126, linea : 11](#) 374. CLAVSO more poetico, qui dicunt caelum per noctem claudi, aperiri per diem: unde est porta tonat caeli et considunt tectis **bipatientibus**.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 1, lib. : 2, comm. ad uersum : 330, pag. : 275, linea : 1](#) **BIPATENTIBVS** quia geminae sunt portae.

La forma *patientibus* compare in quattro glossari, con la stessa interpretazione dell'Harley. Manca però *utrisque*, un'aggiunta unica all'Harley:

- patientibus ianuis apertis IV 25, 46; 488, 49.

- patentibus ianuis apertis, duobus ostiis IV 592, 44 (ianuis <bis> apertis *Nettleship 'Journ. of Phil.' XIX 116: cf. tamen Serv. posteriore loco*),
- patentibus, domus duplices IV 601, 19.



B 249

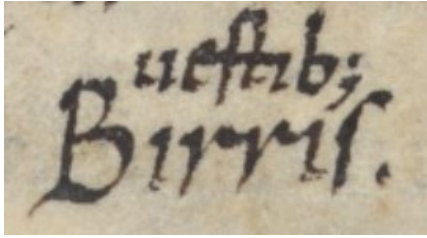
BIRRICA . VESTIS EX LANA CAPRARUM

Il lemma *birrica* non è attestata nei testi latini, ed è ricondotta da TLL a *birrus* o a *burra*, che indicano entrambi un tipo di vestito. *Birrica* è interpretato come *vestis ex lana caprarum* ‘veste di lana caprina’,³⁰ ed è attestato in alcuni glossari; due di questi riportano la stessa glossa, ma ampliata: *vestis ex lana caprarum valde delicata*; l’ultima parte è stata tagliata nell’Harley. Si vedano B 250-252, B 438 (*Burro*), B 551 (*Byrra*) e B 553 (*Byrrum*) per altre glosse da ricondurre a *birrus*.

I glossari che contengono la glossa dell’Harley sono Cp. (B 110), EE (Gloss. Ampl. Primum = CGL V 347, 41) e Spec.CCCCC (CGL V 402, 68):

- *Birrica vestis: ex lana caprarum valde delicata* (Lindsay B 110)
- *Birrica uestis ex lana capranim ualde delicata* V 347, 41 ; 402, 68.

³⁰ Oliphant riporta erroneamente *vestus*.



B 250

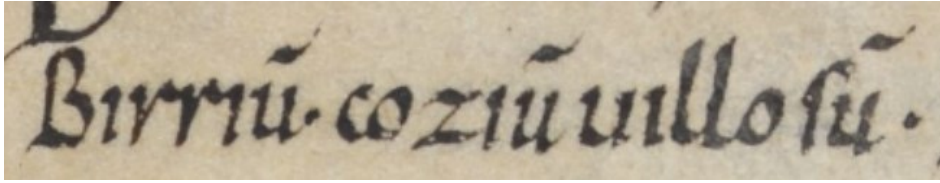
BIRRIS VESTIBUS

Il lemma *birris*, dativo/ablativo plurale di *birrus* ‘mantello corto con cappuccio, casacca di colore scuro’, è qui glossato con il dativo/ablativo *vestibus*. La forma qui riportata compare soltanto nel *Codex* di Teodosio, e ritorna nel medioevo in un autore britannico del X secolo, Frithegod. Da notare che la forma al dativo/ablativo *birris* non compare in nessun altro glossario, quindi si può probabilmente considerare un’aggiunta originale dell’Harley.

[COD. Theod. 14, 10, 1, 2](#) (a. 382) servos ... omnium, quorum ... dominos sollicitudine constat militiae non teneri, aut **byrris** uti permittimus aut cucullis ([CANON. conc. Gangr. \[saec. IV\] 11 Migne 56, 451^B](#) *birris* [*sic codd. Veron. Barb., al. virili*] ... aut alba veste.

[Frithegod of Canterbury 1304, \(fl. 950, cit. in DMLBS\)](#): agmina pullatis coeunt vernacula **birris**

Come osservato *supra*, nessun altro glossario nel CGL, né il Lindsay, riportano la forma *birris* (per *birrus* vd. *infra*).



B 251

BIRRIUM . COZIUM VILLOSUM

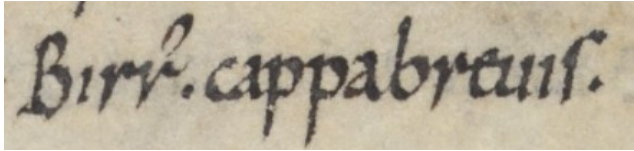
La voce *birrium* non è attestata nei testi latini. E' qui trattata come un nome neutro singolare, dal significato *cozium* (Oliphant: *corium*) *villosum* 'pelle villosa, cuoio villosa'.

L'origine della glossa non è chiara, anche se il legame semantico con *birrus* 'veste di lana caprina' è evidente. Una possibile parziale spiegazione si potrebbe trovare in una glossa riportata in due glossari:

- a. *I Glossae Scalig.*, che riportano *amfibulum birrum villosum* (una variante di *amphibalum* : *birrus villosus*), CGL V 589, 45
- b. *IV Excerpta ex cod. Leid. 67E*: *amphibalum birrum velosum* (CGL V 632, 19)

Altri glossari che riportano glosse di *amphibalum*:

- *Amphibalus birrus uillosus* IV 16, 10; 480, 4; V 343, 13 (*hircus bellosus*).
- *birrus undique uillosus* V 583, 1.
- *bellosa* V 491, 14 (*uillosa*).
- *amphiballus birrus bellatus* (*uillutus ? uillatus ?*) V 166, 8.
- *amphibalum birrum* IV 18, 5.
- *amphiballum birrum, id est planeta* (*paenula?*) V 166, 7.



B 252

BIRRUS CAPPA BREVIS

Il lemma *birrus* ‘mantello corto con cappuccio, casacca di colore scuro’, riportato già in B 249 al dativo/ablativo plurale, è glossato come *cappa brevis* ‘cappa breve’.

La forma *birrus* compare in Agostino, Fulgenzio di Ruspe e nelle Etimologie di Isidoro:

[Augustinus Hipponensis - Sermones ad populum \(CPL 0284\) sermo: 356, ed.: SPM 1, pag.: 140, linea: 25 \[*\]](#) Offertur mihi, uerbi gratia, **birrus** pretiosus: forte decet episcopum, quamuis non deceat augustinum, id est, hominem pauperem, de pauperibus natum.

[Fulgentius Ruspensis - Ad Monimum libri III \(CPL 0814\) lib. : 3, cap. : 1, linea : 15](#) Comperi quippe quamdam eos de initio euangelii secundum iohannem, insolitam nunc serere quaestionem; ut illud quod dictum est: in principio erat verbum, et verbum erat apud deum, et deus erat verbum, ita intellegendum atque exponendum putent, ut id ipsum verbum apud patrem esse, non in patre esse, sed extra patrem esse accipiendum existiment; ita ut quidam eorum (quantum auditu comperi) dum de his duabus praepositionibus, hoc est in et apud, inter eos oriretur quodam die conflictus, accepto cuiusdam birro et in manibus retento, interrogasset an in illo esset cum apud illum esset **birrus** ille, quem ipse retineret.

[Fulgentius Ruspensis - Ad Monimum libri III \(CPL 0814\) lib. : 3, cap. : 1, linea : 29](#) Et quia **birrus** ille, quem ipse retinebat, sic apud illum esset, ut in illo non esset, ac per hoc, ex eo quod apud illum esset, non tamen in illo esset, extra illum, non intra illum esset; eodem modo verbum quoque dei (quod deus est) credendum quidem apud patrem esse, non in patre esse, et ob hoc nec unius esse cum patre substantiae; quoniam quidquid sic apud aliquem est, ut in illo non sit, profecto sic apud illum est, ut unius cum eo substantiae esse non possit.

[Fulgentius Ruspensis - Ad Monimum libri III \(CPL 0814\) lib. : 3, cap. : 2, linea : 60](#) Exinde docere uolens quemadmodum birrum apud hominem, sic esse filium apud patrem, ut quia **birrus** apud hominem esse posset, in homine autem esse non posset, ita filius sit quidem apud patrem, sed non sit in patre.

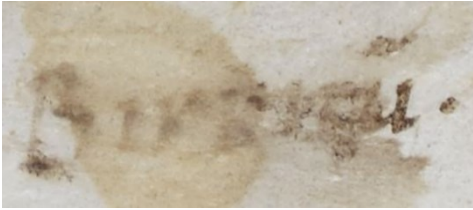
[Fulgentius Ruspensis - Ad Monimum libri III \(CPL 0814\) lib. : 3, cap. : 2, linea : 70](#) quia si **birrus** ille posset dici apud illum esset, et non in illo esse, flatus iste tamen, quem ex aere carpinus, cum eum spirando percipimus, et apud nos est et in nobis est et quidquid eius respirando reddimus, cum reddiderimus, nec apud nos, nec in nobis habemus.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 2, cap. : 26, par. : 3](#) Nam et **birrus** et tunica et nomen uestis possunt accipere et eius definitionem.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 24, par. : 18](#) **Birrus** a Graeco uocabulum trahit, illi enim birrum bibrum dicunt.

Il lemma *birrus* compare in alcuni glossari, nessuno però contenente la medesima glossa dell'Harley. Quest'ultima potrebbe invece essere il risultato di un incrocio tra l'interpretazione *grossior cappa* (*Gloss. Ampl. Sec.* CGL V 271, 52) e *cuculla brevis* (*Spec. Cod. Leid.* CGL V 410, 18).

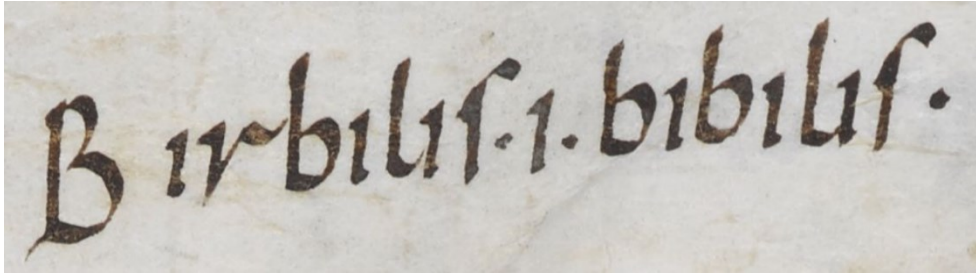
- *birrum grossior cappa* (CGL V 271, 52)
- *byrrus cuculla brevis* (*cf. can. conc. Gangr.* 12) (CGL V 410, 18)
- *birrum amphibalum* (CGL III 509, 67; 488, 29 (*byrrum*))



B 253

BIR[RIC]UM?

La glossa è rovinata da una macchia che la rende parzialmente illeggibile. Le prime tre lettere sono chiaramente BIR, ma il seguito è difficilmente interpretabile, tranne l'ultima lettera, una *u* con l'abbreviazione della *m*. La proposta di Oliphant di leggere *birrum* non convince, perché il lemma sembra composto dal almeno sei lettere, a cui va aggiunta la *m* finale.



B 254

BIRBILIS . i . BIBILIS

La voce *birbilis* è una probabile deformazione, per dissimilazione, di *bilbilis*. Probabilmente non va scartata l'accezione di *Bilibilis* attestata nei testi latini, dove è usato come oronimo e toponimo: si riferisce all'odierno fiume Salo e a una cittadina che diede i natali a Marziale, in Hispania Tarraconensis.

L'interpretazione come *bibilis* 'potabile' non appare pertinente; *birbilis* va quindi interpretato o come una forma alternativa trovata in qualche manoscritto, e quindi *bibilis* andrebbe visto come correzione. Oppure, *bilbilis* sarebbe una forma aggettivale, non attestata, ricavata dal verbo *bilbo* 'produrre un gorgoglio o un rumore quando si versa del liquido'. La vicinanza semantica tra *bilbit* e *bibilis* è chiara, visto che entrambi si riferiscono principalmente all'acqua o ad altri liquidi potabili.

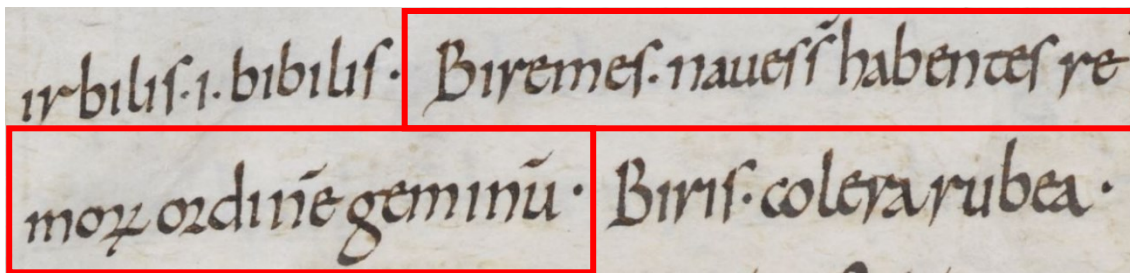
Bilbo è testimoniato da Paolo Diacono, che riporta un passo di Nevio:

Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 31, linea: 3 **Bilbit** factum est a similitudine sonitus, qui fit in vase.

Naevius: "**Bilbit** amphora" inquit.

Il verbo *bilbo* è riportato, in forma corrotta, in *Exc. ex Lib. Gloss.:*

- biliuit adumbratio uocis aquae scaturientis V 171, 23.



B 255

BIREMES . NAVES SUNT HABENTES REMORUM ORDINEM GEMINUM

Il nome *biremes*, plurale di *biremis* ‘bireme’, è interpretato correttamente come ‘navi che hanno un doppio ordine di remi’. L’intera glossa è copiata da Isidoro (Isid. orig. 19, 1, 23).

La forma *biremes* compare in alcuni passi dei testi latini. Come osservato *supra*, il passo principale è quello di Isidoro, che qui si cita per primo. *Biremes* compare inoltre in altri autori come Cesare, Valerio Flacco, Silio Italico, Stazio, Tacito, Svetonio e il grammatico Servio:

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 1, par. : 23](#) **Biremes** autem naues sunt habentes remorum ordinem geminum.

[Titus Liuius - Ab urbe condita \(LLA 251\) liber : 28, cap. : 8, par. : 7, pag. : 9, linea : 28](#) inde nauibus acceptis ab Achaeis - erant autem tres quadriremes et **biremes** totidem - Anticyram traiecit.

[C. Iulius Caesar - Commentarii belli ciuilis \(LLA 260\) lib. : 3, cap. : 40, par. : 2, pag. : 111, linea : 1](#) eodem que tempore ex altera parte molem tenuit naturalem obiectam quae paene insulam oppidum effecerat IIII **biremes** subiectis scutulibus impulsas uectibus in interiorem portum transduxit.

[C. Valerius Flaccus Setinus Balbus - Argonautica \(LLA 367\) liber : 8, versus : 427 \(pag. : 199\)](#)
an fratris te bella mei patriae que **biremes**
terrificant magno que impar urgeris ab hoste?

[Silius Italicus - Punica \(LLA 368\) liber : 17, versus : 274 \(pag. : 457\)](#)

at geminas Notus in scopulos atque horrida saxa
dura sorte rapit, miserandum et triste, **biremes**.

[P. Papinius Statius - Thebais \(LLA 369\) lib. : 6, versus : 19 \(pag. : 195\)](#)

ceu primum ausurae trans alta ignota **biremes**,
seu Tyrrhenam hiemem, seu stagna Aegaea lacesunt,
tranquillo prius arma lacu clavum que leves que
explorant remos atque ipsa pericula discunt;
at cum experta cohors, tunc pontum inrumpere fretae
longius ereptas que oculis non quaerere terras.

[Cornelius Tacitus - Annales \(Ab excessu diui Augusti\) \(LLA 382\) liber : 4, cap. : 27, par. : 1, pag. : 147, linea : 24](#) auctor tumultus T. Curtisius, quondam praetoriae cohortis miles, primo coetibus clandestinis apud Brundisium et circumiecta oppida, mox positus propalam libellis ad

libertatem vocabat agrestia per longinquos saltus et ferocia servitia, cum velut munere deum tres **biremes** adpulere ad usus commeantium illo mari.

[C. Suetonius Tranquillus - De uita Caesarum \(LLA 404.6\) Diuus Iulius, cap. : 39, par. : 4, pag. : 20, linea : 2](#) nauali proelio in minore Codeta defosso lacu **biremes** ac triremes quadriremes que Tyriae et Aegyptiae classis magno pugnatorum numero conflixerunt.

[Epitoma rerum gestarum Alexandri Magni \(LLA 541.1\) par. : 70, pag. : 23, linea : 7](#) Ibi naves, quas Porus ac Taxiles aedificaverunt, offendit, **biremes** DCCC, penarias CCC, has que commeatu et militibus oneravit.

[Claudius Claudianus - In Gildonem \(De bello Gildonico\) \(= Carm. maiora, 15\) \(LLA 623\) carmen : 15, versus : 368 \(pag. : 121\)](#)

quonam usque remoti
cunctamur? decuit pridem conplere **biremes**
et pelagi superare minas.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 1, par. : 22](#) Celoces, quas Graeci κέλητος uocant, id est ueloces **biremes** uel triremes, agiles et ad ministerium classis aptae.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 1, lib. : 1, comm. ad uersum : 182, pag. : 73, linea : 18 \("Seruius auctus"\)](#) Varro enim ait post aliquot annos inventas **biremes**]].

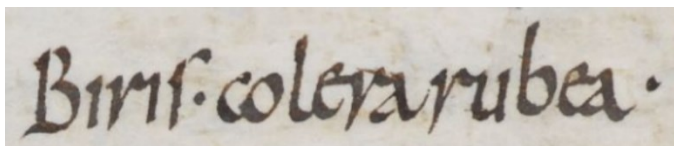
[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 2, lib. : 8, comm. ad uersum : 107, pag. : 214, linea : 17](#) CELSAS VIDERE RATES quia dixit <79> geminas que legit de classe **biremes**.

[De dubiis nominibus \(CPL 1560, LLA \[vol. 8\]\) pag. : 572, linea : 25](#)

Biremas dicebant antiqui naves, nunc **biremes** melius, ut Virgilius (A. I 182) 'Phrygias que **biremes**'.

Il lemma *biremis* compare in vari glossari, generalmente al singolare. La glossa che più si avvicina a quella dell'Harley si trova negli *Exc. ex Lib. Gloss.* (CGL V 171,32):

- biremes nauisque duorum remorum ordinibus aguntur (CGL V 171,32).
- biremis duorum remorum (CGL IV 25, 56; V 443, 20; 563, 27 (biretus)).
- biremis nauis duos remos habens (CGL IV 432, 2; 592, 50).
- biremis nauis cum duobus remis (CGL V 563, 20).
- biremis qui in duobus locis remigat (CGL II 570, 7)
- biremis ordo super alium (CGL V 347, 29; 402, 60, Lindsay B 102)
- birimes naues. virgi frigiasque birimes (CGL V 563, 14)



B 256

BIRIS . COLERA RUBEA

Il lemma *biris* non è attestato: va interpretato come *bilis*, pronunciato con rotacismo.

L'interpretazione *colera rubea* 'fiele rossa' (la *colera* era uno dei quattro umori corporei) infatti riporta alla bile. Il lemma *bilis* è già citato nella forma *bile* in B 223 (dove è glossato solo in antico inglese). Non condividiamo l'interpretazione di Cooke (1993: 301), che interpreta la glossa come corruzione di *burrus . colore rubea* (o *rubeo?*). La glossa qui presente deriva infatti chiaramente da un passo di Beda.³¹

La forma *bilis* è assai comune nei testi latini, e così anche *cholera* (che però spesso è riferito alla malattia). Il riferimento alla bile gialla si osserva soprattutto con l'affermazione della teoria medica dei quattro umori (sangue, flemma, bile nera o *melancholia* e bile gialla, chiamata anche *cholera rubea*). *Bilis* è descritta come *cholera* in Vegezio, mentre Beda utilizza proprio il termine *cholera rubea*, come il copista dell'Harley:

[VEG. mulom. 2, 114 L.](#) interdum bilis, quae cholera appellatur vulgo, solet iumenta vexare.

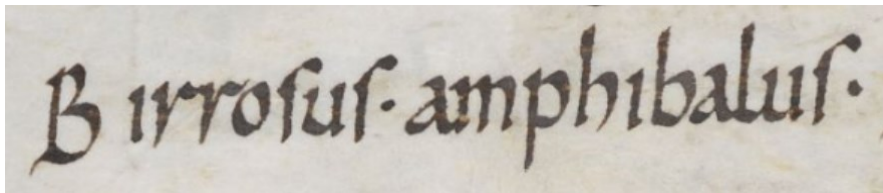
[Beda Venerabilis - De temporum ratione liber \(CPL 2320\) cap. : 30, linea : 31](#) His diebus crescit **bilis** amara, hoc est **cholera rubea**.

Il termine *bilis* è riportato in numerosi glossari; come testimoniato da alcune fonti, nel medioevo il termine era poco conosciuto, perché si utilizzava molto più spesso *cholera*. Tra i glossari, due hanno una glossa in parte simile all'Harley: *Exc. ex Lib. Gloss.* (CGL V 171, 19) e *Plac. Lib. Gloss.* (CGL V 50, 19):

- *bili coles* (*h. e. colera*) V 171, 19.
- *bili* (*bilo R*) *colore* (*h. e. colera, ut cod. Bambergensis habet*) *Plac.* V 9, 13 = V 50, 19.
- *bilis fel* IV 212, 3; 314, 50; 594, 50 (*builis*).
- *bilis ira, commotio* IV 211, 45.
- *bilis fel, ira uel commotio* IV 586, 13.
- *bilis ira, commotio, languor, rixa, amaritudo* IV 592, 32.
- *bilis interioribus comutatio* (*ira, commotio?*) uel *la<n>gor, rexa* IV 489, 12.
- *bili iustum uel inuidia, ira, tristitia* IV 592, 30.
- *bile iustum* (*ex IV 384, 44?*) uel *inuidia, ira* IV 314, 8.
- *bile inuidia uel tristitia sine ira* IV 592, 31.

³¹ Oltre al maggior costo di pensare a una corruzione del tipo proposto da Cooke, il passo non ha dei chiari paralleli in testi o altri glossari.

- bile inuidia uel tristitia IV 489, 11.
- uilis uenenum uel pestis V 400, 14 (*Gloss. Ampl. Primum*)
- bilem amaritudinem, inuidia, tristitia V 271, 18.



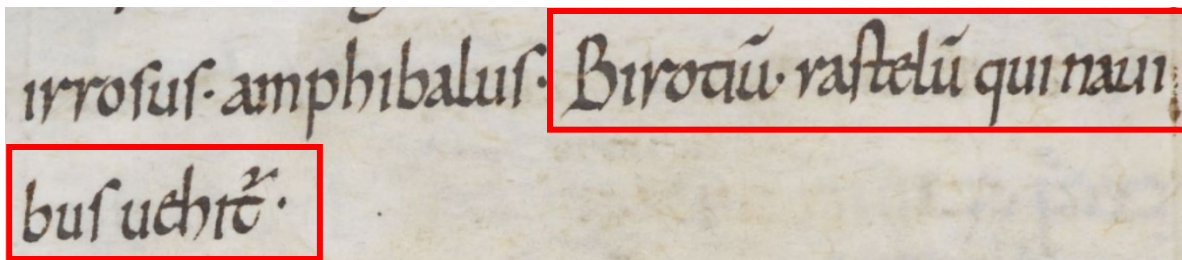
B 257

BIRROSUS . AMPHIBALUS

Il nome *birrosus* non è attestato nei testi latini precedenti alla stesura dell'Harley. Tuttavia, abbiamo due testimonianze sul significato di *birrosus* come variante di *birrus* 'mantello corto con cappuccio': il Glossar. Gall. Lat. ex Cod. reg. 7684 (citato nel Du Cange) e il grammatico cremonese Folchino di Borfoni (1340-1350). L'interpretazione come *amphibalus* (a sua volta generalmente glossato come *birrus villosus*):

[Folchinus de Borfonibus - Cremonina \(Grammatica, orthographia et prosodia\) pars: 4, Cap. 5: de orthographia, linea: 700 \[*\]](#) Birrum uestimentum crossum, unde **birrosus** et birratus et birretum. [Du Cange: BIRROSUS](#), *Birro vestitus*. **Glossar. Gall. Lat. ex Cod. reg. 7684** : *Bureau, grous drap, birrum. Birratus, **Birrosus**, qui est vestu de Bureau*. Vide in [Birrus](#).

La forma *birrosus* non compare nei glossari consultati.



B 258

BIROTIUM . RASTELUM QUI NAVIBUS VEHITUR

La voce *birotium* è una variante di *birotum* ‘veicolo a due ruote’. E’ qui interpretato come un *rastellum* portato dalle navi.³² Come suggeritomi da Lucio Melazzo (c.p.), con *birotum* si potrebbe indicare, in senso figurato, le volute dell’acrostolio, ossia del prolungamento del dritto di prora tipico delle navi greche e romane. *Rastellum* andrebbe quindi interpretato come termine tecnico, sinonimo di acrostolio.

Birotum è un lemma che è attestato solo a partire dalla tarda antichità, sempre con il significato di ‘veicolo con due ruote’, cfr. [NON. p. 263](#) *curriculum ... brevissimum vehiculi biroti genus*. Il termine ricorre alcune volte nel Codex Theodosianus:

[Codex Theodosianus \(CPL 1795 a \(M\)\) liber: 8, titulus: 5, constitutio: 9, pag.: 377, linea: 1](#)

Miranda sublimitas tua nullos evectioni dies addendos esse cognoscat nec passim raedarum tractorias vel evectiones birotum faciat.

Il Du Cange ne riporta alcune attestazioni:

vehiculum duabus rotis constans. *Birotum Carpentum*, in *Miracul. S. Waldeberti Abbat. Luxoviensis* num. 20. *Chronicon Mauriniacense* lib. 1 :

*Cum nimio tiliarum dolore laboraret.... eo vehiculo quod vulgo **Birotum** dicitur circumferri.... non erubuit.*

Stephanus Tornacensis Epist. 228 :

*Bigam autem seu **Birotum** mittere nolimus, quia fortassis aut oneri non sufficeret, aut in paludibus clivosis declinando in alteram partem se se cum sarcina inversaret.*

Guibertus lib. 2. *Hist. Hieros. capite sexto :*

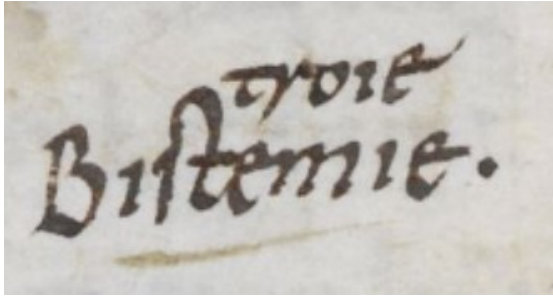
*Videres mirum quiddam et plane joco aptissimum, pauperes videlicet quosdam bobus **Birotum** applicitis, eisdemque in modum equorum ferratis substantiolas cum parvulis in carruca convehere.*

Occurrit praeterea apud Adon. et Usuard. 11. Mart. et in Cod. Theod. leg. 2. et 5. de Curiosis, (6, 29. const. 2. § 2.) leg. 8. et 9. de Cursu publ. (8, 5.)

³² Oliphant trascrive erroneamente *rastem*.

Il lemma è riportato anche da alcuni glossari, nessuno dei quali fa però riferimento all'ambito navale:

- birotum genus uehiculi (CGL IV 592, 49)
- birodium genus uehiculi (*ita c: uehiculum reliqui*) (CGL IV 488, 54) (*cf. not. Tir.*).
- birotum genus uehiculi cum duabus rotis (CGL V 583, 11)



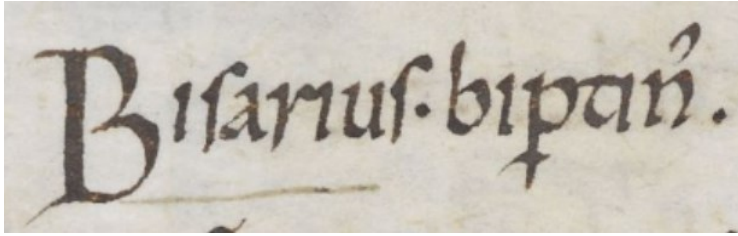
B 259

BISTEMIE TROIE

La voce *bistemie* è probabilmente una deformazione di *bestemiae*, concrezione di *bestia Maiae*, ossia bestia della dea Maia. L'interpretazione indica la troia, ossia la femmina del maiale; infatti secondo un'ipotesi il maiale era l'animale sacrificato a Maia, e da ciò deriverebbe l'etimologia di maiale. La glossa dell'Harley compare nel glossario di Isidoro, riportato dal Du Cange:

[BESTEMIÆ](#), Trojæ. Glossar. Isid. Ubi Grævius inter varias, quas refert, lectiones hanc præfert : *Bestiæ majæ, Trojæ*, ut *Bestia maja* dicta pro *majali*. Est autem Majalis bestia porcus sic dictus, eodem Isidoro teste, quod Deæ Majæ sacrificaretur.

Questa glossa dell'Harley appare anche nel *Gl. Cod. Vat. 3312*:
bestimie troie (CGL IV 25, 17)



B 260

BISARIUS . BIPERTINUS

La voce *bisarius* è con tutta evidenza una corruzione di *bifarius* ‘doppio, ingannatore’ (cfr. B 207 *bifaria duplici ratione*). Tuttavia, la posizione occupata dal lemma (ad aprire la sezione delle parole inizianti per *bis-*) indica un errore di lettura da parte del copista o di una sua fonte, visto che si legge anche nel Cp. B 127 e nello *Spec. CCCCC* (CGL V 403, 10). Va quindi rifiutata la trascrizione di Oliphant, che riporta *bifarius*. L’interpretazione *bipertinus*, per quanto trasparente nel suo significato, non è attestata. Si tratta probabilmente di un aggettivo costruito sul verbo *bipertio* ‘dividere in due parti, bipartire’, oppure di un errore di lettura per *bipertitus*.

La forma al nominativo *bifarius* compare solo in Commodo:

[Commodianus - Instructionum libri ii \(CPL 1470\) lib. : 1, instructio : 24, versus : 11](#)

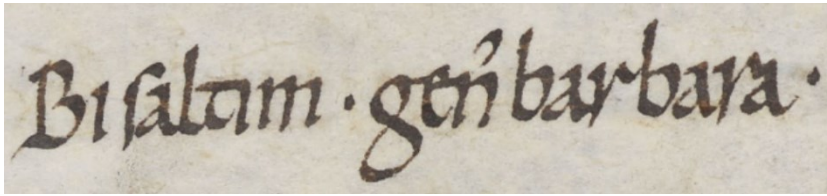
Quid in sinagoga decurris saepe **bifarius**?
vt tibi misericors fiat, quem denegas ultro?

Il lemma *bifarius* è riportato in numerosi glossari; tra questi, due hanno la stessa *lectio* dell’Harley:

- *bisarius: bipertitus*. (Lindsay B 127)
- *bisarius bipertitus* (CGL V 403, 10)

Gli altri glossary sono:

- *bifarius bipertitus* (CGL V 348, 53)
- *bi[s]furius bi[s]formis* (CGL V 171, 36)
- *bifarius bilinguis* (CGL IV 26, 2; 211, 40; 586, 11; 592, 22; V 271, 33)
- *bifarium bipertitum aut duas facie<s> habe>ns* (CGL IV 314, 5; 592, 20)
- *bifarium bilinguem uel duplici ratione* (CGL IV 314, 4)
- *bifaria duplici ratione* (CGL V 348, 52; 403, 9 (*an bifaria<m>?*))
- *bifaria duobus sermonibus uel duplici ratione* (CGL IV 601, 10)



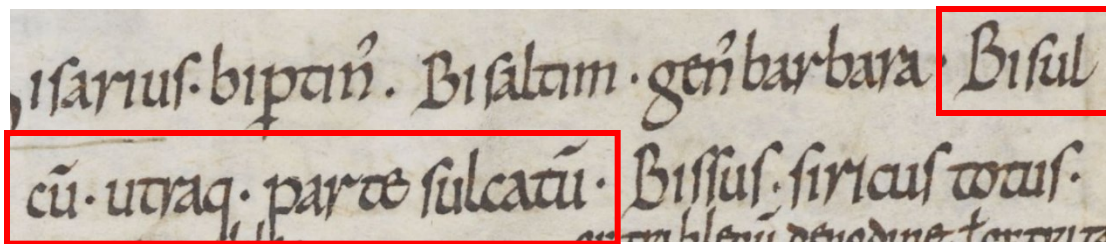
B 261

BISALTIM . GENUS BARBARA

La glossa fa riferimento al popolo macedonico dei Bisalti, citato in [VERG. georg. 3, 461](#) *Bisaltae quo more solent*. La forma *bisaltim* ne rappresenta una corruzione, mentre l'interpretazione è corretta nel contenuto (formalmente però il neutro *genus* è trattato come un femminile).

La glossa dell'Harley, con la stessa *lectio* erronea in *-im*, ricorre anche in quattro glossari del CGL e nel Cp.:

- bisaltim : gens barbara (Lindsay B 131, CGL V 403, 14)
- bisaltim genus barbara IV 488, 31; 593, 5; V 348, 57



B 262

BISULCUM . UTRAQUE PARTE SULCATUM

L'aggettivo *bisulcus* ha come significato primario 'diviso in due parti' (da cui anche 'animale con lo zoccolo fesso'), che è reso in maniera soddisfacente dalla glossa 'solcato su entrambi i lati'.

La forma *bisulcum* compare in Plinio il Vecchio e in Tertulliano:

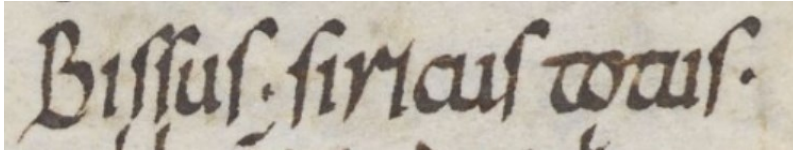
[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 11, par. : 254, vol. : 2, pag. : 366, linea : 5](#)
camelo tali similes bubulis, sed minores paulo; est enim bisulcum discrimine exiguo; pes in vestigio carnosus ut ursi, qua de causa in longiore itinere sine calceatu fatiscunt.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 11, par. : 255, vol. : 2, pag. : 366, linea : 11](#)
cornigera fere bisulca; solida ungula et bicorne nullum, unicomne asinus tantum Indicus; unicomne et bisulcum oryx.

[Tertullianus - De paenitentia \(CPL 0010\) cap. : 11, linea : 6](#) cedo acum crinibus distinguendis, sed et puluerem dentibus elimandis et bisulcum aliquid ferri uel aeris unguibus repastinandis: si quid ficti nitoris, si quid coacti ruboris [in] labia aut genas urgeat?

La forma *bisulcum* compare in numerosi glossari – tre di questi riportano la stessa glossa dell'Harley (talvolta con leggere modifiche): *Gloss. Cod. Vat. 3321* (CGL IV 25, 25), *Spec. CCCCC* (CGL V 171, 38) ed *Exc. ex Cod. Cass. 90* (CGL V 563, 24; quest'ultimo ha la voce *bisulcatum* anziché *bisulcum*):

- bisulcum: utrumque (*for -rim-*) sulcatum, (ABSTR.) (Lindsay B 130)
- utraque parte sulcatum (CGL IV 25, 25; V 171, 38; 563, 24 (bisulcatum))
- utrumque (h. e. utrimque) sulcatum (CGL IV 314, 6; V 271, 22; 348, 56; 403, 13)
- diuisum ungula (CGL IV 25, 57; V 171, 37)
- diuisum ut ungulae (CGL IV 212, 11)
- diuisum sicut ungula (CGL V 563, 25)
- utrumque (= utrimque) sulcatum uel diuisum, ut ungula (CGL IV 592, 21)
- diuisis unguis ut porci, quasi utrumque (= utrimque) sulcatum (CGL IV 601, 24)



B 263

BISSUS . SIRICUS TOTUS

Il nome femminile *byssus* indica una tela di lino. La interpretazione *siricus totus* va letta come *sericus* (o *Syricus*) *tortus* ‘tessuto ritorto di seta’ oppure ‘tessuto ritorto siriano’. L’attribuzione alla Siria potrebbe essere dovuta al fatto che il termine appare nell’Antico Testamento (Exod. 28, 39, Prov. 31, 22 e Ezech. 27, 16). Il lemma è poi stato interpretato come maschile a causa della sua terminazione in *-us*.

La forma al nominativo *byssus* è frequente negli autori cristiani, a causa della sua presenza nell’Antico Testamento: viene citata perché era utilizzata per la tenda del tabernacolo (vd. anche la voce successiva). Per ricostruire la glossa dell’Harley, si segnalano da un lato un passo di Eucherio, che descrive la *byssus* come un tipo di seta grossa; e dall’altro quattro passi, tratti dalla Vulgata (Esodo), Isidoro, Beda e Gregorio Magno, che aggiungono come attributo di *byssus* il participio *torta*:

[Eucherius - Instructionum ad Salonium libri II \(CPL 0489\) lib.: 2, pag.: 195, linea: 160](#) **Byssus** genus **serici** grossioris pariter et fortioris.

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Exodus \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 38, versus : 16](#) cuncta atrii tentoria **byssus torta** texuerat

[Isidorus Hispalensis - Mysticorum expositiones sacramentorum seu Quaestiones in uetus Testamentum \(CPL 1195\) In Exodum, cap. : 59, par. : 12, col. : 320, linea : 37](#) Cui bis tincto cocco **torta byssus** adiungitur; de terra enim byssus nitenti specie oritur, per quod candens nitor et munditia corporalis castitatis designatur.

[Beda Venerabilis - De tabernaculo \(CPL 1345\) lib. : 3, linea : 253](#) Vnde et bis tincto cocco **torta byssus** adiungitur; de terra etenim byssus nitenti specie oritur, et quid per byssum nisi candens decore munditiae corporalis castitas designatur.

[Gregorius Magnus - Regula pastoralis \(CPL 1712\) pars : 2, cap. : 3, linea : 70 \[*\]](#) Vnde et bis tincto cocco **torta byssus** adiungitur.

Si vedano anche i seguenti passi per l’uso di *byssus*:

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Liber Prouerbiorum \(ab Hieron. transl.\) cap. : 31, versus : 22](#) stragulam vestem fecit sibi **byssus** et purpura indumentum eius

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Ezechiel \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 27, versus : 7](#) **byssus** varia de Aegypto texta est tibi in velum ut poneretur in malo hyacinthus et purpura de insulis Elisa facta sunt operimentum tuum

[Augustinus Hipponensis - De octo Dulcitii quaestionibus \(CPL 0291\) quaestio : 4, par. : 3, linea : 46 \[*\]](#) illius autem purpura et **byssus** et epulae splendidae, et cum praesto sunt transeunt, et cum ad finem uenerint, aquae guttam ex digito stillantem desiderans ardens lingua clamabit.

[Hieronymus - Liber interpretationis hebraicorum nominum \(CPL 0581\) pag. \(ed. Lagarde\) : 43, linea : 15 \[*\]](#) sesac **byssus** cilicii.

[Isidorus Hispalensis - Mysticorum expositiones sacramentorum seu Quaestiones in uetus Testamentum \(CPL 1195\) In Exodum, cap. : 56, par. : 7, col. : 316, linea : 49](#) Per byssum immaculata carnis incorruptio, et splendidissimus sanctimoniae candor ostenditur; **byssus** enim linum est candidum.

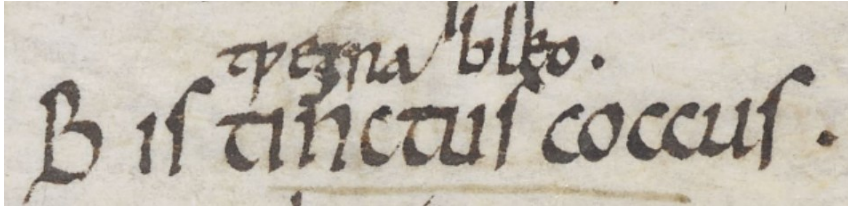
[Beda Venerabilis - De tabernaculo \(CPL 1345\) lib. : 2, linea : 135](#) **Byssus** ergo quae de terra quidem oritur sed eruta de terra longo exercitio siccandi tundendi purgandi coquendi et nendi gramineum solet perdere et candidum in se recipere colorem corpora designat castitatis nitida decore quae cum carnis quidem illecebris nascentia magno continentiae labore quasi natium exudant humorem atque ad decorem deo dignae puritatis sollerti ieiuniorum et uigiliarum orationum et lectionis patientiae et humilitatis instantia perueniunt.

[Beda Venerabilis - De tabernaculo \(CPL 1345\) lib. : 2, linea : 145](#) retorquetur autem haec **byssus** in cortinas tabernaculi quoniam non modo lumbos carnis uerum etiam ut petrus ammonet lumbos mentis nostrae in sobrietate succingimus ut uidelicet et carnem a lasciuis motibus et cor ab illecebris refrenemus cogitationibus.

[Gregorius Magnus - Moralia in Iob \(CPL 1708\) SL 143B, lib. : 25, par. : 16, linea : 150 \[*\]](#) Vt enim in interiora tabernaculi **byssus** fulgeat, coccus coruscet, hyacinthus caeruleo colore resplendeat, desuper pelles et cilicia imbres, uentos et puluerem portant.

Vista la sua presenza in tre passi della Bibbia, non sorprende che *byssus* (talvolta nella variante *byssum*) sia citata in numerosi glossari. Tra questi, alcuni presentano una glossa particolarmente vicina a quella dell'Harley – si noti però che in nessun glossario l'interpretazione è andata al nominativo, e nessuno ha la forma *totus/totum*:

- *bissus syricum tortum uel bissenum* (*Gloss. Affatim* CGL IV 489, 10)
- *bissum siricum tortum* (*III Spec. Gl. Abavus Maioris* CGL IV 593, 10)
- *byssum sericum tortum* (*Gloss. Cod. Vat. 3321* CGL IV 25, 52)
- *bissum sericum tortum* (*Exc. ex libr. gloss.* CGL V 171, 39)
- *byssum syricum tortum* (*Gloss. Ampl. Secundum* CGL 271, 19)
- *byssum syricum retortum* (*Spec. CCCCC* CGL 402, 71)
- *byssum tortum syricum* (*Spec. CCCCC* CGL 404, 39)
- *byssum siricum tortum vel genum vestimenti* (*Exc. ex Gloss. AA* CGLV 444, 8)



B 264

BIS TINCTUS COCCUS *twegra bleo*

L'espressione *bis tinctus coccus* 'rosso scarlatta tinto due volte, tessuto (rosso) tinto due volte' fa riferimento ai colori delle tende interne del tabernacolo

(<http://www.jewishencyclopedia.com/articles/14184-tabernacle>): le tende erano fatte di quattro colori che Beda riferisce rappresentare quattro virtù. Tra queste, il *coccus bis tinctus* si riferisce all' "ardorem perfectae dilectionis" (Beda *De tab.* 2, 1878). Uno degli altri colori era il *byssus torta*, di cui a B 263. L'espressione è qui glossata con l'antico inglese *twegra bleo* 'colore di due [volte]', con il numerale al genitivo *twegra* 'of two' e il nome neutro *bleó* 'a colour, hue, complexion'. *Bleó* non indica specificamente il rosso, ma può riferirsi o al concetto di 'colore' in generale oppure l'azzurro/blu (Bosworth & Toller).

Si noti che *bis* e *tinctus* sono chiaramente staccati, mentre Oliphant li trascrive come una parola sola *bistinctus*.

La forma al nominativo *coccus bis tinctus* non è presente nella Bibbia (dove si usano generalmente l'ablativo o l'accusativo), ma è riportata dallo *Scotus anonymus*, da Isidoro, Beda e Gregorio Magno. Questi ultimi due utilizzano l'espressione varie volte. Visto che il termine è glossato in antico inglese, si può pensare che il lemma sia stato preso da Beda:

[Scotus anonymus - Commentarius in epistulas catholicas \(CPL 1123 a\) In epist. Iacobi, linea : 387](#) *Coccus bis tin<c>tus* significat caritatem duplicem, quia simul diligit dominum ac proximum.

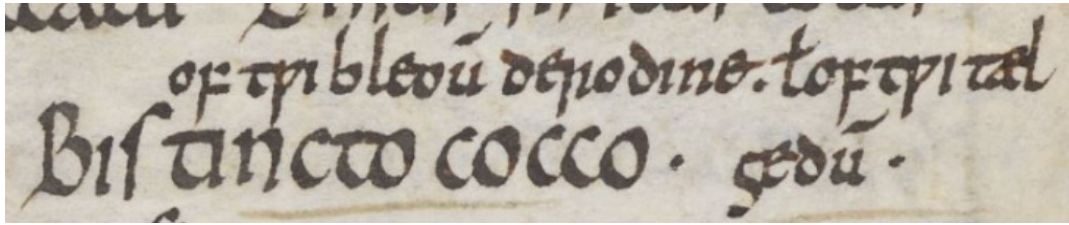
[Isidorus Hispalensis - Mysticorum expositiones sacramentorum seu Quaestiones in uetus](#)

[Testamentum \(CPL 1195\) In Exodum, cap. : 59, par. : 11, col. : 320, linea : 32](#) *Coccus* quoque **bis tinctus** ipsi superhumerali adjungitur, ut ante interni iudicis oculos omnia virtutum bona ex charitate decorentur.

[Beda Venerabilis - De tabernaculo \(CPL 1345\) lib. : 2, linea : 1878](#) Diximus autem saepius quod hyacinthus spem caelestium bonorum purpura tolerantiam temporalium malorum **coccus bis tinctus** ardorem perfectae dilectionis byssus retorta refrenationem carnalis delectationis significet.

[Gregorius Magnus - Moralia in Iob \(CPL 1708\) SL 143, lib. : 6, par. : 37, linea : 32 \[*\]](#) Vnde apud moysen, dum in sacrificio uacca mactatur, offerri cum hyssopo ligno que cedrino bis tinctus coccus praecipitur.

Per le attestazione di *bis tinctus coccus* nei glossari, vd. *infra*, B 265.



B 265

BIS TINCTO COCCO of twi bleoum derodine vel of twitaelgedum

Si ripete la glossa di B264, ma questa volta all'ablativo. Anche in questo caso la glossa è bilingue, però l'interpretazione proposta cambia. Qui abbiamo ben due spiegazioni. La prima è *of twi bleoum derodine* 'scarlatta di due colori/tinte'. La seconda invece è *of twitaelgedum*, un aggettivo composto dal prefisso *twi-* e dal participio di *telgan* 'tingere'.³³

Da notare che Oliphant trascrive *bleom* anziché *bleoum*; WW trascrive *-gedun* anziché *-gedum*.

L'espressione *coccoque bis tincto* all'ablativo ricorre tredici volte nell'Esodo (Ex. 26:1,31,36; 27:16; 28:6,8,15,33; 35:35; 36:8; 39:2,8), sempre nello stesso contesto riferito al tabernacolo. Inoltre si trova, tra gli altri, in Isidoro, Aldelmo e in vari passi di Beda. La presenza in questi ultimi due autori è fondamentale per spiegare la presenza dell'interpretazione in antico inglese:

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Exodus \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 26, versus: 1](#)
tabernaculum uero ita fiet decem cortinas de bysso retorta et hyacintho ac purpura cocco que bis tincto variatas opere plumario facies

[Isidorus Hispalensis - Mysticorum expositiones sacramentorum seu Quaestiones in uetus](#)

[Testamentum \(CPL 1195\) In Exodum, cap. : 59, par. : 10, col. : 320, linea : 22](#) Et quod superhumeralis ex auro, et hyacintho, et purpura, et bis tincto cocco, et torta fieri bysso praecipitur, quanta sacerdos clarescere virtutum diversitate debeat demonstratur.

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 15, pag.: 179, linea: 25](#) Nam et curtinae ueteris dilubri non simplici et singulari tincturae genere splenduisse leguntur, sed ex auro, iacintho, purpura, bis tincto cocco siue uermiculo cum bisso retorto dispari murice fulsisse describuntur.

[Beda Venerabilis - De tabernaculo \(CPL 1345\) lib. : 2, linea : 100](#) Cum moysi dominus se cum in monte sinai quadraginta diebus ac noctibus constituto legis caerimonias et ritum uiuendi traderet ait inter alia: tabernaculum uero ita facies: decem cortinas de bysso retorta et hyacintho ac purpura cocco que bis tincto uariatas opere plumario facies.

³³ Sembra potersi escludere un collegamento con l'inglese moderno *dye*, che deriva dalla forma antico inglese *deagan* (B&T).

La glossa *coccum bis tinctum* è glossata in latino solo in un glossario, mentre sono numerose le glosse bilingui. Tuttavia, le tre interpretazioni proposte dall'Harley non hanno paralleli, con l'unica eccezione di *of twi bleoum derodine*, che si trova anche in una versione anglosassone della *Cura pastoralis* di Gregorio, contenuta nel ms. Hatton 20 della Biblioteca Bodleiana, ed edita nel 1629 da J. Stephen (citata in B&T, s.v. *dyrodine*):

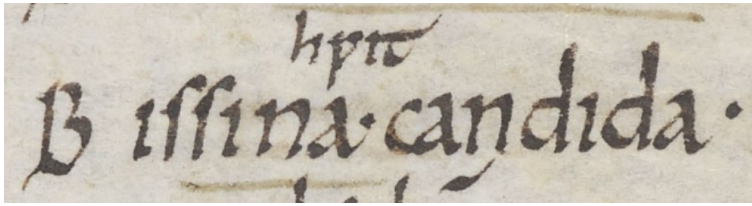
Ðæt hrægl wæs beboden ðæt scolde bión geworht of purpuran and of tweóbleóm derodine superhumeralē ex purpura et bis tincto cocco fieri præcipitur, (Past. 14, 4; Hat. MS. 18 a, 3)

Invece il manoscritto di Bruxelles di Aldelmo glossa *bis tincto cocco* con numerose espressioni dell'antico inglese, nessuna delle quali si avvicina alle interpretazioni date dall'Harley:

bis tincto cocco, twigedeagadre deage. vurman. tyhivedum vurman. vel veolcere vel vealcbasevere æddre (Hpt. Gl. 431)

Numerosi manoscritti editi da WW riportano il lemma *coccus* (talvolta con l'aggiunta *bis tinctus*). Con un'unica eccezione, però, tutti glossano *coccus* con *weoloc* 'cocciniglia' o con *weolocread* 'color rosso cocciniglia'. La stessa glossa è anche riportata nel Corpus Glossary (Lindsay B 520 e B 865), e in un glossario del CGL (*Gloss. Ampl. Primum*, CGL V 349, 36):

- WW 491, 8. *cocco weolocread*
- WW 13, 37. *coccum bistinctum wiolocread*
- WW 15, 45. *coccum wioloc*
- WW 140, 12. *coccum rubicundum bis tinctum, weolocread*
- WW 364, 37. *coccum weolocread*
- WW 212, 28. *coccum bistinctum weolocread vel twihiwe godweb*
- WW 152, 19. *coccus read deah*
- *coccum bis tinctum* : ***wiolocread**. (Lindsay B520)
- *coccum* : ***wioloc** (Lindsay B 865)
- *coccum bis tinctum uuslucreud (uuilocraead a sup. scr.)* (CGL V 349, 36)



B 266

BISSINA ^{hwit} CANDIDA

La voce *byssina* è un aggettivo femminile o neutro plurale di *byssinus* ‘di bisso; bianco’ (per *byssus* vd. *supra*). Le due glosse sono pertinenti e fanno riferimento al colore indicato da *byssina: candida* in latino e *hwit* ‘bianco’ in antico inglese. L’origine della glossa latina si può rintracciare in Isidoro (orig. 19, 22, 25: *Byssina candida confecta ex quodam genere lini grossioris*). La glossa anglosassone, invece, potrebbe essere dovuta alla presenza di *byssina* in Beda e in Aldelmo.

La forma al femminile *byssina* è attestata per la prima volta in Apuleio. Tuttavia, la sua importanza è dovuta al fatto che è utilizzata tre volte nella Vulgata (in Genesi, Esodo e nel I libro delle Cronache). Di conseguenza, il termine è ripreso in alcuni scrittori cristiani, tra cui Isidoro (da cui deriva la glossa latina) e Agostino. Tra gli autori di area inglese *byssina* è usata in Beda e in Aldelmo:

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Genesis \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 41, versus : 42](#) tulit anulum de manu sua et dedit in manu eius vestivit que eum stola **byssina** et collo torquem auream circumposuit

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Exodus \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 39, versus : 27](#) feminalia quoque linea **byssina**

[Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(VT\) - Liber primus Paralipomenon \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 15, versus : 27](#) porro David erat indutus stola **byssina** et universi Levitae qui portabant arcam cantores que et Chonenias princeps prophetiae inter cantores David autem indutus erat etiam ephod lineo
[Apuleius - Metamorphoses \(LLA 457.1\) lib. : 11, cap. : 24, pag. : 285, linea : 24](#) namque in ipso aedis sacrae meditullio ante deae simulacrum constitutum tribunal ligneum iussus superstiti **byssina** quidem, sed floride depicta ueste conspicuus.

[Paulinus Nolanus - Epistulae \(CPL 0202\) epist.: 44 \(ad Aprum et Amandam\), par.: 4, CSEL 34,2 - pag.: 375, linea: 1 \[*\]](#) nonne tibi uidetur et haec duplicia tibi pallia ac purpurea uel **byssina** sibi uestimenta contexere, cum et illius fides gratiam tuam duplicet, quia mulier bona corona est uiro suo, et uicissim illi honor tuus purpura est, quia temperante domini gratia simpliciter fidei unitate uestiti superinduitis uos inuicem spiritalium operatione uirtutum?

[Augustinus Hipponensis - Quaestionum in heptateuchum libri septem \(CPL 0270\) lib. : 2, Quaest. Exodi, quaestio : 177, linea : 3547 \[*\]](#) tentoria porro huius atrii in lateribus ternarum columnarum **byssina** erant extenta cubitis quindenis, erecta cubitis quinis.

[Augustinus Hipponensis - Sermones ad populum \(CPL 0284\) sermo: 367 \(de genuinitate dubitatur\), ed.: PL 39, col.: 1651, linea: 12 \[*\]](#) Ubi est uestis illa **byssina**? ubi uita abundans et affluens copiis multis?

[Hieronymus - Commentarii in Daniele \(CPL 0588\) lib. : 3, cap. \(s.s.\) : 10, linea : 661 \[*\]](#) pro 'lineis' quod interpretatus est aquila, theodotio 'baddin' posuit, septuaginta '**byssina**', aquila ἐξάίρετα id est 'praecipua'.

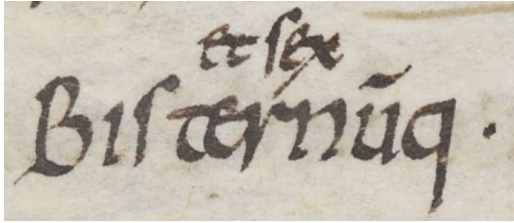
[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 22, par. : 15](#) **Byssina** candida confecta ex quodam genere lini grossioris.

[Beda Venerabilis - De tabernaculo \(CPL 1345\) lib. : 3, linea : 638](#) Interior ergo erat linea siue **byssina** quod lini esse genus nobilissimum constat, exterior uero tunica tota hyacinthina nil omnino coloris alterius admittens.

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 58, pag.: 735, linea: 9](#) Nam cultus gemini sexus huiuscemodi constat subucula **bissina**, tonica coccinea siue iacintina, capitium et manicae sericis clauatae; galliculae rubricatis pellibus ambiuntur; antiae frontis et temporum cincinni calamistro crispantur; pulla capitis uelamina candidis et coloratis mafortibus cedunt, quae uittarum nexibus assutae talo tenus proluxius dependunt.

Nonostante sia utilizzato nella Vulgata e da diversi scrittori cristiani, *byssina* compare glossato solo in un unico glossario, che riporta la glossa anglosassone *hwit*:

- bysina hwit (WW1 513, 37 = Wright II 87, 55)



B 267

BIS TERNUMQUE E[SI]T SEX

L'espressione *bis ternumque* 'due volte a gruppi di tre' è glossata con il numerale 'sei'. L'intera espressione compare un'unica volta, in Aldelmo, da dove è probabile che sia derivata la glossa.

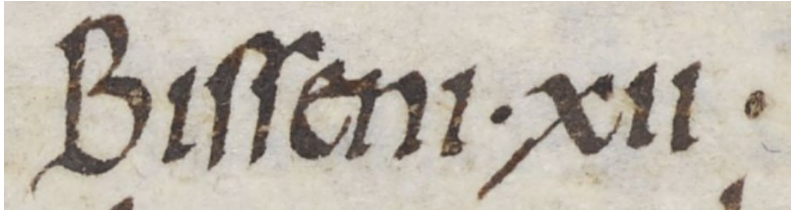
L'espressione compare in un indovinello di Aldelmo intitolato *De scrofa praegnante*:

[Aldhelmus Scireburnensis - Aenigmata \(CPL 1335\) aenigma : 84, versus : 1](#)

Nunc mihi sunt oculi bis seni in corpore solo

bis ternum que caput, sed cetera membra gubernant.

Nei glossari l'espressione *bis ternumque* non è presente, si tratta quindi con ogni probabilità di una voce che l'Harley deriva direttamente dalla tradizione di Aldelmo.



B268

BISSENI . XII

L'espressione *bis seni* 'due volte sei, dodici' richiama il *bis ternumque* (B 267). Poiché è citata nello stesso passo di Aldelmo da cui deriva il *bis ternumque*, appare probabile che il copista abbia preso anche *bis seni* da lì. Altre possibili fonti per *bis seni* sono Virgilio, Donato, e alcuni autori cristiani come Tertulliano, Prudenzio, Marziano Capella, Cassiodoro e Beda:

[P. Vergilius Maro - Aeneis \(LLA 224\) lib. : 5, versus : 560 \(pag. : 451\)](#)

tres equitum numero turmae terni que vagantur
ductores; pueri bis seni quemque secuti
agmine partito fulgent paribus que magistris.

[Tiberius Claudius Donatus - Interpretationes Virgilianae \(LLA 614\) Vol.: 1, lib.: 5, pag.: 487, linea: 28](#)

hoc pariter de omnibus dictum est, dehinc refert divisos esse per turmas: tres equitum numero turmae terni que vagantur ductores, pueri bis seni quemque secuti, agmine partito fulgent, paribus que magistris: una acies iuvenum.

[Tertullianus \(pseudo\) \(saec. III-V\) - Carmen aduersus Marcionem \(CPL 0036\) lib. : 2, versus : 36](#)

Sed uos, qui nondum penitus, duce numine falso
mente ipsa reprobis penetrastis ad intima mortis,
discite de fonte fluium manare perennem,
qui nutrit lignum (bis seni gratia fructus),
exit et in terram uentos que in quattuor orbis,
tot fluit in partes fontis color et sapor unus.

[Prudentius - Tituli historiarum \(CPL 1444\) historia : 15, versus : 59](#)

Testes bis seni lapides, quos flumine in ipso
constituere patres in formam discipulorum.

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 1, par. : 42, pag. : 17, linea : 17](#)

tunc etiam ut inter alios potissimi rogarentur ipsius collegae Iouis, qui bis seni cum eodem Tonante numerantur, quos que distichum complectitur Ennianum: Iuno Vesta Minerva Ceres que Diana Venus Mars Mercurius Iouis Neptunus Vulcanus Apollo.

[Cassiodorus - Institutiones \(CPL 0906\) lib. : 2, cap. : 4, par. : 5, pag. : 138, linea : 9](#) multiplex superpartionalis numerus est qui, dum comparatus ad inferiorem sibi numerum fuerit, continet eum multipliciter cum aliis partibus eius, ut verbi gratia VIII ad III dum comparati fuerint, continent in se bis terni cum aliis duabus partibus eius; XIII ad VI dum comparati fuerint, continent intra se bis seni cum aliis duabus partibus eius; XVI ad VII dum comparati fuerint, continent eum bis cum aliis duabus

partibus eius; XVIII ad VIII dum comparati fuerint, continent intra se bis VIII cum aliis tribus partibus eius.

Aldhelmus Scireburnensis - Aenigmata (CPL 1335) aenigma : 84, versus : 1

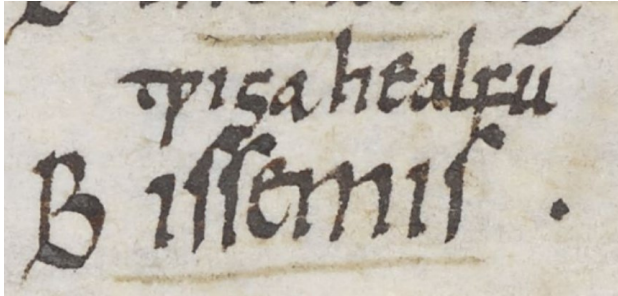
Nunc mihi sunt oculi bis seni in corpore solo
bis ternum que caput, sed cetera membra gubernant.

Beda Venerabilis - In Lucae euangelium expositio (CPL 1356) lib. : 2, cap. : 6, linea : 1132

Coquebantur enim panes propositionis ante sabbatum et sabbato mane oblatis super sacram mensam ponebantur bis seni ad alterutros conuersi duabus pateris aureis superpositis ture plenis quae permanebant ad aliud sabbatum et tunc pro illis alii deportabantur illi uero sacerdotibus exhibebantur et ture incenso in igne sacro in quo omnia holocausta fieri solebant aliud tus super alios duodecim panes adiciebatur.

L'espressione *bis seni* compare anche in due glossari, dove però si fa riferimento all'accusativo *bis senos* – è quindi probabile che la glossa dell'Harley sia indipendente da queste:

- Bis senos duodecim numero (CGL IV 432, 4; 593, 6)



B 270³⁴

BISSEMIS . twiga healfum

L'espressione *bis semis* non è attestata nei corpus consultati; può essere tradotta come 'due volte metà; due mezzi'. L'interpretazione antico inglese *twiga healfum* corrisponde letteralmente alla voce *bis semis*.

L'unico passo a mostrare una vicinanza all'espressione *bis semis* è in Aldelmo, dove si legge però *semis et bis terni* (Prosa de virg. 43, 611, 12):

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 43, pag.: 611, linea: 12](#) Hanc, inquam, cum Cyprianus, qui per idem tempus aruspicum celeberrimus et post Soroastren et Simonem magorum praestantissimus fuisse memoratur, adhibitis Leuiathan argumentis strofosi que deceptionum muscipulis ad thalami copulam et maritale consortium flectere nequiret, ilico per castissimam Iustinae uirginitatem, qua omnes contrariarum uirtutum machinas exterminans eliminauerat, inuictum Christi tropeum et ineluctabile brauium licet paganus prudenter intellexit ita prorsus, ut actutum ecclesiastico exorcismo catacizatus et parturientis gratiae uulua in baptisterio regeneratus, | ubi **semis et bis terni** gradus collocantur, catholicorum coetibus adscisceretur, quatenus, qui magorum molimina funditus euerteret et medullitus amitteret, uersa uice supernorum sacramenta caelitus cognosceret et efficeretur impavidus praedicator, qui fuit perucax fidei refragator, sic que per septenos ecclesiae gradus paulatim proficiens ad summum pontificatus apicem feliciter perueniret.

In alternativa si potrebbe pensare che la glossa sia basata su una lectio erronea di *bis senis* 'due volte sei' (per cui vd. *supra*, B 268); l'interpretazione al dativo/strumentale plurale *healfum* è compatibile con quest'ipotesi. L'espressione *bis senis* al dativo/ablativo ricorre anch'essa in Aldelmo, e anche in altri autori come per es. Marziano Capella:

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 2, par. : 188, pag. : 52, linea : 14](#)

Solem te Latium vocitat, quod solus honore
post patrem sis lucis apex, radiis que sacratum

³⁴ Nella numerazione di Oliphant manca B 269.

bis senis perhibent caput aurea lumina ferre,
quod totidem menses, totidem quod conficis horas.

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 28, pag.:](#)

[355, linea: 25](#) Nonne propter florentis pudicitiae castimoniam fine tenuis inextricabili repagulo conseruatam **bis senis** temporum lustris id est uicies terna annorum intercapidine bucellam crustulae semiplenam, quam penniger praepes indefessis famulatibus et reciprocis uolatibus hiulco aduexerat rostro, usque ad decrepitam uitae senectam inexhaustam gratulabundus accepto ferre promeruit?

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\)](#)

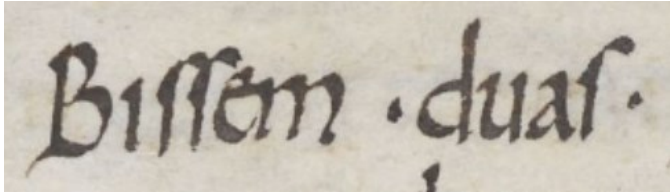
[cap.: 47, pag.: 645, linea: 18](#) Cuius pater in palatio magistri militum officio fungens, cum eandem sobolem suam liberalibus sofismatum disciplinis imbueret, turrem eidem minaci proceritate in edito porrectam et forti liturae compage constructam erexit, in qua cum **bis senis** puellis, iuxta ritum | indegitamentorum timiama diis ut adoleret et holocausta turificaret, a patre culturis delubrorum dedito inconsulte cogereetur; sed cum se ab unica filia merito spretum comperisset et deauratas simulacrorum effigies, Iouis scilicet et Apollinis simul que Veneris, stuprorum amatricis, minutatim in frustra con fractas animaduerneret, ilico diuersa tormentorum genera eandem filiam uexatura cruentus carnifex et truculentus parricida potius quam pius pater crudeliter machinatur.

[Ald. De laudibus virginum p. 142:](#) Uncia **bis senis** quam pensat lancibus aequa,

Bis semis/senis non compare nel CGL né nel Lindsay. Si trova però in un glossario bilingue, con un'interpretazione simile a quella dell'Harley:

Bissemis tuwahealfum (WW1 507, 14)

Bissenis sexaginta (WW1 495, 27)



B 271

BISSEM . DUAS

La voce *bissem* è attestata come forma alternativa a *bessem*, accusativo di *bes* ‘due terzi di asse; due terzi di oncia, cioè sei’. L’interpretazione non è dunque precisa; potrebbe essere mutila, oppure *bissem* potrebbe essere stato interpretato come accusativo di *bis*.

La forma *bissem* è rara, ma compare in autori che erano ben noti nell’ambiente in cui si è sviluppato il glossario Harley: è attestata in Cipriano Gallo, Marziano Capella e Beda. Si segnala in particolare quest’ultimo, perché *bissem* è preceduto da *duas bissas*, che potrebbe essere alla base dell’interpretazione mutila:

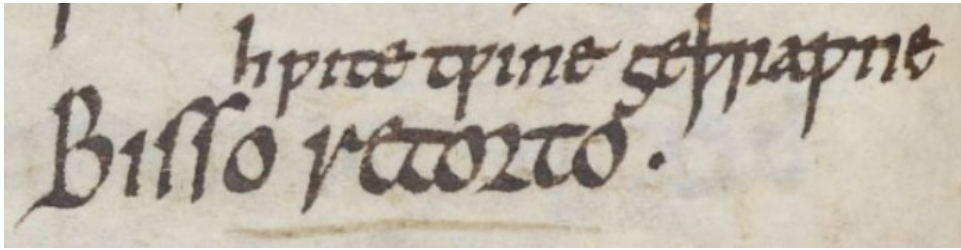
[Cyprianus Gallus - Heptateuchos \(CPL 1423\) Deuteronomium, versus : 91 \(pag. : 149\)](#)

uxores si forte duas uir duxerit unus
et non aequali seruat consortia cura,
pignora contemptae **bissem** cum iure tenebunt
omnibus ex rebus, peperit quas cura parentis.

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 6, par. : 595, pag. : 209, linea : 3](#) hinc est quod in Meroe longissimus dies duodecim aequinoctiales horas et alterius **bissem** secat, Alexandriae quattuordecim, in Italia quindecim, in Britannia decem et septem.

[Beda Venerabilis - De temporum ratione liber \(CPL 2320\) cap. : 4, linea : 45](#) Porro si per tria quid diuidere cupis, tertiam partem trien, duas residuas **bissem** nuncupabis.

La voce *bissem* non è attestata in altri glossari; potrebbe dunque derivare direttamente dalle glosse di Beda o di Marziano Capella.



B 272

BISSO RETORTO . hwite twine geþrawne

L'espressione *byssus retorta* 'con bisso ritorto' è glossato con il corrispondente inglese *hwite twine geþrawne* 'con lino bianco ritorto': *geþrawne* è il participio passato del verbo *geþrāwan* 'torquere', e *twine* ha come significati indicati da B&T 'lino' e 'doppio'. L'intera espressione antico inglese è al dativo. *Byssus* è già trattato a B 263 (*bissus . siricus tortus*), per cui vd. *supra*; è un nome femminile, quindi la forma corretta (e citata nelle fonti) è *byssus retorta*.

L'espressione all'ablativo *byssus retorta* compare in diciassette passi dell'Esodo, dove definisce uno dei quattro tessuti utilizzati per il tabernacolo, insieme al giacinto, porpora, rosso carminio (*coccoque bis tincto*, vd. *supra*, B 264 e B 265). Ricorre poi in alcuni autori cristiani come Girolamo (nelle epistole) e in Beda. Per l'origine della glossa sono particolarmente significativi due passi di Aldelmo, perché quest'ultimo è il primo autore anglosassone a considerare *byssus* come maschile: usa quindi l'espressione *bisso retorto* anziché *retorta*:

Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem (VT) - Exodus (ab Hieronymo transl.) cap. : 26, versus : 1
tabernaculum vero ita fiet decem cortinas de **byssus retorta** et hyacintho ac purpura cocco que bis tincto variatas opere plumario facies

Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem (VT) - Exodus (ab Hieronymo transl.) cap. : 26, versus : 31
facies et velum de hyacintho et purpura cocco que bis tincto et **byssus retorta** opere plumario et pulchra varietate contextum

Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem (VT) - Exodus (ab Hieronymo transl.) cap. : 39, versus : 22
deorsum autem ad pedes mala punica ex hyacintho purpura vermiculo ac **byssus retorta**

Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem (VT) - Exodus (ab Hieronymo transl.) cap. : 39, versus : 28
cingulum vero de **byssus retorta** hyacintho purpura ac vermiculo distinctum arte plumaria sicut praecepit Dominus Mosi

Hieronymus - Epistulae (CPL 0620) epist. : 64, vol. : 54, par. : 10, pag. : 597, linea : 16 [*] refert iosephus - nam aetate eius adhuc templum stabat et necdum uestasianus et titus hierosolymam subuerterant et erat ipse de genere sacerdotali, multo que plus intellegitur, quod oculis uidetur, quam, quod aure percipitur - haec feminalia de **byssus retorta** ob fortitudinem solere contexti et, postquam incisa fuerint, acu consui; non enim posse in tela huiusce modi fieri.

Beda Venerabilis - De tabernaculo (CPL 1345) lib. : 2, linea : 100 Cum moysi dominus se cum in monte sinai quadraginta diebus ac noctibus constituto legis caerimonias et ritum uiuendi traderet ait

inter alia: tabernaculum uero ita facies: decem cortinas de **bysso retorta** et hyacintho ac purpura cocco que bis tincto uariatatas opere plumario facies.

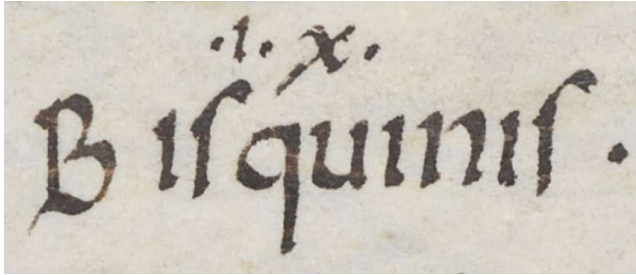
[Beda Venerabilis - De tabernaculo \(CPL 1345\) lib. : 2, linea : 1935](#) Propter quam utriusque nostrae substantiae, hoc est et animae et carnis, emundationem in timore dei subsequenter hoc quod et supra dictum erat ut diligentius memoriae commendetur repetitur: fiet que de **bysso retorta** et habebit bases aeneas, ac deinde subiungitur, cuncta uasa tabernaculi in omnes usus eius et caerimonias tam paxillos eius quam atrii ex aere facies.

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 15, pag.: 179, linea: 25](#) Nam et curtinae ueteris dilubri non simplici et singulari tincturae genere splenduisse leguntur, sed ex auro, iacintho, purpura, bis tincto cocco siue uermiculo cum **bisso retorto** dispari murice fulsisse describuntur.

[Aldh. S. Aldhelmi epistula ad geruntium, p. 85](#): Haec [*i.e.* tiara] **bysso retorto** rotunda erat quasi sphaera media, et hoc significatur in parte capitis tonsa.

L'espressione all'ablativo *bysso retorta* compare in un glossario del CGL, ma con un'interpretazione corrotta; appare inoltre in due glossari bilingui riportati da WW che riportano la stessa identica glossa dell'Harley. Alla base potrebbe esserci la glossa al ms. di Bruxelles (Go. 1115), in cui però manca l'aggettivo *hwite*:

- bisoretorto genulini insiluis (*Gl. Ampl. Sec. CGL V 271, 53*)
- bisso retorto, hwite twine geprawen (Cleo I WW 359, 26; Cleo III WW 491, 10)
- cum bisso retorto (gl. non recta) : *mid geedpravenum twine. 'ed' radiert* (Go. 1115 in Hpt. 431: fol. 10 B l. 6)



B 273

BIS QUINIS .i. X

L'espressione *bis quinis* 'due volte cinque volte' è glossata semplicemente con il numerale dieci.

L'espressione non è molto frequente nei testi latini, ma è usata – oltre che da Seneca tragico e da Servio – ben due volte in Aldelmo. Visto che anche le glosse precedenti sembrano tutte collegate in qualche modo ad Aldelmo, è plausibile che anche *bis quinis* sia tratta dalle sue opere:

[Seneca \(philosophus\) - Troades \(LLA 335.TR\) versus : 1057 \(pag. : 86\)](#)

Quod tam ferum, tam triste **bis quinis** scelus
mars vidit annis?

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 1, lib. : 2, comm. ad uersum : 126, pag. : 239, linea : 14](#) BIS QVINOS SILET ILLE DIES dicimus et '**bis quinis** silet ille diebus'.

[Iuencus - Euangeliorum libri iv \(CPL 1385\) lib. : 4, versus : 197, pag. : 120](#)

'Conferri possunt caelestia regna puellis

Bis quinis, pars est quarum sapientior una,
Altera praestupido pars est stolidissima corde.

[Boethius - Philosophiae consolatio \(CPL 0878\) liber: 4, carmen: 7, versus: 1 \(pag.: 87\)](#)

VII. Bella **bis quinis** operatus annis
ultor Atrides Phrygiae ruinis
fratris amissos thalamos piauit;
ille dum Graiae dare uela classi
optat et uentos redimit cruore,
exuit patrem miserum que tristis
foederat natae iugulum sacerdos.

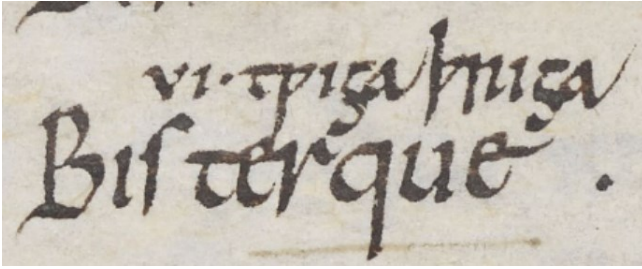
[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 4, pag.: 53, linea: 22](#)

Nam quemadmodum examen arta fenestrarum foramina et angusta aluearii uestibula cateruatim per turmas egressum amoena aruorum prata populatur, eodem modo uestrum, ni fallor, memoriale mentis ingenium per florulenta scripturarum arua late uagans bibula curiositate decurrit, nunc diuina priscorum prophetarum oracula certis adstipulationibus iam dudum saluatoris aduentum uaticinantia enixius inuestigando, nunc antiquarum arcana legum ab illo mirabiliter digesta, qui **bis quinis** Memphitica regna saeuissimis plagarum afflictionibus crudeliter percussisse et rubicunditumentes oceani gurgites ac reciproca spumantis pelagi frustra sacrosancti tactu uiminis ex colubro

nuper transfigurati in simulacro maceriae altrinsecus | sequestrasse et post caeleste colloquium cornutis uultibus incredulum fugasse uulgius describitur, sollicita intentione scrutando, nunc quadrifaria euangelicae relationis dicta mysticis catholicorum patrum commentariis exposita et ad medullam usque spiritaliter enucleata ac quadriformis ecclesiasticae traditionis normulis secundum historiam, allegoriam, tropologiam, anagogen digesta solerter indagando, nunc priscas historiograforum fabulas et cronograforum seriem, qui fortuitas praeteritorum permutationes temporum tenaci memoriae textu tradiderunt, rite rimando, nunc grammaticorum regulas et ortograforum disciplinas tonis temporibus trutinatas, pedibus poeticis compactas, per cola et commata hoc est pentimemeren et eptimemeren diremptas, immo centenis metrorum generibus sequestratim discretas sagaciter inquirendo.

[Aldh. De basilica edificata etc. p. 116](#): Ut Psalmista monet **bis quin**is psallere fibris

L'espressione *bis quin*is non compare né nel CGL né nel Lindsay o nel WW; si può quindi pensare che la glossa sia entrata nell'Harley direttamente da una glossa di Aldelmo, presente in un manoscritto o *collecta*.



B 274

BIS TERQUE ^{VI twiga þruga}

Continua la serie dei numerali espressi con 'bis + avverbio numerale'. In questo caso si cita *bis terque* 'due volte e tre volte', interpretato con il numerale sei e con l'espressione antico inglese *twiga þruga*, che corrisponde precisamente alla voce latina.

L'espressione *bis terque* è utilizzata da alcuni dei principali autori latini; tra questi possiamo citare Ovidio, Orazio, Cicerone, Seneca, Lucano, Persio, Silio Italico, Girolamo, Fulgenzio il Mitografo, Isidoro (nei *Carmina*) e Gregorio Magno. Quest'ultimo autore è particolarmente importante per l'area anglosassone, e l'interpretazione in antico inglese potrebbe derivare da una glossa ai suoi testi:

[P. Ovidius Naso - Metamorphoses \(LLA 230\) lib. : 4, versus : 512 \(pag. : 93\)](#)

Protinus Aeolides media furibundus in aula
clamat: 'io, comites, his retia tendite silvis!
hic modo cum gemina visa est mihi prole leaena',
ut que ferae sequitur vestigia coniugis amens
de que sinu matris ridentem et parva Learchum
bracchia tendentem rapit et **bis ter que** per auras
more rotat fundae rigido que infantia saxo
discutit ora ferox; tum denique concita mater,

[Q. Horatius Flaccus - De arte poetica \(epistula ad Pisones\) \(LLA 234\) versus : 439 \(pag. : 328\)](#)

melius te posse negares,
bis ter que expertum frustra delere iubebat
et male tornatos incudi reddere versus.

[Q. Horatius Flaccus - Epodi \(Iambi\) \(LLA 234\) carmen : 5, versus : 29 \(pag. : 146\)](#)

abacta nulla Veia conscientia
ligonibus duris humum
exhauriebat ingemens laboribus,
quo posset infossus puer
longo die **bis ter que** mutatae dapis
inemori spectaculo,

[M. Tullius Cicero - Epistulae ad Quintum fratrem \(LLA 268.EP\) liber : 3, epistula : 6, par. : 6, linea : 6 \(pag. : 89\)](#) ludos apparat magnificentissimos, sic, inquam, ut nemo sumptuosiores, stulte **bis**

ter que, <vel quia> non postulatōs vel quia munus magnificū dederat vel quia facultates non erant, vel magis quam **ter**, quia potuerat magistrum se, non aedilem, putare.

[Seneca \(philosophus\) - Naturales quaestiones \(LLA 335.PH\) liber : 3, cap. : 28, par. : 3, pag. : 156, linea : 845](#) deinde ubi litus **bis ter que** prolatum est, et pelagus in alieno constitit, uelut amota mole comminus procurrit aestus ex imo recessu maris.

[Seneca \(philosophus\) - Thyestes \(LLA 335.TR\) versus : 700 \(pag. : 304\)](#)

Libata in ignes vina mutato fluunt
cruenta baccho, regium capiti decus

bis ter que lapsum est, flevit in templis ebur.

[M. Annaeus Lucanus - Bellum ciuile \(Pharsalia\) \(LLA 342\) liber : 5, versus : 519 \(pag. : 122\)](#)

haec Caesar **bis ter que** manu quassantia tectum
limina commovit.

[A. Persius Flaccus - Saturae \(LLA 362\) satura : 2, versus : 14 \(pag. : 5\)](#)

Nerio iam tertia conditur uxor! -

Haec sancte ut poscas, Tiberino in gurgite mergis

Mane caput **bis ter que** et noctem flumine purgas?

[Silius Italicus - Punica \(LLA 368\) liber : 2, versus : 614 \(pag. : 50\)](#)

princeps Tisiphone lentum indignata parentem
pressit ovans capulum cunctantem que impulit ense
et dirum insonuit Stygio **bis ter que** flagello.

[Hieronymus - Epistulae \(CPL 0620\) epist. : 22, vol. : 54, par. : 37, pag. : 201, linea : 15 \[*\]](#)

noctibus **bis ter que** surgendum, reuoluenda de scripturis, quae memoriter tenemus.

[Fulgentius Mythographus - Mitologiarum libri tres \(CPL 0849, LLA 710\) lib. : 1, pag. : 12, linea :](#)

[20](#) Tum illa cachinnū quassans fragile conliso **bis ter que** pulsu palmulae femore: Nescis, inquit, Fulgenti, rudis accola Pieridum, quantum Satyram matronae formident;

[Isidorus Hispalensis - Carmina \(uel Versus uel Tituli\) \(CPL 1212\) carmen: 27, versus: 1 \(pag.: 235\)](#)

Si plus **bis ter que** quater que + ---

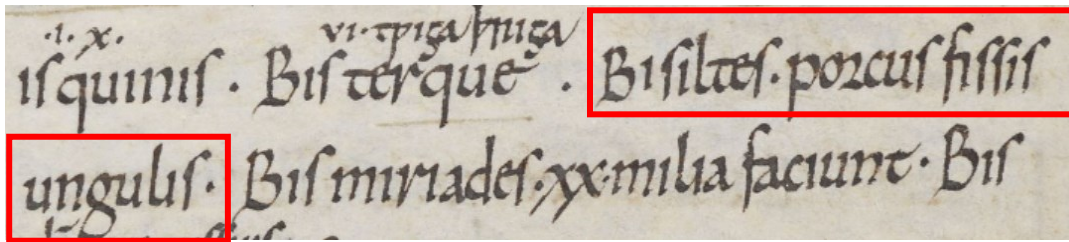
--- + fieri quod uult

Scriba magis nosset eo oportet amice <--->

Si sapis et sentis hoc tibi dico tace;

Non patitur quemquam coram se scriba loquentem.

[Gregorius Magnus - Moralia in Iob \(CPL 1708\) SL 143, lib. : 2, par. : 15, linea : 16 \[*\]](#) Qui uno uulnere non prosternitur, idcirco **bis ter que** percutitur, ut usque ad intima quandoque feriat.



B 275

BISILTES . PORCUS FISSIS UNGULIS

La voce *bisiltes* è una forma corrotta dell'aggettivo *bisulcis* 'fesso, diviso in due parti' (cfr. anche *bisulcum* 'animale con lo zoccolo fesso, diviso in due parti'). E' qui interpretato come 'maiale dalle unghie fisse'. La glossa è ben attestata in numerosi glossari, alcuni dei quali presentano la stessa corruzione *bisiltes* (o *bisultes*): CGL IV 25,51; CGL V 171, 34. Si veda anche B 262 *bisulcus*.

La forma *bisulcis* è attestata in Lucilio (riportato da Prisciano); in seguito è usata da Lucrezio, Varrone, Plinio il Vecchio, Prudenzio, Nonio Marcello e appunto Prisciano, nel passo in cui cita Lucilio:

[C. Lucilius - Saturarum fragmenta \(in aliis scriptis seruata\) \(LLA 148\) versus : 1067, pag. : 72](#)

quis totum scis corpus iam perolesse **bisulcis**

[T. Lucretius Carus - De rerum natura \(LLA 218\) liber : 2, versus : 352 \(pag. : 56\)](#)

nam saepe ante deum vitulus delubra decora
 turicremas propter mactatus concidit aras
 sanguinis expirans calidum de pectore flumen;
 at mater viridis saltus orbata peragrans
 novit humi pedibus vestigia pressa **bisulcis**,
 omnia convisens oculis loca, si queat usquam
 conspicere amissum fetum, complet que querellis
 frondiferum nemus adsistens et crebra revisit
 ad stabulum desiderio perfixa iuveni,
 nec tenerae salices atque herbae rore vigentes
 flumina que ulla queunt summis labentia ripis
 oblectare animum subitam que avertere curam,
 nec vitulorum aliae species per pabula laeta
 derivare queunt animum cura que levare;
 usque adeo quiddam proprium notum que requirit.

[M. Terentius Varro - Saturarum Menippearum fragmenta \(in aliis scriptis seruata\) \(LLA 284\) fragm. : 422, pag. : 71](#)

422 contra coactus ceruus latratu canum
 fertur, **bisulcis** unguis nitens humu

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 10, par. : 199, vol. : 2, pag. : 279, linea : 10](#)

unum animal digitos habentium herba alitur, lepus; ea et fruge solidipedes, et e **bisulcis** sues omni cibatu et radicibus.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 11, par. : 128, vol. : 2, pag. : 324, linea : 12](#)

bisulcis bina natura tribuit, nulli superne primores habenti dentes.

[Prudentius - Liber Peristefanon \(CPL 1443\) carmen : 10, versus : 71](#)

Amor coronae paene praeuenit trucem

lictoris artem sponte nudas offerens

costas **bisulcis** exsecandas unguis.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 8, pag.: 488 M., linea: 5 \(vol.: 3,](#)

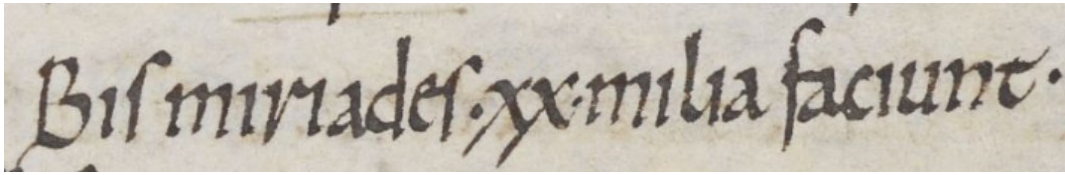
[pag.: 783 L.\)](#) Varro Pranso Parato (422): contra coactu' cervu' latratu canum fertur **bisulcis** unguis nitens humu.

[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 9, pag. : 488, linea : 24](#)

Lucilius vero in XXX: Quis totum scis corpus iam perolesse **bisulcis**,
pro 'perolevisse'.

La glossa dell'Harley compare anche in *Gl. Cod. Vat. 3321* (dove compare due volte, nella forma *bisultes* e *bisiliter*), e nell'*Exc. ex lib. gloss.*, che riporta lo stesso lemma deformato dell'Harley, *bisiltes*. Altri glossari invece riportano glosse leggermente diverse, e senza la corruzione di *bisulcis*:

- *bisultes* porcus fixis unguis (*Gl. Cod. Vat. 3321*, CGL IV 25, 51)
- *bisiliter* porcus fixis unguis (*bisilites* c *bisiltes* d | fissis) (*Gl. Cod. Vat. 3321*, CGL IV 25, 42)
- *bisiltes* porcus fissis unguis (*Exc. ex lib. gloss.*, CGL V 171, 34)
- *bisulcis* porcus unguis fissis (CGL IV 314, 16; 593, 3; V 443, 12)
- *bisulcis* diuisis unguis porcus (CGL V 271, 39; IV 489, 7 (diuisus))



B276

BIS MIRIADES . XX MILIA FACIUNT

L'espressione *bis miriades* 'due volte diecimila, ventimila', basata sul numerale greco μυριάς 'diecimila', è glossata correttamente con 'fanno ventimila'.

L'espressione *bis miriades* è collegata con l'Apocalissi, in cui si parla di *vicies milies dena milia* 'venti volte mille dieci volte mille' (ossia duecento milioni). Vari passi glossano quest'espressione numerale con una forma più vicina al greco, *bis miriades miriadum* (le edizioni del testo greco hanno in maggioranza διςμυριάδες μυριάδων). Questa resa si trova in varie glosse bibliche, e inoltre in Ticonio, Primasio e Beda:

[Glossae biblicae in codice Fuldensi \(Fulda, Hessische Landesbibliothek, Aa 2, \[F\], ff. 38r-117u, saec. x\) seruatae sectio: 65 \(glossae in Apocalypsim\), glossa: 33, pag.: 357, linea: 15](#) 33. [Apoc. 9,16] Vicies milies dena milia. Alia translatio sic habet: **bis muriades** muriadum;

[Glossae biblicae in codice Bernensi \(Bern, Burgerbibliothek, cod. 258, \[B\], ff. 16u-47u, saec. x\) seruatae sectio: 68 \(glossae in Apocalypsim\), glossa: 31 pag.: 674, linea: 29](#) 31. [Apoc. 9,16] Vicies milies dena milia; Alia translatio ita habet. **Bis miriades** miriadum;

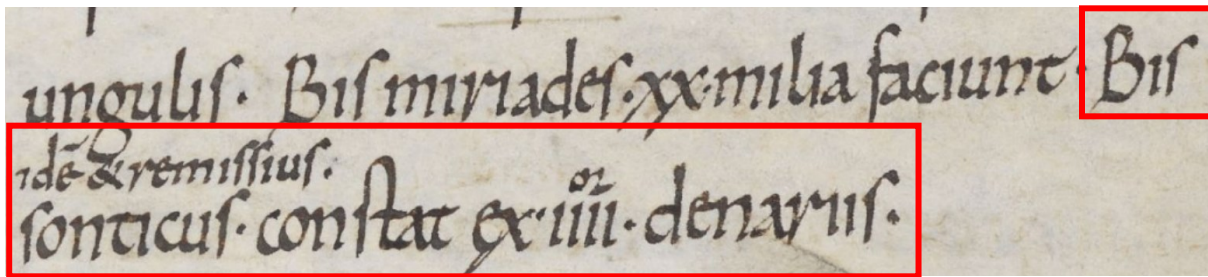
[Glossae biblicae in codice Vaticano \(Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1469, \[V\], ff. 83u-155u, saec. x/xi\) seruatae sectio: 66 \(glossae in Apocalypsim\), glossa: 33, pag.: 540, linea: 31](#) 33. [Apoc. 9,16] Vicies milia dena milia. alia translatio sic habet. **bis miriades** miriadem.

[Tyconius - Expositio Apocalypseos \(textus reconstructus\) \(CPL 0710 °\) sectio: 3, par: 40, linea: 1 \(pag.: 161\)](#) 40 ET NVMERVS, inquit, EXERCITVVM **BIS MYRIADES** MYRIADVVM, AVDIVI NVMERVM EORVM, sed non dixit quot myriadum.

[Primasius - Commentarius in Apocalypsin \(CPL 0873\) lib. : 3, cap. : 9, linea : 246 \[*\]](#) Alia porro translatio quam Ticonius exposuit habet: Et numerus exercituum **bis miriades** miriadum, ubi expositionem praeteriens hoc tantum adiecit, dicens non dixit quot miriadum.

[Beda Venerabilis - Explanatio Apocalypsis \(CPL 1363\) liber: 2, cap.: 14, cap. \(s.s\): 9, uersus \(s.s\): 16, pag.: 357, linea: 29](#) Quod alia translatione, quae dicit "**bis muriades** muriadum", facilius sentiri potest; hunc autem numerum euangelica quoque parabola opponit regi habenti decem milia, tamquam malorum duplicitas simplici fidei Christi resistat, cui milia milium ministrant et decies milies centena milia adsistunt.

Bis miriades non compare nei glossari del CGL, né nel Lindsay.



B 277

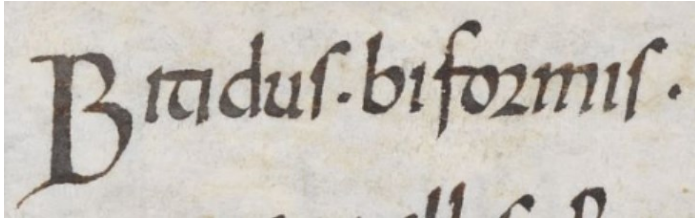
BIS SONTICUS IDEM AC REMISSIUS . CONSTAT EX IIII^{OR} DENARIIS

Si tratta di una glossa poco chiara. L'aggettivo è riferito spesso a un *morbus*: il *morbus sonticus* è una malattia che giustifica l'assenza da un procedimento giudiziario e che obbliga il giudice ad aggiornare l'udienza (così già nelle XII tavole). Pompeo Festo riporta l'opinione di alcuni che interpreterebbero *sontes* come sinonimo di *nocentes* ([S. Pompeius Festus - Epitoma operis de uerborum significato Verrii Flacci \(LLA 440\) pag. : 372, linea : 2](#)). Inoltre, *sonticus* può significare 'grave, pericoloso', non necessariamente riferito a una malattia.

La glossa in interlinea è probabilmente da leggere come *remissivus*,³⁵ e riferito al fatto che *sonticus* è una valida giustificazione: una assenza per *causa sontica* quindi non viene giudicata come colpa dell'imputato. La seconda glossa, 'consta di quattro denari', è di difficile interpretazione, e sembra fare riferimento al nome o soprannome di una moneta non attestata.

L'espressione *bis sonticus* non compare né nei testi in latino né in altri glossari.

³⁵ La glossa in interlinea non è riportata da Oliphant.



B 278

BITIDUS BIFORMIS

L'aggettivo *bitidus* (leggi: *bifidus*) è qui correttamente glossato come *biformis*.

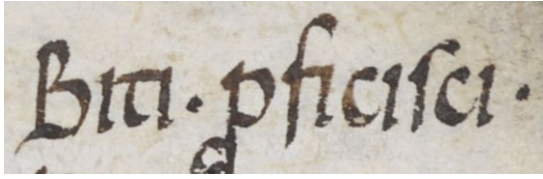
La forma *bifidus* al nominativo è molto rara nei testi latini a noi pervenuti. Si trova soltanto in Prisciano (che è ripreso anche da Rabano Mauro):

[Priscianus - De figuris numerorum \(CPL 1547, LLA 703\) pag. : 416, linea : 16](#) uniformis biformis triformis et similia: [duo asses] dussis dupondius, tressis, quadrassis, decussis, vicessis, tricessis, quadragesis, quinquagesis, sexagesis, septuagesis, octogesis, nonagesis, centussis, post quem numerum teste Varrone non componuntur cum asse numeri; deunx, dextans, dodrans, besis, septunx, quincunx, triens, quadrans, sextans, sescunx, sextula; libra, | bilibris trilibris quadrilibris et similia: || anniculus vel annuus, biennis triennis quadriennis quinquennis et similia, biennium triennium quadriennium quinquennium et similia, bimus trimus quadrimus et similia: bipes, tripes, quadrupes, decempes et decempeda et similia; biduum triduum quadriduum et similia, binoctium trinoctium quadrinoctium et similia: bicorpor tricorpor et similia, biceps triceps quadriceps centiceps et similia: bifariam trifariam quadrifariam et similia: bipatens tripatens et similia, bilinguis et similia, bivium trivium et similia, **bifidus** trifidus quadrifidus et similia, bisulcus trisulcus et similia,

[Hrabanus Maurus \(Rabanus Maurus\) - De computo lib. : 1, cap. : 3, linea : 27](#) Item bimus, trimus, quadrimus et similia; bipes, tripes, quadrupes, decempes et decempeda et his similia; biceps, triceps, quadriceps, centiceps et similia; bifariam, trifariam, quadrifariam et similia; biduum, quadriduum et his similia; bicorpor, tricorpor et similia; bipatens, tripatens et similia; bilinguis, trilinguis et similia; biuium, triuium et similia; **bifidus**, trifidus, quadrifidus et similia;

La forma corrotta *bitidus*, solitamente all'accusativo, è frequente nei glossari del CGL:

- bitidum biformem (CGL IV 25, 34; 488, 39; 593, 12; V 171, 43)
- bifidum biformem (CGL IV 25, 59; V 172, 41)
- biforme (CGL IV 211, 42; V 592, 36)
- in duas partes fissum (fixum cod.) (CGL IV 26, 7; V 172, 42)
- bifidorum diuisorum (CGL IV 489, 9; 592, 23)



B 279

BITI . PROFICISCI

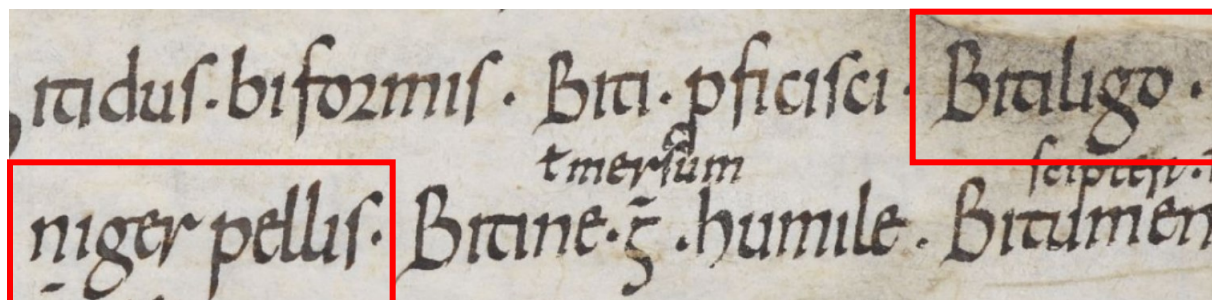
La glossa B 279 è una glossa bilingue: *biti* pare essere una forma non attestata del verbo *bito* (variante di *baeto*) che è spiegata da Nonio *id est ire* (Non. p. 77, in TLL). La glossa *proficisci* ‘partire, salpare, mettersi in marcia’ appare adeguata. L’intera glossa è ben documentata nei glossari precedenti all’Harley, da cui probabilmente proviene.

La forma *biti* non è attestata in letteratura latina. Compare però nel glossario del IX-X secolo attribuito a Virgilio, così come in numerosi glossari del CGL e nel Lindsay. Da notare che in tutti i glossari è resa da un infinito, quindi si potrebbe supporre che *biti* sia stato interpretato come infinito di un verbo deponente della terza coniugazione.

[Magni glossarum libri glossae quibus Vergilii nomen praefixum est \(litt. A - E, sec. cod. Bernensem 16\) \(LLA 706\) B, glossa : 64 \(pag. : 479\) BITI proficisci.](#)

Sono assai numerosi i glossari che riportano la medesima glossa dell’Harley, a partire dal *Corpus Glossary*:

- *biti* : *proficisci* (ABSTR.) (Lindsay B 123)
- *biti proficisci* (CGL III 511, 57; IV 25, 35; 212, 16; 314, 18; 488, 40; 593, 13; 601, 26; V 171, 42; 271, 24; 403, 6; 348,49).
- *Bitet uadit* (CGL IV 212, 13).
- *ambulat* (CGL IV 593, 14).
- *iit, ambulat* (CGL V 171, 44).
- *iter (vel item : it?)*, *ambulat* (CGL IV 407, 4).
- *bitere ire* (CGL IV 212, 4; 489, 3; 593, 15; V 271, 41).



B 280

BITILIGO . NIGER PELLIS

Il nome *vitiligo* ‘vitiligine, lebbra’ (qui trascritto con *b-*) è glossato con l’espressione ‘pelle scura o nera’, forse per riferimento alla necrosi causata dalla lebbra (le macchie create dalla lebbra inizialmente hanno un colore chiaro, come le macchie della vitiligine). Secondo Cooke (1993), l’interpretazione *niger pellis* potrebbe essere una retrotraduzione dalla glossa *blecprust fel* (talvolta reso come *blæc prustfel*), presente in diversi glossari bilingui latino-antico inglese.

La forma al nominativo *vitiligo* non è attestata con frequenza. Si trova in Lucilio (riportato da Paolo Diacono), Celso e in un secondo passo di Paolo Diacono. Essendo un termine medico possiamo ben immaginare la sua importanza, al di là della scarsità delle attestazioni:

[C. Lucilius - Saturarum fragmenta \(in aliis scriptis seruata\) \(LLA 148\) versus : 1185, pag. : 80](#)
haec odiosa mihi utiligo est.

[A. Cornelius Celsus - De medicina \(LLA 328\) liber : 5, cap. : 28, pag. : 221, linea : 3](#) 19. Vitiligo quoque, quamvis per se nullum periculum adfert, tamen et foeda est, et ex malo corporis habitu fit.

[A. Cornelius Celsus - De medicina \(LLA 328\) liber : 5, cap. : 28, pag. : 221, linea : 26](#) His in sole vitiligo perungitur: deinde non ita multo post, ne nimis erodatur, eluitur.

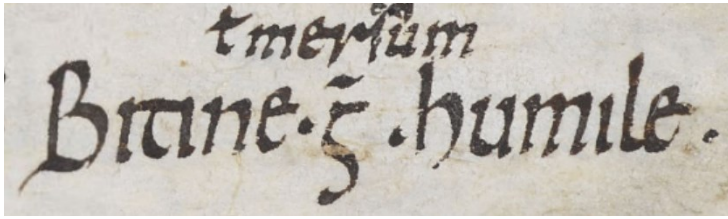
[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 507, linea: 15](#) Vitiligo in corpore hominis macula alba, quam Graeci ἀλφόν vocant, a quo nos album; sive a vitio dicta, etiamsi non laedit; sive a vitulo propter eius membranae candorem, qua nascitur involutus.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 507, linea: 18](#)
Lucilius: "Haec odiosa mihi vitiligo est. [...]"

La voce *vitiligo* compare in alcuni glossari del CGL. Nelle glosse monolingui latine non si trova nessun’interpretazione simile all’Harley; i glossari bilingui hanno invece tutti delle spiegazioni che si riferiscono alla pelle scura. Questo avvalora la proposta di Cooke (vd. *supra*), che suppone una traduzione in latino di una glossa bilingue: in particolare, il Corpus Glossary, il *Gl. Ampl. Primum* (CGL V 347, 31) e il *Spec. CCCCC* (CGL V 402, 61):

- macula alba in corpore, alfon graeci et psoram uocant (CGL IV 193, 40; V 637, 23).
- tinea in capite, caries (CGL V 519, 17)
- blectha (CGL V 399, 14)

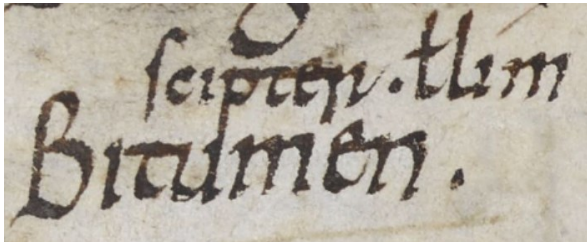
- blaecthrust (vel blaecthrust), fel (CGL V 347, 31; 402, 61)
- bitiligo *blaec thrustfel. (ABOL. ?) (Lindsay B 103)
- uutiligo: *blectha. (HERM.?) (Lindsay U 180)
- uitiginem: *bleci. (Oros. 1, 8, 5, etc.) (Lindsay U 168)



B 281

BITINE graece **HUMILE** vel **MERSUM**

La glossa ripete B 154 (*Betine : graeci humile vel mersum vocant*); si veda *ibi*.



B 282

BITUMEN scipter vel lim

La voce latina *bitumen* è glossata con due termini anglosassoni: *scipter* ‘pitch’ e *lim* ‘lime, material which causes adhesion’ (B&T).

La forma *bitumen* è frequente nei testi latini, ed è usata da numerosi autori (in particolare da chi si occupa di argomenti tecnici come per es. Vitruvio o la *Mulomedicina Chironis*). Tra le varie attestazioni, si segnala il suo uso nella Vulgata (Genesi) e in Beda:

[T. Lucretius Carus - De rerum natura \(LLA 218\) liber : 6, versus : 806 \(pag. : 261\)](#)

nonne vides etiam terra quoque sulphur in ipsa
gignier et taetro concreescere odore **bitumen**,
denique ubi argenti venas auri que secuntur,
terrai penitus scrutantes abdita ferro,
qualis expiret Scaptensula subter odores?

[P. Vergilius Maro - Georgica \(LLA 224\) lib. : 3, versus : 445 \(pag. : 165\)](#)

dulcibus idcirco fluviis pecus omne magistri
perfundunt, udis que aries in gurgite villis
mersatur missus que secundo defluit amni;
aut tonsum tristi contingunt corpus amurca
et spumas miscent argenti et sulphura viva
Idaeas que pices et pinguis unguine ceras
scillam que elleboros que gravis nigrum que **bitumen**.

[P. Ovidius Naso - Metamorphoses \(LLA 230\) lib. : 9, versus : 659 \(pag. : 224\)](#)

protinus, ut secto piceae de cortice guttae
ut ve tenax gravida manat tellure **bitumen**,
ut que sub adventu spirantis lene favoni
sole remollescit, quae frigore constitit, unda,
sic lacrimis consumpta suis Phoebeia Byblis
vertitur in fontem, qui nunc quoque vallibus illis
nomen habet dominae nigra que sub ilice manat.

[Q. Horatius Flaccus - Epodi \(Iambi\) \(LLA 234\) carmen : 5, versus : 73 \(pag. : 147\)](#)

non usitatis, Vare, potionibus,
o multa fleturum caput,
ad me recurre, nec vocata mens tua

Marsis redibit vocibus:
maius parabo, maius infundam tibi
fastidienti poculum
prius que caelum sidet inferius mari
tellure porrecta super
quam non amore sic meo flagres uti
bitumen atris ignibus'.

[Vitruuius - De architectura \(LLA 299\) liber : 8, cap. : 3, par. : 1](#) cum in imo per alumen aut **bitumen** seu sulphur ignis excitatur, ardore percandefacit terram, quae est supra se;

[A. Cornelius Celsus - De medicina \(LLA 328\) liber : 3, cap. : 27, pag. : 118, linea : 35](#) Utriculi quoque recte imponuntur aqua calida repleti, aut **bitumen** cum hordeacea farina mixtum.

[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 6, cap. : 32, pag. : 478, linea : 13](#)
Praecipue tamen huic noxae salutaris est adeps marini vituli, sed si iam inveteravit, vehementioribus opus est remediis, propter quod **bitumen** et sulphur et veratrum pici liquidae axungiae que veteri mixta pari pondere incocuntur, atque ea compositione curantur, ita ut prius scabies ferro erasa perluatur urina.

[Seneca \(philosophus\) - Naturales quaestiones \(LLA 335.PH\) liber : 3, cap. : 15, par. : 2, pag. : 126, linea : 349](#) 2 sed quemadmodum in nobis non tantum sanguis est sed multa genera umoris, alia necessarii alia corrupti ac paulo pinguioris (in capite cerebrum, mucii salivae que et lacrimae, in ossibus medullae, et quiddam additum articulis per quod citius flectantur ex lubrico), sic in terra quoque sunt umoris genera complura: 3 quaedam quae matura durentur (hinc est omnis metallorum fructus, ex quibus petit aurum argentum que auaritia, et quae in lapidem ex liquore uertuntur), in quaedam uero terraumor que putrescunt (sicut **bitumen** et cetera huic similia).

[Cornelius Tacitus - Historiae \(LLA 382\) liber : 5, cap. : 6, par. : 3, pag. : 215, linea : 3](#) 3 certo anni **bitumen** egerit, cuius legendi usum, ut ceteras artes, experientia docuit.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 2, par. : 226, vol. : 1, pag. : 216, linea : 19](#) 226 nihil in Asphaltite Iudaeae lacu, qui **bitumen** gignit, mergi potest nec in Armeniae maioris Aretissa; is quidem nitrosus pisces alit.

[Ambrosius Mediolanensis - De Noe \(CPL 0126\) cap. : 6, par. : 15, pag. : 424, linea : 8 \[*\]](#) ideo bitumine arca constringi iubetur; est enim **bitumen** uehementis ad constringendum naturae.

[Augustinus Hipponensis - De ciuitate Dei \(CPL 0313\) SL 48, lib. : 16, cap. : 4, linea : 8 \[*\]](#) et facti sunt illis lateres in lapidem, et **bitumen** erat illis lutum, et dixerunt: uenite, aedificemus nobismetipsis ciuitatem et turrem, cuius caput erit usque ad caelum, et faciamus nostrum nomen antequam dispergamur in faciem omnis terrae.

[Augustinus Hipponensis - Contra Faustum \(CPL 0321\) lib. : 12, par. : 14, pag. : 345, linea : 1 \[*\]](#) est enim **bitumen** feruentissimum et uiolentissimum gluten significans dilectionis ardorem ui magna fortitudinis ad tenendam societatem spiritalem omnia tolerantem.

[Prudentius - Liber Peristefanon \(CPL 1443\) carmen : 5, versus : 197](#)

"Exemplar hoc, serpens, tuum est,
fuligo quem mox sulphuris
bitumen et mixtum pice
imo implicabunt tartaro".

[P. Flavius Vegetius Renatus - Epitoma rei militaris \(LLA 604.2\) liber : 4, cap. : 8, par. : 1, pag. : 206, linea : 193](#) **Bitumen** sulphur picem liquidam oleum, quod incendiarium uocant, ad exurendas hostium machinas conuenit praeparari; ad arma facienda ferrum utriusque temperaturae et carbones seruantur in conditis; ligna quoque hastilibus sagittis que necessaria reponuntur.

[Ammianus Marcellinus - Rerum gestarum libri qui supersunt \(LLA 638\) liber : 23, cap. : 6, par. : 15, pag. : 310, linea : 2](#) quae per populos pagos que amplos diffusa quondam et copiosa ad unum concessit uocabulum et nunc omnis appellatur Assyria, ubi inter bacarum uulgarium que abundantiam frugum **bitumen** nascitur prope lacum nomine Sosingiten, cuius alueo Tigris uoratus fluens que subterraneus percursis spatiis longis emergit.

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Genesis \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 11, versus : 3](#) dixit que alter ad proximum suum venite faciamus lateres et coquamus eos igni habuerunt que lateres pro saxis et **bitumen** pro cemento

[Cassiodorus - De orthographia \(CPL 0907, LLA 712\) cap. : 5, pag. : 170, linea : 13](#) si autem pura remaneant numero, v traductam in consonantium potestatem habebunt positam, ut victor vinum vitis victus vinitor vita vidua vipera viator vitisator, praeter **bitumen**, quia neutri generis consistens numerum disyllaborum excessit; bilem etiam discretionis causa: nam si fellem significat, per b mutam, si abiectum aliquid ac parvi pretii, per v scribetur.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 16, cap. : 2, par. : 1](#) **Bitumen** in Iudaeae lacu Asphaltite emergit, cuius glebas supernatantes nautae scaphis adpropinquantes colligunt.

[Beda Venerabilis - In principium Genesis usque ad natiuitatem Isaac etc. \(CPL 1344\) lib. : 3, cap. : 11, linea : 387](#) Dixit que alter ad proximum suum, venite, faciamus lateres et coquamus eos igni, habuerunt que lateres pro saxis et **bitumen** pro caemento.

[Beda Venerabilis - In principium Genesis usque ad natiuitatem Isaac etc. \(CPL 1344\) lib. : 3, cap. : 11, linea : 393](#) Fit autem **bitumen** de arboribus; fit et de terra siue aquis.

[Beda Venerabilis - In principium Genesis usque ad natiuitatem Isaac etc. \(CPL 1344\) lib. : 3, cap. : 11, linea : 394](#) Vnde scriptum est in sequentibus de terra sodomorum, vallis autem siluestris habebat puteos multos bituminis, et mare mortuum grece "lacus asfalti", id est bituminis, appellatur, eo quod **bitumen** supernatans soleat in illo colligi.

[Mulomedicina Chironis \(LLA 513\) lib.: 5, par.: 497, pag.: 163, linea: 7](#) fascinato autem infunde per nares **bitumen**, sulfur, fructum lauri, resolventes aqua, et circumferentes iuxta illum coriandrum et taedam et sulfur eisdem et fumigantes.

[Mulomedicina Chironis \(LLA 513\) lib.: 9, par.: 912, pag.: 274, linea: 9](#) pollinem siliginis conspargis ex vino et uteris pollinem et oleum, **bitumen** Iudaicum liquidum consparsum ex eo inducis in pannum et imponis.

[Mulomedicina Chironis \(LLA 513\) lib.: 9, par.: 913, pag.: 274, linea: 13](#) **bitumen** Afrum (nota), thuris pollinem (nota), cominum (nota) libra, magma croci (nota) I, flos siliginis (nota) II, rubrica (nota) II, ex aceto conspargis et subiges et commisces ova.

Poiché è utilizzato nella Vulgata, il termine *bitumen* è oggetto di numerose glosse ai manoscritti della Bibbia. Da questi poi le glosse vengono riprese nei glossari, sia in quelli monolingui latini, sia nei bilingui latino-antico inglese:

[Glossae biblicae in codice Augiensi \(Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 99, \[K1\], ff. 37-52, saec. uiii ex.\) seruatae sectio: 1 \(glossae in Genesim\), glossa: 56, pag.: 4, linea: 34](#) 56. [Gen. 6,14] **Bitumen**. genus gluti. alii. piculam. alii. resinam

[Glossae biblicae in codice Cantabrigiensi \(Cambridge, University Library, Kk. 4.6, \[C\], ff. 41r-44u, saec. xii\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Genesim\), glossa: 19, pag.: 228, linea: 32](#) 19. [Gen. 6,14] °|| **Bitumen**: Gluten.

[Glossae biblicae in codice Fuldensi \(Fulda, Hessische Landesbibliothek, Aa 2, \[glossae marginales \(F-r\)\], ff. 40r-108u, saec. x\) seruatae sectio: 1 \(glossae in Exodum\), glossa: 6, pag.: 191, linea: 11](#) 6. [Ex. 2,3] **Bitumen** | {f. 40r marg. dex.} similem pice et aqua;

[Glossae biblicae in codice Fuldensi \(Fulda, Hessische Landesbibliothek, Aa 2, \[F\], ff. 38r-117u, saec. x\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Genesim\), glossa: 25, pag.: 214, linea: 8](#) 25. [Gen. 6,14] **Bitumen**. gluten. alii piculam: alii resinam.

[Glossae biblicae in codice Laventino \(Sankt Paul im Lavanttal, Archiv des Benediktinerstiftes 82/1, \[G*\], ff. 11r-162r, saec. x\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Genesim\), glossa: 38, pag.: 298, linea: 22](#) 38. [Gen. 6,14] Bitumine. **bitumen** est genus gluti alii uolunt esse piculam alii resinam. huius autem natura contra aquam ubicumque inlitum fuerit fortissimum est.

[Glossae biblicae in codice Leidensi \(Bibliothek der Rijksuniversiteit, B.P.L. 191, \[L3\], ff. 108r-124v, saec. xiv\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Genesim\), glossa: 28, pag.: 514, linea: 1](#) 28. [Gen. 6,14] **Bitumen** est feruentissimum et uiolentissimum gluten quod et asphaltum ab asphaltide lacu dicitur in terra inuenitur et quando indurauerit fit quasi lapis Inde coniuncti fuerunt lapides babylonis.

[Glossae biblicae in codice Mediolanensi \(Milano, Biblioteca Ambrosiana, M 79 sup., ff. 67u-80u, saec. xi, 4/4\) seruatae \[series A-b et A-c\] sectio: 15 \(glossae in Genesim, series A-b\), glossa: 25, pag.: 6, linea: 10](#) 25. [Gen. 6,14] **Bitumen** gluten. Alii dicunt pingulam. alii resinam.

[Glossae biblicae in codice Mediolanensi \(Milano, Biblioteca Ambrosiana, M 79 sup., ff. 67u-80u, saec. xi, 4/4\) seruatae \[series A-b et A-c\] sectio: 17 \(glossae in Genesim, series A-c\), glossa: 36, pag.: 11, linea: 28](#) 36. [Gen. 6,14] **Bitumen**. in terra inuenitur. et quando indurauerit fit quasi lapis. Inde | {f. 69ua} coniuncti fuerunt lapides babilonis.

[Glossae biblicae in codice Sangallensi \(Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 295, \[G1\], pp. 96-240, saec. ix ex.\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Genesim\), glossa: 38, pag.: 396, linea: 33](#) 38. [Gen. 6,14] Bitumine. **bitumen** est genus luti. id est .f. "erdleim." Alii uolunt illud esse piculam alii resinam. huius autem natura contra aquam fortissima est ubicumque fuerit illitum.

[Glossae biblicae in codice Bernensi \(Bern, Burgerbibliothek, cod. 258, \[B\], ff. 16u-47u, saec. x\) seruatae sectio: 5 \(glossae in Genesim\), glossa: 18 pag.: 568, linea: 20](#) 18. [Gen. 6,14] **Bitumen** glutem. alii pigulam. alii resinam;

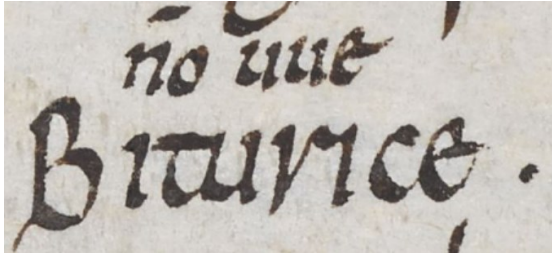
[Glossae biblicae in codice Vaticano \(Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1469, \[V\], ff. 83u-155u, saec. x/xi\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Genesim\), glossa: 25, pag.: 386, linea: 35](#) 25. [Gen. 6,14] **Bitumen** est feruentissimum et uiolentissimum glutem. cuius est uirtus ut

ligna hoc oblita: nec uermibus exēdi. nec solis ardore uel uentorum flatibus uel aqua possint inundatione dissolui.

Il lemma *bitumen* è frequente nei glossari. Molti riportano un'interpretazione in latino, ma sono numerosi anche quelli che riportano un'interpretazione in antico inglese, che solitamente è *lim* oppure *scip-teran*. L'Harley ha unito le due interpretazioni anglosassoni che si trovano in glossari diversi (infatti è l'unico a riportare sia *lim*, sia *scipter*):

- Bitumen: *aspaltu* CGL III 535, 2; *aspalte* CGL V 492, 64; *spalto iudaico* CGL III 543, 59; *aspalto iudaico* CGL III 631, 30 (bet.); *guttae, alii picula<m>*, *alii resinam dicunt* CGL V 563, 22; *lutum* CGL IV 194, 18.
- Bitumen *lim* (CGL V 347, 16; 402, 58)
- Bitumen: **liim*. (HERM.?) (Lindsay B 100)
- Bitumen, *liim*. (WW1 9, 5)
- Bitumen, *anes cynnes lim*. (WW1 146, 24)
- Bitumen, *lim* (WW1 358, 8)
- *Bituminis scip-taran* (W2 11, 77)
- *Bituminis scip-teran* (W2 82, 40)
- *Resine scip-teran* (W2 84, 41)³⁶

³⁶ B&T riporta erroneamente *bitumine* anziché *resine*.



B 283

BITURICE NOMEN UVE

La voce *bituricae* è un gentilizio che si riferisce a una popolazione stanziata nell'odierna Aquitania, i Biturigi. Nella glossa si fa riferimento probabilmente a un tipo di uva che cresceva in quella zona, come testimoniato da Columella e Isidoro (vd. *infra*).

Il passo più importante per la glossa proviene probabilmente da Isidoro, dove viene elencata in una sezione dedicata ai tipi di uva (e di vino). Tuttavia, in Isidoro si utilizza il nominativo. Le occorrenze di *bituricae* sono limitate, e tra queste solo due passi di Columella fanno riferimento ai prodotti della terra (di cui uno esplicitamente alla vite); gli altri passi utilizzano quest'aggettivo per fare riferimento alla regione geografica:

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 17, cap. : 5, par. : 22](#) **Biturica** a regione nomen sortita est, turbines et pluuias et calores fortissime sustinens, nec in macra terra deficiens.

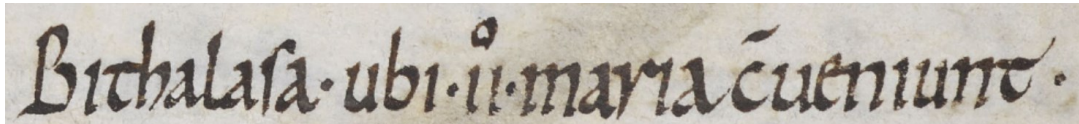
[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 3, cap. : 2, pag. : 184, linea : 11](#)

Unam etiam praecoquem **vitem** nobis ante hoc tempus incognitam Graeca consuetudine dracontion vocitari comperimus, quae fecunditate vel arcelacae baliscae quae et **Bituricae** comparari possit, generositate vini Aminneae.

[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 3, cap. : 21, pag. : 246, linea : 18](#)

Eius porro faciendae rei nos utilitas multis de causis compellere potest, et, ut a leviori<bu>s incipiam, primum, quod ad omnem rationem vitae, non solum agricolationis sed cuiusque disciplinae, prudentem delectant inpensius ea, quae propriis generibus distinguuntur, quam quae passim velut abiecta et quodam acervo confusa sunt; deinde, quod vel alienissimus rusticae vitae, si in agrum tempestive veniat, summa cum voluptate naturae benignitatem miretur, cum <i>stinc[i] **Bituricae** fructibus optimis, hi<n>c paribus helvo<lae> respondent, illinc arcelac<ae> visus, illinc spioniae baliscae ve convertant, quibus alma tellus annua vice velut <aet>erno quodam puerperio laeta mort<al>ibus distenta musto demit<tit> ubera, inter quae, patre favente Libero fetis palmitibus vel generis albi vel flaventis ac rutili vel purpureo nitore micantis, undique versicoloribus pomis gravidus conlucet
Autumnus

Il lemma *biturica* non è citato in nessun glossario del CGL, né nel *Corpus Glossary*. Si può quindi supporre che il copista dell'Harley lo abbia tratto direttamente dall'opera di Columella, o da un'opera perduta.

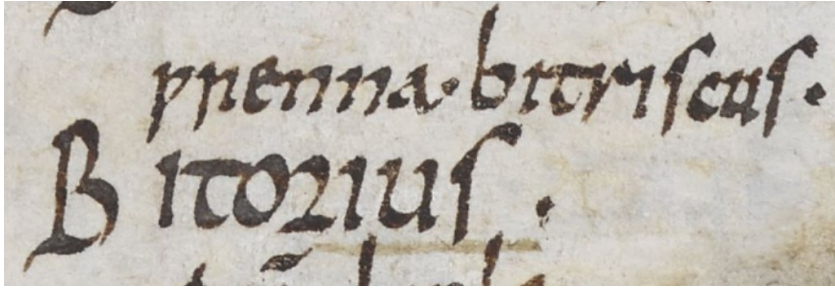


Bithalasa ubi ii maria conveniunt.

B 284

BITHALASA . UBI DUO MARIA CONVENIUNT

La stessa glossa è già stata riportata a B 151, con la variante *bethalasa (ubi duo mare conveniunt)*. Si veda *ibi* per la discussione.



B 285

BITORIUS *wrenna . bitriscus*

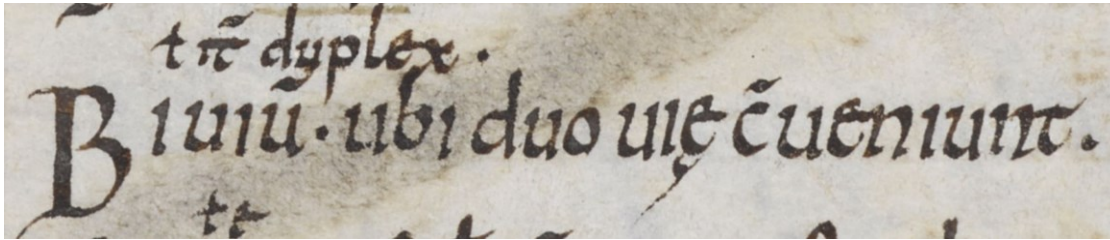
Il lemma *bitorius* è attestato solo in area inglese, dove si riferisce ad un piccolo uccello. Compare già a B 150, dove è interpretato come *linos*. In questo caso invece le due glosse sono l'anglosassone *wrenna* 'wren' (un tipo di passero) e la forma latina *bitriscus*, attestata solo nel Du Cange e che si riferisce anche lei a un piccolo uccello ("avicula perexigua", Du Cange).

Bitorius non compare nei testi in latino. E' riportato però da alcuni glossari di area anglosassone, dove è glossato come *erdling* (un tipo di cucù, B&T), oppure come *wrenna*. Da notare che in questo caso l'Harley si allontana sia dallo *Spec. CCCCC*, sia dal *Corpus Glossary*:

- *bitorius erdling* CGL V 403, 20 (*Spec. CCCCC*)
- *bitorius erdling* Lindsay B 137
- *bitorius erdling* Wright, *Voc.* II 102, 1
- *bitorius*, vel *pintorus. wrenna* (Archbishop Alfric's Vocabulary, WW I 131, 33).
- *bitorius* wrænna*, uel *pintorus.* (Royal Library Brussels 539 [now 1829], WW 286,16)
- *bitorius* wærna* (Ms. Cotton, Cleopatra A, III, WW 358, 12)

Il lemma *bitriscus*, invece, è riportato soltanto dal Du Cange:

[BITRISCUS](#): *Acta SS. Junii tom. 3. pag. 356. col. 1. in Vita S. Aviti: Interim dum intendit labori, avicula perexigua, quæ Vitriscus vocatur, vestimento sese abdidit, atque inde recens ovum enixum reliquit.*



B 286

BIVIUM ^{vel ITEM DUPLEX} **UBI DUO VIAE CONVENIUNT**

La voce *bivium* è glossata con due espressioni. La prima è ‘dove convergono due vie’ (con *duo* anziché *duae*). La seconda è ‘duplice’. *Duplex* è preceduto da un’abbreviazione per *item* (omessa da Oliphant), che però, visti i paralleli in altri glossari, costituisce un’errata copiatura di *iter*.

La forma *bivium* è ben attestata nei testi latini, a partire da Varrone. Ricorre poi, tra gli altri, in Plinio il Vecchio, Girolamo, Lattanzio, Ammiano Marcellino, Marziano Capella e Isidoro. I passi più significativi per l’origine della glossa sono però Alcuino (in cui si definisce il *bivium* un *iter duplex*) e le Glosse bibliche al codice di Milano M 79, in cui si dice *ubi duę uię conueniunt*:

[M. Terentius Varro - Res rusticae \(LLA 284\) liber : 1, cap. : 18, par. : 7, pag. : 36](#) **biuium** nobis enim ad culturam dedit natura, experientiam et imitationem.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 6, par. : 144, vol. : 1, pag. : 489, linea : 18](#) huc convenit utrumque **biuium**, eorum qui ex Syria Palmyram petiere et eorum qui a Gaza venerunt.

[Lactantius - Diuinae Institutiones \(CPL 0085\) lib. : 6, cap. : 3, par. : 9, pag. : 487, linea : 10 \[*\]](#) poetae fortasse melius, qui hoc **biuium** apud inferos esse uoluerunt, sed in eo falluntur quod eas uias mortuis proposuerunt.

[Hieronymus - Commentarii in Ezechielem \(CPL 0587\) lib. : 7, cap. \(s.s.\) : 21, linea : 345 \[*\]](#) ausculta quae dico: pone duas uias, ut per illas gladius ueniat regis babylonis qui egredietur quidem uno itinere chaldaeorum sed, cum uenerit per desertum et solitudinem ad **biuium** terrae arabiae quae appellatur filiorum ammon, quarum una uia hierusalem ducit ad dexteram partem sinistra uero ad rabbath filiorum ammon' quae est ciuitas metropolis et hodie philadelphia nominatur.

[Hieronymus - Epistulae \(CPL 0620\) epist. : 107, vol. : 55, par. : 6, pag. : 297, linea : 18 \[*\]](#) qui autem paruulus est et sapit ut paruulus, donec ad annos sapientiae ueniat et pythagorae litterae eum perducant ad **biuium**, tam mala eius quam bona parentibus inputantur, nisi forte aestimas christianorum filios, si baptisma non acceperint, ipsos tantum reos esse peccati et non scelus referri ad eos, qui dare noluerint, maxime eo tempore, quo contradicere non poterant, qui accepturi erant, sicut e regione salus infantium maiorum lucrum est.

[D. Magnus Ausonius - Technopaegnon \(CPL 1412, LLA 554.2\) carmen : 13, versus : 124 \(pag. : 135\)](#) Pythagorae **biuium** ramis pateo ambiguis - Y.

[Prudentius - Amartigenia \(CPL 1440\) versus : 789](#)

Saepe egomet memini fratres geminos ad hiulcum
peruenisse simul **biuium** nutante iuuenta

[**Ammianus Marcellinus - Rerum gestarum libri qui supersunt \(LLA 638\) liber : 30, cap. : 1, par. : 13, pag. : 133, linea : 18**](#) 13 uiator quidam ad citeriora festinans, cum **biuium** armato milite uidisset oppletum, per posterulam tramitem medium | squalentem fructectis et sentibus uitabundus excedens in Armenios incidit fessos et ductus ad regem arcano sermone solum, quae uiderat, docet ac retinetur intactus.

[**Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 2, par. : 102, pag. : 29, linea : 17**](#) litteram quoque, quam **bivium** mortalitatis asserere prudens Samius aestimavit, in locum proximum sumit, ac sic mille ducenti decem et octo numeri refulserunt.

[**Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 1, cap. : 3, par. : 7**](#) **Biuium** autem, quod superest, ab adolescentia incipit: cuius dextra pars ardua est, sed ad beatam uitam tendens: sinistra facilior, sed ad labem interitum que deducens.

[**Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 15, cap. : 16, par. : 12**](#) **Biuium**, quia **duplex est uia**.

[**Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 2, lib. : 6, comm. ad uersum : 136, pag. : 30, linea : 26**](#) de reditu autem animae hoc est: novimus Pythagoram Samium vitam humanam divisisse in modum Y litterae, scilicet quod prima aetas incerta sit, quippe quae adhuc se nec vitiis nec virtutibus dedit: **bivium** autem Y litterae a iuventute incipere, quo tempore homines aut vitia, id est partem sinistram, aut virtutes, id est dexteram partem sequuntur: unde ait Persius <V 35> traducit trepidas ramosa in compita mentes.

[**Priscianus - De figuris numerorum \(CPL 1547, LLA 703\) pag. : 416, linea : 16**](#) uniformis biformis triformis et similia: [duo asses] dussis dupondius, tressis, quadrassis, decussis, vicessis, tricessis, quadragesis, quinquagesis, sexagesis, septuagesis, octogesis, nonagesis, centussis, post quem numerum teste Varrone non componuntur cum asse numeri; deunx, dextans, dodrans, bessis, septunx, quincunx, triens, quadrans, sextans, sescunx, sextula; libra, | bilibris trilibris quadrilibris et similia: || anniculus vel annuus, biennis triennis quadriennis quinquennis et similia, biennium triennium quadriennium quinquennium et similia, bimus trimus quadrimus et similia: bipes, tripes, quadrupes, decempes et decempeda et similia; biduum triduum quadriduum et similia, binocitium trinocitium quadrinocitium et similia: bicorpor tricorpor et similia, biceps triceps quadiceps centiceps et similia: bifariam trifariam quadrifariam et similia: bipatens tripatens et similia, bilinguis et similia, **bivium** trivium et similia, bifidus trifidus quadrifidus et similia, bisulcus trisulcus et similia, ||

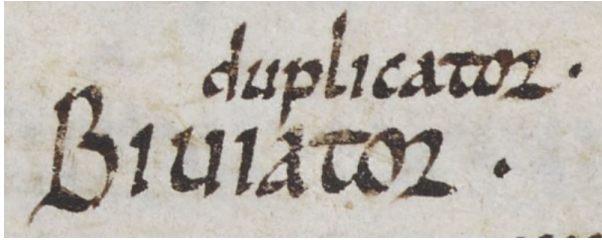
[**Priscianus - Partitiones XII uersuum Aeneidos principalium \(CPL 1551, LLA 703\) Ad Aen. I, 1 - pag. : 465, linea : 11**](#) Cur per v scribitur? Quia omnia nomina a vi syllaba incipientia per v scribuntur exceptis bitumine et bili, quando fel significat, et illis quae a bis adverbio componuntur, ut biceps bipatens **bivium**.

[**Alcuinus – Orthographia pag. : 298, linea : 18**](#) **Bivium**, iter duplex, prima syllaba a b incipit, secunda ab v consonante.

[**Glossae biblicae in codice Mediolanensi \(Milano, Biblioteca Ambrosiana, M 79 sup., ff. 67u-80u, saec. xi, 4/4\) seruatae \[series A-b et A-c\] sectio: 17 \(glossae in Genesim, series A-c\), glossa: 121, pag.: 15, linea: 13**](#) 121. [Gen. 38,21] **Biuium. ubi duę uię conueniunt.**

La voce *bivium* compare in numerosi glossari. Prevale l'interpretazione come *iter duplex*, mentre la glossa di origine biblica *ubi duae viae conveniunt* si trova solo nel *Corpus Glossary* (B 117). Da notare che quest'ultimo contiene esattamente le due interpretazioni dell'Harley, ma a differenza di quest'ultimo le elenca come due glosse separate (B 116 e B 117):

- Bivium: **iter duplex**, (ABSTR.) (Lindsay B 116)
- Bivium: ibi (for ubi?) **duae viae conveuiunt**. (Lindsay B 117)
- Bivium qui (quia *a*) habet duas uias CGL IV 407, 5.
- uia duplex CGL IV 212, 12; 586, 14.
- duae ui[du]ae CGL IV 26, 6.
- **iter duplex** CGL IV 25, 40; 488, 43; V 348, 44; 402, 74.
- **iter duplex**, duae uiae CGL IV 314, 19; 601, 27, V 443, 15.
- **iter duplex**, duae uiae uel ubi detorquetur iter CGL IV 593, 16.

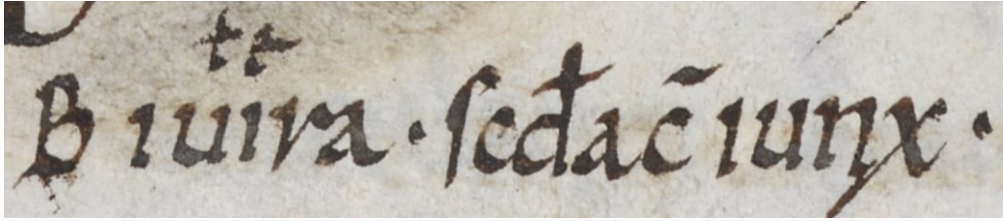


B 287

BIVIATOR DUPLICATOR

La voce *biviator* non è attestata nei testi latini precedenti l'Harley. L'unica attestazione infatti risale al XII secolo (*Gesta Tancredi* di Radolfo di Caen). E' più probabile che *biviator* sia una lettura erronea di *bimator*, come proposto da Oliphant, o *bimatur* (cfr. B 232: *bimatur duplicatur*). Per la discussione della glossa si rimanda a *ibi*, B 232.

Come osserva Cooke (1993), le voci in B 286 e B 287 sono presenti, nello stesso ordine, nel glossario *Abstrusa* (CGL III 15, 16-17). E' quindi possibile che si tratti di una coppia di glosse ereditato sia dall'Harley, sia dall'Abstrusa.



B 288

BIVIRA . SECUNDA CONIUNX

La voce *bivira* ‘donna sposata a un secondo marito’, è qui glossata come ‘seconda moglie’. Sopra la seconda *-i-* di *bivira* è scritto *vel e*, per indicare la possibile lettura di *bivera*.

La forma *bivira* al nominativo non è attestata nei testi latini. Compaiono però altre forme: *biviram* (in Varrone e Agostino), *bivirae* (in Agostino) e *biviras* (in Nonio Marcello):

[M. Terentius Varro - Saturarum Menippearum fragmenta \(in aliis scriptis seruata\) \(LLA 284\) fragm. : 239, pag. : 42](#) 239 ad **biuiram** uenio.

[Augustinus Hipponensis - De bono uiduitatis \(CPL 0301\) cap. : 12, par. : 15, pag. : 321, linea : 17](#)

[*] deinde ipsum quoque apostolorum ac nostrum magistrum et dominum audio sadducaeis respondentem, cum proposuissent mulierem non uniuiram uel **biuiram**, sed, si dici potest, septiuiram in resurrectionem cuius futura esset uxor.

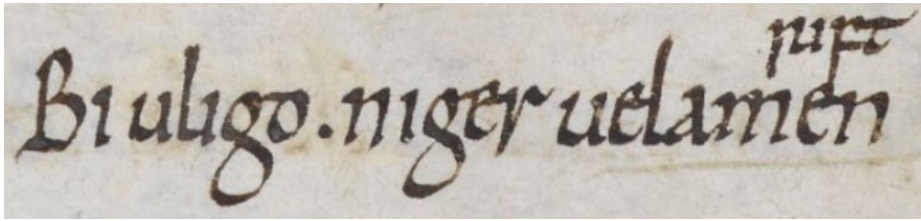
[Augustinus Hipponensis - De bono uiduitatis \(CPL 0301\) cap. : 13, par. : 16, pag. : 322, linea : 22](#)

[*] si enim dixerint illi **biuirae** illam uniuiram esse praefendam, nisi adtulerint spiritalem aliquam rationem uel auctoritatem, profecto inuenientur uirtuti animi non maiorem uirtutem animi, sed carnis felicitatem anteponere.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 2, pag.: 79 M., linea: 24 \(vol.: 1, pag.: 111 L.\)](#) **BIVIRAS**, quas usus uiduas appellat.

Bivira compare in numerosi glossari, che in maggioranza riportano un’interpretazione identica o simile a quella dell’Harley:

- *biuira secunda coniux* CGL IV 488, 47; 595, 28; 601, 28; V 171, 45; 172, 40.
- *secundo coniux* CGL V 592, 33.
- *qui (scr. quae) secundo nupta* CGL V 271, 46.
- *secunda coniux uel quod duos habuit maritos* CGL IV 212, 1.
- *secunda uxor uel coniunx* CGL V 443, 19 (*bibera*); 563, 26 (*bibera et coniux*): *unde emenda bibera secunda uxorum coniux* CGL IV 25, 44.
- *secunda nupta uel coniux* CGL IV 593, 17.
- *biberas uiduas* CGL V 638, 47



B 289

BIULIGO . NIGER VELAMEN ^{rift}

La voce *biuligo* è evidentemente un errore di lettura di *fuligo* 'fuligine'. Lo indicano sia la frequente confusione tra *b-* e *f-*, sia l'interpretazione come 'velame nero' e *rift* 'veil, curtain, cloak' (B&T)

La forma *fuligo* è usata da numerosi autori latini; tra questi, Vitruvio, Celso, Columella, Quintiliano, Plinio il Vecchio, Giovenale, Vegezio, Prudenzio, (Pseudo)Prisciano. Non abbiamo trovato però autori di area britannica – si segnala solo l'uso di *fuligo* da parte di Sedulio Scoto. E' possibile che l'Harley abbia tratto il lemma da un autore inglese, che però lo usò con un altro caso – in Aldelmo si trovano per esempio occorrenze di *fuliginis*, *fuligine* e *fuligines*.

[Vitruvius - De architectura \(LLA 299\) liber : 7, cap. : 3, par. : 4](#) conclavibus autem, ubi ignis aut plura lumina sunt ponenda, purae fieri debent, ut eo facilius extergeantur; in aestivis et exhedris, ubi minime fumus est nec **fuligo** potest nocere, ibi caelatae sunt faciendae.

[A. Cornelius Celsus - De medicina \(LLA 328\) liber : 5, cap. : 3, pag. : 161, linea : 27](#) Concoquant et movent pus nardum, myrrha, costum, balsamum, galbanum, propolis, styrax, turis et **fuligo** et cortex, bitumen, pix, sulphur, resina, sebum, adeps, oleum.

[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 6, cap. : 32, pag. : 478, linea : 20](#) Quae cum expleta sunt, ut celerius cicatricem et pilum ducant, maxime proderit **fuligo** ex aeno ulceri infricata.

[D. Iunius Iuuenalis - Saturae \(LLA 375\) carmen : 7, versus : 219 \(pag. : 106\)](#)

cede, Palaemon,

et Patere inde aliquid decrescere, non aliter quam
institor hibernae tegetis nivei que cadurci,
dummodo non pereat mediae quod noctis ab hora
sedisti, qua nemo faber, qua nemo sederet
qui solet obliquo lanam deducere ferro,
dummodo ne pereat totiedem olfecisse lucernas
quot stabant pueri, cum totus decolor esset
Flaccus et haereret nigro **fuligo** Maroni.

[M. Fabius Quintilianus - Institutio oratoria \(LLA 390\) lib. : 11, cap. : 3, par. : 23, pag. : 330, linea : 12](#) 23 ne ciborum quidem est eadem observatio: non enim tam molli tenera que voce quam forti ac durabili opus est, cum illi omnes etiam altissimos sonos leniant cantu oris, nobis pleraque aspere sint concitate que dicenda et vigilandae noctes et **fuligo** lucubrationum bibenda et in sudata veste durandum.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 26, par. : 121, vol. : 4, pag. : 216, linea : 3](#)

prodest et vino myrteo fovere, mentae sextans vivi sulphuris uncia ex aceto simul trita, **fuligo** ex aceto.

[Hermas - Pastor Hermae \(uersio uulgata\) \(CPL 0093 b \(A\), LLA 471.7\) similitudo: 9, cap.: 1,](#)

[pag.: 115, linea: 6](#) quorum primus niger erat sicut **fuligo**; secundus glabrus sine herbis; tertius spinis et tribulis plenus; quartus habebat semiaridas herbas, quarum superior pars erat viridis, proxima autem a radicibus arida, quaedam etiam herbae, cum sol incanduisset, aridae fiebant.

[Cyprianus Gallus \(dubium\) - Carmen de Sodoma \(CPL 1425\) page : 219, versus : 139](#)

sic igitur caelo pariter terra que sepultis
nec mare uiuit ibi; mors est maris illa quieti,
quod nullos animat per anhela uolumina fluctus,
quod que etiam patrio numquam suspirat ab austro,
quod que caret proferre aliquam de gurgite gentem
squamigeram leui que cute uel cortice saeptam
uel crispam conchae et duplici compagine clausam,
solum illic propria mentitur fruge bitumen,
exusti **fuligo** maris, quod uiuidus ardor
subter stagna coquens de sulphuris et salis aestu
temperat in que picem dat terrae adhaerere marinam,

[Prudentius - Liber Peristefanon \(CPL 1443\) carmen : 5, versus : 197](#)

"Exemplar hoc, serpens, tuum est,

fuligo quem mox sulphuris
bitumen et mixtum pice
imo implicabunt tartaro".

[Sedulius Scotus – Carmina carmen : 4, versus : 11 \[*\]](#)

Nostri tecta nigrant perpete nocte ;
Intus nulla nitet gratia lucis ;
Pictae uestis abest pulchra uenustas ;
Clauis nulla regit ac sera nulla ;
Absis non que micat compta tabellis,
Sed **fuligo** tholo haeret in alto.

[P. Flavius Vegetius Renatus - Digesta artis mulomedicinae \(LLA 604\) lib.: 4, cap.: 19, pag.: 301,](#)

[linea: 4](#) Quarto die axungia cum pice arida et cortice pini pari pondere contusa diligenter apponitur, et ad ultimum cum iam cicatricem ducunt **fuligo** infricatur.

[Priscianus \(pseudo\) - De accentibus liber \(CPL 1552, LLA 703\) pag. : 522, linea : 32](#) praeposita

autem qualibet consonante paenultimam productam servant, ut haec imago imaginis, uligo uliginis, **fuligo** caligo dissimilitudo magnitudo.

[Gesta Romanorum gestum: 17 \[textus Ketelaer / de Leempt\], pag.: 310, linea: 22](#) De domo tollitur

fuligo, per quam significatur amaritudo peccati, que tolli debet.

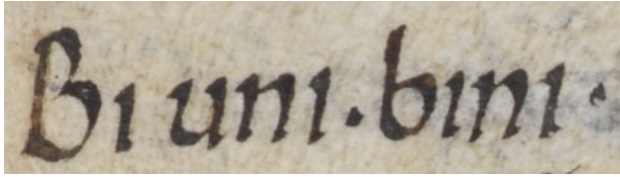
[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 74, linea: 11](#) Hinc

dicta furnus, Furiae, funus, **fuligo**, fulgus, fumus.

La voce *fuligo* è rara nei glossari: compare principalmente in glossari bilingui, ma mai con l'interpretazione data dall'Harley:

- quae anglice dicitur sot II 581, 4.
- sugia (*Diez* II^e suie) in tecto III 590, 47.
- Ful(i)gine: *sooth. (Lindsay F 427)
- Fuligo sot (WW1 244, 33)
- Hec fuligo, A^e sote
- *Fuligo*, [*an^{ce}* soot]

f. 7 r



B 290

BI UNI . BINI

Bi uni è una voce corrotta da *bis uni* ('due volte a uno'), glossata con *bini* 'a due a due, un paio'.

L'espressione *bis uni* è attestata una sola volta in letteratura, in Tito Livio:

[Titus Liuius - Ab urbe condita \(LLA 251\) liber : 28, cap. : 34, par. : 5, pag. : 39, linea : 3](#) suam quidem et fratris et reliquorum popularium eam condicionem esse ut aut, si ita uideatur, reddant spiritum P. Scipioni ab eodem illo acceptum, aut seruati **bis uni** debitam uitam pro eo in perpetuum deuouent

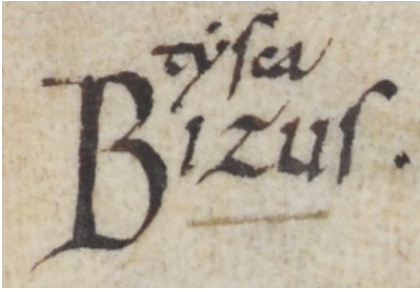
Inoltre, è citata (indipendentemente da Livio, a quanto pare) da Prisciano, che usa *bis uni* per esemplificare il processo fonologico di crasi/fusione di due vocali in iato. Si noti che questa spiegazione dà per scontato che la *s* di *bis* non si pronuncii:

[PRISC. gramm. II 126, 23](#) nec solum i, sed aliae quoque uocales ... solent ex duabus syllabis in unam longam trans ire, ut ... **bis uni** (*sic A D r al.* [GRAMM. suppl. 113, 10](#), *item* [PRISC. gramm. III 112, 18 R.](#)).

Da Prisciano viene ripresa anche nell'*Ars Bernensis*, manoscritto redatto nell'VIII sec. a Bobbio (se ne ha solo una copia della prima metà del IX sec. da Fleury):

[Ars Bernensis pag. : 113, linea : 8](#) Nec solum i, sed aliae quoque uocales in multis dictionibus sic solent ex duabus syllabis in unam longam transire, ut <bis> iugae bigae, <quadriugae> quadrigae, **bis uni bini**, et e contrario una longa in duas breues saepe solet diuidi, ut admittier pro admitti, fieri pro firi uel fire, quod magis analogum est.

Sia *bi(s) uni* sia *bini* sono assenti dai glossari del CGL e del Lindsay.



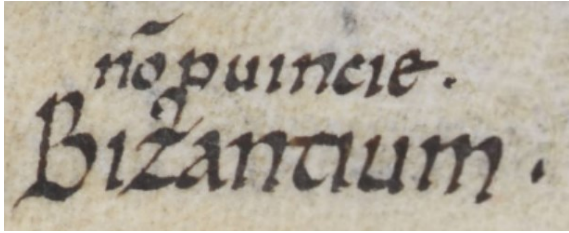
B 291

BIZUS *tysca*.

Il lemma *bizus* è una voce non attestata in latino. Il significato dell'anglosassone *tysca* è *buzzard*, un uccello rapace che in italiano è chiamato poiana comune (nome scientifico *Buteo buteo*).

Nel B&T *tysca* viene riportata solo da due fonti: una è l'Harley, e l'altro è un manoscritto del X o XI secolo (Ms. Cotton, Cleopatra A III, fol. 76, r., in Wright I, 280, 22), che riporta la voce *butzus*. Per interpretare l'origine del lemma è cruciale tener conto dell'etimologia di *buzzard*, che deriva dal francese *busard*, alterato di afr. *buison* (< BUTEO; FEW). In provenzale invece si ha *büzok*, *büzak*, *büzat* (REW 1423). E' quindi probabile che *bizus* sia una parola francese o provenzale latinizzata, da fonte incerta.

Nel Corpus Lindsay si hanno *butio* : *frysca* (B 227) e *Butio* : *cyta* (B 199).



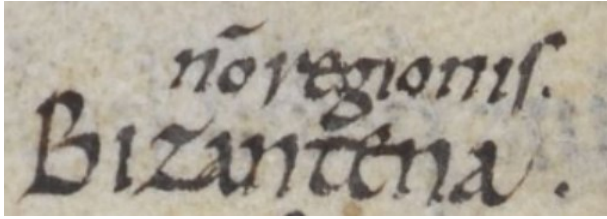
B 292

BIZANTIUM^{NOMEN PROVINCIÆ}.

Byzantium, altrimenti detta Costantinopoli (oggi Istanbul), era all'epoca la capitale dell'Impero romano (d'Oriente). Nella glossa non si fa però riferimento al suo carattere di città, bensì di provincia.

Byzantium è frequentemente attestato nella **letteratura latina**, già a partire da Cicerone (undici attestazioni con diverse desinenze). In seguito si trova, tra gli altri, in Cornelio Nepote, Vitruvio, Orazio, Ovidio, Plinio il Vecchio, Tacito, Orosio, Marziano Cappella e Aldelmo. Tuttavia, nessuno di questi sembra riferirsi a Bisanzio come a una provincia. In Aldelmo, dove si trovano tre attestazioni, il termine è sempre accompagnato da *urbs* o *civitas*.

Nel **CGL**, *Byzantium* è riportato in due glossari, che la glossano entrambi come *civitas constantino* (CGL IV 488, 32; IV 593, 18)



B 293

BIZANTENA^{NOMEN REGIONIS}.

Il lemma *bizantena* (ossia *Byzantina*) è un aggettivo denominale al femminile o neutro plurale di *Byzanzium* (per cui vd. *supra*). Si tratta di un aggettivo non molto frequente, perché subisce la concorrenza del più comune *Byzantius*.

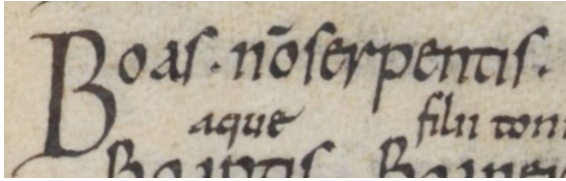
Nella forma qui citata, è attestato solo due volte, in Ausonio, che lo riferisce a un vitigno (*Lygos* : *nomen fruticis q. e. vitex*) e in Sidonio:

[AVSON. 286, 13](#) tu (*Cpolis*) ... Byzantina Lygos ... fuisti.

[SIDON. carm. 23, 234](#) Byzantina ... regna.

La glossa sembra più compatibile con il passo di Sidonio, anche se non c'è un riferimento esplicito a *regio*.

Il lemma *bizantena/Byzantina* non è riportato nel CGL né nel Lindsay.



B 294

BOAS . NOMEN SERPENTIS

Il termine *boas*, variante di *boa* (e *bova*) è ben documentato nei testi latini. In questa forma potrebbe essere un nominativo singolare, oppure un accusativo plurale. L'interpretazione appare del tutto adeguata.

Nella letteratura latina, la forma *boas* è di tarda documentazione, infatti compare in Giulio Solino (III/IV sec.), Girolamo e Isidoro (ma mai in combinazione con il lemma *serpens*). Tra questi autori, l'unica attestazione della forma *boas* come nominativo (precedente all'Harley) si ha in Isidoro:

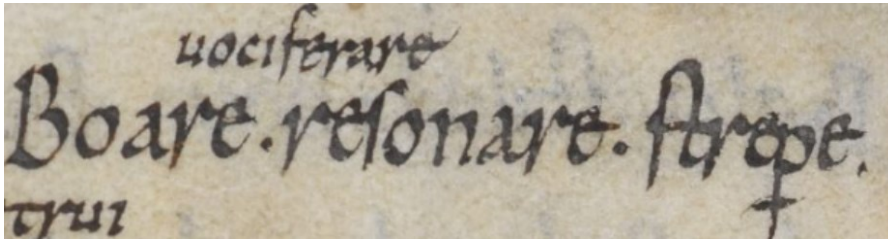
[SOL. 2, 33](#) Calabria ... **boas** gignit. [HIER. vita Hilar. 39](#) draco mirae magnitudinis, quos gentili sermone **boas** vocant, ab eo quod tam grandes sint, ut boves glutire soleant, omnem late vastabat provinciam. [ISID. orig. 12, 4, 28](#) **boas** anguis Italiae immensa mole; persequitur greges armentorum et bubalos et plurimo lacte riguis se uberibus innectit et sugens interimit, atque inde boum depopulatione (*sic!*, JC) **boas** nomen accepit.

Nei glossari il termine *boa/boas* è presente, anche se in molti casi dà un'altra accezione del termine, ossia gonfiore o rossore del corpo. La glossa *nomen serpentis* è comunque ben documentata nel CGL, ma è sempre riferita alla variante *boa*, non a *boas*:

nomen serpentis CGL IV 26, 17; 489, 16 (boam cod. Leid); 593, 30; 601, 34; V 172, 10; 271, 64; 349, 2; 403, 39; 443, 45.

Il termine *boas* in quanto tale invece viene glossato nei seguenti modi:

- boas serpens inormis ab eo quod bouem glutiat CGL V 272, 8.
- animal, belua uel draco CGL III 511, 13.
- beemoth CGL 511, 60 (lob. 40, 10).



B 295

BOARE^{VOCIFERARE} **RESONARE . STREPERE .**

La voce *boare* ‘risuonare, urlare’, probabilmente derivata dal greco βoāv, è qui glossata con tre verbi, di cui uno soprascritto a *boare*. Tutti e tre i verbi sono riconducibili all’azione di urlare o risuonare.

Il verbo *boare* non è di uso comune; la prima attestazione si ha in Plauto, ma la forma all’infinito è attestata **solo** in Paulo Diacono:

[PLAVT. Amph. 232](#) *boat* caelum fremitu virum. [PAVL. FEST. p. 30](#) **boare** id est clamare a Graeco descendit.

Il verbo è invece frequente nei glossari, nelle forme *boat*, *boare*, *boabit*, etc. Per quanto riguarda la forma all’infinito, è attestata nei seguenti glossari:

clamare V 348, 36; 403, 36; 632, 45.

resonare V 403, 51.

clamare, sonare V 172, 15; 271, 63; 443, 24.

sonare, clamare IV 601, 37.

sonare, strepere IV 26, 16; V 172, 14; 443, 44.

strepere, sonare IV 432, 5.

strepere(!), personare V 271, 68.

clamare, sonare, mugire IV 212, 26; 586, 20.

sonare, strepere, clamare IV 489, 18.

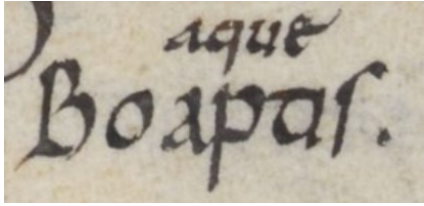
sonare, strepere uel *clamare* IV 593, 33.

Anche nel Lindsay:

boare : *clamare* (ABOL.) (B 153)

Boare: *resonare*. (abstr.?) (B 168)

Da notare che la glossa *vociferare* è unica all’Harley.



B 296

BOAPTIS^{AQUE}.

Il lemma di questa glossa è *boaptis*, doppiamente corrotto: si tratta probabilmente di una lettura sbagliata di *baptis*, che a sua volta è attestato solo in alcuni glossari. Pare derivare da un'errata divisione di un termine come *baptismum*, *baptisterium* o simili. Il lemma è glossato con *aquae*, al genitivo/dativo singolare o al nominativo plurale, che rimanda all'acqua santa usata nel battesimo.

E' impossibile risalire all'origine precisa della glossa; *baptismum* e forme collegate sono frequentemente associate ad *aquae* nei testi cristiani; se ne citano alcuni casi a titolo esemplificativo:

[Cyprianus Carthaginensis - Epistulae \(CPL 0050\) epist. : 63, cap. : 8, par. : 4, linea : 137 \[*\]](#) Quo et ipso baptisma salutaris aquae significatur, quod semel scilicet sumitur nec rursus iteratur.

[Cyprianus Carthaginensis \(pseudo\) - De rebaptismate \(CPL 0059\) cap.: 14, par.: 5, pag.: 572, linea: 591](#) 5. Sicut in uerbum audientibus martyribus impune aquae baptisma deest, quos tamen certi sumus, si quid laxamenti habeant, etiam aqua solitos baptizari, item que illis qui legitime sunt fideles effecti impune deest baptisma sanguinis proprii, quia baptizati in nomine Christi redempti sunt pretiosissimo sanguine Domini,

[Rufinus - Expositio symboli \(CPL 0196\) cap. : 21, linea : 7](#) Potest tamen etiam illud intellegi, quod duplicem gratiam baptismi figurauerit: unam quae datur per aquae baptismum, aliam quae per martyrium profusione sanguinis quaeritur: utrumque enim baptismum nominatur.

[Rufinus - Expositio symboli \(CPL 0196\) cap. : 21, linea : 7](#) Potest tamen etiam illud intellegi, quod duplicem gratiam baptismi figurauerit: unam quae datur per aquae baptismum, aliam quae per martyrium profusione sanguinis quaeritur: utrumque enim baptismum nominatur.

[Hieronymus - Commentarii in Isaiam \(CPL 0584\) SL 73, lib. : 10, cap. \(s.s.\) : 35, par. : 3+, linea : 55 \[*\]](#) idcirco autem aperientur oculi, aures audient, salient claudi, et aperta erit lingua mutorum, quia scissae sunt, siue eruperunt in deserto quondam ecclesiae aquae baptismi salutaris, et torrentes ac riuus in solitudine, diuersae scilicet gratiae spirituales; et quae erat arida, in stagnum paludes quae conuersa est, ut non solum careret ardore sitis sed nauigabilis esset et irrigua, et haberet fontes plurimos, quos ceruus desiderat, quos qui biberit, potest benedicere domino, iuxta illud quod scriptum est: benedicite domino de fontibus israel.

[Isidorus Hispalensis - De fide catholica contra Iudaeos \(CPL 1198\) liber : 1, cap. : 48, par. : 2, col. : 490, linea : 32](#) 2. Item de eadem aqua, quae ex latere ejus profluit, propheta alius sic dicit: Flumina aquae viventis egredientur de ventre illius, aquae scilicet baptismatis, quae credentes vivificant, et quae

sitientibus largiuntur, quando impletur quod scriptum est: Lavamini, mundi estote; et: Lavabis me, et super nivem dealbabor.

Beda Venerabilis - In principium Genesis usque ad natiuitatem Isaac etc. (CPL 1344) lib. : 2, cap. : 7, linea : 1611 Et aquae baptismatis ac fidei multiplicatae per orbem uniuersum ecclesiam a terrenarum rerum appetitu in celestis uitae spem ac desiderium sustollunt; sed et unde tribulationum frequenter ecclesiam pulsantes, quanto uehementius omnia repleuerunt, tanto altius eam ad quaerenda uitae alterius gaudia compulerunt.

Albertus Magnus - Commentarii in quartum librum Sententiarum distinctio: 42 H, articulus: 16, vol.: 30: pag.: 489, col.: 1, linea: 35 Et videtur, quod sic: quia non baptizatus baptismo aquae potest habere fidem et gratiam: ergo potest esse anodochus ad hoc quod alius suscipiat baptismum.

Le forme *baptis/boaptis* sono citate in quattro glossari del CGL; e inoltre compare nel Corpus glossary. In due di questi *aquae* è corrotto in *ea quae*:

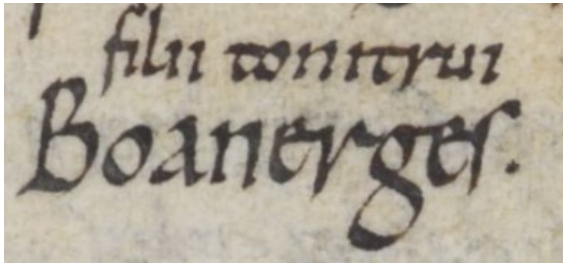
Baptis: aquae IV 487, 13 (Gl. Affatim); 590, 26 (III Sp. Glossarii Abavus Maioris)

Boaptus aquae V 348, 37 (Gloss. Ampl. Primum)

Boaptis ea quae CGL V 403, 37 (Spec. CCCCC)

Boaptis: ea quae (quasi comas habet). (LindsayB 154)

Nel Cp. Glossary alla glossa *ea quae* (corruzione di *aquae* presente anche in CGL V 403, 37) è stata aggiunta una seconda glossa, non pertinente (*quasi comas habet*). Quest'ultima, come suggerito dall'editore del Lindsay, probabilmente proviene dalla glossa di *Bootes* (CGL IV 488, 13: *Betes: stella comites (i.e. -met-) quae quasi comas habet*). Anche Oliphant riconduce il nostro *boaptis* a una glossa identica a quella del Corpus glossary: *ea quae* sarebbe poi stato erroneamente trascritto come *aqu(a)e*.



B 297

BOANERGES^{FILII TONITRUI} .

Il lemma *Boanerges* deriva dal greco Βοανηργές, ed è tratto dalla Vulgata (Vangelo di San Marco), dove il termine è spiegato esplicitamente come figli del tuono (*fili tonitrui*).

Il passo della Vulgata che riporta il lemma *Boanerges* è:

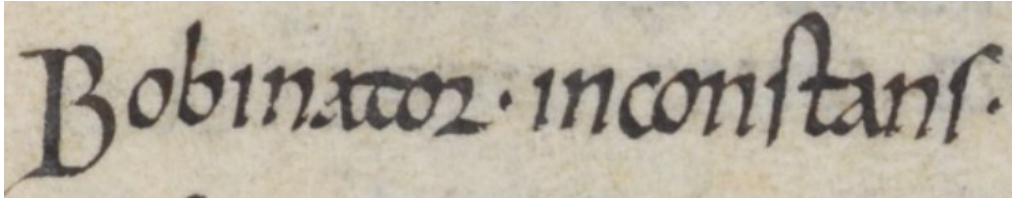
[VVLG. Marc. 3, 17](#) imposuit eis (*Iacobo Zebedaei et Iohanni fratri Iacobi*) nomina Boanerges, quod est filii tonitrui.

E' poi ripreso tra gli altri da Girolamo (*Commentarii in Daniele* I, 1, 74; *Comm. in Euang. Matth.* I, 1520), Origene (nella traduzione di Rufino; *In Genesim hom.* I, 13, 16, 15), Isidoro (*Orig.* VII, 9, 13), Bena il Venerabile (*In Marci euangelium expositio* I 3, 1334; *In Lucae euangelium expositio* II 6, 1323). Tutte queste fonti riportano sia il lemma stesso, sia la traduzione latina *fili tonitrui*.

Nei glossari, invece, il termine compare raramente, e solo glossato (erroneamente) al singolare:

boañges: *filius tonitrui* (Glossae Bernenses; CGL III 490, 72)

boanerges: *filius tonitrui* (Glossae Vaticanae CGL III 511, 59)



B 298

BOBINATOR . INCONSTANS

Il lemma *bobinator* (più comunemente *bovinator*) è un nome dal significato di ‘temporeggiatore’ o ‘ingiuriatore’; qui è glossato con l’aggettivo *inconstans*, che fa riferimento alla prima accezione.

Il termine è assai raro. Nella letteratura latina è attestato in Lucilio (riportato da Aulo Gellio e da Nonio Marcello) e più tardi in Aulo Gellio e nell’Antologia Latina

C. Lucilius - Saturarum fragmenta (in aliis scriptis seruata) versus : 417, pag. : 29

si tricosus, **bouinator** que ore improbus duro

Aulus Gellius - Noctes Atticae lib. : 11, cap. : 7, par. : 7, pag. : 9, linea : 26

7 Alter quoque a lectionibus id genus paucis apirocalus, cum adversarius causam differri postulare: 'rogo, praetor,' inquit 'subveni, succurre! quonam usque nos **bovinator** hic demoratur?' atque id voce magna ter quater ve inclamavit: '**bovinator** est'.

Aulus Gellius - Noctes Atticae lib. : 11, cap. : 7, par. : 9, pag. : 10, linea : 8

versus hic: si tricosus **bovinator** que ore improbus duro

ANTH. 19, 16 quae alucinari velut bovinator adactus sum.

Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina lib.: 2, pag.: 79 M., linea: 28 (vol.: 1, pag.: 112 L.)

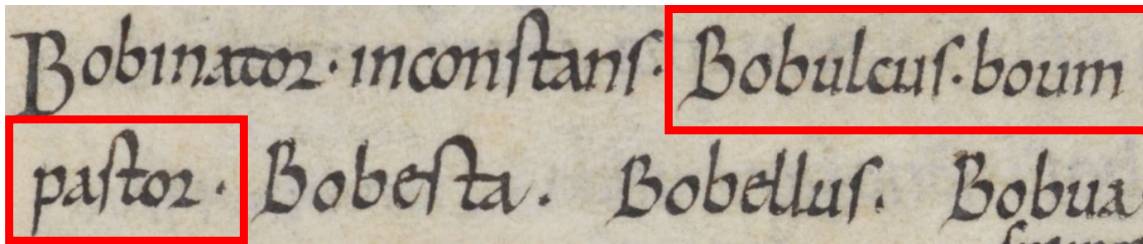
Lucilius lib. XI (27): [hic] si tricosu' **bovinator** que ore inprobu' duro

Anche i glossari fanno riferimento al passo di Lucilio, da cui traggono gli interpretamenta *tricosus* e *inconstans*. L’Harley riporta solo il secondo, e non cita *tricosus*:

- Bouinator tricosus et inconstans Plac.V 8, 11 = V 50, 33 (V praef. V).
- bouinatores inconstantes IV 26, 18; 212, 30; 314, 26; 489, 25; 593, 36; 602, 3; V 50, 34; 272, 1; 349, 4; 403, 41; 443, 46; 592, 62.
- bobi<n>atores maliciosus (vel -os) V 638, 48 (= Non. 79, 26).
(Cf. Loewe Prodr. 76, 314, 317; GL. N. 97 (ubi glossa ad Lucilium XI 16 M. refertur))

Anche nel Lindsay:

Bobinatores (i.e. bov-) : inconstantes. (ABSTR.) (B 158)



B 299

BOBULCUS . BOUM PASTOR

La voce *bobulcus*, variante di *bubulcus* ‘bifolco, bovaro’, è qui glossata come ‘pastore dei buoi’.

La forma al nominativo *bubulcus* è ben documentata nella letteratura latina, a partire da Lucilio. In seguito la troviamo, tra gli altri, in Cicerone, Fedro, Gellio, Agostino, Prudenzio, Isidoro, Nonio Marcello, Vegezio e Prisciano. Qui alcune occorrenze:

C. Lucilius - Saturarum fragmenta (in aliis scriptis seruata) versus : 105, pag. : 9 Symmacus praeterea iam tum depostus **bubulcus** exspirans, animam, pulmonibus aeger, agebat.

P. Ovidius Naso - Epistulae ex Ponto liber: 4, carmen: 7, versus: 5, pag.: 94

ipse uides, onerata ferox ut ducat Iazyx // per medias Histri plaustra **bubulcus** aquas

M. Tullius Cicero - De diuinatione liber : 2, par. : 50, pag. : 100, linea : 20 eius aspectu cum obstipuisset **bubulcus** clamorem que maiorem cum admiratione edidisset, concursum esse factum, totam que brevi tempore in eum locum Etruriam conuenisse;

M. Terentius Varro - Res rusticae liber : 2, praefatio, par. : 4, pag. : 67 alius enim opilio et arator, nec, si possunt in agro pasci <armenta>, armentarius non aliut ac **bubulcus**

Phaedrus - Fabulae (Appendix Perrotina) fabula : 26, versus : 11 (pag. : 62) Tunc sic **bubulcus**:
Ecquid est gratum tibi, // Quod te celavi?

Aulus Gellius - Noctes Atticae lib. : 10, cap. : 3, par. : 5, pag. : 341, linea : 16 Ei obviam **bubulcus** de plebe Venusina aduenit et per iocum, cum ignoraret, qui ferretur, rogavit, num mortuum ferrent.

Augustinus Hipponensis - De ciuitate Dei SL 47, lib. : 7, cap. : 34, linea : 5 [*] nam, sicut apud eundem uarronem legitur in libro de cultu deorum, "terentius quidam cum haberet ad ianiculum fundum et **bubulcus** eius iuxta sepulcrum numae pompilii traiciens aratrum eruisset ex terra libros eius, ubi sacrorum institutorum scriptae erant causae, in urbem pertulit ad praetorem.

Prudentius - Liber Peristefanon carmen : 10, versus : 193 Conductus idem pauit alienum pecus, // furem deinde perdit passus gregis // segnis **bubulcus** tela et ipsa perdidit. //

Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX lib. : 10, par. : 263 Subulcus, porcorum pastor; sicut **bubulcus**, a cura boum.

Anonymus Bobiensis - Excerpta Bobiensia (perperam 'Ex Charisii Arte grammatica excerpta' dicta) pag. : 551, linea : 14 nihili, hoc subus τὸ σοβοσκιον unde subulcus σοβοσκός: bubus βουκόλιον, **bubulcus** βουκόλος.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina lib.: 4, pag.: 279 M., linea: 25 \(vol.: 2, pag.: 430 L.\)](#)

Lucilius Satyrarum lib. III (65): Symmachu' praeterea iam tum depostu' **bubulcus** exalans animam pulmonibus aeger agebat.

[Palladius Rutilius Taurus Aemilianus - Opus agriculturae lib.: 4, cap.: 12, par.: 2, pag.: 135,](#)

[linea: 3](#) tunc appellationibus blandis et inlecebris oblatorum ciborum, non a latere neque a tergo, sed a fronte accedens **bubulcus** admulceat nares que et terga pertractet mero subinde conspergens, hac tamen cautione, ne aliquem calce contingat aut cornu.

[P. Flavius Vegetius Renatus - Digesta artis mulomedicinae lib.: 4, prologus, par.: 2, pag.: 277,](#)

[linea: 17](#) 2. Cedens itaque familiarium honestissimae voluntati ex diversis auctoribus enucleata collegi pedestri que sermone in libellum parvissimum contuli; cuius erit praecipua felicitas, si eum nec scholasticus fastidiat et **bubulcus** intelligat.

[Priscianus - Institutiones grammaticae GL 2, liber : 4, pag. : 136, linea : 18](#) Inveniuntur pauca a nominibus vel verbis in 'ulcus': 'sus subulcus', 'bos **bubulcus**', ...

Il termine *bubulcus* non appare generalmente in prossimità di *pastor*; il passo qui citato da Isidoro cita *pastor*, ma riferito a *subulcus* (*pastorum pastor*); subito dopo si cita il *bubulcus*.

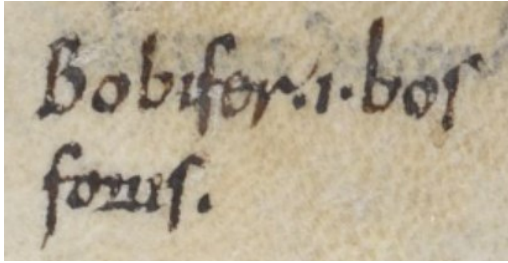
Si noti che Bubulcus è anche il *cognomen* di un console romano citato per es. in Livio (quand'è usato in questo senso non è stato riportato nei passi qui citati).

Nei glossari il termine *bubulcus* è relativamente frequente. Nel CGL è glossato come:

- pastor bouum: CGL II 570, 33 (boum *a*); IV 196, 50 (boum *a*); 580, 27; V 336, 55 (bonus).
- boum pastor: CGL IV 595, 19; 432, 17
- bouarius: CGL V 583, 14.
- hridhiorde (*AS.*) CGL V 403, 47.

Inoltre ricorre nel Lindsay:

- Bovulci: bovum pastores. (ABSTR.) (B 149)



B 300

BOBIFER . BOS FORUS [*tutto in margine*]

La forma *bobifer* è un composto dal significato trasparente, ma tuttavia non è attestato negli autori latini (né lo sono le possibili varianti *bubifer*, *bovifer*, *buvifer*). Pare trattarsi di un tentativo di spiegazione etimologica di Bosphorus

Il termine *bobifer* potrebbe essere collegato con l'etimologia data da Anastasio:

[Anastasius Bibliothecarius translator et reuisor - Chronographia tripertita \(opera Nicephori patriarchae, Georgii Syncelli et Theophanis Confessoris e Graeco uersa et retractata\)](#)

[Chronographia Theophanis Confessoris, pag.: 133, linea 16](#) tum et rex Hunnorum, qui sunt iuxta **Bosphorum**, nomine Gorda, accessit ad imperatorem et factus Christianus susceptus est ab imperatore; et multis ei praestitis donis misit eum in regionem ipsius ad Romanas custodiendas res et **Bosphorum** civitatem, quae *pro eo, quod Romanis boves per singulos annos pro pecuniis inferebat*, **Bosphorus** appellata est.

Anche alcuni altri autori propogonoe un'etimologia collegata alla parola per bue, ma in questi casi la seconda parte del (presunto) composto *-phorus* non viene spiegata:

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 6, par. : 2, vol. : 1, pag. : 429, linea : 1](#) invitis hoc accidisse terris indicio sunt tot angustiae atque tam parva naturae repugnantis intervalla, ad Hellespontum DCCCLXXV p., ad **Bosporos** *duos vel bubus meabili transitu* - unde nomen ambobus -, etiam quaedam in dissociatione germanitas concors: alitum quippe cantus canum que latratus invicem audiuntur, vocis etiam humanae commercia, inter duos orbis manente conloquio, nisi cum id ipsum auferunt venti

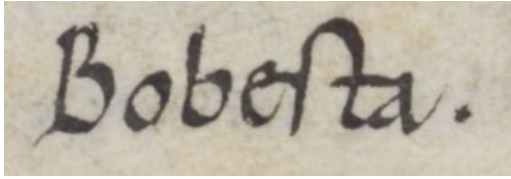
[Ammianus Marcellinus - Rerum gestarum libri qui supersunt \(LLA 638\) liber : 22, cap. : 8, par. : 13, pag. : 262, linea : 15](#) extremitates autem arcus utrimque tenues duo exprimunt **Bospori** e regione sibi oppositi, Thracius et Cimmericus, hac causa **Bospori** uocitati, quod *per eos quondam Inachi filia mutata, ut poetae locuntur, in bouem ad mare Ionium permeauit*.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX lib. : 13, cap. : 16, par. : 9](#) Item et *a transitu uel angustis meatibus bouum Bosphorus*

Cfr. anche gli scholia a Orazio:

[SCHOL. Hor. carm. 2, 13, 15 \(Keller 1902, Pseudacronis scholia in Horatium vetustiora. Recensuit Otto Keller\)](#): Nomen dicitur accepisse, *quod inde in bovem Io mutata transierit*, quasi bo<o>s phoros.

La glossa manca anche nei glossari. *Bosphorus* si trova, ma viene glossato sempre solo in termini geografici.

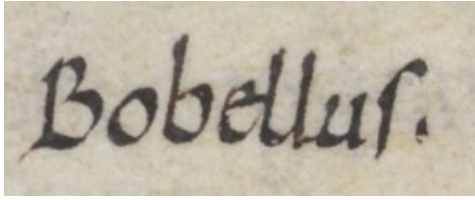


B 301

BOBESTA .

La voce *bobesta* è una forma corrotta di cui è difficile ricostruire l'origine, perché manca la glossa che potrebbe aiutare a ricostruire la forma originale. E' possibilmente connessa con due glosse:

- *bovest rura : busta ardentia (rubentia cod., CGL IV 26, 25)*, che nel CGL viene ricondotta a *bustuarium* (che come significato nelle glosse ha 'incisione nella carne a causa di una malattia).
- *bovestra : radre (AS.?) (CGL V 403, 48 = Spec. CCCCC)*, un glossario che mostra molti parallelismi con l'Harley). La stessa identica glossa compare anche nel Lindsay (B 165)



B 302

BOBELLUS .

Bobellus è una voce corrotta e non glossata, assente nei testi latini possibilmente riconducibile a *bubulus* o a *bovillus* ‘bovino’, oppure a *bubile* o *bovile*. Il Du Cange spiega *bovellum* come ‘idem quod bovine’ (in Canonibus. Hibern. lib. 51 cap. 5), e nella tradizione glossatoria anglosassone troviamo *bobellum* (nel Glossario di Aelfric, in EE (CGL V 347, 12) e nello *SCCCCC* (CGL V 403, 31)) e *bofellum* (Corpus Glossary B 148), entrambi interpretati come *fald/falud* ‘stalla’.
Vd. anche B 377 (*Bovellum* : *fald*).

A. Bubulus (forma alternativa *bobulus*) è il termine più frequente tra quelli che potrebbero essere alla base di *bobellus*. Al nominativo maschile singolare compare 12 volte in età antica e tardoantica. Gli autori che adoperano questa forma sono Celso, Plinio il Vecchio, Prudenzio, Marcello Empirico e la *Medicina Plinii*. Alcuni esempi:

[A. Cornelius Celsus - De medicina \(LLA 328\) liber : 4, cap. : 16, pag. : 142, linea : 28](#) Lienis quoque **bubulus** utiliter esui datur: praecipue que eruca et nasturtium lienem extenuant

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 28, par. : 217, vol. : 4, pag. : 349, linea : 24](#) prodest et urina asini cum melanthio et unguiae equinae cinis cum oleo et aqua inlitis, sanguis equi, praecipue admissarii, sanguis **bubulus**, item fel.

[Prudentius - Liber Peristefanon \(CPL 1443\) carmen : 10, versus : 1007](#) Meus iste sanguis uerus est, non **bubulus**.

[Marcellus Empiricus - De medicamentis \(LLA 608\) cap.: 16, par.: 82, pag.: 130, linea: 27](#)

Bubulus sanguis uel haedinus sanguis recens cum pari mensura aceti discoctus sanguinem excreantibus prodest, si per cocleare adsidue degustetur

[Medicina Plinii: Plinii Secundi Iunioris qui feruntur de medicina libri III \(LLA 512\) lib.: 3, cap.: 5, pag.: 79, linea: 24](#) unguiae equinae cinis cum oleo, **bubulus** <sanguis> inlinitur.

B. Bovillus: L’aggettivo *bovillus* non va confuso con la cittadina di *Bovillae* ai piedi del monte Albano (per cui vd. B 375). In letteratura il termine è un hapax che compare solo in Tito Livio, all’ablativo maschile singolare. Inoltre compare nella *Mulomedicina Chironis*:

[Titus Liuius - Ab urbe condita \(LLA 251\) liber : 22, cap. : 10, par. : 2, pag. : 76, linea : 28](#) si res publica populi Romani Quiritium ad quinquennium proximum, sic<ut> velim <vov>eam que, salva servata erit hisce duellis, quod duellum populo Romano cum Carthaginiensi est quae que duella cum Gallis sunt qui cis Alpibus sunt, 3 [da]tum donum duit populus Romanus Quiritium, quod ver attulerit ex

suillo oவில் caprino **bovillo** grege quaeque profana erunt, Iovi fieri, ex qua die senatus populus que iusserit

[CHIRON 915](#) in *cataplasma componenda*: bobilla (*sc. caro*) p. I.

C. Bubile: Le due forme *bubile* e *bovile*, invece, si alternano; Flavio Sosipatre dice che **Bovile** *vetat dici Varro ad Ciceronem VIII (54) et ipse semper 'bubile' dicit; sed {{et}} Cato de abrogandis legibus (ORF[2] p. 144) 'bovile' dixit.* ([Flavius Sosipater Charisius - Artis grammaticae libri V pag. : 133, linea : 16](#)).

Entrambe hanno una bassa frequenza: compaiono rispettivamente tredici (*bubile*) e dieci (*bovile*) volte nel corpus Bepolis. *Bubile* compare solo nelle forme *bubile*, *bubilia*, *bubilium*. Gli autori che usano questa forma sono Plauto, Catone, Varrone, Vitruvio e Columella. Qui alcuni esempi:

[T. Macc\(i\)us Plautus - Persa \(LLA 127\) versus : 319 \(pag. : 93\)](#)

SA. Enim metuo ut possim reicere in **bubile**, ne uagentur

TO. Ego reiciam: habe animum bonum.

[M. Porcius Cato - De agri cultura \(LLA 162\) cap. : 39, par. : 1, pag. : 45, linea : 20](#) Vbi

tempestates malae erunt, cum opus fieri non poterit, stercus in stercilinum egerito: **bubile**, ouile cohortem, uillam bene purgato; dolia plumbo uincito uel materie querneae uiridicae alligato.

[M. Porcius Cato - De agri cultura \(LLA 162\) pag. : 12, linea : 10](#) VI **Bubilia** uti bene aedificata habeas.

[M. Terentius Varro - Res rusticae \(LLA 284\) liber : 1, cap. : 13, par. : 1, pag. : 27](#) in uilla facienda stabula ita, ut **bubilia** sint ibi, hieme quae possint esse caldiora.

[Vitruuius - De architectura \(LLA 299\) liber : 6, cap. : 6, par. : 2](#) **bubilium** autem debent esse latitudines nec minores pedum denu nec maiores quindenum; longitudo, uti singula iuga ne minus pedes occupent septenos.

[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 1, cap. : 6, pag. : 52, linea : 12](#)

Pecudibus stabula, quae neque frigore neque calore infestentur, domitis armentis duplicia **bubilia** sint hiberna atque aestiua, ceteris autem pecoribus, quae intra uillam esse conuenit, ex parte tecta loca, ex parte sub diuo parietibus altis circumsaepa, ut illic per hiemem, hic per aestatem sine uolentia ferarum conquiescant.

[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 1, cap. : 6, pag. : 52, linea : 20](#) Lata **bubilia** esse oportebit pedes decem uel minime nouem,

D. Bovile ha una frequenza simile, e compare solo nelle forme *bovile*, *bovili*, *bovilia*. Gli autori che usano questo termine sono Catone (che alterna tra *bovile* e *bubile*), Varrone e Fedro, Carisio e Vegezio. Alcuni esempi:

[M. Terentius Varro - De lingua latina \(LLA 284\) liber : 8, cap. : 30, par. : 54](#) Primum cum dicatur ut ab oue et suae ouile et suile, sic a boue **bouile** non dicitur;

[Phaedrus - Fabulae \(LLA 360\) lib. : 2, fabula : 8, versus : 1 \(pag. : 17\)](#)

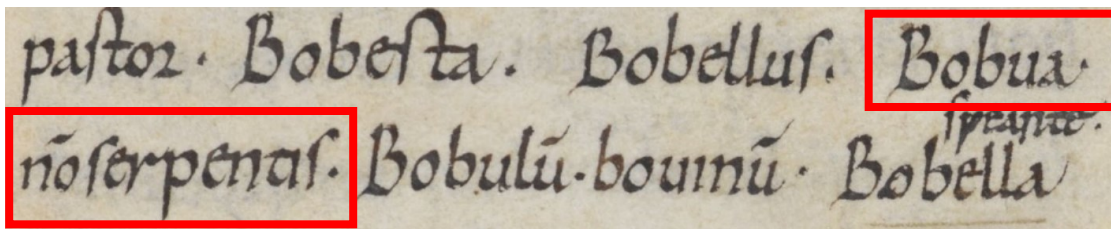
Cervus nemorosis excitatus latibulis,
Vt venatorum fugeret instantem necem,
Caeco timore proximam villam petit
Et opportuno se **bovili** condidit

[M. Terentius Varro - De lingua latina \(LLA 284\) liber : 9, cap. : 35, par. : 50](#) Qui dicunt quod sit ab Romulo Roma et non Romula neque ut ab oue ouilia sic a boue bouilia, <non> esse analogias, errant
[P. Flavius Vegetius Renatus - Digesta artis mulomedicinae \(LLA 604\) lib.: 4, cap.: 1, par.: 3, pag.: 279, linea: 7](#) **Bovile** autem loco sicco statuendum est assidue que mundandum est ita ut cotidie pabulum ad edendum inutile substernatur, ut boves siccus et mollius cubent

I termini che potrebbero essere alla base della glossa sono rari anche nei glossari, tranne nei glossari grecolatini che in vari casi riportano i termini *bovile* o *bovilium* (vd. anche *bolia* B 330). Per quanto riguarda le glosse, si segnalano soprattutto i glossari bilingui latino-antico inglese, che riportano tutti l'interpretazione *fald* o sim. (*fald*: "a fold, a sheepfold, an ox-stall, a stable" B&T):

- **Bobellum** : *falaed* (*Stall, AS.*) V 347, 12. *falud* (*AS.*) V 403, 31 (*bovilium?*). NB: *falud* significa *stabulum*
- **Bobilia** : *stabulum bovum* (*CGL* V 272, 2)
- **Bofellum** (for *bovilium?* *bovellum?*): **falud*. (*herm. ?*) (*Lindsay* B 148)
- **Bobulum** [i.e. *bub-*] : *bovinum*. (*Lindsay* B 170)
- **Bobellum** : *fald* (*Aelf. Gl.*: WW1 106, 5).

Vd. anche *infra*, s.v. *bobulum* (B 304), *bovellum* (B 377) e *bolia* (B 330).



B 303

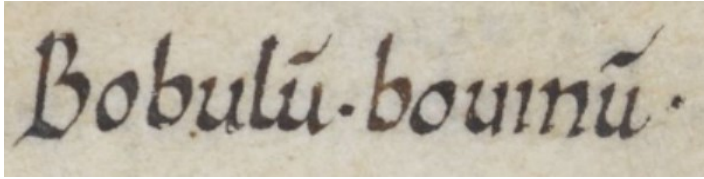
BOBUA . NOMEN SERPENTIS

Questa glossa sembra una corruzione di *boa(s)*, forse basato sulla voce già corrotta *boua/boba*.

Per *boa(s)*, vd. *supra*.

Per *boua/boba* nel CGL si osserva:

- **Boba** uehemens rubor (robor cod. Pdris.), interdum genus serpentis *Plac. V 8, 9 = V 50, 31* (cf *Festus Pauli p. 30, 13; Plin. N. H. XXIV 53; Loewe Prodr. 312*).



B 304

BOBULUM . BOVINUM

L'aggettivo *bobulum* al neutro o al maschile singolare è qui glossato con un altro aggettivo, *bovinum*.

Per considerazioni generali sull'agg. *bobulus* si vd. *supra*, s.v. *bobellus*.

La forma in *-um* compare è relativamente frequente. La troviamo soprattutto in Plinio il Vecchio (25 occorrenze), e inoltre in Catone, Apicio, Varrone, Celso, Columella, Marziale (nel titolo di due suoi epigrammi), Girolamo, Tertulliano, Ausonio, Vegezio e Donato. Alcuni esempi:

[M. Porcius Cato - De agri cultura \(LLA 162\) cap. : 40, par. : 2, pag. : 47, linea : 1](#) sumito tibi surculum durum, eum praeacuito, salicem graecam discindito: argillam uel cretam coaddito, harenae paululum et fimum **bubulum**: haec una bene condep[o]sito, quam maxime uti lentum fiat.

[M. Terentius Varro - Res rusticae \(LLA 284\) liber : 1, cap. : 2, par. : 25, pag. : 15](#) cum subrisisset Scrofa, quod non ignorabat libros et despiciebat, et Agrasius se scire modo putaret ac Stolonem rogasset ut diceret, coepit: scribit cimices quem ad modum interfici oporteat his uerbis: "cucumerem anguinum condito in aquam eam que infundito quo uoles, nulli accedent; uel fel **bubulum** cum aceto mixtum, unguito lectum".

[M. Valerius Martialis - Apophoreta \(Epigrammata, liber XIV\) \(LLA 373\) epigramma : 219, titulus \(pag. : 488\) 219 Cor **bubulum**](#)

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 27, par. : 79, vol. : 4, pag. : 254, linea : 3](#) Femur **bubulum** appellatur herba, 80 nervis et ipsa utilis recens in aceto ac sale trita.

[Tertullianus - Aduersus Iudaeos \(CPL 0033 \(M\)\) cap. : 1, linea : 40](#) Quodcum ex monilibus feminarum et anulis uirorum aurum ab his esset igne conflatum et processisset eis **bubulum** caput, huic figmento uniuersus israel abrelicto deo honorem dederunt dicentes: hi sunt dii, qui nos excierunt de terra aegypti.

[Hieronymus - Aduersus Iouinianum \(CPL 0610\) lib. : 1, par. : 7, col. : 229, linea : 22 \[*\]](#) tamen ne quis compulsus fame comedat stercus **bubulum**, concedo ei, ut uescatur et hordeo.

[D. Magnus Ausonius - Periochae Homeri Iliadis et Odyssiae \(CPL 1420 b \(A\), LLA 554.1\) periocha Odyssiae, liber : 20, linea : 3 \(pag. : 353\)](#) Epulantibus procis Ctesippus in Vlixen crus **bubulum** iacit, sed destinatione non potitur.

[Apicius \(qui dicitur\) - De re coquinaria \(LLA 609.1\) lib. : 4, cap. : 1, par. : 1, pag. : 23, linea: 9](#) panem ex posca maceratum exprimes, caseum **bubulum**, cucumeres in caccabulo compones, interpositis nucleis.

[Tiberius Claudius Donatus - Interpretationes Virgilianae \(LLA 614\) Vol.: 2, lib.: 11, pag.: 518, linea: 14](#) agrestem Ornutum dicit bello interfuisse armatum pro qualitate personae, denique pro lorica corium **bubulum** habuit quo dorsum eius umeri que tegebantur, caput autem eius ad galeae vicem

operuerat caput lupi cum dentibus suis, dimicantis vero manus sparus armabat nulla artificis subtilitate compositus.

[Marcellus Empiricus - De medicamentis \(LLA 608\) cap.: 20, par.: 109, pag.: 162, linea: 33](#) Lac **bubulum** tepidum incoctum subinde sumptum exulceratum quoque stomachum sanabit.

[Medicina Plinii: Plinii Secundi Iunioris qui feruntur de medicina libri III \(LLA 512\) lib.: 3, cap.: 6, pag.: 81, linea: 24](#) **bubulum** sebum ex oleo imponitur.

La forma *bubulum* è frequente anche nei **glossari**:

[Glossae biblicae in codice Cantabrigiensi \(Cambridge, University Library, Kk. 4.6, \[C\], ff. 41r-44u, saec. xi\) seruatae sectio: 6 \(glossae in Deuteronomium\), glossa: 5, pag.: 241, linea: 9](#)

5. [Deut. 14,5] °|| Bubulum. Cornibus magnis.

[Glossae biblicae in codice Laventino \(Sankt Paul im Lavanttal, Archiv des Benediktinerstiftes 82/1, \[G*\], ff. 11r-162r, saec. x\) seruatae sectio: 6 \(glossae in Deuteronomium\), glossa: 30, pag.: 331, linea: 28](#) 30. [Deut. 14,5] Bubulum id est cornua habens ingentia. et similis est boue "uuisont."

[Glossae biblicae in codice Leidensi Vossiano \(Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. Lat. F. 24, \[L²\], ff. 100r-104r, saec. ix ex.\) seruatae sectio: 5 \(glossae in Deuteronomium\), glossa: 5, pag.: 269, linea: 4](#) 5. [Deut. 14,5] Bubulum. cornibus magnis

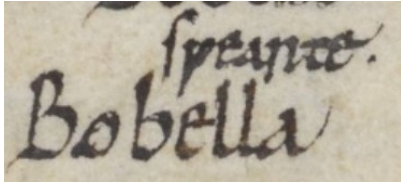
[Glossae biblicae in codice Mediolanensi \(Milano, Biblioteca Ambrosiana, M 79 sup., ff. 92ua-124ra, saec. xi, 4/4\) seruatae \[series A-II\] sectio: 8 \(glossae in libros Regum III et IV\), glossa: 34, pag.: 102, linea: 2](#) 34. [III Reg. 14,10] Fimus stercus. bubulum.

[Glossae biblicae in codice Vaticano \(Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1469, \[V\], ff. 83u-155u, saec. x/xi\) seruatae sectio: 15 \(glossae in libro Regum III\), glossa: 91, pag.: 433, linea: 6](#) 91. [III Reg. 14,10] Fimus. stercus bubulum.

[Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in Sermones \(LLA 614\) lib.: 2, satura: 5, versus: 40, pag.: 171, linea: 24](#) § Omasum dicitur intestinum bubulum; carne pingui, idest bubula (g-G' b f C V c g-z.

Nel CGL (cfr. anche *supra*, s.v. *bobellus*):

- Bobellum : falaed (*Stall, AS.*) V 347, 12. falud (*AS.*) V 403, 31 (bouilium?). NB: *falud* significa *stabulum*
- Bobilia : stabulum bovm (CGL V 272, 2)
- Bofellum (for bovilium? bovellum?): *falud. (herm. ?) (*Lindsay B 148*)
- Bobulum [i.e. bub-) : bovinum. (*Lindsay B 170*)

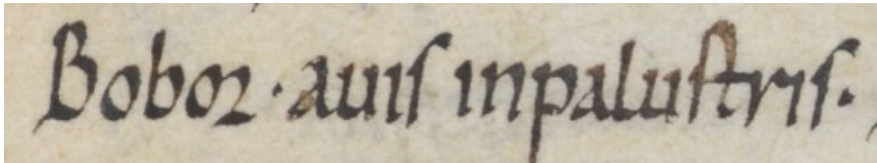


B 305

BOBELLA^{swearte} .

Bobella è una voce corrotta già presente poche righe prima nella forma *bobellus*. E' qui glossata con l'aggettivo anglosassone *swearte*, che può riferirsi al colore scuro/nero ('swart, swarthy'), all'assenza di luminosità ('dark, gloomy'), e all'assenza di moralità ('dark, dismal'). La desinenza *-e* può essere un nominativo femminile singolare (declinazione debole). In alternativa, L. Melazzo (c.p.) mi ha suggerito che l'interpretazione sia da leggere come *s[cilicet] wearte*, ossia 'verruca'. In questo caso *bobella* sarebbe un diminutivo in *-ella* del latino tardo *bubo* 'tumescenza inguinale' o di *boba*, attestato nel Du Cange come 'Lues venerea, a bubonibus sic dicta.'

Né nei testi latini né nei glossari compare la forma *bobella* o *bubella*.



B 306

BOBOR . AVIS INPALUSTRIS

Il lemma *bobor* è una forma corrotta, probabilmente da ricondurre a *bubo* ‘gufo’. La glossa fa infatti riferimento a un uccello delle paludi, ed esiste una specie di gufo particolarmente diffusa che vive in aree paludose (cosiddetto gufo di palude, *Asio flammeus*).

La forma *avis* può essere un nominativo o genitivo singolare, quindi *bobor* potrebbe essere una deformazione di *bubo* oppure una erronea divisione (con lettura sbagliata) del gen. *bubonis*. In teoria potrebbe essere anche un nominativo o accusativo plurale, se *avis* è una resa di *aves*; nelle glosse si legge ora *avis*, ora *aves*.

A. Come ci si può aspettare, *bubo* è citato da numerosi autori dell’età romana e della patristica. Al nominativo singolare lo troviamo, tra gli altri, in Apuleio, Lucano, Ovidio, Plinio il Vecchio, Seneca, Silio Italico, Stazio, Varrone, Virgilio, Donato, Servio e Nonio Marcello. Alcuni esempi: [VERG. Aen. 4, 462](#) solaque culminibus ferali carmine **bubo** (cf. [SERV. ad p. 2221, 71. STAT. l. 28. ISID. orig. 12, 7, 39](#) avis feralis eqs.). [OV. met. 6, 432](#) tectoque profanus incubuit **bubo** thalamicque in culmine sedit. [5, 550](#) foedaque fit volucris, venturi nuntia luctus, ignavus **bubo**, dirum mortalibus omen (*affert* [ISID. orig. 12, 7, 39](#). cf. [SEN. Herc. f. 687](#) luctifer **bubo** gemit omenque triste resonat infaustae strigis). [10, 453](#) ter omen funereus **bubo** letali carmine fecit. [15, 791](#) tristia mille locis Stygius dedit omina **bubo**. [Ib. 223](#) sedit in adverso nocturnus culmine **bubo** funereoque graves edidit ore sonos (cf. *infra* [l. 51](#)). [PAVL. FEST. p. 32](#) *buteonem* vastitatisque esse causam iis locis, quae intraverit, ut **bubo**, a quo etiam appellatur buteo. [CALP. ecl. 6, 8](#) vocalem superet si dirus aedona **bubo**. [PLIN. nat. 10, 34](#) uncos unguis et nocturnae aves habent, ut noctuae, bubo, ululae. *ibid.* bubo, funebris et maxime abominatus publicis praecipue auspiciis eqs. [10, 36. 38.](#)

B. Al genitivo singolare si trova in un numero molto più ridotto di autori, principalmente in Plinio il Vecchio, Seneca, Servio e Prisciano.

[Seneca \(philosophus\) - Medea \(LLA 335.TR\) versus : 731 \(pag. : 144\)](#)

Mortifera carpit gramina ac serpentium
saniem exprimit miscet que et obscenas aves
maesti que cor **bubonis** et raucae strigis
exsecta vivae viscera

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 28, par. : 229, vol. : 4, pag. : 354, linea : 7](#) cur digitus potissimum **bubonis** electus est?

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 29, par. : 82, vol. : 4, pag. : 397, linea : 10](#) quis enim, quaeso, ovum **bubonis** umquam visere potuit, cum ipsam avem vidisse prodigium sit?

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\)](#)
[vol. 1, lib. : 4, comm. ad uersum : 462, pag. : 548, linea : 3 \("Seruius auctus"\)](#) FERALI CARMINE

bene hoc addidit: non enim omni modo malum est **bubonis** omen; cantus autem eius aut fletum imitatur, aut gemitum: tacens [[autem]] ostendit felicitatem.

[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 6, pag. : 205, linea : 23](#)

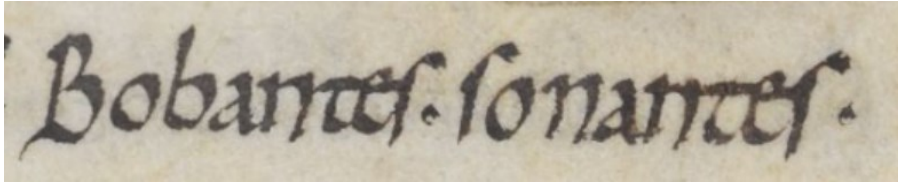
In o correptam, quam tamen veteres frequenter producunt, Latina sunt et, || si feminina fuerint g vel d antecedentibus, mutant o in i et accepta 'nis' faciunt genitivum, ut 'haec Carthago huius Carthaginis', 'haec virgo huius virginis', 'haec dulcedo huius dulcedinis', 'alcedo alcedinis' - Plautus in Poenulo: Quam mare olim est, cum ibi alcedo pullos educit suos -; alia vero omnia producunt o in genetivo, ut 'hic Cicero Ciceronis', 'caupo cauponis', 'haec Iuno Iunonis', 'Castulo Castulonis', 'Ruscino Ruscinonis' - nomina sunt urbium Hispaniae, - 'hic' et 'haec **bubo bubonis**'

B. Glossari:

- Bovon (/or butio?): aves [in] pal'ustris. ('abstr.?) (Lindsay B 163)
- forse anche: Bofor(?): *lendislieg(?). (Lindsay B 167)

Nel CGL, s.v. *bubo*, si trova:

- **aues [in] palustris** V 349, 8; 403, 46.
- **auis [uel] nocturna, [in] palustris** uel gufo (bufo *corr. m. rec*) uel rurex (= sorex) silvester V 272, 40 (v. bufo).
- *strix* (*ita Loewe GL. N. 25: sirix vel sorix libri*) uel genus auis II 570, 36.
- auis nocturna IV 314, 44; 490, 5.
- nomen auis nocturnae IV 213, 5; 586, 40.
- auis malesaga, mali [h]ominis IV 432, 14 (= Aen. IV 462).
- auis nocturna, malesaga, mali [h]ominis, quam quidam bufo (*cf. Diez II b bufo*) dicunt IV 594, 35 (*cf. gl. Leid. 67 F⁵: bubo nomen auis nocturnae quem quidam bufum dicunt Loewe Prodr. 4:21: bufus forma vulgaris*).
- nomen auis nocturnae uel qui **in paludes** moratur IV 602, 22.
- nomen auis est nocturnae ominosa<e>, id est nycticorax V 443, 53. uuf (*AS.*) V 404, 12.
- **bubu** (bufo) uuf (*AS.*) V 347. 40; 55. Foedaque fit uolucris, uenturi nuntia luctus Ignauus bubo, dirum mortalibus omen *m. 2 post* IV 26, 41 (*Ovid. Metam. V 549 sq. cf Isid. 7, 39*). *V. ales.*



B 307

BOBANTES . SONANTES

Il participio presente *bovantes* ‘urlanti’ è una forma alternativa, e rara, del più comune *boantes*. E’ attestata soltanto in Ennio, riportato da Varrone, che lo fa risalire a *bos*, *bovis*. L’interpretazione come *sonantes*, di per sé adeguata, non è frequente nei glossari, dato che compare solo nel *Gl. Cod. Sang. 912* – dove però la forma glossata è *boantes*, e non *bovantes*.

Q. Ennius - Annalium fragmenta (in aliis scriptis seruata) (LLA 117) Annalium libri incerti, versus : 585 (pag. : 108) CIX 585 clamore bovantes

M. Terentius Varro - De lingua latina (LLA 284) liber : 7, cap. : 5, par. : 104 eiusdem a boue : 'clamore[m] bouantes'.

Numerosi glossari riportano la forma *boantes*; tra questi, solo il *Gl. Cod. Sang. 912* indica come una delle interpretazioni *sonantes*. L’unico glossario ad avere *bovantes* è invece un glossario greco-latino (CGL II 30, 54).

Nel CGL:

Bouante<(s)> βοῶντες II 30, 54.

Boantes

clamantes IV 26, 15; V 271, 67; 402, 22; 403, 55; 443, 43.

strepentes, sonantes IV 212, 37.

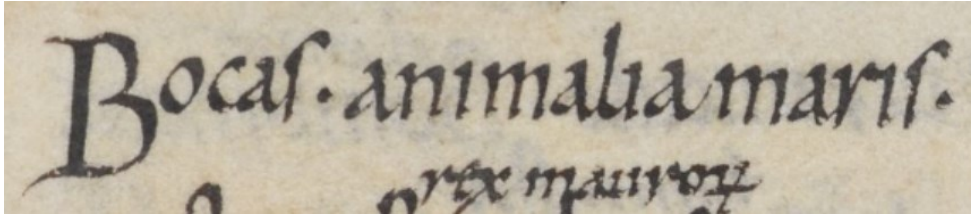
clamantes, uociferantes IV 593, 34.

clamantes, strepentes, resonantes IV 586, 22.

Nel Cod.Gl.:

Beantes : clamantes (ABSTR.) (Lindsay B 64)

Boantes : clamantes (ABSTR.) (Lindsay B 172)



B 308

BOCAS . ANIMALIA MARIS

Il lemma *boca* è una voce rara derivata dal greco βῶξ βόαξ (TLL), e che indica un animale marino; nel Paolo Festo si parla di una specie di pesce dotato di voce, mentre Isidoro descrive la *boca* come un bue marino. Nonostante si trovi in due fonti importanti come Paolo Festo e Isidoro, il lemma è glossato solo in un glossario latino, mentre la forma greca è citata in numerosi glossari greco-latini.³⁷

La forma *bocas* appare nel Paolo Festo e in Isidoro; entrambi citano la forma all'accusativo plurale; nessuno dei due usa letteralmente una descrizione simile a quella dell'Harley:

[PAVL. FEST. p. 30](#) **bocas** genus piscis a boando, id est vocem emittendo, appellatur.

[ISID. orig. 12, 6, 9](#) **bocas** dicunt esse boves marinos, quasi boacas.

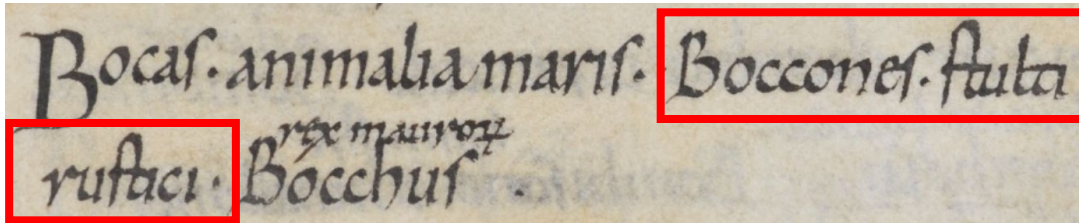
L'unico glossario latino a citare *boca* è il *III Spec. Gl. Ab. Maior.* (CGL IV 594, 24), che però riporta la forma al singolare e lo glossa come *belua marina*.

b[r]oca belua marina. (CGL IV 594, 24)

Nei glossari bilingui:

[GLOSS. III 437, 10](#) βοκη boea (sic). [318, 13](#) βῶξ voca. [III 511, 35](#) boz voca. [89, 40](#) voces (= βῶκες) marides (?) voce (i. bocae). [II 260, 48](#) βῶκες oi (i)χθύες voce (i. bocae).

³⁷ Non appare quindi corretto, come afferma Cooke (1993: 305), dire che la voce è completamente assente dai glossari precedenti l'Harley.



B 309

BOCCONES . STULTI RUSTICI

La voce *boccones* è una forma deformata per *buccones* ‘chiacchierone, stolto’. *Bucco* è riportato, tra gli altri, da Isidoro, mentre la forma *buccones* si trova in Plauto, citato da Paolo Diacono. Sia *bucco*, sia *buccones*, sono assai frequenti nei glossari medievali. Si tratta quindi di una voce tipica della tradizione glossografica.

In letteratura, *buccones* compare solo in Plauto, che è citato da Paolo Diacono. La forma al nominativo singolare *bucco*, invece, compare tra gli altri in Isidoro:

[T. Mace\(i\)us Plautus - Bacchides \(LLA 127\) versus : 1087 \(pag. : 50\)](#)

NI. Quiquomque ubi <ubi> sunt, qui fuerunt qui que futuri sunt posthac

Stulti, stolidi, fatui, fungi, bardi, blenni, bucones,

Solus ego omnis longe antideo stultitia et moribus indoctis.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 32, linea: 10](#) Blennos stultos esse, Plautus indicat, qui ait: "Stulti, stolidi, fatui, fungi, bardi, blenni, bucones".

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 10, par. : 30](#)

Bucco, garrulus, quod ceteros oris loquacitate, non sensu exsuperet.

Le forme *bucco* e soprattutto *buccones* sono assai frequenti nei glossari. Tutti i glossari che riportano *buccones* hanno anche la stessa glossa dell’Harley, *stulti rustici*:

Nel CGL:

Bucco

garrulus, quod ceteros oris loquacitate, non sensu exsuperat (= Isid. X 30) (CGL IV 594, 39; 602, 28).

garrulus, quod ceteros oris loquacitate non sensu superet, rusticus, stultus (CGL V 592, 6) (cf. Loewe Prodr. 82).

sacerdos rusticus (sacerdos *suspectum*. cf. Arch. II 344) (CGL V 4,93, 19).

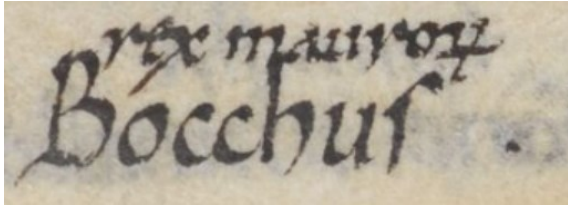
Buccones

stulti, rustici *cd post* (CGL IV 26, 33; 213, 2; 314, 49; 490, 3; 586, 25; 594, 49; 601, 39; V 172, 16; 48; 272, 5; 35; 349, 11; 404, 25; 443, 57; 632, 41).

Baccunis rustici[s], stulti[s] (CGL V 170, 17).

Buccones garruli, stulti, rustici (CGL V 563, 44).

Buccones : stulti, rustici (ABSTR.) (Lindsay B 219)



B 310

BOCCHUS REX MAURORUM

Bocco è il nome di un re dei Mauri (in realtà di numerosi re) coinvolto nella guerra contro Giugurta al lato dei Romani, e per questo è riportato da Sallustio.

Le attestazioni più antiche del nome *Bocchus* si trovano in Sallustio; in seguito è citato – tra gli altri – anche da Silio Italico, Plinio il Vecchio, Orosio e Cassiodoro:

[C. Sallustius Crispus - De bello Iugurthino \(LLA 254\) cap. : 19, par. : 7, pag. : 71, linea : 14](#) igitur bello Iugurthino pleraque ex Punicis oppida et finis Carthaginiensium, quos novissime habuerant, populus Romanus per magistratus administrabat; Gaetulorum magna pars et Numidae usque ad flumen Muluccham sub Iugurtha erant; Mauris omnibus rex **Bocchus** imperitabat, praeter nomen cetera ignarus populi Romani item que nobis neque bello neque pace antea cognitus.

[Silius Italicus - Punica \(LLA 368\) liber : 3, versus : 284 \(pag. : 64\)](#)

praefuit intortos demissus vertice crines

Bocchus atrox, qui sacratas in litore silvas

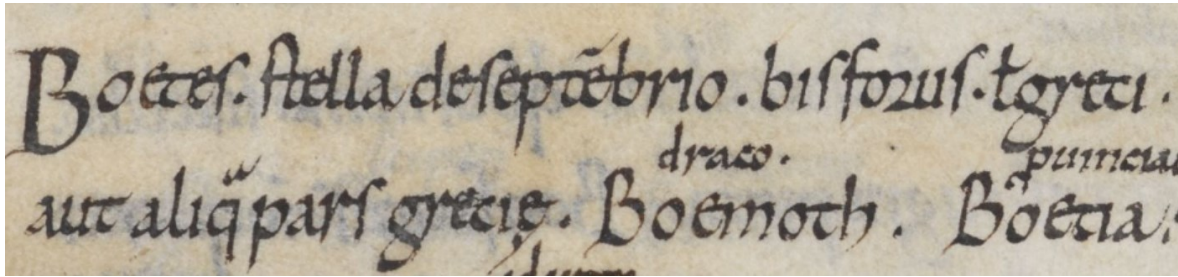
atque inter frondes revirescere viderat aurum.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 8, par. : 15, vol. : 2, pag. : 82, linea : 8](#) idem namque tradit agnitum in senecta multos post annos qui rector in iuventa fuisset; idem divinationem quandam iustitiae, cum **Bocchus** rex triginta elephantis totidem, in quos saevire instituerat, stipitibus adligatos obiecisset, procursantibus inter eos qui lacesserent, nec potuisse effici ut crudelitatis alienae ministerio fungerentur.

[Orosius - Historiarum aduersum paganos libri vii \(CPL 0571\) vol. II, lib. : 5, cap. : 15, par. : 17,](#)

[linea : 5](#) Ita ex insperato conturbatis destitutis que Mauris ac Numidis **Bocchus** ac Iugurtha fugerunt.

[Cassiodorus - De orthographia \(CPL 0907, LLA 712\) cap. : 5, pag. : 172, linea : 6](#) boc unum barbarum didici, id est **Bocchus**, quod b mutam habere cognovimus in scriptura, et sciendum quod nomina peregrina, si trahantur ad latinum sermonem, b mutam sibi plerumque defendunt.



B 311

BOETES . STELLA DE SEPTEMBRIO . BISFORUS . vel GRECI AUT ALIQUA PARS GRECIAE

La composizione di questa glossa è alquanto particolare. La forma Boetes (alternativa di Bootes) è accompagnata da quattro interpretazione: stella settentrionale (in realtà Boote è una costellazione); *bisforus* (?), greci, e una parte della Grecia. Se la prima interpretazione non lascia dubbi, sulle tre rimanenti sono state formulate due ipotesi differenti: secondo Oliphant, la terza e quarta glossa prenderebbero *Boetes* come *Boeoti* e *Boeotia*. Cooke (1993: 305-306), invece, propone che la glossa *bisforus* sia da interpretare come *bosphorus*, e che si trattasse originariamente di una glossa distinta, che in seguito sarebbe stata unita alla precedente. Secondo quest'interpretazione, *Bosphorus* sarebbe stato interpretato non come stretto marino, ma come territorio e nome di popolazione. Il fattore che avrebbe reso possibile quest'unione di due glosse è un'entrata di Abavus M, in cui si legge *Busforus transitus maris vel stella*.

Tuttavia, se la possibilità di interpretare Boote, ossia una stella, come Bosforo, l'interpretazione di quest'ultimo come regione della Grecia non è attestata altrove. Per questo motivo si potrebbe pensare che Oliphant sia corretto nell'interpretare le ultime due interpretazioni come riferite a *Boeoti* e *Boeotia*; *bisforus* si potrebbe interpretare 'che porta due volte' (ossia due cose), perché spesso è rappresentato con due cani, o con un bastone e un falchetto. Si potrebbe però anche trattare di una deformazione di *bosforus* 'che porta i buoi', perché la sua costellazione segue il Carro Maggiore; secondo Probo la stella del Boote è *dicta a bubus*. Un'altra ipotesi potrebbe ricondurre *bisforus* a *bifolcus/bubulcus*: Bifolco è infatti il nome alternativo della costellazione di Boote, e l'interpretazione di Boote come *bubulcus* è attestata in un altro glossario (Exc. ex Cod. Cass. 90, CGL V 47). Si veda anche *infra*, B 451 (*Butis . stella comis*).

Boote compare in numerosi passi della letteratura latina, a partire da Virgilio. Si riportano qui le occorrenze più significative:

[P. Vergilius Maro - Georgica \(LLA 224\) lib. : 1, versus : 227 \(pag. : 78\)](#)

si vero viciam que seres vilem que phaselum
nec Pelusiaca curam aspernabere lentis,
haut obscura cadens mittet tibi signa **bootes**:
incipi et ad medias sementem extende pruinas.

[P. Ovidius Naso - Metamorphoses \(LLA 230\) lib. : 10, versus : 446 \(pag. : 243\)](#)

Tempus erat, quo cuncta silent inter que Triones
flexerat obliquo plastrum temone **Bootes**:
ad facinus venit illa suum. fugit aurea caelo
luna, tegunt nigrae latitantia sidera nubes,
nox caret igne suo; primus tegis, Icare, vultus
Erigone que pio sacrata parentis amore.

[Hyginus astronomus - De astronomia \(LLA 265\) lib. : 2, cap. : 2, pag. : 18, linea : 91](#) Aratus
quidem non hac re Booten nec illud Plastrum dicit appellari, sed quod Arctus videatur ut plastrum
circum polum qui boreus appellatur versari et **Bootes** agitare eam dicatur; in quo non mediocriter
videtur errare.

[Aratus sec. transl. quam fecit Cicero - Phaenomena \(uersa atque retractata - fragm. in aliis
scriptis seruata\) \(LLA 268.TL\) Phaenomena, fragm. : 16, versus : 1 \(pag. : 5\)](#)

XVI. Arctophylax, uulgo qui dicitur esse **Bootes**,
Quod quasi temoni adiunctam prae se quatit Arctum.
[Cic. ibid.].

[Q. Tullius Cicero - Carminis fragmentum \(LLA 277\) versus : 18 \(pag. : 183\)](#)

hunc infra fulgentes Arcera septem
magna quatit stellas, quam servans serus in alta
conditur Oceani ripa cum luci **Bootes**.

[Seneca \(philosophus\) - Agamemno \(LLA 335.TR\) versus : 64 \(pag. : 245\)](#)

Non sic libycis syrtibus aequor
furit alternos volvere fluctus,
non euxini turget ab imis
commota vadis
unda nivali vicina polo,
ubi caeruleis immunis aquis
lucida versat plastra **bootes**,
ut praecipites regum casus
fortuna rotat.

[Hieronymus - Commentarii in Isaiam \(CPL 0584\) SL 73, lib. : 6, cap. \(s.s.\) : 13, par. : 10, linea :
10 \[*\]](#) orionem autem gentilium fabulae dicunt uiginti duas habere stellas, e quibus quattuor tertiae
magnitudinis sunt, nouem quartae, rursum aliae nouem quintae, et ab aliis appellantur **bootes**.

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 8, par. : 842, pag. : 318,
linea : 3](#) 842 Libra surgente occidunt Pegasi et Cyni reliquae portiones Andromedae que caput Cephei
que umeri, Cetus et flexus fluminis Eridani; oriuntur Coronae medietas, Nixi dexter pes et **Bootes** et
Hydri reliquum praeter ultimam caudam Centauri que pars, quae in equi speciem figuratur.

[Boethius - Philosophiae consolatio \(CPL 0878\) liber: 4, carmen: 5, versus: 1 \(pag.: 78\)](#)

V. Si quis Arcturi sidera nescit
propinqua summo cardine labi,
cur regat tardus plastra **Bootes**
mergat que seras aequore flammis,

cum nimis celeres explicet ortus,
legem stupebit aetheris alti.

Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX (CPL 1186) lib. : 3, cap. : 60, par. : 2 Astra autem stellae grandes, ut Orion, **Bootes**.

Isidorus Hispalensis - De natura rerum (CPL 1188) cap. : 26, par. : 5, linea : 32 **Bootes** stella est quae Plastrum, id est Septentrionem, sequitur, qui etiam ab antiquis Arctophylax dicitur siue minor Arctos: unde et quidam eam Septentrionem dixerunt.

Bootes (e forme simili) è frequente nei glossari, che solitamente fanno tutti riferimento a ‘stella’ o a ‘settebrione’.³⁸ Si segnala però Exc. ex Cod. Cass. 90, CGL V 47, che riporta anche l’interpretazione *bubulcus*. Le glosse riferite a *Boeoti* e *Boeotia* invece sono rare, e fanno generalmente riferimento a Tebe:

Bootes

stella (CGL IV 26, 26).

Bootis stella comis (= cometes) (CGL IV 603, 4)

Butis

stella comis , quae quasi comas habet (CGL IV 595, 22; V 592, 22).

stilla comis qui quasi cornua habet (CGL IV 586, 26 (*scr. comas*))

Betes stella comites quae quasi comas habet (CGL IV 488, 13)

Bubtis (h. e. boutis) **bubulcus** est et nomen stellae (CGL V 563, 47 ; 563, 34 (bouti)).

Boetes

stella est (CGL V 443, 33; 563, 38).

stella septentrio[n] (CGL IV 26, 10).

stilla, id est septenario(!) (CGL V 443, 41).

septemtrionalis stella, comis (CGL IV 212, 34).

septemtrio IV 601, 40 (boetus); (CGL V 271, 65; 349, 3; 403, 40).

stellae sunt circa septentrionem quasi comam haben<te>s (CGL IV 593, 37).

stellae iuxta septentrion (CGL IV 601, 41).

stellae sunt circa septentrionem (CGL IV 314, 27).

Boetes (for Bootes) : septemtrio. (ABSTR.) (Lindsay B 157)

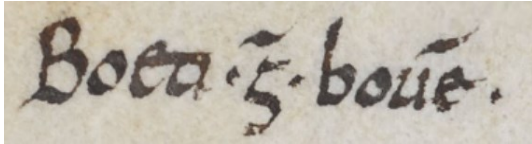
Boeoti Thebani (CGL IV 25, 14)

Boeotia

terra Thebanorum (CGL IV 489, 26; 594, 1; 601, 45; V 272, 3).

a uestigio bouis (CGL V 563, 40)

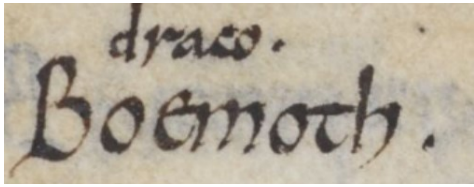
³⁸ Per l’interpretazione *stella comis*, cfr. anche B 451 *Butis*.



B 312

BOETI graece BOVEM (tutto in margine)

L'origine della glossa non è del tutto chiara. Innanzitutto il caso del lemma glossato (presumibilmente un dativo singolare) non corrisponde all'accusativo *bovem*. Inoltre, una forma *boeti* non è attestata: potrebbe essere una variante di *Boeoti* o *Boeotia* ('beoti' e 'Beozia'), oppure potrebbe essere un aggettivo riferito al bue. Forme simili a *boeti* sono il nome βοεύς 'striscia di cuoio' e l'aggettivo βόε(ι)ος 'bovino, fatto di pelle bovina'. Quest'ultimo compare anche in un glossario bilingue, interpretato come 'bovina caro, bubula; bubula'. Una spiegazione alternativa, proposita da L. Melazzo (c.p.), prevede che *boeti* sia una variante di *bo(v)ettus* 'iuuencus' (Du Cange), un lemma diffuso anche in area anglosassone. L'incongruenza di caso potrebbe cadere quindi se *boveti* era originariamente glossato come *boves*, e l'abbreviazione per la -s sia stata fraintesa come abbreviazione di -m. Da notare che *bovettus* e *bovetta* sono attestati solo dal XIII sec.

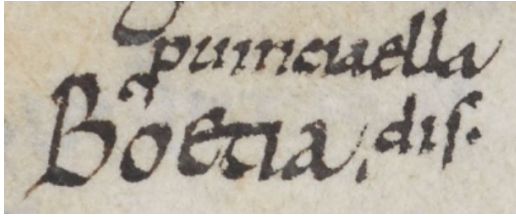


B 313

BOEMOTH DRACO

Il *Behemoth*, un animale citato nel libro di Giobbe, è già stato glossato *sub* B 115 (cfr. *ibi* per una discussione del significato del termine). Qui aggiungiamo soltanto l'osservazione che *Behemoth* significa 'animale' in generale, e nella versione della CEI è stato tradotto come 'ippopotamo'.

L'interpretazione *draco* appare invece compatibile con l'interpretazione *animal Leviathan*, data a B 115 (cfr. *ibi*), e potrebbe essere collegata a questa.



B 314

BOETIA . PROVINCIA ELLADIS

Il termine *Boetia* (*recte Boeotia*, dal greco Βοιωτία), è qui correttamente glossato con la spiegazione ‘provincia della Grecia’. L’origine della glossa potrebbe trovarsi in un passo di Isidoro, che afferma “Helladis autem duae sunt provinciae: Boeotia et Peloponnesis” (*etym.* XIV 4, 11).

Oltre al passo di Isidoro citato *supra*, la Beozia è citata frequentemente nei testi latini. Qui riportiamo alcuni casi significativi:

P. Ovidius Naso - Metamorphoses (LLA 230) lib. : 3, versus : 10 (pag. : 54)

'bos tibi' Phoebus ait 'solis occurret in arvis,
nullum passa iugum curvi que immunis aratri:
hac duce carpe vias et, qua requieverit herba,
moenia fac condas **Boeotia** que illa vocato.'
vix bene Castalio Cadmus descenderat antro,
incustoditam lente videt ire iuvenecam
nullum servitii signum cervice gerentem;
subsequitur presso que legit vestigia passu
auctorem que viae Phoebum taciturnus adorat.

Titus Liuius - Ab urbe condita (LLA 251) liber : 33, cap. : 29, par. : 5, pag. : 165 5 cum primo pauci, deinde in dies plures desiderarentur, infamis esse **Boeotia** omnis coepit, et timidius quam in hostico egredi castris miles.

C. Iulius Caesar - Commentarii belli ciuilis (LLA 260) lib. : 3, cap. : 4, par. : 2, pag. : 86, linea : 3

praeterea magnum numerum ex Thessalia **Boeotia** Achaia Epiro que supplementi nomine in legiones distribuerat his Antonianos milites admiscuerat.

Hyginus astronomus - De astronomia (LLA 265) lib. : 2, cap. : 20, pag. : 60, linea : 818 Hunc autem nonnulli dixerunt in oppido Orchomeno, quod est in **Boeotia**, natum, alii in Salonum Thessaliae finibus procreatum

M. Tullius Cicero - Pro L. Valerio Flacco oratio (LLA 268.OR) par. : 100, pag. : 240, linea : 15

etenim opponemus Asiae provinciae primum magnam partem eiusdem provinciae quae pro huius periculis legatos laudatores que misit, deinde provinciam Galliam, provinciam Ciliciam, provinciam Hispaniam, provinciam Cretam; Graecis autem Lydis et Phrygibus et Mysis obsistent Massilienses Rhodii Lacedaemonii Athenienses, cuncta Achaia Thessalia **Boeotia**; Septimio et Caelio testibus P. Servilius et Q. Metellus huius pudoris integritatis que testes repugnabunt; Asiaticae iuris dictioni urbana iuris dictio respondebit; annui temporis criminationem omnis aetas L. Flacci et perpetua vita defendet.

[M. Terentius Varro - De lingua latina \(LLA 284\) liber : 6, cap. : 9, par. : 89](#) accensum solitum ciere **Boeotia** ostendit, quam co[m]m<o>ediam A<qui>lii esse dicunt, hoc uersu : 'ubi primum accensus clamarat meridiem'!

[Q. Curtius Rufus - Historia Alexandri Magni \(LLA 313\) liber : 4, cap. : 4, par. : 19, pag. : 45, linea : 7](#) Coloniae certe eius paene orbe toto diffusae sunt: Carthago in Africa, in **Boeotia** Thebae, Gades ad Oceanum.

[Valerius Maximus - Facta et dicta memorabilia \(LLA 314\) liber : 1, cap. : 8, par. : 9 \(de externis\), pag. : 53, linea : 19](#) 9. Eodem oraculo Macedonum rex Philippus admonitus ut a quadrigae uiolentia salutem suam custodiret, toto regno disiungi currus iussit eum que locum, qui in **Boeotia** Quadriga uocatur, semper uitauit.

[Pomponius Mela - De chorographia \(LLA 330\) lib. : 2, par. : 40, pag. : 37, linea : 15](#) 40 de locis atque urbibus quae mare non adluit haec maxime memoranda sunt: in Thessalia nunc Larissa aliquando Iolcos, in Magnesia Antronia, in Phthiotide Phthia, in Locride Cynos et Calliaros, in Phocide Delphi et mons Parnassos et Apollinis fanum atque oraculum, in **Boeotia** Thebae et Cithaeron fabulis carminibus que celebratus; 41 in Atthide Eleusin Cereri consecrata, et clariores quam ut indicari egeant Athenae, in Megaride unde regioni nomen est Megara, ut in Argolide Argos et Mycenae et templum Iunonis vetustate et religione percelebre, in Laconide Therapnae, Lacedaemon, Amyclae, mons Taygetus, in Messenia Messene et Methone; 42 in Achaia atque Elide quondam Pisae Oenomai, Elis etiam num, delubrum que Olympii Iouis, certamine gymnico et singulari sanctitate, ipso quidem tamen simulacro quod Phidiae opus est maxime nobile.

[Seneca \(philosophus\) - Naturales quaestiones \(LLA 335.PH\) liber : 3, cap. : 25, par. : 3, pag. : 141, linea : 592](#) hoc in **Boeotia** amnes duo efficiunt, quorum alteri ab effectu Melas nomen est.

[C. Valerius Flaccus Setinus Balbus - Argonautica \(LLA 367\) liber : 5, versus : 77 \(pag. : 110\)](#)

illum post acies rubri que novissima claustra
aequoris hic resides thiasos, hic aera moventem
uda que pampinea nectentem cornua vitta
nunc etiam meministis, aquae, **Boeotia** qualem
Thyias et infelix cuperet uidisse Cithaeron.

[P. Papinius Statius - Thebais \(LLA 369\) lib. : 7, versus : 100 \(pag. : 245\)](#)

at si **Boeotia** ferro
vertere tecta dabis, magnis tunc dignior aris,
tunc deus, Inachias nec tantum culta per urbes
numina, captivis etiam iurabere Thebis'!

[S. Iulius Frontinus - Strategemata, libri i - iii \(LLA 398\) lib. : 2, cap. : 8, par. : 12, pag. : 62, linea : 831](#) 12 L. Sulla, cedentibus iam legionibus exercitui Mithridatico ductu Archelai, stricto gladio in primam aciem procucurrit, appellans que milites dixit, si quis quaesisset ubi imperatorem reliquissent, responderent, pugnantem in **Boeotia**; cuius rei pudore uniuersi eum secuti sunt

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 31, par. : 15, vol. : 5, pag. : 6, linea : 14](#) 15 In **Boeotia** ad Trophonium deum iuxta flumen Hercynnum e duobus fontibus alter memoriam, alter oblivionem adfert, inde nominibus inventis.

[Aulus Gellius - Noctes Atticae \(LLA 408\) lib. : 3, cap. : 3, par. : 3, pag. : 149, linea : 15](#) 3 Nam praeter illas unam et viginti, quae 'Varronianae' vocantur, quas idcirco a ceteris segregavit, quoniam dubiosae non erant, set consensu omnium Plauti esse censebantur, quasdam item alias probavit adductus filo atque facetia sermonis Plauto congruentis eas que iam nominibus aliorum occupatas Plauto vindicavit, sicuti istam, quam nuperrime legebamus, cui est nomen **Boeotia**.

[Tertullianus - De anima \(CPL 0017\) cap. : 46, linea : 62](#) Nam et oraculis hoc genus stipatus est orbis, ut amphiarai apud oropum, amphiloichi apud mallum, sarpedonis in troade, trophonii in **boeotia**, mopsi in cilicia, hermionae in macedonia, pasiphaae in laconica.

[Orosius - Historiarum aduersum paganos libri vii \(CPL 0571\) vol. I, lib. : 2, cap. : 11, par. : 4, linea : 1](#) 4 Vrguet igitur inceptus miseros extrema perditio: nam forte eodem die quo in **Boeotia** Mardonii copiae deletae sunt, pars Persici exercitus in Asia sub monte Mycale nauali proelio dimicabat.

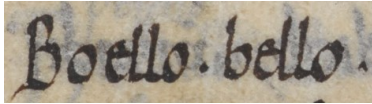
[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 14, cap. : 4, par. : 11](#) Helladis autem duae sunt prouinciae: **Boeotia** et Peloponnensis.

Il termine *Boeotia* appare citato in alcuni glossari, ma nessuno di questi riporta la stessa interpretazione del ms. Harley. Infatti normalmente la Beozia viene descritta come *terra Thebanorum*:

Boeotia

terra Thebanorum IV 489, 26; 594, 1; 601, 45; V 272, 3.

a uestigio bouis V 563, 40

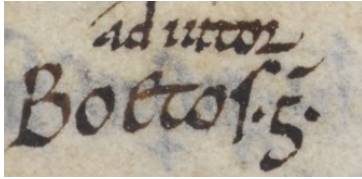


B 315

BOELLO . BELLO

Si tratta di una glossa di correzione, in cui *boello* è corretto con la forma appropriata *bello*. L'errore nasce dal fatto che il dittongo *oe* veniva generalmente pronunciato /e/ da parte dei parlanti di molte lingue dell'epoca.

Non è possibile ricostruire l'origine di questo lemma, vista la frequenza della forma *bello*, a partire dai titoli di alcune delle opere più note della letteratura latina. La forma *boello* non è registrata nelle principali banche dati.



B 316

BOETOS . graece . ADIUTOR

Il termine *boetos*, *recte boethos*, traslitterato dal greco βοηθός, è un aggettivo qui tradotto in latino con il nome *adiutor*.

La forma *boethos* in caratteri latini si trova soltanto in Macrobio e Fulgenzio, che entrambi però la usano come nome proprio. L'uso aggettivale è attestato solo nel Codice di Giustiniano (TLL):

[Macrobius Ambrosius Theodosius - Commentarii in Somnium Scipionis \(LLA 636\) lib. : 1, cap. : 14, par. : 19, pag. : 58, linea : 30](#)

Platon dixit animam essentiam se moventem, Xenocrates numerum se moventem, Aristoteles ἐντελέχειαν, Pythagoras et Philolaus harmoniam, Posidonius ideam, Asclepiades quinque sensuum exercitium sibi consonum, Hippocrates spiritum tenuem per corpus omne dispersum, Heraclides Ponticus lucem, Heraclitus physicus scintillam stellaris essentiae, Zenon concretum corpori spiritum, Democritus spiritum insertum atomis hac facilitate motus ut corpus illi omne sit pervium, 20 Critolaus Peripateticus constare eam de quinta essentia, Hipparchus ignem, Anaximenes aera, Empedocles et Critias sanguinem, Parmenides ex terra et igne, Xenophanes ex terra et aqua, **Boethos** ex aere et igne, Epicurus speciem ex igne et aere et spiritu mixtam.

[Fulgentius Ruspensis - Epistulae XVIII \(CPL 0817\) SL 91A, epist. : 15, cap. : 1, linea : 1](#)

Dei gratia plurimum amplectendis sanctis fratribus iohanni presbytero et archimandritae, et venerio diacono, et fidelibus viris, quorum in vestra epistula subscriptio continetur, datianus fortunatus, **boethos**, victor, scolasticus, horontius, vindicianus, victor, ianvarius, victorianus, fontius, quodvultdeus, famuli christi, in domino salvem.

[Fulgentius Ruspensis - Epistulae XVIII \(CPL 0817\) SL 91A, epist. : 17, cap. : 1, linea : 1](#)

Dilectissimis et in christi fide atque gratia plurimum amplectendis sanctis fratribus, petro diacono, iohanni, leontio, et alii iohanni, ceteris quae fratribus quos una vobis cum in causa fidei romam directos litteris intimastis, datianus, fortunatus, **boethos**, victor, scolasticus, horontius, vindicianus, victor, ianvarius, victorianus fontius, quodvultdeus, fulgentius, felix et ianvarius in domino salvem.

[COD. Iust. 10, 71 \(69\), 4 \(a. 440/1\)](#) **boethos** logistarum.

Nei glossari, invece, la glossa di βοηθός come *adiutor* e relativamente frequente, e βοηθός appare sia in grafia greca, sia traslitterato in latino:

βοηθός adiutor CGL II 258, 23 (*Glossae Graeco-Latinae*);

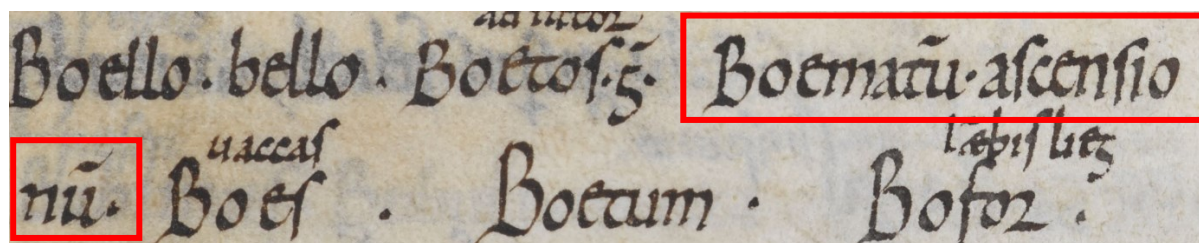
βοηθός adiutor CGL II 555, 36 (*Glossae Laudunenses*);

boethos adiutor CGL III 73, 68 (*Hermeneumata Amploniana*);

boetius adiutor CGL III 129, 13 e boythos adiutor 129, 17 (*Hermeumata Monacensia*);

adiutor boethos CGL III 399, 5 (*Gl. Leidense*);

adiutor βοηθός CGL III 438, 16 (*Glossae Stephani*)



B 317

BOEMATUM . ASCENSIONUM

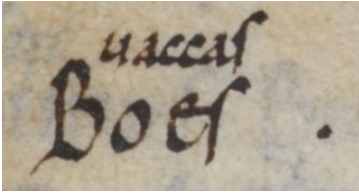
Boematum (per *bematum*) è probabilmente una forma con genitivo plurale alla latina del greco βῆμα ‘passo, gradino, pedana, tribunale’. Il lemma è già stato trattato sotto B 116 (*Bema graece tribunal*). L’interpretazione *ascensionum*, anche lei al genitivo plurale, appare coerente. In alternativa, *boematum* potrebbe essere il genitivo plurale di *boema* (dal greco βόημα), che è attestato nel DMLBS ma con il significato di ‘grido, urlo’, che non appare compatibile con l’interpretazione data.

La forma *boematum* appare un’unica volta, in un autore coevo al compilatore del ms. Harley: l’abate Teofrido di Echternach (nell’odierno Lussemburgo):

[Thiofridus \(Theofridus\) Epternacensis - Flores epytaphii sanctorum lib. : 3, cap. : 1, linea : 95 \[*\]](#)

Dum enim eorum in fidei deuotione nominantur nomina ipsi in Dei conspectu et in illo uranici senatus conuentu inuocantium causas perorant ut per eorum merita iudicium superexaltet misericordia, et cum semper diuino uultui assistant et nunquam rece+dant, inexcogitabili et ineffabili diuine+ dispensationis modo sperantibus in se et clamantibus suam in omnibus angustiis et pressuris exhibent presentiam per exoptatam et summe necessariam **boematum** in summa rerum difficultate efficaciam.

Sia *boema*, sia *boematum*, non compaiono in nessun glossario del CGL, né nel Lindsay.



B 318

BOES ^{VACCAS}

Il lemma *boes* è probabilmente una forma alternativa dell'accusativo plurale *boves* (più improbabile che derivi dal greco, perché βόες è solo nominativo plurale). Il lemma è qui glossato con l'accusativo plurale *vaccas*, che non appare del tutto congruente.

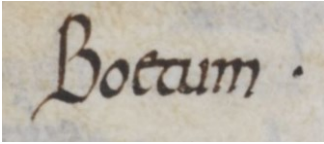
La forma *boes* appare specificamente solo nella traduzione di Massimo Confessore, tradotto da Giovanni Scoto. *Boves* invece è molto frequente:

[Maximus Confessor sec. transl. Iohannis Scoti seu Eriugena - Quaestiones ad Thalassium \(LLA 699\) SG22, quaestio : 64, linea : 217](#) Homines autem constituuntur ipsius ciuitatis, hoc est nature, iuxta unam considerationem, qui circa rationem peccant ac de deo et diuinis deceptricem obtinent scientiam, iumenta uero qui in concupiscentia peccant et ex corporalibus passionibus uoluptatem exonerant, **boes** autem qui omnem furoris motum ad terrenorum possessionem deiciunt - aiunt enim sanguinem bouis bibitum bibenti confestim mortem inferre; furoris autem preclare symbolum subsistit sanguis -; oues quoque dicunt esse, uituperabiles uidelicet, eos qui stulte per solum sensum ad passionem distribuuntur, quasi uisibilium pascendo theoriam.

[Maximus Confessor sec. transl. Iohannis Scoti seu Eriugena - Quaestiones ad Thalassium \(LLA 699\) SG22, quaestio : 64, linea : 252](#) Huius autem regem intelligimus animum, principes autem naturales uirtutes, homines passibiles cogitationes, iumenta circa corpus iuxta concupiscentiam motus, **boes** in furore circa materialia auaras motiones, oues per sensum sine intelligentia receptiuos sensibilium motus; et regem quidem animum, ueluti a solio quodam, secundum priorem ignorantiam exurgentem habitudine, ac ueluti stolam mendacem circa ea que sunt opinionem deponentem, et quasi sacco indutum in his que male intellecta sunt penitentem, et in cinere sedentem, paupertatis spiritus habitudine, et imperantem hominibus et iumentis et bubus et ouibus ieiunium et a malitie cibo et ignorantie potu, hoc est actione malorum abstinere et secundum sensum delinquente theoriam, et indui saccos, hoc est mortificatricem quidem passionum que contra naturam sunt, adquisitricem uero uirtutum que sunt iuxta naturam et scientiarum habitudinem, et clamare ad deum intente, redimere uidelicet fortiter priora et propitium facere in humilitate potentem eorum que presumpta sunt dare concessione<m>, et petere ad eorum que meliora sunt operationem atque custodiam inconuersibilem propositi uirtutem prompte eam petentibus donantem, ac ueluti uia mala prioris erroris prohibere intelligentiam et cogitatricem malitie habitudinem actiuas in anima deponere uirtutes.

Maximus Confessor sec. transl. Iohannis Scoti seu Eriugena - Quaestiones ad Thalassium (LLA 699) SG22, schol. ad quaestionem : 64, linea : 31 12. Homines dicit erga rationem, iumenta uero circa concupiscentiam, **boes** circa furorem, oues circa theoriam uisibilium peccantes.

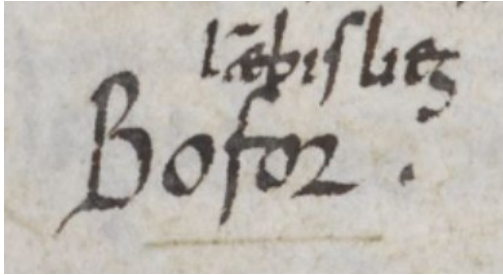
Nei glossari non compaiono né *boves* né *boes*.



B 319

BOETUM

La forma *boetum*, per *boethum*, non è glossata. Deriva dal greco βοηθός, già discusso *sub* B 316.



B 320

BOFOR *læmbislieg*

Sia la voce latina che la glossa anglosassone sono difficilmente comprensibili. *Bofor* non è attestato; la possibile *lectio* alternativa *bosor* è invece attestata come nome di città della Palestina e come nome proprio ebraico. Tuttavia, autorevoli commentatori della Bibbia (tra cui Origene, Girolamo e Beda) interpretano il riferimento alla località Bosor/Bosra contenuto in un passo di Isaia come simbolo per la componente carnale di Gesù Cristo. Nella stessa scia il DMLBS, in cui †bofor e †bosor sono indicati come ‘flesh’ (con riferimento al *Corpus Glossary* e ad altre fonti molto più tarde del ms. Harley). Quest’interpretazione pare compatibile con *læmbislieg*, che potrebbe essere un composto da *lamb* ‘agnello’ e *lieg*, che di per sé significa ‘fiamma’, ma che qui potrebbe essere collegato con *lic* ‘cadavere, corpo (di essere vivente)’. La glossa è resa nel *Corpus Glossary* come *lendislieg*, in cui il nome *lend* potrebbe essere ‘grasso’ oppure ‘lombo’ (quest’ultimo normalmente è *lenden* in antico inglese).

Nel Vecchio Testamento *Bosor* è una *lectio* alternativa a *Bosra* (località in Palestina), nel passo *quis est iste qui venit de Edom tinctis vestibus de Bosra iste formonsus in stola sua gradiens in multitudine fortitudinis suae ego qui loquor iustitiam et propugnator sum ad salvandum?* (Is. 63: 1). Questo passo è stato reinterpretato come riferimento alla venuta di Gesù Cristo, e di conseguenza alcuni commentatori biblici, tra cui Origene, Girolamo e Beda il Venerabile, interpretano Edom come simbolo per la terra o per il sangue e Bosor/Bosra per la carne:

[Origenes sec. translationem Rufini - Homiliae in librum Iudicum \(CPL 0198 7 \(A\)\) hom. : 7, par. : 2, pag. : 508, linea : 10](#) Beatus est, de quo eunte ad coelum dicunt angeli illam propheticam vocem: quis iste est, qui adscendit ex **Bosor**? hoc est qui de carne ad coelum adscendit, quis est, qui adscendit ex **Bosor**, rubor vestimentorum eius? in 'rubore vestimentorum' cruorem sanguinis designantes.

[Chromatius Aquileiensis - Sermones \(CPL 0217 + \(M\)\) sermo : 8, linea : 27](#) Edom 'terra' interpretatur, **bosor** uero 'caro'.

[Hieronymus - Liber interpretationis hebraicorum nominum \(CPL 0581\) pag. \(ed. Lagarde\) : 72, linea : 27 \[*\]](#) **bosor** in tribulatione aut carneus siue pelliceus.

[Hieronymus - Commentarii in Isaiam \(CPL 0584\) SL 73, lib. : 10, cap. \(s.s.\) : 34, par. : 1+, linea : 81 \[*\]](#) et nonnulli existimant, quia **bosor** caro dicitur, per uictimam domini in bosra, tormenta omnium in carne monstrari, qui pio labuntur errore

[Hieronymus - Commentarii in Isaiam \(CPL 0584\) SL 73, lib. : 10, cap. \(s.s.\) : 34, par. : 1+, linea : 83 \[*\]](#) in praesenti enim loco non per sin litteram, quae in **bosor**, hoc est in carne, ponitur, sed per sade

scribitur, et bosra appellatur, quae iuxta iesum et hieremiam non in edom, id est, idumaea, sed in terra moab inuenitur

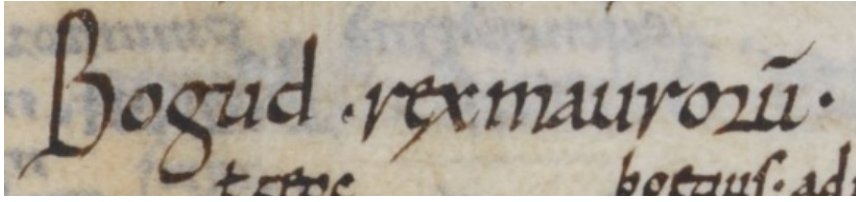
[Hieronymus - Contra Iohannem \(CPL 0612\) par.: 34, pag.: 62, linea: 5 \[*\]](#) Edom aut terrenus interpretatur, aut cruentus, **Bosor** aut caro, aut in tribulatione.

[Beda Venerabilis - In epistulas septem catholicas \(CPL 1362\) lib. 3 \(in 2 Pt.\), cap. : 2, linea : 231](#) [\[*\]](#) Quibus etiam aptissime nomen congruit ciuitatis de qua Balaam uenisse perhibetur; **Bosor** namque carneus siue in tribulatione dicitur.

Bofor è raro nei glossari: compare solo nel Corpus Glossary e nel glossario *SpCCCCC*:

Bofor lendislieg (Lindsay B 167)

bofor lendislieg (CGL V 403, 50).



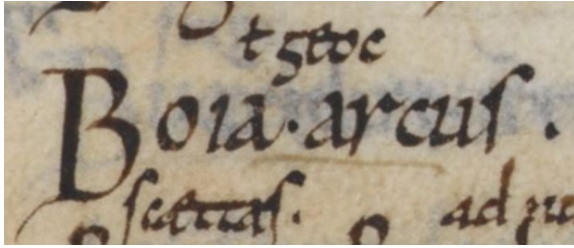
B 321

BOGUD. REX MAURORUM

Bogud è un nome proprio che fa riferimento a un re della Mauretania Occidentale (49-38 a.C.), nipote del re Bocco I citato s.v. B 310. Non è quindi pertinente l'osservazione di Cooke (1993: 306), secondo cui questa glossa sarebbe un duplicato di B 310.

La glossa deriva probabilmente da Prisciano; in epoca antica la forma al nominativo è citata solo da lui: [Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 6, pag. : 213, linea : 14](#) inveni tamen apud Livium in CXII ab urbe condita in d desinens **barbarum nomen regis Maurorum 'Bogud'**, cuius genitivum secundum tertiam declinationem 'Bogudis' protulit, ut: castra quoque diversis partibus Cassius et Bogud adorti hau multum afuere, quin opera perrumperent.

Bogud non compare nel CGL, né nel Lindsay.



B 322

BOIA . ARCUS . vel *geoc*

Il lemma *boia* ‘gogna, collare di cuoio’ è qui glossato sia in latino, con *arcus* ‘arco, incurvatura ad arco’, sia in antico inglese con *geoc* ‘giogo’, per la sua forma ricurva. E’ probabile che si tratti della latinizzazione di *boga* ‘arco’ (da cui l’inglese *bow*). Vd. anche B 324, dove compare la forma *boias*.

La forma al nominativo singolare *boia* non è attestata in epoca classica: compare in Isidoro e nelle glosse bibliche del codice di San Gallo (ma non è stato possibile a che passo della Genesi faccia riferimento):

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 5, cap. : 27, par. : 12](#) Boia est torques damnatorum, quasi iugum in boue ex genere uinculorum est.
[Glossae biblicae in codice Sangallensi \(Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 295, \[G1\], pp. 96-240, saec. ix ex.\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Genesim\), glossa: 245, pag.: 405, linea: 1](#) 245. [-] Boia.

"halstrua."

Nei glossari la voce *boia* (declinata in vari modi) compare, ma mai con un’interpretazione corrispondente a quella del ms. Harley – questo sembra confermare l’ipotesi che *boia* sia la latinizzazione di un termine anglosassone:

Boia

id est catena IV 26, 12.

torques damnatorum V 613, 3

boiam ligatum cum catena V 493, 3.

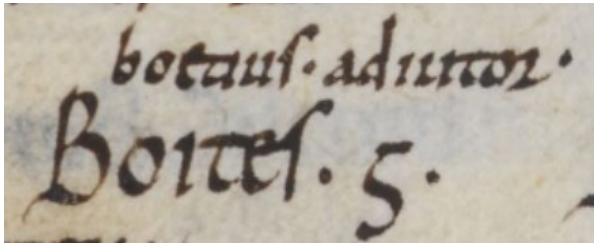
boiae [uel manicae] sunt catenae collum V 616, 23.

boie uincula lignea et ferri V 493, 4

bogias (*h. e.* boiias) catenas V 403, 57.

Balus (for boias) : *isernfeotor. (HERM. ?) (Lindsay B 38)

Bo[g]ias: catenas. (Lindsay B 174)

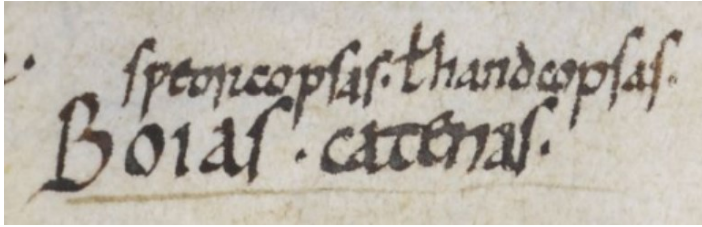


B 323

BOITES . graece . BOETIUS ADIUTOR

Considerando le interpretazioni date, appare probabile che *boites* sia una traslitterazione di una forma non attestata *βοηθης, da βοηθέω ‘aiutare’. Quest’interpretazione è conforme alle interpretazioni *boetius* (un grecismo alternativo a *boites*) e *adiutor* (cfr. B 316 *boetos*).

La forma *boites* non è attestata né nei testi latini (TLL e Brepols), né nei glossari.



B 324

BOIAS . CATENAS . *sweorcopsas* vel *handcopsas*

Il lemma all'accusativo plurale *boias* è glossato in latino con *catenas*, e in antico inglese *sweorcopsas* 'collari, lacci per il collo' e *handcopsas* 'lacci per i polsi, manette'.

La forma *boias* è rara nei testi latini: compare in Plauto, Girolamo, Nonio Marcello e Aldelmo. Il passo di Girolamo è probabilmente alla base dell'interpretazione *catenas*, mentre la presenza delle glosse anglosassoni è probabilmente da attribuire all'uso di *boias* in Aldelmo:

[T. Macc\(i\)us Plautus - Asinaria \(LLA 127\) versus : 545 \(pag. : 91\)](#)

LI. Perfidiae laudes gratias que habemus merito magnas,
Quom nostris sycophantiis dolis astutiis que,
Scapularum confidentia, uirtute ulmorum freti

Qui aduorsum stimulos lamminas cruces que conpedes que
Neruos catenas carceres numellas pedicas **boias**
Inductores que acerrumos gnaros que nostri tergi
[Qui saepe ante in nostras scapulas cicatrices indiderunt]

[Hieronymus - In Hieremiam prophetam libri vi \(CPL 0586\) lib. : 5, pag. CSEL : 332, linea : 10](#)

[*] haec dicit dominus ad me; fac tibi uincula et **catenas** - siue κλοιούς, qui hebraice appellantur 'mutoth' et sermone uulgari '**boias**' uocant - pones que eas in collo tuo et mittes ad regem edom et ad regem moab et ad regem filiorum ammon et ad regem tyri et ad regem sidonis per manum nuntiorum, qui uenerunt hierusalem ad sedeciam, regem iuda.

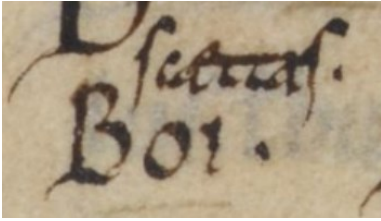
[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 33, pag.:](#)

[437, linea: 17](#) Mox imperante Augusto ad calumniam pontificis et infamiam cleri **boias** in collo et compedes in cruribus nectunt; insuper exquisitis poenarum machinamentis sacratissimos uiuentis hostiae artus acriter dilacerant

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 2, pag.: 144 M., linea: 25 \(vol.: 1, pag.: 210 L.\)](#) Plautus Asinaria (550): nervos, catenas, carcerem, numellas, pedicas, **boias**.

Per l'uso di *boias* nei glossari, cfr. *supra*, B 332.

Per la discussione delle glosse anglosassoni, si veda O.B. Schlutter, *JEGP* 1, 329.



B 325

BOI. *scættas*

La voce *Boi* indica una tribù gallica stanziata nell'area dell'odierna Bologna, e sconfitta nel 225 a.C. dai Romani. Tuttavia, il lemma non è coerente con l'interpretazione *scættas*, un maschile plurale nominativo/accusativo che è usato in vari glossari come glossa di *bona* (cfr. il ted. *Schatz*). WW e Oliphant propongono che *boi* sia la prima parte della voce, non completata, *boni* con caduta della <n> – anche se il significato 'proprietà, bene', è generalmente attribuito solo alla forma neutra.

Viste le conoscenze del greco del compilatore del ms. Harley, si può presumere che *boi* sia la traslitterazione del nome βοή 'grido, invocazione, preghiera; soccorso'. In questo caso rimane da spiegare la glossa *scættas*, che potrebbe comunque essere collegata a una forma romanza da cui anche italiano *scattare* o *schiettare*, nel senso di far rumore.

Come ci si può immaginare, *boni/bona* è assai frequente nei testi latini. L'uso con il significato di 'proprietà' è inoltre estremamente diffuso nei testi notarili del medioevo. Come esempi si citano un passo da Aldelmo e uno da una Vita di Aldelmo scritta da Faricio:

Aldh. Epistola ad Acircium etc. (p. 247): Item epigramma Prosperi tritontrochaeon protulit: At bona, quae vere **bona** sunt, nec fine tenentur.

Vita Aldhelmi Faricio autore (p. 370): Tumulus siquidem in Ecclesia S. Michaelis Archangeli, illi ecclesiae quam pater fabricaverat contigua, jacuit usque ad tempus Edwii, fratris Edgari Regis, qui ante Edgarum infantiae suae ignavia per devia quaeque incedens, nulliusque probi viri consilio fruens, et regnum dissipando divisit et ecclesiarum **bona** intestinis praedonibus distribuit.

Scaet compare come glossa di *bona* in due glossari del CGL (CGL V 348, 7; 403, 33).

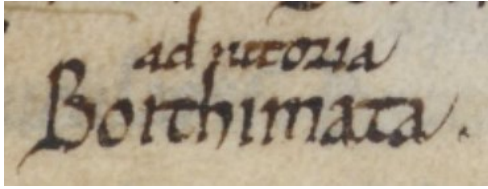
Bona scæt (CGL V 348, 7)

Bona scæt (CGL V 403, 33)

Bona scæt (WW1 9, 21)

Bona scet (WW1 358, 22)

Bon scettas (WW1 358, 23)



B 326

BOITHIMATA ADIUTORIA

La forma plurale neutra *boithimata* ‘aiuto, soccorso’ è una translitterazione del greco βοηθήματα (con pronuncia medievale), tradotta correttamente con il plurale *adiutoria* ‘id.’.

Nei testi latini, questa forma compare nelle *Regole grammaticali di Aurelio Agostino* (di autore incerto, probabilmente del V sec.) e in Sorano, un autore greco tradotto da Mustione probabilmente nel VI sec.: [Regulae Aurelii Augustini \(CPL 1558, LLA 611\) pag. : 501, linea : 23 \[*\]](#) theorema theoremata, boethema **boethemata** et alia.

[Soranus sec. translationem et retractationem Mustionis - Gynaecia \(LLA 722.1\) lib.: 2, cap.: 18, pag.: 81, linea: 16](#) 10. Quae **boethemata** adhibere debemus eis quae difficile pariunt? primo enim frequentius oleo dulce et calido encymatizandae sunt, vel sucos seminis lini et faeni graeci, malvarum etiam decoctarum, aliquando etiam ova cruda illic admiscemus.

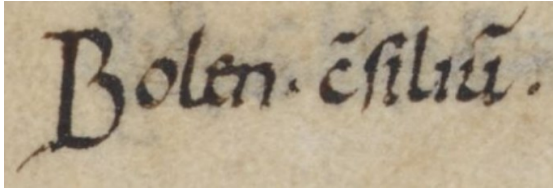
Il lemma compare in alcuni glossari del CGL, ma significativamente al singolare, e senza itacismo – la forma riportata dal ms. Harley appare più fedele alla pronuncia grecomedievale (con eccezione della mancata fricativizzazione della /b/³⁹):

Voetema adiutoria grecum est (Gl. Cod. Vat. 3321, CGL IV 195, 19)

Voetema adiutoria (Gl. Cod. Sang. 912, CGL IV 296, 54)

Voetema adiutoria grecum est (Gl. Affatim, CGL IV 579, 44)

³⁹ Il copista potrebbe aver scelto di rendere il β con perché anche quest’ultimo era pronunciato come fricativa in molte varietà dell’epoca.



B 327

BOLEN . CONSILIUM

Il lemma *bolēn* (probabile corruzione di *boulé*, dal gr. βουλή ‘consiglio’) è qui glossato con *consilium*. Questa forma non è attestata nei repertori dei testi latini (TLL, Brepols, Du Cange, DMLBS). Per l’origine della glossa ci rifacciamo a Herren (1992: 377) e Cooke (1993: 307 s.), che lo riferiscono a un manoscritto del X secolo dell’inno celto-latino *Adelphus Adelpha* (St. Omer, Bibliothèque Municipale, 666). Questo manoscritto ha la forma *bolēn*, glossato con *consilium* – un altro ms. dello stesso inno invece riporta *bule* (Cambridge University Library MS Gg. 5.35). Quest’ultimo è probabilmente alla base di B 420 *bule* (cfr. *ivi*).

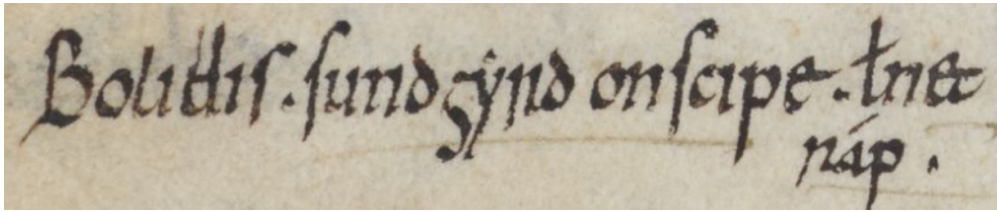
Nel primo ms. il passo recita (citiamo da Cooke):

Adelphus Adelpha (l. 9)

“Calexomen dominum
ut[i] det **bolēn** suum
nobisque auxilium.”

(vd. *Hisperica Famina II: Related poems*, ed. Herren, p. 173)

Bolēn non compare in nessun altro glossario, quindi potrebbe essere stato riportato dal copista del ms. Harley direttamente da un manoscritto contenente quest’inno.



B 328

BOLIDIS . sundgyrd on scipe vel netrap

La forma *bolidis* è il genitivo di *bolis* (dal greco βολίς ‘dardo, freccia’), e significa ‘meteora’ oppure ‘sonda marina’. Le due glosse anglosassoni sono molto simili tra loro, e indicano la *sundgyrd on scipe* ‘a rod to measure the depth of water’, posto su una barca, e il *metrap* ‘a line for sounding the depth of water’ (B&T). Da notare che le due glosse sono al nominativo, mentre *bolidis* è un genitivo – forse inizialmente la glossa era *bolis*, *bolidis*, e in seguito cadde la forma al nominativo. Questa ipotesi sembra anche supportata dal fatto che il genitivo *bolidis* non è attestato nei testi latini.

La forma al genitivo non è attestata. Altre forme dello stesso nome compaiono per es. in Plinio il Vecchio e nell’Itala (TLL). L’origine della glossa potrebbe essere riconducibile all’ultimo di questi passi, in cui si parla di uno scandaglio gettato nel Mare Adriatico durante la tempesta che mise in pericolo la nave su cui viaggiava San Paolo:

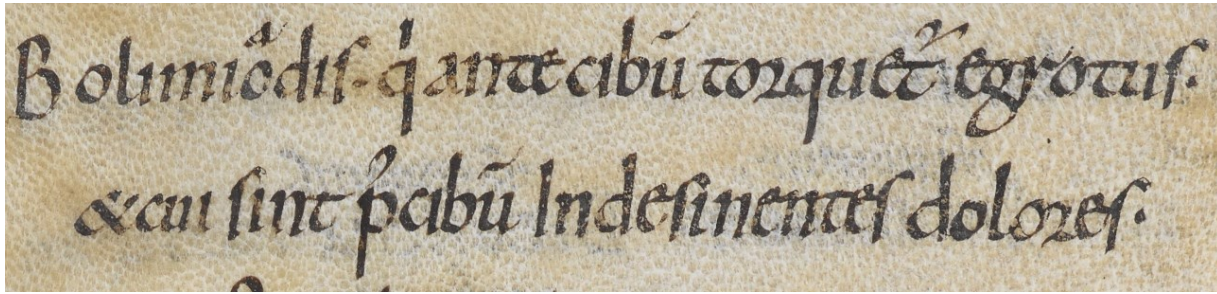
[PLIN. nat. 2, 96](#) duo genera earum. lampadas vocant plane faces, alterum **boldas** distant quod faces vestigia longa faciunt priore ardente parte, **bolis** vero perpetua ardens longiorem trahit limitem. [1, 2, 25](#) **bolides**.

[ITALA num. 33, 55 \(Lugd.\)](#) sudes in oculis vestris et **bolides**

[ITALA act. 27, 28 \(cod. g\)](#) et miserunt bolidem ... et iterum iactaverunt bolidem

Il lemma *bolis* compare anche (ma al nominativo/accusativo plurale) anche nel Sp.CCCCC, dove ha esattamente la stessa glossa: sicuramente questa è all’origine della glossa del ms. Harley:

Bolides sundgerd in scipe uel metrap (CGL V 403, 61)



B 329

BOLIMIODIS . QUI ANTE CIBUM TORQUETUR EGROTUS & CUI SINT POST CIBUM INDESINENTES DOLORES

La voce *bolimiodis*, corretta in *bolimiadis*, definisce una persona con problemi alimentari. La forma greca corrispondente è βουλιμώδης, derivato di βουλιμία ‘fame morbosa’ (lett. ‘fame da bue’); ancora una volta si nota la traslitterazione con pronuncia itacista di η, mentre in questo caso (come in *bolen*, B 327) ου è reso con *o* e non con *u*, come ci si aspetterebbe nella pronuncia medievale. L’interpretazione fornita dal copista è corretta, e come segnalano il TLL e il Lindsay, deriva dallo Pseudo Girolamo (Ps. Hier. expos. interl. libri Iob (Migne 23) cap. 3 p. 1415^B).⁴⁰ Si veda anche B 419 (*bulimus . famis magna*).

Il TLL e il corpus Brepols mostrano che forme come *boulimiodes* non sono attestate nei testi latini: qui infatti si trova solo *bulimus/bulimos* o *bulimon/bulimum*:

[Aulus Gellius - Noctes Atticae \(LLA 408\) lib. : 16, cap. : 3, par. : 9, pag. : 162, linea : 3](#)⁹ In eodem libro Erasistratus vim quandam famis non tolerabilem, quam Graeci βούλιμον appellant, in diebus frigidissimis multo facilius accidere ait, quam cum serenum atque placidum est, atque eius rei causas, cur is morbus in eo plerumque tempore oriatur, nondum sibi esse compertas dicit

[M. Terentius Varro - Res rusticae \(LLA 284\) liber : 2, cap. : 5, par. : 4, pag. : 91](#) noui, inquit ille, maiestatem boum et ab his dici pleraque magna, ut busycon bupaeda **bulimon** boopin, uuam quoque bumammam.

[P. Flavius Vegetius Renatus - Digesta artis mulomedicinae \(LLA 604\) lib.: 2, cap.: 102, pag.: 194, linea: 2](#) **Bulimum** animalia sustinent frequenter ex fame, aliquando ex lassitudine.

[Mulomedicina Chironis \(LLA 513\) lib.: 4, par.: 336, pag.: 101, linea: 13](#) hoc autem sidus si venas vacuas a frigore aut ab aestu percusserit, aut cruditas maior in plectura reversa fuerit, aut ieiunus in **bulimum** inciderit, singula signa cognosces sic.

[Mulomedicina Chironis \(LLA 513\) lib.: 3, par.: 151, pag.: 47, linea: 12](#) ex inanitate longi itineris bulimus et defectio idem que aestuatio eveniet.

[P. Flavius Vegetius Renatus - Digesta artis mulomedicinae \(LLA 604\) lib.: 2, cap.: 102, pag.: 194, linea: 8](#) Quodsi permanserit bulimus, similiae heminam cum sextario vini infundes et per cornu digeres.

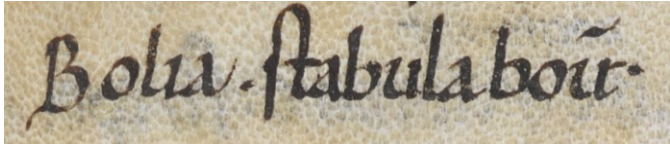
⁴⁰ La trascrizione di Oliphant riporta erroneamente *bolumodis*; inoltre, legge *oui* per *cui* e *indesenentes* per *indesinentes*.

Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 29, linea: 17

Bulimum Graeci magnam famem dicunt, adsueti magnis et amplis rebus praeponere βου, a magnitudine scilicet bovis.

Forme simili a *bolimiodis* si trovano invece in alcuni altri glossari:

- Bolimodes qui ante cibum torquitor egrotus cui post cibum indesinentes dolores (*Gl. Ampl. Prim.* CGL V 349, 7).
- Bolimides qui ante cibum torquetur egrotus et post cibum cui sint dolores indesinentes (*Sp. CCCCC* CGL V 403, 44).
- Bolimides (*for* bulimodes): qui ante cibum torquetur (a)egrotus et post cibum cui sint dolores indesinentes (Lindsay B 161).



B 330

BOLIA . STABULA BOUM

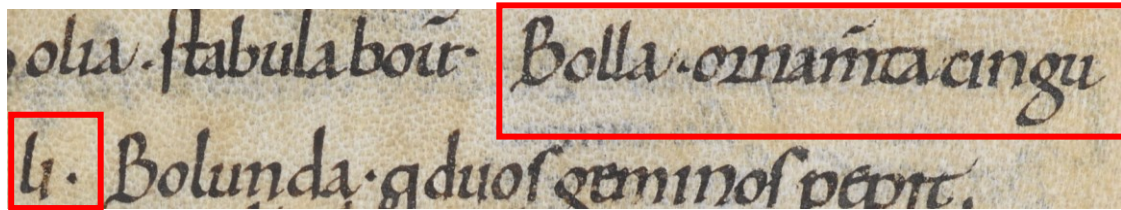
Il nome al nominativo plurale *bolia* è probabilmente una contrazione di *bovilia* (sg. *bovile*), che in effetti significa ‘stalle dei buoi’, come indicato in glossa.

La forma *bovilia*, che pare essere alla base di *bolia*, è un hapax nella letteratura latina: compare solo in Varrone.

[M. Terentius Varro - De lingua latina \(LLA 284\) liber : 9, cap. : 35, par. : 50](#) Qui dicunt quod sit ab Romulo Roma et non Romula neque ut ab oue ouilia sic a boue **bouilia**, <non> esse analogias, errant, quod nemo pollicetur e uocabulo uocabulum declinari recto casu singulari in rectum singularem, sed ex duobus uocabulis similibus casus similiter declinatos similes fieri

Bolia compare solo nel Corpus Glossary; il *Gl. Ampl. Sec.* riporta invece *bobilia*, con la stessa interpretazione (però al singolare), CGL V 272, 2:

- *Bolia*(?): *stabula boum* (Lindsay B 160)
- *Bobilia* : *stabulum bovum* (CGL V 272, 2)



B 331

BOLLA . ORNAMENTA CINGULI

Bolla è una corruzione per *bulla* ‘bottone di metallo, borchia’. È qui correttamente glossato (ma al plurale!) con *ornamenti della cintura*. I paralleli nelle glosse bibliche, nei glossari del CGL e nel Corpus Glossary dimostrano che la voce inizialmente era *bollas*, e che la forma al nominativo singolare è recenziore.

Il lemma *bulla* è citato in numerosi testi latini, ma spesso con significati diversi da quello dato nella glossa. Tra i passi che intendono effettivamente il bottone della cintura, vi sono Virgilio, Ambrogio e Prudenzio, ma soprattutto la Vulgata (libro dei Giudici):

[VERG. Aen. 9, 357](#) Euryalus phaleras Rhamnetis et aurea **bullis** cingula *misit* (cf. [SERV. ibid.](#) *misit* ... cingula, **bullis** aureis, hoc est clavis insignita). [12, 942](#) notis fulserunt cingula **bullis**. [CALP. ecl. 6, 41](#) alternat vitreas lateralis cingula **bullas**. [AVSON. 325, 49](#) auratis fulgentia cingula **bullis**. [AMBR. Hel. 13, 46](#) aureis **bullis** zonam tegunt. [PRVD. psych. 475](#). [SIDON. carm. 2, 326](#) gemmiferae mordebant suppara **bullae**. [2, 393](#) **bullis** hostilibus asper ... balteus. [CORIPP. Ioh. 2, 131. 4, 496](#).

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Liber Iudicum \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 8, versus : 21](#) dixerunt que Zebee et Salmana tu surge et inrue in nos quia iuxta aetatem robur est hominis surrexit Gedeon et interfecit Zebee et Salmana et tulit ornamenta ac **bullas** quibus colla regalium camelorum decorari solent

A causa della sua presenza nella Vulgata, il lemma *bulla* compare già nelle glosse bibliche (di cui si danno alcuni esempi), che in alcuni casi danno proprio l'interpretazione *ornamenta cinguli*. Da lì poi la glossa passa anche a numerosi glossari:

[Glossae biblicae in codice Fuldensi \(Fulda, Hessische Landesbibliothek, Aa 2, \[F\], ff. 38r-117u, saec. x\) seruatae sectio: 9 \(glossae in librum Iudicum\), glossa: 19, pag.: 230, linea: 30](#) 19. [Iud. 8,21] Bullus. sigillas uel ornamenta cinguli; In gutture cham pendens.

[Glossae biblicae in codice Mediolanensi \(Milano, Biblioteca Ambrosiana, M 79 sup., ff. 92ua-124ra, saec. xi, 4/4\) seruatae \[series A-II\] sectio: 3 \(glossae in librum Iudicum\), glossa: 11, pag.: 84, linea: 4](#) 11. [Iud. 8,21] Bullas sigillas. uel ornamenta cinguli. quas ysaias lunulas uocat. que in lune similitudinem factę dependent.

[Glossae biblicae in codice Bernensi \(Bern, Burgerbibliothek, cod. 258, \[B\], ff. 16u-47u, saec. x\) seruatae sectio: 15 \(glossae in librum Iudicum\), glossa: 19 pag.: 579, linea: 10](#) 19. [Iud. 8,21]

Bullas. sigillos. uel ornamenta cinguli;

Nel CGL *bullā* compare in numerosi glossari; solo tre di questi, però, riportano la stessa glossa dell'Harley. Tra questi, sono particolarmente significativi i paralleli in *SpCCCCC* (CGL V 403, 52) e in *Gl. Ampl. Prim.* (CGL V 347, 18). Questa glossa compare anche, identica, nel Corpus Glossary:

- Nel CGL:

ornamenta sunt regalium (regalia cod. Leid.) camellorum (cf Vulg. Iudic. 8, 21) IV 407, 16.

ornamenta regalium camelorum IV 593?, 11 ; V 347, 57 ; 404, 11 ; 593, 17 (stramenta: cf. *Loewe Prodr.* 83).

ornamenta regalia uel camelorum V 592, 11 (*Loewe l. s. s.*).

ornamenta camelorum IV 602, 31.

ornamenta regalium puerorum uel equorum uel camelorum IV 27, 9; V 173, 1.

bullā sigilla uel ornamenta cinguli V 493, 20.

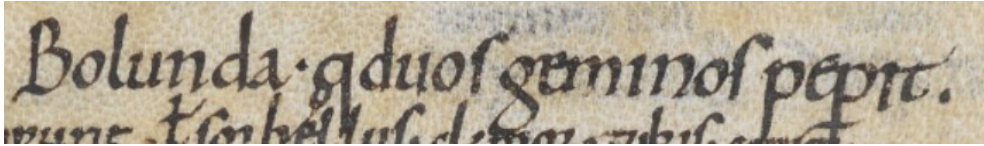
ballas ornamenta cinguli V 403, 52; 347, 18 (lectio alternativa: *ballas* : ornamentum angoli; cf *Krumbacher Arch.* I 150).

- Nel Corpus Glossary:

Ballas (i.e. bu-) : **ornamenta cinguli**. (Oros. 4,17. 14.) (Lindsay B 169)

Bulla: *sigl. (Lindsay B 197)

Bullae : ornamenta regalium camel[*l*]orum. (ABOL.) (B 205)



B 332

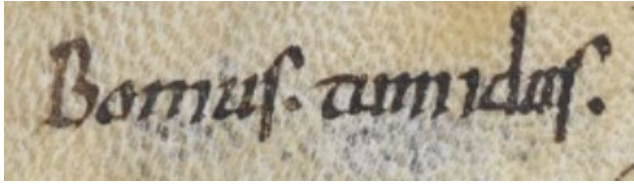
BOLUNDA. QUAE DUOS GEMINOS PEPERIT.

La voce *bolunda* è registrata in alcuni glossari con il significato di ‘fico’ (ὄλυθος), e così anche il Du Cange, s.v. *bolundum*. Per spiegare la glossa, si può interpretare come ‘[ficus/arbor] quae/qui duos geminos [flores/fructus] peperit’, perché il fico generalmente produce due frutti all’anno, il fiorone in tarda primavera e il fico vero e proprio.

Sono solo pochi i glossari a riportare la voce *bolunda*:

ὄλυθος *bolunda*, hoc grusum CGL II 382, 40.

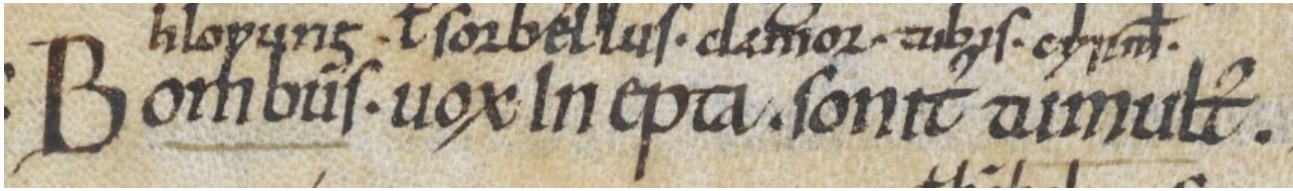
bolunda grossi, primarii fici (fuci codd.) CGL II 570, 16.



B 333

BOMUS . TUMIDUS [tutto in margine]

La voce *bomus* (corruzione di *bombus* che è la traslitterazione del greco βόμβος ‘rumore sordo’) è qui glossata con *tumidus* ‘gonfio’. Per la discussione della glossa si veda B 334 *bombus*, di cui *bomus . tumidus* potrebbe essere una parte dell’interpretazione; in questo caso, *bomus* potrebbe essere un lapsus per *sonus*.



B 334

BOMBUS hlowung vel sorbellus . clamor . tubis . cyrm . **vox inepta . sonitus tumultus**

La voce *bombus*, latinizzazione del greco βόμβος ‘rumore sordo’, è qui glossata da sette diverse interpretazioni (otto includendo il *tumidus* di B 333), tutte molto simili. Si tratta delle interpretazioni latine *vox inepta* ‘voce inopportuna, voce sconveniente’, *sonitus* ‘suono, rumore’, *tumultus* ‘tumulto, chiasso’, *sorbellus* (ricondotto a *sibilus* in Oehler *N. Annal. Suppl.* XIII 234), *clamor tubis* ‘risuono delle trombe’⁴¹ e, in B 333, [*sonus*] *tumidus* ‘[suono] gonfio, pomposo’. Le glosse anglosassoni invece indicano ‘lowing [ruggito delle mucche, JC], noise’ (*hlowing*) e ‘noise, shout, uproar’ (*cyrm*).

La forma al nominativo è assente dai testi latini. Si trova invece qualche sparuta attestazione di altre forme, che riportiamo dal TLL:

[ENN. frg. inc. 50 Vahl.](#) **bombum** pedum (*affert* [AVG. dialect. 6](#) verbum ... cum dicimus, inquit, prima eius syllaba verum significat, secunda sonum. hoc enim volunt esse bum; unde Ennius sonum pedum ‘**bombum** pedum’ dixit). [VARRO rust. 3, 16, 32](#) si intus faciunt **bombum apes** ([PLIN. nat. 11, 20](#) donec una *apis* excitet gemino aut triplici **bombo** ut bucino aliquo. [11, 26](#)). [CATVLL. 64, 263](#) raucisonos efflabant cornua **bombos**. [LVCR. 4, 544](#) et reboat raucum regio cita barbara **bombum** (*cf.* [PS. ORIGEN. tract. 14 p. 161, 2](#) rauco bando frementes, *ubi* **bombo coni.** *Weyman*). [PERS. 1, 99](#) torva Mimalloneis implerunt cornua bombis ([SCHOL. ad l. ed. Kurz](#) **bombus** raucus sonus est tubarum nec valde acutus). [APVL. met. 10, 31](#) tibicen Dorium canebat bellicosum et permiscens **bombis** gravibus tinnitus acutos in modum tubae saltationis agilis vigorem suscitabat. [flor. 3 p. 11](#) acuto tinnitu et gravi **bombo tiliarum**. [PRVD. apoth. 845](#) tumidum largo sublimat flamine **bombum** (*de tibia*). [SERV. Aen. 7, 23](#) in **bombis** organorum (*v. adn. crit.*). [MART. CAP. 1, 67](#) laeva sonorum **bombis** terrentibus tympanum sustinens ([2, 133](#)). [2, 197](#) harpis **bombisque** perterrita. [5, 427](#) haec (*Rhetorica*) cum in progressu arma concusserat, velut fulgoreae nubis fragore colliso **bombis** dissultantibus fracta dicere crepitare tonitrua. *nota:* [SVET. Nero 20](#) *iuvenes* elegit *Nero*, qui divisi in factiones plausuum genera condiscerent – **bombos** et imbrices et testas vocabant – operamque navarent cantanti sibi. [Smaragdus - Liber in partibus Donati De nomine, textus \(1T\), linea : 62 \[*\]](#) "Verbum" a uerberatione et bombo nomen accepit; "**bombus**" enim sonus dicitur; accepit a uerberatione primam syllabam "uer" et a bombo ultimam "bum", et sic compositum est "uerbum".

In area anglosassone, il lemma compare nella forma *bombis* in Aldelmo e in Vulfstano di Winchester (fioritura verso il 1000):

⁴¹ Oliphant trascrive erroneamente *clangor* anziché *clamor*.

aurea hunc **bombis** nascentem bucula vatem / signavit [Aldh. VirgV 285](#). b clamat barbata **bombis** [Aldh. VirgV 2789](#); omnia signa sonant feriunt atque aethera **bombis** [Wulf. Swith. I 1027](#).

Nei glossari del CGL *bombus* è attestato con frequenza sproporzionata rispetto al suo uso nei testi latini; tra le interpretazioni, si trovano *sonus tumidus* (anche nel Corpus Glossary), *vox inepta* e *sorbellum*; nei glossari bilingui riportati da W&W, invece, si trova *hlowung* – le altre interpretazioni (*sonitus*, *tumultus*, *clamor tubis*, e la voce anglosassone *cym*) non sono invece attestate:

CGL:

bombus

sonus IV 212, 35; 594, 40.

sonus aut uox IV 26, 21; V 171, 1; 443, 48.

sonus **tumidus** IV 26, 24; 314, 30; 602, 34 (*bumbus*); V 171, 2; 349, 1; 403, 38; 443, 51.

sonus ineptus (*impetus codd.*) V 349, 15; 404, 31.

sonus aut uox tumida IV 212, 31.

sonus tumidus, uox inepta IV 407, 9; 489, 29; V 271, 62 (*v. bacerus*).

imitatio uocis V 1 70, 43 .

emitatio uocis uel crepit<us> IV 314, 31.

sonus tumidus, emitatio uocis uel crepitus IV 593, 41.

sonus columbarum V 443, 34; 563, 32; 563, 39.

bombum

sorbellum (vel *sorbillum*; *sibilum Oehler N. Annal. Suppl. XIII 234 coll Ducangio v. trulla*) IV 212, 41; 594, 41; 595, 5; 602, 36; V 592, 7.

sordidum V 493, 21 (*in quibus omnibus bombum sordidum <sonum> Loewe GL. N. 138 proponit: immo bombosum, furibundum*).

Lindsay:

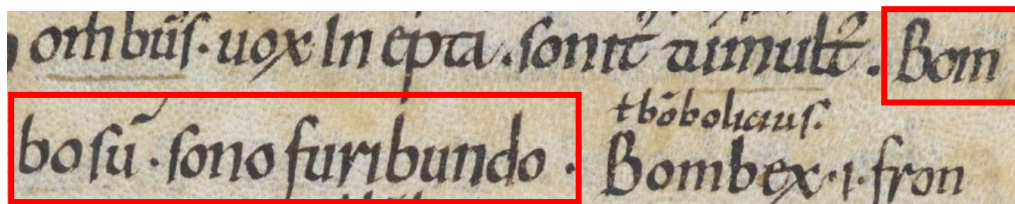
Bombus : **sonus tumidus** (ABSTR.) (B 155)

Bumbus : sonus impetus (*for ineptus*) (B 225)

W&W:

Bombis, hlowengum, odde swoegum (WW1 359, 44)

Bombis, hlowengum. (WW1 518, 34)



B 335

BOMBOSUM . SONO FURIBUNDO

L'aggettivo *bombosum* è glossato con il sintagma nominale all'ablativo 'con suono furibondo'. Vd. anche B 341 *bombosa*.

Il lemma *bombosus* non è attestato negli scrittori romani e nella patristica (fonti: Brepols e TLL). Le uniche tre attestazioni sono tutte di area inglese e irlandese. Due di queste sono riportate dal corpus Brepols e provengono da Aldelmo (*bombosae*) e da Smaragdo di Saint-Mihiel (+ 825), un abate che forse era di origine irlandese (secondo la *The New Cambridge Bibliography of English Literature*) e che scrisse, tra le altre opere, un commento a Donato:

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 20, pag.: 229, linea: 17](#)

Heliseus uero eiusdem Heliae duplo ditatus spiritu et gemina praeditus gratia, in cuius exortu aurea quadrupes in Galgalis **bombosae** uocis mugitum reboasse describitur significans idolatriae lapsum et simulacrorum caeremonias explodendas, nonne propter pudicitiae uirginalis infulam magistri fretus melote inormem Iordanis gurgitem dirimit, puberes cum gannaturae ludibrio uati insultantes rabidis ursinae ferocitatis rictibus tradidit, cadaueri gelidae mortis faucibus suffocato etiam ipse loeto sopitus uitalem reddidit spiritum?

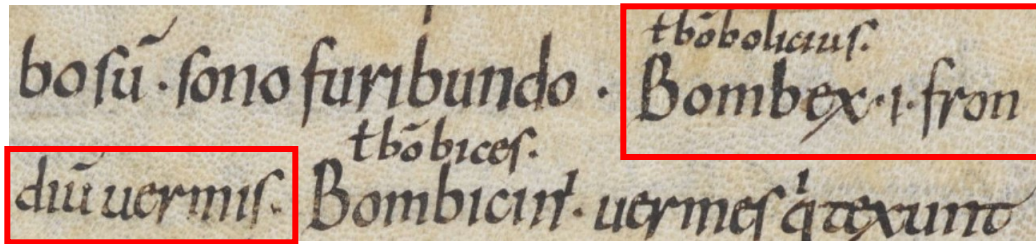
[Smaragdus - Liber in partibus Donati De uerbo, textus \(9T\), linea : 24 \[*\]](#) Vox enim, quae uerberando aerem **bombose** transuolans ad audiendum nostras suscitatur aures, potest non incongrue "uerbum" uocari, quod non solum huic specialiter, sed omnibus partibus generaliter hoc nomen competenter natura concessit.

La terza attestazione proviene dalla *Hisperica Famina*, dove si trovano le forme *bombosi* (v. 17) e *bomboso* (v. 386), cfr. Herren (1992).

La glossa del ms. Harley è presente anche in numerosi glossari del CGL, dov'è però generalmente corrotta in *sonosum furibundum*. E' assente invece nel Lindsay:

Bombosus strumosus , gimberosus (= gibberosus) V 493, 23 (uomicosus H.).

bombosum sonosum (vel sonorum), furibundum IV 407,10; 212, 43: 489, 30; 593, 42; 594, 42; 602, 35.



B 336

BOMBEX vel **BOMBOLICIUS** **FRONDIUM** **VERMIS**

La voce *bombex* è una variante di *bombyx* (dal greco βόμβυξ ‘baco da seta, seta’); è qui glossato con ‘verme delle fronde/foglie’ e con *bombolicus*, un diminutivo fatto su *bombilyx* ‘baco in uno stadio che precede la crisalide’ (PLIN. nat. 11, 76, citato *infra*). La glossa scritta in linea proviene da Isidoro (Isid. Etym. XII 5, 8), mentre l’origine della glossa in interlinea non è chiara.

La forma al nominativo *bombyx* è attestata in quattro opere che precedono il ms. Harley:

[M. Valerius Martialis - Epigrammata \(LLA 373\) liber : 8, epigramma : 33, versus : 13 \(pag. : 256\)](#) lenta minus gracili crescunt colocasia filo,

plena magis nimio lilia sole cadunt;

nec vaga tam tenui discurrit aranea tela,

tam leue nec **bombyx** pendulus urget opus.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 11, par. : 76, vol. : 2, pag. : 306, linea : 16](#) ex grandiore vermiculo gemina protendens sui generis cornuum urica fit, dein quod vocatur bombylis, ex ea necydallus, ex hoc in sex mensibus **bombyx**.

[Prudentius - Liber Peristefanon \(CPL 1443\) carmen : 10, versus : 511](#)

"Aurum regestum nonne carni adquiritur?

inlusa uestis gemma **bombyx** purpura

in carnis usum mille quaeruntur dolis,

luxus orandi carnis aruinam fouet,

carnis uoluptas omne per nefas ruit.

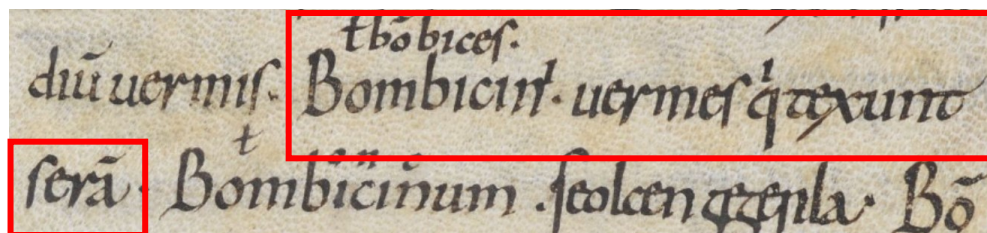
[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 12, cap. : 5, par. : 8](#) **Bombyx** frondium uermis, ex cuius textura bombycinum conficitur.

Bombyx compare in tre glossari del CGL, ma con interpretazioni diverse da quelle dell’Harley:

uermis qui a sono uocis nomen accepit (CGL II 570, 21)

aranea (CGL V 170, 42)

bumbix rarum uestimentum (CGL IV 595, 6)



B 337

BOMBICINI ^{vel BOMBICES} . **VERMES QUI TEXUNT SERAM**

La voce *bombicini* ‘prodotto del baco da seta, seta’ (o anche aggettivo ‘serico, di seta’) è qui glossata con ‘vermi que tessono la seta’ e con ‘bachi da seta’ (cfr. *supra*, B 336 *bombex*).

Il lemma *bombicinus* (o *bombicina*, *-um*) compare in varie opere latine, ma mai nella forma *bombicini*; inoltre il significato non sembra mai essere quello di ‘baco da seta’, come indicato nell’interpretazione dell’Harley:

[M. Valerius Martialis - Apophoreta \(Epigrammata, liber XIV\) \(LLA 373\) epigramma : 24, versus : 1 \(pag. : 457\)](#)

Splendida ne madidi violent **bombycina** crines,
figat acus tortas sustineat que comas.

[D. Iunius Iuuenalis - Saturae \(LLA 375\) carmen : 6, versus : 259 \(pag. : 70\)](#)

hae sunt quae tenui sudant in cyclade, quarum
delicias et panniculus **bombycinus** urit.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 1, vol. : 1, pag. : 34, linea : 39](#) quae prima
invenerit **bombycinam** vestem de bombyce Coa.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 11, par. : 76, vol. : 2, pag. : 306, linea : 19](#) telas
araneorum modo texunt ad vestem luxum quae feminarum, quae **bombycina** appellatur.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 24, par. : 108, vol. : 4, pag. : 89, linea : 15](#) Est
huic similis quam Graeci acanthion vocant, minoribus multo foliis, aculeatis per extremitates et
araneosa lanugine obductis, qua collecta etiam vestes quaedam **bombycinis** similes fiunt in oriente.

[Apuleius - Metamorphoses \(LLA 457.1\) lib. : 8, cap. : 27, pag. : 198, linea : 11](#) 27 Die sequenti
uariis coloribus indusiati et deformiter quisque formati facie caenoso pigmento delita et oculis obunctis
grafice prodeunt, mitellis et cro[cro]cotis et carbasinis et **bombycinis** iniecti, quidam tunicas albas, in
modum lanciolarum quoquouersum fluente purpura depictas, cingulo subligati, pedes luteis induti
calceis; deam que serico contectam amiculo mihi gerendam imponunt brachiis que suis umero tenus
renudatis, | adtollentes immanes gladios ac secures, euantes exsiliunt incitante tibiae cantu
lymphaticum tripudium.

[Apuleius - Metamorphoses \(LLA 457.1\) lib. : 10, cap. : 31, pag. : 261, linea : 24](#) 31 super has
introcessit alia, uisendo decore praepollens, gratia coloris ambrosei designans Venerem, qualis fuit
Venus, cum fuit uirgo, nudo et intecto corpore perfectam formonsitatem professa, nisi quod tenui pallio
bombycino inumbrabat spectabilem pubem.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 12, cap. : 5, par. : 8](#) Bombyx frondium uermis, ex cuius textura **bombycinum** conficitur.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 22, par. : 13](#) **Bombycina** e bombyce uermiculo qui longissima ex se fila generat, quorum textura **bombycinum** dicitur; conficitur que in insula Coe.

[Digesta seu Pandectae Iustiniani Augusti \(CPL 1797\) liber: 34, titulus: 2, rubrica: 23, par.: 1](#) 1.

Vestimentorum sunt omnia lanæ lanae que vel serica vel **bombycina**, quae induendi praecingendi amictiendi insternendi iniciendi incubandi ve causa parata sunt et quae his accessionis vice cedunt, quae sunt insitae picturae clavi que qui vestibus insuuntur.

[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 3, pag. : 112, linea : 2](#)

Iuuenalis in II: quarum

Delicias et panniculus + urit **bombycinus**.

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 9, pag.: 95,](#)

[linea: 1](#) IX. Non enim splendida meri argenti species turpiter deformatur, quamuis obrizum rutilantis auri metallum praeferatur, neque marmoris candidi uenustas detrimentum decoris patitur, cum formosior rubentis gemmae pulchritudo praedicetur, aut lanæ filorum stamina ex glomere et panuculis reuoluta neglegenter uilescent, etiamsi **bombicinum** purpurae peplum et serica imperatorum trabea potius fulgescat.

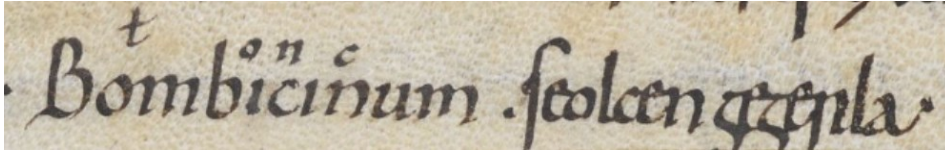
[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 35, pag.:](#)

[463, linea: 31](#) Auferens illum de ergastulo squalente olosericis et **bombicinis** indutum uestibus misit in triclinium, ubi pulcherrimae uirgines pretiosae comptae cicladibus delicatas defruti dilicias et sumptuosa ferculorum conuiuia praepararant effrenatos laetitiae cachinnos et iocosos ludorum amplexus miscentes, ut in talibus blandimentis ferrea iuuenis praecordia mollescerent.

La glossa *bombicini* compare anche nel CGL e nel Cp., entrambi con l'interpretazione *vermes qui texunt*. E' notevole il fatto che solo il ms. Harley indichi l'oggetto della tessitura, ossia *seram*. Questo potrebbe indicare che il nostro ms. abbia preso la glossa da un glossario più antico di quello dei glossari qui citati, oppure da un glossario che appartiene a una famiglia diversa:

Bombicini uermes qui texunt (CGL V 348, 22; 403, 34)

Bombicini : vermes qui texunt. (HERM. ?)



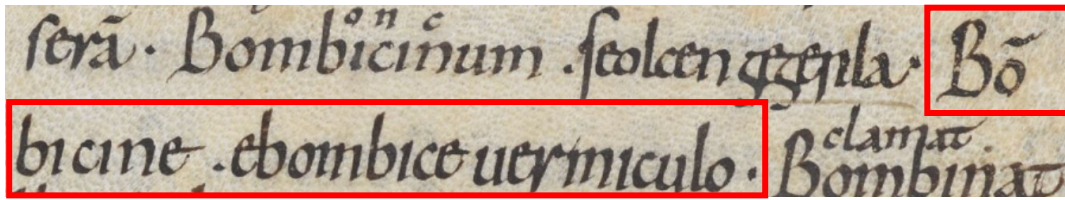
B 338

BOMBICINUM . seolcen gegerla

Il lemma *bombicinum* ritorna anche nella glossa successiva (cfr. B 337 *bombicini*). Qui è corretto erroneamente in *bombonicum*, e glossato in as. con ‘silken dress’ (B&T). Per la discussione del lemma vd. *supra*, B 337. E’ probabile che la presente glossa derivi dal passo del *Prosa de Virginitate* di Aldelmo, qui ripetuto:

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 9, pag.: 95, linea: 1](#) IX. Non enim splendida meri argenti species turpiter deformatur, quamuis obrizum rutilantis auri metallum praeferatur, neque marmoris candidi uenustas detrimentum decoris patitur, cum formosior rubentis gemmae pulchritudo praedicetur, aut lanæ filorum stamina ex glomere et panuculis reuoluta neglegenter uilescunt, etiamsi **bombicinum** purpurae peplum et serica imperatorum trabea potius fulgescat.

Il lemma *bombicinum* compare in alcuni glossari bilingui, ma solo con l’interpretazione *seolcen*:
bombicinum seolcen (Alfric’s Vocabulary WW1 151, 9)
bombicinum siolcen (WW1 359, 23)
bombicinum siolcen (WW1 488, 10)



B 339

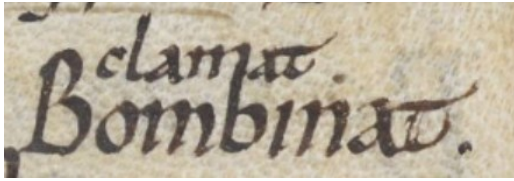
BOMBICINE . E BOMBICE VERMICULO

Il lemma *bombicine* compare anche qui, in questo caso però con l'indicazione dell'etimologia 'dal vermicello della seta' derivata da Isid. Etym. XIX 22, 13. Per una discussione generale di *bombicinus* vd. B 337.

Ripetiamo qui soltanto il passo di Isidoro da cui è tratta la glossa:

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 22, par. : 13 Bombycina](#) e bombyce uermiculo qui longissima ex se fila generat, quorum textura **bombycinum** dicitur; conficitur que in insula Co.

Da notare che nessuno dei glossari consultati riporta l'interpretazione presa da questo passo di Isidoro.

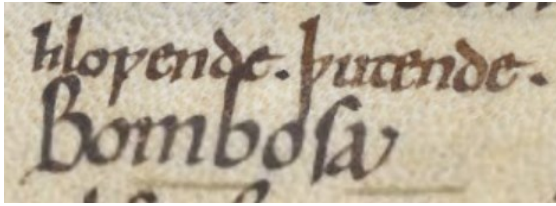


B 340

BOMBINAT ^{CLAMAT} .

Il verbo *bombinat*, variante di *bombilat* ‘chiamare, gridare’. La forma non è attestata nei testi latini, ma per la sua origine potrebbe essere rilevante un passo di Marziano Capella ([MART. CAP. 9, 999](#)) in cui il cod. Bern. ha *ipsoque dudum bumbinatorem flosculo*, che Kopp propone di far risalire a un *dum bombinat ore*.

Negli altri repertori, il verbo *bombinare* compare solo una volta, nel Du Cange:
Glossar. Lat. Gall. ex Cod. reg. 7679 : *Bombinare, Sonner, peter*.



B 341

BOMBOSA hlowende . putende

L'aggettivo *bombosa*, già riportato *sub* B 335, significa 'risuonante, rimbombante'. E' qui glossato in antico inglese con due termini che significano entrambi 'muggente, che emette suoni'. Per una discussione generale del lemma, vd. *supra* B 335 *bombosum*.

La forma al femminile dell'aggettivo *bombosa* compare in un passo di Aldelmo; in un altro passo dello stesso autore, già riportato in B 335, compare invece *bombosae*:

dum stimulant Martem bombosa voce falanges [Aldh. VirgV 1550](#) (dal DMLBS)

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 20, pag.: 229, linea: 17](#)

Heliseus uero eiusdem Heliae duplo ditatus spiritu et gemina praeditus gratia, in cuius exortu aurea quadrupes in Galgalis **bombosae** uocis mugitum reboasse describitur significans idolatriae lapsum et simulacrorum caeremonias explodendas, nonne propter pudicitiae uirginalis infulam magistri fretus melote inormem Iordanis gurgitem dirimit, puberes cum gannaturae ludibrio uati insultantes rabidis ursinae ferocitatis rictibus tradidit, cadaueri gelidae mortis faucibus suffocato etiam ipse loeto sopitus uitalem reddidit spiritum?

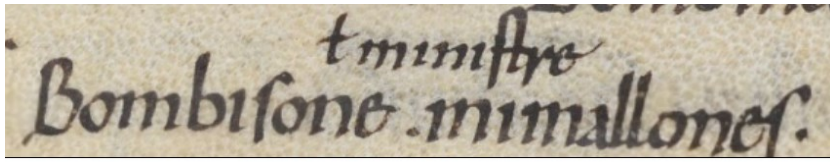
Alcuni glossari bilingui riportano *bombosa*, ma con la glossa *hlaegulendi* 'deep-sounding':

bombosa hlaegulendi (CGL V 403, 54)

bombosa, hlaegulendi GIC B 171;

Bombosa, hleglende (WW1 358, 29)

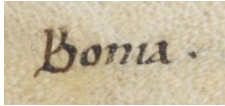
Bombosa, þære rarigendan (WW1 516, 36)



B 342

BOMBISONE . ^{vel} **MINISTRE** **MIMALLONES**

Le *bombisonae* ‘ronzanti, urlanti’ è formato su *bombus* e *sonus*, ed è un riferimento alle baccanti. La glossa è evidentemente tratta dagli Scholi a Perseo, in cui si dice [SCHOL. Pers. 1, 99](#) *mimallones ministrae Liberi patris dicuntur bombisonae*. La glossa è assente dagli altri glossari consultati.



B 343

BONIA .

Il lemma *bonia* non è accompagnato da nessuna interpretazione. *Bonia* può indicare un'erba (così in vari glossari del CGL), oppure è un nome proprio femminile (però non è riportato nei glossari). I paralleli con altri glossari fanno propendere per un'analisi di *bonia* come erba.

Il lemma *bonia* compare in un erbario del VII sec.:

Antidotum: Fragmentum una cum Pseudo-Apulei Herbario traditum (LLA 608) pag.: 220, linea:

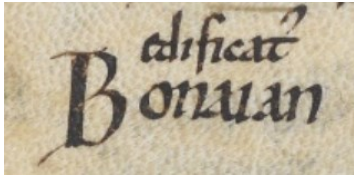
13 Conpositio eius talis est: Feniculi semen uncia I, cimini Thebaici uncia I, timi uncia I, pulei uncia I, origani uncia I, piperis albi uncia I, abrotani uncia I, piperis nigri uncia I, elelisfaci herbae, quae est saluia, uncia I, petroselini uncia I, citri semen uncia I, camedrios uncia I, cassiae uncia I, + **bonia** id est Iouis barba uncia I, rapae semen uncia I, nardostacios uncia I, iunci semen uncia I, eupatorii uncia I, eciu radices id est capsella uncia I, ciperi uncia I, trifolii semen, quod mulieres in capite utuntur, uncia I, amomi uncia I, serpulli sicci uncia I, gentianae uncia I, aristolociae longae uncia I, rutae agrestis semen uncia I, erucae semen uncia I, acori uncia I, acini radicem hoc est samsucus siue amaracus uncia I, argimoniae radices semuncia, draconteae radicem uncia I.

Nei glossari, invece, è più frequente; tuttavia, nei glossari del CGL è usato come interpretazione di *Iouis barba*, e non è il lemma da glossare:

Iouis barba : boniades (CGL III 537, 2; 553, 23 (bonia); 44; 617, 60)

barba Iouis : boniades (CGL III 619, 16)

Ioui barba : baonia (CGL III 617, 42)



B 344

BONAIAN EDIFICATUS

La voce *bonaian* non è attestata. E' probabile che la glossa facesse riferimento a Banaia, un nome biblico che secondo Girolamo significa *aedificator Domini*. Quest'interpretazione sembra essere alla base della glossa, che non è attestata in altri glossari.

La forma *Banaian*, con *-n* finale, è attestata un'unica volta, in Rabano Mauro (1); la forma all'accusativo latino *Banaiam* invece compare nove volte nella Vulgata e cinque volte in Rabano Mauro (si riportano qui alcuni esempi dalla Vulgata, 2). Infine, alla base dell'interpretazione potrebbero esserci due passi di Girolamo, o uno di Rabano Mauro: entrambi gli autori spiegano Banaia come *aedificator Domini* (3):

1

[Hrabanus Maurus \(Rabanus Maurus\) - Commentaria in libros IV Regum liber: 2, cap.: 23, col.: 120, linea: 7](#) Ecce septem. Triginta autem hi sunt: Asael Eleanam, Semma, Sarath, Elichaeles, Ira, Abiezer, Mobonnai, Selmon, Maarai, Eled, Itai, **Banaian**, Eufronites, Abdas, Abialbon, Azmavet, Eliaba, Semma de Arari, Aiam, Elipheleth, Eliam, Esrai, Farai, Giga, Albani, Seleth, Naarai, Ira, Iareb, Uria Ethaeus.

2

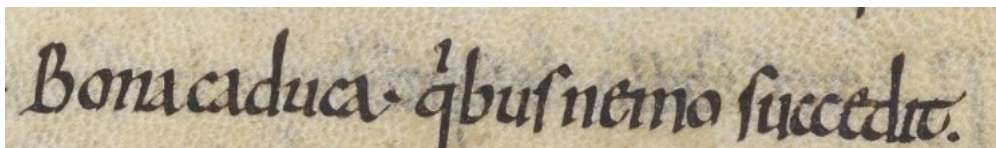
[Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(VT\) - Liber Regum tertius \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 1, versus : 10](#) Nathan autem prophetam et **Banaiam** et robustos quosque et Salomonem fratrem suum non vocavit
[Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(VT\) - Liber Regum tertius \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 1, versus : 32](#) dixit quoque rex David vocate mihi Sadoc sacerdotem et Nathan propheten et **Banaiam** filium Ioiadae qui cum ingressi fuissent coram rege
[Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(VT\) - Liber Regum tertius \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 2, versus : 29](#) nuntiatum que est regi Salomoni quod fugisset Ioab in tabernaculum Domini et esset iuxta altare misit que Salomon **Banaiam** filium Ioiadae dicens vade interfice eum

3

[Hieronymus - Liber interpretationis hebraicorum nominum \(CPL 0581\) pag. \(ed. Lagarde\) : 38, linea : 1 \[*\]](#) **banaia** caementarius (id est **aedificator**) domini
[Hieronymus - Commentarii in prophetas minores \(CPL 0589\) SL 76A, In Naum, cap. \(s.s.\) : 2, linea : 384 \[*\]](#) sed et uerus dauid seruans oues patris sui, apprehendit leonem, et interfecit eum, et

banaias, qui interpretatur **aedificator** dominus descendit in lacum saeculi istius, qui calentes aquas refrigerare consuevit, et interfecit leonem.

[Hrabanus Maurus \(Rabanus Maurus\) - Commentaria in libros II Paralipomenon liber: 2, cap.: 27, col.: 406, linea: 55](#) Interpretatur enim Joiada sciens, vel cognoscens, et **Banaia aedificator** Domini.



B 345

BONA CADUCA . QUIBUS NEMO SUCCEDIT

L'espressione *bona caduca*, beni caduchi, è qui interpretato come dei beni che non hanno successore [ereditario]. Con questa accezione si tratta di un termine tecnico dell'ambito notarile e legislativo, e come tale è presente in alcune opere di questo tipo.

L'espressione *bona caduca* è attestata nel giureconsulto Gaio (II sec.), in Salviano di Marsiglia (V sec.) e nel *Codex Theodosianus* (V sec.):

[Gaius \(iurisconsultus\) - Institutiones \(LLA 426.9\) liber : 2, par. : 150, pag. : 90, linea : 11](#) 150. ---
ea lege **bona caduca** fiunt et ad populum deferri iubentur, si defuncto nemo heres uel bonorum possessor sit.

[Saluianus Massiliensis - Ad Ecclesiam siue Aduersus auaritiam \(CPL 0487\) liber: 1, cap.: 4, par.: 21, linea: 62 \(pag.: 154\)](#) Mirifice scilicet, ut, quia pecunia caduca est disciplina immortalis, et omnes ferme parentes plus amant filios quam se ipsos, sibi conferant **bona caduca** filiis sempiterna, ac sic et pietati suae consulant et salutem, cum duplici atque immortali bono et per ea, quae aeterna sunt, aeternos esse filios suos faciant, et ad conquirendam sibi beatitudinem ea, quae naturaliter caduca sunt, bonis operibus in aeterna conuertant.

[Codex Theodosianus \(CPL 1795 a \(M\)\) liber: 5, titulus: 2, constitutio: 1 \(cfr Breuiarium Alaricianum\), interpretatio, pag.: 219, linea: 8](#) INTERPRETATIO. Si curialis intestatus moriens neque filios neque proximos derelinquat curia, cuius ordini subducitur, quidquid reliquerit, vindicabit, ita ut nullus audeat ea quasi **bona caduca** a principibus postulare.

L'espressione *bona caduca* ha una ricca tradizione glossografica; tra i glossari che la contengono, però, nessuna ha un'interpretazione identica a quella del ms. Harley. Quelle che si avvicinano di più sono presenti in CGL IV 26, 19; V 443, 47; 592, 44; 593; 44; 601, 44. Da notare che il Cp. Glossary, che è strettamente collegato al nostro glossario, in questo caso contiene una glossa del tutto diversa:

Bona caduca

facultates **quibus non succedit** ullus heres IV 26, 19; V 443, 47.

quibus nemo succedat heres V 592, 44.

quibus nemo heres legitimus succedit IV 601, 42.

res damnatorum quae successionem legitimam non habent uel **quibus nemo succedit** heres IV 593, 44.

res damnatorum IV 407, 7; V 593, 14.

pecunia sine heredem (herede *abd*) IV 212, 27.

hereditas, quibus (!) non succedit ullus heres IV 489, 19.

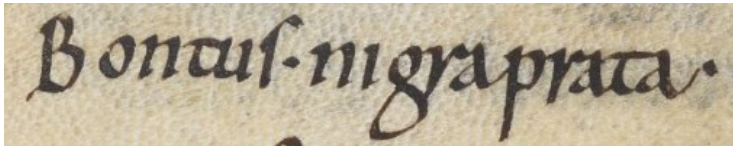
Facultas quae non habet firmitatem IV 314, 32; 593,43.

facultates quae non habent firmitatem V 403, 60.

facultates quae heredem non habent, id est sine personam, seu res damnatorum V 443, 37.

quae successionem legitimam non habent IV 314, 33.

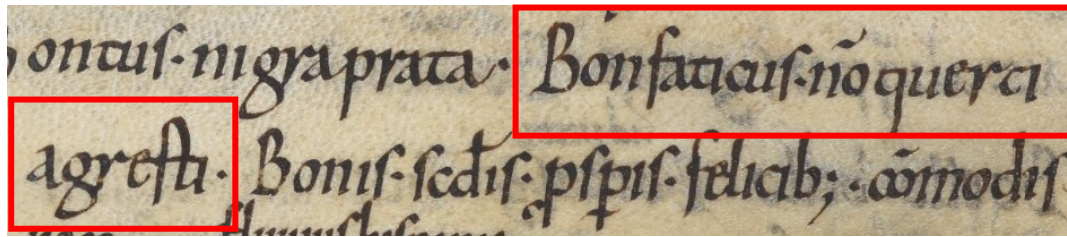
Bona caduca : facultates quae non habent firmitatem. (ABSTR.?) (Lindsay B 177)



B 346

BONTUS . NIGRA PRATA

Il lemma *bontus* potrebbe essere una corruzione di *Pontus*. Per l'origine della glossa si potrebbe pensare a un'origine 'nigra, atra' (cfr. CGL IV 458, 44, tratto da Verg. Aen. I 89).



B 347

BONFATICUS . NOMEN QUERCIS AGRESTIS

Il lemma *bonfaticus* non è attestato nei testi latini. Si tratta molto probabilmente di una errata trascrizione del greco ὀμφακίτης, che secondo Isidoro indica un tipo agreste di quercia (Oliphant 1966: 35).

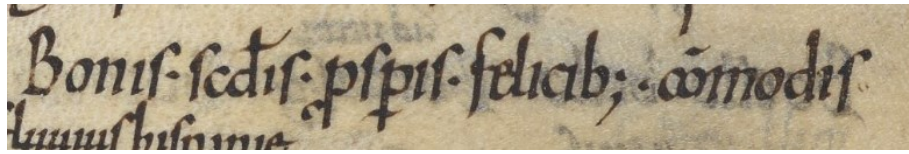
Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX (CPL 1186) lib. : 17, cap. : 7, par. :

38 Quercus, siue quernus, quod ea soliti erant dii gentium quaerentibus responsa praecanere, arbor multum annosa; sicut legitur de quercu Mambre, sub qua habitauit Abraham, quae fertur usque ad Constantis regis imperium per multa saecula perdurasse.

Huius fructus galla appellatur.

Ex quibus **una agrestis ὀμφακίτης**, parua forma, sed firmo corpore atque nodoso, quae medicaminibus et incaustis adhibetur; altera βάλανος, lenis ac leuis et nimium perforata, lucernarum tantum usibus necessaria.

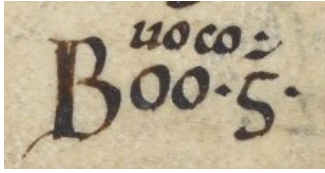
La glossa è assente dagli altri glossari.



B 348

BONIS . SEDULIS . PROSPERIS . FELICIBUS . COMMODIS

L'aggettivo *bonis*, qui riportato al dativo/ablativo plurale, è glossato con una serie di aggettivi semanticamente vicini. L'aggettivo è troppo frequente perché possa essere ricostruita la sua origine. Va notato, comunque, che sia la forma *bonis*, sia gli aggettivi nell'interpretazione, non compaiono in nessun altro glossario del CGL.



B 349

BOO . graece . VOCO

Il lemma *boo* è una traslitterazione del greco βοᾶω (contratto in βοῶ), correttamente tradotto come *voco* 'grido, urlo'.

Il verbo *boo* è citato in questa forma da alcuni grammatici latini, che lo indicano tutti come grecismo: [Pompeius \(Maurus\) - Commentum artis Donati \(LLA 702\) pag. : 239, linea : 5](#) item alia vocalis, non invenitur o ante o excepto uno graeco, βοῶ βοᾶς βοᾶ, id est clamo: Vergilius composuit et fecit latinum sermonem, reboo, 'reboant silvae et magnus Olympus'.

[M. Valerius Probus \(pseudo\) - Catholica nominum et uerborum \(= Sacerdos, Artes grammaticae, lib. II sec. recensionem saec. IV\) \(LLA 522.3\) pag. : 38, linea : 31](#) igitur quod Plautus posuit reboo, non Latine sed Graece posuit, βοῶ βοᾶς, unde derivativum reboo reboas.

[Marius Plotius Sacerdos - Artes grammaticae \(LLA 522.3\) liber : 2, pag. : 490, linea : 31](#) nam neque post c litteram b latina verba regit, exceptis tribus nominibus, pulcher Orchus lurcho; neque o littera ante o in latinorum verborum prima persona reperitur; sed illae tres vocales, quas ante docui, e i u, nec a nec o. nam quod Plautus <posuit> **boo**, graece posuit, βοῶ βοᾶς, unde derivatur reboo.

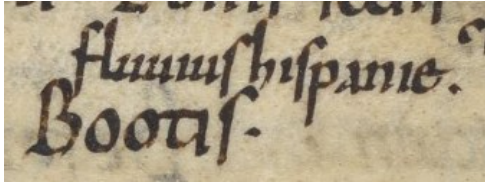
[Cassiodorus \(dubium\) - De oratione et de octo partibus orationis \(CPL 0908\) cap. : 2, col. : 1236, linea : 38](#) Donatus dicit non posse inveniri ante o in indicativo modo primam personam, praeter tres litteras vocales aut e, aut i, aut u; etiam est o quarta, sed Graece, ut **boo**, boas, boat, unde est illud: Reboant silvae que, et magnus Olympus.

[Anonymus ad Cuimnanum - Expositio latinitatis \(CPL 1561 c\) cap. : 19, linea : 32 \[*\]](#) Tris scilicet uocales ante o uel or uerbi finiales repperiuntur possitae: e i u, quod nec a nec o inuenitur ante o (excoepo in eo uerbo reboo et inchoo, quae a **boo** et coo Grecis uerbis composita traducta sunt; unde errant, qui putant ex Greco Latino que conponi non posse Hironimum dixisse; unde in quaestionem poni debet, quae sunt uerba Greca, quae accepta compositione Latina solent fieri).

[Tatwinus - Ars grammatica \(de viii partibus orationis\) \(CPL 1563\) pars orationis : 3, \(de uerbo\), linea : 618](#) Item 'o' praecedente, duo greca tantum sunt, ut '**boo**' (et exeo) - compositum 'reboo' -, et 'inchoo' item 'p' praecedente, actiua ut 'crepo', 'discrepo', 'dissipo', 'culpo', 'usurpo', 'turpo', 'nuncupo', 'mancipo', 'occupo', 'participo', 'anticipo', 'scalpo', reliqua.

[Liber de uerbo \(e codice Parisiensi 7491\) par.: 56, pag.: 207, linea: 878](#) Beo **boo** - unde reboo - bello breuio balo bailo bucino baptizo bullo blatero bassio. Cacio creo coo - unde inchoo - cumulo corrusco caelo clamo clamito conglutino consulto considero conpagino conglomerato continuo contamino capto curro curso cursito crismo caeno canto cantico cantilo cauillo certo certito cerso cellibo claudico cachino coalo colaphizo circumdo crepo comeo.

[Smaragdus - Liber in partibus Donati De uerbo, textus \(9T\), linea : 801 \[*\]](#) In oo, ut choo inchoo
boo reboo et similia.



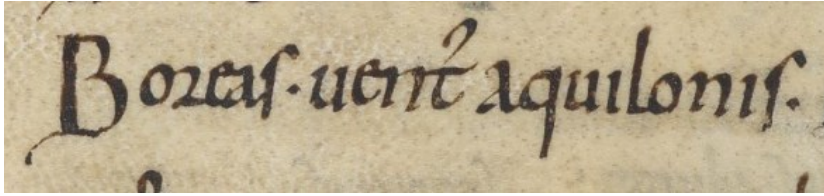
B 350

BOOTIS . FLUVIUS HISPANIE

Il lemma *Bootis* è con tutta evidenza una corruzione di Baetus o Baetis, indicato da Plinio e da Isidoro come fiume della provincia Baetica: [Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 3, par. : 7, vol. : 1, pag. : 232, linea : 15](#) ex his digna memoratu aut Latio sermone dictu facilia, a flumine Ana litore oceani oppidum Ossonoba, Aestuaria cognominatum, inter confluentes Luxiam et Vrium, Hareni montes, **Baetis fluvius**, litus Curensis inflexo sinu, cuius ex adverso Gadis inter insulas dicenda, promunturium Iunonis, portus Baesippo, oppidum Baelo, Mellaria, fretum ex Atlantico mari, Carteia, Tartesos a Graecis dicta, mons Calpe.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 13, cap. : 21, par. : 34](#) **Baetus fluuius**, qui et Baeticae prouinciae nomen dedit.

La glossa è assente dagli altri glossari.



B 351

BOREAS . VENTUS AQUILONIS

Boreas indica il vento da nord, come correttamente illustrato dalla glossa; il lemma *boreas* è frequente nei testi latini, e la glossa deriva probabilmente da un passo di Plinio il Vecchio o da Isidoro:

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 18, par. : 333, vol. : 3, pag. : 235, linea : 18](#) Ita caeli exacta parte quod fuerit liniae caput septentrioni proximum a parte exortiva, solstitialem habebit exortum, hoc est longissimi diei, ventum que aquilonem, borean Graecis dictum.

[Isidorus Hispalensis - De natura rerum \(CPL 1188\) cap. : 37, par. : 1, linea : 5](#) Aquilo uentus, qui et Boreas uocatur, ex alto flans, gelidus atque siccus et sine pluua, qui non discutit nubes, sed stringit; unde et non inmerito diaboli formam induit, quia iniquitatis frigore gentilium corda constringit.

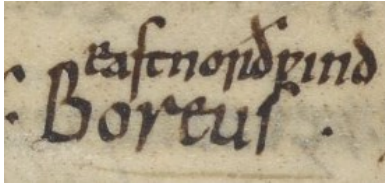
La voce *Boreas* è ben rappresentata nei glossari, che in gran parte presentano una glossa simile a quella del ms. Harley:

Boreas

uentus aquilo (CGL IV 26, 13; 212, 24; 432, 9; **586, 19 (aquilonis)**; 601, 44; V 271, 61 (borea); 272, 4)

uentus aquilo dicitur (CGL IV 489, 23)

uentus aquilo qui ex Thracia flat (CGL IV 407, 11; 594, 3)



B 352

BOREUS . eastnordwind

L'aggettivo *boreus* è qui glossato in antico inglese, con una glossa che indica il vento da nordest.

Boreus è presente in alcuni autori latini, principalmente nel geografo Igino. Non abbiamo trovato occorrenze in autori di area anglosassone:

[Hyginus astronomus - De astronomia \(LLA 265\) lib. : 4, cap. : 11, pag. : 139, linea : 293](#) Praeterea hac inclinatione caeli, cum unus circulus ita sit erectus ut numquam occidat, alter ita sit terrae subiectus ut numquam exoriatur, quicumque circuli fuerint in sphaera, hoc est ab aequinoctiali ad polum qui boreus appellatur, nullus erit eorum qui non maiorem partem circumductionis habeat supra terram; qui autem ab aequinoctiali fuerint circulo ad eum polum qui notius appellatur, omnes inferiorem partem maiorem habebunt quam superiorem.

[Orosius - Historiarum aduersum paganos libri vii \(CPL 0571\) vol. II, lib. : 6, cap. : 21, par. : 19, linea : 1](#) 19 Interea Caesarem apud Tarraconem citerioris Hispaniae urbem legati Indorum et Scytharum, toto Orbe transmissis, tandem ibi inuenerunt, ultra quod iam quaerere non possent, refuderunt que in Caesarem Alexandri Magni gloriam: 20 quem sicut Hispanorum Gallorum que legatio in medio Oriente apud Babylonam contemplatione pacis adiit, ita hunc apud Hispaniam in Occidentis ultimo supplex cum gentilicio munere eous Indus et Scytha boreus orauit.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 3, cap. : 33, par. : 1](#) Sphaerae motus duobus axibus uoluitur, quorum unus est septentrionalis, qui numquam occidit, appellatur que Boreus; alter Australis, qui numquam uidetur, et Austronotius dicitur.

[SVET. frg. p. 204](#) duo sunt axes (poli *Areualus*) quibus caelum uoluitur: boreus, quem nos aquilonium uocamus ..., cui contrarius est notius.

La glossa dell'Harley è presente anche in altri glossari bilingui

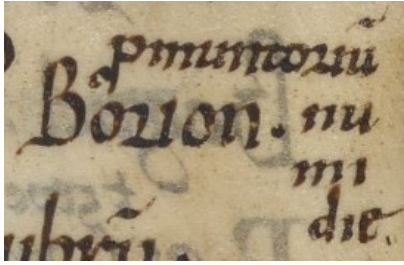
Boreus

east nordwind (AS.) (CGL V 403, 35)

Boreus eust (*vel* east) norduind (norpuind) (EE; CGL V 348, 24)

Boreus (for -as) : *eastnordwind. (Lindsay, B 152)

Boreus, eastnord wind (Cleo I, WW1 358, 24).



B 353

BORION . PROMUNTORIUM NUMIDIAE

Borion è un toponimo che indica un promontorio in Numidia; è attestato in alcuni autori latini, tra cui P. Mela e Plinio il Vecchio. La glossa deriva probabilmente da un passo di Isidoro, che è stata precisamente ricopiata nel ms. Harley.

Gli autori latini a usare Borion sono:

[Pomponius Mela - De chorographia \(LLA 330\) lib. : 1, par. : 37, pag. : 9, linea : 22](#) 37 ultra est Oea oppidum et Cinyps fluvius per uberrima arva decidens, tum Leptis altera et Syrtis nomine atque ingenio par priori, ceterum altero fere spatio qua dehiscit quaque flexum agit amplior, eius promunturium est **Borion**, ab eo que incipiens ora, quam Lotophagi tenuisse dicuntur, usque ad Phyconta, et id promunturium est, inportuoso litore pertinet.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 4, par. : 79, vol. : 1, pag. : 336, linea : 13](#) secundum ostium Naracustoma appellatur, tertium Calon Stoma iuxta insulam Sarmaticam, quartum Pseudostomon et insula Conopon Diabasis, postea **Borion** Stoma et Pylon Stoma.

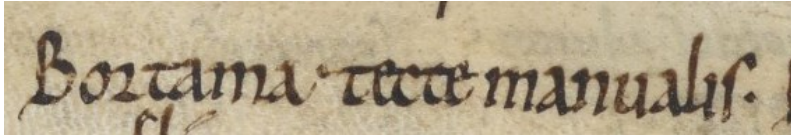
[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 5, par. : 28, vol. : 1, pag. : 371, linea : 10](#) promunturium, quod Maiorem cludit, **Borion** appellatur.

[Caius Iulius Solinus - Collectanea rerum memorabilium \(LLA 603\) cap.: 27, par.: 7, pag.: 116, linea: 14](#) 7. Externos in ea plurimos conventasse argumentum de urbibus et locis dabimus. || **Borion** promunturium quod aquilone caeditur Graeci advenae sic vocaverunt. || Hipponem Regium postea dictum, item Hipponem alterum de interfluenti freto Diarrhyton nuncupatum, nobilissima oppida, equites Graeci condiderunt.

[Ammianus Marcellinus - Rerum gestarum libri qui supersunt \(LLA 638\) liber : 22, cap. : 15, par. : 2, pag. : 282, linea : 14](#) 2 Aegyptum gentem omnium uetustissimam, nisi quod super antiquitate certat cum Scythis, a meridiali latere Syrtes maiores et Phycus promunturium et **Borion** et Garamantes nationes que uariae claudunt; qua orientem e regione prospicit, Elephantinen et Meroen urbes Aethiopum et Catadupos rubrum que pelagus et Scenitas praetenditur Arabas, quos Saracenos nunc appellamus; septemtrioni supposita terrarum situ cohaeret immenso, unde exordium Asia Syriarum que prouinciae sumunt; a uespera Issiaco disiungitur mari, quod quidam nominauerunt Parthenium.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 14, cap. : 7, par. : 7](#) **Borion** promunturium Numidiae, uocatum ita quod Aquilonem intendat.

La glossa non è riportata in altri glossari.



B 354

BORTAMA . TECTE MANUALIS

Bortama è un lemma non attestato nei testi latini. Se guardiamo alla tradizione glossografica, vediamo che la glossa di *bortama* è associata a quelle per *basterna* ‘portantina’, *bortanea* e *bortam* (non attestati); il TLL osserva che *bortama* potrebbe essere associato anche a *portemia*. L’interpretazione farebbe quindi riferimento al fatto che la portantina è coperta e portata a mano da schiavi.

a. Le attestazioni per *basterna* sono:

[Augustinus Hipponensis - Epistulae \(CPL 0262\) epist.: 10 \(ad Nebridium\), par.: 1, CCSL 31 - pag.: 24, linea: 9 \[*\]](#) Nam **basterna** innoxie te uehi posse noster Lucinianus auctor est.

[Hieronymus - Commentarii in Isaiam \(CPL 0584\) SL 73A, lib.: 18, cap. \(s.s.\): 66, par.: 20, linea: 19 \[*\]](#) et ubi posuere septuaginta: cum umbraculis, quae nos dormitoria interpretari possumus uel **basternas**, alii uoce consona transtulerunt φορεῖα quae nos uarii generis interpretamur uehicula.

[Gregorius Turonensis - Historiarum libri X \(CPL 1023\) liber : 3, cap. : 16, pag. : 116, linea : 21](#) Tunc mulier admonita per sacerdotem, elevatum in **basterna** ut in aliam villam transtulit, sanum recipit.

[Gregorius Turonensis - Historiarum libri X \(CPL 1023\) liber : 3, cap. : 26, pag. : 123, linea : 19](#) 26. Deuteria uero cernens filiam suam valde adultam esse, timens, ne eam concupiscens rex sibi adsumeret, in **basterna** posita, indomitis bubus coniunctis, eam de ponte praecipitavit; quae in ipso flumine spiritum reddidit.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 20, cap. : 12, par. : 5](#) **Basterna** uehiculum [itineris, quasi uiae sternax, mollibus stramentis composita, a duobus animalibus deportata].

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 44, pag.: 621, linea: 3](#) Cum litteris liberalibus imbuta omnes filosoforum sillogismos et Epicurii sectas atque Aristotelis argumenta simul que quinquennem Stoicorum taciturnitatem perfecte iuxta sofismatum disciplinas dedicisset, a Philippo patre interpellata et a proco generosis orto natalibus ad nuptias petita ob potioem uirginitatis gloriam ut spurca sterquilinia spreuit, ut proiecta peripsema contempsit, ut caccabatum furuae fuliginis atramentum exhorruit et ad maternum sanctae ecclesiae gremium, spreto **basternae** uehiculo et relictis parasitorum pedisequis, geminis tantum comitata spadonibus perrexit ibi que baptismatis sacramentum perceptura ac coenubialis militiae tirocinium non muliebriter quaesitura rasis cincinnorum crinuculis sub tonsura masculini sexus contra iura naturae sanctorum coetibus aggregatur et militonum Christi cateruis sine castitatis cicatrice saluo pudoris signaculo adsciscitur.

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 51, pag.: 679, linea: 1](#) | LI. Praeterea imperantibus augustis Valeriano et Gallieno cum feruor torridae persecutionis et ardor crudelitatis acrius incanduisset et caelestis militiae manipulares, quae pro

confessione fidei nequaquam formidolosorum more luctatorum palestram certaminis horruerunt, cruentis carnificum mucronibus necarentur, duae germanae, uocabulo Rufina et Secunda, generosis oriundae natalibus, persecutorum rabiem paulisper declinantes ad praediolum suum in Tusciae partibus **basternae** uehiculo properabant.

b. Portemia è attestato solo in Isidoro:

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 1, par. : 26](#) **Portemia** nauicula Syriatici generis lata et sine carina, a portando uocata.

La tradizione glossografica per *basterna* è ricca, e vari glossari hanno la stessa interpretazione del ms. Harley:

Basterna

genus uehiculi quo nobiles Romanorum matronae uel uirgines uehebantur (CGL V 520, 24)

genus currus in quo nobiles feminae sedebant (CGL V 562, 34)

genus currus est et gens (*contaminata cum* Basternae, Bastarnae) (CGL V 582, 29)

similis curru, de corio facta tota et portatur semper ab hominibus uel asinis, nullam rotam habens (CGL V 348, 5)

genus uehiculi (CGL V 492, 43)

sella Alexandrina (CGL V 562, 51)

tecta manualis (CGL IV 24, 35; 487, 42; 600, 23; V 170, 34; 270, 14; 442, 46; 592, 54)

scrid (*Schlitten*, AS.) (CGL V 401, 25)

beer (AS.) (CGL V 347, 21; 401, 9)

bortama

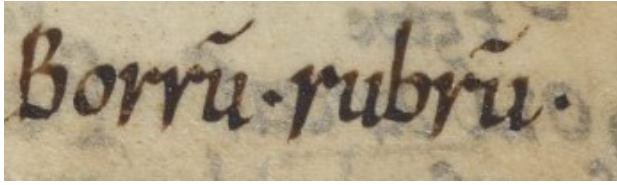
tecte (*vel* ecce) **manualis** (CGL IV 26, 22; V 171, 4; 443, 49)

bortanea (*corr. Graevius*)

tecte manualis (CGL V 592, 61)

bortam

tecte manualis (CGL IV 489, 21; V 171, 4)



B 355

BORRUM . RUBRUM

Borrum, recte *burrum*, è un prestito dal greco πυρρός (derivato dal greco πῦρ 'fuoco'), e significa quindi 'color rosso fuoco'. E' qui correttamente glossato con *rubrum*.

Burrum compare come nome di persona in Ennio (che chiama così il re dell'Epiro Pirro) e in Tacito (riferito al prefetto al pretorio Sesto Afranio Burro). L'aggettivo *burrum* 'rosso' viene invece discusso da Servio e Paolo Diacono:

[M. Tullius Cicero - Orator \(LLA 268.RH\) par. : 160, pag. : 60, linea : 18](#) **Burrum** semper Ennius, nunquam Pyrrhum: 'Vi patefecerunt Bruges', non Phryges: ipsius antiqui declarant libri.

[Cornelius Tacitus - Annales \(Ab excessu diui Augusti\) \(LLA 382\) liber : 12, cap. : 42, par. : 1, pag. : 256, linea : 20](#) igitur distrahi cohortes ambitu duorum et, si ab uno regerentur, intentiorem fore disciplinam adseverante uxore, transfertur regimen cohortium ad **Burrum** Afranium, egregiae militaris famae, gnarum tamen cuius sponte praeficeretur.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 1, lib. : 2, comm. ad uersum : 469, pag. : 291, linea : 20 \("Seruius auctus"\)](#) PYRRHVS a colore [[comae]] dictus, qui Latine burrus dicitur.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 28, linea: 6](#) Hanc illi φάλαιναν dicunt antiqua consuetudine, qua πυρρόν **burrum**, πύξον buxum dicebant.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 28, linea: 9](#) **Burrum** dicebant antiqui, quod nunc dicimus rufum; unde rustici **burrum** appellant buculam, quae rostrum habet rufum.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 28, linea: 11](#) Pari modo rubens cibo ac potione ex prandio **burrus** appellatur.

Burrus e *birrus* sono riportati da numerosi glossari. Il parallelo più significativo è *SpCCCCC borrum rubum (sic!)* (CGL V 403, 56) – e la stessa glossa compare anche nel Cp. Glossary (cfr. *infra*). Nel complesso le glosse sono:

birrus

rufus (CGL IV 314,15; 592,51; V 591,73)

burrus

niger (CGL V 404, 18)

rufus, niger *e post* (CGL IV 26, 26; 212, 23; 489, 38; 601, 22 (birrus); 602, 38; V 272, 41; 348, 33 (boarris); 402, 4; 444, 7 (byrrus))

burrum

rufum (CGL IV 24, 30; 213, 9; 314, 55; V 347, 32; 403, 56 (rubum); 404, 8; 444, 6; 493, 24; 562, 36)

rufum uel nigrum (CGL IV 595, 10)

bruun (AS.) (CGL V 348, 17; 404, 17)

Nel Corpus Glossary, le glosse riconducibili a *burrus* sono addirittura cinque. La più vicina al ms.

Harley è B 173:

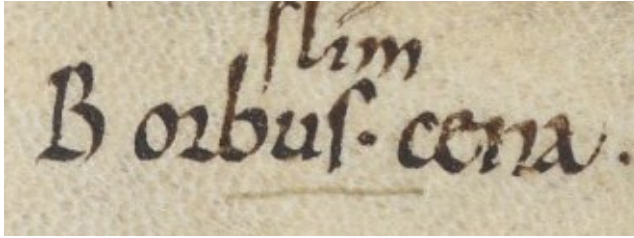
Barsus : rufus, niger. (ABSTR.) (B 46)

Borrum : rubum. (ABOL.) (B 173)

Burum : rubum. (B 202)

Burum: *bruun. (B 211)

Burrus: niger. (ABSTR.) (B 212)



B 356

BORBUS . CENA . *slim*

Il lemma *borbus* non è attestato nei testi latini; entrambe le interpretazioni indicano ‘fango, melma’. In greco si ha però βόρβορος ‘fango, letame’, e a questo va aggiunta l’osservazione che in francese si ha *bourbe* ‘fango’, derivato secondo i principali dizionari etimologici del francese dal gall. **borvo*; *borvo* è anche alla base del dio Borvo e di alcuni toponimi come Bourbon-l’Archambault (*Burbone* VIII sec.) e Bourbonne (*Borbona*, 846). Vista la presenza di una glossa anglosassone, probabilmente l’interpretazione del gallicismo prevale su quella del grecismo proposta da Oliphant. La voce latina *borbus* sarà quindi o una forma regionale derivata da *borbo*, diffusa in Gallia (e forse in Britannia) e che ha dato origine a *bourbe*, oppure sarà una latinizzazione della voce antico francese.

La voce è assente dagli altri glossari consultati (sia quelli monolingui, sia quelli bilingui latino-antico inglese), il che dimostra ancora una volta l’originalità dell’Harley nell’includere le voci più disparate. Solo nel Du Cange si trova un riferimento a *borba*.

Si riportano qui le entrate nei principali dizionari etimologici:

Gamillscheg: Secondo il Gamillscheg, **borvo* sarebbe alla base anche dello scozzese *borbhan* ‘rauschen’, antico irl. *berbaim* ‘cucino’.

REW: Il REW è l’unico tra i dizionari etimologici consultati a proporre un’etimologia alternativa: *bourbe* sarebbe una retroformazione dell’afr. *bourbeter* (> fr. *barboter*) ‘scavare nel fango’, quest’ultimo derivato da *bullare* ‘fare le bolle, sobbollire’ (REW 1386). Tuttavia, proprio la glossa del ms. Harley ci porta a scartare l’ipotesi di Meyer-Lübke.

TLFi: 1223 *borbe* « boue épaisse qui se dépose au fond d'une eau stagnante » fig. (G. de Coincy, *Mir. Vierge*, 464, 96 dans T.-L. : la **borbe** de luxure); av. 1307 au propre *bourbe* (G. Guiart, *Royaux Lignages*, II, 5576 dans T.-L.). Prob. du gaul. **borvo* auquel se rattachent l'a. irl. *berbaim* « je bous », le cymrique *bervi*, le bret. *birvi* « bouillir » (*IEW* t. 1, p. 144; Dottin, p. 235; Thurneysen, p. 91); au terme gaul. se rattache le nom du dieu *Borvo* (*-onis*) attesté dans les inscriptions de Bourbon-Lancy (*Corp.*, XIII, 2806 dans *TLL* s.v., 2134, 43) et de Bourbonne-les-Bains (Id., 5911, *ibid.*, 2134, 46), lieux où se trouvaient des sources d'eau chaude (Lebel, *Principes d'Hydronomie*, 1956, § 610); cf. le topon. *Burbone*, viii^es., désignant Bourbon-l'Archambault, Dauzat-Rost. *Lieux*, et *Borbona* en 846 désignant Bourbonne, Lebel, § 626; pour la relation sém. entre les notions d'« ébullition » et de « boue », v. *bouiller*¹; le phonétisme de *borbe/bourbe* suppose un plur. collectif **borva* (Fouché, p. 230), à

rapprocher du lat. médiév. *borba*, 1145 dans Du Cange t. 1, p. 703^a.

(<https://www.cnrtl.fr/etymologie/bourbe>)

Littre: Wallon, *borbou*, *porbou*, fondrière ; bourguig. et Berry, *borbe* ; bas-bret. *bourbou*, *bourbonnen*, ampoule, ébullition ; kymri, *berw*, bouillonnement. Le radical est celtique ; car on le trouve dans la langue des Gaulois : *Borvo* ou *Bormo*, nom gaulois de Bourbon l'Archambaut, à cause des eaux qui y bouillonnent. La *bourbe* est donc, étymologiquement, une boue telle qu'on y fait bouillonner l'eau en la foulant. En regardant de près, on est porté à croire que le radical celtique *berw* ou *borv* est très voisin du radical latin *bull-ire*. (<https://www.littre.org/definition/bourbe>).

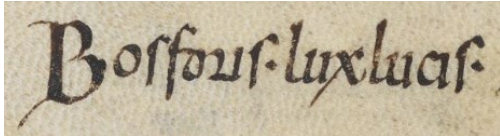
borvo- (gall.).

I. Afr. *borbe* „boue épaisse au fond de l'eau“, nfr. *bourbe*, boul. Bray „boue“, bmanç. *bqrb*, ang. Varennes *borbe*, bourbonn. *broubè*, bourg. Ste-Sabine *boirbe*, Nuits *borbe*, Clairv. *beurbe*, argonn. Florent *bourbe*, ard. *burb* Brun 176, Tannois *brub*, Moselle *brqp*, Bliensbach *brqb* Horning 106, südvog. *b(w)orb* Bloch Atl 107, frcomt. *brouba*, Châten. Montbél. *bourbe*, Broye P. *borbe*, Sancey *bouorbe*, Mesnay *bourbo*, Bourn. *burb*, GrCombe *brubo*, Pierrec. PtNoir *bqrb*, Vaudioux *bourba*, fourg. *broubot* [*brübo*], bressch. verdch. *borbe*, bern. *buęrb* BGl 4, 19, Blon. *bqrb*, Mcütiers (sav.) *borba*, Ain *bqrb*, Lyon *borba*, fourg. *bourbe* „boue épaisse“, Gren. *bourba* „boue“, Eyd. Cr. Anth. *bqrb*, SDT. la B. *burba*, St-Maurice-E. *bourba* RLR 41, 402, Lallé *bourba*. ALF 154; 771 limon¹). — In sekundären bed. Thônes *borba* „écume, mousse“ (daher *borbâ* „écumer“); sav. „épi de maïs“ (davon *deborbti* „ôter les épis de maïs“; Albertville *borbelâ* „touffe d'herbe ou de blé qui s'élève au-dessus des autres tiges“); Usseglio *bormu* „pustule“ AGl 17, 293 n 6, Lyon *borne* „pus“ RPh 22, 61; pik. *bourbe* „esp. de méduse“; abearn. *borbe* „gros lin, filasse“; alp. *bourmo* „fumier délayé, purin“ M.

Ablt. Mfr. nfr. *bourbeux* (seit 1564), bmanç. *bqrbu*, morv. *bōrbou*, bourg. *borbeu*, Metz *braubous*, Bourn. *burbu*, Poisoux *bourbō*, verdch. *borbou*; Paris *bourbeux* „paysan“; Die *bourboussa* „instr. de laboureur qui sert à enlever la terre qui s'attache au soc de la charrue“. Dazu bmanç. *brqbuxē* „couvrir de boue“²). — Metz *braubē* „bourbeux“. — Vaudioux *bourbu*, Ain *burbü* ALF 1767, Cr. *borbü*. — Fr. *bourbier* (seit 13. jh.), boul. id., morv. *bōrbié* „marécage“, Allier *borbye* „bourbier“, Puy-de D. *burbe*, Giv. Moselle *bourbi*, bress. *bourbè*, Châten. Montbél. *bourbait*, Poisoux *bourbi*, sav. *borbi*, Isère *burbye* ALF 1768; Beur. *bourbi* „cloaque“; wallon. *bourbi* „bourbillon d'un abcès“ BWall 1, 91; H Vienne *burbye* „ornière“ ALF 1649 p 607. Mfr. *bourbiere* „bourbier“, poit. *bourbière* N; Eyd. *burbyera* „crevasse aux mains“. — Mfr. *bourbeau* „bourbier“. — Wallon. *borbou* „marais“ BSLW 20, 29. — Cr. *burbu* „source qui bouillonne“. — Boul. *bourbette* „boue légère“, Moselle V. *bqrbqt*; mfr. *bourbette* „haillon“ (Huls 1596 — Stœrr 1650). — PtNoir *borba* „boue épaisse et tenace“, Eyd. *borba* „endroit boueux“ (-αεϋ); nfr. *bourbasse* „matières solides du fond de la fosse d'aisance“

Littre Suppl; ang. *borbassoux* „couvert de boue“;
Beaur. *bourbassu* „souillé de boue“; bmanc.
bqrbase „jouer avec la boue“; *bqrbaswq*

FEW, s.v. *borvo*- (<https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/index.php/page/lire/e/39032>)



B 357

BOSFORIS . LUX LUCIS

La voce *bosforis* qui è una variante di *phosphoris*, dal greco φωσφόρος, lett. ‘portatore di luce’, in greco ha prevalentemente il significato di Lucifero o della stella del mattino (il pianeta Venere). La glossa qui potrebbe essere intesa come ‘luce della luce’ (ossia luce del mattino), oppure come indicazione della forma al nominativo e al genitivo di *lux* (nel caso si rivolgesse ad apprendenti del latino).

Il termine *phosphorus* è citato in alcune fonti latine, talvolta in forma greca. Tra questi, Cicerone, Marziano Capella, Isidoro e Paolo Diacono:

[M. Tullius Cicero - De natura deorum \(LLA 268.PH\) lib. : 2, par. : 53, pag. : 70, linea : 2](#) Infima est quinque errantium terrae que proxima stella Veneris, quae **Φωσφόρος** Graece Lucifer Latine dicitur cum antegreditur solem, cum subsequitur autem Ἑσπερος ea cursum anno conficit et latitudinem lustrans signiferi orbis et longitudinem, quod idem faciunt stellae superiores, neque umquam ab sole duorum signorum intervallo longius discedit tum antecedens tum subsequens.

[Seneca \(philosophus\) - Hercules furens \(LLA 335.TR\) versus : 125 \(pag. : 7\)](#)

Iam rara micant sidera pronò
languida mundo; nox victa vagos
contrahit ignes luce renata,
cogit nitidum **phosphoros** agmen;
signum celsi glaciale poli
septem stellis arcados ursae
lucem verso temone vocat.

[M. Valerius Martialis - Epigrammata \(LLA 373\) liber : 8, epigramma : 21, versus : 1 \(pag. : 252\)](#)

21 **Phosphore**, redde diem: quid gaudia nostra moraris?

[Apuleius - De mundo \(LLA 457.1\) cap. : 2, pag. : 150, linea : 4](#) quintus **Phosphorus**, Iunonia immo Veneris stella, censetur.

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 8, par. : 882, pag. : 334, linea : 12](#) 882 At Venus, quae ab aliis **Phosphoros** nominatur, a Pythagora Samio cum suis ostensa est terris rationibus pervestigata.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 15, cap. : 2, par. : 37](#) Vnde et Lucifer Graece **Φωσφόρος** appellatur.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 92, linea: 13](#) Iubar stella, quam Graeci **φωσφόρον** appellant vel ἔσπερον, hoc est lucifer, quod splendor eius diffunditur in modum iubae leonis.

Il termine *phosphoros* compare in un buon numero di glossari, spesso però corrotto in *bosforos*, *bosforus* o *bosboros*. La glossa *lux lucis* si trova nel Cp. Glossary e in tre dizionari del CGL, tra cui il SpCCCCC:

Phosphorus

lucem portans (CGL IV 239, 29)

lucem ferens (CGL IV 78, 12; 519, 31)

Phospherus (vel bosboris)

lux lucis (CGL V 320, 62; 380, 37; 403, 28)

Bosphorus

transitus maris in Asia, stella uespertina (CGL IV 594, 5; 489, 22 (in Africa))

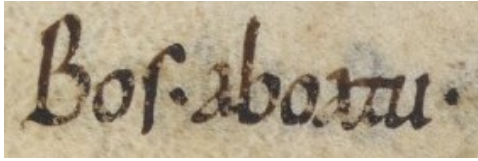
transitus maris uel stella (CGL IV 595, 1 2)

stella matutina, Lucifer uel transitus maris in Asia (asiam *a*) (CGL IV 602, 1)

Bosboris : lux lucis(!). ('abstr.-abol.') (Lindsay B 145)

Fosforus : Stella matutina (Lindsay F 298)

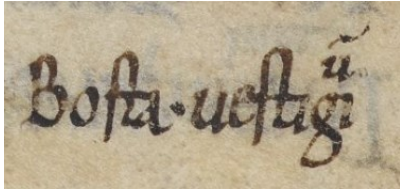
Pliosperus : lux lucis (Lindsay P 458)



B 358

BOS : A BOATU

Il lemma *bos* ‘bue’ è qui ricondotto a *boatus* ‘rumore, muggito’. *Bos* è un lemma ad alta frequenza nei testi latini: nell’epoca precedente alla stesura del ms. Harley è attestato circa 500 volte. Visto il numero di occorrenze, è evidente che la glossa non serve a indicare il significato di *bos*; piuttosto, si offre una spiegazione etimologica della forma. Non è chiaro da dove provenga quest’etimologia; nei testi latini del Brepols manca. La glossa etimologica di *bos* non è registrata nemmeno nei glossari del CGL, né nel Cp. Gl.

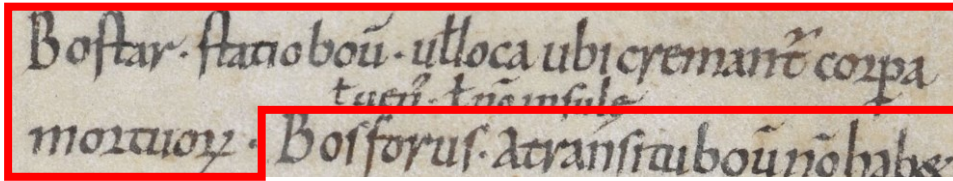


B 359

BOSTA . VESTIGIUM

La voce *bosta* non è attestata nei testi latini, e nei glossari compare solo una volta, come glossa di *pyxis* ‘scatola, cofanetto’. *Bosta* potrebbe essere una variante di *vosta* ‘arco, volta’, oppure di *busta* (plurale di *bustum* ‘sepolcro, morte, ceneri di cadavere’), indicando così la cenere, ossia le tracce rimaste di qualcosa di esistente. Si veda anche B 429 *bustum*.

pyxis est bosta (c. *Koerting buxida*) (Exc. ex Gl. Ainardi, CGL V 622, 21).



B 360

BOSTAR . STATIO BOUM . vel LOCA UBI CREMANTUR CORPORA MORTUORUM

Il termine *bostar* non è attestato nei testi latini. Le due glosse che lo interpretano fanno riferimento a campi semantici diversi, che in origine fanno riferimento a due lemmi diversi: *bostar* per ‘stalla dei buoi’ e *busta* ‘luoghi [al plurale!] dove si cremano i corpi dei morti’. La confusione tra i due

A. *Bostar* come stalla dei buoi

Secondo Lindsay (189x: 250), *bōstar* è formato dalla radice *bou-* e potrebbe derivare dalla caduta della vocale finale (*bo-stare* > *bostar*), secondo il modello di *instar* che deriverebbe da *in-stare*; il fatto che si sia mantenuto solo in spagnolo (*bostar*) e portoghese (*bostal*) indicherebbe che si trattava di un lessema in uso solo in una prima fase della storia della lingua latina.

B. *Bostar* come luogo di cremazione

Questa interpretazione è chiaramente derivata da *busta* (pl. di *bustum*), che significa ‘sepolcro, luogo di cremazione, ceneri di cadavere’. *Busta* ricorre in diversi testi latini, come testimonia il TLL:

[PAVL. FEST. p. 32](#) *bustum* proprie dicitur locus, in quo mortuus est combustus et sepultus, diciturque *bustum*, quasi bene ustum; ubi vero combustus quis tantummodo, alibi vero est sepultus, is locus ab urendo ‘ustrina’ vocatur, sed modo *busta* sepulchra appellamus. [VERG. Aen. 11, 201](#) *semustaque servant busta*. [PROP. 2, 1, 75. 2, 13, 38](#) *Pythii busta cruenta viri*. [OV. am. 3, 9, 38](#) *cava busta*.

Il lemma *bostar* compare in alcuni glossari; *bustum*, invece, ha una tradizione glossatoria assai ricca. Come si vede dalle glosse, la confusione tra *bostar* e *bustum* è comune a una serie di glossari:

bostar

domus ubi boues stant V 583, 13.

locus ubi stant boues V 591, 61

locus ubi concremantur corpora mortuorum uel stabula boum V 493, 6

bustum

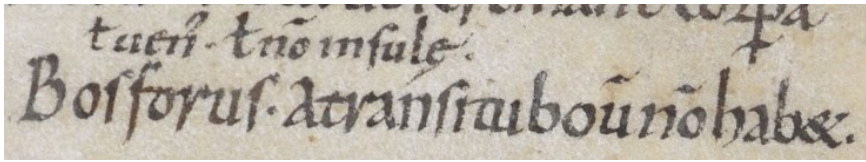
ubi cadauera hominum conburuntur IV 315, 2; 602, 41.

quando corpus hominis ardentis extinguitur IV 407, 17.

lignorum strues, ubi corpora humana cremantur IV 26, 26; 489, 35

ubi homines conburuntur aut sepultura mortuorum IV 212, 44 (ad sepulturam cod. Sangall.); 586, 30.

bustum iam exustum uocatur, rogos uero cum ardere coepierit(!) V 173, 15
incensum, crematum V 444, 9 (batum).
combustum V 404, 30.
sepulchrum succensum IV 315, 1.
praeflammatum V 493, 26
combustum, succensum, ubi homines conburuntur V 272, 30.
afflammatum, ardens, ustulatum V 443, 60.
ustulatum, praeflammatum, cinis sacer, assatum, ardens uel ubi cadauera hominum comburuntur V 443, 61
lignorum [in]struem uel sepulchrum succensum IV 595, 14.
praeflammatum uel <ubi> cadauera hominum conburuntur uel sepultura mortuorum IV 595, 18.
busta
clausa uel igne incensa IV 602, 39.
ubi homines comburuntur V 421, 40 = 430, 19
ignis IV 212, 42; 489, 34; 586,29; 595, 13.
arae, templum Caesaris, id est sepulchrum V 444, 1.



B 361

BOSFORUS . A TRANSITU BOUM NOMEN HABET vel VENUS . vel NOMEN INSULAE

Il lemma *bosforus* è qui accompagnato da tre glosse: la prima è di tipo etimologico: ‘ha il suo nome dal passaggio dei buoi’. La seconda fa riferimento al pianeta Venere e la terza al nome di isola (?).⁴²

A. A transitu bovom nomen habet

Il Bosforo è citato da alcuni autori latini, come per esempio Pomponio Mela (in vari passi, di cui se ne cita uno). L’etimologia che fa derivare il Bosforo dal passaggio dei buoi è presente in Gaio Giulio Solino e in Isidoro – probabilmente quest’ultimo è la fonte della glossa.

[Pomponius Mela - De chorographia \(LLA 330\) lib. : 1, par. : 115, pag. : 26, linea : 25](#) 115 ipse Tanais ex Riphæo monte deiectus adeo praeceps ruit, ut cum vicina flumina, tum Maeotis et **Bosphorus** tum Ponti aliqua brumali rigore durentur, solus aestus hiemem que iuxta ferens idem semper et sui similis incitatus que decurrat.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 6, par. : 2, vol. : 1, pag. : 429, linea : 1](#) 2 invitis hoc accidisse terris indicio sunt tot angustiae atque tam parva naturae repugnantis intervalla, ad Hellespontum DCCCLXXV p., ad **Bosporos** duos vel **bubus meabili transitu** - unde nomen ambobus -, etiam quaedam in dissociatione germanitas concors: alitum quippe cantus canum que latratus invicem audiuntur, vocis etiam humanae commercia, inter duos orbes manente conloquio, nisi cum id ipsum auferunt venti.

[Caius Iulius Solinus - Collectanea rerum memorabilium \(LLA 603\) cap.: 23, par.: 16, pag.: 106, linea: 9](#) Asiaticum et Phoenicum a provinciis dictum: ab insulis Carpathium Aegaeum Icarium Balearicum Cyprium: a gentibus Ausonium Dalmaticum Ligusticum Tuscum: ab oppidis Adriaticum Argolicum Corinthium Tyrium: a casibus hominum Myrtoum vel Hellespontum: a memoria regis Ionium: **a bovis transitu** vel angustiis etiam meatibus boum perviis **Bosporos**: a moribus accolarum Euxinus, Axinos ante appellatus: ab ordine fluenti Propontis.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 13, cap. : 16, par. : 9](#) Item et **a transitu uel angustis meatibus boum Bosporos**.

B. Venus

Con tutta evidenza questa glossa fa riferimento non a Bosphorus, ma a Phosphoros (cfr. B 357). La spiegazione di quest’ultimo come Venere si trova in Apuleio e in Marziano Capella:

⁴² Oliphant trascrive erroneamente *Bosforum*, e *ventus* anziché *Venus* (quest’ultimo errore è commesso anche da Cooke 1993).

[Apuleius - De mundo \(LLA 457.1\) cap. : 2, pag. : 150, linea : 4](#) quintus **Phosphorus**, Iunonia immo **Veneris** stella, censetur.

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 8, par. : 882, pag. : 334, linea : 12](#) 882 At **Venus**, quae ab aliis **Phosphoros** nominatur, a Pythagora Samio cum suis ostensa est terris rationibus peruestigata.

[Mythographi Vaticani i et ii Supplementum ME, cap. : 291, linea : 8 \[*\]](#) Infra Solem autem **Venus** quam Greci **Phosphoron** dicunt, perficit cursum diebus cclxviii nunquam distans a Sole xlvi partibus.

C. Nomen insulae

Questa interpretazione è più sorprendente, perché non ci sono riferimenti a un'isola di nome Bosforo. E' possibile che la glossa sia basata su un'errata interpretazione di un passo di Gaio Giulio Solino o di Dionisio Periegeta, che parlano di un'isola nel Bosforo:

[Caius Iulius Solinus - Collectanea rerum memorabilium \(LLA 603\) cap.: 19, par.: 1, pag.: 92, linea: 8](#) || 19. 1. **Insula** Apollonitarum octoginta milibus passuum abest a **Bosphoro** Thracio citra

Histrum sita, ex qua M. Lucullus Apollinem Capitolinum nobis extulit. || ante Borysthenem Achillis insula est || cum aede sacra, quam aedem nulla ingreditur ales: et quae forte advolaverit, raptim fugam properat. ||

[Dionysius Periegeta sec. translationem et retractationem Auieni - Descriptio orbis terrae](#)

[\(Periegesis\) \(LLA 557.2\) versus: 730 \(pag.: 114\)](#)

Rursum Cimmerius qua **Bosphorus** ora patescit,
Dexterio ponto subit **insula**, uasta que late
Excedit moles pelagus: sedet eminus ingens
Pha<e>nagore, et muros attollitur Hermonassa.

[Dionysius Periegeta sec. translationem et retractationem quas fecit Priscianus - Periegesis \(CPL 1554, LLA 703\) versus : 562, \(pag. : 294\)](#)

Cimmerium recta sed si quis **Bosphoron** ibit,
Cernitur huic dextra uastae Maeotidis unda
Insula mole graui stans, Alopecea lata.

Nei **glossari**, il Bosforo è descritto o come transito del mare, o come stella del mattino. Nessun glossario ha però una glossa comparabile a quella del ms. Harley: negli altri glossary manca un riferimento all'etimologia, né si trova un riferimento esplicito a Venere o al nome di un'isola:

Bosphorus

transitus ponti (ponat *cod.*) in Asia (CGL V 271, 57)

transitus maris <(uel) ponti in Asia (CGL IV 212, 28; 586, 18)

transitus maris in Asia, stella uespertina (CGL IV 594, 5; 489, 22 (in Africa))

transitus maris uel stella (CGL IV 595, 1 2)

stella matutina, Lucifer uel transitus maris in Asia (*asiam a*) (CGL IV 602, 1)

Si citano anche le entrate del glossario riferite a *phosphorus*:

Phosphorus

lucem portans (CGL IV 239, 29)

lucem ferens (CGL IV 78, 12; 519, 31)

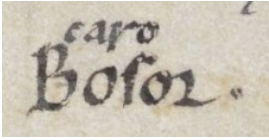
Phospherus (vel bosboris)

lux lucis (CGL V 320, 62; 380, 37; 403, 28)

Bosboris : lux lucis(!). ('abstr.-abol.') (Lindsay B 145)

Fosforus : Stella matutina (Lindsay F 298)

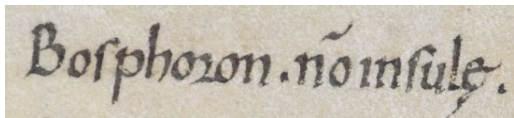
Pliosperus : lux lucis (Lindsay P 458)



B 362

BOSOR. CARO

Per la discussione di *bosor*, vd. B 320 *bofor*.

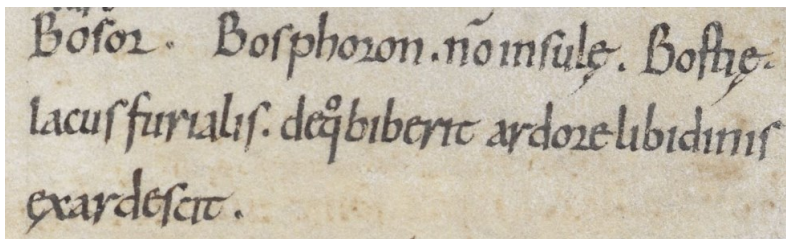


Bosphoron. nō insule.

B 363

BOSPHORON . NOMEN INSULAE

Per l'interpretazione del Bosforo come di un'isola, vd. B 361 *Bosforus*.



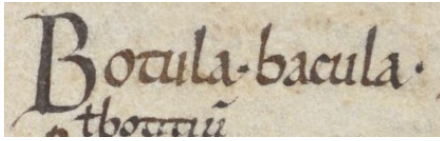
Bōstia. Bosphoron. nō insule. Bostie.
lacus furialis. de quō biberit ardore libidinis
exardescit.

B 364

**BOSTIAE . LACUS FURIALIS . DE QUO BIBERIT ARDORE LIBIDINIS
EXARDESCIT**

Il lemma *bostiae* non è attestato nei testi latini; tuttavia una ricerca nel corpus Brepols dimostra come si tratti di una corruzione di *Boeotiae*, e l'intera glossa è tratta da Isidoro (Isid. Etym. XIII 13, 4 : *Boeotiae lacus furialis est, de quo qui biberit ardore libidinis exardescit*). Chi ha trascritto per primo la glossa ha interpretato *Boeotiae* (o la forma deformata che ne derivò) come il nome del lago, invece che come indicazione geografica.

Non abbiamo trovato paralleli della glossa nel CGL, né nel Cp. Gl.; deve quindi trattarsi di una glossa raccolta direttamente dal copista del ms. Harley, o da qualcuno che lo ha preceduto di poco.

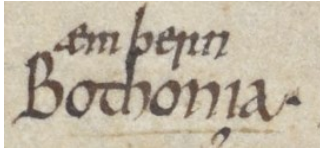


B 365

BOTULA . BACULA

Il termine *botulus* (talvolta *botulum* con metaplasmo) indica un tipo di salsiccia o imbottito. La glossa *bacula* invece fa riferimento a un bastone o bastoncino, e in epoca medievale a un tipo di coccinella (DMLBS), a una bacca oppure a un tipo di nave (Du Cange). La glossa potrebbe essere nata o perché la salsiccia è paragonata, nella sua forma, a un bastoncino; oppure, visto la vicinanza formale tra i due lemmi, potrebbe trattarsi di due forme della stessa base, con diversi gradi di corruzione (la confusione tra *a* e *o* si osserva anche altrove nel ms. Harley, e *c* e *t* sono simili da un punto di vista formale).

Batula non compare nei testi latini, né in altri glossari.



B 366

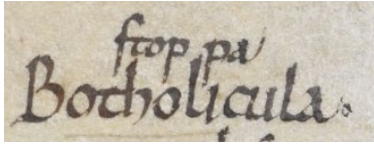
BOTHONIA . æmbern

Il lemma *bothonia* non è attestato nei testi latini. La glossa in anglosassone è *æmbern*. Sia WW che Oliphant scrivono *æmbern*, però l'analisi precisa del ductus sembra indicare che lo scriba abbia scritto una *þ*.

Bothonia compare solo nei glossari bilingui, e in tutti è glossato da forme come *embrin* o simili. Il significato di queste forme viene generalmente ricondotto a 'secchio' (cfr. ted. *Eimer*):

Bothana embrin (= Eimer, AS.) (CGL V 346, 56; 403, 29 (*bothonia*)).

Bothonia : embrin (HERM.) (Lindsay B 146)



B 367

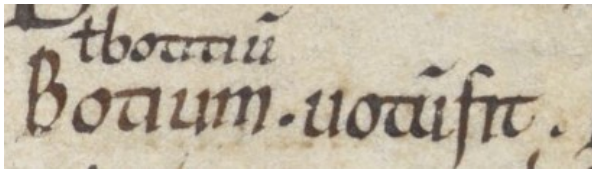
BOTHOLICULA *stoppa*

La voce *botholicula*, probabilmente da leggere *bothonicula*, è interpretata come un diminutivo di *bothonia* (discusso *supra*, B 366). La glossa *stoppa* è generalmente interpretata come ‘small bucket’, un piccolo recipiente per liquidi che può anche essere usato come acquasantiera.

Come la glossa precedente, anche questa non compare nei testi latini, ma solo nei glossari di area anglosassone:

Bothonicula stoppa (CGL V 346, 57; 403, 30).

B[*l*]o<[t]>honicula stoppa (HERM.) (Lindsay B 147)



B 368

BOTIUM . VOTUM FIT vel BOTITIUM

La voce *botium* va probabilmente interpretata come *votivum*. Le glosse indicano *votum fit* 'diventa un voto' (forse da un precedente [*ex*] *voto fit*), e probabilmente *voticium* oppure *votitivum*, entrambi non attestati.

La forma *votivum* compare in alcuni autori latini: Seneca, Tacito, Apuleio, Cassiodoro e Aldelmo:

[Seneca \(philosophus\) \(dubium\) - Hercules Oetaeus \(LLA 377.TR\) versus : 784 \(pag. : 349\)](#)

Ut stetit ad aras omne **votivum** pecus
totum que tauris gemuit auratis nemus,
spolium leonis sordidum tabo exuit
posuit que clavae pondus et pharetra graves
laxavit umeros.

[Cornelius Tacitus - Germania \(De origine et situ Germanorum\) \(LLA 382\) cap. : 31, par. : 1, pag. : 21, linea : 8](#)

31. 1 Et aliis Germanorum populis usurpatum raro et privata cuiusque audentia apud Chattos in consensum vertit, ut primum adoleverint, crinem barbam que submittere nec nisi hoste caeso exuere **votivum** obligatum que virtuti oris habitum.

[Apuleius - Metamorphoses \(LLA 457.1\) lib. : 7, cap. : 13, pag. : 163, linea : 21](#) 13 Quam simul accessimus, tota ciuitas ad **uotium** conspectum effunditur.

[Cassiodorus - Variarum libri duodecim \(CPL 0896\) lib. : 4, epist. : 6, linea : 13](#) Non ergo sibi putet impositum, quod debuit esse **uotium**.

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 22, pag.: 259, linea: 13](#)

E quibus haec paucula, quae ad memoriam uenerant, carptim et cursim conguessimus, quo facilius cunctis **uotium** integritatis munus mercantibus in propatulo patenter clarescat, quibus auctoribus edita pudicitiae proceritas uelut praestantissima omnium uirtutum farus seu quadrati rotundus obolisci globus ad tantum perfectionis fastigium et diuinae contemplationis culmen in altum surrexit, ut merito sextum euangelicae beatitudinis gradum consequi credatur, de quo euangelista, tropicus florentis | paradisi latex, quem Ezechiel uultu declarat humano, ita congruenter adstipulatur: beati mundo corde, quoniam ipsi Deum uidebunt.

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 29, pag.: 371, linea: 46](#)

Iohannes uero, Niloticae solitudinis heremita, qui Theodosio mundi monarchiam gubernante quaterdenis annorum circulis in practicae conuersationis studio desudans, quam Martha, Lazari germana, **uotium** Christo humanitatis obsequium praebens praefigurat, miro deuotionis | feruore exegit ac demum quinquies bilustris temporum circulis in remoto delitescens tugurio theoricam anachoreseos transegit uitam, ex hoc purae uirginitatis munus illibatum usque nonagenariam decrepitae

uetustatis senectam liquet seruauisse, quod chiliarco id est tribuno militum importunis precibus de coniugis incommoditate suppliciter consulta flagitanti, ut se inuisendum adire pateretur, intentione rigida respondisse fertur, sibi umquam moris non fuisse uidendi mulieres et praecipue, ex quo in illius rupis se monasterio conclusisset.

Nei glossari, *votivum* è ben rappresentato. Da segnalare soprattutto il *SpCCCCC*, che riporta lo stesso lemma *botium* e la prima glossa dell'Harley – il *Gloss. Ampl. Primum* e il *Cp. Gl.* hanno invece *botitium*, da cui potrebbe essere tratta la seconda glossa:

uotium

immolatum IV 195, 26; V 336, 29.

immolatiuum IV 580, 8; V 255, 4.

quod promissum est uotis [in Capitolio rite nuncupatis, quia in Capitolio promittebantur sacra] V 336, 43

quod promissum est uotis IV 195, 43; 403, 8; 580, 7; V 255, 5.

botitium

uotum fit V 403, 42

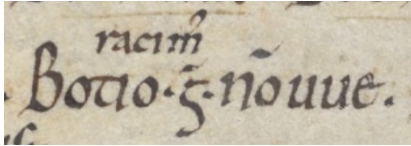
botium

uotum fit V 349, 5

Botitium (*for* votivum? voticium?): **votum** (*for* -to?) **fit**. (ABSTR.?) (Lindsay B 159)

Votiv(u)m : *oestful. (? Aldh. 34, 35.) (Lindsay B 278)

Votivum : immolat[iv]um. (ABOL.) (Lindsay B 262)



B 369

BOTIO ^{RACIMUS} . **graece NOMEN UVE** .

La voce *botio* è una corruzione di *botro*, dativo/ablativo di *botrus* (dal greco βότρυς), che indica l'uva o il grappolo d'uva. Le due glosse sono quindi pertinenti; tra queste, *racimus* (da leggere *racemus*) proviene probabilmente da Servio o Isidoro (vd. *infra*).

La forma *botro* non compare nei testi classici e dell'età imperiale. Le prime attestazioni sono in Girolamo (nella Vulgata e nei Commenti a Isaia) e in seguito in Isidoro:

[Hieronymus - Commentarii in Isaiam \(CPL 0584\) SL 73A, lib. : 18, cap. \(s.s.\) : 65, par. : 8, linea : 4 \[*\]](#) Ixx: sic dicit dominus: quomodo si inueniatur acinum in **botro**, et dicatur: ne contingas illud, quia benedictio est in eo.

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Isaias \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 65, versus : 8](#)
haec dicit Dominus quomodo si inueniatur granum in **botro** et dicatur ne dissipet illud quoniam benedictio est sic faciam propter servos meos ut non disperdam totum

[Isidorus Hispalensis - Mysticorum expositiones sacramentorum seu Quaestiones in uetus Testamentum \(CPL 1195\) In Numeros, cap. : 15, par. : 11, col. : 347, linea : 22](#) Ficum autem quam cum **botro** de terra repromissionis attulerant imaginem legis habuisse evangelicis edocemur exemplis; sicut et **botrum** constat figuram Salvatoris ostendere, quemadmodum in Canticis canticorum Ecclesia de Christo dicit: Frater meus ut botrus Cypri, quia nec est Christus sine lege, nec lex sine Christo esse poterit.

Per la glossa *racemus* si rimanda ai passi di Servio, Girolamo e Isidoro:

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Georgicon libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) lib. : 2, comm. ad versum : 60, pag. : 223, linea : 10](#) sane **racemus botryonis** est pars, et **botryo** graecum est.

[Hieronymus - Commentarii in Isaiam \(CPL 0584\) SL 73A, lib. : 18, cap. \(s.s.\) : 65, par. : 9+, linea : 9 \[*\]](#) quem supra uocauit gradum **botri**, siue acinum, aut, ut multi uolunt, **racemum**, hunc nunc appellat semen iacob et iuda, qui possideat montes, siue montem eius.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 17, cap. : 5, par. : 14](#) Acina. **Botrus. Racemus** est botryonis pars; et botryo Graecum est.

Botrus è glossato in alcuni altri glossari, ma nessuno riporta una glossa paragonabile a quella del nostro ms. In particolare, *racemus* non è attestato in nessun altro glossario; tre glossari riportano *uua*, ma senza indicarne l'origine greca:

botrus

acinus (CGL III 427, 67)

uua (CGL IV 212, 51 ; 586, 38 ; V 563, 35)

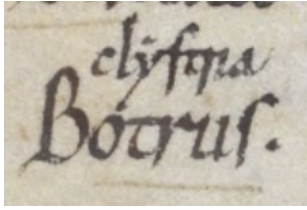
ecclesia sine corpus domini (CGL IV 594, 6)

botrum

clystri (CGL V 403, 59)

Botrum : *clystri. (Lindsay B 176)

Per la glossa anglosassone nel *SpCCCCC* e nel *Cp. Gl.* si vd. *infra*, B 370 (Botrus).



B 370

BOTRUS *clystra*

Il lemma *botrus* è il nominativo per ‘uva’, già citato a B 369 (vd. *supra* per la discussione). Qui è glossato con il termine anglosassone *clystra*, genitivo plurale di *clyster* (cfr. inglese moderno *cluster* ‘grappolo’).

Per il significato di *botrus* dato nei testi latini, vd. *supra*. Qui riportiamo alcuni suoi usi in Beda il Venerabile (che complessivamente usa dieci volte la forma al nominativo *botrus*), e un passo di Aldelmo in cui si usa l’ accusativo *botrum* (importante perché molti glossari bilingui fanno riferimento a questa forma):

[Beda Venerabilis - In primam partem Samuhelis libri iv et Nomina locorum \(CPL 1346\) lib. : 4, cap. : 24, linea : 465](#) Meminit huius loci ecclesia in canticis canticorum loquens, botrus cypri dilectus meus mihi in uineis engaddi, uidelicet aperte dicens quia sicut botrus insulae cypri ceteris omnibus constat esse praestantior ita gratia mei redemptoris incomparabili studiorum spiritalium ardore mentem solet debriare quam ceperit et hoc in illis solum populis qui in remissionem peccatorum fonte baptismatis innouati fructifera bonae actionis norunt gaudia propagare.

[Beda Venerabilis - In Cantica canticorum libri vi \(CPL 1353\) textus cant., linea : 19 \[*\]](#) Fasciculus murræ dilectus meus mihi, inter ubera mea commorabitur; botrus cypri dilectus meus mihi in uineis Engaddi.

[Beda Venerabilis - In Lucae euangelium expositio \(CPL 1356\) lib. : 5, cap. : 20, linea : 2265](#) Qui et ipse seruus quid de fructu uineae sentiat palam carmine declarat dicens: ex uinea enim sodomorum uitis eorum, et propago eorum ex gomorra, uua eorum uua fellis botrus amaritudinis ipsis, furor draconum uinum eorum et furor aspidum insanabilis.

[Beda Venerabilis - Homeliarum euangelii libri ii \(CPL 1367\) lib. : 2, hom. : 15, linea : 21](#) Botrus quippe uecti inpositus dominus est in cruce exaltatus qui dicit: ego sum uitis uera; et alibi poculum uini discipulis porrigens: hic est calix, inquit, nouum testamentum in sanguine meo quod pro uobis fundetur; de quo ecclesia: botrus cypri, inquit, dilectus meus mihi.

[Aldh. Ep. ad Acirc. etc. p. 226](#): Quid referam Atlantidas patronymico dictas vocabulo quas Graecorum traditio a pluralitate Pleiadas, Latina a Verno tempore Vergilias seu a merulento palmitum racemo botrum nuncupauerat?

Nei glossari bilingui, *botrus* e *botrum* sono glossati quasi unanimemente con *clyster* – nessuno però riporta la forma in *-a* (che forse deriva da un’errata lettura di *clystru* o *clystre*?):

Botrum clystri (CGL V 403, 59)

Botrum : *clystri. (Lindsay B 176)

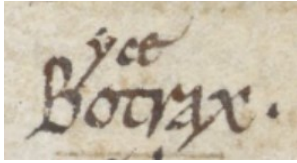
Botrum clystre (Cleo I; WW1 358, 30)

Bacido, botrum : clyster (Aelfr. Vocab.; WW1 139, 7)

Hic botrus, a closter (Pict. Vocab.; WW1 810, 19)

Botros, *clyna. vel cly[stru]. marg. botros. clystru. racemos, croppas. clystru.* (Haupt, p. 468, l. 16)

Racemis, *clystrum. botris, croppum.* (Haupt p. 496, l. 7)



B 371

BOTRAX . yce

La voce *botrax* (dal gr. βότραχα) è una variante di *batracha* ‘rana’. E’ qui glossato in antico inglese con *yce* ‘frog’.

La voce *botrax* è attestata solo in Isidoro, che la cita due volte. Non è attestata, invece, negli autori anglosassoni da noi consultati:

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 12, cap. : 4, par. : 34](#) Genera lacertorum plura: ut **botrax**, salamandra, saura, stellio.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 12, cap. : 4, par. : 35](#) **Botrax** dicta, quod ranae habeat faciem; nam Graeci ranam βάτραχον uocant. (βότραχα TLL).

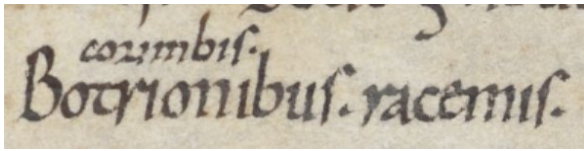
Il lemma *botrax* compare in alcuni glossari bilingui, ma non nei due glossari che sono fortemente legati alla genesi del ms. Harley (*SpCCCCC* e *Cp. Gl.*):

Botracha est rana (Exc. ex Gl. Ayn. CGL V 616, 28)

Botrax, uel botraca, yce. (Aelfr. Voc. WW1 122, 9)

Botrax, yce. (Aelfr. Voc. WW1 161, 9)

Botrax, yce (WW1 361, 32)



B 372

BOTRIONIBUS CORIMBIS . RACEMIS

La voce *botrionibus* (recte *botryonibus*) è il dativo/ablativo plurale di *botryon* (dal gr. βότρυον⁴³), ed è da porre in relazione con le glosse sub B 369 *Botio* e B 370 *Botrus*. Il termine è glossato con i dativi/ablativi *racemis* ‘grappoli, uve’ e *corimbis* (recte *corym-*) ‘grappoli (principalmente di edera)’.⁴⁴ Per la glossa del nom. *botrion* cfr. *infra*, B 373.

La forma *botrionibus* è tarda, e compare nello Pseudo-Ambrogio, in Gregorio di Tours, in una versione del Cantico dei Cantici e in Ambrogio Autperto:

[PS. AMBR. de vit. virt. confl. 25](#) in vinearum foliis et botrionibus plenis palmitibus.

[GREG. TVR. Mart. 4, 7](#) cavete ne contingatis unum ex his **botrionibus**.

[Canticum Canticorum \(interpretatio uetustior emendata ab Hieronymo secundum Hexapla Origenis - textus in Philonis episcopi Carpasii commentario ab Epiphano monaco in latinum uerso seruatus \(Cod. Vat. lat. 5074\) \(CPL 0583 a \(A\)\) cap.: 7, versus: 8 \(pag.: 29\)](#)

8. magnitudo tua similis est palmae
et ubera tua **botrionibus**.

[Ambrosius Autpertus - Libellus de conflictu uitiorum atque uirtutum cap. : 26, linea : 5](#) Quam oblectabilis terra in nemorum floribus, in fructuum suauitatibus, in pratorum riuulorum que amoenitatibus, in segetum culmis luxuriantibus, in uinearum foliis et **botrionibus** plenis palmitibus, in siluarum umbris et planis exitibus, in equorum et canum cursibus, in ceruorum et caprearum saltibus, in accipitrum uolatibus, in pauorum, columbarum, turturum que pinnis et collis, in domorum pictis muris et laquearibus, in organorum omnium que musicorum tinnulis cantibus, in mulierum uenustis aspectibus, earum que superciliis et crinibus, oculis et genis, gutture et labiis, naso et manibus, atque extrinsecus adhibitis auro et gemmis distinctis monilibus, et si qua sunt alia quae modo non recolit sensus.

La voce *botryo* è rara nei glossari, e non compare mai al dativo/ablativo plurale. In due glossari la glossa cita il *corymbus*:

Botryo

hederae (vel ederae) κόρυμβος (CGL III 556, 46)

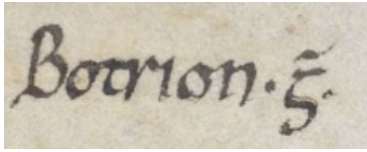
corymbi id est butrione ederae (CGL III 621, 18)

⁴³ Il TLL esprime dubbi su questa forma (“*fort. corruptum pro botryn*”).

⁴⁴ Oliphant riporta erroneamente *corimis*.

Botryones

latices (CGL IV 314, 35; 594, 7; V 592, 2)



B 373

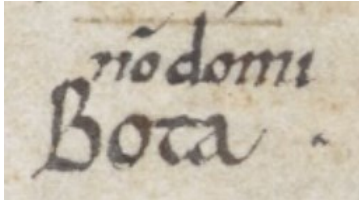
BOTRION . graece

La glossa è mutila; come già osservato sub B 372, *botryon* (dal gr. βότρυον) è di origine tarda in latino, e indica generalmente il grappolo d'uva, ma anche, nelle parole di Plinio il Vecchio, una medicazione usata da Eschine:

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 28, par. : 44, vol. : 4, pag. : 291, linea : 6](#)

Aeschines Atheniensis excrementorum cinere anginis medebatur et tonsillis uvis que et carcinomatis. hoc medicamentum vocabat **botryon**.

Per l'uso di *botrion/botryon* nei glossari, vd. *supra*, B 372.



B 374

BOTA . NOMEN DOMI

La forma *bota* non è attestata. Oliphant accenna all'ipotesi di leggere *vota*, e di conseguenza interpretare la glossa come *nomen doni*. Qui vorremmo però segnalare un'interpretazione alternativa, che tiene conto dell'interesse del compilatore del ms. Harley per le tre lingue sacre ebraico, greco e latino: proponiamo di leggere *beth* : *nomen domini*. Il nome *beth* (בֵּית) significa infatti 'casa' in ebraico, ed è presente in numerosi toponimi (per es. Betlemme e Betania). La nostra proposta è rafforzata dal fatto che Girolamo in diversi passi indica esplicitamente il significato del termine: per es. *beth domus* (Hier. nom. hebr. 48, 11. 160, 2)

[Hieronymus - Liber interpretationis hebraicorum nominum \(CPL 0581\) pag. \(ed. Lagarde\) : 48, linea : 11 \[*\] beth domus.](#)

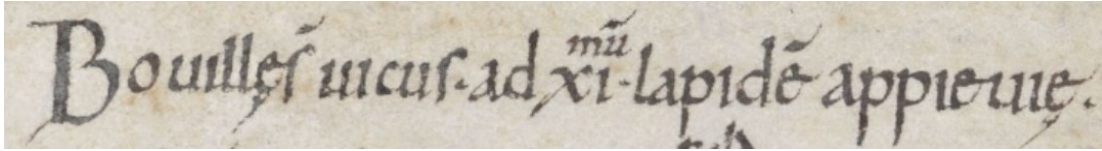
[Hieronymus - Commentarii in prophetas minores \(CPL 0589\) SL 76, In Amos, lib. : 3, cap. \(s.s.\) : 7, linea : 414 \[*\] pro domo idoli, in hebraico scriptum est beth isaac, id est domus risus, isaac enim risus interpretatur, quod lxx transtulerunt, domum iacob, nomen pro altero nomine, et non rem intellegentes.](#)

[Hieronymus - Epistulae \(CPL 0620\) epist. : 20, vol. : 54, par. : 1, pag. : 104, linea : 6 \[*\] multi super hoc sermone diuersa finxerunt, e quibus noster hilarius in commentariis mathei ita posuit: 'osanna' hebraico sermone significatur 'redemptio domus dauid' primum 'redemptio' lingua hebraea 'pheduth' interpretatur, deinde 'domus' 'beth', 'dauid' uero in hoc loco non esse nomen insertum omnibus patet.](#)

[Hieronymus - Epistulae \(CPL 0620\) epist. : 30, vol. : 54, par. : 5, pag. : 246, linea : 4 \[*\] aleph interpretatur 'doctrina', beth 'domus', gimel 'plenitudo', delecth 'tabularum', he 'ista', uau 'et', zai 'haec', heth 'uita', teth 'bonum', iod 'principium', caph 'manus', lamed 'disciplinae' siue 'cordis', mem 'ex ipsis', nun 'sempiternum', samech 'adiutorium', ain 'fons' siue 'oculus', phe 'os' - ab ore, non ab osse intellege, ne litterarum ambiguitate fallaris -, sade 'iustitiae', coph 'uocatio', res 'capitis', sen 'dentium', tau 'signa'.](#)

I glossari non riportano la forma *beth*, ma per esempio un glossario dà come significato di Betlehem 'domus panis':

Bethleem domus panis interpretatur (CGL IV 585, 41).



B 375

BOVILLAE SUNT VICUS AD XI^{MUM} LAPIDEM APPIE VIAE

Bovillae era una città latina, e poi romana, situata a sud di Roma, nell'area oggi definita dei Castelli Romani (città metropolitana di Roma). Come descritto dalla glossa, si trovava lungo la Via Appia, a circa dodici miglia da Roma.

Bovillae è citata in alcuni testi latini, soprattutto in relazione ai fatti di Boville: il candidato al consolato Publio Clodio Pulcro fu ucciso con violenza da un commando assoldato da Tito Annio Milone, che verrà difeso da Cicerone nella celebre *Pro Milone*. Da notare che nessun testo latino dà delle informazioni sulla posizione di Boville lungo la Via Appia, o sulla distanza da Roma.

[Velleius Paterculus - Historiae Romanae \(LLA 311\) liber : 2, cap. : 47, par. : 4, pag. : 42, linea : 19](#)

4 Quo tempore P. Clodius a Milone candidato consulatus exemplo inutili[ter], facto salutari rei publicae circa **Bouillas** contracta ex occurso rixa iugulatus est.

[Quintus Asconius Pedianus - Orationum Ciceronis enarratio \(quae exstant\) \(LLA 320\) In Milonianam, pag. : 27, linea : 16](#)

Occurrit ei circa horam nonam Clodius paulo ultra **Bovillas**, rediens ab Aricia, prope eum locum in quo Bonae Deae sacellum est; erat autem allocutus decuriones Aricinorum.

[M. Valerius Martialis - Epigrammata \(LLA 373\) liber : 2, epigramma : 6, versus : 14 \(pag. : 57\)](#)

lassus tam cito deficiis viator,
et cum currere debeas **Bovillas**,
interiungere quaeris ad Camenas?

[Cornelius Tacitus - Annales \(Ab excessu diui Augusti\) \(LLA 382\) liber : 2, cap. : 41, par. : 1, pag. : 68, linea : 9](#)

41. 1 Fine anni arcus propter aedem Saturni ob recepta signa cum Varo amissa ductu Germanici, auspiciis Tiberii, et aedes Fortis Fortunae Tiberim iuxta in hortis, quos Caesar dictator populo Romano legaverat, sacrarium genti Iuliae effigies que divo Augusto apud **Bovillas** dicantur.

[M. Fabius Quintilianus - Institutio oratoria \(LLA 390\) lib. : 6, cap. : 3, par. : 49, pag. : 338, linea : 12](#)

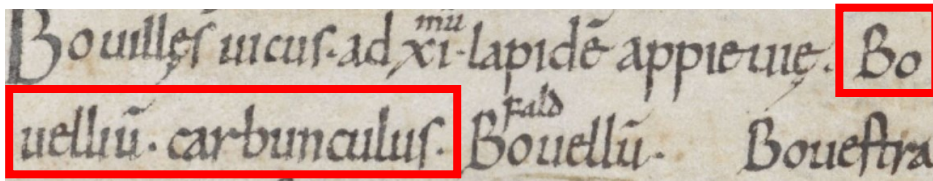
49 Sed illud ex eodem genere praeclarum: cum obiceret Miloni accusator in argumentum factarum Clodio insidiarum, quod **Bovillas** ante horam nonam devertisset, ut expectaret, dum Clodius a villa sua exiret, et identidem interrogaret, quo tempore Clodius occisus esset, respondit 'sero', quod vel solum sufficit, ut hoc genus non totum repudietur.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 3, par. : 63, vol. : 1, pag. : 256, linea : 14](#)

63 Intus coloniae Capua, ab XL' campo dicta, Aquinum, Suessa, Venafrum, Sora, Teanum Sidicinum cognomine, Nola; oppida Abellinum, Aricia, Alba Longa, Acerrani, Allifani, Atinates, Aletrinate, Anagnini, Atellani, Aefulani, Arpinates, Auximates, Abellani, Alfaterni et qui ex agro Latino, item Hernico, item Labicano cognominantur, **Bovillae**, Caiatia, Casinum, Calenum, Capitulum Hernicum,

Creatini qui Mariani cognominantur, Corani a Dardano Troiano orti, 64 Cubulterini, Castrimoenienses, Cingulani, Cabienses in monte Albano, Foropolienses ex Falerno, Frusinates, Ferentinates, Freginates, Fabraterni Veteres, Fabraterni Novi, Ficolenses, Fregellani, Forum Appi, Forentani, Gabini, Interamnates Sucasini qui et Lirenates vocantur, Ilionenses, Lanivini, Norbani, Nomentani, Praenestini urbe quondam Stephane dicta, Privernates, Setini, Signini, Suessulani, Telesini, Trebulani cognomine Ballienses, Trebani, Tusculani, Verulani, 65 Veliterni, Vlubrenses, Vrbanates super que Roma ipsa, cuius nomen alterum dicere nisi arcanis caerimoniarum nefas habetur optima que et salutari fide abolitum enuntiavit Valerius Soranus luit que mox poenas.

Boville non compare nei glossari del CGL né nel Cp. Gl.



B 376

BOVELLIUM . CARBUNCULUS

Il termine *bovellium* non è attestato nei testi latini. E' qui glossato come *carbunculus*, che ha una varietà di significati: 'carbone; terriccio rossastro; pietra preziosa, carbonchio; grave malattia dell'uomo, degli animali e delle piante; dolore'. Sulla base della glossa, Oliphant propone di emendare il lemma glossato con *bdellium* (talvolta scritto anche *bidellium*), una palma da cui si ottiene una resina profumata. C'è un collegamento tra *bdellium* e *carbunculus*: per rendere ἄνθραξ della Settanta, l'Italia utilizza il termine *est carbunculus*, mentre la Vulgata ha *bdellium* (Gen. 2,12). E' probabile che il materiale per la glossa sia stato tratto proprio dalla Vulgata, in cui *bdellium* è stato glossato come il più comune *carbunculus*.

Vd. anche B 204 (Bedellium).

Il bdellio è citato in alcuni testi latini fondamentali per i monaci del Medioevo: tra questi, Plinio il Vecchio, la Vulgata, Isidoro e Beda il Venerabile:

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 12, par. : 35, vol. : 2, pag. : 388, linea : 4 35](#)

Vicina est Bactriana, in qua bdellium laudatissimum.

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Genesis \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 2, versus : 12](#)

et aurum terrae illius optimum est ibi que invenitur bdellium et lapis onychinus

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Numeri \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 11, versus : 7](#)

erat autem man quasi semen coriandri coloris bdellii

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 17, cap. : 8, par. : 6](#)

Bdellium Indiae et Arabiae arbor, cuius lacrima melior Arabica.

[Beda Venerabilis - In principium Genesis usque ad natiuitatem Isaac etc. \(CPL 1344\) lib. : 1, cap. : 2, linea : 1554](#) Ibi que inuenitur bdellium et lapis onychinus.

Il bdellio è citato in vari glossari del CGL e nel Cp. Gl.; nessuno ha però la glossa *carbunculus*:

bidellium

arbor (CGL V 347, 9; 402, 56)

folliculus ulmi (CGL III 587, 47 (bidellio))

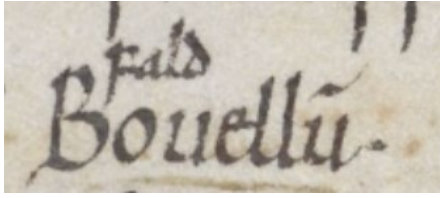
id est folliculus ulmi (CGL 608, 38 (bidellio))

aqua ex uesicis de ulmo confecta; proficit ad uulnera in corpore medenda (CGL V 614, 3)

id est aqua quae colligitur in uesica, quae nascitur in ulmo (CGL III 617, 40; 553, 31 (de uesica))

id est aqua quae colligitur de uesica[s] quae nascitur in ulmo: qui (I) faciunt ad uulnera in corpore (CGL 536, 44)

B[i]dellium : arbor (HERM. ?) (Lindsay B 98)



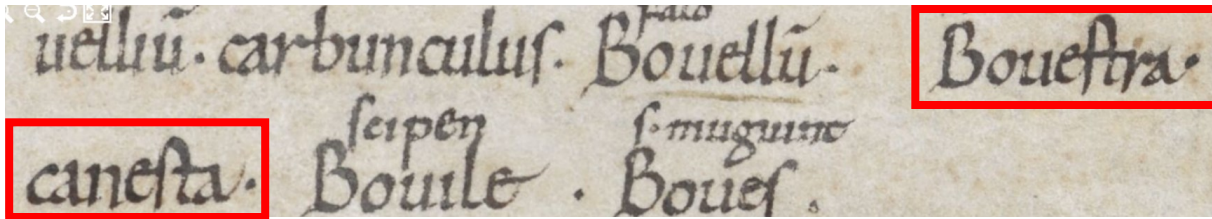
B 377

BOVELLUM ^{fald}

Questa glossa è un parallelo di B 302 (Bobellus), che è però rimasta senza interpretazione. In questo caso abbiamo però un'interpretazione in antico inglese, *fald*, che significa “a fold, a sheepfold, an ox-stall, a stable” (B&T).

La forma in *-v-* è attestata un'unica volta, nella *Hisperica Famina*, una serie di quattordici componimenti latini, scritti in una sorta di *pastiche* linguistico, risalente all'Irlanda del VII secolo.

Si veda B 302 per una discussione del lemma.



B 378

BOVESTRA . CANESTA

Bovestra è un termine non attestato nei testi latini. Potrebbe essere una corruzione di *bustuaria* ‘funeraria, relativa alla cremazione’ (di questo avviso il CGL e il Lindsay), oppure una variante di *boesta*, attestata nel Du Cange come voce adattata dal gallico *boëte* e con il significato di ‘pisside’. Un possibile argomento contro la prima ipotesi è che *bustuarius* è glossato con termini che non sono collegati a un possibile *canesta*; *boesta* ‘pisside, cassa’ invece è coerente con la glossa *canest(r)a*, variante del più comune *canistra* ‘canestro, paniero’.

Per completezza si riportano le entrate di *bustuarius* nel CGL e nel Cp. Gl., anche se, come notato *supra*, appare ben più probabile un’interpretazione di *bovestra* come corruzione di *boesta*:

Bustuarium cauterium, incisio membri propter infirmitatem (*cod. Amplon.*)/?*. incisio membri II 570, 31..

Bustuarius mortuorum incensor II570, 35.

qui corpora humana cremat IV 26, 26; 489, 37; 595, 16; V 541, 17.

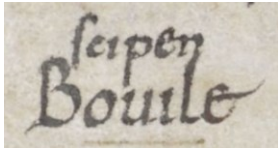
qui corpora comburit humana V 592, 50.

qui humana corpora conburet V 173, 13.

cremator corporum humanorum V 173, 14.

bustuarii qui corpora humana cremant IV 213, 4; 586, 31.

Bovestra(?): *radre. (Lindsay B 165)



B 379

BOVILE *scipen*

La voce *bovile* (da *bos*), con identico significato in italiano, è qui glossato in antico inglese con *scipen* ‘a shippen, cow-house, stall’. Si veda B 302 *bobellus* e B 377 *bovellum*.

La forma *bovile* è attestata in alcuni testi latini, a partire da Catone. Varrone la cita come forma sbagliata, mentre Vegezio la usa in due casi. *Bovile* non compare negli scrittori di area inglese.

[M. Porcius Cato - Orationum fragmenta \(in aliis scriptis seruata\) \(LLA 162\) oratio : 78, pag. : 71, linea : 2 Bouile.](#)

[M. Terentius Varro - De lingua latina \(LLA 284\) liber : 8, cap. : 30, par. : 54](#) Primum cum dicatur ut ab oue et sue ouile et suile, sic a boue **bouile** non dicitur; et cum simile sit auis et ouis, neque dicitur ut ab aue auarium <ab oue ouarium, neque ut> ab oue ouile ab aue auile, et cum debuerit esse ut a cubatione cubiculum sic a sessione sediculum, non est.

[P. Flavius Vegetius Renatus - Digesta artis mulomedicinae \(LLA 604\) lib.: 4, cap.: 1, par.: 3, pag.: 279, linea: 7](#) **Bovile** autem loco sicco statuendum est assidue que mundandum est ita ut cotidie pabulum ad edendum inutile substernatur, ut boves siccius et mollius cubent.

[P. Flavius Vegetius Renatus - Digesta artis mulomedicinae \(LLA 604\) lib.: 4, cap.: 1, par.: 5, pag.: 279, linea: 12](#) 5. Cum vero de via vel pastu redeunt lutulenti, priusquam deducantur ad **bovile**, adhibita aqua diluendi sunt pedes, ne inhaerentes corpori sordes ulcera generent vel ungulas faciant molliores vel certe molestiam manducantibus vel inquietudinem afferant dormituris.

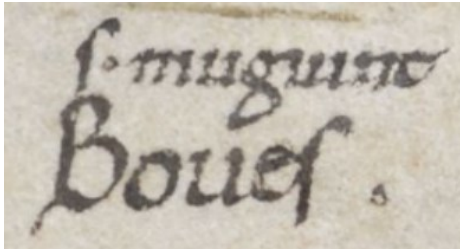
Il lemma compare soprattutto in glossari bilingui greco-latini, come glossa del greco βούστασις (per es. nelle Glos. Vat. CGL III 511, 28; inoltre in CGL II 259, 33; III 200, 32; 313,45; 357, 76; 490,66).

Inoltre, compare in una glossa monolingue in CGL V 272, 2, e in due glossari latino-antico inglese. In uno di questi (Ms. Cotton III A), la glossa corrisponde esattamente, con l'unica variante *scypen* anziché *scipen*:

Bovile stabulum bouum (CGL V 272, 2)

Bovile scypen (WW1 361, 26)

Bovile stabulum scepensteal *vel* fald (WW1 106, 2)



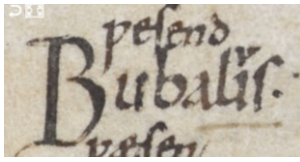
B 380

BOVES sive MUGIUNT

La glossa fa riferimento ai buoi, che vengono interpretati con una loro caratteristica ('muggiscono').

Una glossa di questo tipo è sorprendente, ma si spiega facendo riferimento a un passo di Aldelmo da cui dev'essere stata tratta: [Aldh. Ep. ad Acirc. etc. 303](#): boves mugunt vel reboant.

La glossa non è attestata altrove.



B 381

BUBALIS . wesend

La voce *bubalis* è il dativo/ablativo plurale di *bubalus* ‘bufalo’. La glossa anglosassone *wesend* ha lo stesso significato (ma la forma è al nominativo/accusativo).

La forma *bubalis* non è frequente nei testi latini; tuttavia, appare nella Vulgata (Amos 6, 13)⁴⁵, e in due passi dei commentari di Girolamo. Inoltre compare in Gregorio Magno:

[Hieronymus - Commentarii in prophetas minores \(CPL 0589\) SL 76, In Amos, lib. : 3, cap. \(s.s.\) : 6, linea : 335 \[*\]](#) numquid currere queunt in petris equi, aut arari potest in **bubalis**, quoniam conuertistis in amaritudinem iudicium, et fructum iustitiae in absinthium?

[Hieronymus - Commentarii in prophetas minores \(CPL 0589\) SL 76, In Amos, lib. : 3, cap. \(s.s.\) : 6, linea : 372 \[*\]](#) cuius utriusque domus ruinas et scissiones, equis et **bubalis** comparat, quorum priores in petris currere nequeunt, posteriores tam indomiti sunt, ut iugum ceruicibus non recipiant, et cum siluestres boues sint, propter feritatem nolint terram uomere scindere.

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Amos \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 6, versus : 13](#) numquid currere queunt in petris equi aut arari potest in **bubalis** quoniam conuertistis in amaritudinem iudicium et fructum iustitiae in absinthium

[Gregorius Magnus - Registrum epistularum \(CPL 1714\) SL 140, lib. : 1, epist. : 6, linea : 18 \[*\]](#)

Quod autem me dicitis scribere non debuisse ut in agro dominico cum **bubalis** non arares, quia in ostenso beato petro linteo et bubali et omnes ferae oblatae sunt, scis ipse quia subiunctum est: macta et manduca.

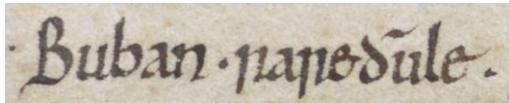
Il lemma è riportato in tre glossari: nel *Gloss. Ampl. Primum*, nel SCCCCC e nel Cp. Gl. Com'è evidente, la glossa appartiene esclusivamente alla tradizione glossatoria anglosassone, perché mancano glosse in latino:

Babal (*bubalis Cod. Epin.*) uesand (*Gloss. Ampl. Primum*; CGL V 348, 18)

Bubulis (*ul pro al corr.*) weosend (SCCCC CGL 404, 19)

Bubalis (-bul-? for -lus ?) : *weosend. (Lindsay B 213)

⁴⁵ Nella Bibbia della CEI, questo passo è numerato come Amos 6, 12, e *bubalis* è tradotto come ‘buoi’ (<https://www.bibbiaedu.it/CEI2008/at/Am/6/>).

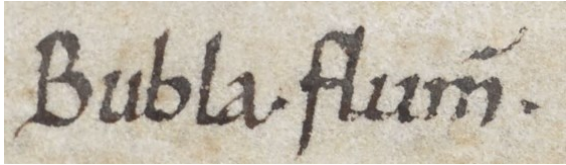


Buban · raredumle ·

B 382

BUBAN . raredumle .

La forma *buban* non è attestata nei testi latini; *raredumla* è invece riportato nel B&T come ‘a bittern’, ossia un tarabuso (tipo di airone), uccello appartenente alla famiglia dei *Pelecaniformes*. *Buban* potrebbe essere una forma derivata da *bubo*, che già è comparso nel glossario Harley; poiché però i gufi sono uccelli chiaramente diversi dai tarabusi, si potrebbe pensare a un incrocio con *upupa*, un tipo di uccelli che ha delle affinità con questi ultimi. Un possibile parallelo con la glossa dell’Harley si trova nel Cp. Gl. *bovon: aves [in] pal'ustris* (Lindsay, B 163). Mancano paralleli nel CGL.

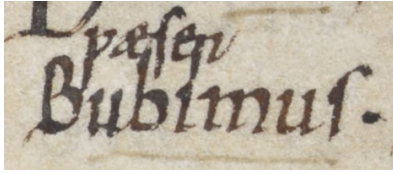


B 383

BUBLA . FLUMEN

La voce *bubla* non è attestata nei testi latini. L'unica corrispondenza sia ha in due glossari, nello SCCCCC (CGL V 404, 35) e nel Cp. Gl. (B 229), che però hanno entrambi la stessa glossa bilingue: *bubla flood*. Qui potrebbe dunque trattarsi di una retrotraduzione dell'interpretazione, dall'anglosassone al latino.

Vista la forma del lemma, non è da escludere che *bubla* sia una voce onomatopeica indicante il gorgoglio dell'acqua.



B 384

BUBIMUS . *wæser*

La forma *bubimus* è probabilmente una corruzione di *bulimus* (dal greco βούλιμος ‘grande fame’), che è attestato in alcuni glossari, dove è glossato o come *famis magna*, oppure come ‘verme solitario’. La voce anglosassone *wæser* invece è un hapax, perché compare solo nel ms. Harley. E’ probabile che sia da collegare a uno dei due significati dati generalmente a *bulimus*.

La forma *bulimus* è rara nei testi latini. Compare nella *Mulomedicina Chironis* e in *Vegezio*:

[Mulomedicina Chironis \(LLA 513\) lib.: 3, par.: 151, pag.: 47, linea: 12](#) ex inanitate longi itineris bulimus et defectio idem que aestuatio eveniet.

[P. Flavius Vegetius Renatus - Digesta artis mulomedicinae \(LLA 604\) lib.: 2, cap.: 102, pag.: 194, linea: 8](#) Quodsi permanserit bulimus, similiae heminam cum sextario vini infundes et per cornu digeres.

Bulimus appartiene alla tradizione glossatoria; infatti compare in numerosi glossari, compresi lo *SCCCC* e il *Cp. Gl.*:

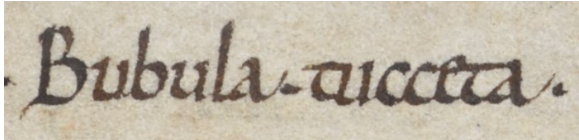
Bulimus

fames magna (CGL IV 26, 40; 602, 33)

famis magna (CGL IV 490, 2; 586, 37; 595, 3; V 272, 50)

uermis similis lacertae in stomacho hominis habitans (CGL V 348, 4; 404,15)

Bulimus : uermis similis lacertae in stomacho hominis habitans. (herm.) (Lindsay B 209)



B385

BUBULA . TUCCETA

L'aggettivo femminile singolare/neutro plurale *bubula* 'bovina' (usato anche come nome femminile, TLL), è qui glossato con un termine della cucina: il *tuccetum* è un tipo di salsiccia di manzo. La glossa appare invertita rispetto agli altri glossari, che utilizzano *bubula* per glossare *tuccetum*, e non viceversa.

La forma *bubula* è abbastanza frequente nei testi latini. È attestata a partire da Plauto, e, com'è ovvio, compare soprattutto negli autori che trattano della fauna o dell'alimentazione, come per es. Plinio il Vecchio e Apicio:

[T. Macc\(i\)us Plautus - Curculio \(LLA 127\) versus : 365 \(pag. : 64\)](#)

PH. Num moror?

CV. Atque aliquid prius obtrudamus, pernam, sumen, glandium:

Haec sunt uentri stabilimenta: pane et assa **bubula**,

Poculum grande, aula magna, ut satis consilia suppetant.

[M. Porcius Cato - De agri cultura \(LLA 162\) cap. : 40, par. : 4, pag. : 47, linea : 16](#) insuper lingua **bubula** obtegit, si pluatur, ne aqua in librum permanet: eam linguam insuper librum alligato, ne cadat.

[A. Cornelius Celsus - De medicina \(LLA 328\) liber : 2, cap. : 18, pag. : 65, linea : 16](#) Inter domesticas vero quadrupedes levissima suilla est; gravissima **bubula**: item que ex feris, quo majus quodque animal, eo robustior ex eo cibus est.

[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 6, cap. : 30, pag. : 476, linea : 5](#) At si bilis molesta iumento est, venter intumescit nec emittit ventos, manus uncta inseritur alvo et obsessi naturales exitus adaperiuntur, exempto que stercore postea cunila **bubula** et herba pedicularis cum sale tritae decocto melli miscentur atque ita facta collyria subiciuntur, quae ventrem movent bilem que omnem deducunt.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 17, par. : 112, vol. : 3, pag. : 97, linea : 2](#)

mirum quod non contentus insitum munisse, ut dictum est, et caespite ab imbre frigoribus que protexisse ac mollibus bifidorum viminum fasciis, lingua **bubula** - herbae id genus est - insuper optegi iubet eam que inligari oportam stramentis.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 20, par. : 169, vol. : 3, pag. : 351, linea : 13](#)

quae **bubula** appellatur, semen pulei habet, utile ad vulnera commanducatum inpositum, ut quinto post die solvatur.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 25, par. : 97, vol. : 4, pag. : 148, linea : 18](#)

maxime tamen laudatur Pontica et in quocumque genere ponderosissima quaeque, medicinis aptior rotunda, contra serpentes oblonga, in summa tamen gloria est ea, si modo a conceptu admota vulvis in carne **bubula** mares figurat, ut traditur.

[C. Suetonius Tranquillus - De uita Caesarum \(LLA 404.6\) Diuus Augustus, cap. : 5, par. : 1, pag. : 48, linea : 15](#) 5 1 Natus est Augustus M. Tullio Cicerone C. Antonio cons. VIII. Kal. Octob. paulo ante solis exortum, regione Palati ad Capita **bubula**, ubi nunc sacrarium habet, aliquanto post quam excessit constitutum.

[S. Pompeius Festus - Epitoma operis de uerborum significato Verrii Flacci \(LLA 440\) pag. : 298, linea : 26](#) Pollucere merces --- liceat: sunt far, polenta, vinum, panis fermentatus, ficus passa, suilla, **bubula**, agnina, casei, ovilla, alica, sesama, et oleum, pisces, quibus est squama, praeter squatum: Herculi autem omnia esculenta, posculenta.

[P. Flavius Vegetius Renatus - Digesta artis mulomedicinae \(LLA 604\) lib.: 4, cap.: 17, pag.: 300, linea: 4](#) Subtriti etiam pedes eluuntur calefacta **bubula** urina.

[Apuleius \(pseudo\) - Herbarium \(de medicaminibus herbarum\) \(LLA 608\) cap.: 59, par.: 4, pag.: 113, linea: 15](#) Haec herba hoc argumento intellegitur: carne **bubula** concisa et in caccabo missa, si eius radicem miseris ad dragmas II, cocta **bubula** in unum cohaerebit.

[Apicius \(qui dicitur\) - De re coquinaria \(LLA 609.1\) lib. : 8, cap. : 5, par. : 3, pag. : 67, linea : 22](#) V. BVBVLA SIVE VITELLINA 1. Vitellina fricta: piper, ligusticum, apii semen, cuminum, origanum, cepam siccam, uvam passam, mel, acetum, vinum, liquamen, oleum, defritum

[Tiberius Claudius Donatus - Interpretationes Virgilianae \(LLA 614\) Vol.: 2, lib.: 8, pag.: 142, linea: 9](#) vescitur Aeneas, simul et Troiana iuventus perpetui tergo bovis et lustralibus extis: cum hoc pronuntiamus, Aeneae nomen et Troianorum debemus extollere, quibus indigne adposita est **bubula** assa nec saltem aliquo iure condita, et reuera iniuria fuit, si tollamus e medio sacrorum morem qui alia respuebat.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 3, pag.: 218 M., linea: 10 \(vol.: 1, pag.: 322 L.\)](#) || Neutro Plautus in Curculione (367): haec sunt ventris stabilimenta, pane et assa **bubula**.

Le cinque occorrenze della forma *tucceta*, invece, sono:

[A. Persius Flaccus - Saturae \(LLA 362\) satura : 2, versus : 41 \(pag. : 6\)](#)

Poscis opem nervis corpus que fidele senectae:

Esto age; sed grandes patinae **tucceta** que crassa

Adnuere his superos vetuere Iovem que morantur.

[Apuleius - Metamorphoses \(LLA 457.1\) lib. : 7, cap. : 11, pag. : 162, linea : 19](#) uerrit, sternit, coquit, **tuc<c>eta** concinnat, adponit scitule, sed praecipue poculis crebris grandibus que singulos ingurgitat.

[Arnobius maior - Aduersus nationes \(CPL 0093, LLA 569\) lib. : 2, cap. : 42, pag. : 115, linea : 7](#)

[*] 42 Idcirco animas misit, ut viarum aliae infestarent meatus, aliae circumscriberent nescios, testamenta supponerent falsa, venenatas conficerent potiones, domos ut effringerent noctibus, sollicitarent abigerent praevaricaretur et proderent, saporum fastidia ut excuterent palato, ut in coquendis altilibus pinguitudinem nossent retinere labentem, ut spirulas et botulos facerent, isicia castellamenta lucanica suminatam cum his carnem et glacialia conditione **tucceta**?

[Fulgentius Mythographus - Expositio sermonum antiquorum \(CPL 0851, LLA 710\) cap. : 41, pag. : 122, linea : 4](#) 41. [Quid sint **tucceta**].

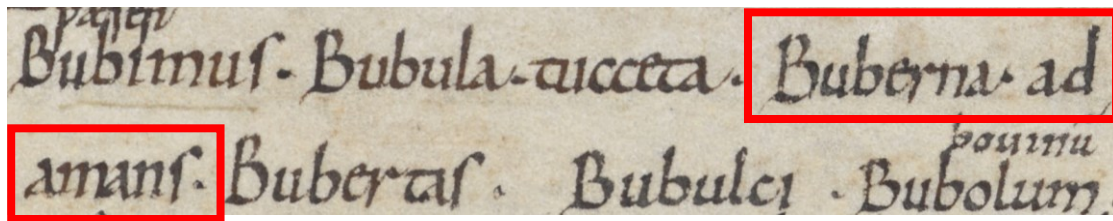
[Fulgentius Mythographus - Expositio sermonum antiquorum \(CPL 0851, LLA 710\) cap. : 41, pag. : 122, linea : 4](#) **Tucceta** dicuntur escae regiae, sicut Callimorfus in Piseis [ait]: 'Ambrosio redolent tucceta fauore'.

Nei glossari *bubula* compare alcune volte, ma mai glossato da *tuccetum*; viceversa, è quest'ultimo lemma ad essere glossato generalmente come *bubula*:

Tuccetum

bubula apud Alpinos Gallos condita (CGL IV 187, 49; V 487, 35; 517, 45)

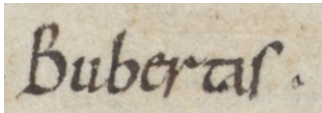
<bu>bula condita apud Gallos Alpinos (CGL V 612, 39)



B 386

BUBERNA . ADAMANS

La voce *buberna* non è attestata nei testi latini consultati. La forma più vicina a cui potrebbe essere ricondotta è *viverna*, riportato in un glossario latino-greco (CGL II 210, 26) è glossata con γενναία ‘nobile di nascita, generosa, forte, (di cose:) eccellente, nobile’. La glossa è messa in relazione, nel CGL, con *virago*.



B 387

BUBERTAS

Il lemma *bubertas* è un'errata trascrizione di *pubertas*. È qui privo di glossa

La forma *pubertas* è frequente nei testi latini, a partire dall'epoca imperiale:

[Valerius Maximus - Facta et dicta memorabilia \(LLA 314\) liber : 2, cap. : 1, par. : 10, pag. : 60, linea : 26](#) quid hoc splendidius, quid etiam utilius certamine? pubertas canis suum decus reddebat, defuncta [uiri] cursu aetas ingredienti actuosam uitam feruoris nutrimentis prosequabatur.

[Seneca \(philosophus\) - De beneficiis \(LLA 335.PH\) lib. : 4, cap. : 6, par. : 6, linea : 1, pag. : 86](#)
Neque enim nostra ista, quae inuenimus, dixeris, non magis quam quod crescimus, quam quod ad constitutum temporum sua corpori officia respondent: nunc puerilium dentium lapsus, nunc ad surgentem iam aetatem et in robustiorem gradum transeuntem pubertas et ultimus ille dens surgenti iuventae terminum ponens.

[Cornelius Tacitus - Germania \(De origine et situ Germanorum\) \(LLA 382\) cap. : 20, par. : 2, pag. : 15, linea : 3](#) 2 sera iuuenum venus, eo que inexhausta pubertas.

[M. Fabius Quintilianus - Institutio oratoria \(LLA 390\) lib. : 4, cap. : 2, par. : 5, pag. : 200, linea : 7](#) id accidit aliquando utrique parti, cum vel nulla expositio est, vel de re constat, de iure quaeritur, ut apud centumviros: 'filius an frater debeat esse intestatae heres', 'pubertas annis an habitu corporis aestimetur': aut cum est quidem in re narrationi locus, sed aut ante iudici nota sunt omnia aut priore loco recte exposita.

[Augustinus Hipponensis - De ciuitate Dei \(CPL 0313\) SL 48, lib. : 15, cap. : 12, linea : 26 \[*\]](#) et deinceps per omnes generationes, in quibus hominum anni commemorantur ante diluuium, nullus fere in nostris codicibus inuenitur, qui, cum esset centum annorum uel infra uel etiam centum uiginti aut non multo amplius, genuerit filium; sed qui minima aetate genuerunt, centum sexaginta, et quod excurrit, fuisse referuntur; quia nemo, inquiunt, decem annorum homo potest gignere filios, qui numerus centum appellabantur anni ab illis hominibus; sed in annis sedecim est matura pubertas et proli iam idonea procreandae, quos centum et sexaginta annos illa tempora nuncupabant.

[Hieronymus - Commentarii in Ezechielem \(CPL 0587\) lib. : 4, cap. \(s.s.\) : 16, linea : 812 \[*\]](#) sub persona mulieris meretricis, quae primum uiri fuerit consortio copulata, hierusalem et ortus et educatio et pubertas et nuptiae et adulterium et repudium et rursus reuocatio contexitur, ut et clementia uiri atque iudicium et adulterae atque meretricis scelera cognoscantur, dum post uniuersa supplicia suscitatur ei pactum sempiternum, ut recordetur iniquitatis suae et confundatur, et non sit ei ultra aperire os prae confusione sua, cum placatus fuerit illi in omnibus quae fecerat; multum que prodest peccatoribus scire quid fecerint: unde et paenitens loquitur: quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et peccatum meum contra me est semper.

[Prudentius - Liber Apotheosis \(CPL 1439\) versus : 573](#)

Pubertas signata manet; grauis intus et extra
incolumis, florens de fertilitate pudica,
iam mater, sed uirgo tamen, maris inscia mater.

[Flavius Sospater Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\) pag. : 88, linea : 27](#) Pubes cum in [iuuentutis] significatione {{et}} lanuginis et eius partis in qua puber{tas est ponitur, huius} pubis facit; at cum aetatem significat, huius puberis.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Bucolicon librum \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) Comm. in Buc. : 8, versus : 40, pag. : 99, linea : 18](#) 40. IAM FRAGILES P(OTERAM) A(B) T(ERRA) C(ONTINGERE) R(AMOS) bene cum annis iungit habitum corporis: nam et in iure pubertas ex utroque colligitur.

[Fulgentius Ruspensis - Epistulae XVIII \(CPL 0817\) SL 91, epist. : 7, cap. : 14, linea : 212](#) In diuersitate quippe horarum non incongrue accipitur aetatum diuersitas; ita ut aetas puerilis accipiatur in mane, pubertas in tertia, iuuentus in sexta, grauitas declinantis aetatis in nona, et in undecima, senilis aetas ipsa nouissima.

[Isidorus Hispalensis - De differentiis uerborum \(Liber differentiarum I\) \(CPL 1187\) par. : 460, col. : 57, linea : 3](#) Pueritia est tenera et parua aetas, a puritate ita uocata Pubertas autem aetas adulta est quae jam gignere potest; dicta a pube, id est a pudendis corporis, quod haec loca tunc primum lanuginem inducunt.

[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 4, pag. : 128, linea : 12](#) excipiuntur pauca, quae b vel p sine s habent ante 'er': haec enim nominativo assumunt 'tas', ut 'puber pubertas', 'uber u||bertas', 'pauper paupertas'.

[Beda Venerabilis - De orthographia \(ed. H. Keil, 1880\) \(CPL 1566, LLA \[vol. 8\]\) pag. : 285, linea : 8](#) Pubes cum in iuuentutis significatione et lanuginis et eius partis in qua pubertas est ponitur, huius pubis facit; at cum aetatem significat, huius puberis.

Il lemma compare in un buon numero di glossari, con glosse diverse (ma semanticamente simili):

Pubertas

adulescentia (CGL IV 276, 13)

adultior aetas (CGL IV 152, 22)

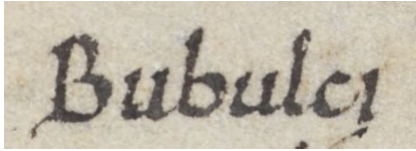
iuuentus tenera legitima (CGL V 326, 7)

pueri tempus definitum XIV annorum (CGL IV 382, 54)

tempus pueri quo femina<e> misceri potest (CGL V 539, 15; IV 383)

1. sine interpr. (CGL 411, 48)

Pubertas : iuuentus tenera, legitima tamen. (Lindsay P 857)



B 388

BUBULCI

Il lemma *bubulci* indica i pastori dei buoi, ‘bovari’, ed è anche usato come spregiativo ‘bifolchi’. Isidoro dà la prima accezione (*bubulcus a cura boum* etym. X 263), e anche nei glossari l’interpretazione non fa mai riferimento all’uso spregiativo (per es. Gl. Verg. *buum pastor*, CGL IV 432, 17). Nell’Harley manca l’interpretazione.

La forma *bubulci*, al nom. plurale o al gen. singolare, è frequente in Columella. Tra le altre attestazioni, si trova in Varrone, Petronio, Marziale, Giovenale e Arnobio:

[M. Terentius Varro - Res rusticae \(LLA 284\) liber : 1, cap. : 18, par. : 4, pag. : 35](#) sin est ita dissimilis, ut arari non possit, quod si<t> confragosus atque arduis cliuis, minus multi opus sunt boues et **bubulci**.

[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 2, cap. : 3, pag. : 96, linea : 7](#)

Hactenus de officio **bubulci** dixisse abunde est.

[Petronius - Satyrice \(LLA 363\) cap. : 39, par. : 6, pag. : 32, linea : 8](#) itaque tunc calcitrosi nascuntur et **bubulci** et qui se ipsi pascunt.

[M. Valerius Martialis - Epigrammata \(LLA 373\) liber : 10, epigramma : 7, versus : 1 \(pag. : 318\)](#)

7 Nympharum pater amnium que, Rhene,
quicumque Odrusias bibunt pruinas,
sic semper liquidis fruaris undis
nec te barbara contumeliosi
calcatum rota conterat **bubulci**;
sic et cornibus aureis receptis
et Romanus eas utraque ripa:
Traianum populis suis et urbi,
Thybris te dominus rogat, remittas.

[D. Iunius Iuuenalis - Saturae \(LLA 375\) carmen : 11, versus : 149 \(pag. : 159\)](#)

idem habitus cunctis, tonsi recti que capilli
atque hodie tantum propter convivia pexi:
pastoris duri hic filius, ille **bubulci**.

[Arnobius maior - Aduersus nationes \(CPL 0093, LLA 569\) lib. : 4, cap. : 35, pag. : 243, linea : 7](#)

[*] Saltatur et Magna sacris compta cum infulis Mater et contra decus aetatis illa Pessinuntia
Dindymene in **bubulci** unius amplexum flagitiosa fingitur adpetitione gestire, nec non et illa proles
Iovis Sophoclis in Trachiniis Hercules pestiferi tegminis circumretitus indagine miserabiles edere

inducitur heulatus, violentia doloris frangi atque in ultimam tabem diffluentium viscerum maceratione consumi.

Nei glossari, il lemma *bubulcus* è relativamente frequente. Nella maggioranza dei casi è citato come nominativo singolare, ma esiste un gruppo di glossari che riporta la forma *bubulci*. Il Cp. Gl. riporta entrambe le forme, mentre la forma *bubulci* si trova anche in Aelfric:

Bubulcus

pastor bouum (CGL II 570, 33 (boum *a*); IV 196, 50 (boum *a*); 580, 27; V 336, 55 (bonus))

boum pastor (CGL IV 595, 19; 432, 17)

bouarius (CGL V 583, 14)

hriðhiorde (CGL V 403, 47)

Bubulci

pastores bouum *c post* (CGL IV 26, 26; 602, 4)

pastores boum (CGL IV 490, 6; 594, 38)

bouum pastores (CGL V 347, 56; 403, 32)

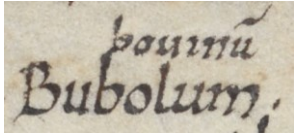
Aubulcus pastor bovum (ABSTR.) (Lindsay A 940)

Bobulcus hriðhiorde (Lindsay B 164)

Bovulci bovum pastores (Lindsay B 149)

bubulci oxanhyrdas (Aelf. Coll., WW 90, 18)

bubulce oxanhyrde (Aelf. Coll. WW 91, 24)



B 389

BUBOLUM BOVINUM

Il lemma *bubolum* (recte: *bubulum*), derivato da *bos*, è qui glossato correttamente con *bovinum*.

Bubulum è frequente nei testi latini. Ricorre in questa forma in numerosi autori, soprattutto in quelli che si occupano di allevamento, culinaria o *res naturales*, per es. Catone, Varrone, Celso, Columella, Apicio, ma anche Girolamo:

[M. Porcius Cato - De agri cultura \(LLA 162\) cap. : 40, par. : 2, pag. : 47, linea : 1](#) sumito tibi surculum durum, eum praeacuito, salicem graecam discindito: argillam uel cretam coaddito, harenae paululum et fimum **bubulum**: haec una bene condep[*o*]sito, quam maxime uti lentum fiat.

[M. Terentius Varro - Res rusticae \(LLA 284\) liber : 1, cap. : 2, par. : 25, pag. : 15](#) cum subrisisset Scrofa, quod non ignorabat libros et despiciebat, et Agrasius se scire modo putaret ac Stolonem rogasset ut diceret, coepit: scribit cimices quem ad modum interfici oporteat his uerbis: "cucumerem anguinum condito in aquam eam que infundito quo uoles, nulli accedent; uel fel **bubulum** cum aceto mixtum, unguito lectum".

[M. Terentius Varro - Res rusticae \(LLA 284\) liber : 2, cap. : 11, par. : 1, pag. : 110](#) quod autem maxime perpurget, est equinum, tum asininum, dein **bubulum**, tum caprinum.

[A. Cornelius Celsus - De medicina \(LLA 328\) liber : 2, cap. : 12, pag. : 56, linea : 16](#) Dejectionem autem antiqui variis medicamentis, crebra que alvi ductione in omnibus paene morbis moliebantur: dabant que aut nigrum veratrum, aut filiculam, aut squamam aeris, quam *λεπίδα χαλκοῦ* Graeci vocant; aut lactucae marinae lac, cuius gutta pani adjecta abunde purgat; aut lac vel asininum, vel **bubulum**, vel caprinum; ei que salis paulum adjiciebant, decoquebant que id, et sublatis iis, quae coierant, quod quasi serum supererat, bibere cogebant; sed medicamenta stomachum fere laedunt.

[A. Cornelius Celsus - De medicina \(LLA 328\) liber : 2, cap. : 30, pag. : 71, linea : 18](#) Contra adstringunt panis ex siligine, vel ex simila; magis si sine fermento est; magis etiam si ustus est; intenditur que vis ejus etiam si bis coquitur: pulticula vel ex alica, vel ex panico, vel ex milio; item que ex iisdem sorbitio; et magis, si haec antea fricta sunt: lenticula, cui vel beta, vel intubus, vel ambubeja, vel plantago adjecta est; magis que etiam si illa ante fricta est: per se etiam intubus, vel plantago, vel ambubeja: minuta olera, brassica bis decocta: dura ova, magis que si assa sunt: minutae aves, merula, palumbus, magis que si in posca decoctus est; grus, omnes aves quae magis currunt, quam volant; lepus, caprea; jecur ex iis, quae sebum habent, maxime que **bubulum**, ac sebum ipsum: caseus, qui vehementior vetustate fit, vel ea mutatione quam in transmarino videmus; aut si recens est, ex melle, mulso ve decoctus: item mel coctum, pira immatura, sorba, magis que ea, quae torminalia vocantur, mala cotonea (cf. cap. 24), et punica, oleae vel albae vel permaturae, myrta, palmulae, purpurae, murices, vinum resinatum vel asperum, item meracum, acetum, mulsum quod inferbuit, item defrutum,

passum, aqua vel tepida vel praefrigida, dura, id est ea quae tarde putescit; ideo que pluvia potissimum: omnia dura, macra, austera, aspera, tosta, et in eadem carne, assa potius, quam elixa.

[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 1, praefatio, pag. : 18, linea : 16](#)

Nec ea tamen simplex, quippe aliud exigit equinum atque aliud **bubulum** armentum, aliud pecus ovillum, et in eo ipso dissimilem rationem postulat Tarentinum atque hirtum, aliud caprinum, et id ipsum aliter curatur mutilum et raripilum, aliter cornutum et saetosum, quale est in Cilicia.

[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 6, cap. : 11, pag. : 440, linea : 16](#)

Expressa deinde sanie sinus ipse, qui eam continebat, calida bubula urina eluitur atque ita linamentis pice liquida et oleo inbutis conligatur, vel si conligari ea pars non potest, lamina candente sebum caprinum aut **bubulum** instillatur.

[M. Valerius Martialis - Apophoreta \(Epigrammata, liber XIV\) \(LLA 373\) epigramma : 68, titulus \(pag. : 464\) 68 \(71\) Muscarium **bubulum**](#)

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 32, par. : 37, vol. : 5, pag. : 62, linea : 10](#)

quidam **bubulum** fel admiscet decoctarum carniū testudinis suco, addita aequae vernatione anguium; 38 sed vino testudinem excocunt.

[Tertullianus - Aduersus Iudaeos \(CPL 0033\) cap. : 1, linea : 40](#) Quodcum ex monilibus feminarum et anulis uirorum aurum ab his esset igne conflatum et processisset eis **bubulum** caput, huic figmento uniuersus israel abrelicto deo honorem dederunt dicentes: hi sunt dii, qui nos excierunt de terra aegypti.

[Hieronymus - Aduersus Iouinianum \(CPL 0610\) lib. : 1, par. : 7, col. : 229, linea : 22 \[*\]](#) tamen ne quis compulsus fame comedat stercus **bubulum**, concedo ei, ut uescatur et hordeo.

[Hieronymus - Epistulae \(CPL 0620\) epist. : 49, vol. : 54, par. : 14, pag. : 373, linea : 12 \[*\]](#) et subiecimus uirginitatem frumentum, nuptias hordeum, fornicationem stercus **bubulum** nuncupantes: utique et frumentum et hordeum creatura dei est.

[D. Magnus Ausonius - Periochae Homeri Iliadis et Odysiae \(CPL 1420 b \(A\), LLA 554.1\)](#)

[periocha Odysiae, liber : 20, linea : 3 \(pag. : 353\)](#) Epulantibus procis Ctesippus in Vlixen crus **bubulum** iacit, sed destinatione non potitur.

[Medicina Plinii: Plinii Secundi Iunioris qui feruntur de medicina libri III \(LLA 512\) lib.: 2, cap.: 9, pag.: 51, linea: 3](#) lac **bubulum** potui prodest.

[Mulomedicina Chironis \(LLA 513\) lib.: 7, par.: 637, pag.: 202, linea: 30](#) fel bubalum in aceto et oleo et cunelam **bubulum** in unguam imponito eidem rei salem bene tritum in oleo bene fricato et sic unguam lavato et in loco puram sarmentam [incendideris.

[P. Flavius Vegetius Renatus - Digesta artis mulomedicinae \(LLA 604\) lib.: 2, cap.: 111, par.: 9, pag.: 203, linea: 20](#) 9. Expertum dicitur sanguinem **bubulum** calidum et fumantem, sed moderate per cornu faucibus infundere.

[Apicius \(qui dicitur\) - De re coquinaria \(LLA 609.1\) lib. : 1, cap. : 9, par. : 2, pag. : 5, linea : 11](#)

IX. CALLVM PORCINVM VEL BVBVLVM ET VNGELLAE COCTAE VT DIV DVRENT: In sinapi ex aceto, sale, melle facta mittis ut tegantur, et, quando volueris, utere. miraberis.

[Apicius \(qui dicitur\) - De re coquinaria \(LLA 609.1\) lib. : 4, cap. : 1, par. : 1, pag. : 23, linea : 9](#)

panem ex posca maceratum exprimes, caseum **bubulum**, cucumeres in caccabulo compones, interpositis nucleis.

[Tiberius Claudius Donatus - Interpretationes Virgilianae \(LLA 614\) Vol.: 2, lib.: 11, pag.: 518, linea: 14](#) agrestem Ornutum dicit bello interfuisse armatum pro qualitate personae, denique pro lorica corium **bubulum** habuit quo dorsum eius umeri que tegebantur, caput autem eius ad galeae vicem operuerat caput lupi cum dentibus suis, dimicantis vero manus sparus armabat nulla artificis subtilitate compositus.

Nei **glossari**, il termine è pressoché assente. Compare in alcune glosse bibliche, ma con un'interpretazione ('dalle grandi corna') che non ha nulla in comune con quella offerta dal copista dell'Harley. È assente nel CGL, ma compare nel Cp., dove la sillaba iniziale è *bo-*, come nell'Harley, e dove anche l'interpretazione è esattamente la medesima: *bovinum* (B 170):

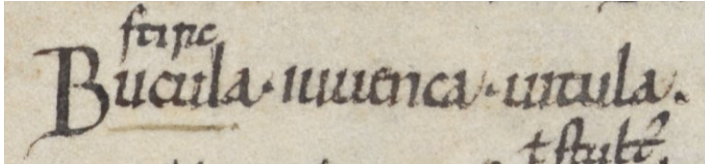
[Glossae biblicae in codice Cantabrigiensi \(Cambridge, University Library, Kk. 4.6, \[C\], ff. 41r-44u, saec. xi\) seruatae. sectio: 6 \(glossae in Deuteronomium\), glossa: 5, pag.: 241, linea: 9](#)

5. [Deut. 14,5] °|| **Bubulum**. Cornibus magnis.

[Glossae biblicae in codice Laventino \(Sankt Paul im Lavanttal, Archiv des Benediktinerstiftes 82/1, \[G*\], ff. 11r-162r, saec. x\) seruatae. sectio: 6 \(glossae in Deuteronomium\), glossa: 30, pag.: 331, linea: 28](#) 30. [Deut. 14,5] **Bubulum** id est cornua habens ingentia. et similis est boue "uuisont."

[Glossae biblicae in codice Leidensi Vossiano \(Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. Lat. F. 24, \[L²\], ff. 100r-104r, saec. ix ex.\) seruatae. sectio: 5 \(glossae in Deuteronomium\), glossa: 5, pag.: 269, linea: 4](#) 5. [Deut. 14,5] **Bubulum**. cornibus magnis

Bobulum bovinum (Lindsay B 170)



B 390

BUCULA ^{stirc} . IUVENCA . VITULA

Il lemma *bucula* è il diminutivo femminile di *bos*, e vale ‘giovenca, vacca giovane’. Le interpretazioni latine corrispondono semanticamente, e anche l’interpretazione antico inglese significa “stirk, calf, a young bullock or a heifer”.

In epoca classica, la forma *bucula* è usata nelle Georgiche di Virgilio (e da lì viene citata anche in Servio). In seguito, la troviamo in vari autori, come Columella, Plinio il Vecchio, Cassiodoro, Ambrogio, Agostino, e Valerio Probo:

[P. Vergilius Maro - Georgica \(LLA 224\) lib. : 1, versus : 373 \(pag. : 88\)](#)

numquam imprudentibus imber
obfuit: aut illum surgentem vallibus imis
ariae fugere grues, aut **bucula** caelum
suspiciens patulis captavit naribus auras,
aut arguta lacus circumvolitavit hirundo
et veterem in limo ranae cecinere querellam.

[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 9, cap. : 4, pag. : 644, linea : 17](#)

Interim per has notas quas iam diximus probatis apibus destinari debent pabulationes, eae que sint secretissimae et, ut noster praecepit Maro, viduae pecudibus, aprico et minime procelloso caeli statu: "quo neque sit ventis aditus, nam pabula venti ferre domum prohibent, neque oves haedi que petulci floribus insultent, aut errans **bucula** campo decutiat rorem, et surgentis atterat herbas".

[T. Calpurnius Siculus - Eclogae siue Bucolica \(LLA 357\) carmen : 3, versus : 65 \(pag. : 80\)](#) Quid

tibi, quae nosti, referam? scis, optima Phylli,
quam numerosa meis siccetur **bucula** mulctris
Et quam multa suos suspendat ad ubera natos.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 8, par. : 114, vol. : 2, pag. : 118, linea : 2](#)

cetero animal simplex et omnium rerum miraculo stupens in tantum, ut equo aut **bucula** accedente propius hominem iuxta venantem non cernant aut, si cernant, arcum ipsum sagittas que mirentur.

[Ambrosius Mediolanensis - De interpellatione Iob et Daud \(CPL 0134\) tractatus : 2, cap. : 4, par. : 15, pag. : 241, linea : 18 \[*\]](#)

Ideo **bucula** eorum non abortit, sed parit, ut augeatur labor eorum, et quae conceperunt omnia generant sine timore dei, iusti autem longe aliter gloriantur; non enim in

abundantia diuitiarum nec in partu pecorum, sed in domino gloriantur dicentes: De timore tuo in utero accepimus et parturiuimus spiritum salutis.

[Augustinus Hipponensis - Soliloquiorum libri duo \(CPL 0252\) col. PL : 893, linea : 43 \[*\]](#) non enim tamquam histriones, aut de speculis quaeque relucentia, aut tamquam myronis **bucula** ex aere, ita etiam nos ut in nostro quodam habitu ueri simus, ad alienum habitum adumbrati atque assimilati, et ob hoc falsi esse debemus; sed illud uerum quaerere, quod non quasi bifronte ratione sibi que aduersante, ut ex aliqua parte uerum sit, ex aliqua falsum est.

[Sulpicius Seuerus - Dialogorum libri II \(CPL 0477\) dialogus : 2, cap. : 9, par. : 4, pag. : 191, linea : 8](#) nec defuit sensus in **bucula**, quin se intellegeret liberatam: ante pedes sancti recepta quiete prosternitur, dein iubente Martino gregem suum petiit se que agmini ceterarum oue placidior inmiscuit.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Bucolicon librum \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) Comm. in Buc. : 8, versus : 86, pag. : 106, linea : 21](#) 86. **BVCVLA** bovis est diminutio.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Georgicon libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) lib. : 1, comm. ad versum : 375, pag. : 205, linea : 22 \("Seruius auctus"\)](#) [[<AVT **BVCVLA** CAELVM> SVSPICIENS PATVLIS <C(APTAVIT) N(ARIBVS) A(VRAS)> hic locus de Varrone est; ille enim sic: tum liceat pelagi volucres tardae que paludis

cernere inexpletas studio certare lavandi
et velut insolitum pennis infundere rorem:
aut arguta lacus circumvolitavit hirundo,
et bos suspiciens caelum - mirabile visu -
naribus aerium patulis decerpsit odorem,
nec tenuis formica cavis non euehit ova]].

[M. Valerius Probus \(pseudo\) - \(Scripta Probiana\) - Commentarius in Vergilii Bucolica et Georgica \(LLA 706\) Comm. in Georg. : 4, versus : 11, pag. : 384, linea : 30](#) 11. AVT ERRANS **BVCVLA** CAMPO. Vaccam dicit.

[Cassiodorus - De orthographia \(CPL 0907, LLA 712\) cap. : 5, pag. : 171, linea : 10](#) Bu seu producta seu correpta fuerit praeposita, b mutam habebit, ut buxus bufo bustum bucina **bucula** et huiusce modi omnia.

[Ennodius - Carmina \(CPL 1490\) lib. : 2, carmen : 21, versus : 1](#)

Delia ceruus aper tigris leo **bucula** pardus
Adportant mensis fercula, docte, tuis.

Nei **glossari**, *bucula* è ben rappresentato. Tuttavia un'interpretazione simile a quella dell'Harley si trova solo nelle *Gloss. Affat.* (CGL IV 489, 31) e nelle *Gloss. Cod. Vat. 3321* (CGL IV 26, 26), dove però il lemma glossato è *bacula*. L'interpretazione anglosassone non è attestata in altri glossari, che preferiscono *cealf* (ingl. mod. *calf*) o *cu* (cfr. ted. *Kuh* 'mucca'):

Bucula

uitula, cucaelf (CGL II 570, 27)

uacca (CGL IV 27, 3; 314, 45; 594, 46; 602, 24; V 404, 24; 443, 56)

uacca diminutue (CGL IV 197, 4; 489, 32; 580, 33; V 336, 56)

uacula (CGL IV 212, 40)

uacca uel uacula diminutiue (CGL IV 594, 36)

uacula siue uacula (CGL IV 602, 27)

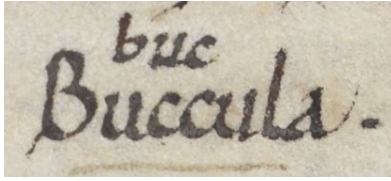
iuuenca, uitula (CGL IV 489, 31)

Bacula iuuenca aut uitula post (CGL IV 26, 26 *cd.*)

Bucula : vacca. (abstr. ?) (Lindsay B 218)

Uacca, uel buccula *cu* (Aelf. Gl. WW 120, 25)

Bucula cealf (WW 359, 43)



B 391

BUCCULA .^{buc}

La voce *buccula* è etimologicamente il diminutivo di *bucca* 'bocca'. Tuttavia, ha preso anche il significato di 'visiera e gorgiera dell'elmo', 'umbone dello scudo' e 'regolo della catapulta'. Sull'interpretazione anglosassone *buc* vi sono pareri contrastanti: il B&T indica tutti i possibili significati di *buccula* come possibile significato di *buuc*. Il DMLBS, invece, lo interpreta come *bucula*, che oltre a 'giovenca' (cfr. *supra*, B 390) varrebbe 'he-goat'; la forma *bucula* secondo gli autori del dizionario potrebbe essere una latinizzazione dello stesso termine antico inglese. L'unica osservazione che ci pare sicuramente valida è che *buuc* non significa 'umbone dello scudo', perché questo significato è discusso *infra*, B 392 *buculus*).

La forma *buccula* compare in alcuni passi della letteratura latina; in Svetonio e Apuleio assume il significato di 'piccola bocca', mentre in Giovenale (citato anche da Servio) vale 'gorgiera dell'elmo'. Non vi sono dei passaggi in cui significa 'caprone':

[D. Iunius Iuuenalis - Saturae \(LLA 375\) carmen : 10, versus : 133 \(pag. : 138\)](#)

Bellorum exuviae, truncis affixa tropaeis
lorica et fracta de casside **buccula** pendens
et curtum temone iugum victae que triremis
aplustre et summo tristis captivus in arcu
humanis maiora bonis creduntur.

[C. Suetonius Tranquillus - De uita Caesarum \(LLA 404.6\) Galba, cap. : 4, par. : 1, pag. : 262,](#)

[linea : 17](#) constat Augustum puero adhuc, salutanti se inter aequales, apprehensa **buccula** dixisse: καὶ σὺ τέκνον τῆς ἀρχῆς ἡμῶν παρατρώξει.

[Apuleius - Metamorphoses \(LLA 457.1\) lib. : 6, cap. : 22, pag. : 145, linea : 4](#) tunc Iuppiter prehensa Cupidinis **buccula** manu que ad os suum relata consuiat atque sic ad illum: "licet tu", inquit, "domine fili, numquam mihi concessu deum decretum seruaris honorem, sed istud pectus meum, quo leges elementorum et uices siderum disponuntur, conuulneraris assiduis ictibus crebris que terrenae libidinis foedaueris casibus contra que leges et ipsam Iuliam disciplinam que publicam turpibus adulteriis existimationem famam que meam laeseris in serpentes, in ignes, in feras, in aues et gregalia pecua serenos uultus meos sordide reformando, | at tamen modestiae meae memor quodque inter istas meas manus creueris, cuncta perficiam, dum tamen scias aemulos tuos cauere ac, si qua nunc in terris puella praepollet pulcritudine, praesentis beneficii uicem per eam mihi repensare te debere".

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 2, lib. : 11, comm. ad uersum : 9, pag. : 478, linea : 5 \('Seruius auctus'\)](#) TELA QVE

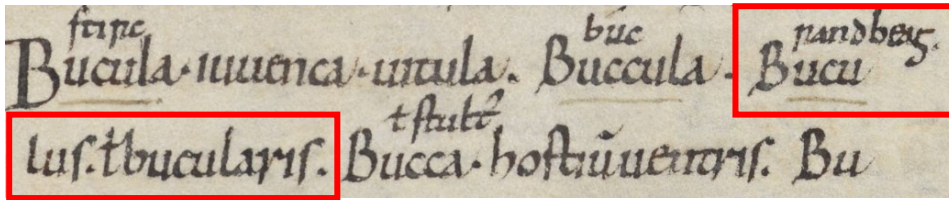
TRVNCA VIRI [[id est]] praefracta; ita enim in tropaeis poni consueverunt: Iuuenalis <X 134> et fracta de casside **buccula** pendens et curtum temone iugum victae que triremis aplustre.

La glossa *buccula buuc* compare in due glossari del CGL (il *Gl. Ampl. Primum* e il *SCCCC*), nel Cp. Glossary e in un glossario riportato nel WW:

buccula bucc (*vel bua vel buuc*) (CGL V 349, 14; 404, 29)

Buccula: buuc. (Lindsay B 223)

Buccula bucc (WW 358, 41)



B 392

BUCULUS vel **BUCULARIS** ^{randbeag}

La voce *buculus* è una variante di *buccula* (cfr. B 391), qui con il significato di *randbeag*, una variante di *randbeah* ‘The boss of a shield or the shield itself’ (B&T, s.v. *randbeáh*). Il termine *bucculare* invece, secondo il TLL sarebbe un derivato da *buccula*; tuttavia, il significato indicato è ‘vas aeneum coquinarium’ (TLL, s.v. *bucculare*), e anche il Du Cange lo registra come derivato di *bauca* ‘vasis species’. Il glossario quindi qui dà un’interpretazione non attestata altrimenti.

La forma al maschile *buc(c)ulus* non è attestata; la forma al femminile compare con il significato di ‘umbone dello scudo’ in Livio, e in seguito è usata da Aimonio (Du Cange, s.v. *buccula*¹):

[LIV. 44, 34, 8](#) acuere alii gladios, alii galeas **bucculasque** (-colasque *V*) scutorum, alii loricas tergere. [Aimoinus lib. 4. de Miracul. S. Benedicti cap. 11](#): **Buculam** Clypei, quo suus tegebatur adversarius, fortiter perculit, quæ claviculis, quibus affixa tenebatur, avulsis, longius resiliuit, moxque manus adversarii nuda apparuit : quippe foramen in clypeo fuerat, quod **Bucula** protegebat, deintus semipedali affixa ligno : quo manu retento, gravem ille Roberti adversarius verteret clypeum.

Nel Du Cange si osserva anche che da *buccula* sarebbe derivato il francese antico *boucle* ‘umbone’, come si vede nel *Roman de Garin* MS:

De soil escu qui est peint à azur bis,
Desoz la **Boucle** li a fret et maumis.

Il lemma *buccula* compare in alcuni **glossari**. Da segnalare in particolare il *SCCCC* (CGL V 404, 14), il *Gloss. Ampl. Primum* (CGL V 348, 1) e il Cp., che riportano la forma al maschile, e con la stessa glossa dell’Harley:

Buccula

umbo, *randbaeg* (CGL II 570, 29. ὀμφαλός III 368, 48)

buc (*vel* bua *vel* buuc) (CGL V 349, 14; 404, 29)

baculus (*vel* buc.) *rondbaeg* (*vel recentiore forma randbeag*) (CGL V 348, 1)

buculus *rondbaeg* (CGL V 404, 14)

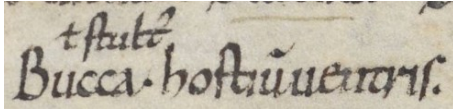
Buculus *rondbaeg*. (HERM.) (Lindsay B 208)

Umbo randbeh *vel bucula* (Gloss. Aelfr., WW 142, 30)

Buculus randbeah (WW 275, 24)

Buculus rondbeag (WW 358, 37)

Angia, ferrum *Buculæ scuti*. (Glossæ Isidori, cit. in Du Cange, s.v. *buccula*¹)



B 393

BUCCA . HOSTIUM VENTRIS vel STULTUS

Il lemma *bucca* è qui glossato con *ostium ventris* ‘apertura dello stomaco’, e con ‘stolto’. La prima glossa deriva chiaramente da Isidoro (Etym. XI 1, 128); la seconda è invece più adatta al maschile *bucco* ‘stolto, chiacchierone’, mentre è raro che questo concetto denigratorio sia espresso con il femminile (per l’interpretazione *stultus* cfr. anche *infra*, B 404 *Buccones*).

La forma *bucca* è attestata in alcuni scrittori a partire dal I sec. d.C.; tra questi, Celso, Petronio, Marziale, Giovenale, Plinio il Vecchio, Cassiodoro e Prisciano:

[A. Cornelius Celsus - De medicina \(LLA 328\) liber : 5, cap. : 26, pag. : 191, linea : 18](#) Nam si plaga in molli parte est, sui debet; maxime que, si discissa auris ima est, vel imus nasus, vel frons, vel **bucca**, vel palpebra, vel labrum, vel circa guttur cutis, vel venter.

[Petronius - Satyrice \(LLA 363\) cap. : 64, par. : 12, pag. : 60, linea : 13](#) 12 non moratus ille usus <est> equo manu que plana scapulas eius subinde verberavit, inter que risum proclamavit: '**bucca**, **bucca**, quot sunt hic?'

[M. Valerius Martialis - Epigrammata \(LLA 373\) liber : 1, epigramma : 41, versus : 2 \(pag. : 26\)](#)

quid ergo? verna es,
hoc quod transtiberinus ambulator,
qui pallentia sulphurata fractis
permutat vitreis, quod otiosae
vendit qui madidum cicer coronae,
quod custos dominus que viperarum,
quod viles pueri salariorum,
quod fumantia qui thumatla raucus
circumfert tepidis cocus popinis,
quod non optimus urbicus poeta,
quod de Gadibus improbus magister,
quod **bucca** est vetuli dicax cinaedi.

[D. Iunius Iuuenalis - Saturae \(LLA 375\) carmen : 3, versus : 261 \(pag. : 34\)](#)

domus interea secreta patellas
iam lavat et **bucca** foculum excitat et sonat unctis
strigilibus et pleno componit linthea gutto.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 11, par. : 227, vol. : 2, pag. : 356, linea : 17](#)

ubicumque per se ac sine carne est, volnerata non coit, ut in **bucca** cilio que.

[C. Suetonius Tranquillus - De grammaticis et rhetoribus \(LLA 404.4\) cap. : 29, par. : 1, pag. : 32, linea : 15](#) eiusdem uxorem Fulviam cui altera **bucca** inflatior erat acumen stili temptare dixit nec eo minus immo vel magis ob hoc Antonio gratus.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 2, lib. : 7, comm. ad uersum : 247, pag. : 146, linea : 5](#) et sciendum 'hic tiaras' per usurpationem dictum, nam 'haec tiara' dicitur: melius ergo Iuuenalis <VI 516> et Phrygia vestitur **bucca** tiara.

[Cassiodorus - De orthographia \(CPL 0907, LLA 712\) cap. : 5, pag. : 171, linea : 14](#) nam si prima syllaba desinat in consonantem, ex qua etiam secunda incipiat, b mutam retinet scriptura, ut **bucca** bulla et similia.

[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 2, pag. : 47, linea : 4](#) In c quoque nulla syllaba superior desinit, nisi sequens quoque a c vel a q incipiat, ut 'bacca', '**bucca**', 'soccus', 'ecquis', 'quicquam'.

1. *Ostium ventris*

L'origine della prima glossa è chiaramente Isidoro, che utilizza quest'espressione per descrivere il modo di denominare lo stomaco da parte dei Greci. La glossa non sembra invece riconducibile al passo della Vulgata in cui si cita le *ostia ventris* (Iob 3, 10), perché in questo caso si fa riferimento al "varco del grembo materno" (CEI 2008)

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 11, cap. : 1, par. : 128](#) Stomachus Graece os uocatur, eo quod **ostium uentris** sit, et ipse cibum excipiat atque in intestina transmittat.

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Iob \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 3, versus : 10](#) quia non conclusit **ostia ventris** qui portavit me nec abstulit mala ab oculis meis

2. *Stultus*

Tra le possibili provenienze dell'interpretazione *stultus*, si segnalano Plauto, Paolo Diacono e soprattutto Bonifazio, in cui la vicinanza tra *buccis* e *stultis* potrebbe aver portato ad attribuire il significato di *stultus* non a *bucco*, bensì a *bucca*:

[T. Macc\(i\)us Plautus - Bacchides \(LLA 127\) versus : 1087 \(pag. : 50\)](#)

NI. Quiquomque ubi <ubi> sunt, qui fuerunt qui que futuri sunt posthac

Stulti, stolidi, fatui, fungi, bardi, blenni, **buccones**,

Solus ego omnis longe antideo stultitia et moribus indoctis.

[Bonifatius \(Vynfrehth\) - Aenigmata \(CPL 1564 a\) De uitiiis, aenigma : 6, versus : 1](#)

- Ex bibulis semper dinoscor condita **buccis**,

blandius inliciens **stultis** sum cara uirago.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 32, linea: 10](#) Blennos stultos esse, Plautus indicat, qui ait: "**Stulti**, stolidi, fatui, fungi, bardi, blenni, **buccones**".

Nei glossari, *bucca* è citato raramente, e mai con un significato simile a quello dell'Harley. Nel Cp., per esempio, *buccis* è glossato con *oris*:

Buccis: ori[s] ('ABSTR.-ABOL.) (Lindsay B 200)

Bucco invece è ben attestato, anche se prevale la forma al plurale *buccones*. L'interpretazione *stultus*, al singolare, si legge solo nelle *Gloss. Scaligeri* (CGL V 592, 6):

Bucco

garrulus, quod ceteros oris loquacitate, non sensu exsuperat (= Isid. X 30) (CGL IV 594, 39; 602, 28)

garrulus, quod ceteros oris loquacitate non sensu superet, rusticus, stultus (CGL V 592, 6)

sacerdos rusticus (CGL V 4,93, 19)

Buccones

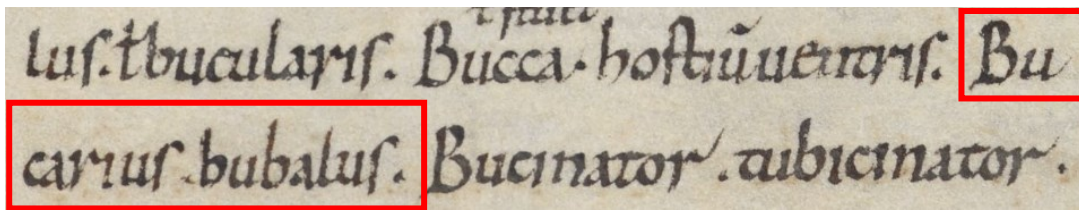
stulti, rustici *cd post* (CGL IV 26, 33; 213, 2; 314, 49; 490, 3; 586, 25; 594, 49; 601, 39; V 172, 16; 48; 272, 5; 35; 349, 11; 404, 25; 443, 57; 632, 41)

baccunis rustici[s], stulti[s] (CGL V 170, 17)

batinius rusticus, agricolanus (CGL V 591, 53)

bucones garruli, stulti, rustici (CGL V 563, 44)

Buccones : stulti, rustici (ABSTR.) (Lindsay B 219)



B 394

BUCARIUS . BUBALUS

Il lemma *bucarius* è probabilmente una deformazione di *buceri*, un grecismo (βουκέρως) dal significato ‘con corna di bue’. In latino pare essere stato esteso a significare semplicemente ‘bovino’, come attesta anche la glossa dell’Harley.

L’aggettivo *bucer(i)us* è attestato in alcuni testi latini, ma mai al nominativo maschile singolare. Si riportano le principali attestazioni delle altre forme:

[T. Lucretius Carus - De rerum natura \(LLA 218\) liber : 2, versus : 660 \(pag. : 67\)](#)

Saepe itaque ex uno tondentes gramina campo
lanigerae pecudes et equorum duellica proles
buceriae que greges eodem sub tegmine caeli
ex uno que sitim sedantes flumine aquai
dissimili vivont specie retinent que parentum
naturam et mores generatim quaeque imitantur.

[P. Ovidius Naso - Metamorphoses \(LLA 230\) lib. : 6, versus : 392 \(pag. : 136\)](#)

illum ruricolae, silvarum numina, Fauni
et satyri fratres et tunc quoque carus Olympus
et nymphae flerunt, et quisquis montibus illis
lanigeros que greges armenta que **bucera** pavit.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 21, par. : 37, vol. : 3, pag. : 392, linea : 13](#)

quaedam, dum virent, non olent propter umorem nimium, ut **buceras**, quod est fenum Graecum.

[Flavius Sospater Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\) pag. : 118, linea : 2](#)

quamquam Lucretius in II (662) '**bucerias** greges' feminino genere dixit.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Georgicon libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\)](#)

[lib. : 3, comm. ad versum : 287, pag. : 298, linea : 19 \("Seruius auctus"\)](#) LANIGEROS AGITARE

GREGES Lucretius contra (II 662) **buceriae** que greges.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 2, pag.: 80 M., linea: 27 \(vol.: 1,](#)

[pag.: 113 L.\)](#) BVCERIAS boum greges Lucretius lib. II (661): lanigerae pecudes et equorum duellica proles **buceriae** que greges.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 3, pag.: 208 M., linea: 22 \(vol.: 1,](#)

[pag.: 307 L.\)](#) || Feminini. Lucretius lib. II (661): lanigerae pecudes et equorum duellica proles **buceriae** que greges.

Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 29, linea: 6 Bucerum
pecus de bubus dicimus.

Nei **glossari**, le forme *buceriae* e soprattutto *bucerum* sono molto frequenti. Queste ultime in particolare danno la stessa interpretazione dell'Harley; si potrebbe quindi ipotizzare che il copista dell'Harley (o di un glossario precedente copiato da quest'ultimo) abbia modificato la forma nel nominativo maschile, considerandolo la forma di citazione:

Buceriae

armenta pecuaria (CGL IV 314, 47; 594,44)

armenta (CGL IV 27, 7; 212,48; V 272, 37; 349, 13; 404, 28)

Bucerias bouum greges (CGL V 638, 54 (= Non. 80, 26))

Bucerum

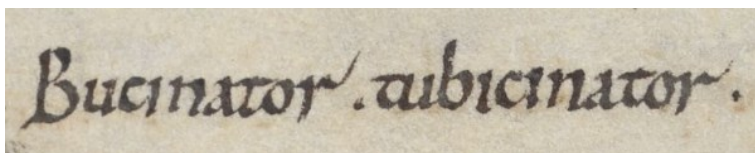
pecus bubulum *cd post* (CGL IV 26, 35; 212,47; 314,46; 490,7; 594, 43; 602, 26; V 171, 13; 272, 39; 349, 10 ; 404, 23 ; 443, 54)

genus bubulum (buturum vel butyrum *in lemm.*) (CGL IV 315. 4; 395,23)

Bucera boues (CGL V 443, 55; 563, 48)

Buteriae armenta (ABOL.) (Lindsay B 222)

Nell'edizione di Oliphant la numerazione da B 395-399 sono saltate



B 400

BUCINATOR . TUBICINATOR

La voce *bucinator* ‘suonatore di corno, trombettiere’, è qui glossata con un sinonimo che non è attestato nei testi latini precedenti all’Harley (*tubicinator*, da *tuba*). Dopo il nostro glossario, si trova citato nelle *Derivationes* di Osberno di Gloucester (XII sec.).

Il lemma qui glossato compare in alcune opere latine, a partire da un frammento di Sallustio, dal *De bello civili* di Cesare e una epistola a Cicerone. La forma al nominativo è più rara: si trova in Varrone, Girolamo, Flavio Capro (II sec.) e in Beda. Tra questi, i passi di Girolamo e Flavio Capro sono i più interessanti, perché stabiliscono una corrispondenza tra *bucina* e *tuba*, che potrebbe essere alla base della glossa:

[M. Terentius Varro - De lingua latina \(LLA 284\) liber : 6, cap. : 7, par. : 75](#) hinc cantitat, item alia; nec sine canendo tibicines dicti : omnium enim horum + quod + a canere; etiam **bucinator** a uocis similitudine et cantu dictus.

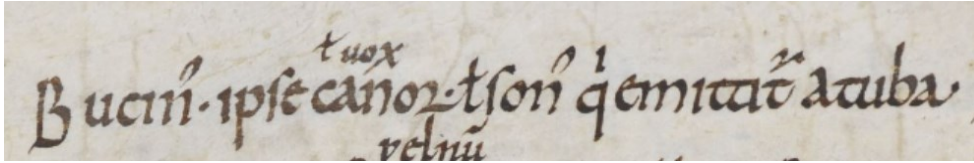
[Hieronymus - Liber interpretationis hebraicorum nominum \(CPL 0581\) pag. \(ed. Lagarde\) : 40, linea : 10 \[*\]](#) thecoites **tuba canens** siue **bucinator**.

[Flavius Caper \(pseudo\) - De orthographia \(LLA 492.1\) pag. : 99, linea : 16](#) **Bucina** erit **tuba**, qua signum dat **bucinator**; bucinus ipse canor editus ex hac.

[Beda Venerabilis - De orthographia \(ed. H. Keil, 1880\) \(CPL 1566, LLA \[vol. 8\]\) pag. : 265, linea : 8](#) **Bucina** est qua signum dat **bucinator**, bucinus ipse canor ex hac editus.

[Beda Venerabilis - De orthographia \(ed. C. W. Jones, 1975\) \(CPL 1566\) \[B\], linea : 150](#) **Bucina** est qua signum dat **bucinator**; bucinus ipse canor ex hac editus.

La voce *bucinator* è assente dal Cp. Gl. e dai glossari del CGL, con l’unica eccezione del glossario bilingue greco-latino contenuto nel ms. Harley 57-92 (βουκανιστής *bucinator* CGL II 259, 8). Sembra essere quindi un’aggiunta autonoma dell’Harley, che potrebbe averla tratta da Girolamo o da Beda, due delle sue fonti principali:



B 401

BUCINUS . IPSE CANOR^{vel VOX} vel SONUS QUI EMITTITUR A TUBA

Il termine *bucinus* indica principalmente la persona che utilizza la *bucina*, ossia la tromba. Qui però è glossato in tre modi che fanno riferimento al suono emesso dalla tromba: ‘canto/melodia’, ‘voce’, e ‘suono emesso dalla tromba’.

La forma *bucinus* compare in Petronio, ed è spiegata nel Pseudo-Caper, in Isidoro e Beda – tutti loro fanno riferimento al *canor*:

[Petronius - Satyrica \(LLA 363\) cap. : 74, par. : 2, pag. : 71, linea : 11](#) 2 immo anulum traiecit in dexteram manum et 'non sine causa' inquit 'hic **bucinus** signum dedit; nam aut incendium oportet fiat, aut aliquis in vicinia animam abiciet.

[Flavius Caper \(pseudo\) - De orthographia \(LLA 492.1\) pag. : 99, linea : 16](#) Bucina erit tuba, qua signum dat bucinator; **bucinus** ipse **canor** editus ex hac.

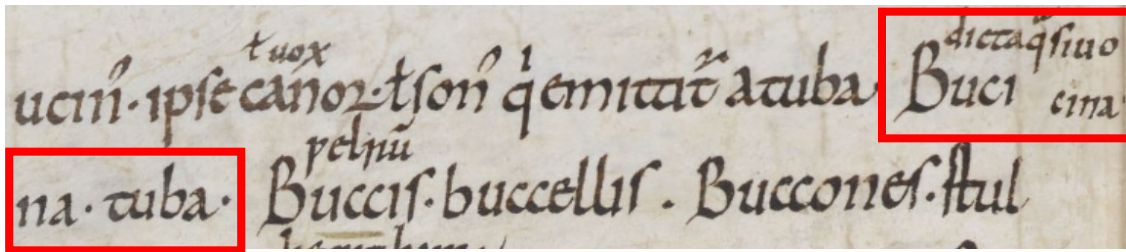
[Isidorus Hispalensis - De differentiis uerborum \(Liber differentiarum I\) \(CPL 1187\) par. : 77, col. : 18, linea : 30](#) Bucina est tuba qua signum datur in hostes, **Bucinus** ipse clangor **canoris**.

[Beda Venerabilis - De orthographia \(ed. H. Keil, 1880\) \(CPL 1566, LLA \[vol. 8\]\) pag. : 265, linea : 8](#) Bucina est qua signum dat bucinator, **bucinus** ipse **canor** ex hac editus.

[Beda Venerabilis - De orthographia \(ed. C. W. Jones, 1975\) \(CPL 1566\) \[B\], linea : 150](#) Bucina est qua signum dat bucinator; **bucinus** ipse **canor** ex hac editus.

Il lemma *bucinus* è assente dal Lindsay e dai glossari del CGL – con l’unica eccezione del *Placidus libri glossarum*, che riprende i testi letterari citati *supra*:

Bucina erit tuba quasi signum dat bucinator **bucinus** ipse **canor** (CGL V 50, 18)



B 402

BUCINA DICTA QUASI VOCINA . **TUBA**

Il lemma *bucina* è qui glossato come *tuba*; inoltre, si offre qui un'informazione etimologica, per cui *bucina* viene posto in relazione con *vocina*, che a sua volta viene fatto derivare da *vox*. Quest'interpretazione risale a Isidoro (orig. XVIII 4, 1).

La forma *bucina* è attestata con frequenza nei testi latini. Ai nostri fini sono particolarmente interessanti i passaggi in Isidoro, che contengono sia la spiegazione *tuba*, sia la fonte per l'interpretazione etimologica:

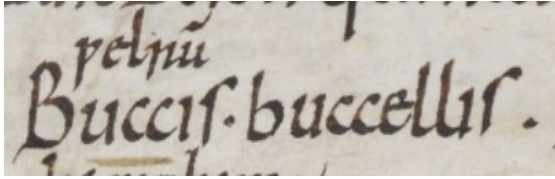
[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 18, cap. : 4, par. : 1](#) Bucina est qua signum datur in hostem, dicta a uoce, quasi uocina.

[Hieronymus - Liber interpretationis hebraicorum nominum \(CPL 0581\) pag. \(ed. Lagarde\) : 51, linea : 27 \[*\]](#) thecue tuba uel bucina siue percussio, quam graeci κρουσμὸν uocant.

[Flavius Caper \(pseudo\) - De orthographia \(LLA 492.1\) pag. : 99, linea : 16](#) Bucina erit tuba, qua signum dat bucinator; bucinus ipse canor editus ex hac.

[Isidorus Hispalensis - De differentiis uerborum \(Liber differentiarum I\) \(CPL 1187\) par. : 77, col. : 18, linea : 30](#) Bucina est tuba qua signum datur in hostes, Bucinus ipse clangor canoris.

Tra i glossari latini, *bucina* si trova solo nei *Placidus libri glossarum* (insieme a bucinus): **bucina** erit tuba qua[si] signum dat bucinator, bucinus ipse canor (CGL V 50, 18)



B 403

BUCCIS . BUCCELLIS . *welrum*

La voce *buccis* è la forma al dativo/ablativo plurale di *bucca* ‘bocca’, ed è qui glossata con la forma latina *buccellis* (nom. *buccella* ‘bocconcino’) e con l’antico inglese *welrum*, dativo plurale di *weler/welor* ‘a lip’ (B&T).

La forma *buccis* è assai frequente nei testi latini. Tra gli autori principali che la usano, vi sono Cicerone, Plinio il Vecchio, Agostino, Girolamo, Aldelmo e Alcuino:

[M. Tullius Cicero - De oratore \(LLA 268.RH\) liber : 2, par. : 266, pag. : 218, linea : 12](#) valde autem ridentur etiam imagines, quae fere in deformitatem aut in aliquod vitium corporis ducuntur cum similitudine turpioris; ut meum illud in Helvium Manciam: "iam ostendam cuius modi sis;" cum ille: "ostende quaeso", demonstravi digito pictum Gallum in Mariano scuto Cimbrico sub Novis distortum, eiecta lingua, **buccis** fluentibus; risus est commotus: nihil tam Manciae simile visum est; ut cum testi Pinario mentum in dicendo intorquenti: "tum ut diceret, si quid vellet, si nucem fregisset"

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 11, par. : 229, vol. : 2, pag. : 357, linea : 5](#) Pili e cute exeunt crassa hirti, feminis tenuiores; equis in iuba largi, in armis leoni, dasypodi et in **buccis** intus et sub pedibus, quae utraque Trogus et in lepore tradidit, hoc exemplo libidinosiores hominum quoque hirtos colligens.

[HIER. in Ezech. 37, 1 p. 432](#) inflatis **buccis** ructare scientiam scripturarum. [epist. 36, 14](#) inflatis **buccis** spumantia verba trutinent

[AVG. serm. 177, 2](#) longe est a crepantibus **buccis** soliditas pietatis.

[Aldh. Aen. 75. 5.](#) humanis horrent haec pabula **buccis**

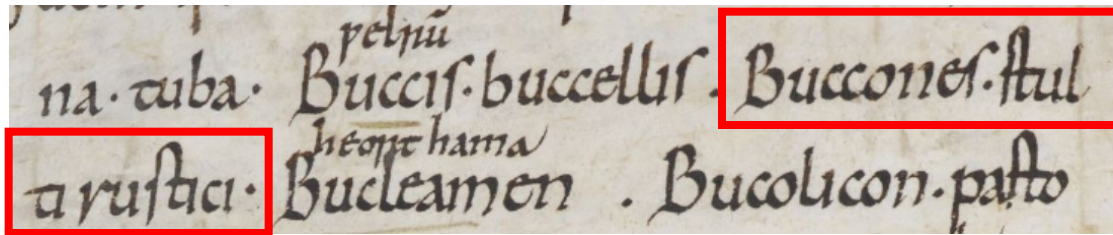
[Alcuin Ep. 180.](#) calidis **buccis** oscula in pavimento figere?;

La forma *buccis* è rara nei glossari, e la glossa è generalmente *oris*. Mancano riferimenti sia a *buccellis*, sia a *welrum*:

Buccis: ori[s] (for ore?). (ABSTR.-ABOL.) (Lindsay B 200)

buccis oris (CGL V 347, 26; 404, 6)

Buccis, muðum (WW1 360, 7 MS Cotton, Cleopatra III A (MS. XI di WW1))



B 404

BUCCONES . STULTI RUSTICI

La forma al plurale nominativo/accusativo di *bucco* ‘sciocco, balordo’ è glossata con *stulti rustici*.

La forma *buccones* è rara nei testi latini. È attestata solo in Plauto, che viene anche citato in Paolo Diacono:

[T. Macc\(i\)us Plautus - Bacchides \(LLA 127\) versus : 1087 \(pag. : 50\)](#)

NI. Quiquomque ubi <ubi> sunt, qui fuerunt qui que futuri sunt posthac

Stulti, stolidi, fatui, fungi, bardi, blenni, buccones,

Solus ego omnis longe antideo stultitia et moribus indoctis.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 32, linea: 10](#) Blennos stultos esse, Plautus indicat, qui ait: "Stulti, stolidi, fatui, fungi, bardi, blenni, buccones".

Contrariamente ai testi, il termine *buccones* è rappresentato in maniera capillare nei glossari, dove la glossa è sempre identica:

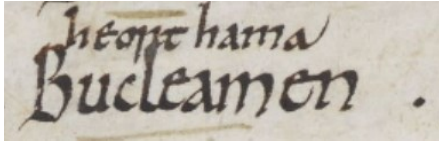
buccones

stulti, rustici *cd post* (CGL IV 26, 33; 213, 2; 314, 49; 490, 3; 586, 25; 594, 49; 601, 39; V 172, 16; 48; 272, 5; 35; 349, 11; 404, 25; 443, 57; 632, 41)

stulti, rustici (Lindsay B 219)

bucones

garruli, stulti, rustici (CGL V 563, 44).



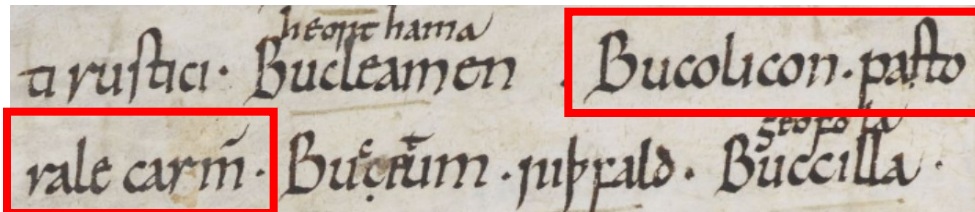
B 405

BUCLEAMEN . heort hama

Il lemma *bucleamen* non è attestato nei testi latini. La glossa dell'Harley si ritrova identica nel vocabolario di Aelfric; *heort hama* significa 'copertura, membrana del cuore'.

Il Du Cange riporta: "saxonice heort-hama, in Gloss. Ælfrici: id est, cordis tegmen, vel cutis, clypeus forte seu *Buccula*, de qua egimus, qua pectus tegitur." È dunque ipotizzabile che *bucleamen* sia un derivato di *buccula*, a indicare per es. la valvola cardiaca.

La voce *bucleamen* è assente dagli altri glossari.



B 406

BUCOLICON . PASTORALE CARMEN

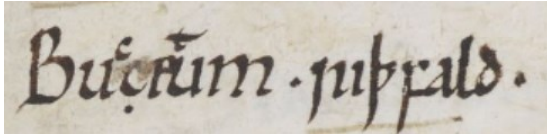
La forma *bucolicon*, gr. βουκολικόν, che di per sé è un aggettivo, è qui glossata con il nome ‘carne pastorale’.

Il lemma *bucolicon* è assai frequente nei testi latini, dove indica un preciso genere letterario frequentato anche a Roma. Ai nostri fini sono particolarmente interessanti i passi di Diomede e di Isidoro, perché contengono la spiegazione del termine:

[Diomedes - Ars grammatica \(LLA 524\) liber : 3, pag. : 486, linea : 17](#) **Bucolica** dicuntur poemata secundum **carmen pastorale** composita.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 1, cap. : 39, par. : 16](#) **Bucolicum**, id est **pastorale carmen**, plerique Syracusis primum compositum a pastoribus opinantur, nonnulli Lacedaemone.

Il lemma è assente nei glossari del CGL e nel Cp. Gl.



B 407

BUC CETUM . riþfald

Il lemma *bucetum*, forma alternativa a *bucetum* ‘pascolo per buoi’, è qui glossato correttamente con *riþfald* (forma alternativa a *hriþfald*) ‘area recintata per i buoi’.

La forma *bucetum/bucitum* non è attestata nei testi latini; si trova il plurale *bucita/buceta* in Varrone, Lucano e Gellio:

[VARRO ling. 5, 164](#) intra muros video portas dici in Palatio Mugionis (Mucionis *F*) a mugitu, quod ea pecus in **bucita** circum (bucitatum *F*) antiquum oppidum exigebant. [LVCAN. 9, 185](#) calidi lucent buceta Matini. [GELL. 11, 1, 1](#) quoniam ... **buceta** ... in ea terra (*Italia*) gigni pascique solita sint complurima.

La forma *bucetum* (e simili) si trova nel glossario di Aelfric e nel Cp. Gl. Altrove, si trova la forma plurale *buceta*:

buceta

pascua (CGL IV 212, 45; 490, 1; 586, 28; 593, 38; 594, 45 (*bucita*); V 272, 47; 592, 8; 65)

pascua bouis (CGL IV 602, 25)

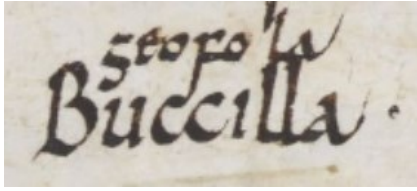
loca bouum (CGL V 171, 14)

pascua ubi cientur boues *Scaliger* (CGL V 592, 47)

bucitum, seotu (CGL V 404, 32)

bucitum, seotu GIC B 226;

bucetum, hryðra fald Ælf. Gl.;



B 408

BUCCELLA *geofola*

La forma *buccilla* è una variante di *buccella* ‘bocconcino’. L’interpretazione in interlinea è l’a.i. *geofola* (variante di *gifla*) ‘a small piece of food, a mouthful’.

La forma *buccilla* non è riportata nel Brepols; *buccella*, invece, è attestato a partire dagli autori cristiani (Agostino e Girolamo). Da segnalare soprattutto l’uso del lemma nella Vulgata:

[Augustinus Hipponensis - In Iohannis euangelium tractatus \(CPL 0278\) tract. : 6, par. : 15, linea : 8 \[*\]](#) num enim mala erat **buccella** quae tradita est iudae a domino?

[Augustinus Hipponensis - Sermones ad populum \(CPL 0284\) sermo: 350B \(= Haffner 1\), ed.: AugL 52, pag.: 276, linea: 36 \[*\]](#) Appende cum **buccella** tua uitam aeternam, diuitias sempiternas.

[Hieronymus - Liber interpretationis hebraicorum nominum \(CPL 0581\) pag. \(ed. Lagarde\) : 18, linea : 18 \[*\]](#) fethora oris exploratio siue **buccella** luminis uel os turturis.

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Liber Prouerbiorum \(ab Hieron. transl.\) cap. : 17, versus : 1](#) melior est **buccella** sicca cum gaudio quam domus plena uictimis cum iurgio

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Liber Prouerbiorum \(ab Hieron. transl.\) cap. : 28, versus : 21](#) qui cognoscit in iudicio faciem non facit bene iste et pro **buccella** panis deserit ueritatem

[Beda Venerabilis - In proueria Salomonis libri iii \(CPL 1351\) lib. : 2, cap. : 17, linea : 1 \[*\]](#)

Melior est **buccella** sicca cum gaudio quam domus plena uictimis cum iurgio.

Nei glossari latini del CGL *buccella* (o forme affini) compare raramente, e generalmente con la glossa *tortelli*. Una spiegazione simile a quella dell’Harley si trova in alcuni glossari greco-latini, dove la forma greca è ψωμός ‘boccone’:

buccella

ψωμός III 81, 27.

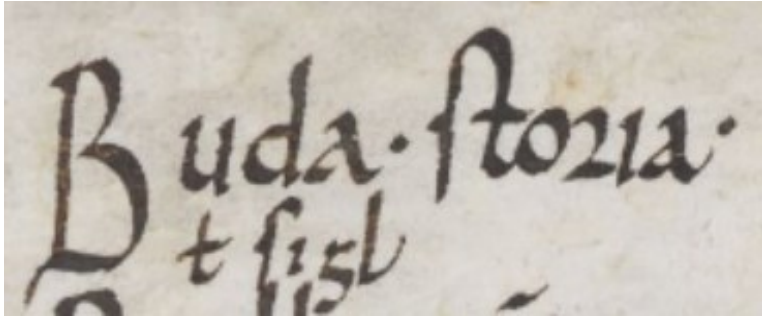
ψωμίν III 572, 68.

buccilla ψωμός III 440, 41;

buccellae ψωμία III 164,60

buccellae ψωμία III 340, 25; 440, 40

Nei glossari bilingui anglosassoni non si registrano invece glosse confrontabili con quelle del nostro ms.



B 409

BUDA . STORIA

La *buda* è una specie di giunco; la *storea*, invece, è una stuoia (di giunco), quindi i due termini appaiono collegati da un punto di vista semantico.

Il lemma *buda* è assai raro. Si trova in Claudio Donato (*ulvam... quam vulgo budam appellant*; la *ulva* è un'erba palustre), e poi in due passi di Agostino:

[Tiberius Claudius Donatus - Interpretationes Virgilianae \(LLA 614\) Vol.: 1, lib.: 2, pag.: 164,](#)

[linea: 27](#) in *ulva delitui*: *ulvam plerique eam dicunt esse quam vulgo budam appellant*: nos nihil dicimus interesse utrum ipsa sit an alterius generis species, dummodo sciamus in loco aquoso non defuisse quod celare hominem posset

[Augustinus Hipponensis - Epistulae \(CPL 0262\) epist.: 88 \(clerici Hipponenses ad Ianuarium episcopum Donatistam\), par.: 6, CCSL 31 A - pag.: 143, linea: 121 \[*\]](#)

Nam priusquam recentiores leges istae, de quibus modo querimini, uenissent in Africam, insidias in itineribus nostris episcopis tetenderunt, clericos nostros plagis immanissimis quassauerunt, laicis quoque et plagas grauissimas inflixerunt et intulerunt eorum aedificiis incendia, presbyterum etiam quendam, quia propria et libera uoluntate unitatem nostrae communionis elegit, de domo sua raptum et pro arbitrio immaniter caesum, in gurgite etiam caenoso uolutatum, **buda** uestitum, cum quibusdam dolendum quibusdam ridendum in pompa sui | facinoris ostentassent, abductum inde quo uoluerunt, uix post dies XII dimiserunt.

[Augustinus Hipponensis - Epistulae \(CPL 0262\) epist.: 105 \(ad Donatistas\), par.: 3, CCSL 31 B -](#)

[pag.: 50, linea: 53 \[*\]](#) Restitutus Victorianensis ad catholicam nullo cogente se transtulit; qua re raptus est de domo sua, caesus, in aqua uolutatus, **buda** uestitus et nescio quot dies in captiuitate retentus est, nec libertati propriae fortasse restitutus esset, nisi iam paene propter ipsam causam Proculianus sibi exhibitionem uideret imminere.

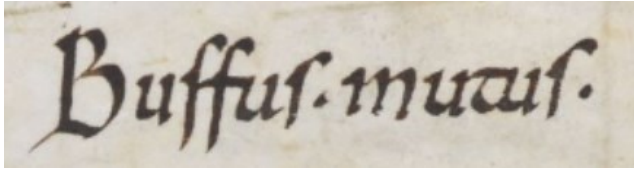
La voce *buda* è relativamente comune nei glossari, dove tutte le interpretazioni sono riconducibili a *storea*:

Buda

storia IV 212, 39; 586, 27.

istoria IV 603, 3.

historia IV 490, 4; 594, 48; V 592, 10; 632, 50.



B 410

BUFFUS . MUTUS

La glossa è di difficile interpretazione. Infatti il lemma *buffus* non è attestato, e si possono fare solo delle congetture sull'origine della glossa, nessuna però supportata chiaramente da testimonianze o attestazioni certe:

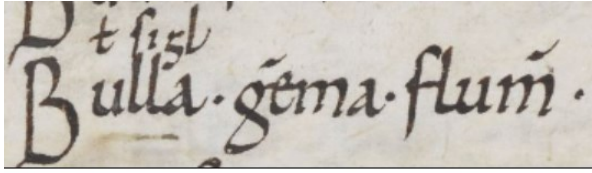
A. L. Melazzo (c.p.) mi indica che nel MLW si indica che *buffus* potrebbe indicare 'fagus, Buche'. Quindi "la gl. **mutus** potrebbe spiegarsi ricorrendo a quello che le lingue germaniche ci dicono a proposito dell'uso della scrittura; infatti i nomi per libro e per lettere, nelle lingue germaniche contengono tutti la parola germanica "faggio, cioè Buche", perché su tavolette di faggio si scriveva, quindi il faggio sarebbe muto fino a quando non lo si fa parlare incidendo sopra le rune." (p. 266).

B. La forma *buffus* potrebbe essere una deformazione per *balbus* o *blaesus*; entrambi sono glossati come 'mutus' (rispettivamente: *balbus* in CGL V 347, 24; 401, 11; 402, 10 (stom) e Lindsay B 52 (stom); *blaesus* in CGL V 443, 26; 403, 27 (stom); Lindsay B 144).

C. *Buffus* potrebbe essere collegato con l'italiano 'buffo, buffone', che in origine indicava persone deformi. L'incapacità di parlare potrebbe essere stata un tipo di deformità compresa, almeno inizialmente, nel campo semantico di *buffus*.

D. *Buffus* potrebbe essere collegato con *bufa*, attestato alla fine del '200 in Inghilterra come 'lazzo' (nella forma *bufis*).

La voce *buffus* è un hapax glossografico, perché manca sia nel CGL, sia nel Cp. Glossary.



B 411

BULLA. GEMMA. FLUMEN ^{vel sigl}

Il lemma *bulla* indica una bolla d'acqua, un bottone metallico oppure la pallina d'oro che i giovani romani portavano al collo come amuleto. Le interpretazioni sono *gemma*, *flumen* e l'antico inglese *sigl* 'clasp, brooch, jewel'. Si veda anche B 331 *bolla . ornamenta cinguli*.

Per il significato di *bulla* come bolla d'acqua, il TLL cita, tra gli altri, i seguenti passi:

[OV. met. 10, 734](#) intumuit sic ut pluvio perlucida caelo surgere bulla solet. [PLIN. nat. 31, 12](#) Tungri civitas Galliae fontem habet insignem plurimis bullis stillantem. [MART. 8, 33, 18](#) crassior offensae bulla tumescit aquae. [APVL. met. 4, 6](#) fons affluens bullis ingentibus scaturibat. [HIER. in Os. 3, 10 p. 112 v. l. 34](#). [AVG. gen. ad litt. imperf. p. 35, 25](#) cum aquae ... aerem bullis crepantibus emittunt. [ORIBAS. syn. 6, 25](#) ulceraciones membrorum et bullas patiuntur in pestilentia. [ISID. orig. 19, 31, 11](#) bullis, quae in aqua vento inflantur.

Per il significato di *bulla* come ornamento, si trovano tra gli altri:

[OV. met. 10, 114](#) bulla super frontem parvis argentea loris vincta movebatur. [PETRON. 30](#) qui dies boni quique incommodi essent, distinguente bulla notabantur. [TERT. cult. fem. 2, 10](#) grana Parthi peronibus quoque suis bullarum vice inserunt. [VVLG. iud. 8, 21](#) tulit ornamenta ac bullas quibus colla regalium camelorum decorari solent (*ἔλαβε τοὺς μηνίσκους*). [VERG. Aen. 9, 357](#) Euryalus phaleras Rhamnetis et aurea bullis cingula *misit*

Infine, per la glossa in antico inglese è particolarmente importante il passo in Aldelmo:

[Aldhelmus Scireburnensis - Aenigmata \(CPL 1335\) aenigma : 55, versus : 1](#)

Alma domus ueneror diuino munere plena,
valuas sed nullus reserat nec limina pandit,
culmina ni fuerint aulis sublata quaternis,
et licet exterius rutilent de corpore gemmae,
aurea dum fuluis flaescent bulla metallis,
sed tamen uberius ditantur uiscera crassa
intus, qua species flagrat pulcherrima christi:
candida sanctarum sic floret gloria rerum,
nec trabis in templo, surgunt nec tecta columnis.

Il lemma *bulla* è ben rappresentato nei glossari. Tuttavia, solo un glossario riporta come interpretazione *gemma*, e due hanno *sigl* (quest'ultimo compare in oltre nel Cp. Gl.):

Bulla †sumatalis ut **gemma** (CGL II 570, 28)

sigil (CGL V 347, 17)

sigl (CGL V 404, 3)

est sigillum, hinc bullo, las, id est sigillo, las (CGL V 616, 31)

bullae a similitudine earum quae in pluuiam fiunt (CGL V 563, 53)

bullas dicuntur quae per (pro *cod.*) pluuiam ex aere fiunt in lacu (lacunt *cod. Paris.*) (CGL V 173, 2)

ornamenta sunt regalium (regalia *cod. Leid.*) camellorum (cf *Vulg. ludic.* 8, 21) (CGL IV 407, 16)

ornamenta regalium camelorum (CGL IV 593, 11; V 347, 57; 404, 11; 593, 17)

ornamenta regalia uel camelorum (CGL V 592, 11)

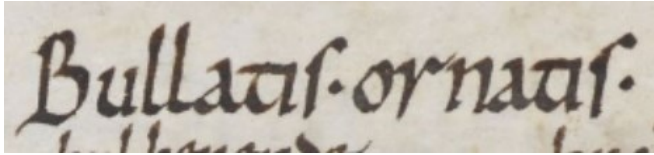
ornamenta camelorum (CGL IV 602, 31)

ornamenta regalium puerorum uel equorum uel camelorum (CGL IV 27, 9; V 173, 1)

bollas ornamenta cinguli (CGL V 403, 52; 347, 18)

bullas sigilla uel ornamenta cinguli (CGL V 493, 20)

Bulla: *sigl. (Lindsay B 197)



B 412

BULLATIS . ORNATIS

L'aggettivo al dativo/ablativo plurale *bullatis* 'ornati di bolla o gemma' è qui interpretato con l'aggettivo *ornatis*.

La forma *bullatis* è rara: negli autori precristiani compare solo in Persio. In seguito la troviamo nelle epistole di Sidonio (V sec.) e in una Passione di Sant'Anastasio Martire, emendata da Beda:

[A. Persius Flaccus - Saturae \(LLA 362\) satura : 5, versus : 19 \(pag. : 12\)](#)

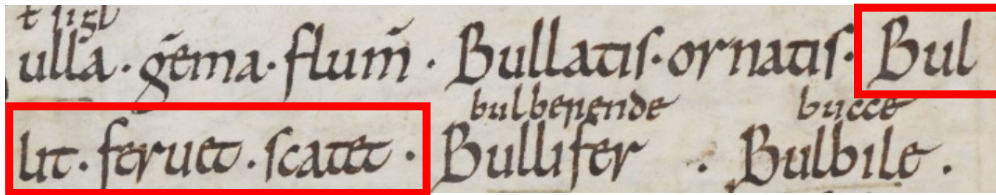
Non equidem hoc studeo, bullatis ut mihi nugis

Pagina turgescat, dare pondus idonea fumo.

[SIDON. epist. 4, 20, 2](#) gladii balteis ... strinxerant clausa bullatis latera rhenonibus.

[Passio sancti Anastasii martyris ex codice manuscripto 9741 Bibliothecae Nationalis Parisiensis \('p1'\) \(passionis a Beda Venerabili emendatae \[BHL 410b\] recensio retractata\) par.: 28, pag.: 462, linea: 401](#) Post quinque autem dies cum aliis Christianis duobus similiter bullatis eum direxit

L'aggettivo *bullatus* non compare nei glossari del CGL, né nel Cp. Gl. Tuttavia, compare negli Scholia a Persio (Schol. Pers. 5,19): *bullatis id est ornatis*, da cui evidentemente la glossa dell'Harley è tratta. Non è chiaro però se vi sia stato un passaggio intermedio non attestato, o se il copista dell'Harley abbia riportato il lemma direttamente da una copia degli scoli.



B 413

BULLIT . FERVET . SCATET

Il verbo *bullio* è qui citato alla terza persona singolare, ed è glossato con il verbo *fervet* ‘bollire’ e con *scatet* ‘scaturire, sgorgare, zampillare’. La glossa potrebbe essere stata tratta dagli scholii o da glosse a un manoscritto di Persio, come la glossa precedente (cfr. B 412).

La forma *bullit* è rara. L’unica attestazione negli scrittori precristiani si trova in Persio. In seguito compare in Agostino, Commodiano e Apicio:

[A. Persius Flaccus - Saturae \(LLA 362\) satura : 3, versus : 32 \(pag. : 8\)](#)

Sed stupet hic vitio, fibris increvit opimum
 Pingue, caret culpa, nescit quid perdat, et alto
 Demersus summa rursum non **bullit** in unda.

[Augustinus Hipponensis - Sermones ad populum \(CPL 0284\) sermo: 180, ed.: SL 41Bb, pag.: 674, linea: 221 \[*\]](#) "Sed uiuit," inquis, "et quodammodo scatet et **bullit** luxuriis."

[Augustinus Hipponensis - Sermones ad populum \(CPL 0284\) sermo: 180, ed.: SL 41Bb, pag.: 674, linea: 222 \[*\]](#) Si hoc ita est, quod scatet luxuriis, quod **bullit** luxuriis, uermes sunt animae mortuae.

[Commodianus - Instructionum libri ii \(ed. J. Martin, 1960\) \(CPL 1470\) lib. : 2, instructio : 24, versus : 8](#)

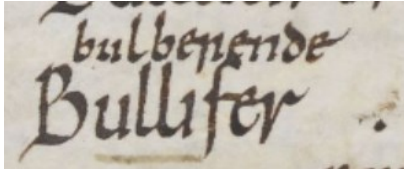
Bullit in inferno rumoribus ipsa gehenna:
 vae miserae plebi, dubia quae forte uacillat!
 si talis aderit pastor, paene perdita instat;
 deuotus autem <eam> continet recte gubernans;
 exhilaratur enim ex anima regibus aptis.

[Apicius \(qui dicitur\) - De re coquinaria \(LLA 609.1\) lib. : 8, cap. : 6, par. : 6, pag. : 69, linea : 3](#)
 cum bene illic tres undas bullierit, levatur, et denuo **bullit** cum humore supra scripto.

Nei glossari, *bullit* si trova solo in due glossari del CGL e nel Cp. Gl. L’interpretazione è la stessa dell’Harley, ma con l’ordine inverso dei verbi:

Bullit scatet, feruet (CGL V 404, 22; 272, 44 (scatit))

Bullit: scatet, feruet (Lindsay B 216)



B 414

BULLIFER *bulberende*

Il lemma *bullifer* è di circolazione assai limitata. Assente nel TLL e nel Du Cange, la prima attestazione è in Aldelmo. Il DMLBS traduce il lemma come ‘adorned with studs’, e lo stesso significato ha l’antico inglese *bulberende* composto da *bul* ‘brooch, ornament’ e dal participio *berende* ‘che porta, portante’.

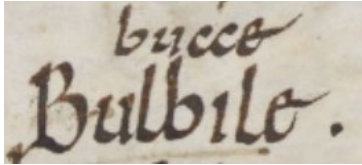
Il passo di Aldelmo è:

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 9, pag.: 99, linea: 12](#) Nequaquam scabrae incudis commoditas seu rigida tudentis mallei durities uel rubiginosae forcipis ac forcicis tenacitas spreta despicitur, quamquam balteus **bullifer** et diadema regni ac diuersa ornamentorum gloria ex isdem praefatis ferri instrumentis confecta et fabricata praefatur, neque teres lunaris globi circulus iacturam propriae pulchritudinis patitur, licet luculentus limpidissimi solis splendor triquadram mundi rotam clarius illustrare credatur.

Le glosse al ms. di Aldelmo di Bruxelles edite da Haupt descrivono *bullifer* come *gemmifer* e *gimbære*. Haupt fa anche riferimento al ms. di Hannover *Glossarium Anglosaxonico-latinum*, che riporterebbe *bulberende* come glossa di *bullifer*.

Infine, la voce *bullifer* compare anche in Cleo III, ma con una glossa diversa:

Bullifer aestaened (WW 488, 18)



B 415

BULBILE bucce

Il lemma *bulbile* non è attestato. Melazzo (1984) propone di interpretare questa forma come alterazione di *vulva*, con il significato di “parte del corpo connessa, vicina alla vulva, ventre, pancia”. La proposta si basa sulla glossa *bucce*, interpretata dall’autore come “stomaco, mento, parte centrale e sporgente dello scudo, barbotto”.

Da notare il parallelo della glossa *buccula buc(ce)*, che compare anche nello stesso ms. Harley (vd. B 391):

buccula buuc (Lindsay B 223)

buccula buc (WW 10, 6)

buccula bucc (WW 358, 41)

Bullantes. inundantes.

B 416

BULLANTES . INUNDANTES

La forma *bullantes* è il participio presente di *bullo*. Qui è glossato con *inundantes* ‘che inondano’.

Bullantes è assai raro nei testi latini: compare in Calpurnio Siculo, Plinio il Vecchio e nella Passione di Sant’Anastasio martire (emendata da Beda):

[T. Calpurnius Siculus - Eclogae siue Bucolica \(LLA 357\) carmen : 1, versus : 7 \(pag. : 69\)](#)

Torrida cur solo defendimus ora galero?

Ornytus. Hoc potius, frater Corydon, nemus, antra petamus

Ista patris Fauni, graciles ubi pinea denset

Silua comas rabido que caput leuat obuia soli,

Bullantes ubi fagus aquas radice sub ipsa

Protegit et ramis errantibus implicat umbras.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 18, par. : 359, vol. : 3, pag. : 243, linea : 17](#) Est

et aquarum significatio: mare si tranquillum in portu cursitabit murmurabit ve intra se, ventum praedicet; si id hieme, et imbrem; litora ripae que si resonabunt tranquillo, asperam tempestatem, item maris ipsius tranquillo sonitus spumae ve dispersae aut aquae **bullantes**.

[Passio sancti Anastasii martyris ex codice manuscripto 9741 Bibliothecae Nationalis Parisiensis \('p1'\) \(passionis a Beda Venerabili emendatae \[BHL 410b\] recensio retractata\) par.: 38, pag.:](#)

[466, linea: 551](#) Suffocato vero eo, praeciderunt a corpore caput preciosum, et tollentes atque **bullantes** pertulerunt imperatori.

La forma *bullantes* compare in vari glossari. L’interpretazione che viene data è assimilabile a quella del ms. Harley, ma il verbo *inundantes* è usato solo dal Nostro:

Bullantes

aquae cum exundant, id est bullas emittunt (CGL IV 489, 46; 595, 2; 602 ,32 (id est *om.*)).

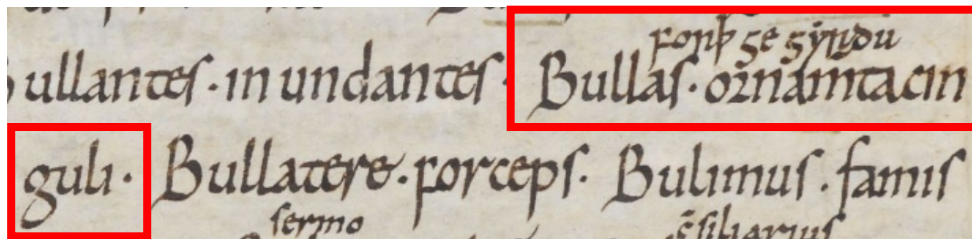
aquae cum exundant, id est bullas (CGL V 272, 42)

aquae cum exundant (CGL V 404, 27)

aquae exundant (CGL IV 27, 5)

bullas emittentes (CGL IV 213, 11; 313, 8; 590, 17)

Bullantes aquae cum exundant (Lindsay B 221)

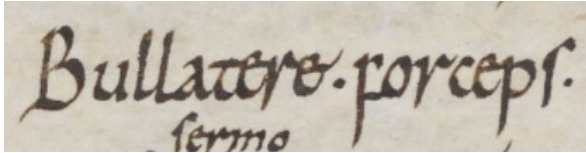


B 417

BULLAS . ORNAMENTA CINGULI forþ ge gyrdu

Il lemma *bulla* era già riportato sub B 331 (*bolla . ornamenta cinguli*). Rimandiamo quindi a quel passo per una discussione del lemma in generale. Qui invece ci concentreremo solo sulla glossa in antico inglese: *forþ ge gyrdu* è la forma di nominativo/accusativo neutro plurale (che quindi corrisponde a *bullas*). Il B&T danno lo spiegano come ‘an ornament on the martingale of a horse’.

Nei glossari bilingui da noi consultato si trovano solo interpretazioni come ‘sigillo’ (*sigl* e simili, vd. B 411), ma nessuno comparabile a questa glossa del ms. Harley.



B 418

BULLATERE . FORCEPS

Il lemma *bullatera*, glossato con *forceps* ‘forcipe’, non è attestato nei principali repertori. È probabile che *bullatere* sia derivato da *bullā* o *bullio/bullo* ‘bollire’ (vd. *supra*), perché gli autori latini descrivono chiaramente il *forceps* come strumento del fabbro o della fornace, che venivano scaldate nel forno. Il suffisso *-terae* potrebbe essere preso dal greco *ardiotheres*, indicato da Servio come corrispondente greco di *forceps* (si vedano i passi tratti dal TLL, citati *infra*).

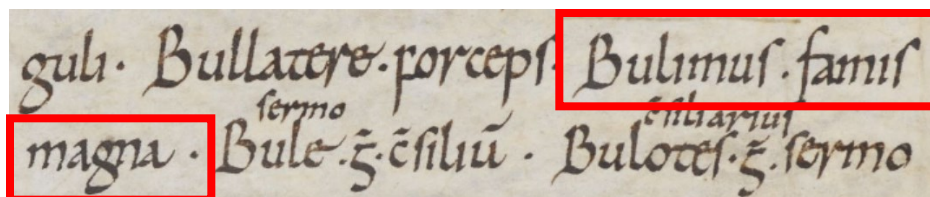
Vari grammatici e autori, discutendo la differenza tra *forceps* e *forfex*, sottolineano che il primo viene usato dopo essere stato scaldato in un forno o fornace (la *forfex* invece è la forbice usata per es. dai barbieri). Coerentemente, la *forceps* corrisponde al greco *πυράγχα*:

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 7, par. : 3](#) **Forcipes** quasi ferricipes, eo quod **ferrum candens** capiant teneant que, siue quod ab his aliquid forum capimus et tenemus, quasi foruicapes.

[PAVL. FEST. p. 91](#) ‘formucapes’ -pes dictae, quod forma capiant id est **feruentia**. [p. 84](#) -pes dicuntur quod his forma id est **calida** capiuntur. [CHAR. gramm. I 94, 21](#) ‘forfices’ et ‘-pes’ (et ‘forpices’ *add. exc.*) quidam discidunt, ut ‘forfices’ sint sarcinatorum a faciendo, (‘forcipes’ *fabrorum add. exc.*), quod **ferrum calidum** capiant, ‘forpices’ tonsorum, quod pilum secant; sed inepta haec esse Lucilius docet, qui etiam medicorum forcipes dicit libro IX

[IDIOM. gen. gramm. IV 574](#) apud Latinos masculina, apud Graecos feminina ... *forfex ψαλις τοῦ ἀπτου ἦτοι πυράγχα ἦτοι ὀζύλαβος, εἰ διὰ τοῦ π γραφῆ (i. forpex)*. [MAR. VICTORIN. gramm. VI 26, 11](#) ‘-pes’ quod formum capiant id est **calidum ut fornaces**, aut de foro capiant ut ‘forcipes’. *forus* autem status tam in foro quam in navi et torculari id est *ληνῶ*. [SERV. Aen. 8, 453](#) ‘forfices’ sunt quibus incidimus, ‘-pes’ quibus aliquid forum tenemus quasi ‘forvicapes’, nam ‘forvum’ est **calidum** (*corrigere ter form-; similia cf. georg. 4, 175*), unde et ‘formosos’ dicimus, quibus calor sanguinis ex rubore pulcritudinem creat (*similia DON. Ter. Phorm. 107 ISID. orig. 19, 7, 3*). *auct.*: has tamen -pes in medicinalibus Graeci ‘**ardiotheres**’ appellant (*similia 12, 404*), quibus solent in bello vulneratis spicula extrahi. [NON. p. 531](#) ‘forvum’ et ‘fornaces’ dicuntur a formo quod est **calido**: inde ‘-pes’, quod candens teneant ferrum, ut Vergilius lib. VIII ([453](#)).

La voce *bullatera* è assente dai glossari del CGL e dal Cp. Gl.



B 419

BULIMUS . FAMIS MAGNA

La voce *bulimus* è un grecismo che deriva da βούλιμος. L'interpretazione fa riferimento a una fame vorace. Si veda anche B 329 (*bolimiodis*).

La forma al nominativo compare solo in due testi latini: nella *Mulomedicina Chironis* e in *Vegezio*; la forma all'accusativo compare anche in *Gellio*, *Varrone* e *Paolo Diacono*:

[Mulomedicina Chironis \(LLA 513\) lib.: 3, par.: 151, pag.: 47, linea: 12](#) ex inanitate longi itineris **bulimus** et defectio idem que aestuatio eveniet.

[P. Flavius Vegetius Renatus - Digesta artis mulomedicinae \(LLA 604\) lib.: 2, cap.: 102, pag.: 194, linea: 8](#) Quodsi permanserit **bulimus**, similiae heminam cum sextario vini infundes et per cornu digeres.

[Aulus Gellius - Noctes Atticae \(LLA 408\) lib. : 16, cap. : 3, par. : 9, pag. : 162, linea : 3](#) 9 In eodem libro Erasistratus vim quandam famis non tolerabilem, quam Graeci βούλιμον appellant, in diebus frigidissimis multo facilius accidere ait, quam cum serenum atque placidum est, atque eius rei causas, cur is morbus in eo plerumque tempore oriatur, nondum sibi esse compertas dicit

[M. Terentius Varro - Res rusticae \(LLA 284\) liber : 2, cap. : 5, par. : 4, pag. : 91](#) noui, inquit ille, maiestatem boum et ab his dici pleraque magna, ut busycon bupaeda **bulimon** boopin, uuam quoque bumammam.

[P. Flavius Vegetius Renatus - Digesta artis mulomedicinae \(LLA 604\) lib.: 2, cap.: 102, pag.: 194, linea: 2](#) **Bulimum** animalia sustinent frequenter ex fame, aliquando ex lassitudine.

[Mulomedicina Chironis \(LLA 513\) lib.: 4, par.: 336, pag.: 101, linea: 13](#) hoc autem sidus si venas vacuas a frigore aut ab aestu percusserit, aut cruditas maior in plectura reversa fuerit, aut ieiunus in **bulimum** inciderit, singula signa cognosces sic.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 29, linea: 17](#)

Bulimum Graeci magnam famem dicunt, adsueta magnis et amplis rebus praepone *βου*, a magnitudine scilicet bovis.

La voce *bulimus* compare in alcuni glossari. È interessante notare che qui il copista dell'Harley non segue la glossa del Cp. Gl., né del *SCCCC* o del Gl. Ampl. Primum, che spesso fanno gruppo con l'Harley. La glossa di questi glossari infatti interpreta *bulimus* come 'verme solitario', quindi con una reinterpretazione che è totalmente assente nell'Harley:

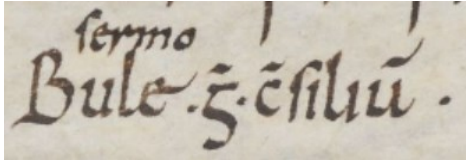
Bulimus

fames magna (CGL IV 26, 40; 602, 33)

famis magna (CGL IV 490, 2; 586, 37; 595, 3; V 272, 50)

uermis similis lacertae in stomacho hominis habitans (CGL V 348, 4; 404,15)

Bulimus : vermis similis lacertae in stomacho hominis habitans. (HERM.) (Lindsay B 209)



B 420

BULE . graece CONSILIUM ^{SERMO}

Il lemma *bule* è un grecismo (βουλῆ), qui glossato con ‘consiglio’ e con ‘sermone, discussione’. Lo stesso lemma, nella forma *bolēn*, è già riportato a B 327, dove ha anche la stessa interpretazione *consilium*. L’unica aggiunta originale, qui, è l’interpretazione *sermo*. È dunque probabile che anche questa glossa derivi da uno dei manoscritti dell’*Adelphus Adelpha* (Cambridge University Library MS Gg. 5.35), che riporta appunto la forma *bule*.

Mentre *bolēn* è un hapax proveniente dall’inno celto-latino *Adelphus adelpha* (cfr. *supra*), *bule* offre anche qualche altra attestazione, seppur sporadica, nei testi latini: compare in Plinio il Giovane e in Servio. Per l’origine della glossa si può pensare a un fraintendimento del passo di Paolo Diacono “graeco sermone βουλῆ”, dove *sermone* potrebbe essere stato interpretato erroneamente come traduzione. In alternativa, *sermo* potrebbe derivare dalla glossa successiva (B 421, vd. *ivi*).

L’indicazione esplicita che βουλῆ significa ‘consiglio’ si trova invece in Sedulio Scoto e in Remigio di Auxerre (ma è possibile che comparisse anche in altre fonti non contenute nel Brepols):

C. Plinius Caecilius Secundus - Epistulae (LLA 384) liber : 10, epistula : 81, par. : 1, pag. : 348,

linea : 16 cum Cocceianus Dion in **bule** adsignari civitati opus, cuius curam egerat, vellet, tum Eumolpus adsistente Flavio Archippo dixit exigendam esse a Dione rationem operis, antequam rei publicae traderetur, quod aliter fecisset ac debuisset.

C. Plinius Caecilius Secundus - Epistulae (LLA 384) liber : 10, epistula : 110, par. : 1, pag. : 361,

linea : 18 1 Ecdicus, domine, Amisenorum civitatis petebat apud me a Iulio Pisone denariorum circiter quadraginta milia donata ei publice ante viginti annos **bule** et ecclesia consentiente utebatur que mandatis tuis, quibus eius modi donationes vetantur.

Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros ('Seruius auctus') (LLA 612)

vol. 1, lib. : 3, comm. ad uersum : 445, pag. : 421, linea : 9 sibylla autem dicitur omnis puella, cuius pectus numen recipit: nam Aeolii σιοῦς dicunt deos, **βουλῆ** autem est sententia: ergo sibyllas quasi σιοῦ βουλὰς dixerunt.

Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros ('Seruius auctus') (LLA 612)

vol. 2, lib. : 6, comm. ad uersum : 12, pag. : 5, linea : 13 bene autem Sibylla quid sit expressit 'magnam cui mentem animum que Delius inspirat vates': nam, ut supra <III 445> diximus, Sibylla dicta est quasi σιοῦ **βουλῆ**, id est dei sententia.

Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 32, linea: 23 Bulla

aurea insigne erat puerorum praetextatorum, quae dependebat eis a pectore, ut significaretur eam aetatem alterius regendam consilio (dicta est autem bulla a Graeco **sermone βουλῆ**, quod consilium

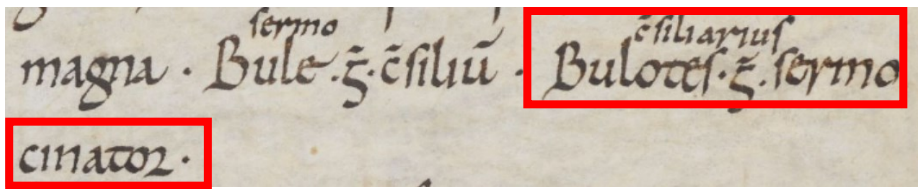
dicitur Latine) vel quia eam partem corporis bulla contingat, id est pectus, in quo naturale manet consilium.

[Sedulius Scotus - In Donati artem maiorem pars : 2, pag. : 126, linea : 98 \[*\]](#) nam βουλή grece consilium latine inde βουλευτής consiliarius

[Remigius Autissiodorensis - Comm. Einsidlense in Donati Artem maiorem \(libri I-II sec. cod. Einsidlensem 172\) pag. : 239, linea : 26](#) Nam βουλή Graece consilium, inde βουλευτής consiliarius.

Glossari:

La glossa ‘βουλή consilium’, ma in ordine inverso, si trova nelle Glossae Stephani (CGL III 443, 49). Non abbiamo trovato però dei paralleli all’interpretazione *sermo* data dal copista del ms. Harley.



B 421

BULOTES . graece SERMOCINATOR CONSILIARIUS

La forma *bulotes*, alterazione del greco βουλευτής. È notevole il fatto che il copista non usi la forma latinizzata *buleuta*, ma mantenga la desinenza greca *-es* (ma con *-eu-* > *-o-*).

Il lemma qui glossato potrebbe essere stato tratto dal Commentario al Vangelo di Matteo scritto da Girolamo. È comunque presente anche in Remigio di Auxerre e in Sedulio Scoto. Tutte le fonti citate danno anche la traduzione *consiliarius*. Per ‘sermocinator’, invece, non abbiamo trovato riferimenti letterari che lo collegassero al *buleuta*:

[Hieronymus - Commentarii in euangelium Matthaei \(CPL 0590\) lib. : 4, linea : 1869 \[*\]](#) in alio euangelista ioseph iste βουλευτής appellatur, id est **consiliarius**, et de ipso quidam putant primum psalmum esse compositum: beatus uir qui non abiit in consilio impiorum, et reliqua.

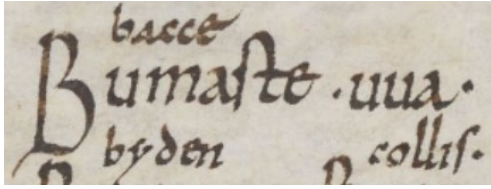
[Remigius Autissiodorensis - Comm. Einsidlense in Donati Artem maiorem \(libri I-II sec. cod. Einsidlense 172\) pag. : 239, linea : 26](#) Nam βουλή Graece consilium, inde βουλευτής **consiliarius**.

[Sedulius Scotus - In Donati artem maiorem pars : 2, pag. : 126, linea : 98 \[*\]](#) nam βουλή grece consilium latine inde βουλευτής **consiliarius**.

[Sedulius Scotus - In euangelium Matthaei vol. 2, lib. : 4, cap. : 27, versus : 57, pag. 622, linea : 13](#) [*] In alio euangelista Ioseph iste βουλευτής appellatur, id est **consiliarius**.

La voce *buleuta* compare in alcuni glossari del CGL, ma con un’interpretazione diversa (*decurio*, *sentitor*). È assente invece dal Cp. Glossary:

Buleuta decurio, sentitor (CGL IV 314, 51; 594, 51; V 543, 16).



B 422

BUMASTE . UVA ^{BACCE}

La voce *bumaste* ‘nome di un vitigno e di un’uva’, è qui glossato come *uva* e come *bacce*. Quest’ultima interpretazione può fare riferimento al vitigno ispanico *bacca*, oppure agli acini dell’uva visti come bacche, ma più probabilmente sarà un’alterazione di *vaccae*, sulla base del passo di Servio che fa riferimento alle *mammae bovis*.

La forma *bumaste*, al vocativo, deriva chiaramente da Virgilio; la glossa potrebbe essere presa dal commento di Servio, che si avvicina molto alle interpretazioni date dal copista del ms. Harley:

[P. Vergilius Maro - Georgica \(LLA 224\) lib. : 2, versus : 101 \(pag. : 104\)](#)

non ego te, dis et mensis accepta secundis,
transierim, Rhodia, et tumidis, bumaste, racemis.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Georgicon libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\)](#)

[lib. : 2, comm. ad versum : 102, pag. : 228, linea : 24](#) BVMASTE uva in mammae bovis similitudinem.

La voce *bumasta/bumaste* si trova in alcuni altri glossari, che derivano tutti da Virgilio e dal commento di Servio:

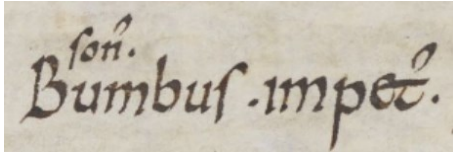
Bumasta genus est uitis. Virgilius: et humidis bumasta racemis (= Georg. II 102: tumidis bumaste) V 173, 3.

bumaste

uva in similitudinem mammae bucae (CGL V 348, 23)

uva in similitudinem mammae (CGL V 404, 20)

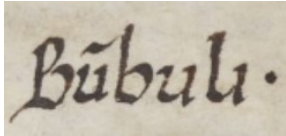
Bumaste : uva in similitudinem mammae (vaccae). (Lindsay B 214)



B 423

BUMBUS . IMPETUS SONUS

La voce *bombus* è stata già glossata in precedenza (B 334); per la discussione si rimanda *ibi*.



B 424

BUMBULI .

La voce *bumbuli* non è attestata nel TLL, né nel corpus Brepols. In mancanza dell'interpretazione, si possono stabilire solo delle ipotesi: 1. *bumbuli* in quanto diminutivo di *bombus* 'rumore, rimbombo' potrebbe far riferimento a uno strumento musicale, come attestano alcune fonti medievali; 2. *bumbuli* potrebbe essere una corruzione di *bombylis* o *bombulio* 'baco da seta' (per cui vd. B 336 *bombex* e B 337 *bombicini*).

1a. il *bumbulum* come strumento musicale (a fiato). È attestato in Rabano Mauro, e nel Du Cange: Hrab. *univ.* 18,4 (p. 497) de fistula autem referturita, quod sit bumbulum aerum ductile quadratum (cit. in Guarneri 1992/1993).

“Epistola incerti 28. de diversis generibus Musicorum, tom. 9. Operum S. Hieronymi, de fistula : *Et per singula latera 12. Bombula ærea 12. fistulis in medio positis in catena fixis dependent : ita tria Bombula in uno latere per circuitum utique figuntur, et concitato primo Bombulo, et concitatis 12. bombulorum fistulis in medio positis, clamorem magnum, fragoremque nimium supra modum simul proferunt.*” (Du Cange, s.v. *Bombulum*)

1b. il *bombulum* come ‘peto, scoreggia’. Nel Du Cange si legge :

“Vetus Charta hominii, apud Camdenum in Britannia, et Spelmannum, de quodam Baldino, qui tenuit terras in Hemingston in Comitatu Suffolciensi per serjanciam, pro qua *debut facere die Natali Domini singulis annis coram domino Rege unum saltum, unum suffletum, et unum Bombulum.*

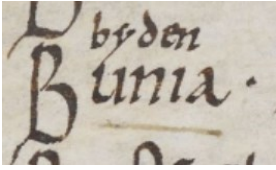
Id est, ut, idem Camdenus interpretatur, *ut saltaret, buccas inflaret, et ventris crepitum ederet.*

Spelmannus habet, *saltum, sufflum, et pettum.*” (Du Cange, s.v. *Bombus, bombulus*¹)

2. *Bombylis*:

[PLIN. nat. 11, 76](#) ex grandiore vermiculo ... urica fit, dein quod vocatur bombylis, ex ea necydallus, ex hoc in sex mensibus bombyx.

[EVSTATH. Bas. hex. 8, 8 p. 954^C](#) Indiacum vermem ... deinde fieri bombulionem.



B 425

BUNIA *byden*

Il lemma *bunia* non è attestato nei testi della letteratura latina. La glossa antico inglese è spiegata da B&T come ‘bushel, modius’ (‘moggio’) oppure ‘barrel, tun, butt; dolium, cupa’; si tratta quindi in ogni caso di un contenitore. Il DMLBS propone di accostare questo termine a *bunnum* o *bothonia* (che indicano un tipo di *dolium*).

Una seconda ipotesi, invece, è che *bunia* potrebbe fare riferimento a un vegetale: un’erba, indicata come ‘Barba di Giove’ (Iovis barba) in un libro di antidoti; oppure il navone (*bunias*; una sorta di rapa) citata in Columella. In questo caso l’interpretazione data nell’Harley non sembrerebbe coerente:

[Antidotum: Fragmentum una cum Pseudo-Apulei Herbario traditum \(LLA 608\) pag.: 220, linea:](#)

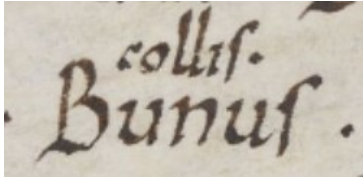
[13](#) Conpositio eius talis est: Feniculi semen uncia I, cimini Thebaici uncia I, timi uncia I, pulei uncia I, origani uncia I, piperis albi uncia I, abrotani uncia I, piperis nigri uncia I, elelisfaci herbae, quae est saluia, uncia I, petroselini uncia I, citri semen uncia I, camedrios uncia I, cassiae uncia I, + **bonia** id est Iouis barba uncia I, rapae semen uncia I, nardostacios uncia I, iunci semen uncia I, eupatorii uncia I, eciu radices id est capsella uncia I, ciperi uncia I, trifolii semen, quod mulieres in capite utuntur, uncia I, amomi uncia I, serpulli sicci uncia I, gentianae uncia I, aristolociae longae uncia I, rutae agrestis semen uncia I, erucae semen uncia I, acori uncia I, acini radicem hoc est samsucus siue amaracus uncia I, argimoniae radices semuncia, draconteae radicem uncia I.

[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 10, versus : 419 \(pag. : 726\)](#)

Quin et Tardipedi sacris iam rite solutis
Nube nova seritur caeli pendentibus undis
Gongylis, inlustri mittit quam Nursia campo,
Quaeque Amiterninis defertur **bunias** arvis.

La stessa glossa del ms. Harley si trova nel Cp. Gl. e nello SCCCCC:

Bunia : byden (CGL V 404, 34; Lindsay B 228)



B 426

BUNUS . COLLIS

Questa glossa fa riferimento al colle *Bunos* (Βουνός nella LXX), citato da Girolamo:⁴⁶

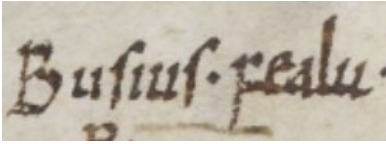
Bunos (hoc est collis) praeputorum. locus in Galgalis ubi circumcidit Iesus populum Israhel [HIER. sit. et nom. p. 102, 25](#) (cfr. Ios. 5, 3: Βουνός τῶν ἀκροβυστιῶν).

Nella Vulgata invece si parla semplicemente di *colle Praeputorum*:

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Iosue \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 5, versus : 3](#)

fecit quod iusserat Dominus et circumcidit filios Israhel in colle Praeputorum

⁴⁶ Si noti che nel passo riportato nel TLL si parla di Gesù; in realtà la persona a circoncidere i figli d'Israele in questo passo fu Giosuè.



B 427

(in marg.) **BUSIUS . fealu**

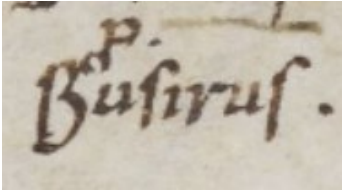
Il lemma *busius* non è attestato nei corpus TLL e Brepols. La glossa a.i. *fealu* è invece spiegata nel B&T come ‘pale yellow or red coloured as withered grass or leaves, dusky, bay?’. Sulla base di quest’interpretazione, si potrebbe ipotizzare che il lemma, che è presente solo in glossari di area inglese, sia una corruzione di *burrus* (quest’ultimo si trova per es. in Aldelmo, una fonte da cui il copista dell’Harley ha tratto numerose voci).

Si confronti anche il REW 1410 (*burius*) ‘feuerfarben, glutrot’, da cui deriverebbe, tra gli altri, l’italiano *buio*.

La voce *busius* è assente nel CGL e nel Cp. Gl. Tuttavia, appare in due glossari bilingui riportati da WW, e che hanno spesso delle glosse in comune con il ms. Harley. In questo caso entrambi danno esattamente la stessa interpretazione dell’Harley:

Aelf. Gl. *busius fealu* (Aelf. Gl.; WW 163, 15)

busius fealo (MS. Cotton Cleopatra A III; WW 361, 11)



B 428

BUSIRUS . PRO

Busiris è il nome di un faraone della mitologia, conosciuto perché sacrificava i suoi ospiti a Giove e perché fu ucciso da Eracle. Inoltre è anche il nome di una città dell'Egitto.

Riguardo alla registrazione di questa glossa, Oliphant la tratta come una glossa indipendente, mentre Cooke (1993: 314 s.) la considera parte dell'interpretazione di B 427 (*busius*). Noi preferiamo seguire l'Oliphant, perché l'uso di *Busirus* per spiegare *busius* non sembra coerente. Inoltre, se l'interpretazione fosse **pro busirus*, ci aspetteremmo l'uso dell'ablativo anziché del nominativo.

a. Busiride re dell'Egitto

[CIC. rep. 3, 15](#) quam multi, ut ... rex Aegypti **Busiris**, ... homines immolare et pium et dis immortalibus gratissimum esse duxerunt! [VERG. georg. 3, 5](#) quis ... inlaudati nescit **Busiridis** aras.

[HIER. chron. a. Abr. 558](#). [AVG. civ. 18, 12](#) vel rex vel potius tyrannus **Busiris**.

[P. Ovidius Naso - Ars amatoria \(LLA 230\) lib. : 1, versus : 651 \(pag. : 200\)](#)

Illi **Busiris** 'fies Iovis hostia primus'

Inquit 'et Aegypto tu dabis hospes aquam'.

[Tertullianus - De pallio \(CPL 0015\) cap. : 4, linea : 39](#) Vbi diomedes et cruenta praesepia? vbi **busiris** et bustuaria altaria?

[Augustinus Hipponensis - De ciuitate Dei \(CPL 0313\) SL 48, lib. : 18, cap. : 12, linea : 37 \[*\]](#) illo tempore uel rex uel potius tyrannus **busiris** suis diis suos hospites immolabat, quem filium perhibent fuisse neptuni ex matre libya, filia epaphi.

[Orosius - Historiarum aduersum paganos libri vii \(CPL 0571\) vol. II, lib. : 5, cap. : 1, par. : 16, linea : 1](#) 16 An parum exempli dederunt **Busiris** in Aegypto peregrinorum infelicitur incurrentium impiissimus immolator, crudelissima circa aduenas Dianae Tauricae litora sed magis sacra crudelia, Thracia cum Polymestore suo usque ad propinquos hospites scelerata?

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Georgicon libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) lib. : 3, comm. ad versum : 5, pag. : 272, linea : 26 \("Seruius auctus"\)](#) alii sic: **Busiris**, Neptuni filius, rex Aegypti: qui cum Iovi hospites immolaret, pari exemplo mactatus est ab Hercule, ipsum quoque ausus aris admovere]].

[M. Valerius Probus \(pseudo\) - \(Scripta Probiana\) - Commentarius in Vergilii Bucolica et Georgica \(LLA 706\) Comm. in Georg. : 3, versus : 4, pag. : 375, linea : 15](#) **Busiris**, Neptuni filius, rex Aegyptiorum fuit, aduenas ad aras immolare solitus, quem Hercules interfecit.

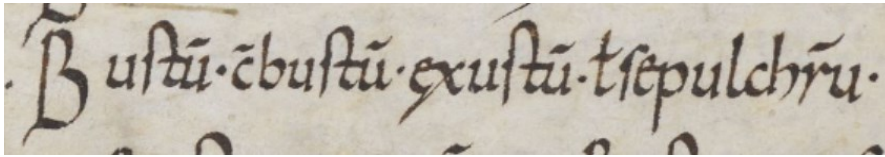
b. Busiride città dell'Egitto:

Plinius maior - Naturalis historia (LLA 399) liber : 5, par. : 65, vol. : 1, pag. : 387, linea : 13

praeterea Butos, Pharbaethos, Leontopolis, Athribis, Isidis oppidum, **Busiris**, Cynopolis, Aphrodites, Sais, Naucratis, unde ostium quidam Naucraticum nominant quod alii Heracleoticum, Canopico, cui proximum est, praefidentes.

PLIN. nat. 5, 64 Busiris. **NOT. dign. or. 28, 36** sub dispositione ... comitis rei militaris per Aegyptum: ... cohors secunda Astarum, **Busiris.** **HIER. adv. Iovin. 2, 7** urbes quoque apud eos ex animalium vocabulis nuncupantur: Leonto, Cyno, Lyco, **Busiris.** **b PLIN. nat. 36, 76** reliquae tres *pyramides* ... sitae sunt in parte Africae ... inter Memphim oppidum et quod appellari diximus Delta, ... vico adposito quem vocant **Busirin** (-im *pars codd.*); in eo sunt adsueti scandere illas. **c HIER. chron. a. Abr. 2309 Busiris** et Coptus contra Romanos rebellantes ad solum usque subversae sunt.

Il lemma *Busiris* è assente dai glossari del CGL e dal Cp. Gl.



B 429

BUSTUM . COMBUSTUM . EXUSTUM . vel SEPULCHRUM

La voce *bustum* 'sepulcro, ceneri di cadavere' dal verbo non attestato **buro* è qui accompagnato da tre interpretazioni: le prime due sono dei participi (sostantivati) dei verbi *comburo* ed *exuro*, che hanno entrambi i significati di 'bruciare, incendiare'. L'ultima invece è il sostantivo 'sepulcro', che fa riferimento all'uso romano di cremare i cadaveri.

La voce *bustum* compare in alcuni dei principali autori latini; tra questi, alcuni potrebbero essere all'origine della glossa (per es. Isidoro o Paolo Diacono):

[P. Vergilius Maro - Aeneis \(LLA 224\) lib. : 11, versus : 849 \(pag. : 780\)](#)

fuit ingens monte sub alto

regis Dercenni terreno ex aggere **bustum**

antiqui Laurentis opaca que ilice tectum:

hic dea se primum rapido pulcherruma nisu

sistit et Arruntem tumulo speculatur ab alto.

[S. Propertius - Elegiae \(LLA 227\) liber : 4, carmen : 5, versus : 77 \(pag. : 247\)](#)

quisquis amas, scabris hoc **bustum** caedite saxis,

mixta que cum saxis addite uerba mala!

[P. Ovidius Naso - Metamorphoses \(LLA 230\) lib. : 6, versus : 661 \(pag. : 144\)](#)

Thracius ingenti mensas clamore repellit

vipereas que ciet Stygia de valle sorores

et modo, si posset, reserato pectore diras

egerere inde dapes immersa que viscera gestit,

flet modo se que vocat **bustum** miserabile nati;

nunc sequitur nudo genitas Pandione ferro.

[M. Tullius Cicero - De domo sua ad pontifices oratio \(LLA 268.OR\) par. : 134, pag. : 83, linea :](#)

[16](#) quem ego tamen credo, si est ortus ab illis quos memoriae proditum est ab ipso Hercule perfuncto iam laboribus sacra didicisse, in viri fortis aerumnis non ita crudelem fuisse ut in vivi et spirantis capite **bustum** suis manibus imponeret.

[M. Tullius Cicero - In L. Calpurnium Pisonem oratio \(LLA 268.OR\) par. : 9, pag. : 410, linea : 15](#)

ab eodem homine in stupris inauditis nefariis que versato vetus illa magistra pudoris et modestiae

censura sublata est, cum tu interim **bustum** rei publicae qui te consulem tum Romae dicis fuisse, verbo numquam significaris sententiam tuam tantis in naufragiis civitatis.

[M. Tullius Cicero - De legibus \(LLA 268.PH\) liber : 2, par. : 61, pag. : 428, linea : 34](#) Nam quod

rogum **bustum** ve novum vetat propius sexaginta pedes adigi aedes alienas invito domino, incendium

veretur + acerbum vetat; quod autem forum, id est vestibulum sepulchri, **bustum** ve usu capi vetat, tuetur ius **sepulchrorum**.

[Valerius Maximus - Facta et dicta memorabilia \(LLA 314\) liber : 9, cap. : 2, par. : 1, pag. : 428, linea : 27](#) en quibus actis felicitatis nomen adserendum putavit! 2. Cuius tamen crudelitatis C. Marius invidiam leuat: nam et ille nimia cupiditate persequendi inimicos iram suam nefarie destrinxit, C. Caesaris consularis et censorii nobilissimum corpus ignobili saevitia trucidando, et quidem apud seditiosissimi et abiectissimi hominis **bustum**: id enim malorum miserrimae tunc rei publicae deerat, ut Vario Caesar piaculo caderet.

[Seneca \(philosophus\) - De ira \(dialogi, 3-5\) \(LLA 335.PH\) lib. : 3, cap. : 18, par. : 2, linea : 3, pag. : 128](#) is illum ante **bustum** quinti catuli carpebat gravissimus mitissimi viri cineribus, supra quos vir mali exempli, popularis tamen et non tam inmerito quam nimis amatus per stillicidia sanguinem dabat.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 5, par. : 74, vol. : 1, pag. : 392, linea : 2](#) tam fecunda illis aliorum vitae paenitentia est! infra hos Engada oppidum fuit, secundum ab Hierosolymis fertilitate palmetorum que nemoribus, nunc alterum **bustum**.

[C. Suetonius Tranquillus - De uita Caesarum \(LLA 404.6\) Diuus Iulius, cap. : 84, par. : 5, pag. : 43, linea : 31](#) 5 In summo publico luctu exterarum gentium multitudo circulatim suo quaeque more lamentata est praecipue que Iudaei, qui etiam noctibus continuis **bustum** frequentarunt.

[S. Pompeius Festus - Epitoma operis de uerborum significato Verrii Flacci \(LLA 440\) pag. : 456, linea : 26](#) **Sepulchrum** est, ut ait Gallus Aeli<us, locus in quo> mortuus sepultus est, quod anti<qui **bustum** appel>labant; [h]is que cippis, aut ali--- <mor>tui causa designatus est, intra --- <se>pultura est facta.

[Ambrosius Mediolanensis - De Cain et Abel \(CPL 0125\) lib. : 1, cap. : 2, par. : 8, pag. : 344, linea : 13 \[*\]](#) Non ergo tamquam relapsus in terram deprehenditur corporis solutione, sed tamquam uerbi caelestis operatione donatus et munere, ut quietem magis caro eius quam **bustum** acceperit.

[Ambrosius Mediolanensis - De Nabuthae \(CPL 0138\) cap. : 1, par. : 1, pag. : 469, linea : 10 \[*\]](#) Hoc metu percitum humanum genus cedit iam suis terris, migrat cum paruulis pauper onustus pignore suo, uxor sequitur inlacrimans, tamquam ad **bustum** prosequatur maritum.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 2, lib. : 11, comm. ad uersum : 201, pag. : 499, linea : 12 \("Seruius auctus"\)](#) 201. [[BVSTA **bustum** dicitur in quo mortuus **combustus** est, ossa que eius ibi iuxta sunt **sepulta**.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 2, lib. : 11, comm. ad uersum : 850, pag. : 568, linea : 15 \("Seruius auctus"\)](#) BVSTVM hoc loco **sepulchrum**]].

[Tiberius Claudius Donatus - Interpretationes Virgilianae \(LLA 614\) Vol.: 2, lib.: 11, pag.: 536, linea: 27](#) fuit ingens monte sub alto regis Dercenni terreno ex aggere **bustum** antiqui Laurentis opaca que ilice tectum: hunc locum ordinatio magis exponit: fuit, inquit, sub alto monte ingens **bustum** terreno ex aggere hoc est congesta terra compositum, tectum opaca ilice, Dercenni Laurentis regis antiqui.

[Cassiodorus - De orthographia \(CPL 0907, LLA 712\) cap. : 5, pag. : 171, linea : 10](#) Bu seu producta seu correpta fuerit praeposita, b mutam habebit, ut buxus bufo **bustum** bucina bucula et huiusce modi omnia.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 20, cap. : 10, par. : 9](#) Sed pyra est ipsa lignorum congeries quum nondum ardet; rogas est, quum ardere coeperit; **bustum** uero iam exustum uocatur.

[Isidorus Hispalensis - De differentiis uerborum \(Liber differentiarum I\) \(CPL 1187\) par. : 444, col. : 55, linea : 20](#) Bustum uero posteaquam arsit.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 29, linea: 7](#) **Bustum** proprie dicitur locus, in quo mortuus est **combustus** et **sepultus**, dicitur que **bustum**, quasi bene ustum; ubi uero **combustus** quis tantummodo, alibi uero est **sepultus**, is locus ab urendo ustrina uocatur; sed modo busta sepulcra appellamus.

La voce *bustum* gode di una ricca tradizione glossografica. Tra le varie glosse, si trovano anche, sparse, le interpretazioni *combustum*, *exustum* e *sepulchrum* date dal ms. Harley:

bustum

sepulchrum (CGL IV 489, 36; 603, 1 ; V 272, 32)

ubi cadauera hominum conburuntur (CGL IV 315, 2; 602, 41)

quando corpus hominis ardentis extinguitur (CGL IV 407, 17)

lignorum strues, ubi corpora humana cremantur (CGL IV 26, 26; 489, 35)

ubi homines conburuntur aut sepultura mortuorum (CGL IV 212, 44 (ad sepulturam cod. Sangall.), 586, 30)

bustum iam **exustum** uocatur, rogas uero cum ardere coepierit (CGL V 173, 15)

exustum (CGL V 563, 50)

incensum, crematum (CGL V 444, 9 (batum))

combustum (CGL V 404, 30)

sepulchrum succensum (CGL IV 315, 1)

praeflammatum (CGL V 493, 26)

combustum, succensum, ubi homines conburuntur (CGL V 272, 30)

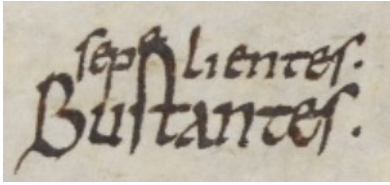
afflammatum, ardens, ustulatum (CGL V 443, 60)

ustulatum, praeflammatum, cinis sacer, assatum, ardens uel ubi cadauera hominum conburuntur (CGL V 443, 61)

lignorum [in]struem uel **sepulchrum** succensum (CGL IV 595, 14)

praeflammatum uel <ubi> cadauera hominum conburuntur uel sepultura mortuorum (CGL IV 595, 18)

bustum: combustum (Lindsay B 224)



B 430

BUSTANTES . SEPELIENTES

Il participio attivo al nominativo/accusativo plurale *bustantes* non è attestato. È costruito su *bustum*, anche se il verbo da cui quest'ultimo deriva dovrebbe essere **buro* e non **busto*. Ad ogni modo, la semantica a cui fa riferimento è quella della cremazione dei cadaveri, come dimostra anche l'interpretazione *sepelientes* 'che seppelliscono'. Vista l'usanza romana di cremare i cadaveri (vd. anche *supra*, B 429), mentre nel medioevo venivano seppelliti, la glossa appare coerente.

Il verbo **busto* non è attestato nei testi letterari latini; tuttavia, è riportato nel Du Cange:
"Humo condere. Papias MS. : **Bustare**, sepelire, funestare. Gloss. Isid. : **Bustantes**, sepelientes. Glossæ San-German. MSS. n. 501 : **Bustantes**, Funes stantes. Lege Funestantes." (Du Cange, s.v. *bustare*)

Contrariamente a quanto avviene nei testi letterari, nella tradizione glossografica le attestazioni sono oltremodo abbondanti. Le glosse corrispondono quasi tutte a quelle del ms. Harley:

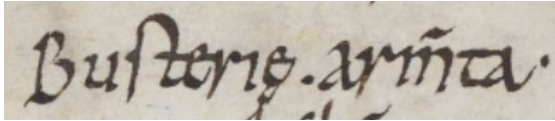
Bustantes

funestantes (an funerantes?) (CGL V 173, 11)

sepelientes (CGL IV 314, 56; 595, 15; 602, 40; V 272, 36; 349, 9; 404, 21; 592, 19)

funestantes, sepelientes (CGL IV 27, 6)

Bustantes: sepelientes. (ABOL.) (Lindsay B 215)



B 431

BUSTERIAE . ARMENTA

La voce è una corruzione di *buceriae*, un grecismo tratto da βούκερος (lett. 'con corna di bue'). È glossato come 'greggi, armenta', sulla base di una tradizione che risale a Lucrezio. L'errata copiatura potrebbe essere dovuta al fatto che il copista pensò a un composto di βούς.

Nei testi della letteratura latina, *busteriae* compare solo in un passo di Lucrezio. Il passo è stato però poi ripreso da vari grammatici e commentatori; da questi ultimi è poi stato accolto nella tradizione glossografica (vd. *infra*):

[T. Lucretius Carus - De rerum natura \(LLA 218\) liber : 2, versus : 660 \(pag. : 67\)](#)

Saepe itaque ex uno tondentes gramina campo
lanigerae pecudes et equorum duellica proles
buceriae que greges eodem sub tegmine caeli
ex uno que sitim sedantes flumine aquai
dissimili vivont specie retinent que parentum
naturam et mores generatim quaeque imitantur.

[Flavius Sospater Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\) pag. : 118, linea : 2](#)

quamquam Lucretius in II (662) '**bucerias** greges' feminino genere dixit.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Georgicon libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\)](#)

[lib. : 3, comm. ad versum : 287, pag. : 298, linea : 19 \("Seruius auctus"\)](#) LANIGEROS AGITARE
GREGES Lucretius contra (II 662) **buceriae** que greges.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 2, pag.: 80 M., linea: 27 \(vol.: 1,](#)

[pag.: 113 L.\)](#) BVCERIAS boum greges Lucretius lib. II (661): lanigerae pecudes et equorum duellica
proles **buceriae** que greges.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 3, pag.: 208 M., linea: 22 \(vol.: 1,](#)

[pag.: 307 L.\)](#) || Feminini. Lucretius lib. II (661): lanigerae pecudes et equorum duellica proles **buceriae**
que greges.

Buceriae è ben rappresentato nella traduzione glossografica, dove l'interpretazione *armenta* è frequente:

Buceriae

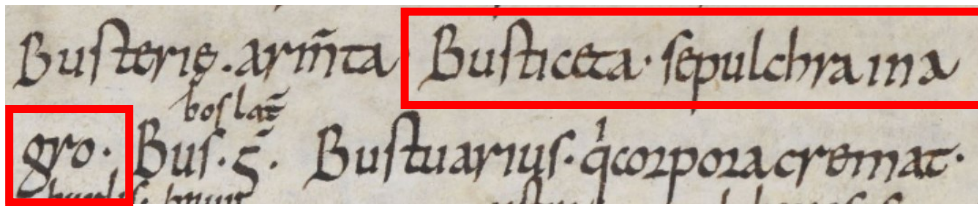
armenta pecuaria (CGL IV 314, 47; 594,44)

armenta (CGL IV 27, 7; 212,48; V 272, 37; 349, 13; 404, 28)

buccidine armenta (CGL V 171, 15)

bucerias bouum greges (CGL V 638, 54)

Buteriae: armenta (ABOL.) (Lindsay B 222)



B 432

BUSTICETA . SEPULCHRA IN AGRO

La forma *busticeta* è un hapax nella letteratura latina di epoca romana: compare infatti solo in Arnobio. Per quanto riguarda l'interpretazione, il ms. Harley si pone nella tradizione glossografica, in cui questa glossa ha avuto una discreta fortuna.

Il lemma *busticetum* compare in due passi di Arnobio, rispettivamente all'ablativo plurale e al nominativo plurale:

[Arnobius maior - Aduersus nationes \(CPL 0093, LLA 569\) lib. : 1, cap. : 41, pag. : 36, linea : 9 \[*\]](#)

non<ne> ipsum Herculem magnum sacrificiis hostiis et ture invitatis incenso, quem ipsi vos fertis vivum arsisse [post poenas] et concrematum in funestis **busticetis**?

[Arnobius maior - Aduersus nationes \(CPL 0093, LLA 569\) lib. : 7, cap. : 15, pag. : 360, linea : 7](#)

[*] Quod si ea quae fiunt propria vi pendere, non ante sumptis placet opinionibus aestimari, arae istae quas dicitis altaria que haec pulchra infelicissimi animalium generis ustrinae, rogi sunt et **busticeta** in opus structa foedissimum atque in sedem fabricata faetorum.

Come osservato *supra*, la forma *busticeta* gode di una notevole fortuna a livello glossografico. Tra i glossari che condividono la stessa interpretazione del ms. Harley, troviamo il *SCCCCC* e il *Cp. Gl.*:

Busticeta

sepulcra in agro (CGL V 404, 10; 592, 20)

sepulchrum in agro (CGL IV 603, 2; V 347, 34)

sepultura in agro (CGL IV 213, 10; 314, 57; 595, 17)

locus ubi conburant corpora (CGL V 404, 7)

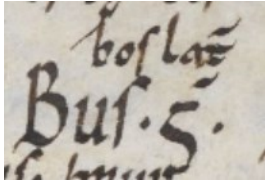
locus in quo conburuntur gentilium corpora (CGL IV 432, 16)

sepulchra antiqua, ubi antiqui mortuos incendebant (CGL V 173, 12; 563, 56)

sepulcra antiquorum, quia incendebant ossa eorum (CGL V 444, 2)

Busticeta : locus ubi conburant corpora (ABOL.?) (B 201)

Busticeta : sepulchra in agro (B 204)



B 433

BUS graece . ^{BOS latinum}

La forma *bus* è la traslitterazione del greco βους 'bove', che è qui coerentemente glossato con *bos*. La glossa mostra ancora una volta l'interesse del copista del ms. Harley per la lingua greca: la voce è infatti assente dai glossari del CGL e dal Cp. Gl., e si trova altrimenti solo in glossari bilingui.

[M. Terentius Varro - De lingua latina \(LLA 284\) liber : 5, cap. : 19, par. : 96](#) ex qua fructus maior, hi[n]c est qui Graecis usus : <sus>, quod βς, **bos**, quod βους, taurus, quod <ταῦρος>, item ouis, quod ος : ita enim antiqui dicebant, non ut nunc πρόβατον

[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 1, pag. : 24, linea : 14](#)

In vocalibus quoque sunt affines e correpta sive producta cum ei diphthongo, qua veteres Latini utebantur ubique loco i longae: nunc autem contra pro ea i longam ponimus vel e productam, ut 'Νεῖλος Nilus', 'Καλλιόπεια Calliopea' ('χορεία chorea', e paenultima modo correpta modo producta); o brevis sive longa cum u, ut '**bos**' pro 'βους', 'ebur', 'robur' pro 'ebor', 'robor' et 'platanus' pro 'πλάτανος' a quoque cum e et i, 'arceo coerceo', 'facio inficio', nec non aliae cum aliis.

[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 1, pag. : 27, linea : 20](#)

ponitur haec eadem litera in Graecis nominibus modo loco ου diphthongi, ut 'Musa' pro 'Μοῦσα', modo pro o correpta, ut 'Homerus' pro "Ὅμηρος", pro eadem producta, ut 'fur' pro 'φύρ', sicut e contrario pro 'βους' '**bos**', modo pro υ longa, ut 'μῦς mus', modo pro correpta, 'πορφύρα purpura'

I glossari bilingui del CGL a riportare la glossa sono:

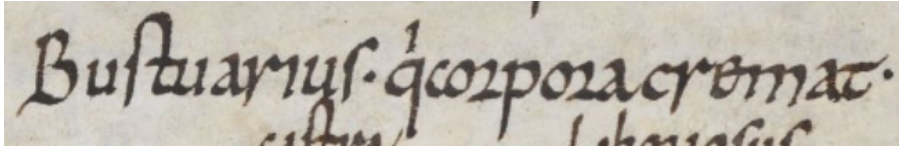
Bouc bos (Cyr. CGL II 259, 32)

M. bos . bus . bovis (Gl. Serv. Gramm. CGL II 507, 5)

Bouc bos (Laud, CGL II 555, 33)

Bus bos (Herm. Ampl., CGL III 90, 34)

O Bouc bos (Herm. Einsid., CGL III 258, 50)



B 434

BUSTUARIUS . QUI CORPORA CREMAT

Il *bustuarius*, come correttamente glossato dall'Harley, è colui che crema i cadaveri.

[M. Tullius Cicero - In L. Calpurnium Pisonem oratio \(LLA 268.OR\) par. : 19, pag. : 416, linea : 23](#) ac tamen si consilium exquiris meum, neque ego cessissem, et me ipsa suo complexu patria tenuisset, si mihi cum illo **bustuario** gladiatore et te cum et cum collega tuo decertandum fuisset.

[M. Valerius Martialis - Epigrammata \(LLA 373\) liber : 3, epigramma : 93, versus : 1 \(pag. : 111\)](#)

93 Cum tibi trecenti consules, Vetustilla,
et tres capilli quattuor que sint dentes,
pectus cicadae, crus color que formicae;
rugosiolem cum geras stola frontem
et araneorum cassibus pares mammas;
cum comparata rictibus tuis ora
Niliacus habeat corcodilus angusta,
melius que ranae garriant Ravennates,
et Atrianus dulcius culix cantet,
videas que quantum noctuae vident mane,
et illud oleas quod viri capellarum,
et anatis habeas orthopygium macrae,
senem que Cynicum vincat osseus cunnus;
cum te lucerna balneator extincta
admittat inter **bustuarias** moechas;
cum bruma mensem sit tibi per Augustum
regelare nec te pestilentia possit:
audes ducentas nupturire post mortes
virum que demens cineribus tuis quaeris.

[Tertullianus - De pallio \(CPL 0015\) cap. : 4, linea : 39](#) Vbi diomedes et cruenta praesepia? vbi busiris et **bustuaria** altaria?

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 2, lib. : 10, comm. ad uersum : 519, pag. : 444, linea : 23](#) sane mos erat in sepulchris virorum

fortium captivos necari: quod postquam crudele visum est, placuit gladiatores ante sepulchra dimicare, qui a bustis **bustuarii** appellati sunt.

[**Ammianus Marcellinus - Rerum gestarum libri qui supersunt \(LLA 638\) liber : 28, cap. : 1, par. : 12, pag. : 62, linea : 22**](#) 12 ut que congeminata potestas erecta que sublatius altiores consarcinaret aerumnas, Maximino Romae agere disposito pro praefectis sociavit ad haec cognoscenda, quae in multorum pericula struebantur, Leonem notarium, postea officiorum magistrum, **bustuarium** quendam latronem Pannonium efflantem ferino rictu crudelitatem, etiam ipsum nihilo minus humani sanguinis audissimum. | 13 auxit obstinatum Maximini ingenium ad laedendum aduentus collegae similis et litterarum cum ampla dignitate dulcedo.

[**Ammianus Marcellinus - Rerum gestarum libri qui supersunt \(LLA 638\) liber : 29, cap. : 2, par. : 15, pag. : 106, linea : 26**](#) 15 superatus tamen precibus destinatis tandem nudatis capitibus | infaustam **bustuarii** libitinam ad usque sepulchrum incedentes et pedibus, quosdam etiam complicatis articulis praecire mandavit.

Il lemma *bustuarius* è ben rappresentato nei glossari del CGL:

Bustuarius

mortuorum incensor (CGL 570, 35)

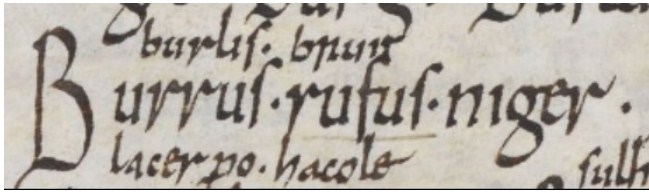
qui corpora humana cremat (CGL IV 26, 26; 489, 37; 595, 16; V 541, 17)

qui corpora comburit humana (CGL V 592, 50)

qui humana corpora conburet (CGL V 173, 13)

cremator corporum humanorum (CGL V 173, 14)

bustuarii qui corpora humana cremant (CGL IV 213, 4; 586, 31)



B 435

BURRUS . RUFUS . NIGER . BURLIS . brun

L'aggettivo *burrus*, dal greco πυρρός 'color fuoco', è qui interpretato con quattro aggettivi: *rufus* 'rosso', *niger* 'nero, scuro', *burlis* (non attestato) e l'a.i. *brun* 'brown, dark, dusky'. L'unico aggettivo di difficile interpretazione è *burlis*, ma si spiega come errata lettura di *burrus* o *burlis*: molto probabilmente la stringa *burlis* : *brun* era una glossa indipendente che poi è stata inglobata dal copista dell'Harley (o da un manoscritto che ha funto da suo modello) come parte dell'interpretazione di *burrus* (cfr. Oliphant 1966: 37 n., Cooke 1993). Questa tesi è avvalorata dal fatto che *burlis* è effettivamente riportato a lemma in una glossa dell'Harley, ossia di B 444.⁴⁷

La forma al nominativo *burrus* non è frequente nei testi latini; ricorre in Quintiliano, Servio, Isidoro e infine in due passi di Paolo Diacono che danno l'interpretazione *rufus*. Per quanto riguarda i testi redatti in area inglese, si segnalano due passi di Aldelmo in cui si danno esempi di trochei; tra questi, viene citato anche *burrus*:

[M. Fabius Quintilianus - Institutio oratoria \(LLA 390\) lib. : 1, cap. : 4, par. : 15, pag. : 24, linea : 9](#) 15 sed b quoque in locum aliarum dedimus aliquando, unde '**Burrus**' et 'Bruges' et 'Belena'.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 1, lib. : 2, comm. ad uersum : 469, pag. : 291, linea : 20 \('Seruius auctus'\)](#) RHVS a colore [[comae]] dictus, qui Latine **burrus** dicitur.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 10, par. : 29](#) [**Burrus**]. Balbus a balando potius quam loquendo dictus.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 28, linea: 9](#) Hanc illi φάλαιναν dicunt antiqua consuetudine, qua πυρρόν **burrum**, πύξον buxum dicebant.

Burrum dicebant antiqui, quod nunc dicimus **rufum**; unde rustici burram appellant buculam, quae rostrum habet rufum.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 33, linea: 4](#) Burranica potio appellatur lacte mixtum sapa, a **rufo** colore, quem **burrum** vocant.

[Aldh. Ep. ad Acircium p. 284](#): Si trochaeus extiterit, acuto accentu profertur, ut lappa, mappa, nappa, cirrus, birrus, **burrus**, barrus, poples, cespes. Si vero natura litera producitur, circumflexo accentu pronunciari lex metrica sanxit.

⁴⁷ In alternativa, Guarneri (1992/93) ha proposto che *burlis* potrebbe essere ricollegato con *bruletus* 'moneta scura' (Du Cange), e quindi con il verbo fr. *bruler* (di etimologia incerta).

[Aldh. Ep. ad Acircium p. 284](#): M. Nomina primitus quae trochseo congruere videntur, haec sunt, almus, sanctus, nympha, lymphā, abba, offa, occa, sapa, id est defructum, ostrum, rostrum, rastrum, sceptrum, scalprum a quo diminutive scalpellum, labrum unde labellum, bulla, bucca, gibbus, gippus, **burrus**, barrus, floccus, soccus, muscus, luscus, fuscus, tuscus.

Il lemma *burrus* vanta una ricca tradizione glossografica. Tra le varie interpretazioni date, sono comuni sia rufus, sia niger; e nei dizionari bilingui *burrus* è sempre glossato come *bruun*. L'unica interpretazione che non è attestata altrove è *burlis* (per cui vd. *supra*).

birrus rufus (CGL IV 314,15; 592,51; V 591,73)

burrus

niger (CGL V 404, 18)

rufus, niger *c post* (CGL IV 26, 26; 212, 23; 489, 38; 601, 22 (birrus); 602, 38; V 272, 41; 348, 33 (boarris); 402, 4; 444, 7 (byrrus))

burrum

rufum (CGL IV 24, 30; 213, 9; 314, 55; V 347, 32; 403, 56 (rubum); 404, 8; 444, 6; 493, 24; 562, 36)

rufum uel nigrum (CGL IV 595, 10)

bruun (CGL V 348, 17; 404, 17)

Barsus : rufus, niger. (ABSTR.) (Lindsay B 46)

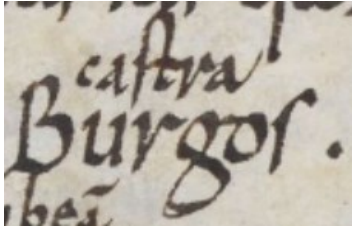
Borrum : rubum (ABOL.) (Lindsay B 173)

Burrum : rufum (Lindsay B 202)

Burrum : bruun (Lindsay B 211)

Burrus : niger. (abstr.) (Lindsay B 212)

Burrum bruun (WW 358, 38)



B 436

BURGOS ^{CASTR}A .

L'accusativo plurale *burgos* 'castello, piazzaforte' è qui glossato con il *plurale tantum castra* 'accampamento'. Il TLL riporta l'opinione di Much (1896), secondo cui l'origine di *burgus* è più probabilmente greca (πύργος) che germanica. Il termine non è presente nei testi dell'epoca classica e dei primi secoli dell'impero: compare per la prima volta in Orosio, che lo usa proprio all'accusativo plurale.

Il passo di Orosio è ripreso da Isidoro. Entrambi gli autori potrebbero essere la fonte per la glossa qui discussa:

[Orosius - Historiarum aduersum paganos libri vii \(CPL 0571\) vol. III, lib. : 7, cap. : 32, par. : 12, linea : 1](#) 12 Hos quondam subacta interiore Germania a Druso et Tiberio, adoptiuus filiis Caesaris, per castra dispositos in magnam coaluisse gentem atque ita etiam nomen ex opere praesumpsisse, quia crebra per limitem habitacula constituta **burgos** uulgo uocant, eorum que esse praeualidam et perniciosam manum, Galliae hodieque testes sunt, in quibus praesumpta possessione consistunt, 13 quamuis prouidentia Dei Christiani omnes modo facti catholica fide, nostris que clericis quibus oboedirent receptis blande, mansuete, innocenter que uiuant, non quasi cum subiectis Gallis, sed uere cum fratribus Christianis.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 9, cap. : 2, par. : 99](#) Burgundiones quondam, a Romanis subacta interiori Germania, per **castrorum** limites positi a Tiberio Caesare in magnam coaluerunt gentem, atque ita nomen ex locis sumpserunt; quia crebra per limites habitacula constituta **burgos** uulgo uocant.

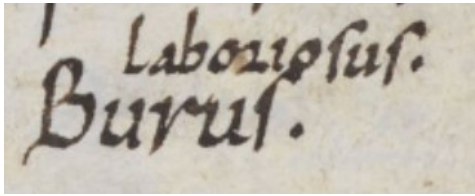
[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 9, cap. : 4, par. : 28](#) Burgarii a **burgis** dicti, quia crebra per limites habitacula constituta **burgos** uulgo uocant.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 15, cap. : 1, par. : 64](#) Burdigalim appellatam ferunt quod **Burgos** Gallos primum colonos habuerit, quibus antea cultoribus adimpleta est.

La glossa *burgos castra* gode di una notevole fortuna glossatoria: compare in numerosi glossari, sempre all'accusativo plurale:

Burgos castra (CGL IV 27, 1 ; 213, 8; 314, 54; 595, 7; V 173, 5; 272, 31; 33 (*om. castra*); 349, 12; 404, 26; 592, 17)

Burgos : castra. (ABOL.) (Lindsay B 220)



B 437

BURUS LABORIOSUS .

La voce *burus* non è attestata negli autori antichi; tuttavia è registrata nel DMLBS e nel Du Cange. Il primo lo spiega, con qualche dubbio, come ‘free peasant’, riconducendolo all’antico inglese *gebur* ‘a dweller, husbandman, farmer, countryman’ (B&T). Il Du Cange, invece, lo riporta a *burs* “idem qui *Buringi*, Coloni” (Du Cange, s.v. *burs*), ipotizzando che derivi dalla denominazione dell’aratro, *buris* (per cui vd. *infra*, B 439 *Burris*).

I passi in cui compaiono forme di *burs* sono tutti tratti dal *Domesday Book* dell’XI sec. (quindi poco dopo la compilazione del glossario Harley):

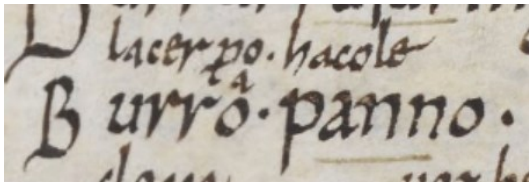
in dominio sunt .. vi servi et xl villani et xvii **huri** et xiii bordarii (Oxon) DB I 154b (cit. in DMLBS)

in dominio sunt ij caruce et xvij villani et xi bordarii et ij **huri** et presbyter (Heref) DB I 182 (cit. in DMLBS)

Sunt 4. hidæ, quæ pertinent huic manerio, ubi tempore Regis Edwardi erant 8. **Burs**, id est, Coliberti cum 4. carucis (DB, cit. in Du Cange)

In dominio sunt 3. carucata, et 23. villani, et 3. bordarii, et 6. **Buri**, cum 28. carucatis. (DB, cit. in Du Cange)

La glossa *burus* costituisce un *hapax* del glossario Harley: non si trova né nei glossari del CGL, né nel Cp. Gl.; non è nemmeno presente nei glossari bilingui riportati in WW. Sulla base delle nostre conoscenze attuali possiamo dunque affermare che si tratta di un’aggiunta fatta dal copista dell’Harley, o dal glossario che ha ricopiato.



B 438

BURRO . PANNO LACERNO hacole [vel BURRA]

Questa glossa contiene una serie di informazioni: innanzitutto, la voce *burro* può comparire anche al femminile, *burra* (come indica l'annotazione *vel A* sopra alla O di *burro*). Inoltre, *burro* è accompagnato da una prima interpretazione in linea (*panno*), e da due interpretazioni interlineari, di cui una in antico inglese (*lacerno* e *hacole*). La *lacerna* (attestato nelle fonti come femminile di prima declinazione) è un mantello con cappuccio portato sopra la toga; il/la *hacole* è invece usato come interpretazione di *clamis*, *lacerna*, *subucula*, *mantilia* (che si rifanno tutti generalmente a mantelli o tuniche). La voce *burro/burra* è probabilmente da ricondurre a *birro*, dal greco βίρροϛ; questo lemma è già riportato a B 249 (*Birrica . vestis ex lana caprarum*), B 250 (*Birris . vestibus*), B 251 (*Birrium . cozum villosum*) e B 252 (*Birrus . cappa brevis*), e ricompare anche in seguito, B 551 (*Byrra . per[...]*) e B 553 (*Byrrum . casul*). Da *burra* deriverebbe anche l'italiano *borra* (Treccani, s.v. *borra*).

La forma *burro* non compare nella banca dati Brepols, né nel TLL; *burra*, invece, compare in Eucheria e in Ausonio. Solo nella prima la voce *burrae* ha un significato riconducibile a 'panno di lana' (e infatti si è proposto di interpretarlo come *byrrae* o *birro*, vd. le osservazioni del TLL, qui citate); in Ausonio invece ha un significato non pertinente con la glossa, ossia 'sciocchezza, scherzo':

[EVCHERIA anth. 390, 5](#) nobilis horribili iungatur purpura burrae (byrrae *Valentinianus*, birro *coni. Vollmer*).

[AVSON. 471, 5](#) at nos inlepidum, rudem libellum, burras, quisquiliis ineptiasque, credemus gremio cui fovendum?

La voce *burra* al femminile compare poi in vari documenti posteriori al glossario Harley, soprattutto in area inglese, come testimonia il DMLBS: È degno di nota che il lemma compaia sia come maschile della II declinazione, sia come femminile della I, esattamente come descritto dall'Harley; ciò sembra testimoniare che questo lemma avesse una circolazione ben più antica di quanto non facciano supporre i documenti, e la mancanza di attestazioni nei glossari:

[Pipe 47 \(1206\)](#): pro duobus matraxis de panno serico et fustanno cum **burro** de scarletto

[Cl 109a \(1208\)](#): computate .. xxv d. pro **burra** et v d. pro nigra tela;

[Ac. Swinfield 181 \(1290\)](#): in **burris** ad sellas, vij d.

[Ac. Man. Wint. \(Houghton\) \(1316\)](#): in collariis reparandis cum corio, cane vacio et **burra** emptis ad idem

[Comp. Swith. 230 \(1335\)](#): in .. collaris .. veteribus emendandis cum **burro** et filo ad idem emptis

Anche il Du Cange riporta il femminile *burra* e *bura*, con un significato simile:

“1. BURRA, Tomentum, Gall. *Bourre*, Glossæ Biblicæ MSS. : Stipula, stypa, i. escaro. Stupa lini, Burra lanæ purgamentum est. Vide [Burda](#), et Octavium Ferrarium in Origin. linguæ Ital. in *Borra*. P. Carpentier, 1766.”

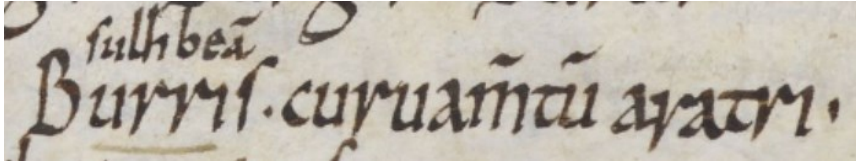
[Stat. Astæ ubi de Intratis portar.:](#) Pillus de bobus et omnes alias **Burras** ponantur et solvant pro quolibet rubo solidos viij. Burre,
“Vestis ex panno *Birrus* vel *Burrus* dicto.”

[Lib. rub. fol. parvo domus publ. Abbavil. fol. 117. vº. ad ann. 1365:](#) Un affuloir, un **Burre**, et un peu de fleur.

“2. [BURA](#), Pilus, vel tomentum, Ital. *Borra*, Gall. *Bourre*.”

[Chron. Placent. ad ann. 1388. apud Murator. tom. 16. Script. Ital. col. 581:](#) Omnes alii cives Placentiæ, tam feminæ quam masculi, nunc portant (caligas) cum puntis parvis, quæ puntæ, tam longæ quam parvæ, sunt plenæ pilorum sive **Buræ** bovis.

Né *burro* né *burra* compaiono in altri glossari; anche in questo caso sembra trattarsi di un'aggiunta originale del glossario Harley, o del suo modello.



B 439

BURRIS CURVAMENTUM ARATRI . fulhbeam

La forma *buris* (> *burris*) è una variante di *bura* ‘curvatura dell’aratro’. È ben attestata nelle fonti; la glossa dell’Harley deriva con grande probabilità da Servio o da Isidoro, che entrambi spiegano *buris* con *curvamentum aratri*.

La forma *bura* pare essere più antica, perché compare in Varrone (*ling.* 5, 135 e *rust.* I 19, 2); *buris* invece compare in Pompeo Festo, Arnobio, Servio, Isidoro, nei Frammenti di Bobbio relativi a questioni grammaticali, e infine nella Brevis Expositio delle Georgiche di Virgilio:

[S. Pompeius Festus - Epitoma operis de uerborum significatu Verrii Flacci \(LLA 440\) pag. : 514, linea : 22](#) Urvat Ennius in Andromeda significat circumdat, ab eo sulco, qui fit in urbe condenda urvo aratri, quae fit forma simillima uncini curuatione **buris** et dentis, cui praefigitur vomer.

[Arnobius maior - Aduersus nationes \(CPL 0093, LLA 569\) lib. : 2, cap. : 23, pag. : 93, linea : 6 \[*\]](#) Quid si adicias quaerere rota quid sit aut tribula, vannus dolium cupa, trapetum vomis aut cribrum, mola **buris** aut sarculum?

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Georgicon libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) lib. : 1, comm. ad versum : 170, pag. : 172, linea : 3](#) 170. IN BVRIM in curvaturam: nam **buris est curvamentum aratri**, dictum quasi βοός οὐρά, quod sit in similitudinem caudae bovis.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Georgicon libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) lib. : 1, comm. ad versum : 170, pag. : 172, linea : 5 \("Seruius auctus"\)](#) [[alii **burim** curvaturam temonis, quae supra est, et quod est infra, urvum dicunt: **buris** enim ut curvetur, ante igni domatur, id est amburitur; unde et quae naturaliter inveniuntur curvae, ita dicuntur.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 20, cap. : 14, par. : 2](#) **Buris est curuamentum aratri**, dictum quasi βοός οὐρά, quod sit in similitudinem caudae bovis.

[Fragmenta Bobiensia ad grammaticam pertinentia - De nomine et Interpretationes uel glossae in uarios Vergilii, Horatii, Lucani, Iuuenalis, Sallustii locos \(e cod. Vindobonensi 16 olim Bobiensi, saec. VII - VIII\) \(LLA 704\) pag. : 544, linea : 23](#) **Buris curvamentum aratri**, dicta quasi βοός οὐρά (ib. 170) Κόλινδρον, arealem lapidem (ib. 178).

[Brevis expositio Vergilii Georgicorum \('Burmmanianus G'\) \(LLA 706\) liber : 1, comm. ad versum : 170, pag. : 232, linea : 11](#) 170. IN BVRIM. Pars aratri, quae curvatur, '**buris**' dicta, ut videtur Modesto, a bustione; igni enim flectitur; quasi βοός οὐρά, quod sit in similitudinem caudae bovis.

La glossa *buris* compare in alcuni glossari, che generalmente sono collegate con l'area inglese. In particolare, si segnalano le *Gl. Ampl. Prim* (CGL V 348, 10), il *SCCCCC* (CGL V 404, 16) e il *Cp. Gl.* (Lindsay B 210), che riportano tutte la stessa interpretazione latina dell'Harley. Nessuno di questi glossari, però, riporta l'interpretazione anglosassone; questa è attestata nel Glossario di Aelfric (WW 104, 7), e in un altro glossario bilingue (WW 361, 8):

Bura pars (pros *cod.*) aratri (CGL V 638, 52 (=Non. 80, 10))

Buris

curuamentum aratri (CGL V 348, 10; 404, 16)

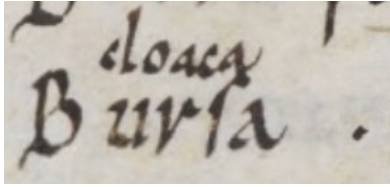
scaer (vel scaes, AS.) (CGL II 570, 32)

Burim ea pars aratri quae inflexe sicium (*h. e. inflexa est, cui*) temo adiungitur (*ubi sicium del. ct* temoni *scribit m. 3 codicis Pal.*) (CGL V 173, 7)

Buris: curbamentum aratri. (Lindsay B 210)

Buris sulhbeam (Aelf. Gl. WW 104, 7)

Buris sulhbeam (WW 361,8)



B 440

BURSA CLOACA

La glossa qui discussa vanta una notevole tradizione glossatoria. Il lemma è da mettere in relazione con *borda*, *burca* e simili: tutte voci glossate con *clavia*, *clausa cloaca* o forme corrotte come *claveca*, *clavaca* (cfr. *infra*). Va tenuta distinta, invece, la glossa *byrsa corium* o simili, che in tutti i glossari ha come interpretazione *corium*.

La voce *bursa* non è attestata negli autori antichi (se non come città dell'Anatolia); è invece riportata sia nel DMLBS, sia nel Du Cange. In entrambi i repertori può avere il significato di 'borsello', 'tesoro', e può anche indicare un elemento del corpo a forma di borsa o borsello, come lo scroto o la vescica del maiale. Visto che *cloaca* ha come uno dei significati 'intestino, interiora', potrebbe esserci un collegamento tra i significati anatomici delle due voci.

Nel CGL si legge:

Borda clauia (CGL V 596, 9; 627,4 (clauia borda))

bursa clausa (= clauia) (CGL V 272, 38)

bursa cloaca *cd post* (CGL IV 26, 33; 212, 46; 489, 40; V 173, 10; 614, 6)

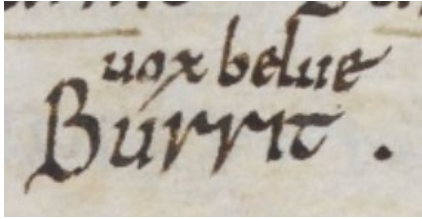
burca clauca (CGL IV 432, 15)

clauca burca (CGL IV 434, 26)

burca clauca (CGL IV 595, 8; V 543, 18)

burga cloaca (CGL V 592, 18)

Da notare che la glossa è assente nei glossari più affini all'Harley, come le *Gl. Ampl. Primum* e il *SCCCC*; inoltre, manca anche dal Cp. Gl. Chi ha assemblato il glossario dell'Harley ha quindi preso la glossa da un altro filone di glossari, probabilmente estranei all'area inglese.



B 441

BURRIT VOX BELUE

La glossa B 441 riporta il verso di un animale; si tratta probabilmente del verbo *barrio* ‘barrire’, detto dell’elefante. Si tratta di una voce presente in Isidoro (*elephas barrit*, vd. *infra*), e in Aldelmo (*elephanti barriunt*, *Ep. ad Acirc.* p. 303). Visto che il verbo è riportato al singolare, e visto che compare anche in numerosi altri glossari, è probabile che la glossa sia basata sul passo di Isidoro:

[Isidorus Hispalensis - De differentiis uerborum \(Liber differentiarum I\) \(CPL 1187\) par. : 607, col. : 70, linea : 4](#) *Infans vagit, bos mugit, equus hinnit, asinus ragit vel rudit, leo rugit, elephas barrit, sus grunnit, ovis balat, serpens sibilat, rana coaxat, corvus crocitat, grus arsat, milvus jugit, canis baubat, vel latrat, vulpes gannit.*

Per quanto riguarda l’origine della glossa, bisogna segnalare che questa è riportata in maniera identica negli *Exc. ex Libro Gloss.* (CGL V 173, 8). L’interpretazione invece proviene probabilmente da *barritus*, visto che CGL IV 487, 53 riporta *barritus vox beluae*. Da notare che anche per questa glossa non esistono paralleli diretti nei glossari che solitamente sono più affini all’Harley, come il *SCCCC* e il *Cp. Gl.* (che entrambi hanno *elephans cum vocem emittit*):

Burrit vox beluae (CGL V 173, 8) *Excerpta ex Libro Glossarum*

Barritus vox biluae (CGL IV 487, 53)

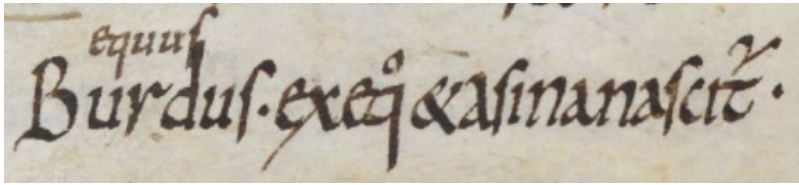
Barrit

elephans cum uoce<m> *dat* IV 24, 26.

elephans cum uocem emittit IV 487, 52; 590, 48 (ut *elefans*); 600, 19; V 170, 27; 270, 12; 348, 26; 401, 34.

Borrit uoce eleuat V 563, 33 (*scr barrit uoce elephantus*).

Barrit elefans cum vocem emittit (ABOL.) (Lindsay B 34)



B 442

BURDUS EX EQUO ET ASINA NASCITUR EQUUS

Il *burdus* ‘bardotto’ compare già a B 219 Bigenera, dove viene citato come esempio di animali *bigenera*: *ut mulus ex equa et asino burdo ex equo et asina*. Qui è riportato nuovamente, ma propriamente sotto la voce *burdus*. Nei testi latini la forma usata è *burdo* (gen. *burdonis*), e *burdus* è probabilmente dovuto all’erronea interpretazione di *burdo* come dat./abl. singolare, frequente nei glossari. La glossa *equus* scritta in interlinea sopra a *burdus* non ha invece ragion d’essere.

La glossa deriva chiaramente da Isidoro, in un passaggio dedicato ai *bigenera*; la stessa glossa è alla base di B 219. Una definizione simile di *burdo* si ha poi anche in Beda:

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 12, cap. : 1, par. : 60](#) In animantibus bigenera dicuntur quae ex diuersis **nascuntur**, ut mulus ex equa et asino; **burdo ex equo et asina**; hybridae ex apris et porcis; tityrus ex oue et hirco; musmo ex capra et ariete.

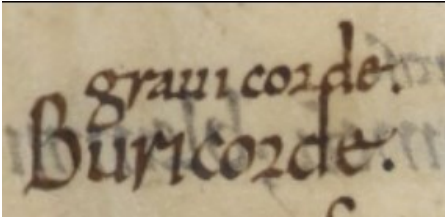
[Beda Venerabilis - In primam partem Samuhelis libri iv et Nomina locorum \(CPL 1346\) lib. : 3, cap. : 21, linea : 2604](#) Nec praetereundum arbitror quod doec iste apud septuaginta interpretes non quilibet pastor sed mulio gregis uidelicet sterilis et infructuosi pastor extitisse perhibetur Mulum namque scimus quia ex equa et asino promiscuum genus ducit sicut e contra **ex equo et asina burdo** uoluptatem solere coeundi sine fructu appetere generandi.

La glossa *burdo* è riportata da due glossari del CGL:

Burdo

qui ex equo et asina nascitur (CGL V 493, 25)

ex equo et asina (CGL V 563, 45)



B 443

BURICORDE GRAVI CORDE

La voce *buricorde* è una voce corrotta dell'espressione *duri corde*, oppure dell'aggettivo *duricors*, che ha la stessa origine. Entrambi traducono l'espressione greca *σκληροκάριος*, e forme simili. L'interpretazione 'dal cuore pesante, duro' è perfettamente compatibile.

Le due forme che fanno riferimento al 'cuore duro' sono entrambe attestate nei testi cristiani. Tra questi, spiccano il codice *h* dell'Itala, lo Pseudo Origene, Isidoro e Beda:

[ITALA act. 7, 51 \(cod. h\)](#) -es et incircumcisi corde et auribus vestris vos semper sancto spiritui contradixistis.

[Gregorius Illiberitanus - Tractatus Origenis de libris Sanctarum Scripturarum \(CPL 0546\) tract. : 13, linea : 129](#) Vnde et beatus stephanus, primus post xpistum martir, **duricordes** eos in sua passione dicebat.

[Verecundus Iuncensis - Commentarii super cantica ecclesiastica \(CPL 0870\) In cant.](#)

[Deuteronomii, cap. : 2, linea : 2](#) Cum populum moyses aspiceret **duricordem**, nec diuinis oboedire mandatis, inrationabilia protestatus est elementa, ut rationalis homo, si mandatis caelestibus non oboedisset, elementis conuinentibus damnaretur.

[Verecundus Iuncensis - Commentarii super cantica ecclesiastica \(CPL 0870\) In cant.](#)

[Deuteronomii, cap. : 3, linea : 31](#) Nonnumquam mallei uocabulo nuncupatur, sicut memoratus propheta testatur: ecce sermo domini sicut malleus conterens petras, nimirum **duricordes**, quos ictu frequenti confrangit atque in puluerem demolitur.

[Verecundus Iuncensis - Commentarii super cantica ecclesiastica \(CPL 0870\) In cant.](#)

[Deuteronomii, cap. : 33, linea : 41](#) Si qui autem sunt **duricordes** dominum nescientes, moysen et aaron, legem et sacerdotes, non audientes, ex uinea aegyptia sunt plantati.

[Isidorus Hispalensis - De fide catholica contra Iudaeos \(CPL 1198\) liber : 1, cap. : 1, par. : 1, col.](#)

[: 449, linea : 4](#) 1. Iudaei nefaria incredulitate Christum Dei Filium abnegantes, impii, **duricordes**, prophetis veteribus increduli, novis obstrusi, adventum Christi malunt ignorare, quam nosse; negare, quam credere.

[Regula Magistri \(CPL 1858\) Schr. 106, cap. : 50, par. : 76](#) 76 **Duricordes** uero et simplices fratres uel qui litteras discere nolunt et non possunt, ipsi gurdis operibus intricentur, 77 tamen cum temperamento iustitiae, ne soli iugiter diuersis opprimantur laboribus.

[Anonymi Glosa Psalmorum ex traditione seniorum \(CPL 1167 c\) psalmus: 136, forma β, versus:](#)

[2, vol.: 2, pag.: 185, linea: 6](#) Et postea sancti praedicatores quando praedicant ad istos tales et uident quod non se proficit eorum praedicatio apud illos infideles et **duri cordis** nec recipiunt illorum

doctrinam nec uolunt se audire, illi suspendunt organa ipsorum id est praedicationem ab eis et conuertunt se ad alios qui audiant et recipiant ipsam praedicationem et fructificet in eis.

[Liber questionum in euangeliis \(CPL 1168\) cap. \(s.s.\): 5, pag.: 107, linea: 8](#) QUIA DICTUM EST. Non dicit: Scriptum est; non enim **duri corde** erant.

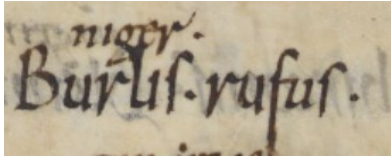
[Liber questionum in euangeliis \(CPL 1168\) cap. \(s.s.\): 27, pag.: 447, linea: 57](#) PETRAE. Qui prius **duri corde**.

[Beda Venerabilis - In primam partem Samuhelis libri iv et Nomina locorum \(CPL 1346\) lib. : 2, cap. : 12, linea : 1296](#) Signum quoque praeuaricatoris et **duri cordis** populi non minimum et eo magis terribile quo illis regionibus inusitatum exhibuit uoces scilicet et pluuiam tempore messis triticeae quae toto aestatis tempore in terra repromissionis nisi magno miraculo uenire non solent ut hinc nimirum omnes qui neglecto post longam agnitionem diuinae uoluntatis imperio sibimet ipsi regnare suis que cupiditatibus seruire desiderant peruerso se ordine gerere signaret qui uidelicet tempore quo post multam percepti uerbi rigationem maturos iam boni operis fructus ferre debuerant adhuc se moribus incompositis uoce supernae correptionis uel exhortationis qua doceantur quae sint elementa exordii sermonum dei opus habere demonstrant.

[Beda Venerabilis - In Lucae euangelium expositio \(CPL 1356\) lib. : 5, cap. : 19, linea : 2013](#)

Verum altiori mysterio gentium nationes incredulas aliquando ac **duri cordis** lapidum nomine demonstrat quibus ablato corde lapideo dedit cor carneum, hoc est sensibile et humanum, quo deum creatorem que suum credere laudare et cernere possint.

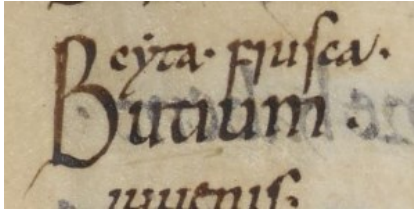
Né il CGL, né il Cp. Gl. offrono glosse riconducibili a *duricors* e *duri corde*. Ancora una volta si tratta di un elemento originale dell'Harley (perlomeno limitandoci ai glossari conosciuti).



B 444

BURLIS . RUFUS . NIGER

Il lemma *burlis* è una corruzione di *burrus*, che è oggetto di una glossa precedente (B 435): in questa glossa si trova anche l'interpretazione *burlis*, che con tutta evidenza è da porre in relazione con la presente glossa (cfr. *supra*). Si veda *ibi* per una discussione dell'intera glossa.



B 445

BUTIUM cyta . frisca

Il lemma *butium* è evidentemente una corruzione di *buteo*, una specie di uccello rapace che oggi designa il genere delle poiane. L'interpretazione è data in antico inglese: *cyta* indica il 'kite' (un uccello rapace delle Accipitridae, la stessa famiglia dei *buteones*) o il 'bittern' (< fr. ant. *butor* < BUTEO), mentre *frisca* è anch'esso definito dal B&T come 'bittern' – Cooke (1993) invece osserva che *frisca* "literally means a 'frogger', a bird that eats frogs."

La forma *butium* non è attestata nei testi di epoca antica; il DMLBS registra sia *buteo*, sia *butius*. Nei testi latini più antichi, *Buteo* è citato come un *cognomen* della gens *Fabia*. Nonostante il *cognomen* sia derivabile dall'uccello *buteo* (così il TLL), con quest'ultima accezione il lemma compare per la prima volta in Plinio il Vecchio:

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 1, vol. : 1, pag. : 29, linea : 46](#) inmusulus accipitres **buteo** in quibus locis societate accipitres et homines aucupentur quae avis sola a suo genere interimatur.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 10, par. : 135, vol. : 2, pag. : 260, linea : 2](#) ibi et **buteo** accipitrum generis in honore mensarum est, item vibiones; sic vocant minorem gruem.

[S. Pompeius Festus - Epitoma operis de uerborum significato Verrii Flacci \(LLA 440\) pag. : 214, linea : 14](#) Oscines aves Ap. Claudius esse ait, quae ore canentes faciant auspicium, ut corvus, cornix, noctua: alites, quae alis ac volatu; ut **buteo**, sanqualis, aquila, inmusulus, vulturius: + picam aut + Martius Feronius que et parra et in Oscinibus, et in alitibus habentur.

[Cyprianus Gallus - Heptateuchos \(CPL 1423\) Leuiticus, versus : 28 \(pag. : 105\)](#)

Il communis populo distinguit regula uictus:
et quid uel liceat uel fas adsumere non sit,
eloquitur, quem nostra etiam conuiuia morem
caelesti sub lege tenent: ne uultur in escis
aut coruus pica ue fiant, neu **buteo** furuus
accipiter ue sagax aut ore miluus unco,
et quae difficile est metato edicere uersu;
ne quae munda parum congesta in pectore sidunt,
innocuas tactu faciant sordescere fibras.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 1, lib. : 1, comm. ad uersum : 394, pag. : 133, linea : 2 \("Seruius auctus"\)](#) sane alites proprie dicuntur aves, quae volatu auspicia faciunt, **buteo** sanqualis immussulus aquila vulturius.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 3, linea: 10](#) Alites volatu auspicia facientes istae putabantur: **buteo**, sanqualis, immussulus, aquila, vulturius.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 29, linea: 12](#) Buteo genus avis, qui ex eo se alit, quod accipitri eripuerit, vastitatis que esse causam his locis, quae intraverit, ut bubo, a quo etiam appellatur buteo.

Il lemma *buteo* compare in alcuni glossari, con alcune variazioni nella scrittura. Tra questi, è interessante guardare ai due glossari bilingui *SCCCC* e *Cp.*, che citano entrambi la forma in *-i-* (ma con la desinenza in *-o*, e non in *-um* come nell'Harley). Inoltre, entrambi utilizzano le due interpretazioni che troviamo anche nell'Harley, mentre gli altri glossari riportati in *W&W*, invece, danno tutti come unica interpretazione *cyta*. È interessante notare che le due interpretazioni ricorrano sempre separatamente, quindi l'originalità del copista alla base del glossario Harley sta nel fatto di aver riunito le due glosse in un'unica glossa (su questo, vd. anche Cooke 1993):

Buteo auis (CGL IV 595, 21)

Beto

aves quae in auspicio seruatur (CGL IV 211, 15; V 492, 54)

auis auricaria (*i.e.* auspicaria) (CGL V 272, 48)

Buto genus animalis (bufo?) (CGL V 173, 17)

Butio

cyta (CGL V 404, 5)

frysca (CGL V 404, 33)

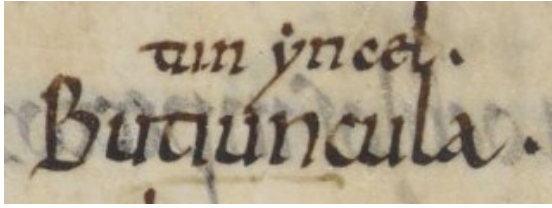
Butio cyta (Lindsay B 199)

Butio frysca (Lindsay B 227)

Buteo cyta (Aelf. Vocab. WW 131, 38)

Butio cyta (Roy. Lib. Brus. WW 287, 7)

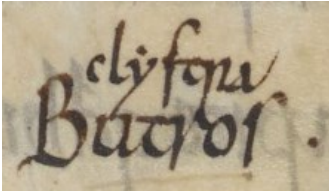
Butio cyta (Cleo I WW 358, 35)



B 446

BUTIUNCULA ^{tun yncel}

Il lemma *butiuncula* non è attestato nei testi latini, né nei glossari. Seguendo l'osservazione di Oliphant, si potrebbe interpretare *buttiuncula* come diminutivo di *buttis* 'botte'. La glossa in antico inglese è compatibile con questa proposta, perché *tunyncel* può essere interpretato come diminutivo di *tunne* 'cask' (B&T). L'interpretazione alternativa della glossa anglosassone, che la fa derivare da *tun* 'tenuta, possesso', ha il difetto di non offrire spunti per un'analisi del lemma *butiuncula*.



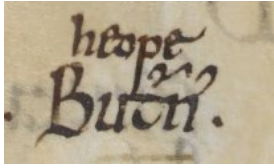
B447

BUTROS clystra

La glossa è una variante di B 370 (*botrus . clystra*), cfr. *supra*.

Qui ci limitiamo ad aggiungere quelle glosse bilingui che fanno capo a *butros*, riportate nel W&W:

butros geclystre (WW 270, 5; 358, 31)



B 448

BUT[U]RNUS ^{heope}

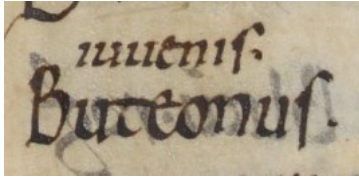
Il lemma *buturnus* (*recte butunus*), è qui glossato con l'interpretazione antico inglese *heope* (inglese moderno (*rose*) *hip*), che vale 'cinorrodo' (ossia frutto della rosa, specialmente della rosa canina). Vista che è diffuso esclusivamente nei glossari di area inglese, si può ipotizzare che si tratti di una latinizzazione dell'afr. *bouton* 'frutto della rosa canina'.

Butunus non è attestato negli autori antichi, né è registrato nel Du Cange. Si trova però in alcuni repertori di area inglese, il più antico dei quali è il glossario di Aelfric:

Glossario di Aelfric: *butunus heope* (W&W 133, 36),

Durham Glossary of the name of worts (XI sec.): *betunus heope*

Vista la diffusione limitata, si può pensare a un prestito dall'antico francese *bouton*, che aveva il significato di 'grattecul', ossia di rosa canina; il significato ben si sposa con la forma a bottone dei frutti di questa pianta. *Bouton* è a sua volta derivato dal franccone **bōtan* 'stossen, schlagen' (FEW vol 15/1, pp. 210 ss.).



B 449

BUTEONUS . IUVENIS

Il lemma *buteonus* non è attestato in questa forma; il confronto con altri glossari mostra che deve trattarsi di una errata lettura di *buteonem* o *buteones*, da *buteo* (cfr. B 445). Il significato attribuito a *buteonus* però è quello di *iuenis*, il che non è compatibile con *buteo* ‘poiana, bozzagro’.

La stessa interpretazione si trova talvolta attribuita anche al nominativo *buteo*: è il caso degli *schol. Attonis* (*buteo iuenis* e *buteones iuenes*, cfr. CGL VI, s.v. *buteonem*), e anche del Supplemento al Glossario di Aelfric:

Ephebus, vel buteo, beardleas (Aelf. *Sup.*, WW 171, 3)

La stessa glossa, ma all’ accusativo *buteonem*, si trova in due ms. del Glossario di Placido, e nelle *Gloss. Scaligeri*.

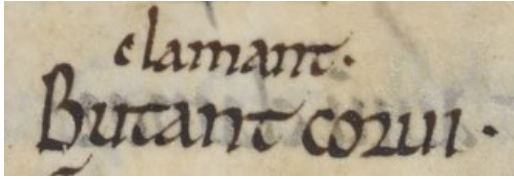
Buteonem iuvenem (CGL V 8, 13)

Bosteonem iuvenem (CGL V 50, 15)

Boteonem iuvenem (CGL V 593, 20)

Il CGL riporta che l’origine della glossa è già stata discussa in letteratura: è stato proposto di ricondurre *iuvenem* a *falconem* (*W. Heraeus Arch.* VI 274), oppure a *pusionem* (*Nettleship 'Contr.'* 397).⁴⁸

⁴⁸ CGL VI (s.v. *buteonem*).

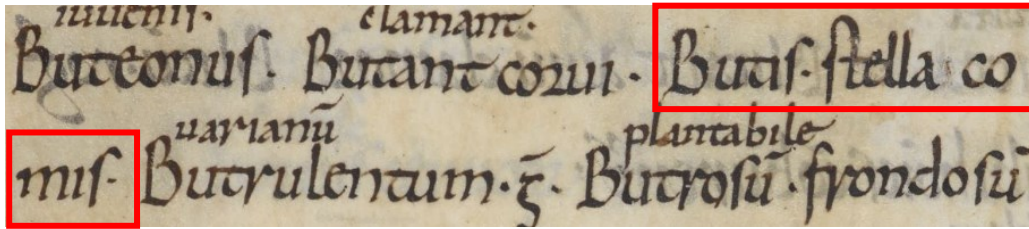


B 450

BUTANT CORUI . CLAMANT

Il verbo *buto* (qui inteso come ‘gracchiare’) non è attestato in latino classico; le forme it. *buttare* e fr. *bouter*, che probabilmente sono da collegare con la glossa, derivano dall’antico francone **bōtan* ‘stossen, schlagen’ (FEW vol. 15/1, pp. 210 ss.), cfr. anche *supra*, B 448 *Buturnus*. La glossa deriva con tutta evidenza da Aldelmo (*Ep. ad Acircium etc.*), in un passo in cui si descrivono i verbi utilizzati per indicare i suoni dei vari animali. Tra questi, Aldelmo indica *cornices butant* (p. 303). L’espressione è inserita sotto la B perché la voce da spiegare è *butant* e non *cornices* (che per semplicità, o per errore di lettura, è qui modificata in *corvi*).

La glossa è assente in tutti gli altri glossari consultati; deve quindi trattarsi di un’aggiunta originale del copista dell’Harley, o del manoscritto da cui ha ricopiato questo glossario.



B 451

BUTIS . STELLA COMIS

La voce *butis* è una deformazione di *Boetes*, come dimostra il confronto con altri glossari. *Boetes* è anche presente, in questa forma, a B 311, dov'è glossato come *stella de septembrio. bisforus. vel Greci aut aliqua pars Greciae*. Si rimanda *supra* per una trattazione delle attestazioni di *Boetes* nella letteratura latina e nei glossari; qui ci limitiamo a segnalare il passo di Ovidio che potrebbe essere alla base dell'interpretazione:

P. Ovidius Naso - Ars amatoria (LLA 230) lib. : 2, versus : 53 (pag. : 205)

Aera non potuit Minos, alia omnia clausit:

Quem licet, inventis aera rumpe meis!

Sed tibi non virgo Tegeaea comesque Bootae,

Ensiger Orion, adspiciendus erit:

Me pinnis sectare datis; ego praeuius ibo:

Sit tua cura sequi! me duce tutus eris.

Ripetiamo anche le glosse tratte dal CGL e dal Cp. che sono più affini a quella dell'Harley. Come si vede, la glossa dell'Harley potrebbe essere una citazione ridotta di una fonte comune a CGL IV 595, 22; 586, 26; V 592, 22:

Bootis **stella comis** (= cometes) (CGL IV 603, 4)

Butis

stella comis, quae quasi comas habet (CGL IV 595, 22; V 592, 22).

stilla comis qui quasi cornua habet (CGL IV 586, 26 (*scr.* comas))

Betes **stella comites** quae quasi comas habet (CGL IV 488, 13)

Bubtis bubulcus est et nomen stellae (CGL V 563, 47 ; 563, 34 (bouti)).

Boetes

stella est (CGL V 443, 33; 563, 38).

stella septentrio[n] (CGL IV 26, 10).

stilla, id est septenario(!) (CGL V 443, 41).

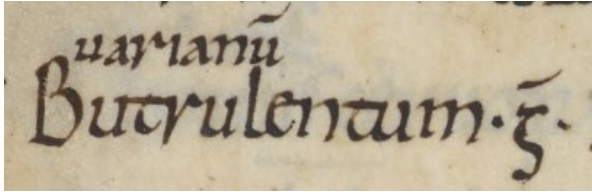
septemtrionalis stella, comis (CGL IV 212, 34).

septemtrio IV 601, 40 (boetus); (CGL V 271, 65; 349, 3; 403, 40).

stellae sunt circa septentrionem quasi comam haben<te>s (CGL IV 593, 37).

stellae iuxta septentrion^{} (CGL IV 601, 41).
stellae sunt circa septentrionem (CGL IV 314, 27).

Boaptis ea quae (quasi **comas** habet) (Lindsay B 154)



B 452

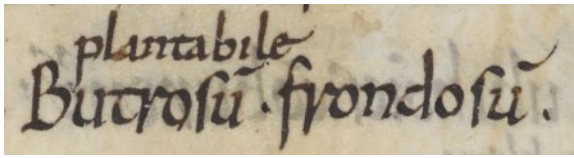
BUTRULENTUM graece ^{VARIANUM}

La voce *butrulentum* non è attestata nei testi latini. L'indicazione dell'origine greca ci fa ipotizzare ancora una volta la presenza di βότρυς 'grappolo d'uva', che qui potrebbe essere derivato con il suffisso aggettivale latino *-lentum* (cfr. *macilentus* e *somnolentus*). L'interpretazione sarebbe da considerare come alterazione di *varius*, nel senso di 'ricco, carico di grappoli d'uva'.

È degno di nota che nelle discussioni grammaticali di Aldelmo ci siano alcuni elenchi in cui si susseguono alcuni aggettivi formati in *-lentus*, che quindi potrebbe essere stati alla base di una neoformazione come *butrulentum*. In alternativa, si potrebbe immaginare che l'intera glossa sia tratta da un'errata trascrizione del seguente passo di Aldelmo:

... *variosus* (id est *varicibus plenus, scabiosus, generosus, macilentus, truculentus, gracilentus, fseculentus, opulentus, oriundus, moribundus, rudibundus, Palinurus, paliurus* (Aldh. Ep. ad Acircium etc. p. 311)

In questo passo il termine *variosus* è spiegato con vari aggettivi, tra cui alcuni che terminano in *-lentus*; ovviamente si tratta di una casualità che in mancanza di prove più certe non può essere considerata come base solida per l'origine della glossa qui discussa.



B 453

BUTROSUM . FRONDOSUM PLANTABILE

Continua la serie dei lemmi derivati dal greco βότρυς ‘grappolo d’uva’. In questo caso siamo di fronte all’aggettivo *botruosum* ‘ricco di grappoli, a forma di grappolo’, che è glossato con *frondosum* ‘frondoso’, e con la neoformazione *plantabile* ‘che si può piantare (?)’.

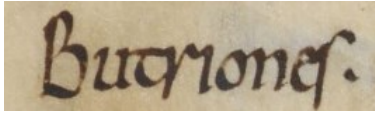
Il lemma compare in tre passi, due dello Pseudo Apuleio (che parla della brionia) e in Isidoro, dov’è riferito all’amomo; è verisimile che la glossa sia basata su quest’ultimo.

[Apuleius \(pseudo\) - Herbarium \(de medicaminibus herbarum\) \(LLA 608\) cap.: 67, interpol. ex Dioscoride, pag.: 124, linea: 10](#) Virgultis atque foliis et corimbis ut uinifera uitis, sed omnibus hirtis; quae se colligat uicinis fruticibus, fructu siue semine **botruoso**, longo, raro, fuluo, quo etiam tergora depilantur, tirsos emittens prima in formatione, qui sunt sparagi similes.

[Apuleius \(pseudo\) - Herbarium \(de medicaminibus herbarum\) \(LLA 608\) cap.: 75, interpol. ex Dioscoride, pag.: 136, linea: 33](#) Nascitur in collibus uel montuosis locis, tyrsos emittens decem uel duodecim ulnarum siue ut Graeci orgyiarum, cum foliis erucae similibus, sed paulo latioribus, superposito capite hirto uelut platani sphaera, sed maiore ac latiore et flore nigro, cum quo semen siue fructum **botruosum**, rotundum, pigrum, habentem acinos X.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 17, cap. : 8, par. : 11](#) Nascitur in Syria et Armenia, frutex **botruosum** semen reddens sibi conexum, flore albo ueluti uiolae, foliis similibus brioniae, odore etiam bono; somnos suauificat.

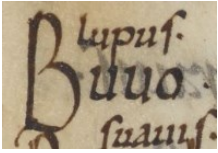
Botruosus è un altro lemma che non è contenuto nel CGL, né nel Cp. Gl. o in W&W; appare dunque essere un’aggiunta originale del copista del glossario riportato dal ms. Harley.



B 454

BUTRIONES

La voce *butriones* è una variante, al nominativo/accusativo plurale, di *botrus* (βότρυς). Il copista dell'Harley lo riporta senza interpretazione. Il lemma compare varie volte nel nostro glossario, sia con varianti della forma base, sia in derivati. Si vedano B 369 (*botio*) e B 370 (*botrus*) per una discussione.



B 455

BUVO LUPUS

La voce *buvo*, non è attestata, e in linea di massima potrebbe essere una forma alternativa per *bubo* ‘gufo’ o per *bufo* ‘rospo’. Considerando però l’uso medievale dei termini *bubo* e *lupus*, pensiamo che si possa fare riferimento all’ambito della salute: in epoca tardoantica e medievale *bubo* poteva indicare il bubbone (< gr. βουβών), ossia un rigonfiamento delle linfoghiandole (inizialmente riferito esclusivamente alla zona inguinale), come dimostrano le seguenti attestazioni tratte dal Du Cange:

[Miracula S. Humilianæ inter Acta SS. Maii tom. 4. pag. 406:](#) Patiebatur infirmitatem in femore, quæ vulgo dicitur anghio, physice **Bubo**.

[Miracula S. Francisci Solani tom. 5. Julii pag. 909:](#) Correpta fuit vehementissima febris... subtus ejus axillis detectis quoque **Bubonibus**, magnam duritiem ac tumorem præ se ferentibus.

Anche il *lupus* può fare riferimento a una tumefazione o un cancro (delle gambe, come specifica il Du Cange), come dimostrano sia alcune attestazioni tratte dal DMLBS, sia dal Du Cange:

Dal DMLBS:

[W. Cant. Mir. Thom. II 20 \(v. cancer 3\) \(XII sec.\):](#)

[Gilb. IV 202v. 2 \(XII sec.\):](#) (v. esthiomenus);

[Gilb. IV 206. 1:](#) cum predictis pulveribus mortificatur cancer et **lupus**

[M. Par. Maj. V 78 \(XIII sec.\):](#) semet .. Frethericus [II] percussus est morbo, qui dicitur **lupus** vel sacer ignis

Dal Du Cange :

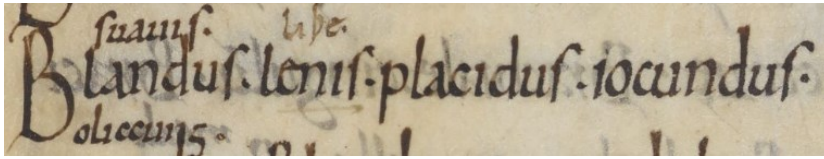
[S. Eraclius Episc. Leodicensis in Charta foundationis Collegii Canoniorum S. Martini ejusd. urbis, circa ann. 963. apud Miræum tom. 1. pag. 653:](#) Morbo qui **Lupus** dicitur graviter attritus et fere ad mortem deductus... Morbi locus, quem patiebatur in natibus, non est inventus : tamen in signum cicatricis quædam lineola rubea remansit,

postquam miraculo sanatus est ad tumulum S. Martini Turon. Eodem Lupi vocabulo utitur Hebernus in Miraculis sancti Martini apud Baluzium tom. 7. Miscell. pag. 170. ubi divinam ejusdem Eraclii, quem Hildricum vocat, sanationem enarrat. Rursum occurrit tom. 4. Gall. Christ. col. 844. in Actis SS. Junii tom. 4. pag. 844. ubi de B. Joanne Opilione.

[Menotus in Sermon. fol. 185. v°. :](#)

Cibus regios sequuntur morbi regii, ut **Lupus** et gutta, qui non libenter quiescunt in hominibus parcis et laboriosis.

Di altro avviso Guarneri (1992/1993), che propone che *bubo* sia una latinizzazione dell'antico inglese *wulf*.



B 456

BLANDUS . LENIS . PLACIDUS . IOCUNDUS . ^{SUAVIS . libe}

Inizia qui una serie di lemmi basati sull'aggettivo *blandus* 'blando, leggero' (in tutto si tratta di dieci lemmi, da B 456 a B 465). Il primo riporta il lemma al nominativo singolare maschile, e lo accompagna con cinque diverse interpretazioni, quattro in latino e una in antico inglese (*libe* 'gently' B&T).

La forma *blandus* è frequente nei testi latini. È attestata a partire da Plauto, e poi si trova, tra gli altri, in Properzio, Ovidio, Orazio, Cicerone, Seneca, Marziale, Apuleio, Ambrogio, Agostino, Girolamo, Cassiodoro e Beda:

[T. Macc\(i\)us Plautus - Trinummus \(LLA 127\) versus : 237a \(pag. : 14\)](#)

Numquam amor quemquam nisi cupidum hominem

Postulat se in plagas conicere:

Eos cupit, eos consecatur, subdole [blanditur] ab re consulit:

Blandiloquentulus, harpago, mendax,

Cuppes, auarus, elegans, despoliator,

Latebricolarum hominum corruptor,

+ **Blandus** inops, celatum indagator.

[S. Propertius - Elegiae \(LLA 227\) liber : 2, carmen : 3a, versus : 9 \(pag. : 53\)](#)

nec me tam facies, quamuis sit candida, cepit

(lilia non domina sint magis alba mea;

ut Maeotica nix minio si certet Hiberno,

ut que rosae puro lacte natant folia),

nec de more comae per leuia colla fluentes,

non oculi, geminae, sidera nostra, faces,

nec si qua Arabio lucet bombyce puella

(non sum de nihilo **blandus** amator ego):

quantum quod posito formose saltat Iaccho,

egit ut euhantis dux Ariadna choros,

et quantum Aeolio cum temptat carmina plectro,

par Aganippaeae ludere docta lyrae;

et sua cum antiquae committit scripta Corinnae,

carmina + quae quiuis + non putat aequa suis.

[P. Ouidius Naso - Heroides \(Epistulae Heroidum\) \(LLA 230\) carmen : 17, versus : 175 \(pag. : 145\)](#)

Tempora ne pereant ultro data, praecipis, ut que
Simplicis utamur commoditate viri:
Et libet et timeo, nec adhuc exacta voluntas
Est satis: in dubio pectora nostra labant;
Et vir abest nobis, et tu sine coniuge dormis,
In que vicem tua me, te mea forma capit;
Et longae noctes, et iam sermone coimus,
Et tu, me miseram!, **blandus**, et una domus:
Et peream, si non invitant omnia culpam;
Nescio quo tardor sed tamen ipsa metu.

[Q. Horatius Flaccus - Epistulae \(LLA 234\) lib. : 2, epist. : 1, versus : 134 \(pag. : 297\)](#)

poscit opem chorus et praesentia numina sentit,
caelestis implorat aquas, docta prece **blandus**,
avertit morbos, metuenda pericula pellit,
impetrat et pacem et locupletem frugibus annum.

[Cornelius Nepos - De uiris illustribus \(LLA 263\) Alcibiades, cap. : 1, par. : 2, pag. : 22, linea : 8](#)

natus in amplissima ciuitate summo genere, omnium aetatis suae multo formosissimus; ad omnes res aptus consilii que plenus (namque imperator fuit summus et mari et terra); disertus, ut in primis dicendo ualeret, quod tanta erat commendatio oris atque orationis, ut nemo ei dicendo posset resistere; 3 diues; cum tempus posceret, laboriosus, patiens; liberalis, splendidus non minus in uita quam uictu; affabilis, **blandus**, temporibus callidissime seruiens: 4 idem, simul ac se remiserat neque causa suberat quare animi laborem perferret, luxuriosus, dissolutus, libidinosus, intemperans reperiebatur, ut omnes admirarentur in uno homine tantam esse dissimilitudinem tam que diuersam naturam.

[M. Tullius Cicero - Laelius de amicitia \(LLA 268.PH\) par. : 95, pag. : 81, linea : 28](#) 95 secerni autem **blandus** amicus a vero et internosci tam potest adhibita diligentia quam omnia fucata et simulata a sinceris atque veris.

[Seneca \(philosophus\) - Epistulae morales ad Lucilium \(LLA 335.PH\) epist. : 45, par. : 7, pag. : 134](#) Venit ad me pro amico **blandus** inimicus.

[P. Papinius Statius - Achilleis \(LLA 369\) lib. : 1, versus : 124 \(pag. : 7\)](#)

tunc **blandus** dextra atque imos demissus in armos
pauperibus tectis inducit et admonet antri.

[P. Papinius Statius - Thebais \(LLA 369\) lib. : 6, versus : 159 \(pag. : 202\)](#)

nec vos incessere luctu
orba habeo, fixum matri inmotum que manebat
hac altrice nefas; atquin et **blandus** ad illam,
nate, magis, solam nosse atque audire vocantem,
ignarus que mei: nulla ex te gaudia matri.

[M. Valerius Martialis - Epigrammata \(LLA 373\) liber : 2, epigramma : 4, versus : 1 \(pag.: 56\)](#)

4 O quam **blandus** es, Ammiane, matri!
quam blanda est tibi mater, Ammiane!
fratrem te vocat et soror vocatur.

[Apuleius - Florida \(LLA 457.2\) cap. : 9, pag. : 14, linea : 19](#) quis enim a te non amet discere, quam moderatione optineri queat ---; tua ista grauitas iucunda, mitis austeritas, placida constantia **blandus** que uigor est.

[Arnobius maior - Aduersus nationes \(CPL 0093, LLA 569\) lib. : 5, cap. : 6, pag. : 255, linea : 11](#) [*] <Diligebat> et Acdestis, **blandus** adulto comes et qua solum poterat minus rectis adsentationibus vinctum saltuosa ducens | per nemora et ferarum multis muneribus donans, quae puer Attis primo sui esse dicebat laboris atque operis glorians: per vinum deinde confitetur et ab Acdesti se diligi et ab eo donis silvestribus honorari; unde vino, quod silentium prodidit, in eius nefas est sanctum sese inferre pollutis.

[Ambrosius Mediolanensis - De interpellatione Iob et Daudid \(CPL 0134\) tractatus : 4, cap. : 1, par. : 1, pag. : 267, linea : 9](#) [*] Ille superior directus uehemens acer et quasi grauibus exasperatus doloribus maiore coturno: hic **blandus** et placidus atque mansuetus, mitiore affectu, ut uere quem imitandum sibi proposuit cerui imitaretur affectum.

[Augustinus Hipponensis - Contra Academicos \(CPL 0253\) lib. : 2, cap. : 11, linea : 1](#) [*] postridie autem, quamuis non minus **blandus** tranquillus que dies inluxisset, uix tamen domesticis negotiis euoluti sumus.

[Hieronymus - Commentarii in iu epistulas Paulinas \(CPL 0591\) Ad Galatas, liber: 2, cap.: 4, versus: 20, SL 77A pag.: 135, linea: 50](#) Potest autem et simplicius intellegi: blandis apud uos modo uerbis usus sum dicens fratres, obsecro uos et filioli mei, quos iterum parturio donec Christus formetur in uobis; sed ego **blandus** et lenis qui ad uos quasi pater locutus sum, pro ea caritate qua filios meos perire non patior et errare perpetuo uellem nunc praesens esse, si confessionis me uincula non artarent, et blandam uocem in obiurgantis uerba mutare.

[Prudentius - Contra Symmachum \(CPL 1442\) lib. : 1, versus : 278](#)

ergo his auspicibus traianus nerua seuerus
et titus et fortes gesserunt bella nerones,
quos terrena uiros inlustres gloria fecit
et uirtus fragilis prouexit in ardua famae
adscita e terris sub religione iacentes!
quam pudet hoc illis persuasum talibus ut se
romanas que acies censerent martis amore
posse regi, dum se paphiae male **blandus** adulter
uenditat aeneadas que suos successibus auget!

[Cassiodorus - Expositio psalmorum \(CPL 0900\) SL 98 psalmus : 90, linea : 65](#) Et iterum si audiatur sermo **blandus** fellito melle conditus, acerbe illud debemus suscipere, quia diuinis probatur iussionibus obuiare.

[Beda Venerabilis - In prouerbia Salomonis libri iii \(CPL 1351\) lib. : 2, cap. : 19, linea : 70](#) [*] De domino rege dicit qui in iudicio et hilaris ac **blandus** iustis et terribilis apparebit iniustis.

Da segnalare, inoltre, alcuni passi in cui *blandus* è messo in relazione con una delle interpretazioni date dall'Harley: Girolamo coordina *blandus* con *lenis*, Ambrogio *blandus* con *placidus*, Agostino *blandus* con *iocundus*, mentre *suavis* è accostato a *blandus* nelle Glosse ai Salmi:

[Hieronymus - Commentarii in iu epistulas Paulinas \(CPL 0591\) Ad Galatas, liber: 2, cap.: 4, versus: 20, SL 77A pag.: 135, linea: 50](#)

Potest autem et simplicius intellegi: blandis apud uos modo uerbis usus sum dicens fratres, obsecro uos et filioli mei, quos iterum parturio donec Christus formetur in uobis; sed ego **blandus et lenis** qui ad uos quasi pater locutus sum, pro ea caritate qua filios meos perire non patior et errare perpetuo uellem nunc praesens esse, si confessionis me uincula non artarent, et blandam uocem in obiurgantis uerba mutare.

[Ambrosius Mediolanensis - De interpellatione Iob et Daudid \(CPL 0134\) tractatus : 4, cap. : 1, par. : 1, pag. : 267, linea : 9 \[*\]](#)

Ille superior directus uehemens acer et quasi grauibus exasperatus doloribus maiore coturno: hic **blandus** et **placidus** atque mansuetus, mitiore affectu, ut uere quem imitandum sibi proposuit cerui imitaretur affectum.

[Augustinus Hipponensis - De moribus ecclesiae catholicae et de moribus Manichaeorum \(CPL 0261\) liber: 2, cap.: 16, par.: 41, pag.: 125, linea: 6](#)

Porcellus assus - hoc enim cogitis, ut de bono et de malo non scriptoribus et librariis sed coquis et dulciariis ministris uobis cum potius disseramus -, porcellus ergo assus et colore nitidus, et odore **blandus**, et sapore **iucundus** est; habetis perfectum diuinae substantiae inhabitantis indicium; trino testimonio uos inuitat et purgari uestra sanctitate desiderat.

[Anonymi Glosa Psalmorum ex traditione seniorum \(CPL 1167 c\) psalmus: 95, versus: 4, vol.: 1, pag.: 438, linea: 1](#)

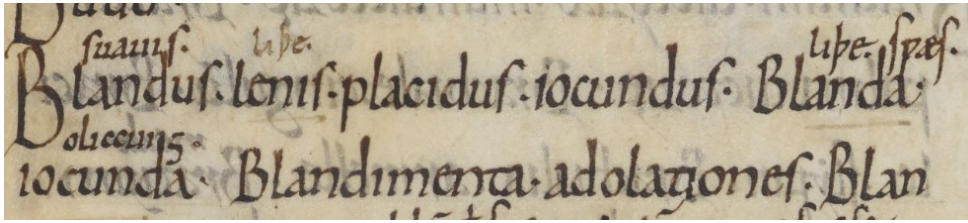
4. QUONIAM MAGNUS DOMINUS: non potuit propheta nec plus dicere uerbis, sed insimul et in breui comprehendit; ET LAUDABILIS UALDE, TERRIBILIS SUPER OMNES DEOS: terribilis est daemonibus et peccatoribus, **blandus** et **suauis** angelis et iustis.

[Anonymi Glosa Psalmorum ex traditione seniorum \(CPL 1167 c\) psalmus: 134, versus: 2, vol.: 2, pag.: 168, linea: 1](#)

Qui statis id est qui perseueratis id est laudate et gratias agite illi, IN ATRIIS DOMUS DEI NOSTRI: atria ipsa est ecclesia, 3. LAUDATE DOMINUM QUONIAM BONUS EST, bonus naturaliter, PSALLITE NOMINI EIUS QUONIAM SUAUIS EST. Psallite id est praedicate et opere implete, quoniam **suauis** est et **blandus** iustis et sanctis et terribilis peccatoribus et daemonibus: propterea laudate illum.

A un'alta frequenza nei testi fa da contrasto la rarità delle glosse riferite a *blandus*: Vi è un'unica occorrenza registrata nel CGL, mentre è totalmente assente dal Cp. Gl. e dai glossari bilingui di W&W:

blandus dulcis et inuitans ad familiaritatem sui (CGL IV 593, 20)



B 457

BLANDA *libe swæs* **IOCUNDA** *oliccung*

La seconda glossa derivata da *blandus* è il femminile o neutro *blanda*, interpretata come *iocunda* (cfr. *supra*, B 456), e con tre voci anglosassoni: la prima corrisponde all'interpretazione data in B 456 (*libe* 'gently'). La seconda *swæs*, significa anch'essa 'gracious, kind, agreeable, pleasant', mentre la terza, *oliccung*, è un nome deverbale da *oliccān* 'to treat gently, to soothe, to caress' con il suffisso *-ung*.

La forma *blanda* ha un'alta frequenza nei testi latini (secondo Brepols ha 120 occorrenze in epoca antica, 181 nella prima Patristica e 122 nella seconda patristica; 625 sono le occorrenze nel medioevo). Qui citiamo solo un paio di passi a mo' di esempio: Cicerone, Virgilio, Seneca, Plinio il Giovane, Ambrogio, Girolamo (inclusa la Vulgata), Beda e Aldelmo:

[M. Tullius Cicero - In M. Antonium orationes Philippicae \(LLA 268.OR\) oratio : 7, par. : 26, pag. : 106, linea : 17](#) at uero excitati, erecti, parati, armati animis iam esse debemus, ne **blanda** aut supplici oratione aut aequitatis simulatione fallamur.

[P. Vergilius Maro - Aeneis \(LLA 224\) lib. : 5, versus : 827 \(pag. : 467\)](#)

Hic patris Aeneae suspensam **blanda** vicissim
gaudia pertemptant mentem: iubet ocius omnis
attolli malos, intendi bracchia velis.

[Seneca \(philosophus\) - De breuitate uitae \(dialogi, 10\) \(LLA 335.PH\) cap. : 3, par. : 3, linea : 1, pag. : 283](#) Repete memoria te cum quando certus consilii fueris, quotus quisque dies ut destinaveras processerit, quando tibi usus tui fuerit, quando in statu suo voltus, quando animus intrepidus, quid tibi in tam longo aevo facti operis sit, quam multi vitam tuam diripuerint te non sentiente quid perderes, quantum vanus dolor, stulta laetitia, avida cupiditas, **blanda** conversatio abstulerit, quam exiguum tibi de tuo relictum sit: intelleges te inmaturum mori'.

[C. Plinius Caecilius Secundus - Epistulae \(LLA 384\) liber : 3, epistula : 18, par. : 10, pag. : 100, linea : 23](#) non ideo tamen segnus precor, ut quandoque veniat dies (utinam que iam venerit!), quo austeris illis severis que dulcia haec **blanda** que vel iusta possessione decedant.

[Ambrosius Mediolanensis - Expositio euangelii secundum Lucam \(CPL 0143\) lib. : 4, linea : 380](#)
[*] quodsi is qui deum quaerit propter fragilitatem carnis et mentis angustias saepe temptatur, quanto magis qui saeculum quaerit obnoxius est! atque hoc ipso perniciosior ambitio, quod **blanda** quaedam est conciliatricula dignitatum, et saepe quos uitia nulla delectant, quos nulla potuit mouere luxuria, nulla auaritia subruere facit ambitio criminosos.

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Liber Prouerbiorum \(ab Hieron. transl.\) cap. : 6, uersus : 24](#) ut custodiant te a muliere mala et a **blanda** lingua extraneae

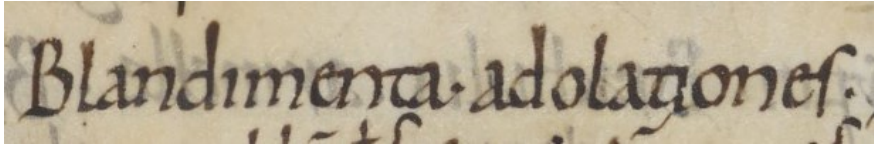
[Hieronymus - Commentarii in iu epistulas Paulinas \(CPL 0591\) Ad Galatas, liber: 3, cap.: 5, uersus: 22-23, SL 77A pag.: 194, linea: 66](#) Benignitas etiam siue suauitas, quia apud Graecos χρηστότης utrumque sonat, uirtus est lenis, **blanda**, tranquilla et omnium bonorum apta consortio, inuitans ad familiaritatem sui, dulcis adloquio, moribus temperata.

[Beda Venerabilis - Explanatio Apocalypsis \(CPL 1363\) liber: 2, cap.: 13, cap. \(s.s\): 9, uersus \(s.s\): 10, pag.: 353, linea: 82](#) ET HABEBANT CAVDAS SIMILES SCORPIONVM. Sicut scorpio palpando incedit, sed cauda ferit, ita fraudulenta pernicies malorum **blanda** et innoxia in faciem uidetur, sed dum occulte perimit, quasi mortem latenter trahit.

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 57, pag.: 729, linea: 1](#) LVII. Iudith, filia Merari, post obitum Manasse sumpto uiduitatis theristro et spreto sponsali peplo **blanda** procorum lenocinia contempnens, nondum resultantibus apostolicae salpicis clangoribus, dico inuuptis et uiduis: bonum est illis, si sic permanserint, quasi candens liliū pia castitate florescens atque a publicis conspectibus delitescens in cenaculi | solario pudica conuersabatur: cum horrendum Assyriorum principem, qui innumeris manipulorum milibus equitatu et peditatu glomerantibus orbem trementem terruit, abra comitante circumuenire moliretur, haud secus decipiendum credidit nec aliter obtruncandum rata est, nisi cum natiua uultus uenustate ornamentis etiam corporalibus caperetur.

La forma *blanda* è assente dai glossari del CGL e dal Cp. Gl. Nel WW, sono riportate le ‘Kentish glosses’, in cui l’espressione *a blanda lingua* è glossata *fram swesere tungan*. Inoltre, si trova anche: Dulcisone, i. blanda, weredre, uel wynsumre (WW 225, 17)

Questa glossa però offre delle interpretazioni anglosassoni completamente diverse da quelle dell’Harley.



B 458

BLANDIMENTA . ADOLATIONES

Il nome *blandimenta* (da *blandimentum*) è qui glossato con *adolationes* (*recte adulationes*), ossia ‘adulazioni, riverenze’.

Anche in questo caso il lemma è assai frequente nei testi latini, dove può significare sia ‘adulazioni’, sia ‘piacere, divertimenti’. Citiamo a mo’ di esempio dal TLL alcuni passi con il significato di ‘adulazioni’ (come nella glossa dell’Harley):

[OV. met. 2, 815](#) **blandimenta** precesque verbaque iactanti.

[TAC. ann. 13, 13](#) per **blandimenta** iuvenem adgredi. [13, 46](#) per blandimenta et artes valescere.

[ARNOB. nat. 2, 62](#) **blandimenta** haec cassa sunt et inanium fomenta votorum.

[VVLG. prov. 28, 23](#) qui per linguae **blandimenta** decipit (τοῦ γλωσσοχαριτοῦντος).

[HIER. epist. 14, 1](#) contemptum rogantis per **blandimenta** fovisti ([SALON. in eccles. p. 1010^B](#) blandimentis). [14, 2](#) abeant preces, **blandimenta** discedant. [14, 8](#) te ... pia fratrum **blandimenta** sollicitant.

[ENNOD. epist. 4, 7, 3](#) amoris adstipulationem deferunt **blandimenta** conloquii.

La forma *blandimenta* compare inoltre in alcuni passi di Aldelmo e Beda, due delle fonti principali del copista dell’Harley:

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 10, pag.:](#)

[111, linea: 1](#) X. Et tamen plerumque, pro dolor, immutatis ordinibus uersa uice contingere solet, ut inferioris uitae gradus usquequaque paulatim proficiens | superiorem tepide torpentem praeoccupet et acerrimae stimulo compunctionis instigatus dudum superiorem uoti compos uictorem anticipet et, qui existimabatur praeteritae conuersationis neglegentia posterior, deinceps diuinae caritatis flamma succensus existat anterior euangelicae reminiscens sententiae: cui multum dimittitur, multum diligit, et qui contempta mundi **blandimenta** uelut quisquiliarum peripsema respuens ac carnalis luxus lenocinia refutans in sancto proposito successor extiterat, sumpto uiriliter castae conuersationis tirocinio horrendum gehennae Tartarum tremescens et aeternae uitae desiderio flagrans gratuita Christi gratia fretus cum sudoris industria efficiatur antecessor, quod illis dumtaxat in utroque sexu lacrimosis luctuum singultibus lugubriter lamentandum et cum profundo praecordiorum suspirio querulosis questibus flebiliter ingemescendum autumo, qui tumido elationis supercilio inflati de sola carnis integritate gloriantur, dum illi periculoso saeculi naufragio et grassante dirae tempestatis turbine uelut inter Scillam Siciliae et barathrum uoraginis nauigantes ad portum coenubialis uitae festinantes, licet aliquantulum quassatis cymbae compagibus, Christo gubernante feliciter peruenerunt.

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 28, pag.:](#)

[353, linea: 16](#) Paulus itidem inclitus et patrum celeberrimus, qui a pellaci genero caecae cupidinis philargiria decepto contra iura naturae proditus et publicatus a primaueo pubertatis tirocinio Memphiticae solitudinis deserta penetrans, qua carnalis spurcitiæ **blandimenta** fatescunt et mundani luxus oblectamenta uilescunt, horrendos beluarum barritus et truculentos leonum fremitus ardentis fidei defensaculo fretus intrepidus contempserat, consuta dumtaxat palmarum plecta et praedulci dactulorum sagina squalidum sustentans corpusculum naturae debitum soluit.

[Beda Venerabilis \(dubium\) - In Prouerbia Salomonis allegoricae interpretationis fragmenta](#)

[\(CPL 1352\) col. : 1058, linea : 55](#) Eo igitur sobrii sunt, quo circa labentis saeculi **blandimenta** languescunt.

[Beda Venerabilis \(dubium\) - In Prouerbia Salomonis allegoricae interpretationis fragmenta](#)

[\(CPL 1352\) col. : 1065, linea : 3](#) Isti vero montes, quid sunt nisi caterva martyrum, quos amor sancti Spiritus a Deo praeponderat, quod nec minae, nec saeculi **blandimenta**, neque tormentorum acerbitas exquisita, nec etiam incensae laminae ferri intima viscerum rimantis exsuperant? inde David, In populo gravi laudabo te.

[Beda Venerabilis - In Cantica canticorum libri vi \(CPL 1353\) lib. : 6, linea : 252 \[*\]](#)

Iustorum fortitudo est carnem uincere propriis uoluntatibus contraire delectationem uitae praesentis extinguere huius mundi aspera pro aeternis praemiis amare prosperitatis **blandimenta** contemnere aduersitatis metum in corde superare.

[Beda Venerabilis - In Marci euangelium expositio \(CPL 1355\) lib. : 2, cap. : 6, linea : 1033](#)

Vnde dominus uiam nobis uitae quam sequamur initians cum hi qui uirtutes eius ammirabantur regem eum facere uellent fugit in montem orare cum uero illi qui uirtutibus eius inuidebant eum morti tradere disponderent occurrit promptus et uinciendum se crucifigendum que furentibus obtulit euidenti nos informans exemplo ut parati simus ad aduersa saeculi toleranda cauti ad **blandimenta** cum forte arriperint declinanda et ne nos prospera mundi, si adfluant, emolliendo decipiant crebris a domino precibus imploremus.

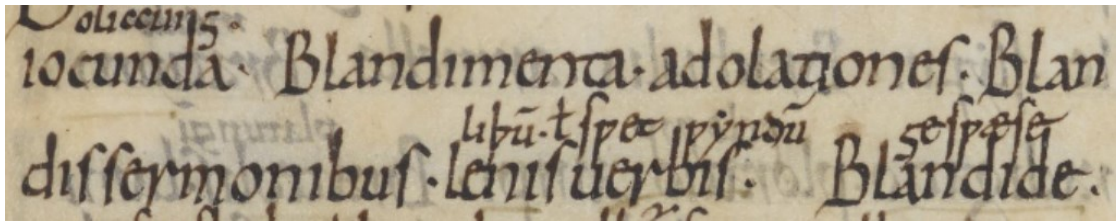
[Beda Venerabilis - In epistulas septem catholicas \(CPL 1362\) lib. 4 \(in 1 Io.\), cap. : 5, linea : 46](#)

[\[*\]](#) Ideo namque mandata diuina non sunt grauia quia omnes qui uera deuotione his mancipantur et aduersa mundi huius et **blandimenta** pari mente contemnunt ipsam quoque mortem uelut ingressum patriae caelestis amantes.

[Beda Venerabilis - Homeliarum euangelii libri ii \(CPL 1367\) lib. : 1, hom. : 20, linea : 137](#)

Portae quoque inferi et tormenta et **blandimenta** sunt persecutorum quae infirmos quosque deterrendo uel emolliendo a stabilitate fidei introitum eis aeternae mortis aperiunt.

Anche il lemma *blandimentum/blandimenta* non è attestato nei glossari del CGL, né nel Cp. Gl.



B 459

BLANDIS SERMONIBUS . LENIS VERBIS . *lipum vel swet wyrdum*

L'espressione all'ablativo *blandis sermonibus* 'con discorsi miti' è glossato con un'espressione equivalente latina, *lenis uerbis*, e con l'antico inglese *lipum vel swet wyrdum* (che probabilmente va letto *lipum wyrdum vel swet wyrdum*) 'dalle parole gradevoli o dolci'.

L'espressione non è attestata negli autori pagani; compare in Cassiodoro, Gregorio di Tours, Isidoro, e nell'anonima Vita Fulgentii (datata tra il VI e l'VIII sec.):

[Anonymus \(aetatis patrum, saec. VI - VIII\) - Vita Fulgentii \(CPL 0847\) cap.: 20, par.: 45, pag.: 204, linea: 41](#) Et quos iam perditioni proximos sentiebat, ita **blandis sermonibus** leniebat, ut propter eius beneuolentiam uerecundarentur cogitatum implere malitiam reuersi que uelociter agerent poenitentiam.

[Cassiodorus - Expositio sancti Pauli Epistulae ad Romanos \(CPL 0902\) cap. : 1, col. : 421, linea : 13](#) Dolus est occulta malitia **blandis sermonibus** adornata.

[Gregorius Turonensis - Historiarum libri X \(CPL 1023\) liber : 2, cap. : 2, pag. : 39, linea : 18](#)
Cum que regis fuisset oblata conspectibus, coepit eam primum ad rebaptizandum **blandis sermonibus** inlicire.

[Gregorius Turonensis - Historiarum libri X \(CPL 1023\) liber : 5, cap. : 38, pag. : 245, linea : 12](#)
Ille vero adpraehensum osculavit eum et **blandis sermonibus** delinitum duxit ad castra, oblitus que sacramenti, innuit suis et adpraehensum spoliavit eum ab indumentis suis induit que illum veste vile; regressus que ad urbem Tolidum, ab latispueris eius, misit eum in exilio cum uno tantum puerolo.

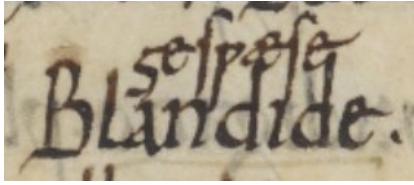
[Gregorius Turonensis - Historiarum libri X \(CPL 1023\) liber : 7, cap. : 22, pag. : 341, linea : 17](#)
Sed ego stupens, quae virum coepisset insania, **blandis sermonibus** mulcire conatus sum.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 10, par. : 76](#) Vt enim decipiat, occultam malitiam **blandis sermonibus** ornat.

[Isidorus Hispalensis - De differentiis uerborum \(Liber differentiarum I\) \(CPL 1187\) par. : 142, col. : 25, linea : 15](#) Dolus uero occulta malitia, **blandis sermonibus** adornata.

[Isidorus Hispalensis - Synonyma \(CPL 1203\) liber: 1, cap.: 7, pag.: 7, linea: 54](#) Loquuntur mihi dolo uerbis pacificis, occultam malitiam **blandis sermonibus** ornant.

Anche questa voce, come la maggioranza delle glosse basate su *blandus*, non ha paralleli in altri glossari tra quelli consultati.



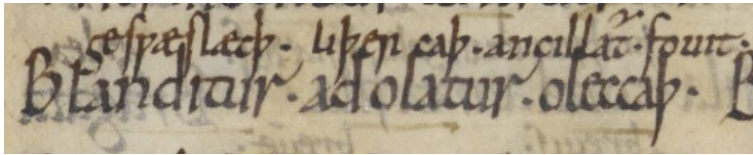
B 460

BLANDIDE *geswæse*

L'avverbio *blandide* 'in modo blando o lusinghevole' non è attestato (le forme avverbiali per *blandus* sono *blande* e *blanditer*). È glossato con l'antico inglese *ge-swæse* 'pleasantly' (B&T).⁴⁹

La forma *blandide* non è attestata né nei testi latini, né nei glossari consultati. Non si può escludere che si tratti quindi di un'errata lettura di *blande* o *blanditer*.

⁴⁹ In linea di massima il lemma della glossa potrebbe essere letto come aggettivo *blandidae*. L'interpretazione della forma come avverbio ci viene data dall'B&T, che registrano *ge-swæse* come avverbio, facendo riferimento diretto al glossario Harley (nell'edizione di W&W, da loro utilizzata).



B 461

BLANDITUR . ADOLATUR . oleccap geswæslæcþ . liþer cap . ancillatur . fovit

Si tratta di una glossa particolar, perché è accompagnata da una serie di interpretazioni latine e antico inglesi mescolate tra loro (mentre solitamente le interpretazioni inglesi seguono quelle in latino). Inoltre, è un raro caso in cui un'interpretazione antico inglese si trova pienamente inserita nel testo, e non in interlinea. Il verbo *blanditur* 'adula, blandisce' è qui glossato con le voci latine *adolatur* 'adula', *ancillatur* 'serve o è schiavo di qualcuno' e *fovit* 'favorisce, promuove'. Le voci in antico inglese invece sono la terza persona singolare attiva *oleccap* 'he is obsequious, fawns upon, flatters', *geswæslæcþ* 'he flatters', e *liþer cap*, probabilmente da ricondurre a *liðercian* 'charm, flatter'. Come si vede, dunque, una serie di interpretazioni che sono tutte coerenti con il significato del lemma *blanditur*. Si veda anche la glossa D XXX *Demulceat, blanditur, olecce* e F 100 *Favet adulatur opitulatur adiuvat assentit placat olecceþ hyrt permittit*.

La forma *blanditur* si trova in numerosi autori latini, a partire da Plauto. Tra questi, possiamo citare Ovidio, Cicerone, Seneca, Marziale, Tertulliano, Lattanzio, Ambrogio e Agostino; quest'ultimo è l'autore a usare più spesso questa forma (ben 39 occorrenze). Inoltre, *blanditur* compare anche cinque volte in Beda:

[T. Macc\(i\)us Plautus - Menaechmi \(LLA 127\) versus : 626 \(pag. : 34\)](#)

PE. Bellus **blanditur** tibi.

[P. Ouidius Naso - Fasti \(LLA 230\) lib. : 2, versus : 417 \(pag. : 38\)](#)

constitit et cauda teneris **blanditur** alumnis,
et fingit lingua corpora bina sua.

[M. Tullius Cicero - Pro L. Valerio Flacco oratio \(LLA 268.OR\) par. : 92, pag. : 236, linea : 29](#) 92

cur Albanum venire iubet, cur matri praeterea **blanditur**, cur epistulis et sororis et matris imbecillitatem aucupatur, postremo cur non audimus ipsum?

[M. Tullius Cicero - Epistulae ad Quintum fratrem \(LLA 268.EP\) liber : 2, epistula : 11, par. : 2,](#)

[linea : 1 \(pag. : 56\)](#) 2 de Commageno, quod rem totam discusseram, mirifice mihi et per se et per Pomponium **blanditur** Appius.

[Seneca \(philosophus\) - De ira \(dialogi, 3-5\) \(LLA 335.PH\) lib. : 2, cap. : 28, par. : 4, linea : 7, pag.](#)

[: 97](#) Dicitur aliquis male de te locutus: cogita an prior feceris, cogita de quam multis loquaris cogitemus, inquam, alios non facere iniuriam sed reponere, alios pro nobis facere, alios coactos facere, alios ignorantes, etiam eos, qui volentes scientes que faciunt, ex iniuria nostra non ipsam iniuriam petere: aut dulcedine urbanitatis prolapsus est, aut fecit aliquid, non ut nobis obsesset, sed quia consequi ipse non poterat, nisi nos repulisset; saepe adulatio, dum **blanditur**, offendit.

M. Valerius Martialis - Epigrammata (LLA 373) liber : 2, epigramma : 26, versus : 4 (pag. : 62)

erras: **blanditur** Naevia, non moritur.

Tertullianus - De monogamia (CPL 0028) cap. : 13, linea : 15 Sed et sequentia recognosce, quo sensus iste, qui tibi **blanditur**, euadat.

Lactantius - Diuinae Institutiones (CPL 0085) lib. : 5, cap. : 11, par. : 11, pag. : 435, linea : 7 [*] sed hic quanto saeuior, tanto clementior inuenitur: illut uero pessimum genus est cui clementiae species falsa **blanditur**, ille grauior, ille saeuior est carnifex qui neminem statuit occidere.

Ambrosius Mediolanensis - De Isaac uel anima (CPL 0128) cap. : 8, par. : 73, pag. : 692, linea : 20 [*] et quia iam copula caritatis est, **blanditur** ei sponsus et dicit: sub arbore mali eleuauit te.

Augustinus Hipponensis - Confessionum libri tredecim (CPL 0251) lib. : 10, cap. : 34, linea : 10 [*] ipsa enim regina colorum lux ista perfundens cuncta, quae cernimus, ubiubi per diem fuero, multimodo adlapsu **blanditur** mihi aliud agenti et eam non aduertenti.

Augustinus Hipponensis - De beata uita (CPL 0254) cap. : 1, linea : 24 [*] hos si nescio quo et nimis latente modo a puppi uentus, quem prosperum putant, fuerit persecutus, penetrant in altissima miseriarum elati atque gaudentes, quod eis usque quaque fallacissima serenitas uoluptatum honorum que **blanditur**.

Beda Venerabilis - In prouerbia Salomonis libri iii (CPL 1351) lib. : 1, cap. : 7, linea : 51 [*] Et procaci uultu **blanditur** dicens: Victimam pro salute debui, hodie reddidi uota mea.

Beda Venerabilis - In Cantica canticorum libri vi (CPL 1353) lib. : 1, cap. : 1, linea : 78 [*] et iterum: Quo modo si cui mater **blanditur** ita ego consolabor uos; et in euangelio ad ciuitatem incredulam: Quoties uolui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluiti.

La voce *blanditur* è assente dai glossari del CGL e dal Cp. Gl.; si osservano però alcune forme collegate alla glossa dell'Harley nel CGL e nel Cp. Gl.:

Blanditor adulator (Abavus CGL IV 314, 22)

Blanditor adulator placate adsentator (Abavus M CGL IV 593, 23)

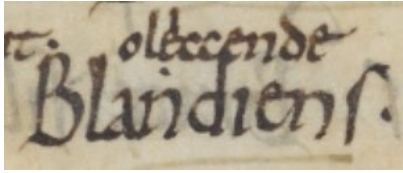
Adserator adulator blanditur (EE CGL V 344, 13)

Adsentatur adolatur blanditur (Erf II CGL V 261, 38)

Adsentator adulator blanditor (Lindsay A 258)

Inoltre, *blanditur* è trattato nelle Kentish Glosses contenute in WW:

et . . . **blanditur**, and hio **sweslecd**. (Kentish Glosses, WW 61, 7)



B 462

BLANDIENS *oleccende*

Il participio *blandiens*, dal verbo *blandior* ‘blandisco’, è glossato con il participio del verbo antico inglese *oleccan*, dallo stesso significato (cfr. *supra*).

Il participio *blandiens* compare in vari scrittori, a partire dai due Plinii; lo troviamo poi in Apuleio, Agostino (che lo utilizza varie volte), Girolamo e Beda:

[C. Plinius Caecilius Secundus - Epistulae \(LLA 384\) liber : 4, epistula : 11, par. : 8, pag. : 118, linea : 12](#) **blandiens** haec an inridens, ex fiducia sui an ex contemptu principis dixerit, dubium est; dixit, donec ad supplicium, nescio an innocens, certe tamquam innocens, ducta est.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 26, par. : 12, vol. : 4, pag. : 178, linea : 4](#) Durabat tamen antiquitas firma magnas que confessae rei vindicabat reliquias, donec Asclepiades aetate Magni Pompei orandi magister nec satis in arte ea quaestuosus, ut ad alia quam forum sagacis ingenii, huc se repente convertit atque, ut necesse erat homini qui nec id egisset nec remedia nosset oculis usu que percipienda, torrenti ac meditata cotidie oratione **blandiens** omnia abdicavit totam que medicinam ad causas revocando coniecturae fecit, 13 quinque res maxime communium auxiliorum professus, abstinentiam cibi, alias vini, fricationem corporis, ambulationem, gestationes, quae cum unusquisque semet ipsum sibi praestare posse intellegeret, faventibus cunctis, ut essent vera quae facillima erant, universum prope humanum genus circumegit in se non alio modo quam si caelo demissus advenisset.

[Apuleius - Metamorphoses \(LLA 457.1\) lib. : 8, cap. : 11, pag. : 185, linea : 28](#) tunc anus de iussu dominae **blandiens** ei furtim depromptis calicibus et oenoforo, quod inmixtum uino soporiferum gerebat uenenum, crebris potionibus auide ac secure haurientem mentita dominae tarditatem, quasi parentem adsideret aegrotum, facile sepeliuit ad somnum.

[Augustinus Hipponensis - Confessionum libri tredecim \(CPL 0251\) lib. : 8, cap. : 11, linea : 31 \[*\]](#) aperiebatur enim ab ea parte, qua intenderam faciem et quo transire trepidabam, casta dignitas continentiae, serena et non dissolute hilaris, honeste **blandiens**, ut uenirem neque dubitarem, et extendens ad me suscipiendum et amplectendum piis manus plenas gregibus bonorum exemplorum.

[Augustinus Hipponensis - Enarrationes in Psalmos \(CPL 0283\) SL 39, psalmus : 58, sermo : 1, par. : 13, linea : 4 \[*\]](#) non potest deus misereri omnium operantium iniquitatem quasi **blandiens** peccatis, aut non eradicans peccata.

[Hieronymus - Commentarii in Isaiam \(CPL 0584\) SL 73, lib. : 11, cap. \(s.s.\) : 40, par. : 1+, linea : 13 \[*\]](#) qui enim maerenti loquitur, et **blandiens** consolator est, ad cor loqui dicitur.

[Hieronymus - Commentarii in euangelium Matthaei \(CPL 0590\) lib. : 4, linea : 1244 \[*\]](#) dato apostolis praecepto ut sustinerent uigilarent que cum domino, paululum procedens ruit in faciem suam

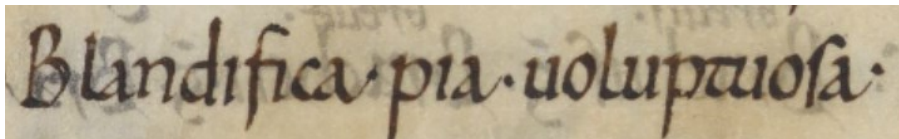
et humilitatem mentis habitu carnis ostendit dicit que **blandiens**: mi pater, et postulat ut, si possibile est, transeat ab eo passionis calix de quo supra diximus.

[Beda Venerabilis - In principium Genesis usque ad natiuitatem Isaac etc. \(CPL 1344\) lib. : 4, cap. : 21, linea : 1607](#) Persequitur enim fratrem non solum qui gladiis siue odiis siue contumeliis insequitur, sed etiam ille qui ludis aut ineptis colloquiis eum a rectitudine suae puritatis **blandiens** auertere quaerit.

[Beda Venerabilis - In proueria Salomonis libri iii \(CPL 1351\) lib. : 2, cap. : 12, linea : 100 \[*\]](#)

Promittunt se non nulli oboedire ueritati sed ubi temptatio terrens siue **blandiens** impedimentum praestiterit deserunt quidem coepta sed tamen conscientia promissi quasi gladio punguntur.

Anche questa forma è assente dai glossari presenti nei repertori da noi consultati.



Blandifica pia voluptuosa.

B 463

BLANDIFICA . PIA . VOLUPTUOSA

L'aggettivo *blandificus*, composto da *blandus* e il suffisso *-ficus* (< facio) è un hapax usato da Marziano Capella, che lo usa all'ablativo femminile; è qui glossato con due aggettivi latini, *pia* 'pia, virtuosa' e *voluptuosa* 'piacevole, deliziosa'.

Il passo di Marziano Capella su cui è basata la glossa è il seguente:

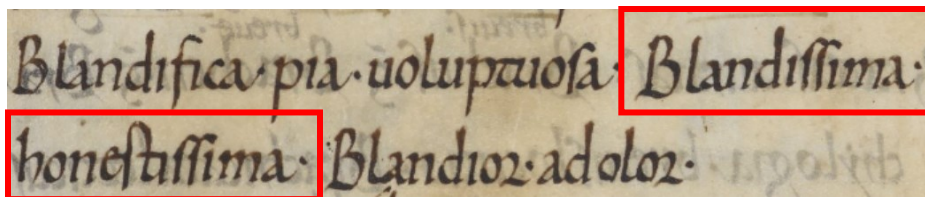
[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 9, par. : 888, pag. : 338, linea : 1](#)

quin etiam interulos gaudens dissolvere nexus

blandifica que libens stringere corda face

nictantes oculos reprimat stupefacta pavore

nec perferre valet Gorgonos ora trucidis.



B 464

BLANDISSIMA . HONESTISSIMA

L'aggettivo *blandus* compare nuovamente, questa volta al superlativo femminile o plurale neutro. È glossato con *honestissima* 'onorevolissima, dignitosissima, onestissima'.

La forma *blandissima* compare in alcuni autori latini, qui riportati. Da notare che da un punto di vista semantico, un'interpretazione come *honestissima* si sposa particolarmente bene con il passo di Beda qui citato – in molti altri casi, *blandissima* ha una *nuance* più negativa, associata al concetto di 'adulatrice':

[P. Ovidius Naso - Heroides \(Epistulae Heroidum\) \(LLA 230\) carmen : 15, versus : 25 \(pag. : 174\)](#)

Et Phoebus Daphnen, et Gnosida Bacchus amavit,

Nec norat lyricos illa vel illa modos;

At mihi Pegasides **blandissima** carmina dictant:

Iam canitur toto nomen in orbe meum,

Nec plus Alcaeus, consors patriae que lyrae que,

Laudis habet, quamvis grandius ille sonet.

[Seneca \(philosophus\) \(pseudo\) - Epigrammata \(LLA 335.CA\) carmen : 415, versus : 13 \(Anth.](#)

[Lat., pars prior, fasc. 1, pag. : 320\)](#) Saepe bono rursus que malo **blandissima** saepe [est];

Et quos deceptit, decipit illa tamen.

[Petronius - Satyrica \(LLA 363\) cap. : 126, par. : 8, pag. : 149, linea : 9](#) itaque oratione **blandissima** plenus 'rogo' inquam 'numquid illa, quae me amat, tu es?'

[P. Papinius Statius - Siluae \(LLA 369\) liber : 3, carmen : 5, versus : 95 \(pag. : 77\)](#)

nec desunt variae circa oblectamina vitae;

sive vaporiferas, **blandissima** litora, Baias,

entheae fatidicae seu visere tecta Sibyllae

dulce sit Iliaco que iugum memorabile remo,

seu tibi Bacchei vineta madentia Gauri

Teleboum que domos, trepidis ubi dulcia nautis

lumina noctivagae tollit Pharus aemula lunae,

cara que non molli iuga Surrentina Lyaeo,

quae meus ante alios habitator Pollius auget,

Dinarum que lacus medicos Stabias que renatas.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 25, par. : 8, vol. : 4, pag. : 118, linea : 19](#)

Praeter hos Graeci auctores prodidere, quos suis locis diximus, ex his Crateuas, Dionysius, Metrodorus ratione **blandissima**, sed qua nihil paene aliud quam difficultas rei intellegatur.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 37, par. : 54, vol. : 5, pag. : 404, linea : 10](#)

Nunc gemmarum confessa genera dicemus ab laudatissimis orsi, nec vero id solum agemus, sed etiam maiore utilitate vitae coarguemus Magorum infandam vanitatem, quando vel plurima illi prodidere de gemmis ab medicinae **blandissima** specie ad prodigia transgressi.

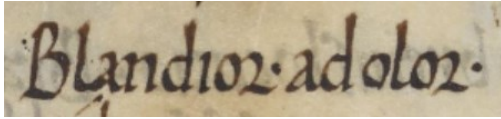
[Ep. ad Augustinum et alios \(exceptis epistulis Hieronymi, Paulani, Quoduultdei, Prosperi Aquitani et Pascentii Ariani\) \(CPL 0262 °\) epist. : 12 \(Divjak\), vol. : 88, pag. : 74, linea : 19](#)

Uidisti plenam illusionibus animam meam et phantasias praesumptionum mearum quasi putredinem secare uoluisti adhibens, quantum in te fuit, et argumentorum acutissima ferramenta et commonitionum ignita cauteria et exhortationum fomenta **blandissima**.

[Beda Venerabilis - In Cantica canticorum libri vi \(CPL 1353\) lib. : 5, cap. : 7, linea : 378 \[*\]](#)

Canales quippe qui purpuram regis suscipiunt praecordia sunt fidelium Christi, lana autem quae ob accipiendum colorem purpureum in canalibus uincta mittitur ut post tincturam in ornamentum regis assumatur ipsa est humilitas mitissima ac **blandissima** conscientiae fidelis quae per passiones et opera iustitiae in aeterni regis habitum proficit.

Anche la forma *blandissima* non compare in nessun altro glossario tra quelli consultati.



B 465

BLANDIOR . ADOLOR

Il verbo *blandior*, già trattato *sub* B 461 *blanditur*, compare qui alla prima persona. È glossato nuovamente con *adolor* 'adulo'.

La forma *blandior* compare in alcuni autori latini, tra questi in Plauto, Ovidio, Girolamo, Prisciano, Tatuino, Beda e Aldelmo:⁵⁰

[T. Macc\(ius\) Plautus - Mercator \(LLA 127\) versus : 169 \(pag. : 79\)](#)

AC. Hoc sis uide, ut palpatur: nullust, quando ocepit, **blandior**.

[P. Ouidius Naso - Fasti \(LLA 230\) lib. : 6, versus : 69 \(pag. : 139\)](#)

'nunc quoque non luctor de nomine temporis huius:

blandior, et partes paene rogantis ago,

rem que mei iuris malim tenuisse precando:

et faveas causae forsitan ipse meae.

[Hieronymus - Liber tertius aduersus libros Rufini \(CPL 0614\) par. : 34, linea : 3 \[*\]](#) aut si erraueram ut homo, debuisti me priuatis litteris conuenire et sic mihi blandiri quomodo et ego tibi nunc in meis epistulis **blandior**'.

[Priscianus - Institutiones grammaticae \(CPL 1546, LLA 703\) GL 2, liber : 8, pag. : 379, linea : 2](#)
ex his multa antiqui tam activa quam passiva significatio|ne protulisse inveniuntur, et maxime ea, quae apud Graecos activa habentur et passiva: 'auxilior te' et 'a te', similiter 'adminiculator', 'auguror', 'adhortor', 'apiscor', 'abominor', 'consequor', 'amplector', 'adorior', 'abutor', 'admiror', 'antestor', 'aggredior', 'asperor', 'architector', 'assector', 'argumentor', 'reor', 'vereor', 'solor', 'arbitror', '**blandior**', 'consolor', 'conspicor', 'comminiscor', 'complector', 'calumnior', 'carnificor', 'despicor', 'demolior', 'dominor', 'depeculor', 'delargior', 'ementior', 'exordior', 'experior', 'frustror', 'hortor', 'for faris fatur', 'meditor', 'obliviscor', 'metor', 'adolor'.

[Tatuinus - Ars grammatica \(de viii partibus orationis\) \(CPL 1563\) pars orationis : 3, \(de uerbo\), linea : 958](#) Item passiuua, ut 'audior, audiris' - et omnia actiuua superius scripta - quorum regulam haec communia et deponentia sequuntur, communia: 'mentior', reliqua; deponentia: 'metior', '**blandior**', 'orior', 'largior', 'sortior', 'partior', reliqua.

[Beda Venerabilis - De orthographia \(ed. H. Keil, 1880\) \(CPL 1566, LLA \[vol. 8\]\) pag. : 263, linea : 13](#) Ancillor **blandior** et adolor unum significant, quod est graece κολακεύω, et dativum casum trahunt.

[Aldh. Ep. ad Ac. p. 289](#): D: Da quartae.— M: Fulcio, farcio, sarcio, audio, punio, mugio, sopio, sancio, prurio, garrio, finio, servio, munio, exeo, hinnio, mollio, sepio, accio, saevio, ambio, tinnio, bullio,

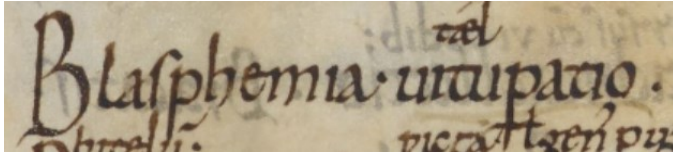
⁵⁰ Non abbiamo considerato i passi – molto più numerosi – in cui *blandior* è il comparativo di *blandus*.

gestio, nutrio, vestio, dormio, condio, haurio, yincio, sentio. Item in r terminata, criminator, demoror, suspicor, auspicor, cornicor, aenulor, arbitror, pccellior, ordior, osculor, nundinor, glorior, gratulor, muneror, molior, machinor, praestolor, partior, sortior, largior, **blandior**, mentior.

Anche la forma *blandior* non compare nei glossari latini (se non in un glossario bilingue latino-greco CGL II 264, 26). Compare in uno dei glossari del Ms. Cotton Cleopatra A III:

blandior ic cweme (WW 360, 35)

Con questa glossa termina la raccolta di glosse basate tutte sulla radice *bland-*. Si tratta di un procedimento molto interessante, che ci mostra l'originalità del glossario Harley: infatti quasi tutte le voci di questo gruppo non compaiono in nessun altro glossario, e quindi sono basate su una raccolta in prima persona del glossatore dell'Harley (o del glossario da cui è stato copiato l'Harley). L'assenza di molti di questi termini negli altri glossari è anche spiegabile con il fatto che alcune di queste forme (come *blandus* o *blandimenta*) sono assai frequenti nei testi latini, sia di epoca classica che dei padri della chiesa, per cui probabilmente il loro significato era ben chiaro a chiunque conoscesse un po' di latino. La *ratio* dietro a questa raccolta sembra dunque essere un'altra, ossia quella di mostrare una serie di possibili modificazione della radice *bland-*, come casi di flessione (*blandior* – *blanditur*), derivazione (*blandifica*, *blandimenta*) o di locuzioni (*blandis sermonibus*). Questo spiega perché in questa raccolta troviamo sia forme con un alto numero di occorrenze, sia forme più rare, incluso un *hapax* (*blandifica*, e forse anche *blandide*, se non è un errore di trascrizione). In tutto questo, però, la struttura con cui sono inserite le singole glosse non è sistematica, perché forme verbali si mescolano con forme nominali, e forme rare con forme più frequenti. Si potrebbe pensare a un uso didattico di questa lista, per esemplificare le varie forme che una stessa radice può assumere: come in una lezione in classe, le forme vengono elencate in maniera spontanea, come potrebbero venire in mente a un insegnante durante una lezione.



B 466

BLASPHEMIA . VITUPERATIO ^{tæl}

Il nome *blasphemia* (< gr. βλασφημία) è qui glossato con il latino *vituperatio* (che generalmente ha il significato di ‘biasimo, rimprovero’ e con l’antico inglese *tæġ* ‘evil speaking, calumny, detraction’, ma anche ‘blasphemy, evil-speaking in reference to the Deity’). È interessante notare che qui il glossatore non è interessato al senso più comune di *blasphemia*, ossia il bestemmiare (che probabilmente era ben noto a qualsiasi uomo del suo tempo), ma sembra dare più una spiegazione del senso “originario”, o più antico, della parola.

Il termine *blasphemia* è assente dagli scrittori classici, ma ha una frequenza altissima in quelli cristiani, a partire dalle traduzioni della Bibbia (Itala e Vulgata, da cui si citano alcuni passi): si tratta di 262 occorrenze della sola forma *blasphemia* nella prima patristica, e 91 nella seconda patristica.

ITALA Matth. 12, 31 (cod. b, saec. IV/V) omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus: qui autem in spiritum sanctum blasphemaverit, non remittetur illi peccatum

Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem (VT) - Ezechiel (ab Hieronymo transl.) cap. : 5, versus : 15 et eris obprobrium et **blasphemia** exemplum et stupor in gentibus quae in circuitu tuo sunt cum fecero in te iudicia in furore et in indignatione et in increpationibus irae

Biblia sacra iuxta Vulg. uers. (VT) - Liber sec. Macchabaeorum (uetus translatio ex graeco) cap. : 15, versus : 24 ut metuant qui cum **blasphemia** veniunt adversus sanctum populum tuum et hic quidem ita peroravit

Biblia sacra iuxta Vulg. uers. (NT) - Euang. sec. Matthaeum (ab Hieronymo iuxta graecum emend.) cap. : 12, versus : 31 ideo dico vobis omne peccatum et **blasphemia** remittetur hominibus Spiritus autem blasphemia non remittetur

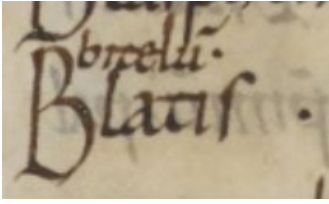
Biblia sacra iuxta Vulg. uers. (NT) - Euang. sec. Marcum (ab Hieronymo iuxta graecum emend.) cap. : 7, versus : 22 furta avaritiae nequitiae dolus inpudicitia oculus malus **blasphemia** superbia stultitia

Biblia sacra iuxta Vulg. uers. (NT) - Euang. sec. Iohannem (ab Hieronymo iuxta graecum emend.) cap. : 10, versus : 33 responderunt ei Iudaei de bono opere non lapidamus te sed de **blasphemia** et quia tu homo cum sis facis te ipsum Deum

Biblia sacra iuxta Vulg. uers. (NT) - Ep. Pauli ad Ephesios (iuxta graecum emend. a quodam) cap. : 4, versus : 31 omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et **blasphemia** tollatur a vobis cum omni malitia

Blasphemia compare solo in due glossari del CGL, ma le due glosse non sembrano direttamente collegate con quella dell'Harley, visto che danno come interpretazione *detractio*. Non abbiamo invece trovato glosse di *blasphemia* nel Cp. Gl., né nei glossari editi da W&W:

Blasphemia detractio (CGL IV 25, 64 ; 314, 23).



B 467

BLATIS bitelum

La voce *blatis* (*recte blattis*) è un dativo/ablativo plurale di *blatta* 'blatta'. È qui glossato con il termine antico inglese *bitelum*, che ha lo stesso significato (cfr. ingl. mod. *beetle*). Cfr. anche *infra*, B 468 *Blatta*.

La forma *blattis* è abbastanza rara nei testi latini; compare però in Virgilio, che probabilmente sarà alla base di questa glossa:

[T. Macc\(i\)us Plautus - Curculio \(LLA 127\) versus : 452 \(pag. : 67\)](#)

Credo hercle te esse ab illo: nam ita nugas **blat[t]is**.

[P. Vergilius Maro - Georgica \(LLA 224\) lib. : 4, versus : 242 \(pag. : 188\)](#)

nam saepe favos ignotus adedit
stelio et lucifugis congesta cubilia **blattis**;
immunis que sedens aliena ad pabula fucus
aut asper crabro imparibus se immiscuit armis,
aut dirum tiniae genus, aut invisae Minervae
laxos in foribus suspendit aranea cassis.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 11, par. : 99, vol. : 2, pag. : 314, linea : 12](#) e
contrario tenebrarum alumna **blattis** vita, lucem que fugiunt in balnearum maxime umido vapore
prognatae.

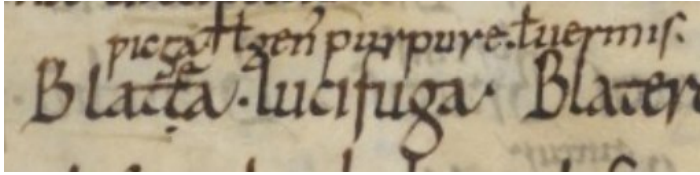
[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 29, par. : 28, vol. : 4, pag. : 377, linea : 17](#)

neque enim dubitaverim aliquis fastidio futura quae dicentur animalia, at non Vergilio fuit nominare
formicas nulla necessitate et curculiones ac lucifugis congesta cubilia **blattis**, non Homero inter proelia
deorum improbitatem muscae describere, non naturae gignere ista, cum gignat hominem.

[Lactantius - De ira Dei \(CPL 0088\) cap. : 13, par. : 11, linea : 60 \[*\]](#) Quae tandem utilitas potest in
muribus, in **blattis**, in serpentibus reperiri, quae homini molesta et pernicioosa sunt?

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Georgicon libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\)
lib. : 4, comm. ad versum : 243, pag. : 340, linea : 3](#) LVCIFVGIS **BLATTIS** per noctem vagantibus.

La glossa *blattis bitulum* è riportata glossari anglosassoni *Gl. Ampl. Primum*, il *SCCCC* e il *Cp. Gl.*:
blattis bitulum (CGL V 347, 46 ; 403, 26)
*Blattis: *bitulum.* (Lindsay B 143)



B 468

BLATTA . LUCIFUGA . *wicga vel GENUS PURPURE vel VERMIS*

Come la precedente B 467, anche questa glossa tratta il termine *blatta*. In questo caso ci troviamo di fronte a una contaminazione tra due omonimi (che non sembrano essere collegati): l'insetto chiamato *blatta* anche in italiano, e il colore porpora. Si tratta di una contaminazione frequente nella tradizione glossografica. Le interpretazioni latine sono *lucifuga* '[insetto] notturno' (tratta da Isidoro), *genus purpure* 'genere di porpora' e *vermis* 'verme'. La voce antico inglese *wicga* invece indica 'some kind of insect' (cfr. l'ingl. mod. *earwig* 'forbicina').

La forma *blatta* compare in alcuni testi latini: è usata con il significato di 'insetto' da Marziale, Arnobio, Nonio Marcello, Isidoro, Cassiodoro. Invece la *Historia Augusta* e il *Codex Iustinianus* fanno riferimento al colore purpureo:

[M. Valerius Martialis - Xenia \(Epigrammata, liber XIII\) \(LLA 373\) epigramma : 1, versus : 1 \(pag. : 432\)](#) Ne toga cordylis et paenula desit olivis

aut inopem metuat sordida **blatta** famem,

perdit Niliacas, Musae, mea damna, papyros:

postulat ecce novos ebria bruma sales.

[Arnobius maior - Aduersus nationes \(CPL 0093, LLA 569\) lib. : 2, cap. : 52, pag. : 125, linea : 17](#)

[*] Neque enim fidem res habet, ut Platonico ex illo cratere quem conficit miscet que Timaeus aut horum animae venerint aut lucusta mus sorex **blatta** rana centipeda animata esse credantur et vivere, qui <a ea>dem ex elementis ipsis causa est illis atque origo nascendi, si ad animalia gignenda, quae in singulis his degunt, insunt abditae atque obscurissimae rationes.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 15, pag.: 543 M., linea: 21 \(vol.: 3, pag.: 872 L.\)](#) Laberius Virgine (94): amore cecidi, tamquam **blatta** in peluim.

[Scriptores Historiae Augustae \(Aelius Lampridius\) - XVII: Antoninus Heliogabalus \(LLA 639\) cap. : 33, par. : 3 \(vol. : 1, pag. : 248\)](#) paraverat igitur funes **blatta** et serico et cocco intortos, quibus, si necesse esset laqueo, vitam finiret.

[Cassiodorus - Variarum libri duodecim \(CPL 0896\) lib. : 1, epist. : 2, linea : 38](#) Quod si te facultatis tuae adhuc cura non deserit, si salutis propriae tangit affectus, intra illum diem, imminente tibi harum portitore, cum **blatta**, quam nostro cubiculo dare annis singulis consuesti, uenire festina: quia iam non compulsorem ad te mittimus, sed ultorem, si aliqua credideris ludificatione tardandum.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 12, cap. : 8, par. : 7](#) Hoc autem animal lucem uidere non patitur, contrarium muscae, nam musca lucipeta, et **blatta** lucifuga est; per noctem enim tantum ambulat.

[Codex Iustinianus \(codex repetitae praelectionis\) \(textus latini\) \(CPL 1796\) liber: 4, titulus: 40 \(Quae res uenire non possunt et qui uendere uel emere uetantur\), constitutio: 1, pag.: 178, col.: 2, linea: 24](#) Fucandae atque distrahendae purpurae vel in serico vel in lana, quae **blatta** vel oxyblatta atque hyacinthina dicitur, facultatem nullus possit habere privatus. sin autem aliquis supra dicti muricis vellus vendiderit, fortunarum se suarum et capitis sciat subiturum esse discrimen.

La forma *blatta* compare in numerosi glossari: da segnalare che alcuni contengono l'interpretazione *genus purpurae vel vermis*, che copre in parte quella dell'Harley. Tra i glossari bilingui, troviamo *blatta* glossata (due volte, con due interpretazioni diverse riconducibili entrambe all'insetto) nel glossario di Aelfric:

Blatta insetto:

Blattae

genera animalium (CGL V 171, 50)

a colore, unde blatteus color (CGL V 562, 60)

Blatta

nihtbuttorfleoge. (Aelf. Gl. WW 121, 13)

eorwicga. (Aelf. Gl. WW 122, 14)

Blatta colore:

Blatta

genus purpurae (CGL IV 211, 1; 585, 5)

purpura (CGL IV 24, 37; V 171, 48; 442, 60)

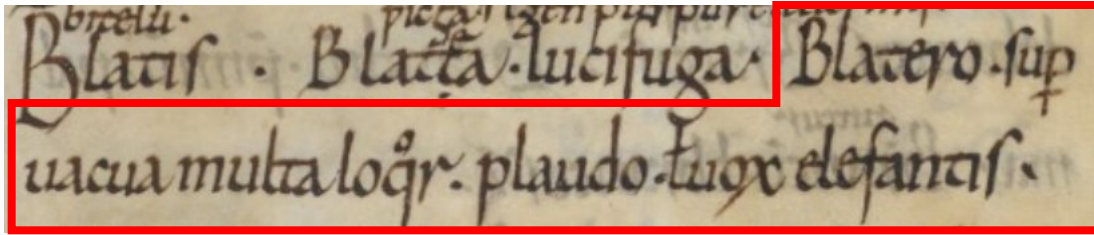
genus purpurae uel uermis (CGL IV 487, 30; 593, 25; 601, 32; V 271, 55 (blata); 541, 12 (blata))

purpura infrangat (*contam.* cf. blatio) (CGL V 171, 49)

est purpura, hinc blatea dicitur camisia linea (CGL V 616, 20 + 21)

pigmentum hauiblauum (CGL II 570, 12)⁵¹

⁵¹ Il CGL osserva: *ubi hawi AS., flauum pro blauum Oehler: cf. Kluge 'Grundriss der germ. Phil. 332.*



B 469

**BLATERO . SUPER VACUA MULTA LOQUOR . PLAUDO . vel VOX
ELEFANTIS**

Il verbo *blatero* (o *blattero*) indica il blaterare, lo straparlare, dire cose a vanvera (come rappresentato dalle prime due interpretazioni). Inoltre, indica anche i versi emessi dagli animali: non è una voce specifica degli elefanti, anzi il TLL cita dei passaggi in cui è riferito a cammelli, buoi, arieti e rane. Vd. anche B 470 *Blateras sonas*

La forma alla prima persona compare solo in Flavio Sosipatre Carisio e in Eutiche; se si guarda all'uso del verbo nel suo complesso, si trova attestato in Orazio, Aulo Gellio, Apuleio, Ambrogio, Nonio Marcello e Marziano Capella:

[Flavius Sosipater Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\) pag. : 471, linea : 8](#) Bello. belligero. beo. baiulo. **blatero**. basio. balo. bucino.

[Eutyches - Ars de uerbo \(LLA 704\) pag. : 481, linea : 8](#) In ro desinentia e antecedente omnia primae sunt coniugationis, ut libero liberas, lacero desidero considero aggero numero genero impero **blatero**, Horatius libro sermonum II 'magno **blateras** clamore': ...

[Ambrosius Mediolanensis - De spiritu sancto \(CPL 0151\) lib. : 3, cap. : 13, par. : 92a, pag. : 189, linea : 2 \[*\]](#) 13, 92a. Sed quid veremini? An illud, quod **blaterare** consuestis, ne tres faciatis deos?

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 2, pag.: 78 M., linea: 30 \(vol.: 1, pag.: 110 L.\)](#) Afranius Augure (13): quid prodest istuc te blaterare atque obloqui?

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 4, par. : 424, pag. : 146, linea : 24](#) His auditis Dialectica cunctabunda paululum, tamen divae praeceptis paritura respondit:

Venerandus mihi fatus, reverendos que secuta referam iussa pedem, atque ilicet exorsa silebunt, licet unam decuisset <mihi> permittere culpam,

ut honoris pretio cederet inferre relatus,

populum Cecropidarum bene quo palliatarum

Bromius conciperet contumias nosse dolere,

mage quam crediderat vipeream noscere posset,

et iners Marsica dudum fieret praestigiatrix,

neque me conspiceret somnificam vel temulentam

ioca passim **blaterantem** Iovialibus sub orsis.

[Aldh. Ep. ad Ac. p. 303:](#) D. Pande exempla vocis confusae de diversis rerum

naturis congesta.b—bM. Hae sunt species vocis confusae, ut majorum auctoritas tradidit. Nam apes ambizant vel bombizant, aquilae clangunt, anseres crinciunt vel trinsiunt, aves minuriunt vel vernant vel vernicant, accipitres pipant vel pipilant, anates teretissant, **arietes trissitant vel blaterant**, ...

Il verbo *blatero* è riportato da un buon numero di glossari, nessuno dei quali però presenta la forma verbale alla prima persona, né un'interpretazione paragonabile con quella dell'Harley.

Blaterat

stulte loquitur (CGL IV 26, 1 (blatt.))

stulte obloquitur (CGL V 443, 22)

stulte eloquitur (CGL V 171, 52)

stulte obloqui<tur> (CGL V 562, 63)

Blatterare corrupte et perperam [rem] loqui, ut non magis fari siccus (secus *codd. corr. H*) quam ebrius delirare (delerare B) credatur (fari quam sicut *Deuerling*) (*Plac.* CGL V 9, 5 = 50, 28)

Blaterare

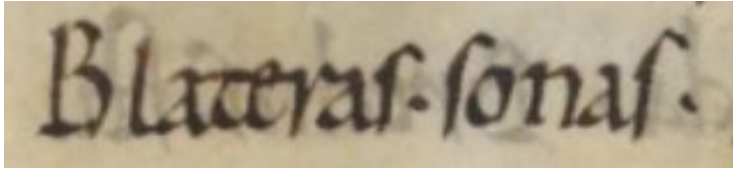
corrupte et perpera<m> loquere sicut ebrius cum delerat (CGL V 443, 23)

corrupte et perpera<m> loquere sicut ebrius (CGL V 562, 02)

Blatierare stupide et sine causa loqui (CGL V 562, 61)

Blaterare psallere, uaniloqui (CGL V 638, 43)

Blapere stupide et sine causa loqui (CGL IV 210, 53; V 492, 68)



B 470

BLATERAS . SONAS

Anche questa glossa è dedicata al verbo *blatero*, per la cui discussione si rimanda *supra*, B 469. In aggiunta a quanto detto ivi, riportiamo qui i passi in cui compare specificamente la forma *blateras*:

[Caecilius Statius - Comoediarum palliatarum fragmenta \(in aliis scriptis seruata\) \(LLA 128\) versus : 66 \(pag. : 45\)](#)

II (1) Desine blanditiae, [nugas **blateras**,] nihil agit

In amore inermus.

[Q. Horatius Flaccus - Sermones \(Saturae\) \(LLA 234\) lib. : 2, satura : 7, versus : 32 \(pag. : 243\)](#)

iusserit ad se

Maecenas serum sub lumina prima venire

convivam: 'nemon oleum fert ocuis? ecquis

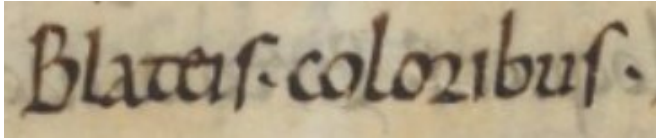
audit?' cum magno **blateras** clamore fugis que.

[Pomponius Porfyrio - Commentum in Horatium: Sermones \(LLA 446\) lib.: 2, satura: 7, versus: 35, pag.: 315, linea: 4](#) Magno **blateras** clamore furis que: **Blateras**: latras uel furiose clamas.

[Pseudacronis scholia in Horatium: Scholia in Sermones \(LLA 614\) lib.: 2, satura: 7, versus: 35, pag.: 188, linea: 24](#) **Blateras** (c)] Latras, uociferas, clamas sine ratione (cf. Porph.), unde et blaterones (g-G' f E V c.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 1, pag.: 44 M., linea: 8 \(vol.: 1, pag.: 63 L.\)](#) BLATIS et **BLATERAS**, confingis aut incondite et inaniter loqueris, ut a balatu.

[Eutyches - Ars de uerbo \(LLA 704\) pag. : 481, linea : 8](#) In ro desinentia e antecedente omnia primae sunt coniugationis, ut libero liberas, lacero desidero considero aggero numero genero impero **blatero**, Horatius libro sermonum II 'magno **blateras** clamore': itero iteras, idem libro I carminum



B 471

BLATEIS . COLORIBUS

L'aggettivo *blatteus* 'purpureo' (< *blatta* 'porpora', cfr. B 468) è qui glossato con un generico *coloribus* 'con colori'. Si può ipotizzare che *blateis* sia un'errata trascrizione di *blattis*, perché in quel caso il nome *colores* andrebbe a glossare un altro nome, *blattae*.

La forma *blateis* non è attestata. Riportiamo qui i) altre forme dell'aggettivo *blatteus*; ii) le sparse attestazioni di *blattis*, che però generalmente fanno riferimento all'insetto ('blatta') e non al colore porpora:

i) Usi dell'aggettivo *blatteus* (con forme diverse da *blat(t)eis*):

[Scriptores Historiae Augustae \(Flavius Vopiscus Syracusius\) - XXVI: Aurelianus \(LLA 639\) cap. : 46, par. : 4 \(vol. : 2, pag. : 183\)](#) idem concessit, ut blatteas matronae tunicas haberent <et> ceteras vestes, cum antea coloreas habuissent et ut multum oxyp<a>ederotinas.

[Cassiodorus - Variarum libri duodecim \(CPL 0896\) lib. : 5, epist. : 34, linea : 15](#) Haec quotiens humanos aspectus incurrerit, dum ei fugiendi uelocitas denegatur, nimia timiditate confusa colores suos multifaria qualitate commutat, ut modo ueneta, modo blattea, modo prasina, modo possit cyanea reperiri.

[Cassiodorus - Variarum libri duodecim \(CPL 0896\) lib. : 8, epist. : 5, linea : 16](#) Recipite itaque prosperum uobis semper nomen, amalorum regalem prosapiam, blatteum germen, infantiam purpuratam, per quos deo iuuante parentes nostri decenter euecti sunt et inter tam prolixum ordinem regum susceperunt semper augmentum.

[Gregorius Turonensis - Historiarum libri X \(CPL 1023\) liber : 2, cap. : 38, pag. : 88, linea : 15](#) Igitur ab Anastasio imperatore codecillos de consolato accepit, et in basilica beati Martini tunica blattea indutus et clamide, inponens vertice diademam.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 12, cap. : 8, par. : 7](#) Blattae a colore nuncupatae, siquidem et comprehensae manum tingunt; unde et blatteum colorem dicunt.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 28, par. : 8](#) Blatteum. Blauum. Mesticium.

ii) Occorrenze di *blattis*:

[T. Macc\(i\)us Plautus - Curculio \(LLA 127\) versus : 452 \(pag. : 67\)](#)

Credo hercle te esse ab illo: nam ita nugas blat[t]is.

[P. Vergilius Maro - Georgica \(LLA 224\) lib. : 4, versus : 242 \(pag. : 188\)](#)

nam saepe favos ignotus adedit
stelio et lucifugis congesta cubilia blattis;
immunis que sedens aliena ad pabula fucus
aut asper crabro imparibus se immiscuit armis,
aut dirum tinae genus, aut invisae Minervae
laxos in foribus suspendit aranea cassis.

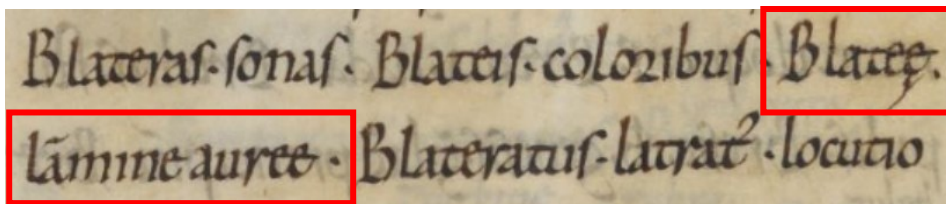
[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 11, par. : 99, vol. : 2, pag. : 314, linea : 12](#) e contrario tenebrarum alumna blattis vita, lucem que fugiunt in balnearum maxime umido vapore prognatae.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 29, par. : 28, vol. : 4, pag. : 377, linea : 17](#) neque enim dubitaverim aliquis fastidio futura quae dicentur animalia, at non Vergilio fuit nominare formicas nulla necessitate et curculiones ac lucifugis congesta cubilia blattis, non Homero inter proelia deorum improbitatem muscae describere, non naturae gignere ista, cum gignat hominem.

[Lactantius - De ira Dei \(CPL 0088\) cap. : 13, par. : 11, linea : 60 \[*\]](#) Quae tandem utilitas potest in muribus, in blattis, in serpentibus reperiri, quae homini molesta et perniciosa sunt?

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Georgicon libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) lib. : 4, comm. ad versum : 243, pag. : 340, linea : 3](#) 243. LVCIFVGIS BLATTIS per noctem vagantibus.

Anche nei glossari non si trova la forma *blat(t)eis*, né *blattis*. Per le glosse che riguardano *blatta*, si veda *supra*, B 468.



B 472

BLATEAE . LAMMINE AUREE

La forma *blateae* (*recte bratteae*) indica delle sottilissime lamine che possono essere di qualsiasi materiale, ma soprattutto d'oro (TLL): l'interpretazione si riferisce proprio a questo caso. La glossa deriva con tutta probabilità da Girolamo (vd. *infra*), che le definisce *auri laminae*.⁵²

La forma *bratteae* è rara: si riportano qui tutte e sei le attestazioni, tra cui quella di Girolamo che potrebbe essere alla base della glossa:

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 16, par. : 232, vol. : 3, pag. : 60, linea : 7](#) ut una arbor saepius veniret, excogitatae sunt et ligni **bratteae**.

[Hieronymus - Epistulae \(CPL 0620\) epist. : 64, vol. : 54, par. : 15, pag. : 601, linea : 14 \[*\]](#) **auri laminae**, id est **bratteae**, mira tenuitate tunduntur, ex quibus secta fila torquentur cum subtemine trium colorum, hyacinthi, cocci.

[D. Magnus Ausonius - Epistulae \(CPL 1419, LLA 554.1\) epistula : 1, linea : 10 \(pag. : 233\)](#) hoc me uelut aeriis **bratteae** fucus aut picta nebula non longius, quam dum uidetur, oblectat chamaeleontis bestiolae uice, quae de subiectis sumit colorem.

[Prudentius - Liber Peristefanon \(CPL 1443\) carmen : 10, versus : 1081](#)

"Functum deinde cum reliquit spiritus
et ad sepulcrum pompa fertur funeris,
partes per ipsas inprimuntur **bratteae**,
insignis auri lammina obducit cutem,
tegitur metallo quod perustum est ignibus.

[Pomponius Porfyrio - Commentum in Horatium: De arte poetica \(LLA 446\) versus: 202+, pag.: 170, linea: 31](#) Nam et tibia, qua intercinitur, <non erat> ant<e> tam pr[a]etiosa aut tam magna, quam nunc est, quae orichalco ornatur, quod aes simillimum **bratteae** aureae est.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 93, linea: 21](#) Ipsullices **bratteae** in virilem muliebrem que speciem expressae.

Il termine *brattea* è presente in numerosi glossari, che offrono quasi tutti la medesima interpretazione. Tuttavia, l'Harley è l'unico a presentare la forma al plurale, come nel passo di Girolamo:

Brattanea lamina (CGL V 403, 76)

⁵² Non vi è quindi ragione di pensare che la glossa vada letta come *bractea*, come proposto da Oliphant nella sua edizione.

Brattea petalum

id est lamina aurea (CGL V 652, 47)

auri lamina (CGL IV 26, 38; V 171, 6; 272, 22; 493, 8)

lamina auri (CGL V 492, 38)

tenuis auri lamina (CGL IV 432, 11)

Bratthea tenuis auri lamina (CGL V 171, 7)

Branzia tenuis auri lamina (CGL IV 407, 13; 594, 29)

Brantia uel branzia tenuis auri lamina (CGL V 593, 16)

Brattea tenuis auri lamina siue purpura sirici (= serici) bis tinctum (CGL IV 594, 15)

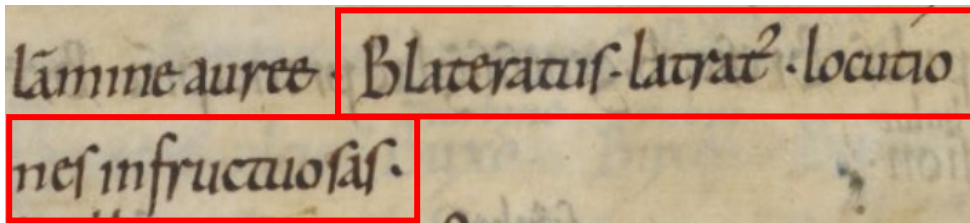
Bractea auri lamina siue purpura (CGL IV 602, 6)

Brattea auri lamina seu deaurata (CGL V 443, 27)

Bratthea auro similis, sed non uerum aurum (CGL V 171, 8)

Bratea tabula ductilis (CGL II 570, 22)

Bratt[an]ea: lamina, (ABOL.) (Lindsay B 193)



B 473

BLATERATUS . LATRATUS . LOCUTIONES INFRUCTUOSAS

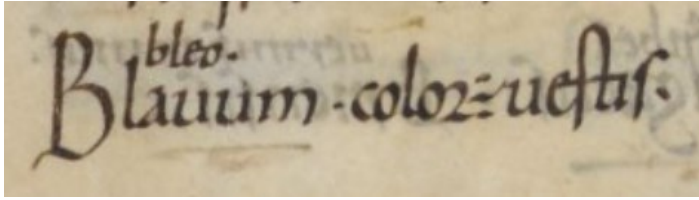
Il nome *blateratus*, da *blatero* (cfr. B 469 *blatero* e B 470 *blateras*), è tratto evidentemente da un passo di Marziano Capella, in cui si parla dei *caninos blateratus*. Si tratta quindi di un accusativo plurale, come conferma la seconda interpretazione. Il significato di *blateratus* viene indicato come ‘latrati’ e, con funzione traslata, come ‘discorsi infruttuosi’

La forma *blateratus* in sé è un *hapax*, perché compare solo in Marziano Capella. Inoltre è attestato un ablativo singolare *blateratu*, usato da Sidonio:

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 9, par. : 999, pag. : 385, linea : 7](#)

999 haec ipsa namque rupta conscientia
turgens que felle ac bili, 'multa chlamyde
prodire doctis approbanda cultibus
possem que comis ut que e Martis curia;
Felicis' inquit 'sed Capellae flamine,
indocta rabidum quem videre saecula
iurgis caninos **blateratus** pendere
proconsulari verba dantem culmini
+ipso que dudum bobinatore flosculo
decertum fulquem iam canescenti rota,+
beata alumnum urbs Elissae quem videt
iugariorum murcidam viciniam
parvo obsidentem vix que respersum lucro,
nictante cura somnolentum lucibus -
1000 ab hoc creatum Pegaseum gurgitem
decente quando possem haurire poculo?'
[SIDON. epist. 9, 11, 10](#) super cuius abundante blateratu.

Blateratus è assente dai glossari consultati (CGL, Lindsay, WW). Si tratta ancora una volta di un'aggiunta originale del copista del glossario alla base dell'Harley.



B 474

BLAVUM . COLOR est VESTIS ^{bleo}

Il termine *blavum* è una voce di origine germanica, e quindi è assente nei testi degli autori romani. Compare per la prima volta in Isidoro, nella sezione “De coloribus vestium”. È quindi del tutto evidente che la glossa è tratta da quest’autore. Vi è poi anche una seconda interpretazione, in antico inglese (*bleo*), con lo stesso significato.

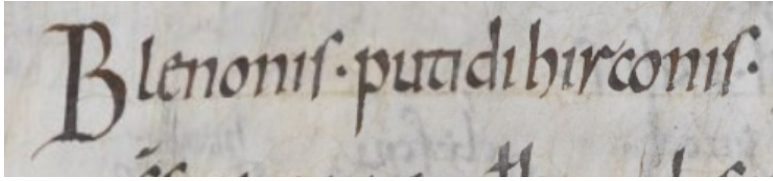
la forma *blavum* compare in Isidoro; in area inglese, invece, troviamo *blaveo* nei *Carmina Rhythmica* del VII sec. (abbreviati ‘Carm. Aldh.’):⁵³

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 28, par. : 8](#) Blatteum. **Blauum**. Mesticium.

[\(Æthelwald\) Carm. Aldh. II 163](#) viridi, fulvo, floreo / fucata atque **blaveo** / ut peplorum per pallia / pulchra pandunt ornamina (cit. in DMLBS)

Il lemma *blavum* non è parte della tradizione glossografica da noi presa in esame; si tratta quindi di un contributo originale del glossario Harley.

⁵³ Dei cinque componimenti che compongono i *Carmina rhythmica*, il primo è attribuito ad Aldelmo, i restanti sono di Æthelwald. Il passo in cui compare *blaveo* fa parte del secondo carme.



B 475

BLENONIS . PUTIDI HIRCONIS

Il termine *blenonis* non è attestato nei testi latini. Compare invece in alcuni glossari, ma sempre nella forma *blennones*. Il lemma *blennus* è usato come epiteto per 'stolto' in Plauto, e poi ricorre in Nonio Marcello. L'interpretazione, adattata al genitivo come la glossa (mentre negli altri glossari tutte le forme sono al nominativo plurale), indica un caprone (*hircus*, qui nella forma *hirco*, *hirconis*) puzzolenti. Da notare che nelle glosse le due interpretazioni sono generalmente tenute distinte.

Riportiamo qui i due passi in cui compare *blennus*:

[T. Macc\(i\)us Plautus - Bacchides \(LLA 127\) versus : 1087 \(pag. : 50\)](#)

NI. Quiquomque ubi <ubi> sunt, qui fuerunt qui que futuri sunt posthac

Stulti, stolidi, fatui, fungi, bardi, **blenni**, buccones,

Solus ego omnis longe antideo stultitia et moribus indoctis.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 2, pag.: 96 M., linea: 8 \(vol.: 1, pag.: 136 L.\)](#) Lucilius lib. XXX (106): deblaterant; **blennus** bonu' rusticu' concinit una.

Blennones compare in una serie di glossari, che presentano tutti la medesima interpretazione (con qualche corruzione):

Blennones

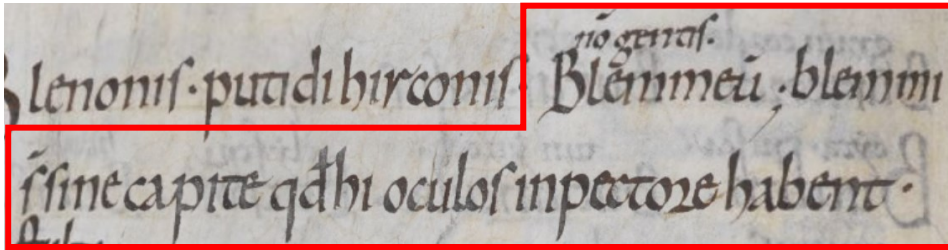
putidi, hircones (CGL IV 25, 3; 593, 27; V 172, 1; IV 25, 63 (pudici hircule); 488, 7 (hyrcorum); V 592, 56 (hircorius))

putidi aut ercosi (CGL IV 211, 26)

putidi aut hyrcosi (CGL V 172, 2)

impudici, hyrcones (CGL V 172, 3).

Il lemma non compare nel Cp. Gl.



B 477

BLEMMEUM NOMEN GENTIS , **BLEMMI SUNT SINE CAPITE QUOD HI OCULOS IN PECTORE HABENT**

La voce *blemmeum* è una variante di *Blemyes* e *Blemmyes* (Βλέμυες Βλέμμυες), il nome di una popolazione etiopica. La glossa qui riporta una credenza diffusa sui Blemmi, ossia che sarebbero privi della testa e avrebbero gli occhi nel petto. Nelle fonti latine, la notizia è stata riportata per la prima volta da Pomponio Mela (fl. I sec. d.C.), e in seguito anche da altri scrittori ben conosciuti nel medioevo, come Marziano Capella e Isidoro.

I *Blemmi* sono menzionati in varie opere, a partire da Pomponio Mela, che già cita questa loro proprietà di essere senza testa. Una formulazione simile a quella della glossa si trova in Marziano Capella e in Isidoro:

[Pomponius Mela - De chorographia \(LLA 330\) lib. : 1, par. : 48, pag. : 11, linea : 31](#) **Blemyis capita absunt, vultus in pectore est.**

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 5, par. : 44, vol. : 1, pag. : 378, linea : 14](#) quidam solitudinibus interposuerunt Atlantas, iuxta eas Aegipanas semiferos et **Blemmyas** et Gamphasantas et Satyros et Himantopodas.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 5, par. : 47, vol. : 1, pag. : 379, linea : 8](#) **Blemmyis** traduntur capita abesse, ore et oculis pectori adfixis; Satyris praeter figuram nihil moris humani; Aegipantum qualis vulgo pingitur forma; Himantopodes loripedes quidam, quibus serpendo ingredi natura sit; Pharusi, quondam Persae, comites fuisse Herculis ad Hesperidas tendentis.

[Hieronimus - Commentarii in Isaiam \(CPL 0584\) SL 73, lib. : 9, cap. \(s.s.\) : 30, par. : 1+, linea : 102 \[*\]](#) hanc autem urbem aegypti in alio loco non legimus, sed ex eo quod ait: nuntii tui usque ad hanc peruenerunt, intellegimus ultimam iuxta aethiopas et **blemmyas** esse aegypti ciuitatem, pro quo lxx interpretati sunt: nuntii pessimi frustra laborabunt, qui confisi sunt super populo aegypti, qui eis prodesse non potuit, et fuerunt in opprobrium sempiternum.

[Ammianus Marcellinus - Rerum gestarum libri qui supersunt \(LLA 638\) liber : 14, cap. : 4, par. : 3, pag. : 9, linea : 2](#) apud has gentes, quarum exordiens initium ab Assyriis ad Nili cataractas porrigitur et confinia **Blemmyarum**, | omnes pari sorte sunt bellatores seminudi coloratis sagulis pube tenus amicti equorum adiumento perniciousum gracilium que camelorum per diuersa reptantes in tranquillis uel turbidis rebus; nec eorum quisquam aliquando stium apprehendit uel arborem colit aut arua subigendo quaerit uictum, sed errant semper per spatia longe late que distenta sine lare sine sedibus fixis aut legibus.

[Scriptores Historiae Augustae \(Flavius Vopiscus Syracusius\) - XXVI: Aurelianus \(LLA 639\) cap. : 33, par. : 4 \(vol. : 2, pag. : 174\)](#) praecesserunt elephanti viginti, ferae mansuetae Libycae, Palaestinae diversae ducent<a>e, quas statim Aurelianus privatis donavit, ne fiscum annonis gravaret; tigrides quattuor, camelopardali, alces, cetera talia per ordinem ducta, gladiatorum paria octingenta - praeter captivos gentium barbararum - **Blemmyes**, Exomitae, Arabes Eu[n]d<a>emo[m]nes, Indi, Bactrani, Hiberi, Saraceni, Persae cum suis quique muneribus, Gothi, Halani, Roxolani, Sarmatae, Franci, Suevi, Vandali, Germani, religati<s> manibus, captivi <ut>pote.

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 6, par. : 674, pag. : 239, linea : 10](#) **Blemmyae sine capite sunt atque os et oculos in pectore gerunt.**

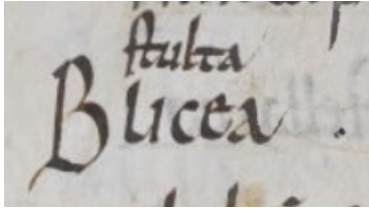
[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 11, cap. : 3, par. : 17](#) **Blemmyas in Libya credunt truncos sine capite nasci, et os et oculos habere in pectore.**

[Caius Iulius Solinus - Collectanea rerum memorabilium \(LLA 603\) cap.: 31, par.: 5, pag.: 137, linea: 11](#) **Blemyas credunt truncos nasci parte qua caput est, os tamen et oculos habere in pectore.**

[Dionysius Periegeta sec. translationem et retractationem quas fecit Priscianus - Periegesis \(CPL 1554, LLA 703\) versus : 209, \(pag. : 282\)](#)

Nec longe feruent **Blemyorum** collibus agri.

Si tratta di un'altra glossa assente nella tradizione glossografica registrata nel CGL; neanche il Cp. Glossary riporta una glossa di questo tipo.



B 477

BLICEA ^{STULTA} .

La voce *blicea* al femminile è una corruzione di *blitea* ‘[erba] inutile’, poi passato a significare anche ‘sciocco, stolto’. L’interpretazione quindi è pertinente. La voce al femminile compare in Plauto ed è poi ripresa da Nonio Marcello, ed è ben rappresentata nei glossari (già nella forma *blicea*).

Qui di seguito riportiamo i passi che riportano *blitea*:

[T. Macc\(i\)us Plautus - Truculentus \(LLA 127\) versus : 854 \(pag. : 120\)](#)

PHR. **Blitea** et luteast meretrix nisi quae sapit in uino ad rem suam:

Si alia membra uino madeant, cor sit saltem sobrium.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 2, pag.: 80 M., linea: 23 \(vol.: 1, pag.: 113 L.\)](#) **BLITEA**, inutilis, a blito, herba nullius usus.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 2, pag.: 80 M., linea: 23 \(vol.: 1, pag.: 113 L.\)](#) Plautus Truculento (854): **blitea** et lutea est meretrix.

La glossa dell’Harley si trova in alcuni altri glossari. Tra questi, le *Gl. Affatim*, il *III Spec. Gl. Abav. Maior.* e gli *Exc. ex Libr. Gloss.* hanno la forma corrotta *blicea*, come il glossario dell’Harley:

Bilicia stulta (*Gl. Cod. Vat.* 3321 CGL IV 25, 27)

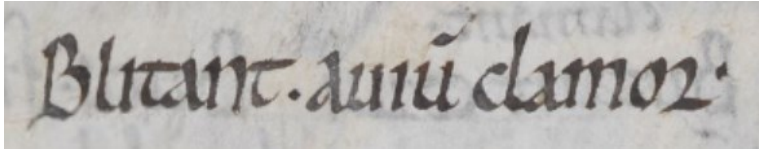
Blicea stulla (*Gl. Affatim* CGL IV 488, 36)

<Blicea stulta> (*III Spec. Gl. Abav. Maior.* CGL IV 592, 9)

Blitea stulta (*Gl. Scalig.* CGL V 592, 59)

Blicea stultitia (*Exc. ex Libr. Gloss.* CGL V 172, 8)

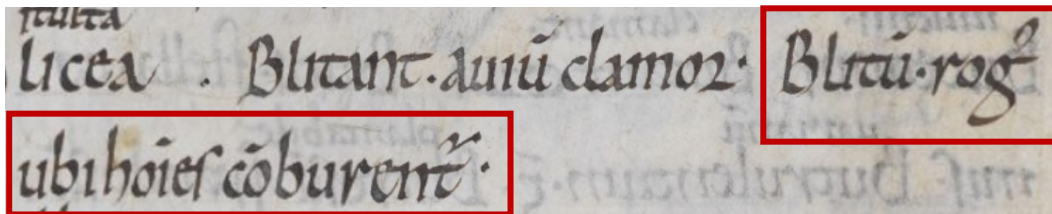
Blitea inutilis (*Gl. Nonii* CGL V 638, 53)



B 478

BLITANT . AVIUM CLAMOR

Il verbo *blitant* non è attestato nel TLL, né nel corpus Brepols. È probabile che si tratti di una *lectio* errata del verbo *butant* presente in Aldelmo, per cui vd. *supra* B 450 (*butant corui*).



B 479

BLITUM. ROGUS UBI HOMINES COMBURENTUR

La voce *blitum* è attestata in latino con il significato di ‘erba dal sapore insignificante, spinacio’ (< βλίτον). L’interpretazione appare incoerente, ed è più adatta al lemma *bustum* riportato *supra* (B 429 *bustum . combustum. exustum. vel sepulchrum*) – in effetti, l’interpretazione qui riportata dall’Harley è molto simile alla prima parte dell’interpretazione che si trova in CGL IV 212, 44 e IV 586, 30, che glossano appunto *bustum* come *ubi homines comburuntur*. Si veda *supra*, B 429, per una discussione della tradizione di *bustum*.

Per quanto riguarda l’erba *blitum*, le attestazioni precedenti alla compilazione dell’Harley sono dieci, qui riportate:

[T. Macc\(i\)us Plautus - Pseudolus \(LLA 127\) versus : 810 \(pag. : 52\)](#)

Non ego item cenam condio ut alii coci,
Qui mihi condita prata in patinis proferunt,
Boues qui conuiuas faciunt, herbas que oggerunt,
Eas herbas herbis aliis porro condiunt:
Indunt coriandrum, feniculum, alium atrum holus,
Apponunt rumicem, brassicam, betam, **blitum**,
Eo lasserpici libram pondo diluont:
Teritur senapis scelera, quae illis qui terunt
Prius quam triuerunt oculi ut extillent facit.

[M. Terentius Varro - Saturarum Menippearum fragmenta \(in aliis scriptis seruata\) \(LLA 284\) fragm. : 163, pag. : 29](#) 163 Empedocles natos homines ex terra ait ut **blitum**

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 19, par. : 99, vol. : 3, pag. : 274, linea : 22](#) quae rectam non habent radicem, statim plurimis nituntur capillamentis, ut atriplex et **blitum**.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 19, par. : 117, vol. : 3, pag. : 280, linea : 1](#) In horto satorum celerrime nascuntur ocimum, **blitum**, napus, eruca.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 20, par. : 252, vol. : 3, pag. : 375, linea : 6](#) **Blitum** iners videtur ac sine sapore aut acrimonia ulla, unde convicium feminis apud Menandrum faciunt mariti.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 18, pag.: 550 M., linea: 10 \(vol.: 3, pag.: 883 L.\)](#) BLITVM, olus leve.

[Nonius Marcellus - De compendiosa doctrina \(LLA 615\) lib.: 18, pag.: 550 M., linea: 10 \(vol.: 3, pag.: 883 L.\)](#) Varro Eumenidibus (163): 'Empedocles natos homines ex terra ait ut **blitum**'.

Cassius Felix - De medicina ex Graecis logicae sectae auctoribus liber translatus (LLA 721.1)

cap.: 1, pag.: 6, linea: 19 tunc secunda vel tertia die anagargarismatis confectione dia ysopu appellata per palatum purgabis, quod Graeci dia tes yperoas dicunt, hoc est ysopi dr. X, thymi dr. VI, origani et staphisagriae dr. quaternas, passi optimi eminam I, aceti dimidiam partem: herbas ante diem infundes et diligenter fervere facies, liquabis et dabis gargarizandum potione una tribus diebus, in sole ita ut orario velato capite dorsum ad solem ponat, et per singulos dies postquam purgaverit tepefacto oleo caput tangat, et refectionem accipiat simplicem, ut sunt ova sorbilia et holera malva beta atriplices cucurbita **blitum** ex iure pullino et parvo sale et aneto, et piscem tenerum ut est turdus gobio aut asellus vel scorpius aut scarus, aut pullos gallinaceos aut columbinos vel cerebrum haedinum assum aut certe porcinum, et vinum aquatissimum potet.

Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX (CPL 1186) lib. : 17, cap. : 10, par. : 15 **Blitum** genus oleris, saporis euanidi, quasi uilis beta.

Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 31, linea: 8 **Blitum** genus holeris a saporis stupore appellatum esse ex Graeco putatur, quod ab his βλάξ dicatur stultus.

Come osservato *supra*, due glossari del CGL utilizzano la stessa interpretazione dell'Harley, però riferendola a *bustum*:

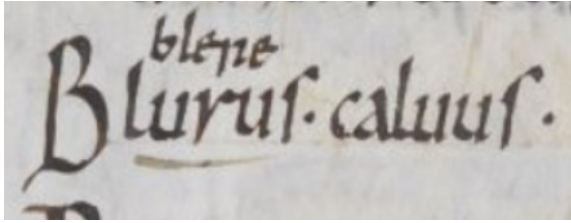
bustum ubi homines comburuntur aut sepultura mortuorum (CGL IV 212, 44 (ad sepulturam cod. Sangall.), 586, 30)

Inoltre, vi sono alcuni glossari che riportano la glossa *blitum*, ma interpretandola correttamente come erba:

bletum holeris quasi uilis (CGL V 563, 10)

blitum clatae (CGL V 347, 45; 403, 25)

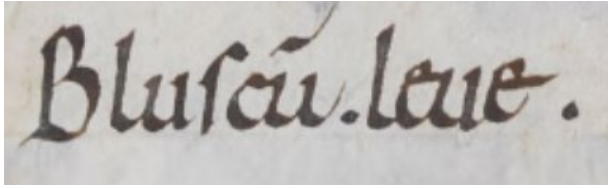
blitum . clate (Lindsay B 142)



B 480

BLURUS . CALVUS ^{blere}

La voce *blurus* non è attestata in nessun testo latino, né si trova in altri glossari, con l'unica eccezione di un glossario bilingue dell'XI sec., che dà *blurus blere* (Ms. Cleopatra A III: WW 361, 10). È possibile che la glossa inizialmente fosse *calvus blere*, e che *blurus* fosse una variante latinizzata di *blere*, che poi è stata reinterpretata come voce glossata.



B 481

BLUSCUM . LEVE

La glossa è oscura, perché la voce *bluscum* non è attestata. Tuttavia, possiamo ipotizzare due possibili spiegazioni per l'origine di questa glossa. La prima è che sia tratta da un passo del *De natura deorum* di Cicerone, in cui *fuscum* è seguito immediatamente da *leve* (benché *leve* si combini con il seguente *asperum*). La seconda possibilità è che *bluscum* sia una corruzione di *luscum* 'guercio': la voce *luscum* era ben nota ai monaci medievali, visto che ricorre in un passo molto noto della Vulgata ("è meglio entrare guercio/cieco nel regno di Dio, che essere gettato con i due occhi nelle fiamme dell'inferno"). In questo caso, bisognerebbe spiegare l'interpretazione *leve*. Qui si potrebbe supporre che *leve* fosse in realtà parte della glossa di *blitum*, che in Nonio Marcello viene spiegata come *olus leve*.

I passi che potrebbero aver dato origine alla glossa sono i seguenti:

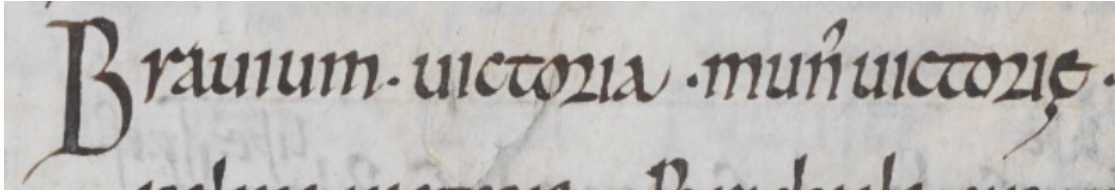
[M. Tullius Cicero - De natura deorum \(LLA 268.PH\) lib. : 2, par. : 146, pag. : 109, linea : 13](#)

Aurium que item est admirabile quoddam artificiosum que iudicium, quo iudicatur et in vocis et in tiliarum nervorum que cantibus varietas sonorum intervalla distinctio, et vocis genera permulta, canorum **fuscum**, **leve** asperum, grave acutum, flexibile durum, quae hominum solum auribus iudicantur.

[Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(NT\) - Euang. sec. Marcum \(ab Hieronymo iuxta graecum emend.\)](#)

[cap. : 9, versus : 46](#) quod si oculus tuus scandalizat te eice eum bonum est tibi **luscum** introire in regnum Dei quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis

La forma *bluscum* non è attestata nei glossari; *fuscum* e *luscum* non riportano interpretazioni paragonabili a quelle dell'Harley.



B 482

BRAVIUM . VICTORIA . MUNUS VICTORIAE

La voce *bravium* (*recte: brabium*) è un grecismo (βραβεῖον) che indica il ‘premio della lotta, premio assegnato dal giudice di gara’ (dal gr. βράβης). Le due interpretazioni quindi sono semanticamente adatte a spiegare il significato di *bravium*. La forma, che ricorre quasi esclusivamente con la -v-, probabilmente è tratta da un passo dell’Epistola di Paolo ai Filippesi, *ad destinatum persequor ad bravium supernae vocationis Dei in Christo Iesu* (Fil. 3, 14), che viene ripresa da numerosi autori cristiani. Tra questi, spicca un passo di Ambrogio in cui si spiega *bravium, quod est insigne victoriae* (Ambr. *Exp. Ps.* IV 26, 80), cfr. *infra*.

Si veda anche la glossa successiva, B 483 *Bravis* e B 500 *Bradium*.

Il termine è assente negli autori pagani che costituiscono il corpus Brepols, ma ha una frequenza assai elevata negli autori cristiani, senz’altro dovuta al fatto che *brabium/bravium* compare in due occorrenze della Vulgata (e anche nella Itala, come attesta il TLL):⁵⁴

[Cyprianus Carthaginensis \(pseudo\) - De singularitate clericorum \(CPL 0062\) cap.: 17, pag.: 192, linea: 23](#) et iterum, nescitis, inquit, quoniam qui in stadio currunt omnes quidem currunt, sed unus accipit **brauium**.

[Clemens Romanus secundum translationem latinam - Epistula ad Corinthios quae uocatur prima \(e graeco uersa\) \(CPL 0093 k \(A\), LLA 471.8\) cap.: 5, par.: 5, pag.: 12, linea: 10](#) Propter zelum et contentionem Paulus patientiae **bravium** ostendit, 6. septies vincula passus, fugatus, lapidatus, praeco factus in oriente et in occidente, fortem fidei suae gloriam accepit; 7. qui docuit iustitiam omnem orbem terrarum, qui ab oriente usque ad fines occidentis venit et dato testimonio martyrii sic a potentibus liberavit se ab hoc saeculo et in sanctum locum receptus est, patientiae factus magnum exemplum.

[Marius Victorinus - Commentarii in Epistulas Pauli \(CPL 0098\) In Ep. ad Philippenses, cap. \(s.s.\) : 3, versus : 13+, linea : 13 \[*\]](#) Unum adhuc tamen: quae sunt retro transmittens in oblivionem, in ea vero quae in primo sunt extendens me 14. secundum regulam, sector ad **bravium** supernae vocationis in Christo Iesu.

[Ambrosius Mediolanensis - Expositio psalmi cxviii \(CPL 0141\) littera : 4, cap. : 26, pag. : 80, linea : 2 \[*\]](#) qui adhaeret domini testimoniis, renuntiat mundo, posteriora obliuiscitur, ad priora contendit, ut perueniat ad **brauium**, quod est insigne uictoriae.

⁵⁴ Brepols dà 93 occorrenze di *brabium/bravium* nei testi patristici e 579 nei testi medievali.

[Augustinus Hipponensis - Enarrationes in Psalmos \(CPL 0283\) SL 38, psalmus : 39, par. : 11, linea : 11 \[*\]](#) omnes quidem currunt, paulus apostolus dixit, in illo stadio, in illo spectaculo, unus tamen accipit **brauium**; ceteri uicti discedunt.

[Hieronymus - Commentarii in Isaiam \(CPL 0584\) SL 73A, lib. : 15, cap. \(s.s.\) : 54, par. : 2+, linea : 36 \[*\]](#) qui in tabernaculo est, firmam atque perpetuam non possidet mansionem; sed semper mutat loca, et ad ulteriora festinat, dicens in psalmo: pertransibo in locum tabernaculi admirabilis, praeteritorum obliuiscens, et in futurum se extendens, donec perueniat ad **brauium** supernae uocationis.

[Hieronymus - Commentarii in prophetas minores \(CPL 0589\) SL 76, In Amos, lib. : 1, cap. \(s.s.\) : 2, linea : 439 \[*\]](#) haec uniuersa faciebat, ne periret fuga a ueloce; quamobrem cum iam peruenisset ad calcem, et accepisset **brauium** uictoriae, securus aiebat: certamen bonum certauit, cursum consummauit, fidem seruauit, de cetero reposita est mihi iustitiae corona, quam reddet mihi dominus in die illa iustus iudex; non solum autem mihi, sed et omnibus qui diligunt aduentum eius.

[Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(NT\) - Ep. Pauli ad Corinthios I \(iuxta graecum emend. a quodam\) cap. : 9, versus : 24](#) nescitis quod hii qui in stadio currunt omnes quidem currunt sed unus accipit **bravium** sic currite ut comprehendatis

[Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(NT\) - Ep. Pauli ad Philippenses \(iuxta graecum emend. a quodam\) cap. : 3, versus : 14](#) ad destinatum persequor ad **bravium** supernae uocationis Dei in Christo Iesu

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 2, pag.: 37, linea: 23](#) alius anhelantium in stadio cursorum plantis fidens pernicibus (de quibus egregius agonista et diuini sermonis dogmatista omnes, inquit, currunt, unus tamen accipit brauium) turmas ludi participes et laboris consortes superans uictoriae palma fortunatus feliciter perfuitur;

Coerentemente con l'interesse suscitato nel periodo cristiano dal termine, *brabium* è riportato in numerosi glossari; è interessante notare che questi, però, riportano quasi tutti delle interpretazioni individuali, diverse da glossario a glossario. Quelle più vicine al nostro glossario si trovano in CGL IV 25, 7; 487, 35 (*victoria*); IV 26, 41; 210, 48; 487, 33; 504, 17; 602, 11; V 272, 13 (*munus victoriae*):

brabium

praemium (CGL IV 26, 29)

uictoria (CGL IV 25, 7)

uictoriam (CGL IV 487, 35)

palma, id est uictoriae (CGL IV 585, 23)

genus palmae, uictoriae (CGL IV 26, 34; 314, 38; 487, 34 (*bradium*))

signum uictoriae (CGL III 510, 55 (*bradium*))

praemium uel palma (CGL IV 25, 6)

corona triumphalis in agone (CGL II 570, 25)

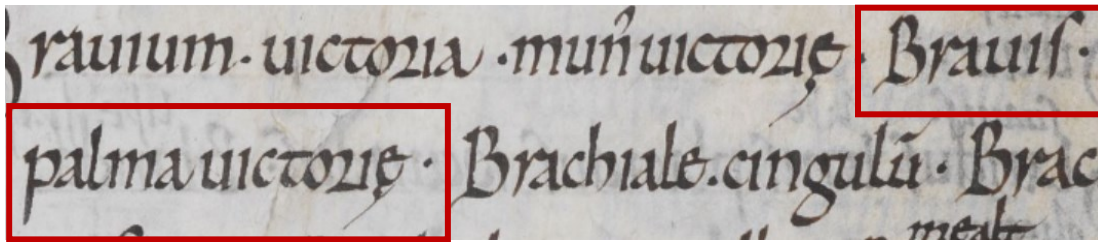
munus uictoriae uel genus palmae (CGL IV 602, 11)

palma id est munus uictoriae (CGL IV 26, 41 (*manus*); 210, 48 (*manus*); V 272, 13 (*brad.*))

munus uictoriae aut praemium uel genus palmae (CGL IV 504, 17)

munus uictoriae, praemium (CGL IV 487, 33 (brad.))
brabia merita, munera, palmae, dignitates (CGL V 171, 5).

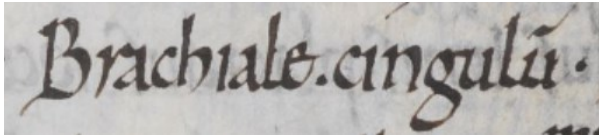
Il lemma *brabium* manca invece dal Cp. Glossary.



B 483

BRAVIS . PALMA VICTORIAE

La forma *bravis* è un ablativo plurale di *bravium* discusso *sub* B 482. Tuttavia, si tratta di una forma non attestata, né come *bravi(i)s*, né come *brabi(i)s*, e anche l'interpretazione non è coerente con una forma all'ablativo plurale. Per un'illustrazione delle interpretazioni disponibili si veda *supra*, B 482



B 484

BRACHIALE . CINGULUM

Il termine *brachiale* ‘bracciale’ è glossato con *cingulum* ‘fascia, benda’. Si tratta di una forma poco frequente, ma che compare in un passo della Vulgata (Qo. 21, 24). Vd. anche B 486 *brachialia . armelle*.

Il passo della Vulgata è ripreso da Agostino e Rabano Mauro; la forma *brachiale* è inoltre usata da Isidoro. Si riporta inoltre un altro passo da Isidoro, in cui utilizza la forma *brachialem*, perché viene riferita al *cingulum*, la cintura:

[Augustinus Hipponensis - Speculum \(CPL 0272\) cap. : 23 , pag. : 136, linea : 13 \[*\]](#) ornamentum aureum prudenti doctrina et quasi **brachiale** in brachio dextro.

[Biblia sacra iuxta Vulg. uers. \(VT\) - Ecclesiasticus \(uetus transl. ex graeco\) cap. : 21, versus : 24](#) ornamentum aureum prudenti doctrina et quasi **brachiale** in brachio dextro

[Isidorus Hispalensis - De ecclesiasticis officiis \(CPL 1207\) lib. : 2, cap. : 5, linea : 25 \[*\]](#) Sed et hoc fuit inter Aaron summum sacerdotem et inter filios eiusdem Aaron qui et ipsi erant sacerdotes, quod Aaron super tunicam accipiebat poderem stolam sanctam et coronam auream mitram et **brachiale** aureum et superhumeralis et cetera quae supra memorata sunt, filii autem Aaron super tunicas lineas cincti tantummodo et tiarati adstabant sacrificio dei.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 33, par. : 5](#) Hunc uulgo brachilem, quasi **brachialem**, dicunt, quamuis nunc non brachiorum, sed renum sit **cingulum**.

[Hrabanus Maurus \(Rabanus Maurus\) - Commentariorum in Ecclesiasticum libri decem liber: 5, cap.: 3, col.: 908, linea: 13](#) Unde et sequitur: "Ornamentum aureum prudenti doctrina, et quasi **brachiale** in brachio dextro".

La forma *brachiale* è oggetto delle glosse bibliche del codice di San Gallo:

[Glossae biblicae in codice Sangallensi \(Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 295, \[G1\], pp. 96-240, saec. ix ex.\) seruatae sectio: 29 \(glossae in Iesum filium Sirach \[in Ecclesiasticum\]\), glossa: 74, pag.: 478, linea: 11](#) [Eccli. 21,24] **Brachiale**. succinctorium. redimiculum. ornamentum brachiorum.

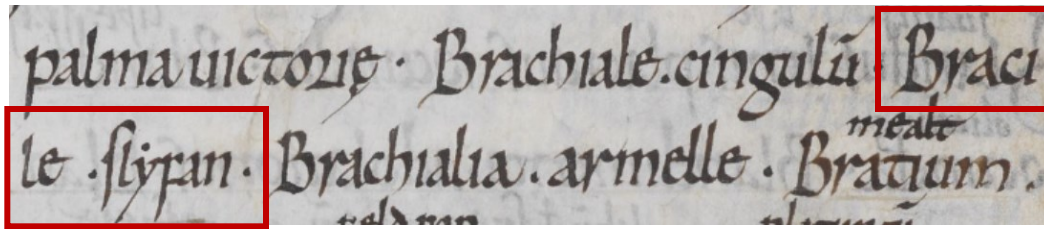
Brachiale non è comune nei glossari. Il CGL ne attesta l'uso solo nel SCCCC (CGL V 403, 64); inoltre compare nel Lindsay. Entrambi i glossari danno un'interpretazione in antico inglese, *gyrdels* ('a girdle, belt'). È notevole che un altro glossario utilizzi invece questa stessa interpretazione per spiegare *cingulum*. È possibile che l'interpretazione dell'Harley nasca in latino, per es. dal passo di Isidoro;

oppure si può pensare a una retrotraduzione dall'ai. *gyrdels*. Entrambi questi procedimenti sono attestati nel glossario Harley:

Brachiale *gyrdels* (CGL V 403, 64)

Bra(c)hiale: *gyrdels*. (B 181)

Cingulum *gyrdels* (Roy. Lib. Brus.; WW 294, 27)



B 485

BRACILE slyfan

La forma *bracile* è spiegata da Isidoro come *redimiculum* ‘benda, fascia’ (Isid. orig. XIX 33, 5; TLL). Qui è glossato come *slyfan*, un nome femminile che qui è evidentemente all’ accusativo. Il significato di *slyf* tuttavia è ‘manica’, che non appare del tutto compatibile con il lemma latino. La forma *bracile* è estremamente rara, ma si trova in due testi fondamentali per un monaco medievale: le Etimologie di Isidoro e la Regola di San Benedetto.

Si veda l’uso di *bracile* in Isidoro e in Benedetto da Norcia (VI sec.):

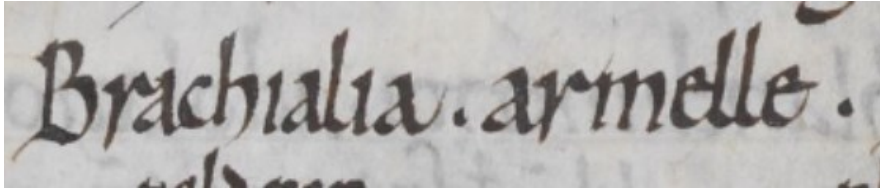
[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 19, cap. : 33, par. : 5](#) Redimiculum est quod subcinctorium siue **bracile** nuncupamus, quod descendens per ceruicem et a lateribus colli diuisum, utrumque alarum sinus ambit atque hinc inde subcingit, ut constringens latitudinem uestiat corpus, contrahat atque coniungendo componat.

[Benedictus de Nursia - Regula \(CPL 1852\) cap. : 55, versus : 18, linea : 1](#) Et ut hoc uitium peculiaris radicitus amputetur, dentur ab abbate omnia quae sunt necessaria, 19 id est cuculla, tunica, pedules, caligas, **bracile**, cultellum, grafium, acum, mappula, tabulas, ut omnis auferatur necessitatis excusatio.

La forma *bracile* compare in un unico glossario tra quelli contenuti nel CGL; manca invece nel Lindsay. Nel WW si osserva che la forma *slyfa* è usata per glossare *manicae* e anche *brachilia*:

Bracile zona (CGL V 412, 35)

Manicae, uel brachilia, slyfa 125, 5. (Aelfr. Voc.)



B 486

BRACHIALIA. ARMELLE

Il nome *brachialia* 'braccialetti' compare qui al nom./acc. plurale, dopo essere stato riportato al singolare in B 484 (*brachiale cingulum*). La glossa *armelle* (per *armillae*) ha lo stesso significato, come testimoniato da Prisciano, da cui è probabile che sia tratta la glossa (*armillae quae nunc brachialia vocant*)

La forma al plurale è rara nei testi latini. È riportata da Agostino, Prisciano (la probabile fonte della glossa) e da Rabano Mauro:

[Augustinus Hipponensis - Quaestionum in heptateuchum libri septem \(CPL 0270\) lib. : 7,](#)

[Quaest. Iudicum, quaestio : 41, linea : 631 \[*\]](#) nam ita scriptum est: et factum est pondus inaurium aurearum quas petierat sicli mille septingenti auri praeter brachialia et torques et operimenta purpurea quae erant super reges madian, praeter torques quae erant in ceruicibus camelorum ipsorum.

[Priscianus - Partitiones XII uersuum Aeneidos principalium \(CPL 1551, LLA 703\) Ad Aen. I, 1 - pag. : 462, linea : 31](#) Fac derivativa ab eo. Armarium armamentum armamentarium armillae, quae nunc brachialia vocant; sic Cicero in quarto de re publica: armentum et ab eo armentarius.

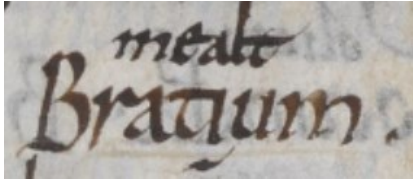
[Hrabanus Maurus \(Rabanus Maurus\) - Commentaria in librum Iudicum liber: 2, caput: 9, col.: 1168, linea: 35](#) Nam ita scriptum est: Et factum est pondus inaurium aurearum quas petierat, sicli mille septingenti auri, praeter brachialia, et torques, et operimenta purpurea, quae erant super reges Madian, praeter torques quae erant in cervicibus camelorum ipsorum.

Nei glossari il lemma *brachiale* è glossato solo nella sua forma al singolare (cfr. *supra*, B 484). Tuttavia, compare come glossa di *armillae* in due glossari del CGL. Da segnalare in particolare la glossa del *Gl. Ampl. Secundum*, che corrisponde letteralmente a quella dell'Harley, ma con un inversione del lemma e della glossa. Un esempio di come il compilatore del glossario Harley utilizzasse il materiale a sua disposizione in maniera abbastanza libera:

armilla brachiola (CGL V 491, 56)

ornamentum circa porcellum (brachiolum?) (CGL V 268, 15)

armelle brachialia (CGL V 268, 9)



B 487

BRATIUM ^{mealt}

Il lemma *bratium* è probabilmente da ricondurre a *bracis/braces* ‘tipo di orzo’, di cui ci dà notizia Plinio il Vecchio. È glossato in antico inglese, con *mealt* che vale ‘malto’.

La forma al genitivo plurale *bracium* non è attestata nel Brepols, né nel TLL. Il lemma è attestato da Plinio il Vecchio, che lo descrive come un tipo di orzo tipico della Gallia:

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 18, par. : 62, vol. : 3, pag. : 159, linea : 14](#)

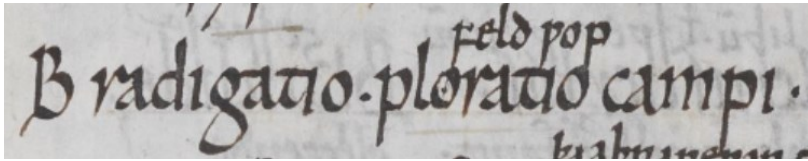
Galliae quoque suum genus farris dedere, quod illic bracem vocant, apud nos scandalam, nitidissimi grani.

Il lemma *bratium* si trova in vari glossari, tutti bilingui: nel CGL si tratta del *Gloss. Ampl. Primum* (CGL V 347, 13), e dello *SCCCCC* (CGL V 403, 65); il WW inoltre riporta, tra gli altri, Cleo I (WW 358, 44) e Cot. Jul. (WW 330, 30). Infine, la glossa compare anche nel Cp. Glossary. Tutti riportano la stessa interpretazione *malt*:

Bratium malt (CGL V 347, 13; 403, 65)

Bratium malt (WW 358, 44)

Bratium malt (Lindsay B 182)



B 488

BRADIGATIO . PLORATIO CAMPI . feld wop

Il lemma *bradigatio*, che non è attestato, è qui glossato in latino con *ploratio campi* ‘pianto del campo’, e in antico inglese con *feld wop* ‘lamento funebre nel campo’.

Posto che la voce non è attestata, due sono le possibili interpretazioni proposte:

Secondo il DMLBS il lemma sarebbe da ricondurre a *bardicatio* ‘lamento del bardo (che implica un furore estatico)’. Si tratta di una voce documentata nel Du Cange (che lo fa risalire a *bardus* ‘bardo’) che descrive le urla e grida emesse dai parenti durante un funerale.

La seconda interpretazione, citata in TESI, interpreta *bradigatio* come latinizzazione di voce celtica, un composto in cui la prima parte deriverebbe da *braida*, *bradia* ‘campo’, e la seconda da *gaius* o *gaia*, che indica la gazza. Si tratterebbe quindi di un uccello dal richiamo simile a un lamento. In questa direzione va anche una nota del Lindsay, che osserva che l’occitano *brezago* indica la *strix flammea* (barbagianni), un uccello dal cattivo presagio (Boucoiran). Questa interpretazione è corroborata dalle glosse, che fanno riferimento al campo.

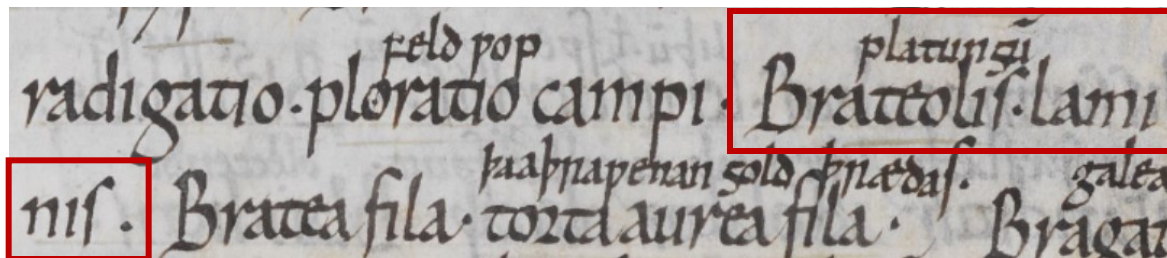
Infine, sempre nell’ambito del lamento si può aggiungere anche il riferimento a **bragitare*, ricostruito nel REW per it. *sbraitare* ed altri (REW 1262). Si potrebbe quindi trattare di un metaplasmo di *bragitatio*.

La voce *bradigabo* compare nei glossari bilingui *Gl. Ampl. Primum, SCCCC, Cp.*, Cleo I (WW 359, 1); la glossa è identica in tutti:

Bradigabo . felduop. (Lindsay B 183)

Bradigabo (vel badrigabo) felduuop (CGL V 347, 14; 403, 66)

Bradigabo feldwuop (WW 359, 1)



B 489

BRATEOLIS . LAMINIS *platumgum*

Il lemma *bratteolis* (*recte: bratteolis*⁵⁵) è un derivato di *blatea*, già trattato *supra*, B 472 (*Blatea . lammine aureae*). Anche in questo caso è glossato come ‘lamina’, sia in latino, sia in antico inglese. Le forme latine sono al dat./abl. plurale, quella antico inglese al dativo. Vd. anche *infra*, B 490 (*Bratea . fila*).

La forma *bratteolis* si trova in tre autori: Arnobio, Prudenzio e Venanzio Fortunato:

[Arnobius maior - Aduersus nationes \(CPL 0093, LLA 569\) lib. : 6, cap. : 21, pag. : 334, linea : 1](#)

[*] 21 Antiochum Cyzicenum ferunt decem cubitorum Iovem ex delubro aureum sustulisse et ex aere **bratteolis** | substituisse fucatum.

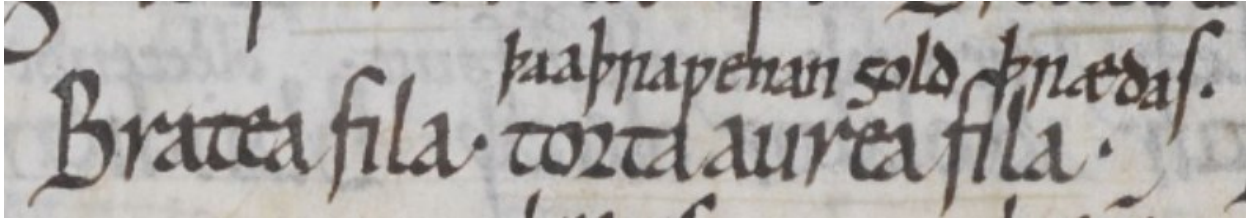
[Prudentius - Psychomachia \(CPL 1441\) versus : 332](#)

Deiciunt animos ceu uicti et spicula ponunt
 turpiter heu dextris languentibus obstupefacti,
 dum curram uaria gemmarum luce micantem
 mirantur, dum **bratteolis** crepitantia lora
 et solido ex auro pretiosi ponderis axem
 defixis inhiant obtutibus et radiorum
 argento albentem seriem quam summa rotarum
 flexura electri pallentis continet orbe.

[VEN. FORT. Mart. 2, 289](#) regali veste satellites, tectus bratteolis. [3, 513](#) valvas sculptas bratteolis (bracte- P).

L'entrata *bratteola* non compare in nessun glossario tra quelli esaminati. Si tratta dunque di un'aggiunta originale del compilatore del nostro glossario.

⁵⁵ Oliphant propone di correggere in *bracteolis*, ma il lemma è chiaramente *bratteolis*, come dimostrano i passi qui citati dagli autori latini.



B 490

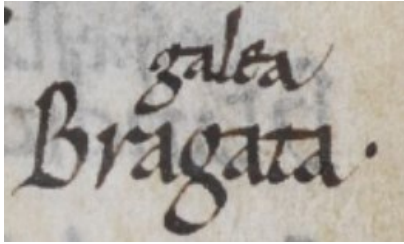
BRATEA FILA . TORTA AUREA FILA . þa aþrawnēan gold þrædas

L'espressione *bratea fila* 'fili dorati', è qui glossata in latino con 'fili aurei ricurvi' e con l'antico inglese dallo stesso significato. Cfr. anche *supra*, B 472 *Blatae lammine auree* e B 489 *Brateolis laminis*; e *infra*, B 492 *brateas auratas*.

L'espressione proviene dal Carmen de Verginitate di Aldelmo, in cui si legge:
[Aldh. Carm. De V. 160, 173](#): *Bratea flaventis depromit fila metalli*

La stessa espressione compare in due glossari bilingui riportati in WW, che riportano un'interpretazione formalmente diversa da quella dell'Harley:

Bratea fila . se gyldna thraed (Cleo I, WW 359, 39 e Cleo III, WW 517, 29)



B 491

BRAGATA ^{GALEA}

L'aggettivo *bracata* è usato nell'espressione *Gallia bracata* per indicare la Gallia Narbonense. L'interpretazione *galea* va quindi letta come *Gallia*. Vd. anche B 498 *bracatis*.

Si ritrova in diversi autori latini

[MELA 2, 74](#) fuit aliquando Bracata, nunc Narbonensis. [PLIN. nat. 3, 31](#) Narbonensis provincia appellatur pars Galliarum, quae interno mari adluitur, Bracata antea dicta (*inde* [MART. CAP. 6, 634](#)). [VOPISC. Prob. 18, 5](#) Bracatae Galliae provincias. [COSMOGR. 1, 18 p. 79, 11](#) Galliam Bracatam ([IVL. HON. cosmogr. B p. 34](#)). [COMMENT. Lucan. 1, 443](#) tres sunt Galliae, Bracata Comata Togata.

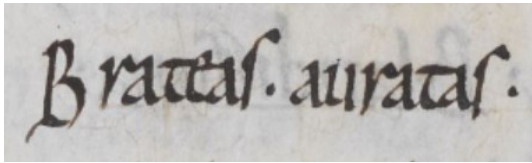
La forma *bracata* è riportata in alcuni dizionari. Tra questi, solo uno mantiene correttamente il riferimento alla Gallia:

Bracata Gallia (CGL IV 594, 16 (gillea))

galeata (CGL IV 210, 49)

gallea gallea incola s (CGL V 272, 17)

braca gallia que incola situs est (CGL V 632, 47)



B 492

BRATEAS . AURATAS

L'aggettivo *brateas*, qui all'accusativo plurale femminile, è glossato con 'dorate', cfr. *supra*, B 490 Bratea fila. L'uso di questa forma come aggettivo (*bratheus* e *bratteus*) è raro, perché prevale il suo uso come nome. Non si può escludere un fraintendimento da parte del compilatore dell'Harley, che potrebbe aver interpretato erroneamente un passo in cui *brateas* era usato come nome.

La forma *bratteas* compare in Plinio il Vecchio (che la utilizza varie volte), Gaio Giulio Solino e nella Vulgata:

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 17, par. : 46, vol. : 3, pag. : 77, linea : 22](#)

glaebis excitatur lapidum modo, sole et gelatione ita solvitur, ut tenuissimas **bratteas** faciat.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 21, par. : 6, vol. : 3, pag. : 382, linea : 6](#) puri diu fuere hi; caelare eos primus instituit P. Claudius Pulcher **bratteas** que etiam philyrae dedit.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 33, par. : 25, vol. : 5, pag. : 113, linea : 7](#) aliis plures quam unum gestare labor est, alii **bratteas** infercire levioere materia propter casum tutius gemmarum sollicitudini putant, alii sub gemmis venena cludunt, sicut Demosthenes summus Graeciae orator, anulos que mortis gratia habent.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 33, par. : 61, vol. : 5, pag. : 125, linea : 21](#) 61 nec aliud laxius dilatatur aut numerosius dividitur, utpote cuius unciae in septingenas quinquagenas plures que **bratteas** quaternum utroque digitorum spargantur.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 33, par. : 65, vol. : 5, pag. : 127, linea : 2](#) 65 excogitata fraus est, namque aes cruciatur in primis accensum que restinguitur sale, aceto, alumine, postea exharenatur, an satis recoctum sit, splendore deprehendente, iterum que exhalatur igni, ut possit edomitum mixtis pumice, alumine, argento vivo inductas accipere **bratteas**.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 33, par. : 100, vol. : 5, pag. : 139, linea : 11](#)

100 ergo et cum aera inaurentur, sublitum **bratteis** pertinacissime retinet, verum pallore detegit simplices aut praetenues **bratteas**.

[Caius Iulius Solinus - Collectanea rerum memorabilium \(LLA 603\) Praefatio I, par.: 2, pag.: 1, linea: 8](#)

2. liber est ad compendium praeparatus, quantum que ratio passa est ita moderate repressus, ut nec prodiga sit in eo copia nec damnosa concinnitas. cui si animum propius intenderis, velut fermentum cognitionis magis ei inesse quam **bratteas** eloquentiae deprehendes.

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Exodus \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 39, versus : 3](#)

opere polymitario incidit que **bratteas** aureas et extenuavit in fila ut possint torqueri cum priorum colorum subtemine

Visto il suo uso nella Vulgata, *bratteas* ha goduto di un'intensa fortuna glossografica. Si riportano alcune glosse bibliche tratte dai glossari (e riportate nel corpus LLT), che riportano tutte la stessa interpretazione, che fa riferimento a *bratteas* come nome. Per le glosse nel CGL e nel Lindsay, si veda *supra*, B 472 (Blatteae).

[Glossae biblicae in codice Leidensi \(Bibliotheek der Rijksuniversiteit, B.P.L. 191, \[L3\], ff. 108r-124v, saec. xiv\) seruatae sectio: 3 \(glossae in Exodum\), glossa: 106, pag.: 521, linea: 1](#) 106. [Ex. 39,3] Brateas laminas aureas subtilissimas.

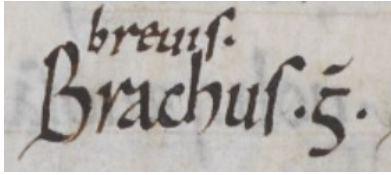
[Glossae biblicae in codice Leidensi Vossiano \(Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. Lat. F. 24, \[L²\], ff. 100r-104r, saec. ix ex.\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Exodum\), glossa: 83, pag.: 264, linea: 33](#) 83. [Ex. 39,3] Brateas. laminas subtilissimas {f. 100ud} aureas

[Glossae biblicae in codice Sangallensi \(Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 295, \[G1\], pp. 96-240, saec. ix ex.\) seruatae sectio: 3 \(glossae in Exodum\), glossa: 204, pag.: 413, linea: 13](#) 204. [Ex. 39,3] Brateas. laminas subtilissimas aureas.

[Glossae biblicae in codice Bernensi \(Bern, Burgerbibliothek, cod. 258, \[B\], ff. 16u-47u, saec. x\) seruatae sectio: 7 \(glossae in Exodum\), glossa: 68 pag.: 572, linea: 9](#) 68. [Ex. 39,3] Brateas lamminas aureas subtilissimas

[Glossae biblicae in codice Augiensi \(Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 99, \[K1\], ff. 37-52, saec. viii ex.\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Exodum\), glossa: 156, pag.: 13, linea: 32](#) 156. [Ex. 39,3] Bratteas. laminas aureas subtilissimas.

[Glossae biblicae in codice Cantabrigiensi \(Cambridge, University Library, Kk. 4.6, \[C\], ff. 41r-44u, saec. xii\) seruatae sectio: 3 \(glossae in Exodum\), glossa: 79, pag.: 237, linea: 22](#) 79. [Ex. 39,3] °|| Bratteas. Lamminas subtilissimas aureas.



B 493

BRACHUS graece BREVIS

Il lemma *brachus* è la traslitterazione del greco βραχύς, che viene glossato correttamente come ‘breve’. Da notare che il glossatore trascrive secondo la pronuncia greca classica (in cui la ipsilon veniva pronunciata come [u]) e non secondo la pronuncia bizantina ([y]). L’intera glossa deriva con tutta evidenza da Isidoro, e compare nel gruppo dei glossari bilingui che comprende il Cp. Gl., lo *SCCCC* e il *Gl. Ampl. Primum*. Si vedano anche B 494 *brachen* e B 499 *braccis*.

Isidoro riporta il termine βραχύς in tre passi delle Etimologie, e in ciascuno di questi lo traduce con ‘brevis’:

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 1, cap. : 17, par. :](#)

[2](#) Βραχύς enim breuis dicitur.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 1, cap. : 19, par. :](#)

[5](#) Βραχύς, id est breuis, pars est circuli inferior, iacens ita: (nota)

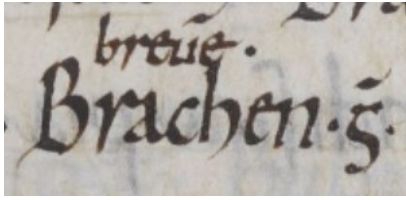
[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 5, cap. : 35, par. :](#)

[6](#) Vnde et hoc tempus bruma dicitur, quasi βραχύς, id est breuis; uel a cibo, quod maior sit tunc uescendi appetitus.

La forma traslitterata *brachus* è stata poi ripresa dal gruppo di glossari di area anglosassone, che si rifanno a Isidoro:

Brachus: brevis (Lindsay B 184)

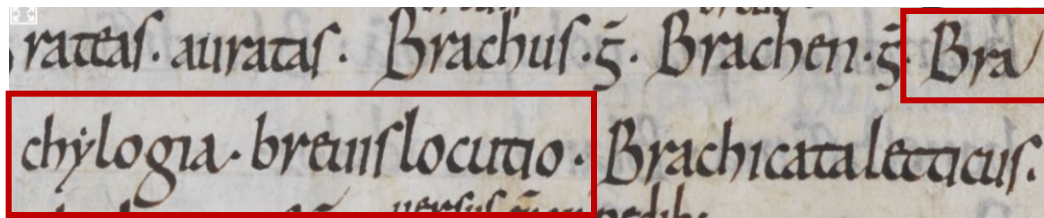
Brachus breuis (CGL V 347, 39; 403, 67)



B 494

BRACHEN graece BREVEM

La glossa è simile alla precedente (vd. *supra*, B 493), ma rappresenta un accusativo maschile singolare, con una desinenza *-en* al posto dell'atteso *-un/-yn* (βραχόν). Il termine non è attestato altrove nei testi latini, né nella forma *brachen*, né in quella terminante in *-un/-yn*. Se interpretiamo il glossario Harley come un'opera che aveva anche lo scopo di fornire delle indicazioni grammaticali a degli studenti di latino (così Cooke 1993), potremmo essere di fronte a una forma costruita dal compilatore, per fornire un esempio di accusativo di una forma rara. Si veda anche B 499 *braccis*.



B 495

BRACHYLOGIA . BREVIS LOCUTIO

Il termine *brachylogia* è un grecismo, che letteralmente significa ‘discorso/orazione breve’, come indicato dalla glossa. L’interpretazione deriva con molta probabilità da Cassiodoro, che la riporta due volte.

La forma *brachylogia* è usata da Diomede, che però non spiega il suo significato, e da Cassiodoro, che la cita due volte indicandone anche la traduzione in latino:

[Diomedes - Ars grammatica \(LLA 524\) liber : 2, pag. : 448, linea : 11](#) hoc etiam **brachylogia** nominatur.

[Cassiodorus - Expositio psalmorum \(CPL 0900\) SL 97 psalmus : 49, linea : 208](#) Haec figura dicitur **brachylogia**, id est **brevis locutio**; cum plura paucis amplectimur.

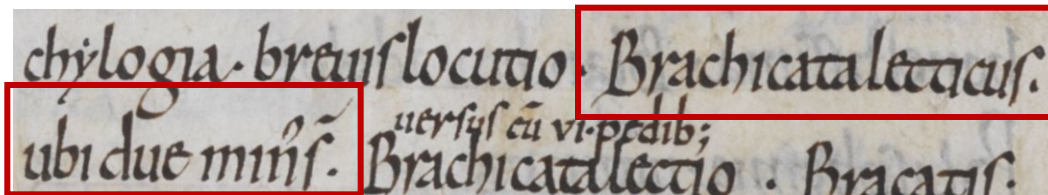
[Cassiodorus - Expositio psalmorum \(CPL 0900\) SL 98 psalmus : 86, linea : 153](#) Quae figura dicitur **brachylogia**, id est, **brevis locutio**, cum plura paucis amplectimur.

La forma *brachylogia* compare in tre glossari del CGL. Si può però supporre che l’entrata dell’Harley sia almeno parzialmente indipendente, perché i) il lemma di questi tre glossari è corrotto, diversamente da quello dell’Harley; ii) si tratta di tre glossari che non hanno molte glosse in comune con l’Harley; iii) l’interpretazione è differente – quella dell’Harley è chiaramente basata su Cassiodoro:

Brattologia brevis dictio (CGL IV 25, 8)

Brahiolosia brevis dictio, ut ex hoc est ille et illae et illae (CGL IV 487, 51)

Brachiolosia brevis dictio, ut ex hoc est ille et ille et ille et ille (CGL IV 594, 14)



B 496

BRACHICATALECTICUS . UBI DUE MINUS SUNT

La voce *brachicatalecticus* è una forma alternativa a *brachycatalectus*, un termine della metrica che indica un verso a cui mancano due sillabe. Nella glossa, che probabilmente deriva da Servio (vd. infra), manca il termine 'syllabae'. Si veda anche la glossa seguente (B 497 *brachicatalectio*).

Il lemma *brachycatalectus, et sim.*, compare in alcuni grammatici, come Diomede, Servio e Prisciano. Da segnalare il suo uso in Aldelmo e in Bonifacio:

[Diomedes - Ars grammatica \(LLA 524\) liber : 3, pag. : 502, linea : 7](#) Species carminum sunt quattuor, acatalecta catalectica hypercatalecta **brachycatalecta**.

[Diomedes - Ars grammatica \(LLA 524\) liber : 3, pag. : 502, linea : 10](#) **brachycatalecta** pedem plus habet quam poscit pedum dispositio.

[Diomedes - Ars grammatica \(LLA 524\) liber : 3, pag. : 505, linea : 30](#) et huius metri primae gressionis prima regio multiformiter variatur et **brachycatalecton** desiderat

[Aelius Festus Aphthonius \(uel Asmonius\) = Marius Victorinus \(pseudo\) - De metris omnibus \(LLA 525.1.2\) lib. : 1, pag. : 61, linea : 15](#) id ut planius sub exemplo heroici versus faciam, erit

acatalectum quod integris suis pedibus et modis finitur, ut 'arma virum que cano, Troiae qui primus ab oris'; catalecticum, si una syllaba ei detrahatur, ut 'arma virum que cano, Troiae qui primus ab o';

brachycatalectum, si duae, ut 'arma virum que cano, Troiae qui primus ab';

hypercatalectum, si una amplius quam versus integer exigit syllaba exuberet, ut 'arma virum que cano, Troiae qui primus ab oris que'.

[Seruius grammaticus - De centum metris ad Albinum \(LLA 612\) pag. : 457, linea : 4](#) sed lecturo haec fere generaliter scienda sunt: finalem syllabam in omnibus metris indifferenter accipi, παντὸς γὰρ μέτρον τὸ τέλος ἀδιάφορον: solutionem esse, cum pro longa syllaba duae breues ponuntur: loca inparia dici primum tertium quintum et deinde, paria vero secundum quartum sextum et deinde:

penthemimeren esse, cum duos pedes sequitur syllaba quae partem terminat orationis; hephthemimeren

vero, cum tres pedes similiter sequitur syllaba [tritum trochaeum, cum post duos pedes perfectos finita parte orationis trochaeus remanet; tetartum trochaeum, cum definitione eadem quartum tenet locum

trochaeus]: catalecticum versum dici, cui syllaba una deest; **brachycatalectum, cui duae desunt**;

hypercatalectum, cui | una superest; acatalectum, [ubi nihil plus minus ve est in versu] qui legitimo fine concluditur monometrum vel dimetrum vel trimetrum versum in iambicis trochaicis anapaesticis metris per pedes duplices computari, in ceteris per simplices: metra vel a pedibus nomen accipere, vel a rebus

quae describuntur, vel ab inventoribus, vel a frequentatoribus, vel a numero syllabarum: ea que esse octo principalia, iambicum, trochaicum, dactylicum, anapaesticum, choriambicum, antispasticum,

ionicum a maiore, ionicum a minore, de quibus carptim tractabimus, eligentes ea quae ad palmam lyrae perducit voluptas.

[Priscianus - Partitiones XII uersuum Aeneidos principalium \(CPL 1551, LLA 703\) Ad Aen. I, 1 - pag. : 460, linea : 9](#) **brachycatalecti** dicuntur in iambicis et similibus, **quibus deest una vel duae syllabae**, ut est senarium iambicum colobon, ut Horatius mea renidet in domo lacunar.

[Bonifatius \(Vynfreth\) - Ars metrica \(CPL 1564 c\) linea : 119](#) Catalecticum uersum dici, cui una syllaba deest; **brachycatalectum, cui duae**; acatalecton, qui legitimo fine concluditur; hypercatalecton, ubi super legitimos pedes syllaba crescit.

[Aldhelmus Scireburnensis \(Malmesbiriensis\) - Prosa de uirginitate \(CPL 1332\) cap.: 3, pag.: 45, linea: 16](#) Et quamuis gimnicorum exempla, qui agilitate corporis theatrales populi pompas et praeconia circensium adipiscuntur, rite congruant ad comparationem eorum, qui per ampla scripturarum stadia decurrentes sagacissimam animorum industriam et uiuacis ingenii qualitatem assidua lectionis instantia exercere noscuntur, IV. ast tamen solertissimae apis industriam praedictis exemplorum formulis coaptari posse uberrima rerum experimenta liquido declarant, quae roscido facessante crepusculo et exorto limpidissimi solis iubare densos extemplo tripudiantium turmarum exercitus per patentes | campos gregatim diffundunt, modo melligeris caltarum frondibus seu purpureis maluarum floribus incubantes mulsa nectaris stillicidia guttatim rostro decerpunt et uelut lento carenae defruto, quod regalibus ferculis conficitur, auida uiscerum receptacula certatim implere contendunt, modo flauescens saliculas et crocata genestarum cacumina circumuallantes fertilem praedam numerosis crurum et coxarum oneribus aduehant, quibus cerea castra conficiunt, modo teretes hederarum corimbos et leuissimos florentis tiliae surculos constipantes multiformem fauorum machinam angulosis et opertis cellulis construunt, cuius artis molimen egregius poeta metrica facundia fretus catalectico uersu creditur cecinisse, cum diceret Cerea gemmatis flauescunt mella canistris et infra **brachycatalecto** siue colopho Collucent que suis aurea uasa fauis

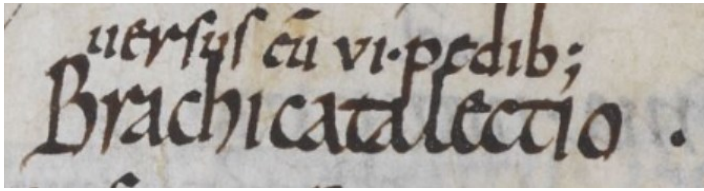
[Aldh. Ep. ad Heddum episc. p. 97](#): qui versus monoschemi, qui pentoschemi, qui decaschemi, certa pedum mensura trutinantur: et qua ratione catalectici, **brachycatalectici** seu hypercatalectici versus, sagaci argumentatione cognoscantur.

[Aldh. Ep. ad Acircium etc., p. 319](#): Sic eadem d litera in t transmutatur, ut Lucius Annaeus Seneca in sexto volumine tetrametro **brachycatalecto** sic ait

Il termine *brachycatalectus* e simili è assente dai glossari del CGL e dal Cp. Gl. Compare però, in anglosassone, nelle glosse del codice di Bruxelles contenente il *De Virginitate* di Aldelmo:

Go. 234: **brachycatalectico**. MARG. mid fiffetedum vel scertrum (“con cinque piedi, oppure corto”)

Go. 231: **catalectico** versu, mid getelferse vel sixfetum (“con un verso che dipende dai piedi, oppure con sei piedi”)

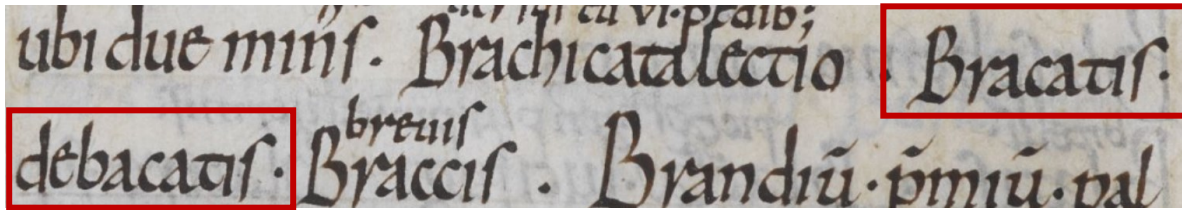


B 497

BRACHICATALECTIO . VERSUS CUM VI PEDIBUS

La glossa è una variante rispetto a quella precedente: si modifica sia l'entrata (*brachicatalecticus* vs. *brachicatalectio*), sia la glossa (*ubi due minus sunt* vs. *versus cum VI pedibus*). Per un'illustrazione generale dei passi in cui compare il lemma si vd. *supra*, B 496. Qui ripetiamo soltanto la glossa dal manoscritto di Aldelmo custodito a Bruxelles, perché è l'unica a fare riferimento a un "verso da sei piedi" (anche se la glossa è riferita a *catalectico*):

Go. 231: **catalectico** versu, mid getelferse vel sixfetum ("con un verso che dipende dai piedi, oppure con sei piedi")



B 498

BRACATIS . DEBACATIS

La forma *bracatis* ‘vestito di brache’ compare in Persio e in Cicerone, e fa riferimento a degli stranieri che portavano una forma di pantaloni (in particolare i Galli della Narbonense, che in una fase iniziale era chiamata Gallia bracata, cfr.). Tuttavia, l’interpretazione *debacatis* non è chiara.

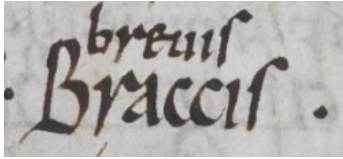
Un’interpretazione alternativa (proposta da L. Melazzo, c.p.) potrebbe vedere *bracatis* come participio di un verbo **braco*, fatto sul nome *braca* (Du Cange: *moles, agger*). La glossa latina sarebbe dunque il participio di un verbo *debaccho* ‘impazzire, devastare’. *Debacchatis* potrebbe anche essere un’interpretazione dei barbari *bracati*, visti come impazziti, furiosi

A. Persius Flaccus - Saturae (LLA 362) satura : 3, versus : 48 (pag. : 8)

Iure; etenim id summum, quid dexter senio ferret,
Scire erat in voto; damnosa canicula quantum
Raderet; angustae collo non fallier orcae;
Neu quis callidior buxum torquere flagello,
Haud tibi inexpertum curvos deprendere mores,
Quae que docet sapiens **braccatis** illita Medis
Porticus, insomnis quibus et detonsa iuventus
Invigilat, siliquis et grandi pasta polenta;
Et tibi quae Samios deduxit littera ramos
Surgentem dextro monstravit limite callem.

M. Tullius Cicero - Epistulae ad familiares (LLA 268.EP) lib. : 9, epist. : 15, par. : 2, linea : 3,

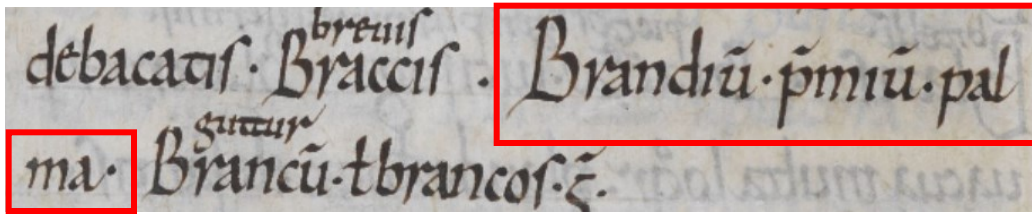
pag. : 297 ego autem (existimes licet quidlibet) mirifice capior facetiis, maxime nostratibus, praesertim cum eas videam primum oblitae Latio, tum cum in urbem nostram est infusa peregrinitas, nunc vero etiam **bracatis** et Transalpinis nationibus, ut nullum veteris leporis vestigium appareat.



B 499

BRACCIS BREVIS

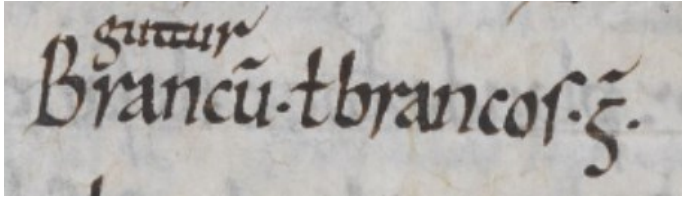
Il lemma *braccis* è una forma alternativa per *brachys/brachus*, già riportato sub B 493 e B 494. Vd. *ivi* per una discussione.



B 500

BRANDIUM . PREMIUM PALMA

Come notato già da Oliphant, *brandium* è una corruzione di *bravium* (B 482) e *bravis* (B 483). Vd. *ivi* per una discussione del lemma e della glossa. Qui ci limitiamo solo a segnalare che la glossa più simile a B 500 è contenuta nel Cod. Vat. 3321 (*Bradium . premium uel palma*, CGL IV 25, 6).



B 501

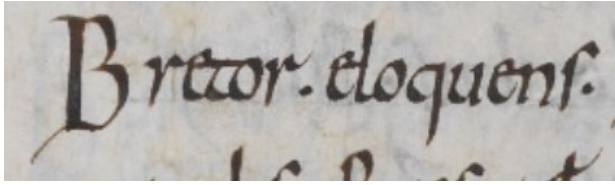
BRANCUM vel BRANCOS graece GUTTUR

Il termine *brancum/brancos* è un grecismo (βράγχος) che indica la raucedine o il catarro. Il termine *guttur* indica genericamente la gola. Il passo è tratto da Isidoro:

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 4, cap. : 7, par. : 13 Branchos](#) est praefocatio faucium a frigido humore. Graeci enim **guttur βράγχος** dicunt, circa quem fauces sunt, quas nos corrupte brancias dicimus.

La glossa *branchus* compare anche in due glossari del CGL, ma con un'interpretazione diversa (seppur anch'essa tratta dallo stesso passo di Isidoro):

Branchus praefocatio (CGL V 493, 7; 563, 58 (brucus))



B 502

BRETOR . ELOQUENS

La voce *rhetor*, qui resa come *bretor*, è glossata con l'aggettivo eloquente.

In letteratura, l'unica giustapposizione esplicita tra il nome *rhetor* e l'aggettivo *eloquens* si trova in Sedulio Scoto.

[Sedulius Scotus - In Donati artem maiorem pars : 2, pag. : 57, linea : 84 \[*\]](#) inde orator dicitur id est **rhetor** facundus uel **eloquens** qui bene potest loqui.

È più frequente invece il parallelismo tra i nomi *eloquentia* e *rhetorica*, a partire da Cicerone, cfr. tra gli altri:

[M. Tullius Cicero - De inuentione \(LLA 268.RH\) lib. : 1, cap. : 5, par. : 6, pag. : 6, linea : 4](#) eius quaedam magna et ampla pars est artificiosa **eloquentia**, quam **rhetoricam** vocant.

[Hieronymus - Epistulae \(CPL 0620\) epist. : 99, vol. : 55, par. : 2, pag. : 212, linea : 10 \[*\]](#) in principiis philosopharis et generaliter agens, dum omnes erudis, unum iugulas; in reliquis autem, quod uel difficillimum est, **rhetoricae eloquentiae** iungis philosophum et demosthenen atque platonem nobis consocias.

[Marius Victorinus \(dubium\) \(Maximus Victorinus\) - De ratione metrorum commentarius \(CPL 1543 c \(A\), LLA 564.3\) pag. : 227, linea : 26](#) **rhetoricam** autem **eloquentiam**, | id est veram, nosse non poterit, nisi qui ad eam hoc vestigio venerit, primum ut discat, quot sint pedes metrorum; deinde quae sit natura syllabarum in verbis, quod hic docuimus; tum quid sit colon, quid comma; deinde quid sit periodus, quid numerus; quid sint orationes solutae, quid numerosum; quae sint praeterea tres primae figurae dicendi, magna temperata subtilis; postremo quae sint figurae uerborum, quae sententiarum.

[Marius Victorinus - Explanations in Ciceronis Rhetoricam \(ed. A. Ippolito, 2006\) \(CPL 1544, LLA 564.6\) lib.: 1, cap.: 5, pag.: 35, linea: 56 \[*\]](#) 'Magna et ampla pars', inquit, 'artificiosa eloquentia': non eloquentia solum, sed 'artificiosa **eloquentia**', quae **rhetorica** uocetur.

[Isidorus Hispalensis - Sententiae \(CPL 1199\) lib.: 3, cap.: 13, sent.: 5, pag.: 237, linea: 23](#) Nam si dialectici acuminis uersutia, aut **rhetoricae artis eloquentia** editi essent, nequaquam putaretur fides Christi in Dei uirtute, sed in eloquentiae humanae argumentis consistere; nec quemquam crederemus ad fidem diuino inspiramine prouocari, sed potius uerborum calliditate seduci.

Nei glossari, *rhetorica* è interpretato come *eloquentia* nel Cp. Gl., nel CGL invece è attestata la glossa *rhetor*, però con un'interpretazione diversa da quella data dall'Harley, che pare dunque essere un contributo indipendente da parte del compilatore:

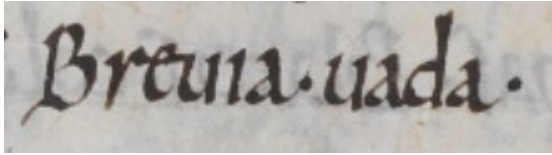
Rethorica : praeclara eloquentia (Lindsay, R 62)

R<h>etor praeclarus, splendidus uel circumitor (CGL V 479, 61)

Retorem

splendidum (CGL IV 421 , 54)

praeclarum, splendidum (CGL V 479, 63)



B 503

BREVIA . VADA

La forma *breuia* è usata una volta nell'Eneide per dire 'guadi' (*vada*). Secondo Isidoro, Virgilio l'avrebbe presa basandosi sul greco βραχέα, dal medesimo significato. Quest'interpretazione compare poi nelle glosse di Virgilio, e da lì sembra essere arrivata direttamente nell'Harley, perché non è presente in altri glossari del CGL. Nel Lindsay compare, ma con un'interpretazione del tutto diversa.

Come osservato *supra*, l'uso di *breuia* con il significato di 'guadi' si incontra nell'Eneide:

[P. Vergilius Maro - Aeneis \(LLA 224\) lib. : 1, versus : 108 \(pag. : 221\)](#)

tris Notus abreptas in saxa latentia torquet,
[saxa vocant Itali mediis quae in fluctibus aras]
dorsum immane mari summo, tris Eurus ab alto
in **breuia** et syrtis urguet (miserabile visu)
inlidit que vadis atque aggere cingit harenae.

Quest'uso di Virgilio è commentato da Isidoro, e il lemma è commentato nelle glosse a Virgilio:

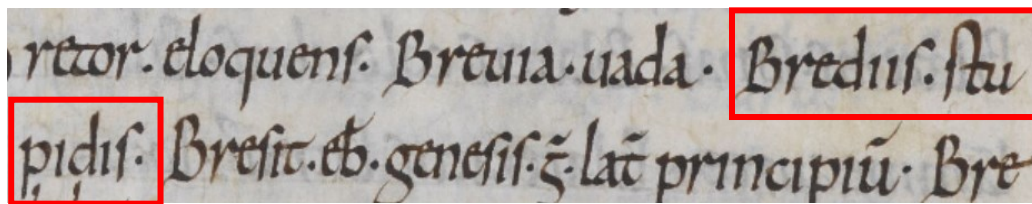
[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 13, cap. : 18, par. : 6](#) **Vada** uero sunt per qua in mari uel in fluminibus homines uel animalia pedibus uadunt, quae Vergilius **breuia** appellat, Graeci βραχέα.

[Isidorus Hispalensis - De natura rerum \(CPL 1188\) cap. : 44, par. : 2, linea : 7](#) **Vada** quibus in mari potest stari, quae Virgilius **breuia** appellat, quae eadem Graeci brachia.

[Magni glossarum libri glossae quibus Vergilii nomen praefixum est \(litt. A - E, sec. cod. Bernensem 16\) \(LLA 706\) B, glossa : 48 \(pag. : 478\)](#) BREVIA vada.

Infine, si riporta la glossa del Cp. Gl., che pare derivare da un percorso parallelo e autonomo rispetto a quello dell'Harley, sia per la presenza della preposizione nel lemma, sia per l'interpretazione:

In breuia: (in)inaccessabilia. (Lindsay, I 276)

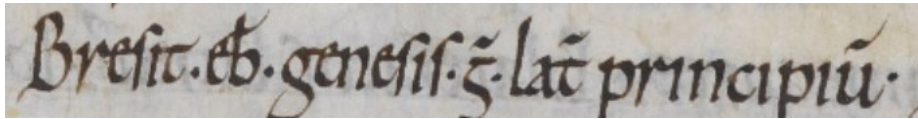


B 504

BREDIIS . STUPIDIS

La voce *breddis* non è attestata. Basandoci sull'interpretazione, possiamo presumere che si tratti di un aggettivo dal significato 'stupido, sciocco'. In letteratura sono state proposte due soluzioni: secondo Oliphant si tratterebbe di una *lectio* erronea di *brutis*, che troverebbe un parallelo nella glossa *brutus . stupidus* (CGL VI, 156).

L. Melazzo invece propone che si tratti di un'evoluzione della forma *blas*, *blatis* 'sciocco', attraverso la trafila **blatus* > **blatius* > **bletius* > **bretius* > **breddius*. Anche in questo caso la semantica dell'interpretazione *stupidus* sarebbe compatibile con la proposta di emendazione del lemma.



B 505

BRESIT . ebraice GENESIS graecum . latine PRINCIPIUM

La voce *bresith* (בְּרֵשִׁית) è il titolo ebraico del primo libro della Bibbia. Uno dei suoi significati è “principio”, e in greco viene generalmente tradotto come *genesis* ‘origine’. Si tratta di un esempio notevole di glossa trilingue, in cui compaiono le *tres linguae sacrae* ebraico, greco e latino; queste erano particolarmente importanti per il compilatore, che evidentemente ha composto lui stesso la glossa tripartita (che non ha precedenti diretti, se non in Sedulio Scoto).

Girolamo e Isidoro nominano il titolo ebraico *Bresith*, e lo spiegano con il greco *genesis* (così anche Rabano Mauro). Sedulio Scoto invece dà anche il significato *principium*, in latino. In seguito, è solo dopo l’anno mille che questo significato compare in un numero più alto di autori, per es. in Andrea di San Vittore e Ugo di San Vittore.

[Hieronymus - Prologus in libro Regum \(CPL 0591 R \(A\)\) pag. : 364, linea : 23 \[*\]](#) primus apud eos liber uocatur **bresith**, quem nos **genesim** dicimus; secundus hellesmoth, qui exodus appellatur; tertius uaieera, id est leuiticus; quartus uaiedabber, quem numeros uocamus; quintus addabarim, qui deuteronomium praenotatur.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 6, cap. : 1, par. : 4](#) Primus ordo Legis in quinque libris accipitur, quorum primus est **Bresith**, quod est **Genesis**; secundus Veelle Semoth, quod est Exodus; tertius Vaiicra, quod est Leuiticum; quartus Vaiedabber, quod est Numerus; quintus Elleaddebarim, quod est Deuteronomium.

[Hrabanus Maurus \(Rabanus Maurus\) - De institutione clericorum liber: 3, cap.: 7, vol.: 2, pag.: 480, linea: 2](#) Primus ordo legis in quinque libris accipitur, quorum primus est **Bresith**, qui est **Genesis**; secundus <V>eelesmoth, qui est Exodus; tertius Vaiicra, qui est Leuiticus; quartus Vaiedabber, qui est Numerus, quintus Ellehaddabarim, quod est Deuteronomium.

[Sedulius Scotus - In euangelium Matthaei vol. 1, lib. : 1, cap. : 1, versus : 1, pag. 15, linea : 9 \[*\]](#) Vnde et '**bresith**', quod est '**principium**', librum **Geneseos** nominant.

[Andreas de Sancto Victore - Expositio super heptateuchum In Exodum, linea : 3](#) Frequens consuetudo Hebraeorum est, uoluminibus a primis dictionibus, ex quibus incipiunt, nomina eis imponere, ut: **Bresith**; id est: "**In principio**"; Hellesmoth, id est: "Haec sunt nomina"; Vaieera, id est: "Et uocauit".

[Hugo de Sancto Victore - Didascalicon de studio legendi lib. : 4, pag. : 71, linea : 14](#) in hoc ordine primus est **bresith**, qui est **Genesis**, secundus hellesmoth, qui est Exodus, tertius uaieera, qui est Leuiticus, quartus uaiedaber, qui est Numeri, quintus adabarim, qui est Deuteronomius.

Bresith è interpretato in numerosi manoscritti della Bibbia glossati (riportati nel corpus della Brepols). Da notare che anche in questo caso quasi tutti interpretano *bresith* con *genesis*, mentre la traduzione

latina o viene data con *generatio*, oppure manca. Solo due manoscritti del corpus danno l'interpretazione latina *principium*; di questi, solo uno contiene le forme nelle tre lingue, in maniera corrispondente all'Harley (Glossae biblicae in codice Vaticano (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1469):

[Glossae biblicae in codice Augiensi \(Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 135, \[K²\], ff. 96r-105u, saec. ix 4/4\) seruatae sectio: 1 \(glossae de prologo in libros Regum\), glossa: 7, pag.: 123, linea: 17](#) 7. [Reg. Prol., 23] Hebraice **Bresith**: grece. **genesis**: latine generatio. quia in eo generatio caeli terre que describitur;

[Glossae biblicae in codice Augiensi \(Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 99, \[K1\], ff. 37-52, saec. uiii ex.\) seruatae sectio: 1 \(glossae in Genesim\), glossa: 2, pag.: 3, linea: 4](#) 2. [Gen. Inc.] **Bresith**. hebraice. **Genesis**. grece. Latine. generacio.

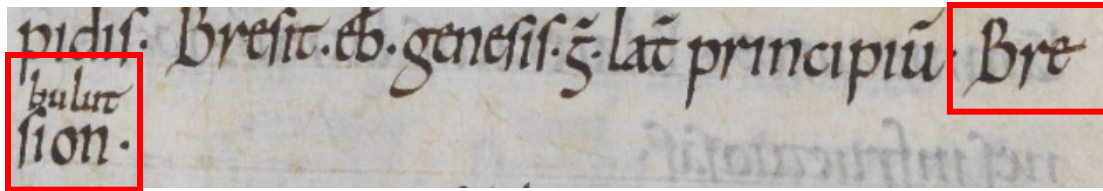
[Glossae biblicae in codice Augiensi \(Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 99, \[K1\], ff. 37-52, saec. uiii ex.\) seruatae sectio: 10 \(glossae de prologo in libros Regum\), glossa: 10, pag.: 23, linea: 18](#) 10. [Reg. Prol., 23] **Bresith**. in principio quia hebrei. uoluminibus suis nomina ex principiis inposuerunt. Hebrei **genesi** aleph litteram inscribunt que interpretatur doctrina. ut **in principio** fecit deus celum et terram.

[Glossae biblicae in codice Cantabrigiensi \(Cambridge, University Library, Kk. 4.6, \[C\], ff. 41r-44u, saec. xii\) seruatae sectio: 2 \(glossae in Genesim\), glossa: 1, pag.: 227, linea: 22](#) 2. 1. [Gen. Inc.] **GENESIS** liber quem Ebrei **BRESITH** dicunt. inde appellatur. eo quod exordium mundi et generatio seculi in eo continetur.

[Glossae biblicae in codice Mediolanensi \(Milano, Biblioteca Ambrosiana, M 79 sup., ff. 92ua-124ra, saec. xi, 4/4\) seruatae \[series A-II\] sectio: 5 \(glossae de prologo in libros Regum\), glossa: 12, pag.: 86, linea: 1](#) 12. [Reg. Prol., 23] **Bresith principium**. Quia hebrei uoluminibus suis nomina ex principiis posuerunt. Hebrei **genesi** aleph litteram scribunt quia interpretatur doctrina. ut in principio fecit deus celum et terram.

[Glossae biblicae in codice Vaticano \(Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1469, \[V\], ff. 83u-155u, saec. x/xi\) seruatae sectio: 12 \(glossae de prologo in libros Regum\), glossa: 11, pag.: 406, linea: 32](#) 11. [Reg. Prol., 23] **Bresith principium**. quia hebrei uoluminibus suis nomina ex principiis posuerunt. **Hebrei genesim**. per aleph. litteram scribunt. | {f. 91ub} que interpretatur doctrina. ut in principio fecit deus celum et terram.

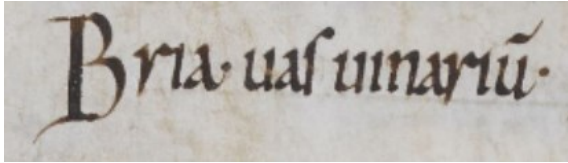
La voce Bresith manca invece dai glossari del CGL e dal Cp. Gl.



B 506

BRESION ^{bulut}

La forma *bresion*, non attestata, è qui glossata in antico inglese con *bulut* (variante di *bulot*), che indica un fiore chiamato ‘ragged robin or cuckoo-flower’ (*Cardamine pratensis*). Il DMLBS collega la forma *bresion* a una pianta denominata *britia* ‘cress or (?) fenugreek’. Si potrebbe anche pensare a un’etimologia dal greco *πράσον* che però indica il ‘porro’, una pianta molto diversa. Infine, segnaliamo il nome *brassica*, che in latino indica il cavolo: il collegamento con *bresion* appare più forte perché il *cuckoo-flower* appartiene alla famiglia delle *Brassicaceae*. Sebbene si tratti di una nomenclatura moderna (il *cardamine* è un’erba che non ricorda i cavoli), si tratta comunque di una corrispondenza suggestiva.



B 507

BRIA . VAS VINARIUM

Questa glossa proviene da Flavio Sosipatro Carisio, che pone questa voce alla base dei lemmi *ebrius* e *ebria*. Da notare che il compilatore dell'Harley deve aver creato questa glossa derivandola direttamente da Carisio, perché non è presente nei glossari del CGL (con un'unica eccezione), né nel Cp. Gl.

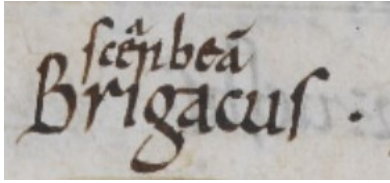
[Flavius Sosipater Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\)](#)

[pag. : 105, linea : 3](#)

bria enim est vas vinarium, unde ebrius et ebria dicitur [ebrius] ebriosus que et ebriosa, sicut a negotio negotiosus et negotiosa.

Guardando il CGL e il Lindsay, l'unica glossa avente come oggetto *bria* è una glossa latino-greca tratta dal cod. Parisinus 7651 (CGL II 31,19):

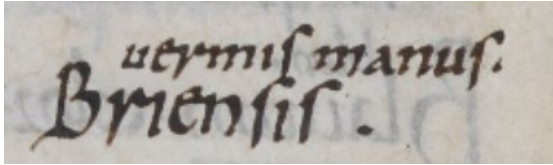
Bria εἶδος ἀγγείου (CGL II 31, 19)



B 508

BRIGACUS . *scearbeam*

La voce *brigacus* è un *hapax* assente dai testi latini. È qui interpretato come *scearbeam*, un composto formato da *scear* ‘vomere’ e *beam* ‘albero, legno’. Il B&T quindi lo interpreta, con qualche dubbio, come ‘wood to which the ploughshare is fixed’. È da notare che anche il termine antico inglese è riferito da B&T solo all’Harley, non è attestato altrove. Per quanto riguarda l’origine, si può pensare al celtico *briga* ‘ponte’, che ricorda la forma curva del vomere (suggerimento di L. Melazzo, c.p.).



B 509

BRIENSIS . VERMIS MANUS

La voce *briensis* non è attestata nella letteratura latina; compare in alcuni glossari, tutti di area anglosassone, che sono concordi nel rendere *briensis* come *hand-wyrm* (lett. ‘verme della mano’). L’Harley è l’unico a offrire un’interpretazione in latino, e vista la sua vicinanza alle forme anglosassoni possiamo pensare che si tratti di una ritraduzione dall’antico inglese.

Come osservato, *briensis* manca dai testi latini. È invece riportato nel Cp. Gl., nei glossari bilingui del CGL più vicini all’Harley (SCCCC e Gl. Ampl. Primum), in Aelfric e in alcuni altri glossari riportati da W&W:

Briensis: honduyrm. (Lindsay B 179)

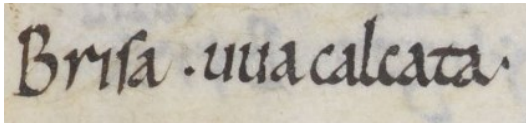
Briensis handuyrp V 347, 4 honduyrm V 403, 62.

Briensis honduyrm (WW 9, 31)

Ladascapiae, briensis . i. hondwyrm (WW 29, 34)

Surio, uel briensis, uel sirineus, handwyrm (Aelf. Gl., WW 122, 18)

Briensis handwyrm (Cleo I, WW 358, 32)



B 510

BRISA . UVA CALCATA

Il termine *brisa* ‘vinaccia’ è qui glossato con ‘uva pigiata’. È un termine raro, che ricorre solo in un passo di Columella in cui si parla di come produrre il *passum*, vino passito. È raro anche nei glossatori, che non danno comunque mai la stessa interpretazione dell’Harley. Vd. anche B 512 *brisare*, e cfr. Schol. Pers. 1, 75 (*brisaeus*), che viene discusso anche *infra*, B 511-512.

L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica (LLA 329) liber : 12, cap. : 39, pag. : 910, linea : 5

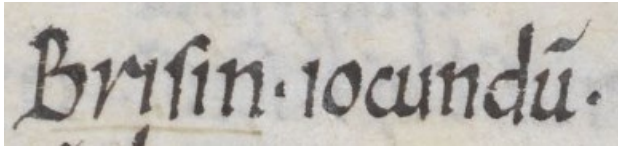
Passum optimum sic fieri Mago praecipit, ut et ipse feci: uvam praecoquem bene maturam legere; acina mucida aut vitiosa reicere; furcas vel palos, qui cannas sustineant, inter quaternos pedes figere et perticis iugare; tum insuper cannas ponere et in sole pandere uvas et noctibus tegere, ne inrorentur; cum deinde exaruerint, acina decerpere et in dolium aut in seriam coicere; eodem mustum quam optimum, sicut grana summersa sint, adicere; ubi conbiberit uva[s] se que impleverit, sexto die in fiscellam conferre et prelo premere passum que tollere; postea vinaceos calcare, adiecto recentissimo musto, quod ex aliis uvis factum fuerit, quas per triduum insolaveris; tum permiscere, et subactam **brisam** prelo subicere; passum que secundarium statim vasis oblitis includere, ne fiat austerius; deinde post xx dies, cum deferbuerit, in alia vasa deliquare, et confestim opercula gypsare et pelliculare.

La voce *brisa* ricorre in tre glossari del CGL: due sono bilingui greco-latini, e uno è monolingue:

Brisa

στέμφυλον (CGL II 437, 6 ; 496, 36)

granum uuae (CGL II 570, 24)



B 511

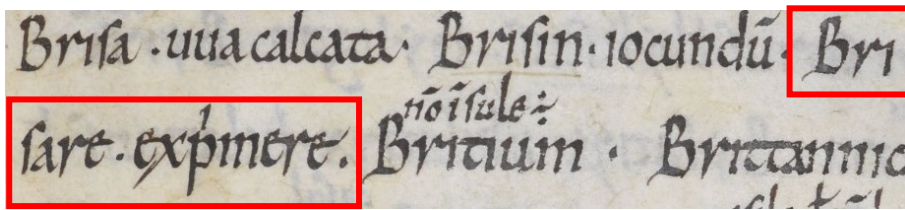
BRISIN . IOCUNDUM

La voce *brisin* ricorre solo negli *scholia* a Persio (I 76), in corrispondenza del verso *est nunc Brisaei quem venosus liber Acci*. A tal proposito gli *scholia* commentano il termine *Brisaeus*, e riportano l'omerica *Briseide* a *brisin*: *brisin iucundum dicimus*.

Il passo degli *scholia* a Persio è il seguente:

[PERS. SCHOL. 1, 76](#) *Brisaeum Accium ideo dixit quia poetae in Liberi patris tutela esse noscuntur. est autem Brisaeus Liber pater cognominatus, ut quibusdam videtur, a mellis usu, eo quod ipse primus invenisse dicatur mel ex favis exprimere; **brisin iucundum** dicimus, unde etiam quidam Briseida existimant dictam quod Achilli iucunda fuerit. ut aliis videtur ab uva ...; brisare enim dicitur exprimere. vel ex nomine nymphe quae eum nutrisse dicitur. vel ideo quia barbatus colitur.*

La voce *brisin* non compare in nessun glossario del CGL, né nel Cp. Gl. Si tratta di un'altra aggiunta originale fatta dal compilatore dell'Harley.



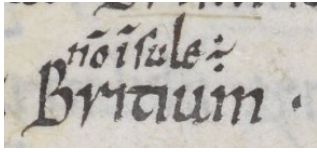
B 512

BRISARE . EXPRIMERE

Come la glossa precedente (B 511 *brisin*), anche questa è tratta dallo stesso passo degli *scholia* a Persio (1, 76), dove è riferito alla spremitura dell'uva. Non vi sono altre attestazioni, né nei testi latini, né nei glossari.

Il passo degli *scholia* a Persio è il seguente:

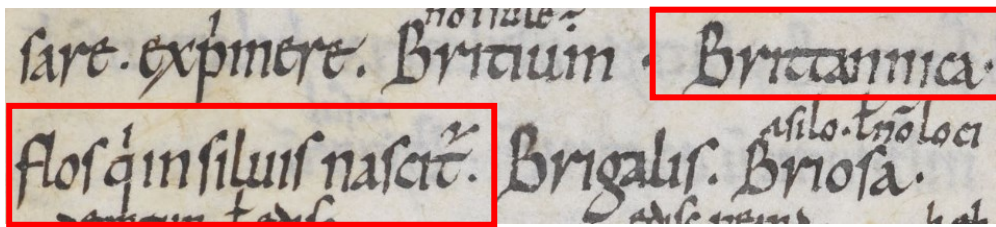
[PERS. SCHOL. 1, 76](#) Brisaeum Accium ideo dixit quia poetae in Liberi patris tutela esse noscuntur. est autem Brisaeus Liber pater cognominatus, ut quibusdam videtur, a mellis usu, eo quod ipse primus inuenisse dicatur mel ex favis exprimere; brisin iucundum dicimus, unde etiam quidam Briseida existimant dictam quod Achilli iucunda fuerit. ut aliis videtur ab uva ...; **brisare enim dicitur exprimere.** vel ex nomine nympphae quae eum nutrisse dicitur. vel ideo quia barbatus colitur.



B 513

BRITIUM NOMEN INSULAE EST

La voce *britium* probabilmente fa riferimento a Brittia (Βριττία), un'isola mitologica situata tra le foci del Reno e la Gran Bretagna. Ce ne dà notizia Procopio di Cesarea nel suo *De bello Gotico* (4.20). Secondo gli abitanti delle terre della bassa Renania, quest'isola era sia un'isola reale in cui si seppellivano i morti, sia un'isola fantastica che rappresentava l'isola dei beati, luogo a cui accedevano le anime dei morti. Questa voce non è attestata altrove.



B 514

BRITTANNICA . FLOS QUI IN SILVIS NASCITUR

La voce *britannica* (*recte britannica*) fa riferimento a un'erba nota agli antichi per le sue proprietà curative. È citata da Plinio il Vecchio, che ne descrive le qualità. Vista la sua importanza in ambito medico, la *britannica* compare in numerosi glossari, alcuni dei quali condividono l'interpretazione con l'Harley, con qualche differenza secondaria (CGL IV 26, 35; 488, 55; 594, 23; V 173, 9; 272, 12; 403, 75; V 592, 4).

L'erba *Britannica* è descritta solo da Plinio il Vecchio:

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 25, par. : 20, vol. : 4, pag. : 122, linea : 23](#)

reperita auxilio est **herba**, quae appellatur **Britannica**, non nervis modo et oris malis salutaris, sed contra anginas quoque et contra serpentes.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 25, par. : 99, vol. : 4, pag. : 149, linea : 9](#)

medentur ergo **Britannica herba**, panacis omnium generum radix e vino, Chironii et flos et semen potum inlitum ve ex vino et oleo, privatim quae cunila bubula appellatur, Polemonia vel Philetaeris radice drachmis IIII in mero, 100 Teucra, sideritis, scordotis ex vino, privatim ad angues, pota et inlita sive suco sive folio sive decocto, centaurii maioris radix drachma in vini albi cyathis III, Gentiana praecipue adversus angues II drachmis cum pipere et ruta in vini cyathis VI, sive viridis sive sicca.

Come osservato *supra*, sono assai numerosi i glossari che riportano un'interpretazione di *britannica*:

Brittannica (vel brit.)

bibone (CGL III 553, 73; 618, 23)

uiuone (CGL III 619, 26)

id est herba quae in cisterna nascitur (CGL III 587, 40; 608, 32; 617,35)

damascineus (CGL III 560, 31)

dapnisinis (CGL III 560, 14)

eluros (CGL III 561, 73)

bretoniceluros (CGL III 553, 71)

bertanicelurus id est bettonica (CGL III 618, 22)

britonica epaturio (CGL III 632, 18)

britannica beta perlatauiana (CGL III 553, 72)

britonica camitreos (CGL III 545, 6)

betonica cametrius (CGL III 537,24)

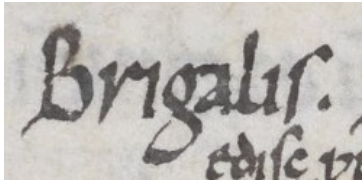
britonica beta agrestis (CGL III 536, 61)

britannicae (vel -ci) flores qui in silua nascuntur (CGL IV 26, 35; V 173, 9 (burritanici))

britannica flores qui in silua nascuntur (CGL IV 488, 55; V 272, 12 (nascitur); 403, 75 (*item*))

britannica flos qui in silva nascitur *Scal.* (CGL V 592, 4 ; IV 594, 23 (nascitur))

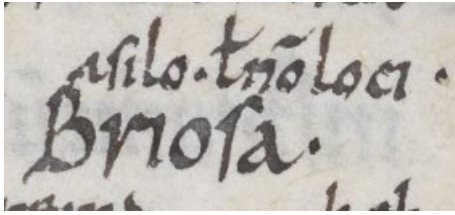
Brittanica : flo[ri]s quae in silvis nascitur. (ABSTR.) (Lindsay B 192)



B 515

BRIGALIS

La voce non è attestata, e l'assenza di interpretazione rende difficile ricostruirne l'origine e il significato. Ci limitiamo a notare che potrebbe essere collegata con il celtico *briga* 'ponte', che probabilmente è già alla base di *brigacus* (B 508).



B 516

BRIOSIA . ASILO vel NOMEN LOCI

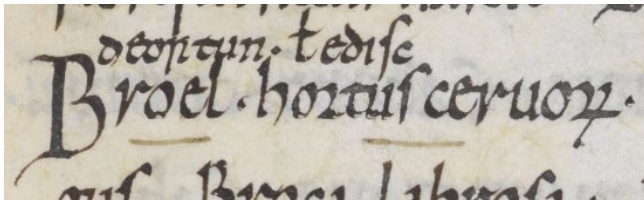
La voce *briosa* non è attestata nei testi latini, né esistono paralleli in altri glossari. Le glosse indicano da un lato un ‘assillo; tafano’, e dall’altro fanno riferimento al nome di un luogo. Come proposto da Oliphant, si può qui pensare che *briosa* sia un termine antico inglese (significa in effetti ‘tafano’) che fosse inizialmente usato come glossa di *asilus*, e che poi, in una certa fase della ricopiatura, sia stato interpretato come il lemma da glossare. In origine si potrebbe quindi aver avuto come lemma *asilus*, glossato con *briosa* ‘tafano’ e con *nomen loci*, con riferimento ad *asylum* (dal greco ἄσυλον). Quest’interpretazione è rafforzata se si guardano alcuni glossari: Affatim (CGL IV 480, 54) “*asylum locus sacer Romae vel genus vermis [vel] pecoribus permolestum*”; Erf II (CGL V 268, 58) “*asylum locus sacer verl fermis peccoribus infestum*”. Qui è evidente la sovrapposizione tra *asilum* e *asylum*. Nel Cp. Gl, invece, le due voci sono distinte, ma entrambe potrebbero essere alla base dell’Harley. In particolare, *asilo* è glossato con *briosa*. Anche il glossario WW 7, 20 e il *Gl. Ampl. Primum* riportano la glossa *asilo briosa*:

Asilum: templum refugii (Lindsay A 846)

Asilo: briosa. (HERM. ?) (Lindsay A 832)

Asilo briosa (Gl. Ampl. Primum CGL V 339, 12)

Asilo briosa (WW 7, 20)



B 517

BROEL HORTUS CERVORUM ^{deortun vel edisc}

Il lemma *broel* è evidentemente non latino; come osservato da WW, si tratta con tutta probabilità di una voce anglosassone derivata dal latino medievale *brolium* o *briolium*, che si può ricondurre al grecismo *peribolus/peribolum* (< περίβολος ‘recinto, cinta, siepe’), che in latino indica soprattutto un porticato o un corridoio esterno (Du Cange), oppure al celtico *broga* ‘campo’. Come osserva il Du Cange, il *brolium* è generalmente una riserva di caccia, ossia un’area boscosa recintata in cui si pratica attività venatoria. L’interpretazione latina ‘orto dei cervi’ è del tutto in linea con queste osservazioni. Le glosse anglosassoni indicano rispettivamente un’area recintata (*tun*) in cui vivono dei cervi (*deor*), e il ‘pascolo’ (*edisc*).

Mentre *broel* non compare nei testi latini, è diffuso in alcuni glossari bilingui, che offrono tutti la stessa interpretazione. Dal momento che mancano interpretazioni in latino, è possibile che il compilatore dell’Harley abbia inserito *hortus cervorum* come traduzione di *deortun*:

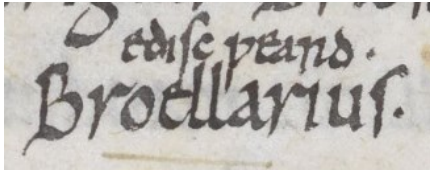
Broel

edisc (CGL V 347, 47)

edisc deortuun (CGL V 403, 68)

Broel : edisc, deortuun (Lindsay B 185)

Broel ensc (Cleo II, WW 275, 22)



B 518

BROELLARIUS ^{ediscueard}

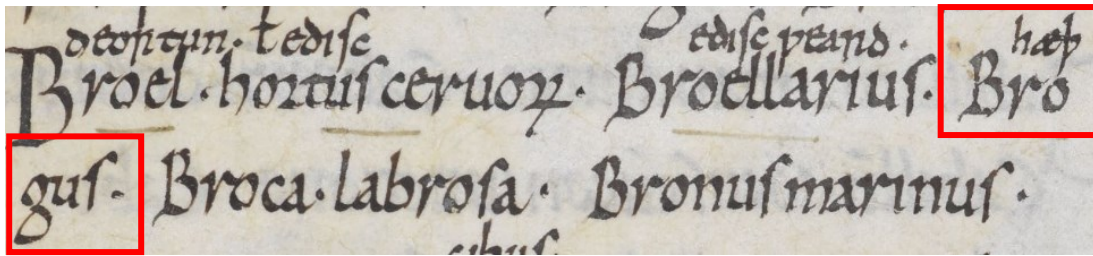
Questa glossa è strettamente legata a quella precedente (*broel* B 517), e compare negli stessi glossari che riportano *broel*. L'interpretazione qui indica il *broellarius* come 'custode del pascolo', ossia custode del *broel*.

Anche questo lemma non è presente nei testi latini, e compare solo in glossari di area anglosassone:

Broelarius (*vel broellarius vel broellearius*) ediscueard (CGL V 347, 49; 403, 69)

Broellarius: ediscueard (HERM.) (Lindsay B 186)

Broelarius . ediscueard (Cleo II, WW 275, 23; Cleo I, WW 359, 20)



B 519

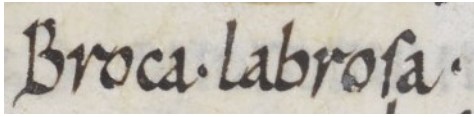
BROGUS hæp

La forma *brogus* non è attestata, ma si tratta verisimilmente di una latinizzazione parallela a *brogae*, indicata dagli *scholia* a Giovenale (8, 234), e tradotta come ‘campi’. Questa interpretazione è coerente con l’antico inglese *hæp* ‘heath; heather’ (B&T), ossia ‘brughiera’ ed ‘erica’.

La voce *brogus* manca dal Cp. e dai glossari del CGL, ma compare nel Vocabolario di Aelfric, e anche nel *Glossarium di Durham* dell’XI sec. (citato nel DMLBS). L’interpretazione è la stessa che nell’Harley, quindi è possibile che queste glosse siano collegate:

marica, vel brogus . hæp (Aelf. Gl., WW 138, 18)

brogus head (Gl. Durh., cit. in DMLBS)



B 520

BROCA . LABROSA

La voce *broca* è il femminile di *broccus/broccus* ‘dai denti o dalle labbra sporgenti’. L’interpretazione è in linea con questo significato, perché fa riferimento a una persona ‘labbrosa’, ossia dalle grosse labbra.

La forma in *-a* non compare nei testi latini. Si tratta in generale di una parola rara, che compare in Plauto e in Varrone:

[T. Macc\(i\)us Plautus - Fragmenta fabularum praeter Varronianas in aliis scriptis seruata \(LLA 127\) versus : 118 \(pag. : 146\)](#)

II + fit ea mihi insignitos pueros pariat postea

Aut uarum aut ualgum aut compernem aut paetum aut **b<r>occhum** filium.

[M. Terentius Varro - Res rusticae \(LLA 284\) liber : 2, cap. : 7, par. : 3, pag. : 97](#) hoc maiores qui sunt, intellegi negant posse, praeterquam cum dentes sint facti **brocchi** et supercilia cana et sub ea lacunae, ex obseruatu dicunt eum equo[ru]m habere annos sedecim.

La forma *broccus* è invece ben attestata nei glossari; in particolare, un gruppo (tra cui lo *SCCCCC*) contiene la forma in *-a*:

Broccus

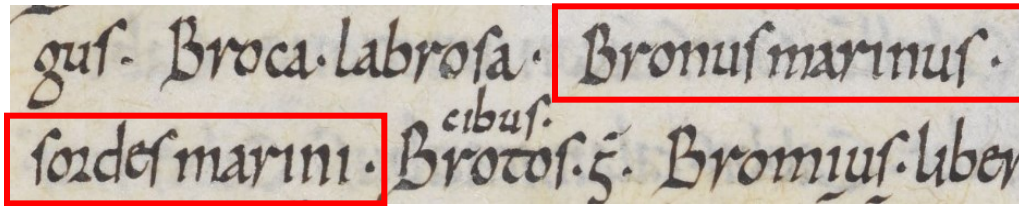
qui labrum superius (*ita* V 272, 28: ceteri superiorem) tumidum habet (CGL IV 594, 25; 602, 12; V 272, 28; 493, 10 (broicus *et* minimum))

cuius dentibus expelluntur labra (CGL V 493, 9)

est inflatio labiorum et ponitur pro superbia (CGL V 616, 17)

brocca labrosa (CGL IV 26, 20; 28; 212, 32; 489, 20; V 171,10; 443, 40)

brocci sunt producto ore et (orei *cod. cf. Non.* 25, 21) dentibus prominentibus (CGL V 443, 28 ; 563, 42 (brocis producto *et* ore in))



B 521

BRONUS MARINUS . SORDES MARINI

La voce *bromus* (riportato come *bronus*) indica il fetore e la puzza (dal gr. βρωμος). Nella glossa si fa riferimento in particolare al fetore emesso dal mare. L'interpretazione è coerente, indica il sudiciume o la sporcizia marina. Da notare che l'interpretazione è al plurale.

L'unico passo dei testi latini del corpus Brepols che contiene la voce *bromus* è contenuto nella traduzione dello Pseudo Clemente Romano, tradotto da Rufino (V sec.). Nel passo si fa espressamente riferimento al fetore del mare:

[Clemens Romanus \(pseudo\) sec. translationem quam fecit Rufinus - Recognitiones \(CPL 0198 N \(A\)\) lib. : 2, cap. : 2, par. : 2, pag. : 52, linea : 8](#) nam et ego cum navigarem primo turbabar et intra me mihi omnia vertebantur, ita ut suggillari viderer nec ferre possem **bromum** et molestiam maris, 3 post paucos autem dies ubi consuetudo facta est, tolerabiliter ferre coepi, ita ut mane statim una cum nautis cibum sumere delectaret, cum prius ante horam septimam capiendi cibi consuetudo non esset.

La voce *bromus* è poi stata ripresa da alcuni glossari del CGL (ma non nel Cp.):

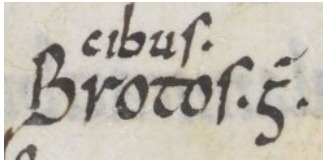
Bromus

squalor (CGL V 443, 29)

squalor, id est fetor[e] (CGL V 563, 41)

bromum sordum maris (sordem *Loewe Prodr.* 80) (CGL V 272, 25)

In Aelfric, invece, il *bromus marinus* è interpretato come 'foca' (DMLBS): *bromus marinus, seolh* (Ælf. Gl.)

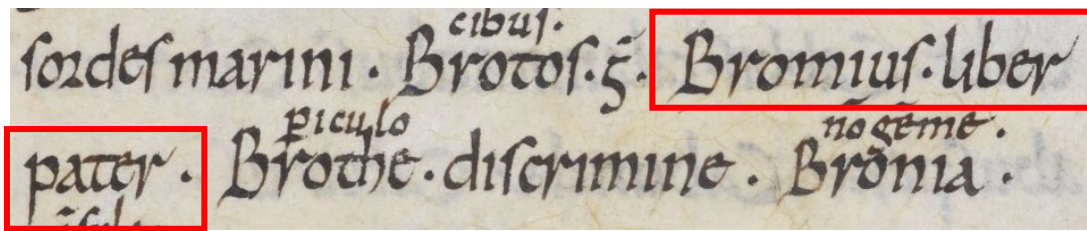


B 522

BROTOS . graece . ^{CIBUS}

La voce *brotos* è un grecismo: l'aggettivo βρωτός indica 'edule, mangiabile'. Qui è glossato con il nome 'cibo'.

Questa voce non ricorre in nessun glossario del CGL, né nel Cp, e non è registrata nel TLL. Sembra dunque essere un'aggiunta originale del compilatore dell'Harley, che potrebbe averlo preso e traslitterato direttamente da un'opera greca.



B 523

BROMIUS . LIBER PATER

La voce *Bromius* è un aggettivo riferito al dio Bacco, ma può anche essere usata direttamente come epiteto del dio. Fa riferimento a Bacco anche l'interpretazione *Liber* (possibilmente tratta da Arnobio), mentre *pater* sembra essere tratto dal passo di Ennio riportato da Flavio Sosipatro Carisio. La stessa glossa dell'Harley si trova anche in alcuni glossari.

Si riportano i passi che riportano la forma *Bromius*:

[Q. Ennius - Tragoediarum fragmenta \(in aliis scriptis seruata\) \(LLA 117\) versus : 123 \(pag. : 138\)](#)

IX 123 His erat in ore **Bromius**, his Bacchus **pater**,

Illis Lyaeus vitis inventor sacrae:

125 Tum pariter euan euhoe euhoe euhium

126 Ignotus iuvenum coetus alterna vice

Inibat, alacris Bacchico insultans modo.

[Copa \(Appendix Vergiliana\) \(LLA 351\) versus : 17 \(pag. : 79\)](#)

sunt et caseoli, quos iuncea fiscina siccat,

sunt autumnali cerea pruna die

castaneae que nuces et suave rubentia mala,

est hic munda Ceres, est Amor, est **Bromius**;

sunt et mora cruenta et lentis uva racemis

et pendet iunco caeruleus cucumis.

[M. Valerius Martialis - Epigrammata \(LLA 373\) liber : 12, epigramma : 98, versus : 1 \(pag. : 431\)](#)

98 Baetis olivifera crinem redimite corona,

aurea qui nitidis vellera tinguis aquis;

quem **Bromius**, quem Pallas amat; cui rector aquarum

Albula naverum per freta pandit iter:

ominibus laetis vestras Istantius oras

intret et hic populis ut prior annus eat.

[Arnobius maior - Aduersus nationes \(CPL 0093, LLA 569\) lib. : 4, cap. : 22, pag. : 226, linea : 15](#)

[*] Ex Hyperiona, inquit, matre et ex Iove iaculatore fulminis Sol aureus et flagrantissimus natus est:

ex Latona et eodem arquitenens Delius et silvarum agitatrix Diana: ex Leda et eodem [arquitenens Delius et silvarum] <fratres quibus> graece Dioscoris nomen est: ex Alcmena et eodem Hercules ille Thebanus, quem clava pellis que tutata sunt: ex Semela atque ipso **Liber**, qui **Bromius** dicitur et ex femine iterum natus patris: ex ipso rursus et Maia Mercurius ore facundus et gestator adfabiliam | colubrarum.

[Prudentius - Contra Symmachum \(CPL 1442\) lib. : 2, versus : 492](#)

Iuppiter ut cretae dominaris, pallas ut argis,
cynthius ut delfis tribuerunt omine dextro;
isis nilicolas, rhodios cytherea reliquit,
uenatrix efesum uirgo, mars dedit hebrum,
destituit thebas **bromius**, concessit et ipsa
iuno suos frygiis seruire nepotibus afros
et quam subiectis dominam dea gentibus esse
si qua fata sinant iam tum tendit que fouet que
iussit romuleis addictam uiuere frenis.

[Flavius Sospater Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\) pag. : 314, linea : 9](#) Euhoe Maro VII (A. 7, 389), 'euhoe Bacche fremens, solum te virgine dignum vociferans',

Ennius in Athamante (scen. 123 V.[2]) 'his erat in ore **Bromius**, his Bacchus **pater**, illis Lyaeus vitis inventor sacrae:
tum pariter euhan <euhoe euhoe> euhium
ignotus iuuenum coetus alterna vice
inibat alacris Bacchico insultans modo'.

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 4, par. : 331, pag. : 107, linea : 19](#) hanc igitur fraudulenta semper argumentatione versutam ac de circumventis pluribus gloriantem cum Cyllenius ceryceo geminus anguis assurgens allambere feminam crebris linguarum micatibus attemptaret, tunc que etiam Tritonida Gorgo cognoscentis quodam gaudio sibilaret, 'nimirum' inquit **Bromius**, qui facetior est deorum eam que penitus nesciebat, 'haec aut ex harenis Libyae anhelantis adducitur, quod et capillitium implexum docet et 'amicitia venenorum, aut fidendum pharmacopolam esse Marsicae nationis; ita namque agnitione viperea et blanda anguium adulatione diligitur.

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 4, par. : 424, pag. : 146, linea : 24](#) 424 His auditis Dialectica cunctabunda paululum, tamen divae praeceptis paritura respondit: Venerandus mihi fatus, reverendos que secuta referam iussa pedem, atque ilicet exorsa silebunt, licet unam decuisset <mihi> permittere culpam,
ut honoris pretio cederet inferre relatus,
populum Cecropidarum bene quo palliatarum
Bromius conciperet contumias nosse dolere,
mage quam crediderat vipeream noscere posset,
et iners Marsica dudum fieret praestigiatrix,

neque me conspiceret somnificam vel temulentam
ioca passim blaterantem Iovialibus sub orsis.

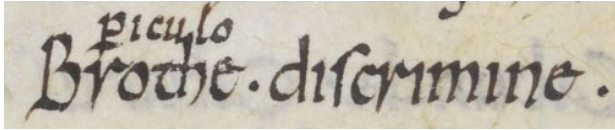
[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 9, par. : 889, pag. : 338, linea : 19](#) tunc denique, quod decenter innixa, atque ipsa relabentem lassitudo decuerat, Mars eminus conspicatus tenere cum admirationis obtutu languidiore fractior voce laudavit profunda que visus est traxisse suspiria, nec **Bromius** in favoris gratiam dispar fuit; quin etiam ipsum Atlantiadem tam flammatae cupiditatis cura concussit, ut omittere vellet, quae circa sponsalem conventum ornatiores disposuit; 890 tanti quippe visum numquam Veneri displicere.

I glossari del CGL interpretano *Bromius* allo stesso modo dell'Harley:

Bromius

Liber pater (CGL IV 212, 29; 602, 14; V 272, 23)

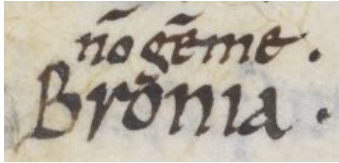
Liber (CGL IV 381, 18)



B 524

BROTHE . DISCRIMINE . PERICULO

La voce *brothe* è oscura. Non è attestata in latino, e l'unico parallelo possibile è con l'antico inglese *broþ*, che però vale 'succo, brodo' (B&T) e quindi è totalmente incompatibile con l'interpretazione fornita nel glossario.



B 525

BRONIA . NOMEN GEMME

La voce *bronia* è una corruzione di *brontea* (dal gr. βροντή), una gemma citata da Plinio il Vecchio e da Isidoro. Si credeva che cadesse dal cielo con i fulmini, come testimoniano i due autori.

I passi in cui si cita la brontea sono:

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 1, vol. : 1, pag. : 124, linea : 18](#) baroptenus sive baripe. botryitis. bostrychitis. bucardia. **brontea**. boloe. Cadmitis. callais. capnitis. Cappadocia. callaica. catochitis. catoptritis.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 37, par. : 151, vol. : 5, pag. : 449, linea : 8](#)

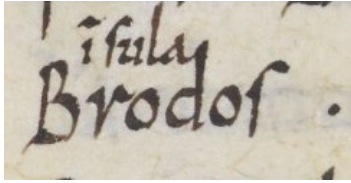
Brontea, capiti testudinum, e tonitribus cadit, ut putant, restinguit que fulmine icta, si credimus.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 37, par. : 177, vol. : 5, pag. : 462, linea : 5](#)

Ombria, quam alii notiam vocant, sicut et ceraunia et **brontea**, cadere cum imbris et fulminibus dicitur eundem que effectum habere; praeterea hac in aras addita libamenta non amburi.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 16, cap. : 15, par. : 24](#) **Brontea** a capite testudinum; e tonitribus cadere putatur, et restinguere fulminis ictus.

La voce è assente dai glossari.



B 526

BRODOS . ^{INSULA}

La voce *brodos* è con tutta evidenza una corruzione di *Rhodos*, glossata come ‘isola’. La glossa potrebbe derivare da Isidoro, che riporta “et urbs et insula Rhodos est appellata” (Isid. *Orig.* XIV 6, 22). Si tratta di una voce presente nei testi latini, anche se non si può considerare estremamente frequente. *Rhodos* non fa parte invece della tradizione glossatoria.

Si vedano questi passi che citano la forma *Rhodos*.

[P. Ovidius Naso - Metamorphoses \(LLA 230\) lib. : 4, versus : 204 \(pag. : 83\)](#)

diligis hanc unam, nec te Clymene que **Rhodos** que
nec tenet Aeaëae genetrix pulcherrima Circes,
quaeque tuos Clytie quamvis despecta petebat
concubitus ipso que illo grave vulnus habebat
tempore: Leucothoe multarum oblivia fecit,
gentis odoriferae quam formosissima partu
edidit Eurynome; sed postquam filia crevit,
quam mater cunctas, tam matrem filia vicit.

[Q. Horatius Flaccus - Epistulae \(LLA 234\) lib. : 1, epist. : 11, versus : 17 \(pag. : 272\)](#)

incolumi **Rhodos** et Mytilene pulchra facit quod
paenula solstitio, campestre nivalibus auris,
per brumam Tiberis, Sextili mense caminus.

[Q. Horatius Flaccus - Epistulae \(LLA 234\) lib. : 1, epist. : 11, versus : 20 \(pag. : 272\)](#)

dum licet et vultum servat Fortuna benignum,
Romae laudetur Samos et Chios et **Rhodos** absens.

[Hyginus mythographus - Fabulae \(LLA 265\) fabula : 276, par. : 3, linea : 9 \(pag. : 199\)](#) **Rhodos** in
rotundo posita, circuitu stadia XXC.

[Pomponius Mela - De chorographia \(LLA 330\) lib. : 2, par. : 100, pag. : 50, linea : 1](#) extra
Hellespontum earum quae Asiaticis regionibus adjacent clarissimae sunt Tenedos Sigeis adversa
litoribus, et quo dicentur ordine ad promunturium Tauri montis expositae quas quidam dici putavere
Macaron, sive quod fortunati admodum caeli soli que sunt, sive quod eas suo suorum que regno Macar
occupaverat; 101 in Troade Lesbos et in ea quinque olim oppida Antissa, Pyrrha, Eresos, Methymna,
Mitylene, in Ionia Chios et Samos, in Caria Coos, in Lycia **Rhodos**.

[M. Valerius Martialis - Apophoreta \(Epigrammata, liber XIV\) \(LLA 373\) epigramma : 69,
versus : 1 \(pag. : 464\)](#)

Peccantis famuli pugno ne percute dentes:
clara **Rhodos** coptam quam tibi misit edat.

[D. Iunius Iuuenalis - Saturae \(LLA 375\) carmen : 6, versus : 295 \(pag. : 72\)](#)

hinc fluxit ad istos

et Sybaris colles, hinc et **Rhodos** et Miletos

atque coronatum et petulans madidum que Tarentum.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 2, par. : 202, vol. : 1, pag. : 206, linea : 1](#)

Clarae iam pridem insulae Delos et **Rhodos** memoriae produntur; et natae postea minores, ultra Melon Anaphe, inter Lemnum et Hellespontum Neae, inter Lebedum et Teon Halone, inter Cycladas Thera et Therasia, inter easdem Olympiadis CXLV anno quarto [post annos CXXX] Hiera eadem que Automate, et ab ea duobus stadiis post annos CCXLII nostro aevo Iunio Silano Valerio [Balbo] cos. 203 a. d. VIII idus Iulias Thia.

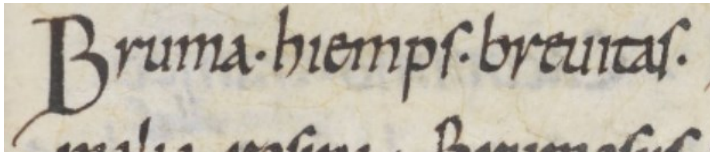
[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 5, par. : 132, vol. : 1, pag. : 417, linea : 13](#) Sed pulcherrima est libera **Rhodos**, circuitu C'X'X'V' aut, si potius Isidoro credimus, C'III', habitata urbibus Lindo, Camiro, Ialyso, nunc **Rhodo**.

[Tertullianus - Ad nationes \(CPL 0002\) lib. : 1, cap. : 9, pag. : 23, linea : 15](#) vbi tunc christiani, cum hiera anap<h>e et delos et **rhodos** et cea insula multis cum milibus hominum pessum ierunt, uel quam plato memorat maiorem asia aut africa in atlantico mari mersam?

[Orosius - Historiarum aduersum paganos libri vii \(CPL 0571\) vol. I, lib. : 1, cap. : 2, par. : 97, linea : 3](#) Habet in longo milia passuum CLXXII, in lato L. 98. INSVLAE CYCLADES, quarum est ab oriente prima **Rhodos**, a septentrione Tenedos, a meridie Carpathos, ab occasu Cythera, ab oriente finiuntur litoribus Asiae, ab occidente mari Icaro, a septentrione mari Aegeo, a meridie mari Carpathio.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 14, cap. : 6, par. : 20](#) Metropolis earum **Rhodos**.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 14, cap. : 6, par. : 22](#) **Rhodos** Cycladum prima ab oriente, in qua rosae capitulum dicitur esse inuentum, dum ibi ciuitas conderetur, ex quo et urbs et **insula Rhodos** est appellata.



B 527

BRUMA . HIEMPS . BREVITAS

Il termine *bruma* indica il solstizio d'inverno, o più in generale il periodo più freddo dell'anno. È qui interpretato come *hiems* 'inverno', e come *brevitas* 'brevità'. La glossa potrebbe derivare da Servio, che nei commenti all'Eneide (*Comm. in Aen. I 2, 472*) spiega *bruma* prima come 'hiemps', e poi come 'brevis dies'; questo secondo passo è ripreso poi da Isidoro.

Bruma è frequente nei testi latini. Si riportano qui alcuni passi particolarmente significativi, tra cui segnaliamo Servio e Isidoro:

[P. Vergilius Maro - Georgica \(LLA 224\) lib. : 3, versus : 441 \(pag. : 164\)](#)

turpis ovis temptat scabies, ubi frigidus imber
altius ad vivom persedit et horrida cano
bruma gelu, vel cum tonsis inlautus adhaesit
sudor et hirsuti secuerunt corpora vepres.

[P. Ovidius Naso - Epistulae ex Ponto \(LLA 230\) liber: 4, carmen: 13, versus: 39, pag.: 111](#)

ille quidem dixit: sed me iam, Care, niuali
sexta relegatum **bruma** sub axe uidet.

[Q. Horatius Flaccus - Carmina \(LLA 234\) lib. : 4, carmen : 7, versus : 9 \(pag. : 122\)](#)

frigora mitescunt Zephyris, ver proterit aestas
interitura, simul
pomifer autumnus fruges effuderit; et mox
bruma recurrit iners.

[M. Terentius Varro - De lingua latina \(LLA 284\) liber : 6, cap. : 2, par. : 8](#) dicta **bruma**, quod **breuissimus** tunc dies est; solstitium, quod sol eo die sistere uidebatur aut quod ad nos uersum + proximum + est solstitium; cum uenit in medium spatium inter brumam et solstitium, quod dies aequus fit ac nox, aequinoctium dictum.

[Vitruuius - De architectura \(LLA 299\) liber : 9, cap. : 3, par. : 3](#) ex eo a **brevitate** diurna **bruma** ac dies brumales appellantur.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 2, par. : 81, vol. : 1, pag. : 153, linea : 4](#) Sol autem ipse quattuor differentias habet, bis aequata nocte diei, vere et autumnno, in centrum incidens terrae octavis in partibus arietis ac librae, bis permutatis spatiis, in auctum diei **bruma**, octava in parte capricorni, noctis vero solstitio, totidem in partibus cancri.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\) vol. 1, lib. : 2, comm. ad uersum : 472, pag. : 292, linea : 11](#) **BRVMA** id est **hiemps**.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\)](#)
[vol. 1, lib. : 2, comm. ad uersum : 472, pag. : 292, linea : 12](#) dicta autem '**bruma**' quasi βραχὺ ἡμᾶρ,
id est **brevis dies**.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 5, cap. : 35, par. : 6](#)
Vnde et hoc tempus **bruma** dicitur, quasi βραχύς, id est **breuis**; uel a cibo, quod maior sit tunc
uescendi appetitus.

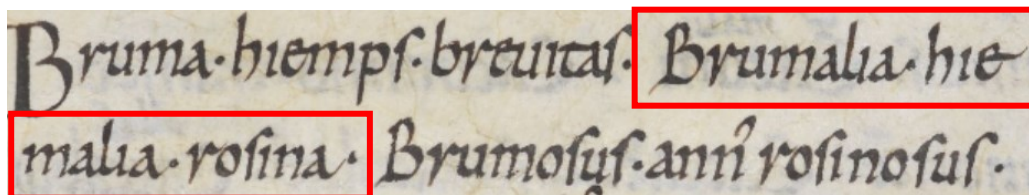
[Aldhelmus Scireburnensis - Aenigmata \(CPL 1335\) aenigma : 22, versus : 1](#)

Vox mea diuersis uariatur pulc(h)ra figuris,
raucisonis numquam modulabor carmina rostris;
spurca colore tamen, sed non sum spreta canendo:
sic non cesso canens fato terrente futuro;
nam me **bruma** fugat, sed mox aestate redibo.

[Beda Venerabilis - De natura rerum liber \(CPL 1343\) cap. : 9, linea : 12](#) Tres autem medii circuli
inaequalitates temporum distinguunt, cum sol hunc solstitio, illum aequinoctio, tertium **bruma** teneat.

La voce *bruma* compare in numerosi glossari. Alcuni di questi riportano una parte dell'interpretazione
dell'Harley, anche se nessuno presenta una identità perfetta:

Bruma
hiems (CGL IV 432, 13)
tempus hiemis (CGL IV 26, 33; 213, 6; 489, 43; 586, 32)
gelum (CGL IV 314, 40)
gelum hiemis (CGL IV 594, 22)
gelus, hiemps, edacitas (CGL V 493, 13)
breuitas (CGL V 347, 6; 403, 63; 415, 38 = 425, 14)
breuitas uel gelus, hiems (CGL IV 602, 19)
Bruma . breuitas (Lindsay B 180)



B 528

BRUMALIA . HIEMALIA . ROSINA

L'aggettivo al neutro plurale *brumalia* è un derivato di *bruma* 'solstizio d'inverno, gelo' (per cui vd. *supra*, B 527). È glossato con *hiemalia* 'invernali' e *rosina* 'rugiadosi'. Nella tradizione glossatoria *brumalia* è presente costantemente con la glossa *rosina*, *pluvia* 'rugiadosi/e, piogge'. L'aggiunta di *hiemalia* sembra dunque essere un'aggiunta originale del compilatore dell'Harley, forse influenzato dalla glossa precedente. In aggiunta, l'Harley è l'unico ad avere eliminato la glossa *pluvia*.

I passi della letteratura latina che riportano il termine *brumalia* sono:

[M. Terentius Varro - Res rusticae \(LLA 284\) liber : 1, cap. : 45, par. : 2, pag. : 54](#) quae in seminario nata, si loca erunt frigidiora, quae molli natura sunt, per **brumalia** tempora tegere oportet fronde aut stramentis.

[Vitruuius - De architectura \(LLA 299\) liber : 6, cap. : 1, par. : 9](#) hoc autem ita esse a serpentibus licet aspicere, quae, per calorem cum exhaustam habent umoris refrigerationem, tunc acerrime moventur, per **brumalia** autem et hiberna tempora ab mutatione caeli refrigeratae, inmotae sunt stupore.

[M. Manilius - Astronomica \(LLA 347\) liber : 3, versus : 344 \(pag. : 70\)](#)

et, quanto ad gelidas propius quis venerit Arctos,
tam magis effugiunt oculos **brumalia** signa,
vix que ortis occasus erit.

[Eusebius abbas Wiremuthensis - Aenigmata \(CPL 1342\) aenigma : 47, versus : 4](#)

Feruida natura spersis hieme que pruinis
exuuias positura meas, **brumalia** calcans
frigora; continuis lucrabor nomina notis.

Brumaria è presente in alcuni glossari:

Brumaria rosina, pluuii V 272, 10.

brumalia

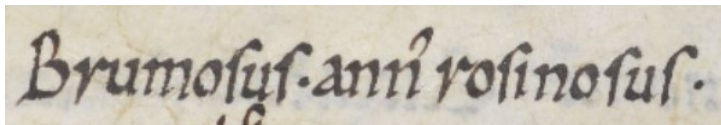
rosina, pluuii V 403, 74.

resinosa, pluuii V 592, 64.

rossinae, pluuii IV 602, 18.

rosinalia, pluuii IV 489, 45; 594, 27.

Brumalia . rosina pluvia (Lindsay B 191)



B 529

BRUMOSUS . ANNUS ROSINOSUS

La voce *brumosus* non è attestata nei testi latini, ma fa parte della tradizione glossatoria. Da notare che per alcuni *annus* fa parte della voce da glossare, per l'Harley invece fa parte dell'interpretazione.

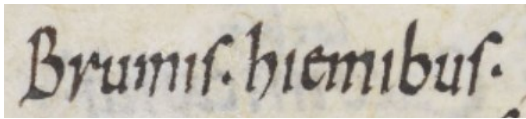
I glossari che riportano *brumosus* sono:

Brumosus annus

rosinosus annus (CGL IV 489, 44; 594, 26 (*ruinosus*))

rosinosus (CGL IV 602, 20; V 272, 11; 403, 77; 592, 63 (*annosus res.*))

Bromosus annus: rosinosus (Lindsay B 194)



B 530

BRUMIS . HIEMIBUS

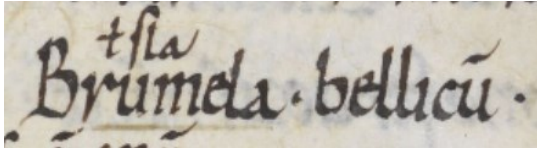
Questa glossa riprende B 527 *Bruma*, riproponendo anche la stessa interpretazione. La forma si trova in Cicerone e in Aldelmo. Per una discussione completa del lemma, si veda *supra*, B 527.

I due passi che riportano *brumis* sono:

[M. Tullius Cicero - De natura deorum \(LLA 268.PH\) lib. : 2, par. : 19, pag. : 56, linea : 25](#) posset ne uno tempore florere, dein vicissim horrere terra, aut tot rebus ipsis se inmutantibus solis accessus discessus que solstitiis **brumis** que cognosci, aut aestus maritimi fretorum que angustiae ortu aut obitu lunae commoveri, aut una totius caeli conversione cursus astrorum dispares conservari?

[Aldhelmus Scireburnensis - Aenigmata \(CPL 1335\) aenigma : 100, versus : 27](#)

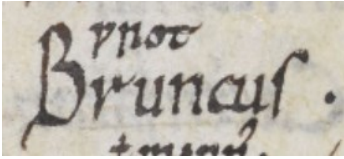
Latior, en, patulis terrarum finibus exto
et tamen in media concludor parte pugilli,
frigidior **brumis** necnon candente pruina,
cum sim vulcani flammis torrentibus ardens,
dulcior in palato quam lenti nectaris haustus
dirior et rursus quam glauca absinthia campi.



B 531

BRUMELA . BELLICUM ^{vel sla}

La voce *brumela* non è attestata nei testi latini. Il DMLBS rimanda a *prunella* (< a.ingl. *prun*), che indicherebbe il prugnolo (*Prunus spinosus*). Quest'interpretazione è compatibile con le due interpretazioni: *bellicum* (da confrontare con l'antico francese *belece*) indica il susino selvatico (in inglese moderno *bullace*), e *sla* il prugnolo (inglese moderno *sloe*).



B 532

BRUNCUS *wrot*

Il lemma *bruncus* non è attestato nei testi latini. È qui glossato con l'antico inglese *wrot*, che indica il muso di un animale o la proboscide. Il Lindsay fa notare che *bruncus* potrebbe sopravvivere nel sardo *bruncu* 'muso' (Lindsay nota a B 188). Nel CGL, invece, si rimanda al greco ῥύγχος 'muso', che potrebbe essere alla base di questo lemma – da notare che l'Harley trascrive in vari casi una ῥ- iniziale con *br-* (per es. B 526 *Brodos* per Ῥόδος, B 502 *bretor* per ῥήτωρ).⁵⁶

Il lemma *bruncus* compare esclusivamente in glossari anglosassoni: nel CGL si tratta dello *SCCCCC* e del Gl. Ampl. Prim., inoltre nel Cp. e in due glossari tratti da Cleo A III contenuti in WW. Un elemento significativo è che ovunque viene fornita la stessa interpretazione, il che fa ipotizzare un'origine comune:

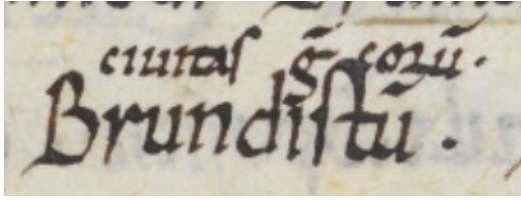
brunchus (= bronchus) uurot (*vel* urot) (CGL V 347, 54)

bruncus wrot (CGL V 403, 71)

brunc<h>us : wrot (Lindsay B 188)

bruncus wrot (Cleo A III, WW 272, 8; Cleo A III WW 359, 3)

⁵⁶ Nel WW si ipotizza invece che *bruncus* sia un errore di trascrizione per *truncus* 'proboscide'.

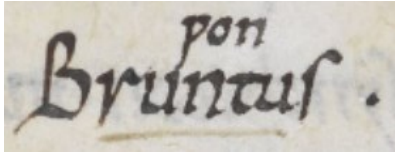


B 533

BRUNDISTUM . CIVITAS GRAECORUM

Brundistum è un'evidente corruzione di *Brundisium*, la città di Brindisi. Qui è indicata come 'città dei greci'. La glossa non è attestata in altri glossari, e secondo Cooke (1993) deriverebbe da un passo di Isidoro in cui Brindisi viene descritta come città (in origine) greca:

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 15, cap. : 1, par. : 49](#) **Brundisium construxerunt Graeci:** Brundisium autem dictum [est] Graece quod brunda caput cerui dicatur: sic est enim ut et cornua uideantur et caput et lingua in positione ipsius ciuitatis



B 534

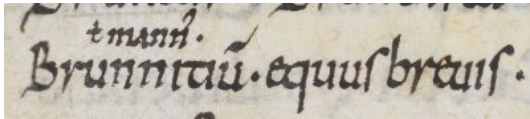
BRUNTUS won

La voce *bruntus* è probabilmente basata su *brunus* oppure *brunitus* ‘marrone, fulvo’. L’interpretazione *won* (*wann* in Aelfric), è indicata da B&T come ‘dark, dusty, sable, lurid, livid’, e quindi appare compatibile.

Bruntus non è attestato nei testi latini, ma è riportato nel Glossario di Aelfric (nel capitolo dei colori), da cui attinge anche il Du Cange (s.v. *bruntus*):

bruntus . *wann* (Voc. Aelf., WW 163, 17)

bruntus *wonn* (Cleo A III, WW 361, 12)



B 535

BRUNNITIUM . EQUUS BREVIS vel MANNUS

La voce *brunnitium* è tratta da Isidoro, dove si dà una definizione di *mannus*: “mannus vero equus brevior est, quem vulgo buricum (*varianti*: brunnium, brunicum, brunitium) vocant.” (Isid. *orig.* 12, 1, 55, cit. da TLL). In questo caso quindi la glossa è stata invertita, con *brunnitium* che diventa la parola da glossare.

L’inversione della glossa è attestata solo nell’Harley. Il compilatore avrà preso il materiale probabilmente da Isidoro stesso, e più precisamente da un codice che conteneva la forma *brun(n)itium*. Nei glossari che riportano *mannus*, generalmente si trovano forme come *brunicum*, *burichum*, etc.:

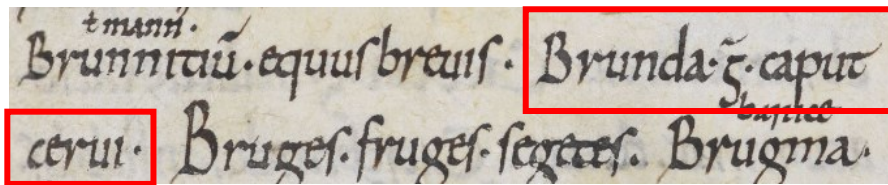
Mannus

equus paruus (*Exc. ex gloss. Aynardi* CGL V 621, 28)

equus breuior est, quem uulgo brunicum (burichum?) uocant (*Exc. ex lib. gloss.* CGL V 221, 3)

Manius burceus (= burichus) (*Gl. Scal.* CGL V 604, 45)

Mannulus : caballus, bur<r>icus (Lindsay M 57)

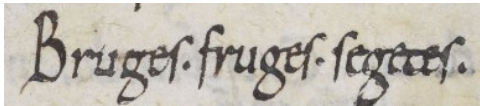


B 536

BRUNDA . graece CAPUT CERVI

La glossa *brunda* è tratta da Isidoro, dove è esplicitamente indicata come ‘testa del cervo’. È inoltre presente nei *Comment. Lucan.*, mentre è assente dalla tradizione glossatoria:

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 15, cap. : 1, par. : 49](#) Brundisium construxerunt Graeci: Brundisium autem dictum [est] Graece quod brunda caput cerui dicatur: sic est enim ut et cornua uideantur et caput et lingua in positione ipsius ciuitatis
[COMMENT. Lucan. 2, 609](#) Brundusium oppidum (in) fine Italiae, quod complures auctores a forma situs cognominatum tradunt. est enim simillimum cervino capiti, quod sua lingua brunda dixerunt.

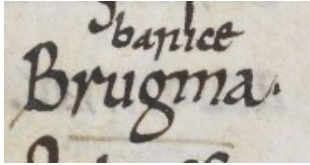


B 537

BRUGES . FRUGES . SEGETES

In questa glossa *bruges* e *fruges* hanno la stessa origine: la voce glossata non è altro che una corruzione di *fruges*. È probabile che il compilatore abbia trovato *bruges* in uno dei codici presenti nella sua biblioteca, perché non è attestato in altri glossari. La seconda interpretazione *segetes* 'campo, messe, raccolto' è anch'essa compatibile con quest'interpretazione.

La forma *fruges* è estremamente frequente nei testi latini (179 attestazioni negli scrittori antichi, più di 350 attestazioni nei Padri della chiesa e 20 nella Vulgata), per cui è impossibile individuare la fonte esatta per questa glossa; sarebbe necessario rintracciare un codice che abbia la *lectio bruges*.



B 538

BRUGMA *barice*

Sia il lemma che la glossa sono oscuri. Guardando alla tradizione glossatoria, *brugma* appare come variante di *brugina*, che a sua volta potrebbe essere collegato con *bargina* (così suggerisce il CGL). Quest'ultima voce probabilmente significa 'straniera, peregrina', se seguiamo le indicazioni dei codici. Il CGL ipotizza una possibile origine da *barbarigena*. In questo caso l'interpretazione nell'Harley potrebbe essere non una voce anglosassona, bensì una forma troncata di *barbarice* o βαρβαρική. Un'alternativa potrebbe collegare *brugma* con il *brugina* riportato dal Du Cange, in cui la *brugina* è descritta come un tipo di rete da pesca. In questo caso l'interpretazione *barice* non è al momento spiegabile.

Du Cange, s.v. *brugina*:

[BRUGINA](#), ut mox [Bruginus](#). Tabular. Narbon. ann. 1250:

Fecit piscari Bruginam in stagno in præjudicium nostrum cum exeat in plagiam nostram.

Alibi:

De piscatione Bruginæ, etc.

Nei glossari si trova *barginus/bargina* (nel CGL), glossato ora in greco, ora in latino. Il Cp. e il Cleo A III riportano invece l'interpretazione in antico inglese (?): l'interpretazione è identica o assimilabile al *barice* dell'Harley:

Barginus

peregrinus (CGL V 492, 34)

alieni generis, peregrinus (CGL V 562, 28)

Bargina

προσφώνησις βαρβαρική (βαβραρικη *cod.*) (CGL II 423, 37)

barbara (CGL V 652, 41)

Bargiuna νεκροφόρος βάρβαρος προ<σ>φώνησις βαρβάρου (CGL II 28, 23)

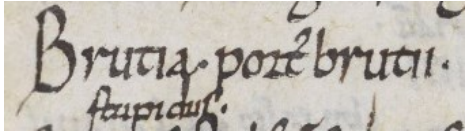
Barginae peregrinae (CGL IV 210, 25 ; 487, 44; 585, 17; 600, 16; V 563, 54)

Barrigenae peregrinae (CGL IV 590,43; V 591, 68)

Braugina . barice (Lindsay B 196)

Baruina . barrigae (Lindsay B 55)

Baruhina bericge (WW 357, 36)



B 539

BRUTIA . PORTUS BRUTII

La voce *Brutia* è qui interpretata come ‘porto dei *Bruttii*’ (il nome antico della Calabria). Nei testi latini non è attestata una città o un porto di questo nome. La glossa, assente dalla tradizione glossatoria, potrebbe quindi derivare da un’errata interpretazione di un brano in cui compare *Bruttia* come aggettivo (riferito ai *Bruttii* oppure all’omonima resina, così chiamata perché ne abbondava la Calabria). Un’alternativa, meno probabile, è che *Brutia* faccia riferimento a un centro della Dacia, chiamato *Brutia* nella Tab. Peut. e nella Cosmografia Ravennate (altrove Brucla), corrispondente all’odierna Aiud. Tuttavia, la località si trova in Transilvania e quindi difficilmente si configura come ‘portus’.

I brani in cui compare la forma *bruttia* sono i seguenti:

[L. Iunius Moderatus Columella - Res rustica \(LLA 329\) liber : 10, versus : 134 \(pag. : 708\)](#)

Docta que Parthenope Sebethide roscida lympha,
Quae dulcis Pompeia palus vicina salinis
Herculeis vitreo que Siler qui defluit amni,
Quae duri praebent cymosa stirpe Sabelli
Et Turni lacus et pomosi Tiburis arva,
Bruttia quae tellus et mater Aricia porri.

[A. Persius Flaccus - Saturae \(LLA 362\) satira : 6, versus : 27 \(pag. : 18\)](#)

Ast vocat officium: trabe rupta **Bruttia** saxa
Prendit amicus inops, rem que omnem surda que vota
condidit Ionio; iacet ipse in litore et una
Ingentes de puppe dei, iam que obvia mergis
Costa ratis lacerae: nunc et de cespite vivo
Frange aliquid, largire inopi, ne pictus oberret
Caerulea in tabula.

[Silius Italicus - Punica \(LLA 368\) liber : 16, versus : 1 \(pag. : 420\)](#)

Bruttia maerentem casus patriae que suos que
Hannibalem accepit tellus.

[Silius Italicus - Punica \(LLA 368\) liber : 17, versus : 179 \(pag. : 453\)](#)

praerapidum iuvenem minitari, **Bruttia** servet
litora dum Poenus, destructurum ignibus atris,
in quam se referat, patriam sua que inclita facta.

[Silius Italicus - Punica \(LLA 368\) liber : 17, versus : 432 \(pag. : 463\)](#)

saevior his Latius vastabat **Bruttia** signa
Laelius increpitans: 'adeo ne Oenotria tellus
detestanda fuit, quam per maria aspera per que
insanos Tyrio fugeretis remige fluctus?

[P. Papinius Staius - Siluae \(LLA 369\) liber : 1, carmen : 3, versus : 31 \(pag. : 15\)](#)

sic Chalcida fluctus

expellunt fluvii, sic dissociata profundo

Bruttia Sicanium circumspicit ora Pelorum.

[D. Iunius Iuuenalis - Saturae \(LLA 375\) carmen : 9, versus : 12 \(pag. : 123\)](#)

omnia nunc contra: vultus gravis, horrida siccae

silva comae, nullus tota nitor in cute, qualem

Bruttia praestabat calidi tibi fascia visci,

sed fruticante pilo neglecta et squalida crura.

[Seneca \(philosophus\) \(dubium\) - Hercules Oetaeus \(LLA 377.TR\) versus : 650 \(pag. : 344\)](#)

Bruttia coro

pulsante fretum lenior unda est;

pectora pauper securo gerit.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 14, par. : 127, vol. : 2, pag. : 503, linea : 21](#) Pix

in Italia ad vasa vino condendo maxime probatur **Bruttia**.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 14, par. : 135, vol. : 2, pag. : 506, linea : 7](#) sic

opercula doliorum medicanda addita mastiche aut pice **Bruttia**.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 15, par. : 31, vol. : 2, pag. : 522, linea : 3](#)

probatum maxime e **Bruttia**; est enim pinguisissima et resinosissima.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 15, par. : 55, vol. : 2, pag. : 529, linea : 13](#)

patriae nomina habent serissima omnium Amerina, Picentina, Numantina, Alexandrina, Numidiana, Graeca et in iis Tarentina, Signina, quae alii a colore testacea appellant, sicut onychina, purpurea, ab odore myrapia, laurea, nardina, tempore hordearia, collo ampullacea, et Coriolana, **Bruttia** gentilitatis, cucurbitina, acidula suci.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 24, par. : 37, vol. : 4, pag. : 66, linea : 19](#)

spissarum utilissima medicinae **Bruttia**, quoniam pinguisissima et resinosissima utrasque praebet utilitates, ob id et magis rutila quam ceterae.

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 24, par. : 39, vol. : 4, pag. : 67, linea : 14](#) et ad

alopecias sicca pice utuntur, ad mulierum mammas **Bruttia** ex vino subfervefacta cum polline farraceo quam calidissimis linteis inpositis.

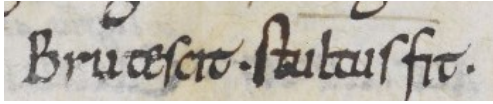
[Marcellus Empiricus - De medicamentis \(LLA 608\) cap.: 4, par.: 53, pag.: 41, linea: 20](#) Pix

Bruttia cum melle trita et inposita ulcera omnia purgat et sanat.

[Cassiodorus - Variarum libri duodecim \(CPL 0896\) lib. : 12, epist. : 12, linea : 25](#) Nam licet inter

uina **bruttia** uideatur extremum, factum tamen est paene generali opinione praecipuum.

Come osservato *supra*, *bruttia* è assente dai glossari consultati.



B 540

BRUTESCIT . STULTUS FIT

Brutesco è un verbo deaggettivale incoativo che significa ‘abbrutirsi’, come spiega la glossa. La forma alla terza persona singolare compare raramente nei testi latini: è attestata in Lattanzio, Sidonio e Sedulio Scoto. Gode di una certa tradizione filologica, come dimostra la sua presenza in vari glossari; nessuno di questi però offre un’interpretazione identica a quella dell’Harley.

I testi latini che riportano la forma *brutescit* sono:

[Lactantius - Diuinae Institutiones \(CPL 0085\) lib. : 7, cap. : 12, par. : 24, pag. : 623, linea : 5 \[*\]](#)

non enim anima corpore deficiente, sed corpus anima decedente brutescit, quia sensum omnem trahit se cum.

[SIDON. epist. 4, 1, 4](#) illorum ferociam stoliditatemque, quae secundum beluas ineptit brutescit accenditur, rideremus.

[Sedulius Scotus - Collectaneum miscellaneum diuisio : 68, linea : 446 \[*\]](#) Animalis homo, non percipiens ea quae sunt spiritus Dei, in sua stulticia brutescit atque crassescit.

Brutescit (e forme alternative) compare in un certo numero di glossari:

Brutescit

sensu minor fit (CGL IV 314, 42; 594, 32)

obmutescit (CGL V 493, 14)

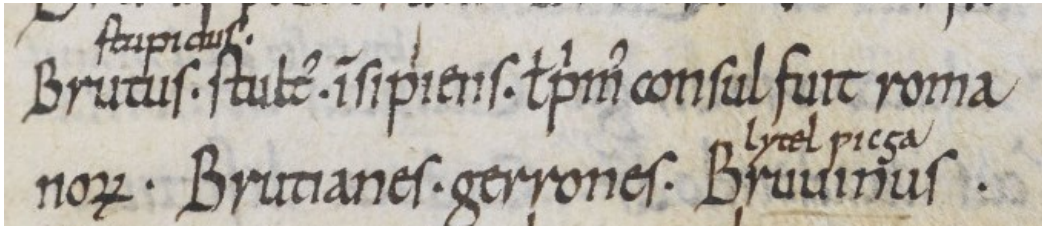
sensum minuit uel insipiens fit (CGL V 443, 31)

Brutiscit sensu fiet insipiens (CGL V 563, 59)

Brutescunt

stulta fiunt (CGL IV 26, 31; 489, 39 (brutiscunt); 586, 35 (brutiscunt); 594, 33; 602, 16; V 443, 39; 632, 46 (brutiscunt))

stulti fiunt (CGL V 171, 11)



B 541

BRUTUS ^{STUPIDUS}. **STULTUS**. **INSIPIENS** . vel **PRIMUS CONSUL FUIT ROMANORUM** .

La voce *brutus/Brutus* è qui accompagnata da quattro interpretazioni; tre fanno riferimento all'aggettivo *brutus* 'bruto': 'stupido', 'stolto' e 'insipiente'. La quarta invece riguarda il *cognomen Brutus* di Lucio Giunio Bruno, primo console romano. Mentre l'aggettivo è ben presente nei glossari del CGL, la figura di Bruto è assente (tranne un possibile caso, per cui vd. *infra*); il compilatore dell'Harley quindi avrà aggiunto di sua iniziativa questa informazione, oppure l'avrà tratta da un glossario perduto.

A. brutus, agg.

L'aggettivo *brutus* è frequente nei testi latini. L'origine delle interpretazioni di questa voce potrebbero provenire i) da Paolo Diacono per *stupidus* (è l'unico passo in cui *brutus* viene esplicitamente glossato così); ii) da Agostino per *insipiens* e *stultus*: è l'unico passo in cui questi tre aggettivi sono giustapposti; non abbiamo trovato altri passi in cui *brutus* e *insipiens* sono collegati; iii) da Macrobio o Cassiodoro per *stultus* (a meno che questo non sia tratto da Agostino). Da notare che Macrobio giustappone i due aggettivi, mentre Cassiodoro glossa *stupidus* utilizzando l'aggettivo *brutus*:

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 201, linea: 29](#)

Obbutruit, obstupuit, a **bruto**, quod antiqui pro gravi, interdum pro **stupido** dixerunt.

[Augustinus Hipponensis \(pseudo\) uel Pelagius \(dubium\) - De uita christiana \(CPL 0730\) cap. : 6,](#)

[col. : 1036, linea : 51](#) Aut si aliquis tam incredulus est, tam infidelis, tam pertinax, tam obstinatus, tam audax, ut quae quandoque ventura est, Dei iudicis iram indignationem que non metuat, vel humanam consuetudinem erubescat; et videat quam **brutus**, quam **insipiens** ille, quam **stultus** ab ipsis etiam gentibus iudicetur, cujus tanta est vanitas tanta que dementia, ut sibi nomen adipiscatur alienum.

[Macrobius Ambrosius Theodosius - Saturnalia \(LLA 636\) lib. : 3, cap. : 20, par. : 5, pag. : 216,](#)

[linea : 3](#) et Postumius Albinus Annali primo de Bruto: ea causa sese **stultum brutumque** faciebat, grossulos ex melle edebat.

[Cassiodorus - Expositio psalmodum \(CPL 0900\) SL 98 psalmus : 91, linea : 120](#) **Stultus** utique est qui nec diuina cognoscit, nec ipsos saeculi actus intellegit, quos uulgo **brutos** uocamus.

Il riferimento esplicito a Lucio Giunio Bruto come primo console di Roma si trova in Valerio Massimo, Svetonio, Orosio e nei *Digesta* di Giustiniano:

Valerius Maximus - Facta et dicta memorabilia (LLA 314) liber : 5, cap. : 6, par. : 1, pag. : 253,

linea : 10 1. **Brutus consul primus** cum Arrunte Tarquini Superbi regno expulsi filio in acie ita equo concurrat, ut pariter inlatis hastis uterque mortifero uulnere ictus exanimis prosterneretur.

C. Suetonius Tranquillus - De uita Caesarum (LLA 404.6) Diuus Iulius, cap. : 80, par. : 3, pag. :

40, linea : 4 subscribere quidam Luci Bruti statuae: utinam uiueres! item ipsius Caesaris: **Brutus**, quia reges eiecit, **consul primus** factus est:

hic, quia consules eiecit, rex postremo factus est.

Orosius - Historiarum aduersum paganos libri vii (CPL 0571) vol. I, lib. : 2, cap. : 5, par. : 1,

linea : 1 5, 1 Anno post Vrbem conditam CCXLIII **Brutus primus apud Romanos consul** primum conditorem regem que Romae non solum exaequare parricidio sed et uincere studuit; quippe duos filios suos adulescentes totidem que uxoris suae fratres, Vitellios iuuenes, reuocandorum in Vrbem regum placito insimulatos, in contionem protraxit, uirgis cecidit securi que percussit.

Digesta seu Pandectae Iustiniani Augusti (CPL 1797) liber: 1, titulus: 2, rubrica: 2, par.: 24 Et

cum placuisset leges quoque ferri, latum est ad populum, uti omnes magistratu se abdicarent, quo decemviri constituti anno uno cum magistratum prorogarent sibi et cum iniuriose tractarent neque vellent deinceps sufficere magistratibus, ut ipsi et factio sua perpetuo rem publicam occupatam retineret: nimia atque aspera dominatione eo rem perduxerant, ut exercitus a re publica secederet. Initium fuisse secessionis dicitur Verginius quidam, qui cum animadvertisset Appium Claudium contra ius, quod ipse ex vetere iure in duodecim tabulas transtulerat, vindicias filiae suae a se abdisse et secundum eum, qui in seruitutem ab eo suppositus petierat, dixisse captum que amore Virginis omne fas ac nefas miscuisse: indignatus, quod vetustissima iuris observantia in persona filiae suae defecisset (utpote cum **Brutus, qui primus Romae consul fuit**, vindicias secundum libertatem dixisset in persona vindicis Vitelliorum servi, qui prodicionis coniurationem indicio suo detexerat) et castitatem filiae vitae quoque eius praeferendam putaret, arrepto cultro de taberna lanionis filiam interfecit in hoc scilicet, ut morte virginis contumeliam stupri arceret, ac protinus recens a caede madente que adhuc filiae cruore ad commilitones confugit. Qui universi de Algido, ubi tunc belli gerendi causa legiones erant, relictis ducibus pristinis signa in Aventinum transtulerunt, omnis que plebs urbana mox eodem se contulit, populi que consensu partim in carcere necati. Ita rursus res publica suum statum recepit.

L'aggettivo *brutus* gode di una tradizione glossografica abbastanza ricca. Il riferimento a Lucio Giunio Bruto, invece, non è attestato nei glossari del CGL (*brutus* invece è del tutto assente dal Gl.). Sulla base del passo di Valerio Massimo citato *supra*, si potrebbe ipotizzare che *Brutus pugnator* in CGL V 540, 7 faccia riferimento al primo console, di cui si descrive il combattimento con Arrunte Tarquinio, figlio di Tarquinio il Superbo, in cui entrambi i combattenti perirono:

Brutus

stultus (CGL IV 213, 13)

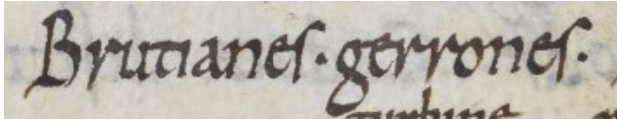
insipiens (CGL IV 213, 12; V 444, 3; 493, 28; 540, 6)

gurdus (CGL IV 407, 12 (butrus); V 593, 15)

stultus, stupidus (CGL IV 12, 12 (aebrutus))

stolidus, indocilis (CGL IV 26, 32)

stultus, stupidus, hebes (CGL IV 586, 34; 602, 17 (stolidus))
hebes, stultus, stupidus uel auis (= grauis), insipiens (CGL IV 314, 43)
stultus, grauis, stupidus, hebes, insipiens (CGL IV 489, 38; 594, 30)
stultus seu uanus corde, insipiens uel gurdus, grauis (CGL V 443, 30)
brutum obtusum (CGL V 638, 39)
brutos insensatos (CGL V 171, 12)
Brutus pugnator V 540, 7



B 542

BRUTIANES . GERRONES

L'aggettivo *Brutianis* è un denominale derivato da *Brutus*, ossia 'coloro che appoggiano Bruto'. Tuttavia, la glossa fa probabilmente riferimento ai *Brutiani*: coloro che svolgevano lavori servili all'interno dell'esercito. L'interpretazione *gerrones* significa probabilmente 'sciocco, buffone', probabilmente con riferimento al fatto che i *Brutiani* facevano lavori umili, e probabilmente più in generale alla scarsa considerazione in cui erano tenuti i Bruzi, visti come gente rozza.

La glossa sembra derivare da Fulgenzio "aput Romanos gerrones Brutiani sunt dicti" (Fulg. *serm. ant.* XLIX 124, 6).

Si riportano qui per completezza i vari passi in cui compaiono gli aggettivi *Brutianis/Brutianus*. Come osservato in precedenza, la glossa deriva con ogni probabilità dal passo di Fulgenzio qui riportato:

[Velleius Paterculus - Historiae Romanae \(LLA 311\) liber : 2, cap. : 72, par. : 5, pag. : 56, linea: 1](#)

ad quem et e **Brutianis** castris et ex Italia aliis que terrarum partibus, quos praesenti periculo fortuna subduxerat, proscripti confluebant; quippe nullum habentibus statum quilibet dux erat idoneus, cum fortuna non electionem daret <sed> perfugium ostenderet, exitialem que tempestatem fugientibus statio pro portu foret.

[Velleius Paterculus - Historiae Romanae \(LLA 311\) liber : 2, cap. : 74, par. : 1, pag. : 56, linea: 21](#)

Fractis **Brutianis** Cassianis que partibus Antonius transmarinas obiturus prouincias substitit.

[Velleius Paterculus - Historiae Romanae \(LLA 311\) liber : 2, cap. : 76, par. : 2, pag. : 57, linea: 21](#)

Inuiolatam excedere Italia Caesar passus Fuluiam Plancum que, muliebris fugae comitem; nam Pollio Asinius cum septem legionibus, diu retenta in potestate Antonii Venetia, magnis speciosis que rebus circa Altinum alias que eius regionis urbes editis, Antonium petens, uagum adhuc Domitium, quem digressum e **Brutianis** castris post caedem eius praediximus et propriae classis factum ducem, consiliis suis <d>eiectum ac ---, fide data iunxit Antonio; 3 quo facto quisquis aequum se praestiterit sciat non minus a Pollione in Antonium quam ab Antonio in Pollionem esse conlatum.

[Velleius Paterculus - Historiae Romanae \(LLA 311\) liber : 2, cap. : 78, par. : 1, pag. : 58, linea: 19](#)

redierat Pompeius in Siciliam, Antonius in transmarinas prouincias, quas magnis momentis Labienus, ex **Brutianis** castris profectus ad Parthos, perducto eorum exercitu in Syriam interfecto que legato Antonii concusserat; qui uirtute et ductu Ventidii una cum Parthorum copiis celeberrimo que iuuenum Pacoro, regis filio, extinctus est.

[Valerius Maximus - Facta et dicta memorabilia \(LLA 314\) liber : 4, cap. : 7, par. : 6, pag. : 206,](#)

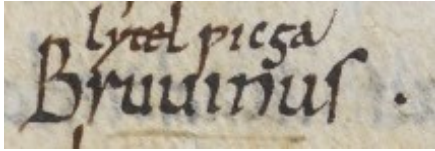
[linea : 25](#) uerum cognitus a Furio, cui **Brutianae** ultionis officium mandatum fuerat, nece sua amici supplicium discutere non potuit.

[S. Iulius Frontinus \(dubium\) - Strategemata, liber iu \(LLA 398\) cap. : 2, par. : 1, pag. : 98, linea : 180](#) Bruti et Cassi exercitus, memoriae proditum est, bello ciuili cum una per Macedoniam iter facerent prior que Brutus ad fluuium in quo pontem iungi oportebat peruenisset, Cassi tamen exercitum et in efficiendo ponte et in maturando transitu praecessisse: qui uigor disciplinae effecit ne solum in operibus, uerum et in summa belli praestarent Cassiani **Brutianos**.

[Lactantius - Diuinae Institutiones \(CPL 0085\) lib. : 2, cap. : 7, par. : 22, pag. : 128, linea : 13 \[*\]](#) nam cum bello ciuili **Brutiano** implicatus graui morbo abstinere proelio statuisset, medico eius Artorio Mineruae species obuersata est monens, ne propter corporis inbecillitatem castris se Caesar contineret.

[Fulgentius Mythographus - Expositio sermonum antiquorum \(CPL 0851, LLA 710\) cap. : 49, pag. : 124, linea : 6](#) Congerrones dicuntur qui aliena ad se congregant, unde et apud Romanos **gerrones Brutiani** sunt dicti.

[Paulus Diaconus - Excerpta ex libris Festi de significatione uerborum pag.: 28, linea: 19](#) **Brutiani** dicebantur, qui officia seruilia magistratibus praestabant; eo quod hi primum se Hannibali tradiderant et cum eo perseverarant, usque dum recederet de Italia.

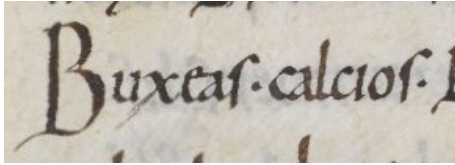


B 543

BRUVINUS lytel wicga

La forma *bruvinus* non è attestata nei testi latini, né nei glossari consultati. L'interpretazione anglosassone qui lo traduce come 'piccola blatta'. L'unico riferimento al lemma si trova nel Du Cange, che fa riferimento a un innominato glossario anglosassone:

Du Cange, s.v. *bruvinus* : [BRUVINUS](#), in Glossario veteri Saxonico exponitur lytel... vicga. i. e. Parva blatta.



B 544

BUXEAS . CALCIOS

Nell'ultima parte dedicata alla lettera B si torna all'ordine BU-, che in realtà si trovava già prima di BL-. Nello specifico, in questa glossa si ha l'aggettivo *buxeas*, che letteralmente significa 'di bosso'. Qui però è probabile che ci troviamo di fronte a una forma corrotta di *baxea* 'calzature da donna' (vd. per questa voce B 107 *Baxea*). L'interpretazione *calcios* (*recte calceos*) rimanda infatti a 'scarpe, calzatura'.

Si veda *supra*, B 107, per una discussione del lemma. Qui ci limitiamo a riportare le glosse che danno come interpretazione *calceos*. In particolare, segnaliamo che le *Gl. Affatim* propongono la stessa lectio *buxeas* anziché *baxeas*, come l'Harley:

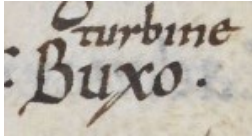
buxeas calceos (*Gl. Affatim* CGL IV 489, 42)

baxeas calceos (*Gl. Cod. Vaticanis 3321* CGL IV 24, 34; *Exc. ex gl. AA* CGL V 442, 45)

baxeus calcius (*III. Spec. Gl. Abavus Maioris* CGL IV 591, 12)

baxae calcei mulieris alti (*Placidus librorum Romanorum* CGL V 8, 12)

baxe calcei mulieris altae (*Virg.*) (*Placidus libri glossarum* CGL V 50, 4)



B 545

BUXO . TURBINE

Il lemma *buxus*, qui riportato all'ablativo singolare, indica il bosso, o il legno di bosso. Inoltre, può indicare la trottola, e questo significato può essere espresso anche dall'interpretazione qui fornita *turbo*. Per altri significati di *buxus*, vd. B 547.

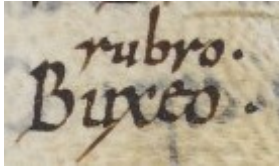
In letteratura, gli usi principali di *buxus* come 'trottola' sono in Virgilio e Persio:

[P. Vergilius Maro - Aeneis \(LLA 224\) lib. : 7, versus : 378 \(pag. : 556\)](#)

ceu quondam torto volitans sub verbere **turbo**,
quem pueri magno in gyro vacua atria circum
intenti ludo exercent (ille actus habena
curvatis fertur spatiis; stupet inscia supra
inpubes que manus, mirata volubile **buxum**;
dant animos plagae): non cursu signior illo
per medias urbes agitur populos que feroces.

[PERS. 3, 51](#) buxum torquere flagello.

[ROMAN. Char. gramm. I 145, 12](#) 'turbo' ... buxum.



B 546

BUXEO RUBRO

L'aggettivo *buxeo* è un derivato di *buxus* 'bosso, legno di bosso' (per cui vedi B 547 *Buxus*). Il bosso ha un colore tirante al giallo, e qui il lemma è glossato come 'rosso'. La forma *buxeo* è attestata nella letteratura latina, ma è assente nella tradizione glossatoria.

La forma *buxeo* compare in Plinio il Vecchio, Apuleio, Isidoro e in Galeno:

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 23, par. : 28, vol. : 4, pag. : 9, linea : 13](#) radix foris nigra, intus **buxeo** colore.

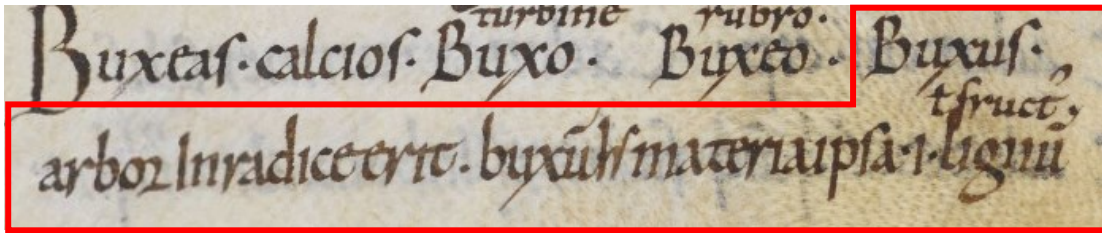
[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 25, par. : 96, vol. : 4, pag. : 148, linea : 9](#) omnes colore **buxeo**, caulibus parvis, flore purpureo.

[Apuleius - Metamorphoses \(LLA 457.1\) lib. : 1, cap. : 19, pag. : 17, linea : 7](#) 19 Quo facto et ipse aliquid indidem sumo eum que auide essitantem aspiciens aliquanto intentiore macie atque pallore **buxeo** deficientem uideo.

[Apuleius - Metamorphoses \(LLA 457.1\) lib. : 9, cap. : 30, pag. : 225, linea : 17](#) Diem ferme circa mediam repente intra pistrinum mulier reatu mira que tristitie deformis apparuit, flebili centunculo semiamicta, nudis et intectis pedibus, lurore **buxeo** macie que foedata, et discerptae comae semicanae sordentes inspersu cineris pleramque eius anteuentulae contegebant faciem.

[Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX \(CPL 1186\) lib. : 17, cap. : 9, par. : 4](#) Est enim album et leue, suaue, iucundi odoris, Indicum colore atro et leue, ut ferula, Syriacum uero pondere graue, colore **buxeo**, odore acri, summum tamen album, leue, aridum, gustu incendens.

[GALEN. alfab. 65](#) costum ... est ... colore *buxeo* (colore *buxium cod. Pal.*). [122](#) gliciriza ... radices *habet* *buxeo* colore.



B 547

**BUXUS . ARBOR IN RADICE ERIT . BUXUM ENIM MATERIA IPSA . i .
LIGNUM** ^{vel FRUCTUS}

Il *buxus* è l'albero del bosso. Qui è glossato come 'albero con le radici' (cioè l'albero vero e proprio?), materiale, legno e frutto. Il lemma compare tra gli altri in Virgilio e nella Vulgata; da lì è ripreso da molti commentatori che sottolineano la differenza tra la forma femminile *buxus*, riferita all'albero, e la forma neutra *buxum*, che si riferisce al frutto. La prima parte della glossa viene da Beda (*buxus arbor erit, buxum materia ipsa*, cfr. *infra*), con la specificazione *arbor in radice*. Le glosse *lignum* e *fructus* potrebbero venire, tra gli altri, da Servio o Isidoro.

I principali passi che riportano la forma *buxus* sono:

[P. Vergilius Maro - Aeneis \(LLA 224\) lib. : 9, versus : 619 \(pag. : 667\)](#)

tympana vos **buxus** que vocat Berecynthia Matris
Idaee: sinite arma viris et cedit ferro'.

[P. Ovidius Naso - Metamorphoses \(LLA 230\) lib. : 4, versus : 28 \(pag. : 78\)](#)

quacumque ingrederis, clamor iuvenalis et una
femineae voces impulsa que tympana palmis
concava que aera sonant longo que foramine **buxus**.

[C. Valerius Flaccus Setinus Balbus - Argonautica \(LLA 367\) liber : 3, versus : 231 \(pag. : 63\)](#)

at barbara **buxus**
si vocet et motis ululantia Dindyma sacris,
tunc ensis placeat que furor, modo tela sacerdos
porrigat, et iussa sanguis exuberet ulna.'

[P. Papinius Statius - Achilleis \(LLA 369\) lib. : 1, versus : 827 \(pag. : 38\)](#)

iam que movent gressus thiasis que Ismenia **buxus**
signa dedit, quater aera Rheae, quater enthea pulsan
terga manu varios que quater legere recursus.

[C. Plinius Caecilius Secundus - Epistulae \(LLA 384\) liber : 2, epistula : 17, par. : 14, pag. : 63,
linea : 25](#)

Gestatio buxo aut rore marino, ubi deficit **buxus**, ambitur (nam **buxus**, qua parte defenditur
tectis, abunde viret; aperto caelo aperto que vento et quamquam longinqua aspergine maris inarescit);

[Plinius maior - Naturalis historia \(LLA 399\) liber : 16, par. : 204, vol. : 3, pag. : 53, linea : 1](#)

spississima ex omni materie, ideo et gravissima iudicatur hebenus et **buxus**, graciles natura.

[Ambrosius Mediolanensis - Exameron \(CPL 0123\) dies : 3, cap. : 13, par. : 53, pag. : 96, linea : 21](#)

[*] **Buxus** quoque elementorum apicibus utilis exprimendis leui materia usum manus puerilis informat, unde ait scriptura: Scribe in buxo, simul ut admoneat te ipsa materia, quae semper uiret nec umquam foliis exuitur suis, ne umquam spei tuae dissimulatione nuderis, sed semper tibi per fidem germinet spes salutis.

[Hieronimus - Commentarii in Isaiam \(Explanationum in Esaia libri XVIII\) \(CPL 0584\) liber](#)

[12, sectio: 5 \(ad Is. 41,17-20\), vol. 35 - pag.: 1306, linea: 46](#) Quia igitur deserta quondam ecclesiae multitudo aquis uitalibus fuerat irrigata, propterea iuxta LXX nascuntur in ea cedrus et **buxus** et myrtus et cyparissus et populus, iuxta hebraicum et ceteros interpretes cedrus setta et myrtus et lignum oliuae et abies et ulmus et **buxus** simul, quae uarietates arborum diuersitatem significant gratiae spiritalis.

[Hieronimus - Commentarii in Isaiam \(Explanationum in Esaia libri XVIII\) \(CPL 0584\) liber](#)

[12, sectio: 5 \(ad Is. 41,17-20\), vol. 35 - pag.: 1306, linea: 59](#) Ulmus quoque et populus siue **buxus** uel maritandis uitibus iungitur, uel ad diuersa opera aptissimae sunt.

[M. Valerius Probus \(pseudo\) - Catholica nominum et uerborum \(= Sacerdos, Artes grammaticae,](#)

[lib. II sec. recensionem saec. IV\) \(LLA 522.3\) pag. : 31, linea : 11](#) xus omnia secundae sunt declinationis, xi faciunt genetivo, laxis laxi, fluxus fluxi, taxus taxi, **buxus** buxi.

[Flavius Sosipater Charisius - Artis grammaticae libri V \(LLA 523.2\) pag. : 19, linea : 24](#) item

fagus pirus ulmus cypressus taxus **buxus** cerasus platanus.

[Diomedes - Ars grammatica \(LLA 524\) liber : 1, pag. : 327, linea : 11](#) quaedam incerti sunt generis,

inter masculinum et femininum, ut cortex finis silex stirps pinus pampinus dies radix, inter masculinum et neutrum, ut clipeus vulgus specus sal frenum, inter femininum et neutrum, ut pecus **buxus** pirus prunus malus; sed neutro **fructum**, feminino saepe ipsas arbores dicimus.

[Aelius Donatus - Ars grammatica \(liber III: De partibus orationis, editio secunda - uulgo: Ars](#)

[maior II\) \(LLA 527.1\) cap. : 5 \(de nomine\), pag. : 375, linea : 34](#) sunt incerti generis inter femininum et neutrum, ut **buxus** pirus prunus malus: sed neutro **fructum**, feminino ipsas arbores saepe dicimus.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\)](#)

[vol. 2, lib. : 9, comm. ad uersum : 616, pag. : 363, linea : 22 \("Seruius auctus"\)](#) 616. BVXVS QVE VOCAT BEREYCINTIA a monte Berecynto [[dicta]].

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\)](#)

[vol. 2, lib. : 9, comm. ad uersum : 616, pag. : 363, linea : 23](#) dicitur autem et 'haec **buxus**' et 'hoc **buxum**', ut et torno rasile **buxum**: unde superfluo quidam arborem generis feminini esse uolunt, cum hoc loco etiam de **ligno** generis feminini habeamus exemplum.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\)](#)

[vol. 2, lib. : 12, comm. ad uersum : 766, pag. : 639, linea : 10](#) item 'hoc **buxum**', licet et 'haec **buxus**' dicatur: nam superfluum quidam uolunt facere discretionem, ut 'haec **buxus**' de arbore dicamus, '**buxum**' uero de **ligno** composito: legimus enim in Vergilio de tibiis <IX 616> **buxus** que uocat Berecyntia matris Idaeae.

[Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem \(VT\) - Isaias \(ab Hieronymo transl.\) cap. : 60, uersus : 13](#)

gloria Libani ad te ueniet abies et **buxus** et pinus simul ad ornandum locum sanctificationis meae et locum pedum meorum glorificabo

Cassiodorus - De orthographia (CPL 0907, LLA 712) cap. : 5, pag. : 171, linea : 10 Bu seu producta seu correpta fuerit praeposita, b mutam habebit, ut **buxus** bufo bustum bucina bucula et huiusce modi omnia.

Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX (CPL 1186) lib. : 17, cap. : 7, par. : 53 **Buxus** Graecum nomen est, ex parte a Latinis corruptum; $\pi\acute{o}\xi\omicron\varsigma$ enim appellatur apud eos.

Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX (CPL 1186) lib. : 17, cap. : 7, par. : 74 Item hoc **buxum**, licet et haec **buxus** dicatur.

Isidorus Hispalensis - Etymologiarum siue Originum libri XX (CPL 1186) lib. : 17, cap. : 7, par. : 74 Nam superfluum quidam uolunt facere discretionem, ut haec **buxus** de arbore dicamus, **buxum** uero de **ligno** composito.

Isidorus Hispalensis - De differentiis uerborum (Liber differentiarum I) (CPL 1187) par. : 377, col. : 49, linea : 12 Sicut **buxus** et **buxum**: nam **buxum** neutrum, **lignum** est: **buxus** femininum, arbor est.

Beda Venerabilis - De orthographia (ed. C. W. Jones, 1975) (CPL 1566) [B], linea : 157 **Buxus** arbor erit, **buxum** materia ipsa.

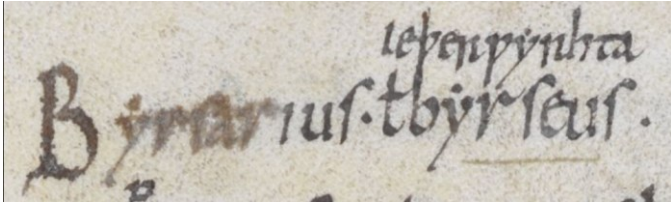
La glossa *buxus/buxum* compare in alcuni glossari, ma l'interpretazione non è comparabile con quella dell'Harley. Da notare che il Cp. propone un'interpretazione in antico inglese:

buxum neutro lignum, buxus feminino arbor est (CGL V 173, 19)

buxus tibiolae et genus ligni (CGL IV 213, 1; V 493, 29)

tibiolae (CGL IV 489, 41; 595, 24; 603, 5; V 272, 49)

buxum . box (Lindsay B 198)



B 548

BYRSARIUS vel **BYRSEUS** . leperwyrhta

I due lemmi qui glossati sono due derivati di *byrsa* ‘cuoio’. Sia *byrseus* (βυρσεύς) che *byrsa* (βύρσα) sono dei grecismi, e derivano dalla fortezza cartaginese di Byrsa; *byrseus* non è però attestato nei testi latini, ma solo in testi greci e nei glossari bilingui di area anglosassone. *Byrsarius* invece non è attestato in nessuna fonte, e non si può escludere che sia una latinizzazione operata dallo stesso compilatore dell’Harley. Sia i lemmi che la glossa hanno il significato di ‘conciatore’. Per *byrsa* vd. *infra*, B 550.

Byrseus lederuyrtha (HERM.) (Lindsay B 232)

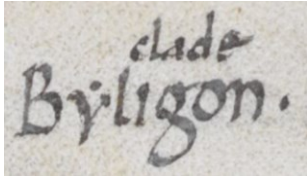
Byrreus lediruyrhta (vel lediruuyrcta) (CGL V 348, 3)

Byrseus lederuyrhta (CGL V 404, 38)

Byrseus lypenwyrhta (Cleo II WW 275, 25)

Byrseus leðerwyrhta oððe lypenwyrhta (Cleo I WW 359, 5)

Byrseus . ledir uyrcta (Ld. 47, 40)



B 549

BYLIGON CLADE

Si tratta di una glossa oscura e di difficile interpretazione. WW e Oliphant la interpretano come una glossa bilingue, con l'interpretazione in antico inglese. Tuttavia, non si può nemmeno escludere che si tratti dell'ablativo del latino *clades*.

Per ricostruire l'origine di questa glossa, si possono ipotizzare due strade: la prima è che *byligon* sia una deformazione del greco *πυλικόν* 'di lana'. In questo caso l'interpretazione sarebbe l'antico inglese *clap*, *clade* 'vestito, indumento' (cfr. inglese moderno *cloth*). Si tratta di un'ipotesi che semanticamente e fonologicamente è plausibile, ma ha il difetto di non avere paralleli in altri glossari, né è attestata nei testi latini una forma *πυλικόν*. La seconda ipotesi invece ipotizza una corruzione del lemma, da *blitum* 'specie di erba, spinacio', trattata per es. da Paolo Festo (XXXI, 8). L'ipotesi si poggia sui paralleli in altri glossari bilingui, in cui si trova *blitum* : *clate* (per es. Cp. e *SCCCCC*). Tuttavia, è più problematico pensare a un passaggio da *blitum* a *byligon*.

Il passo di Paolo Festo è:

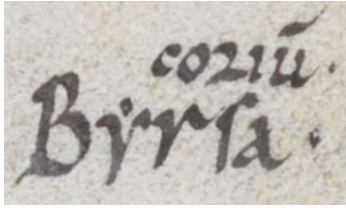
[Paul. Fest. 31, 8](#) Blitum: genus holeris; a saporis stupore appellatum esse ex Graeco putatur

I glossari che riportano *blitum* : *clate* sono:

blitum : *clate* (Lindsay B 142)

bletum clatae (CGL V 347, 45; 403, 25)

blitum clate (WW 358, 13)



B 550

BYRSA . CORIUM

Il lemma *byrsa* è usato da Virgilio per indicare il cuoio (*corium*). La voce è stata oggetto di una spiegazione da parte di Servio, e da lì è stata ripresa in molti glossari. *Byrsa* è una fortezza di Cartagine, ma secondo Donato *byrsalf* in punico significava ‘cuoio’. Quale che sia l’etimologia di *byrsa*, l’interpretazione appare in linea con la tradizione grammaticografica e glossatoria.

P. Vergilius Maro - Aeneis (LLA 224) lib. : 1, versus : 367 (pag. : 240)

[mercati que solum, facti de nomine **Byrsam**,
taurino quantum possent circumdare tergo].

Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros ('Seruius auctus') (LLA 612)

vol. 1, lib. : 1, comm. ad uersum : 367, pag. : 124, linea : 24 ("Seruius auctus") FACTI DE
NOMINE id est de causae qualitate, [[quia **byrsa Graece corium dicitur**.

Tiberius Claudius Donatus - Interpretationes Virgilianae (LLA 614) Vol.: 1, lib.: 1, pag.: 81,

linea: 20 **byrsa** quippe graeca appellatione **corium** est et **bursalf** punica elocutione corium
significatur.

Beda Venerabilis - De orthographia (ed. C. W. Jones, 1975) (CPL 1566) [B], linea : 146 **Byrsa**
graece, latine corium.

La glossa compare nelle glosse bibliche del codice di Berna, e poi in vari glossari, sempre con la stessa interpretazione:

Glossae biblicae in codice Bernensi (Bern, Burgerbibliothek, cod. 258, [B], ff. 16u-47u, saec. x)

seruatae sectio: 61 (glossae in Actus apostolorum), glossa: 30 pag.: 669, linea: 31 [Act. 10,32]

Coriarii .i. byrsarii. **byrsa** enim: **corium** dicitur.

Magni glossarum libri glossae quibus Vergilii nomen praefixum est (litt. A - E, sec. cod.

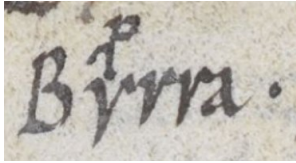
Bernensem 16) (LLA 706) B, glossa : 57 (pag. : 479) 57 **BYRSA corium**, sed nunc loci nomen
significat.

Byrsa corium (CGL IV 315, 5; 595, 25; V 404, 40)

Bursa corium (CGL IV 27, 8)

Byrsa graece, latine corium (CGL V 520, 20)

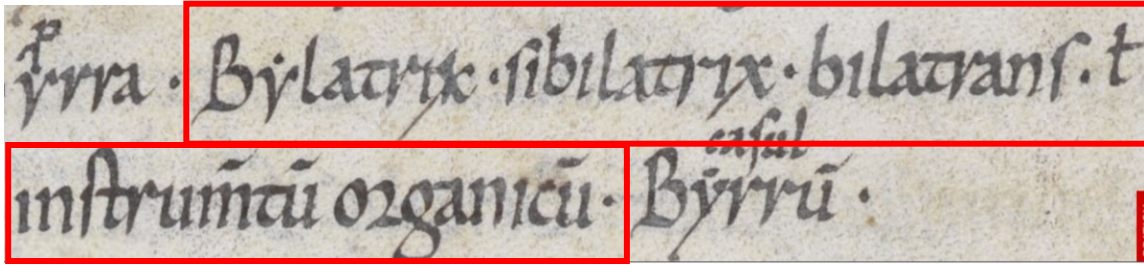
Byrsa : corium, (ABOL.) (Lindsay B 234)



B 551

BYRRA PRO...

La voce *byrra* è una variante di *burra* (già oggetto di una glossa *supra*, B 438 BURRO [...] VEL BURRA). Forme simili sono state trattate anche *sub* B 249-252 (*birrica*, *birris*, *birrium*, *birrus*), e indicano tutti degli indumenti, generalmente dei tipi di mantelli, di lana. Una forma simile (*birrum*) ricompare *infra*, B 553. In questo caso l'interpretazione non è stata completata, ma possiamo supporre che fosse in linea con quanto indicato nelle glosse affini. Si veda *supra*, B 438, per una discussione di *burra*. *Byrra* e *birra* non sono invece attestate



B 552

BYLATRIX . SIBILATRIX . BILATRANS . vel INSTRUMENTUM ORGANICUM

Si tratta di una glossa oscura, perché *bylatrix* è un hapax (la variante *bilatrix* non è attestata). Anche i tre termini che servono da interpretazione non sono presenti nel CGL in contesti paragonabili a questa glossa. Si può ipotizzare che l'origine della glossa sia un passo di Marziano Capella, in cui si parla della *fistula sibilatrix* (IX 906), l'unico passo dei testi latini in cui compare questo lemma. Il lemma glossato potrebbe derivare da un'errata lettura, ed essere interpretato dalla forma corretta *sibilatrix*. Le altre due interpretazioni fanno riferimento alla capacità di emettere un suono da due lati (*bilatrans*), e a uno strumento musicale polifonico (simile all'organo). Tuttavia, non è possibile individuare i precedenti per questa glossa; non si può escludere che si tratti di un apporto originale del compilatore dell'Harley.

È probabile da escludere un collegamento tra *bylatrix* e *latrrix*, termine usato soprattutto da Gregorio Magno per indicare la latrice di un'epistola o di un messaggio; infatti questo significato non è compatibile con l'interpretazione. Ne riportiamo comunque i passi *infra*.

Sibilatrix è un hapax che compare solo in Marziano Capella:

[Martianus Capella - De nuptiis Philologiae et Mercurii \(LLA 710\) liber : 9, par. : 906, pag. : 345, linea : 12](#) dextra laeva que interea praecedebat numerus heroum crinitorum que sapientum, qui omnes modulatione quidem leni parva que voce qualibet dulcedine murmurantes, sed alii laudes deorum hymnos que quamplurimi, alii musicos tonos, quos modo compererant, retexebant: verum per medium quidam agrestes canori que semidei, quorum hircipedem pandura, Silvanum harundinis enodis fistulas **sibilatrix**, rurestris Faunum tibia decuerunt.

I passi in cui Gregorio Magno utilizza il termine *latrrix* (che però è molto probabilmente estraneo alla glossa) invece sono:

[Gregorius Magnus - Registrum epistularum \(CPL 1714\) SL 140, lib. : 3, epist. : 43, linea : 3 \[*\]](#) Stephania siquidem **latrrix** praesentium quasdam res suas temporibus decessoris tui lucii, quondam episcopi, ab actoribus eius ui queritur occupatas.

[Gregorius Magnus - Registrum epistularum \(CPL 1714\) SL 140, lib. : 7, epist. : 1, linea : 1 \[*\]](#)

Gregorius fortunato episcopo neapolitano cuius rei causa cum matre sua hic compulsa anno praeterito praesentium uenerit **latrrix**, fraternitas uestra cautius nouit.

[Gregorius Magnus - Registrum epistularum \(CPL 1714\) SL 140, lib. : 7, epist. : 41, linea : 1 \[*\]](#)

Gregorius cypriano diacono nostro per siciliam questa nobis est paula praesentium **latrix** quendam theodorum ex iudaeo sibi nimis frustra inimicum existere, in tantum ut, quod dici nefas est, iniquitate maleficiorum eam laedere moliatur atque ab hominibus ecclesiae messanensis eundem theodorum contra hoc facinus fortius uindicari.

[Gregorius Magnus - Registrum epistularum \(CPL 1714\) SL 140A, lib. : 9, epist. : 39, linea : 1 \[*\]](#)

Gregorius fantino defensori panormitano ianuarua praesentium **latrix** maximam se molestiam ab ingenuo, anastasio atque bonifatio contra iustitiam pati commemorat, denique ut de possessione quam per plurimos annos asserit possedisse etiam, sicut ipsa ait, nitantur expellere.

[Gregorius Magnus - Registrum epistularum \(CPL 1714\)](#)

[SL 140A, lib. : 9, epist. : 48, linea : 6 \[*\]](#)

Et ideo quia stephania praesentium **latrix** cum callixeno filio suo paruulo, quem de petro quondam uiro suo suscepisse et nimia asserit pauperie laborare, huc ueniens assidua obsecratione et lacrimis a nobis exigit ut domum possessionis in ciuitate catenensium, quam mammonia quondam socrus ipsius, praedicti callixeni auia, ecclesiae nostrae titulo donationis obtulerat, eidem callixeno restitui faceremus, asserens memoratam mammoniam alienandi eam non habere licentiam, sed antefati callixeni filii sui per omnia iuris esse - cui rei dilectissimus filius noster cyprianus diaconus, qui causam cognitam habuit, contradictor exstitit, inquiens praedictae mulieris querimoniam non habere iustitiam nec posse rationabiliter ad filii sui nomen domum ipsam uindicare siue repetere - sed ne superscriptae mulieris lacrimas inanes relinquere et plus sequi rigoris uiam quam causas uideamur pietatis amplecti, hac tibi praeceptione mandamus ut memoratam domum saepe fato callixeno, simul et donationem a mammonia factam de domo ipsa, quia illic in sicilia esse cognoscitur, reddere debeas, quia, sicut diximus, melius est in dubiis non distriktionem exsequi sed ad benignas potius partes inflecti, praesertim dum ex paruae rei cessione nec ecclesia grauatur et orfano atque pauperi misericorditer subuenitur.

[Gregorius Magnus - Registrum epistularum \(CPL 1714\) SL 140A, lib. : 9, epist. : 208, linea : 1 \[*\]](#)

Gregorius fortunato episcopo neapolim insinuauit nobis **latrix** praesentium agnella abbatissa quod intra monasterium ipsius milites hospitentur.

[Gregorius Magnus - Registrum epistularum \(CPL 1714\) SL 140A, lib. : 11, epist. : 11, linea : 1 \[*\]](#)

Gregorius presbyteris, diaconibus et clero mediolanensi **latrix** praesentium arethusa clarissima femina propter causam legati, quod ei coniugi que uel filiis ipsius laurentius reuerendae memoriae episcopus uester reliquerat, diu apud nos est, ut recolitis, demorata.

[Gregorius Magnus - Registrum epistularum \(CPL 1714\) SL 140A, lib. : 11, epist. : 11, linea : 10](#)

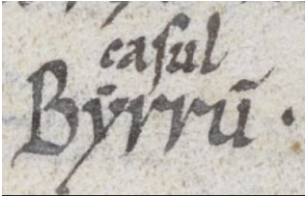
[*] Sed quia **latrix** harum diu est in hac urbe demorata atque illuc distulit remeare, nunc usque decidi non potuit.

[Gregorius Magnus - Registrum epistularum \(CPL 1714\) SL 140A, lib. : 11, epist. : 30, linea : 1 \[*\]](#)

Gregorius adriano notario panormo agathosa **latrix** praesentium questa est maritum suum contra uoluntatem suam in monasterio urbici abbatis esse conuersum.

[Gregorius Magnus - Registrum epistularum \(CPL 1714\) SL 140A, lib. : 13, epist. : 4, linea : 4 \[*\]](#)

Desideria siquidem abbatissa **latrix** praesentium hic ueniens questa est substantiam parentum suorum pariter et germani sui sibi rationabiliter competentem a iohanne abbate indebite detineri.



B 553

BYRRUM . ^{casul}

Come in B 551 *byrra*, anche qui si ripropone il lemma *birrus/birrum* (si veda *ibi* per i riferimenti ad altre glosse dell'Harley basate su questa voce). Si tratta però del secondo caso in cui un lemma riconducibile alla forma *birr-* è glossato in antico inglese (dopo B 438 *burro ... hacole*); negli altri casi si hanno interpretazioni in latino. In questo caso *casul* significa 'tonaca, mantello corto' (B&T: *a cassock, short cloak*).

La forma *byrrum* compare in Agostino (nella forma *byrrhum*), e anche in Sulpicio Severo, Servio e Gregorio di Tours:

[Augustinus Hipponensis - Sermones ad populum \(CPL 0284\) sermo: 161, ed.: SL 41Bb, pag.: 134,](#)

[linea: 268 \[*\]](#) Si quis amore feminae lasciuus et nequam uestit se aliter quam illi placet, uestit se aliter quam amatae suae placet, aut ornat se aliter quam illi placet, et illa dixerit: "Nolo habeas talem **byrrhum**," non habet.

[Sulpicius Seuerus - Dialogorum libri II \(CPL 0477\) dialogus : 1, cap. : 21, par. : 3, pag. : 173,](#)

[linea : 23](#) ceterum cum neque opere neque uirtute conspicuus sit, si quis clericus fuerit effectus, dilatat continuo fimbrias suas, gaudet salutationibus, inflatur occursibus, ipse etiam ubique discurrit: 4 et qui antea pedibus aut asello ire consueuerat, spumantibus equis superbus inuehitur: parua prius ac uili cellula contentus habitare erigit celsa laquearia, construit multa conclauia, sculpsit ostia, pingit armaria, uestem respuit grossiorem, indumentum molle desiderat, adque haec caris uiduis ac familiaribus mandat tributa uirginibus, illa ut **byrrum** rigentem, haec ut fluentem texat lacernam.

[Seruius grammaticus - Commentarius in Vergilii Aeneidos libros \('Seruius auctus'\) \(LLA 612\)](#)

[vol. 2, lib. : 10, comm. ad uersum : 628, pag. : 455, linea : 8 \("Seruius auctus"\)](#) similiter etiam accusativo casu utimur, cum volumus absolutam facere elocutionem et per gerundi modum aliquid dicere, ut 'petendum mihi est equum, codicem, **byrrum**' - hinc Vergilius <XI 230> aut pacem Troiano ab rege petendum, [[sic]] Sallustius castra sine vulnere introitum - nam si dixeris 'petendus est codex', iam non per gerundi modum [[agis,]] sed participialiter loqueris.

[Gregorius Turonensis - Historiarum libri X \(CPL 1023\) liber : 2, cap. : 1, pag. : 38, linea : 3](#)

Ille autem ad satisfaciendo adhuc populo prunas ardentes in **byrrum** suum posuit, et ad se stringens, usque ad sepulchrum beati Martini una cum populorum turbis accedit, proiectas que ante sepulchrum prunas, vestimentum inustum apparuit.

Nei glossari non è attestata la forma *birrum* o *byrrum* come lemma, tranne in un glossario bilingue riportato da WW:

Birrus, unsmede hrsegel (WW 151, 41)

Tuttavia, *byrrum* compare nell'interpretazione del lemma *amphibalus*, come indicato *supra*, B 251:

Amfibulum birrum villosum (I Glossae Scalig., CGL V 589, 45)

Amphibalum birrum velosum (IV Excerpta ex cod. Leid. 67E, CGL V 632, 19)

Bibliografia

Fonti primarie:

- Aldelmo = Giles, LL.D., C.C.C. Oxon (edd.) (1844). *Sancti Aldhelmi opera quae extant*. Oxonii: Parker.
- B&T = Bosworth, Joseph (1898). *An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collections*. Edito da Thomas Northcote Toller, 2 volumi. Oxford: Oxford University Press.
<https://bosworthtoller.com>.
- CGL = Loewe, Gustav, Georg Goetz (edd.) (1888-1923). *Corpus Glossariorum Latinorum*. 7 volumi. Lipsiae: in aedibus Teubneri.
- DMLBS = Ashdowne, Richard, Robert Howlett, Ronald Edward Latham (1975-2013). *Dictionary of Medieval Latin from British Sources. Prepared by D.R. Howlett*. Oxford: The British Academy/Oxford University Press.
- Du Cange = Du Cange, Charles (ed.) (1883-1887). *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*. 10 volumi. Niort: Favre.
- Forcellini = Forcellini, Egidio (1827-1831). *Totius Latinitatis Lexicon. Consilio et cura Jacopi Facciolati, in hac tertia editione auctum et emendatum a Josepho Furlanetto*. 4 volumi. Patavii: Typis Seminarii.
- GI = Montanari, Franco (1995). *Vocabolario della lingua greca*. Con la collaborazione di Ivan Garofalo e Daniela Manetti. Torino: Loescher.
- Guarneri, Patrizia (1992/93). *Il glossario del ms. London BL Harley 3376 (lettera B)*. Tesi di laurea inedita, Università di Palermo.
- Haupt (1853). 'Altenglische Glossen'. *Zeitschrift für deutsches Alterthum* 9, 401-530.
- Herren, Michael W. (1992). 'Hiberno-Latin lexical sources of Harley 3376, a Latin-Old English glossary', in Michael Korhammer, Karl Reichl & Hans Sauer (a cura di), *Words, Texts and Manuscripts: Studies in Anglo-Saxon Culture Presented to Helmut Gneuss on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*. Cambridge/Rochester, NY: Brewer, 371-379.
- Howlett, David (1996). 'Rubisca. An edition, translation, and commentary.' *Peritia* 10, 71-90.
- Jenkinson, Francis J.H. (1908). *The Hisperica Famina*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lindsay = Lindsay, W.M. (ed.) (1921). *The Corpus Glossary. With an Anglo-Saxon Index by Helen McM. Buckhurst*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Manoscritto Harley British Library MS 3376
(http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=harley_ms_3376_fs001r).
- Oliphant = Oliphant, Robert T. (ed.) (1966). *The Harley Latin-Old English glossary. Ed. from British Museum Ms. Harley 3376*. The Hague: Mouton.
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm (1935). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. 3. edizione. Heidelberg: Winter.
- Sweet = Sweet, Henry (ed.) (1885). *The Oldest English Texts*. London: Trübner & Co.
- TLL = *Thesaurus Linguae Latinae* (1900-). Lipsiae: in aedibus Teubneri.
- Wright = Wright, Thomas (ed.) (1857-1873). *A Volume of Vocabularies*. Edizione dell'autore.
- WW = Wright, Thomas, Richard Paul Wülcker (edd.) (1884). *Anglo-Saxon and Old English*

Vocabularies. Second Edition. 2 volumi. London: Trübner & Co.

Corpus online:

Brepolis Library of Latin Texts

Fonti secondarie:

Cooke, Jessica (1993). *The Harley Manuscript 3376: A Study in Anglo-Saxon Glossography*. Tesi di dottorato non pubblicata, Università di Cambridge.

Irvine, Martin (1986). 'Bede and the scope of grammatical studies', in Peter Clemoes *et al.* (a cura di), *Anglo-Saxon England*, vol. 15. Cambridge: Cambridge University Press, 15-44
(https://books.google.it/books?id=5_CkWBhEukgC&printsec=frontcover&hl=it#v=onepage&q&f=false)